叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000001

2. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000002

3. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000003

4. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000004

5. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000005

6. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000006

7. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第1/7页

- [wen] [ðə; ði] [reɪn] [reɪnɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [wɪŋkɪθ] ,
' When the Rain raineth and the Goose winketh ,
- 什么时候 这 雨 雷内斯 和 这 鹅 温克丝 ,

当雨下起来，鹅眨着眼睛的时候，

['lɪt(ə)l] [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] ['gɑːzlɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [guːs] ['θɪŋkɪθ] .
Little wots the Gosling what the Goose thinketh .
小的 什么 这 高斯林 什么 这 鹅 思考 .

小鹅怎么知道老鹅在想什么呢?

- ['kɑːpiraɪt] , -
' Copyright , 1900
- 版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
by Harper & Brothers
经过 哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟出版社

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1901
版权 , -

版权所有，1901年

[baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] [ˌsiː 'oʊ] .
by Frederick A . Stokes Co .
经过 弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 合作 .

由 Frederick A. Stokes 公司出版

[tuː; tə]
TO
到

到

[fræŋk] ['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs]
FRANK GELETT BURGESS
坦率 盖莱特 伯吉斯

弗兰克·盖莱特·伯吉斯

[ðiːz] - [wɜːr; wər]
THESE UNPREMEDITATIONS WERE
这些 - 是

这些未采取的补救措施是

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd]
AND ARE INSCRIBED
和 是 铭文

并被铭刻

['ɛpɪˌsoʊdz] .
EPISODES .
剧集 .

剧集。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [ˈlemən] [wʌn]
I . SUGAR AND LEMON 1
我 . 糖 和 柠檬 1

一、糖和柠檬 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [keɪs] -
A HYPOTHETICAL CASE 10
一个 假想 案件 -

假设案例 10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [ˈmɪlətəri] -
A MILITARY MANŒUVRE 21
一个 军队 演习 -

军事演习 21

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑːrti] -
A CHILDREN'S PARTY 32
一个 孩子们的 派对 -

儿童派对 32

[viː] . [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ɪn] [ˈperəl] -
V . THE IDEAL IN PERIL 47
V . 这 理想的 在 危险 -

五、理想岌岌可危 47

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ɪn] [ˈtriːkl] -
A CORNER IN TREACLE 58
一个 角落 在 糖浆 -

糖浆角落 58

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈθriːz] [ˈkʌmpəni] -
THREE'S COMPANY 69
三的 公司 -

三人行 69

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['vetərən] [rɪ'kruːt] -

A	**VETERAN**	**RECRUIT**	**81**
一个	老将	招募	-

一名退伍新兵 81

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] -

THE	**ETHICS**	**OF**	**ANGLING**	**97**
这	伦理	的	钓鱼	-

垂钓伦理 97

[eks] . [æn; ən] [ʌn'dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] -

X	**.**	**AN**	**UNDRESS**	**REHEARSAL**	**109**
X	.	一个	脱衣服	排演	-

X. 脱衣彩排 109

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] -

XI	**.**	**QUEEN**	**OF**	**LOVE**	**AND**	**BEAUTY**	**122**
十一	.	女王	的	爱	和	美丽	-

十一、爱与美的女王 122

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['sæbain] -

A	**MODERN**	**SABINE**	**137**
一个	现代的	萨宾	-

现代萨宾 137

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[pɑːt] [lʌk] -

POT	**LUCK**	**150**
锅	运气	-

百乐餐 150

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] - -

THE	**THINGS**	**THAT**	**ARE**	**CÆSAR'S**	**165**
这	事物	那	是	-	-

凯撒的165件物品

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

['setlɪŋ] [deɪ] -
SETTLING DAY 179
安顿 天 -

结算日 179

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['bætʃələr]
THE COMPLEAT BACHELOR
这 完成 学士

完美的单身汉

[aɪ]
I
我

我

['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['lemən]
SUGAR AND LEMON
糖 和 柠檬

糖和柠檬

“ [pər'hæps] , ['rɔləu] , ” [sed] [maɪ] ['sɪstər] (['kærəlɪn] ['bʌtɜ-fi:ld] , ['spɪnstər]) ,
“ Perhaps , Rollo , ” said my sister (Caroline Butterfield , spinster) ,
“ 也许 , 罗洛 , ” 说 我的 姐姐 (卡罗琳 巴特菲尔德 , 单身女子) ,

“或许吧，罗洛，”我姐姐（卡罗琳·巴特菲尔德，老处女）说道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [jʊr; jər] [klʌb] ,
“ you would like to go on to your club ,
“ 你 会 喜欢 到 去 在 到 你的 俱乐部 ,

“你想继续留在你的俱乐部，

[ænd; ənd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] .
and call for me in an hour or so .
和 称呼 为了 我 在 一个 小时 或者 所以 .

大约一小时后给我打电话。

[ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli] [bi:; bi] ['wɪmɪn] , [aɪ] [ɪk'spekt] . ”
There will only be women , I expect . ”
那里 将要 仅有的 是 女性 , 我 预计 . ”

我估计只会是女性。”

“ ['kæri] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [ju:; jʊ] ['kredɪt] ;
“ Carrie , ” I replied , “ your consideration does you credit ;
“ 凯莉 , ” 我 回复 , “ 你的 考虑 做 你 信用 ;

“凯莉，”我回答说，“你的体贴令人钦佩；

[bʌt; bət] [noʊ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['entər] [ɪz] [tu:] [bæd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
but no company that you may enter is too bad for me .
但 不 公司 那 你 可能 进入 是 也 坏的 为了 我 .

但是，无论你进入哪家公司，对我来说都不算太糟糕。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ju:; jʊ] .
I insist on accompanying you .
我 坚持 在 随同 你 .

我坚持要陪你一起去。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [fɜ:rst] ['du:ti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
It is my first duty as a brother .
它 是 我的 第一的 责任 作为 一个 兄弟 .

这是我作为兄弟的首要职责。

” ['kæri] [læft] .
” Carrie laughed .
” 凯莉 笑了 .

凯莉笑了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['roʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I believe you like it , Rol , ” she said .
” 我 相信 你 喜欢 它 , 滚动 , ” 她 说 .

“我相信你会喜欢的，罗尔，”她说。

“ ['mɑːli] ['tʃætətn] [sez] ['lɔrɪŋ] [sez] [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv]
“ Molly Chatterton says Loring says you never go to a club if you can have
” 莫莉 查特顿 说道 洛林 说道 你 绝不 去 到 一个 俱乐部 如果 你 能 有
[tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . ”
tea with a married woman . ”
茶 和 一个 已婚 女士 . ”

“莫莉·查特顿说，洛林说，如果你能和已婚妇女一起喝茶，你就永远不要去夜总会。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
“ It is the one reward of a blameless reputation , ” I replied ;
” 它 是 这 一 报酬 的 一个 无责 名声 , ” 我 回复 ;

“这是清白名誉的唯一回报，”我回答说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] [ɪz] [ræŋk] [ɪn'grætɪtuːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ but that Loring Chatterton should say so is rank ingratitude , considering his own
” 但 那 洛林 查特顿 应该 说 所以 是 秩 忘恩负义 , 考虑 他的 自己的
['ænti] - ['nʌpʃl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
ante - nuptial record .
赌注 - 婚礼 记录 .

“但考虑到洛林·查特顿自己的婚前记录，他这样说简直是忘恩负义。

[ræŋk] [ɪn'grætɪtuːd] .
Rank ingratitude .
秩 忘恩负义 .

极度忘恩负义。

” [wiː; wi] [dɪs'maʊntid] [tə'geðər] [æt; ət] ['milisnt] ['dɪksənz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
” We dismounted together at Millicent Dixon's door , and were admitted to
” 我们 下马 一起 在 米莉森特 迪克森的 门 , 和 是 承认 到
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

“我们一起在米利森特·迪克森的门口下了马，然后被允许进入大厅。

['kæri] [geɪv] [maɪ] ['nektaɪ] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪt(ə)l] [tʌg] ,
Carrie gave my necktie an attentive little tug ,
凯莉 给予 我的 领带 一个 细心 小的 拖船 ,

凯莉细心地轻轻拉了拉我的领带，

[slæpt] [maɪ] [tʃiːk] (['kæri] [ɪz] ['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['brʌðər] ,
slapped my cheek (Carrie is justly proud of her middle - aged brother ,
被掌掴 我的 脸颊 (凯莉 是 公正地 自豪的 的 她 中间 - 老年人 兄弟 ,

打了我一巴掌（凯莉为她中年哥哥感到无比自豪，

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ]) , [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['mili]
and likes to show him off to advantage) , and preceded me into Millie
和 点赞 到 展示 他 离开 到 优势) , 和 之前 我 进入 米莉
['dɪksənz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Dixon's drawing - room .
迪克森的 绘画 - 房间 .

（并且喜欢炫耀他的优势），然后走在我前面进了米莉·迪克森的客厅。

[sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]

Some	half	-	dozen	ladies	were	engaged	in	the	usual	five	-	o'clock	flirtation	with
一些	一半	-	打	女士们	是	已订婚的	在	这	通常	五	-	点钟	调情	和

[tiː] [ænd; ənd] [keɪk] ,

tea	and	cake	,
茶	和	蛋糕	,

大约六位女士像往常一样，在下午五点钟一边喝茶吃蛋糕一边调情。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [hʌm] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [səb'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][wiː; wi]

and	contributing	to	the	feminine	hum	which	didn't	subside	in	the	least	as	we
和	贡献	到	这	女性	哼	哪个	没有	塌陷	在	这	至少	作为	我们

['entərd] .

entered	.
进入	.

我们进去后，那女性的低吟声丝毫没有减弱，反而更加响亮了。

“ [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , ['mili] , ” [sed] ['kærəlɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [krɔːs] - ['oʊvər] [kɪs] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,

“	He	would	come	,	Millie	,	”	said	Caroline	,	after	a	cross	-	over	kiss	on	both	cheeks	,
“	他	会	来	,	米莉	,	”	说	卡罗琳	,	后	一个	叉	-	超过	吻	在	两个都	脸颊	,

“他会来的，米莉，”卡罗琳说着，在米莉的双颊上轻轻吻了一下。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [liːn] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] [tuː; tə]

“	but	you	can	lean	him	up	in	a	corner	and	give	him	some	tea	to
“	但	你	能	倾斜	他	向上	在	一个	角落	和	给	他	一些	茶	到

[kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

keep	him	quiet	.
保持	他	安静的	.

“但你可以把他扶到角落里，给他喝点茶让他安静下来。”

” [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !

”	This	from	my	own	flesh	and	blood	!
”	这	从	我的	自己的	肉	和	血	!

“这是我的骨肉！”

['mili] ['dɪksən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [nɑːd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

Millie	Dixon	gave	me	a	laughing	nod	over	her	shoulder	,
米莉	迪克森	给予	我	一个	笑	点头	超过	她	肩膀	,

米莉·迪克森回头笑着朝我点了点头，

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['kæri] [sə'dʒestɪd] .

and	busied	herself	preparing	the	cup	that	should	have	the	effect	Carrie	suggested	.
和	忙碌	她自己	准备	这	杯子	那	应该	有	这	影响	凯莉	建议	.

她忙着准备那杯应该能达到凯莉建议的效果的杯子。

[aɪ][sæt] [daʊn] ,

I	sat	down	,
我	卫星	向下	,

我坐了下来，

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['restfl] ['tʃætər] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	composed	myself	to	listen	to	the	restful	chatter	that	was	supposed
和	由	我	到	听	到	这	宁静	喋喋不休	那	曾是	据称

[nɑːt][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

not	to	interest	me	.
不是	到	兴趣	我	.

于是我调整好心态，开始听那些原本不该让我感兴趣的轻松闲聊。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] , [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

Mrs	.	Loring	Chatterton	,	at	my	side	,
太太	.	洛林	查特顿	,	在	我的	边	,

洛林·查特顿夫人就在我身边，

[wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

was	rippling	gently	on	the	subject	of	a	School	of	Art	Needlework	Exhibition	,
曾是	涟漪	轻轻地	在	这	主题	的	一个	学校	的	艺术	针线活	展览	,

话题轻轻地围绕着艺术学院的刺绣作品展展开，

[waɪl] ['kæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [tɔːkt] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] ['snɛlˌgroʊv] [tuː; tə] ['sɪsli] ['vɪkər]

while	Carrie	and	Mrs	.	Carmichael	talked	Marshall	and	Snelgrove	to	Cicely	Vicars
尽管	凯莉	和	太太	.	卡迈克尔	谈话	马歇尔	和	斯内尔格罗夫	到	西塞莉	牧师

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒuːliən] [dʒɔɪs] .

and	Mrs	.	Julian	Joyce	.
和	太太	.	朱利安	乔伊斯	.

凯莉和卡迈克尔太太与马歇尔和斯内尔格罗夫交谈时，西塞莉·维卡斯和朱利安·乔伊斯太太也与马歇尔和斯内尔格罗夫交谈。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪs'deɪn][fɔːr; fər] ['leɪdiz] - ['bæb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['staːtiŋ]

I	have	no	disdain	for	ladies	'	babble	—	it	is	quite	as	entertaining	as	starting
我	有	不	蔑视	为了	女士们	-	潺潺	—	它	是	相当	作为	娱乐	作为	开始

- [praɪs] [ænd; ənd] [stɑːk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gɑːsɪp] ,

-	price	and	stock	-	exchange	gossip	,
-	价格	和	库存	-	交换	闲话	,

我并不鄙视女士们的闲聊——它和股票市场和开盘价的八卦一样有趣。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɪtiːɝ] .

and	much	prettier	.
和	很多	更漂亮	.

而且漂亮得多。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] ['tʃætɝtənz] [rɪ'mɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

But	I	couldn't	get	Chatterton's	remark	out	of	my	mind	.
但	我	不能	得到	查特顿	评论	出去	的	我的	头脑	.

但我始终无法忘记查特顿的那句话。

“ [kriːm] [ɔːr] ['lemən] , ['mɪstər] . ['bʌtɝfiːld] ? ” [kɔːld] [mɪs] ['dɪksən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

“	Cream	or	lemon	,	Mr	.	Butterfield	?	”	called	Miss	Dixon	from	the	other	side	of
“	奶油	或者	柠檬	,	先生	.	巴特菲尔德	?	”	称为	错过	迪克森	从	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“巴特菲尔德先生，您要奶油还是柠檬？”迪克森小姐从房间另一边喊道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [aɪ] ['ænsər] ['æbsəntli] ,

“	Yes	,	if	you	please	,	”	I	answered	absently	,
“	是的	,	如果	你	请	,	”	我	回答	心不在焉地	,

“是的，如果您愿意的话，”我心不在焉地回答道。

[waɪl] [mɪs] ['dɪksən] [lʊkt] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sensəb(ə)l] .

while	Miss	Dixon	looked	a	deprecating	query	as	to	when	I	should	be	sensible	.
尽管	错过	迪克森	看起来	一个	弃用	询问	作为	到	什么时候	我	应该	是	明智的	.

迪克森小姐用一种轻蔑的眼神看着我，问我什么时候应该理智一些。

[aɪ] [raʊzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] .

I	roused	,	and	turned	to	Mrs	.	Loring	Chatterton	.
我	唤醒	,	和	转向	到	太太	.	洛林	查特顿	.

我醒来，转向洛林·查特顿夫人。

“ [wer] [ɪz] ['lɔrɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Where	is	Loring	to	-	day	?
“	在哪里	是	洛林	到	-	天	?

“洛林今天在哪里？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , I don't know , " she replied .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 回复 .

"哦，我不知道，"她回答说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
" I told him I shouldn't want him this afternoon ,
" 我 讲述 他 我 不应该 想 他 这 下午 ,

"我告诉他，我今天下午不想见他。"

[soʊ][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['drɪri] ['aʊərz] [tɪl] [dʒɔɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
so he said he would count the dreary hours till joy returned .
所以 他 说 他 会 数数 这 凄凉 小时 直到 喜悦 返回 .

所以他说他会数着日子，直到快乐再次降临。

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm] [klʌb] . "
I expect he went to count them at some club . "
我 预计 他 去 到 数数 他们 在 一些 俱乐部 . "

我猜他是去某个俱乐部清点人数了。

" ['lɔrɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]['ɑ:rd(ə)nt] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] , ['lʊkɪŋ] ['meditətivli] ['ɪntu:][maɪ] [kʌp] .
" Loring always was ardent , " I remarked , looking meditatively into my cup .
" 洛林 总是 曾是 热心 , " 我 评论 , 寻找 冥想地 进入 我的 杯子 .

"洛林总是那么热情，"我一边沉思地看着杯子一边说道。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɔrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
" I seem to remember that kind of thing from Loring before .
" 我 似乎 到 记住 那 种类 的 事物 从 洛林 前 .

"我好像以前在洛林那里也遇到过类似的事情。"

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] . "
Long before you knew him , Mrs . Chatterton . "
长的 前 你 知道 他 , 太太 . 查特顿 . "

查特顿夫人，早在您认识他之前很久。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fi:ld] ? "
" What do you mean , Mr . Butterfield ? "
" 什么 做 你 意思是 , 先生 . 巴特菲尔德 ? "

"巴特菲尔德先生，您这话是什么意思？"

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing , my dear Mrs . Chatterton , " I replied .
" 没有什么 , 我的 亲爱的 太太 . 查特顿 , " 我 回复 .

"没什么，亲爱的查特顿夫人，"我回答道。

" ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" Nothing out of the way .
" 没有什么 出去 的 这 方式 .

"没什么特别的。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['lɔrɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['hæpən] [ɑ:n][ðə; ði]
But you don't suppose that Loring had the good fortune to happen on the
但 你 不 认为 那 洛林 有 这 好的 财富 到 发生 在 这
['pɜ:rfɪkt] [dʒem] [wɪ'ðaʊt] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
perfect gem without — what shall I say ?
完美的 宝石 没有 — 什么 将 我 说 ?

但你不会认为洛林很幸运地偶然发现了一颗完美的宝石，而没有——我该怎么说呢?

— [prɪ'lɪmɪneri] ['prɑːspektɪŋ] ?
— preliminary prospecting ?
— 初步的 勘探 ?

初步勘探?

" ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .
" Mrs . Chatterton and I are old friends .
" 太太 . 查特顿 和 我 是 老的 朋友们 .

“查特顿夫人和我是老朋友。”

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] ?
“ Do you think you can make me inquisitive , Mr . Butterfield ?
“ 做 你 思考 你 能 制作 我 好奇 , 先生 . 巴特菲尔德 ?

“巴特菲尔德先生，你认为你能让我产生好奇心吗？”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
I know all about that .
我 知道 全部 关于 那 .

我对此了如指掌。

[waɪ] , [aɪ] [meɪd] ['lɔrɪŋ] [tel] [ˌem 'iː] ['evri] — —
Why , I made Loring tell me every — —
为什么 , 我 制成 洛林 告诉 我 每一个 — —

为什么，我让洛林告诉我每一个——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [læf] .
" It was my turn to laugh .
" 它 曾是 我的 转动 到 笑 .

“轮到我笑了。”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .
“ Then there is nothing more to say , " I answered .
“ 然后 那里 是 没有什么 更多的 到 说 , " 我 回答 .

“那就没什么好说的了。”我回答道。

“ ['lɔrɪŋ] [ɪz][maɪ] [frend] — [hiː; hi][hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
“ Loring is my friend — he has claims upon me .
“ 洛林 是 我的 朋友 — 他 有 索赔 之上 我 .

“洛林是我的朋友——他对我有要求。”

[hiː; hi][hæz; həz] , ['daʊtləs] , ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [frendz]
He has , doubtless , given himself quite away , and half his bachelor friends
他 有 , 毫无疑问 , 给定 他自己 相当 离开 , 和 一半 他的 学士 朋友们
['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

毫无疑问，他已经彻底暴露了自己，连同他一半的单身朋友也一起暴露了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I see him doing it .
我 思考 我 看 他 正在做 它 .

我觉得我看到他这么做了。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] ['kæri] [ɪz] ['werɪŋ] ?
Isn't that a pretty gown Carrie is wearing ?
不是 那 一个 漂亮的 袍 凯莉 是 穿着 ?

凯莉穿的那件礼服真漂亮，不是吗?

[aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

I	chose	it	for	her	.	”
我	选择	它	为了	她	.	”

这是我为她选的。

“ [ˈlɔrɪŋ] [toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃætətn] [ˈmjuːziŋli] .

“	Loring	told	me	a	great	deal	,	”	said	Mrs	.	Chatterton	musingly	.
”	洛林	讲述	我	一个	伟大的	交易	,	”	说	太太	.	查特顿	若有所思地	.

“洛林告诉我很多事，”查特顿太太若有所思地说。

“ [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgrændˌməðɚz] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] . ”

“	The	buttons	are	from	her	grandmother's	wedding	-	gown	.	”
”	这	按钮	是	从	她	祖母的	婚礼	-	袍	.	”

“这些纽扣来自她祖母的婚纱。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	And	he	was	so	clumsy	and	boyish	,	”	she	continued	.
”	和	他	曾是	所以	笨拙	和	男孩气	,	”	她	持续	.

“而且他笨手笨脚的，像个孩子一样，”她继续说道。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [suːˈpɜːrfluəs] .

Words	were	superfluous	.
字	是	多余	.

言语已然多余。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

“ [ˈeniweɪ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [fer] .

“	Anyway	,	”	Mrs	.	Loring	went	on	,	“	I	don't	think	it	fair	.
”	反正	,	”	太太	.	洛林	去	在	,	“	我	不	思考	它	公平的	.

“总之，”洛林夫人继续说道，“我认为这不公平。”

[men] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [flɜːrˈteɪʃn] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] [ðer; ðər] [waɪvz] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]

Men	have	half	a	dozen	flirtations	before	they	are	married	their	wives	know	nothing
男人	有	一半	一个	打	调情	前	他们	是	已婚	他们的	妻子们	知道	没有什么

[əˈbaʊt] . ”

about	.	”
关于	.	”

男人在结婚前平均会有五六次与女性调情，而妻子对此毫不知情。

“ [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃætətn] ?

“	And	women	,	Mrs	.	Chatterton	?
”	和	女性	,	太太	.	查特顿	?

“那么，查特顿夫人，女性呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtɚfiːld] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈskruːpjələs] .

“	Some	women	,	Mr	.	Butterfield	,	may	not	be	scrupulous	.
”	一些	女性	,	先生	.	巴特菲尔德	,	可能	不是	是	一丝不苟的	.

“巴特菲尔德先生，有些女人可能并不讲道德。”

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

" [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['vɜ:rtʃu:] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
" **The unfinished sentence was a résume of female virtue since the days of**
" 这 未完成 句子 曾是 一个 - 的 女性 美德 自从 这 天 的
[pə'neləpi] .
Penelope .
佩内洛普 .

"这句未完成的句子概括了自佩内洛普时代以来女性的美德。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌmaɪkəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]
" What are you two so interested in ? " cried Mrs . Carmichael from a remote
" 什么 是 你 二 所以 感兴趣的 在 ? " 哭 太太 . 卡迈克尔 从 一个 偏僻的
['soʊfə] .
sofa .
沙发 .

"你们两个对什么这么感兴趣？"卡迈克尔太太从远处沙发上喊道。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
I had just caught her eye .
我 有 只是 捕捉 她 眼睛 .

我刚刚和她目光相遇。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd] [bɪ'si:tʃɪŋli] [ɑ:n][maɪ] [sli:v] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑ:rt]
Mrs . Loring placed her hand beseechingly on my sleeve , but I hardened my heart
太太 . 洛林 放置 她 手 恳求地 在 我的 袖子 , 但 我 硬化 我的 心
.
:
.

洛林太太恳求地把手放在我的袖子上，但我铁了心肠。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [kɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" We were recalling the time , Mrs . Kit , " I replied ,
" 我们 是 回忆 这 时间 , 太太 . 成套工具 , " 我 回复 ,

"我们是在回忆往事，基特太太，"我回答道。

" [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['sevrəl] ['hʌzbəndz] [wɜ:r; wər] [en'taɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [laɪf] ;
" before your several husbands were enticed from the liberty of bachelor life ;
" 前 你的 一些 丈夫们 是 诱人的 从 这 自由 的 学士 生活 ;

"在你几位丈夫被诱惑放弃单身生活的自由之前；

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] . "
we were commenting on the change in them . "
我们 是 评论 在 这 改变 在 他们 . "

我们当时是在评论它们的变化。"

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fi:ld] , " [rɪ'tɜ:rnd]
" You should be able to appreciate the difference , Mr . Butterfield , " returned
" 你 应该 是 有能力的 到 欣赏 这 不同之处 , 先生 . 巴特菲尔德 , " 返回
['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌmaɪkəl] .
Mrs . Carmichael .
太太 . 卡迈克尔 .

"你应该能体会到其中的区别，巴特菲尔德先生，"卡迈克尔太太回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [left] [ju:; jʊ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" You are just where they left you years and years ago . "
" 你 是 只是 在哪里 他们 左边 你 年 和 年 前 . "

"你现在还停留在他们多年前离开你的地方。"

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈberi] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪn]
“ Yes , ma'am , ” I replied , “ I have not been able to bury my memory in
“ 是的 , 女士 , ” 我 回复 , “ 我 有 不是 到过 有能力的 到 埋葬 我的 记忆 在
[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] ,
the wedding - service ,
这 婚礼 - 服务 ,

“是的，夫人，”我回答说，“我一直无法将婚礼仪式的记忆埋葬。”

[nɔːr] [fərˈget] [maɪ][pæst][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] .
nor forget my past in a honeymoon .
也不 忘记 我的 过去的 在 一个 蜜月 .

蜜月旅行也让我忘记了过去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [æz; əz] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [æz; əz] , [seɪ] , [kɪt] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [met]
I am still as unregenerate as , say , Kit Carmichael was before he met
我 是 仍然 作为 未再生 作为 , 说 , 成套工具 卡迈克尔 曾是 前 他 遇见
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我依然像基特·卡迈克尔遇见你之前那样，顽固不化。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [kɪt] .
“ You are a great deal worse , ” returned Mrs . Kit .
“ 你 是 一个 伟大的 交易 更糟 , ” 返回 太太 . 成套工具 .

“你的情况更糟，”基特太太回答道。

“ [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrˌmaɪkəl] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ You refuse a very pretty compliment , Mrs . Carmichael , ” I replied .
“ 你 拒绝 一个 非常 漂亮的 赞扬 , 太太 . 卡迈克尔 , ” 我 回复 .

“卡迈克尔夫人，您竟然拒绝了这么美好的赞美，”我回答道。

“ [jes] , [æt; ət] [kɪts] [ɪkˈspens] .
“ Yes , at Kit's expense .
“ 是的 , 在 套件 费用 .

“是的，由基特买单。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [meɪd] [kɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
It was you who made Kit as bad as he was .
它 曾是 你 WHO 制成 成套工具 作为 坏的 作为 他 曾是 .

是你把基特变成了那么坏的人。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

” [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] [ðiːz] ['mærid] [frendz] !
” The perfidy of these married friends !
” 这 背信弃义 的 这些 已婚 朋友们 !

“这些已婚朋友的背信弃义！”

['roʊl] ['bʌtɜ-fiːld] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][ɑːn][ðer; ðər]
Rol Butterfield , you have no use for them when they sacrifice you on their
滚动 巴特菲尔德 , 你 有 不 使用 为了 他们 什么时候 他们 牺牲 你 在 他们的
['nʌpʃl] ['ɔːltəz] .
nuptial altars .
婚礼 祭坛 .

罗尔·巴特菲尔德，当他们把你献祭在他们的婚礼祭坛上时，你就再也用不着他们了。

[ðer; ðər] [aɪz] [lɔːst] [ðer; ðər] ['sɪŋglnəs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

Their	**eyes**	**lost**	**their**	**singleness**	**with**	**their**	**hearts**	**,**	**and**	**your**	**reputation**	**has**
他们的	眼睛	丢失的	他们的	单身	和	他们的	心	,	和	你的	名声	有

[gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] .

gone	**for**	**a**	**kiss**	**.**
已消失	为了	一个	吻	.

他们的眼神失去了单身的纯洁，他们的心也失去了纯洁，而你的名誉也为了一个吻而消逝。

[wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [ðer; ðər] [waɪvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**you**	**have**	**your**	**revenge**	**on**	**their**	**wives**	**,**	**if**	**you**	**care**	**to**	**use**	**it**	**.**
出色地	,	你	有	你的	复仇	在	他们的	妻子们	,	如果	你	关心	到	使用	它	.

如果你愿意的话，你可以对他们的妻子进行报复。

[ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

The	**spark**	**of**	**righteous**	**war**	**was**	**kindled**	**within**	**me**	**.**
这	火花	的	正义	战争	曾是	点燃	之内	我	.

我心中燃起了正义战争的火花。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [maɪ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [dɪ'stɪŋktnəs] .

I	**leaned**	**forward**	**,**	**and**	**spoke**	**my**	**speech**	**with**	**icy**	**distinctness**	**.**
我	倾斜	向前	,	和	辐	我的	演讲	和	冰冷的	明显	.

我向前倾身，用冰冷而清晰的语气发表了讲话。

“ [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['kɑːrmaɪkəlz] [pæst] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ['mɪsɪz] . [kɪt] ?

“	**So**	**I**	**am**	**responsible**	**for**	**Carmichael's**	**past**	**,**	**am**	**I**	**,**	**Mrs**	**.**	**Kit**	**?**
“	所以	我	是	负责任的	为了	卡迈克尔的	过去的	,	是	我	,	太太	.	成套工具	?

“所以，卡迈克尔的过去都是我的责任，是吗，基特夫人？”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Listen	**to**	**me**	**.**
听	到	我	.

听我说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] ['triːoʊ] [ɪn] ['lʌndən]

There	**was**	**not**	**a**	**more**	**abandoned**	**and**	**desperately**	**wicked**	**trio**	**in**	**London**
那里	曾是	不是	一个	更多的	弃	和	绝望地	邪恶	三人组	在	伦敦

[ðæn; ðən] [kɪt] ['kɑːrˌmaɪkəl] — [jʊr; jər] [miːk] ['brʌðər] ,

than	**Kit**	**Carmichael**	**—**	**your**	**meek**	**brother**	**,**
比	成套工具	卡迈克尔	—	你的	温顺	兄弟	,

在伦敦，没有比基特·卡迈克尔更孤僻、更邪恶的三人组了——你温顺的兄弟，

[mɪs] ['dɪksən] — [ænd; ənd] ['lɔrɪŋ] — —

Miss	**Dixon**	**—**	**and**	**Loring**	**—**	**—**
错过	迪克森	—	和	洛林	—	—

迪克森小姐——还有洛林——

” ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['tiːspuːn] [leɪd] [ɑːn] [maɪ] [hænd]

”	**Mrs**	**.**	**Chatterton**	**endeavoured**	**to**	**stop**	**me**	**with**	**a**	**hot**	**teaspoon**	**laid**	**on**	**my**	**hand**
”	太太	.	查特顿	努力	到	停止	我	和	一个	热的	茶匙	铺设	在	我的	手

,

,

,

“查特顿太太试图用放在我手上的热茶匙阻止我，

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] ['testifaid] .

but	**I**	**still**	**testified**	**.**
但	我	仍然	作证	.

但我还是出庭作证了。

“ [ænd; ənd] ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] .

“	**And**	**Loring**	**Chatterton**	**.**
“	和	洛林	查特顿	.

“还有洛林·查特顿。”

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['stiːpɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] [soʊlz][ɪn]['ɪnfəmi] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ə'fiːld] ,

Not	content	with	steeping	their	own	souls	in	infamy	,	they	must	needs	go	afield	,
不是	内容	和	浸泡	他们的	自己的	灵魂	在	骂名	,	他们	必须	需求	去	田野	,

他们不满足于让自己的灵魂沉浸在恶名之中，还需要远走他乡。

[ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] — [oʊ] , ['kæri] , ['kæri] , [wʌt] [jʊr; jər] [pʊr]

and	corrupt	the	spotless	name	of	one	—	oh	,	Carrie	,	Carrie	,	what	your	poor
和	腐败	这	一尘不染	姓名	的	一	—	哦	,	凯莉	,	凯莉	,	什么	你的	贫穷的

['brʌðər] [hæz; həz] ['sʌfərd] !

brother	has	suffered	!
兄弟	有	遭受	!

玷污一个人的清白名声——哦，凯莉，凯莉，你可怜的哥哥遭受了多少苦难！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] — [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] — [eɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	now	to	be	told	in	his	old	—	his	middle	—	age	that	he	did	it	all	!
和	现在	到	是	讲述	在	他的	老的	—	他的	中间	—	年龄	那	他	做过	它	全部	!

而现在，在他年老——或者说中年——的时候，却被告知这一切都是他做的！

" ['mɪsɪz] . [kɪt] [ænd; ənd] ['sɪsli] ['vɪkər] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

"	Mrs	.	Kit	and	Cicely	Vicars	had	put	their	heads	together	,
"	太太	.	成套工具	和	西塞莉	牧师	有	放	他们的	头部	一起	,

“基特夫人和西塞莉·维卡斯一起商量了一下，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['testɪmoʊni] [ɪn] [mɑːk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	were	endeavouring	to	put	aside	the	damning	testimony	in	mock	admiration
和	是	努力	到	放	旁边	这	令人震惊的	见证	在	嘲笑	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

of	the	dramatic	skill	with	which	it	was	uttered	.
的	这	戏剧性	技能	和	哪个	它	曾是	说出	.

他们试图将那份具有毁灭性的证词抛诸脑后，假装钦佩证人表达时的戏剧技巧。

['sɪsli] ['vɪkər] [hæd; həd][best][biː; bi]['veri] ['kerf(ə)l] .

Cicely	Vicars	had	best	be	very	careful	.
西塞莉	牧师	有	最好的	是	非常	小心	.

西塞莉·维卡斯最好非常小心。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [liːnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [tiː] , [wʌz; wəz][aɪ] ?

I	was	to	be	leaned	up	in	a	corner	and	given	tea	,	was	I	?
我	曾是	到	是	倾斜	向上	在	一个	角落	和	给定	茶	,	曾是	我	?

难道我要被安排靠在角落里喝茶吗?

“ ['dʌznt] ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] [lʊk] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?

“	Doesn't	Mr	.	Butterfield	look	well	with	the	light	behind	him	?
“	不	先生	.	巴特菲尔德	看	出色地	和	这	光	在后面	他	?

“巴特菲尔德先生在灯光的映衬下看起来气色不错吧？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	said	Mrs	.	Vicars	with	a	pretty	gesture	of	her	hand	.
"	说	太太	.	牧师	和	一个	漂亮的	手势	的	她	手	.

维卡斯太太说着，做了个漂亮的手势。

['mɪsɪz] . ['vɪkər] [peɪnts] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][æsks][hɜːr; hər] [frendz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Vicars	paints	flowers	,	and	asks	her	friends	what	they	would	really	like	for
太太	.	牧师	油漆	花朵	,	和	问	她	朋友们	什么	他们	会	真的	喜欢	为了

['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

wedding	presents	.
婚礼	礼物	.

维卡斯太太画花，并询问她的朋友们真正想要什么样的结婚礼物。

“ ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Mr	.	Butterfield	may	have	the	Light	behind	him	,	Mrs	.	Vicars	,	"	I	replied	,
“	先生	.	巴特菲尔德	可能	有	这	光	在后面	他	,	太太	.	牧师	,	"	我	回复	,

“巴特菲尔德先生或许得到了光明的庇佑，维卡斯夫人，”我回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [juːθ] .

“	but	he	has	no	regrets	for	a	misspent	youth	.
”	但	他	有	不	遗憾	为了	一个	浪费	青年	.

但他并不后悔虚度青春。

['tʃɑːrli] ['vɪkər] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [moʊst] ['ʃeɪmfəli] .

Charlie	Vicars	wasted	his	youth	most	shamefully	.
查理	牧师	浪费	他的	青年	最多	可耻地	.

查理·维卡斯虚度了青春，真是可耻。

['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [frɑːk] — [ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] ,

Mornings	in	the	park	,	with	a	young	lady	in	a	pink	frock	—	is	that	not	so	,
早晨	在	这	公园	,	和	一个	年轻的	女士	在	一个	粉色的	连衣裙	—	是	那	不是	所以	,

清晨在公园里，和一位身穿粉色连衣裙的年轻女士在一起——难道不是这样吗?

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ?

Mrs	.	Loring	?
太太	.	洛林	?

洛林夫人?

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .

”	I	turned	to	her	suddenly	.
”	我	转向	到	她	突然	.

我突然转向她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [frɑːk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['θɔːtləsli] ; [ðen] [tɜːrnd] [kwaɪt] [pɪŋk] .

“	It	was	a	green	frock	,	”	said	Mrs	.	Loring	thoughtlessly	;	then	turned	quite	pink	.
“	它	曾是	一个	绿色的	连衣裙	,	”	说	太太	.	洛林	不经思考地	;	然后	转向	相当	粉色的	.

“那是一件绿色的连衣裙，”洛林太太不假思索地说；然后脸色瞬间变得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	a	pretty	situation	.
它	曾是	一个	漂亮的	情况	.

那真是个美好的场景。

['lɔrɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['treʒərd] [ðæt] [blʌʃ] .

Loring	might	have	treasured	that	blush	.
洛林	可能	有	珍藏	那	脸红	.

洛林或许会珍藏那抹红晕。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'vendʒd] .

I	was	avenged	.
我	曾是	复仇	.

我报仇了。

['milisnt] ['dɪksən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Millicent	Dixon	came	to	the	rescue	.
米莉森特	迪克森	来了	到	这	救援	.

米莉森特·迪克森出手相助。

“ ['kæri] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Carrie	,	dear	,	”	she	said	,
“	凯莉	,	亲爱的	,	”	她	说	,

“亲爱的凯莉，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðæt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [mæn] .

“	you	are	the	only	one	who	has	any	influence	over	that	irrepressible	man	.
“	你	是	这	仅有的	一	WHO	有	任何	影响	超过	那	不可抑制的	男人	.

“只有你才能对那个桀骜不驯的人施加影响。”

[duː] [gæg] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ; ” [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [goʊ'freɪts]

Do	gag	him	for	a	few	minutes	;	”	and	passed	over	a	plate	of	gaufrettes
做	插科打诨	他	为了	一个	很少	分钟	;	”	和	通过了	超过	一个	盘子	的	薄脆

,

,

,

堵住他的嘴几分钟;”然后递过来一盘炸蔬菜饼。

[wɪtʃ] ['kæri] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	Carrie	brought	to	me	.
哪个	凯莉	带来	到	我	.

是凯莉带给我的。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] , [huː] , [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [fʌn] [stɪl] [ɪn]

I	held	the	plate	to	Mrs	.	Loring	Chatterton	,	who	,	a	reminiscence	of	fun	still	in
我	握住	这	盘子	到	太太	.	洛林	查特顿	,	WHO	,	一个	怀旧	的	乐趣	仍然	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

我把盘子递给洛林·查特顿太太，她眼中仍闪烁着快乐的回忆。

[ək'septɪd] [ðə; ði] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

accepted	the	peace	-	offering	with	a	warning	shake	of	her	head	.
公认	这	和平	-	提供	和	一个	警告	摇	的	她	头	.

她摇了摇头，带着警告的意味接受了和平提议。

“ ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪvəs] ,

“	Mr	.	Butterfield	,	”	she	said	,	“	you	never	were	anything	but	mischievous	,
“	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	说	,	“	你	绝不	是	任何事物	但	恶作剧	,

“巴特菲尔德先生，”她说，“你从来就不是个调皮捣蛋的人。”

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

and	it's	my	opinion	you	never	will	be	.
和	它是	我的	观点	你	绝不	将要	是	.

依我之见，你永远也不会是。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ɔːf][maɪ][hændz] .

Oh	,	I	wish	I	could	get	you	off	my	hands	.
哦	,	我	希望	我	可以	得到	你	离开	我的	双手	.

哦，我真希望可以摆脱你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs]['gɝːlz] .

There	are	plenty	of	nice	girls	.
那里	是	很多	的	好的	女孩们	.

有很多漂亮的女孩。

[lʊk] [æt; ət] ['mili] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Look	at	Millie	there	,	”	she	whispered	.
看	在	米莉	那里	,	”	她	低声说道	.

“看看那边的米莉，”她低声说道。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] ,

“	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,	“	once	upon	a	time	there	was	a	fox	,
“	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,	“	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	狐狸	,

“洛林夫人，”我回答说，“从前有一只狐狸，

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][teɪl] [kʌt] [ɔːf] .

who	was	caught	in	a	trap	,	and	had	his	tail	cut	off	.
WHO	曾是	捕捉	在	一个	陷阱	,	和	有	他的	尾巴	切	离开	.

他被困在陷阱里，尾巴被砍掉了。

['æftər] [ðæt] — — ″

After	that	—	—	″
后	那	—	—	″

在那之后 - ″

“ [ɑː] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .

“	Ah	well	,	I	suppose	you	know	your	own	mind	.
″	啊	出色地	,	我	认为	你	知道	你的	自己的	头脑	.

“啊，我想你很清楚自己的想法。”

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] ″ — [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] ,

But	,	Mr	.	Butterfield	″	—	she	leaned	over	,
但	,	先生	.	巴特菲尔德	″	—	她	倾斜	超过	,

“但是，巴特菲尔德先生，”她俯身说道，“

[ænd; ənd] [spoʊk] [kwaɪt] [loʊ] — “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [deɪz] — [ænd; ənd] [lɔrɪŋz]

and	spoke	quite	low	—	“	I	believe	you	make	out	your	young	days	—	and	Loring's
和	辐	相当	低的	—	“	我	相信	你	制作	出去	你的	年轻的	天	—	和	洛林

— [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

—	to	have	been	much	worse	than	they	were	.
—	到	有	到过	很多	更糟	比	他们	是	.

他压低声音说：“我相信你把你的青年时代——以及洛林的青年时代——描述得比实际情况糟糕得多。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] , [naʊ] ?

Do	you	not	,	now	?
做	你	不是	,	现在	?

难道现在不是这样了吗?

″ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] - [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

″	Mrs	.	Loring	had	a	little	beauty	-	spot	on	her	conscience	which	she	thought
″	太太	.	洛林	有	一个	小的	美丽	-	点	在	她	良心	哪个	她	想法

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] .

was	a	stain	.
曾是	一个	弄脏	.

“洛林太太良心上有一颗小小的美人痣，她认为那是一种污点。”

[iː]

II
二

二

[ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs]

A	HYPOTHETICAL	CASE
一个	假想	案件

一个假设案例

['kæri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['plæsɪdli] [sər'veɪɪŋ] , [frʌm; frəm] ['iːðər] [end][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] -

Carrie	and	I	were	placidly	surveying	,	from	either	end	of	my	little	dining	-
凯莉	和	我	是	平静地	测量	,	从	任何一个	结尾	的	我的	小的	用餐	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

我和凯莉平静地坐在小餐桌的两端，环顾四周。

[ðə; ði] ['kredɪtəbl] [rek] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .

the	creditable	wreck	we	had	made	of	a	rather	neat	little	dinner	.
这	可信赖的	破坏	我们	有	制成	的	一个	相当	整洁的	小的	晚餐	.

我们把一顿原本很精致的小晚餐搞得一团糟，真是令人叹为观止。

['kæri] ['nevər] [dis'deinz] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [æt; ət] [wət'evər] ['teɪbl] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs]

Carrie	never	disdains	this	hour	of	the	animal	,	at	whatever	table	fortune	shall	place
凯莉	绝不	轻蔑	这	小时	的	这	动物	,	在	任何	桌子	财富	将	地方

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

凯莉从不轻视这种兽性的时刻，无论命运将她安排在哪张餐桌旁；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	when	she	does	me	the	honour	to	dine	with	me	,
和	什么时候	她	做	我	这	荣誉	到	用餐	和	我	,

当她有幸与我共进晚餐时，

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [peɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

she	generally	pays	me	the	compliment	of	evident	enjoyment	.
她	一般来说	支付	我	这	赞扬	的	明显	享受	.

她通常会用明显表示赞赏的语气来表达我的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [aɪ][əd'maɪər][ɪn][hɜːr; hər] .

It	is	a	feature	I	admire	in	her	.
它	是	一个	特征	我	钦佩	在	她	.

这是我欣赏她的一个特点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['liːʒərli] ['kɔːfi] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪtɪst] ['bætʃələr] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	was	making	leisurely	coffee	arrangements	with	my	latest	bachelor	acquisition	,
我	曾是	制作	悠闲	咖啡	安排	和	我的	最新的	学士	获得	,

我正悠闲地和我新结识的单身汉约着喝咖啡，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ə'fer] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [nə'sesɪteɪt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

a	pretty	little	silver	and	spirit	affair	,	that	did	not	necessitate	rising	from	a
一个	漂亮的	小的	银	和	精神	事务	,	那	做过	不是	需要	上升	从	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] ;

comfortable	seat	;
舒服的	座位	;

一场精致的小型银器和酒水聚会，无需离开舒适的座位；

[waɪl] [maɪ] ['sɪstər] [pɜːd] [ɪn] [sɔːft] ['kɑːntent] .

while	my	sister	purred	in	soft	content	.
尽管	我的	姐姐	咕噜咕噜	在	柔软的	内容	.

而我的妹妹则发出满足的咕噜声。

[aɪ] [muːvd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ə'saɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] — ['kæri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl]

I	moved	the	shaded	lamp	aside	to	see	her	better	—	Carrie	is	a	very	presentable
我	已搬	这	阴影	灯	旁边	到	看	她	更好的	—	凯莉	是	一个	非常	像样

[jʌŋ] ['wʊmən] ;

young	woman	;
年轻的	女士	;

我把灯罩移到一边，以便更好地看清她——凯莉是一位非常得体的年轻女子；

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] .

I	thought	her	arms	decidedly	pretty	.
我	想法	她	武器	绝对地	漂亮的	.

我觉得她的手臂非常漂亮。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['roʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

“	I	think	,	Rol	,	”	she	said	,	as	I	looked	carefully	to	the	coffee	,
“	我	思考	,	滚动	,	”	她	说	,	作为	我	看起来	小心	到	这	咖啡	,

“我想，罗尔，”她说，我仔细地看着咖啡。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [greɪs] [ðə; ði] ['θiːətər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	I	think	—	we	will	not	grace	the	theatre	this	evening	.
“	我	思考	—	我们	将要	不是	优雅	这	剧院	这	晚上	.

“我想——我们今晚将不会光临剧院了。”

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] ['kʌmfi] [hɪr] .

It's	such	a	wet	night	,	and	I'm	so	comfy	here	.
它是	这样的	一个	湿的	夜晚	,	和	我是	所以	舒适的	这里	.

今晚雨下得很大，但我在这里感觉很舒服。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] .

"	I	could	hear	the	rain	without	getting	up	.
"	我	可以	听到	这	雨	没有	获得	向上	.

“不用起床就能听到雨声。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] ['kʌmfi] .

It	was	a	wet	night	;	and	she	did	look	comfy	.
它	曾是	一个	湿的	夜晚	;	和	她	做过	看	舒适的	.

那晚下着雨；她看起来很舒服。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Very	well	,	my	dear	sister	,	"	I	replied	.
“	非常	出色地	,	我的	亲爱的	姐姐	,	"	我	回复	.

“很好，我亲爱的妹妹，”我回答道。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	As	you	please	.
“	作为	你	请	.

“随你便。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

It	will	save	me	a	sovereign	,
它	将要	节省	我	一个	主权	,

它将为我省下一大笔钱。

[ən'les] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['koʊksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

unless	you	succeed	in	coaxing	it	out	of	me	during	the	evening	,
除非	你	成功	在	哄骗	它	出去	的	我	期间	这	晚上	,

除非你晚上能成功地从我嘴里套出这个消息，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ɪz] [jʊr; jər] ['riːəl] ['moʊtɪv] . "

which	I	have	no	doubt	is	your	real	motive	.	"
哪个	我	有	不	怀疑	是	你的	真实的	动机	.	"

我毫不怀疑这才是你的真正动机。

“ [noʊ] , ['roʊl] , ['riːəli] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] — — "

“	No	,	Rol	,	really	I	don't	want	—	—	"
“	不	,	滚动	,	真的	我	不	想	—	—	"

“不，罗尔，我真的不想——”

“ [nɑːt] [ɪ'nʌf] , [eɪ] ? ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] — [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['kɔːfi] , ['kærəlɪn] ,

“	Not	enough	,	eh	?	Haven't	got	it	,	my	dear	—	this	is	good	coffee	,	Caroline	,
“	不是	足够的	,	嗯	?	还没有	得到	它	,	我的	亲爱的	—	这	是	好的	咖啡	,	卡罗琳	,

“还不够，是吗？我还没喝够呢，亲爱的——这咖啡真不错，卡罗琳。”

— [aɪm] ['riːəli] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['huːli] .

—	I'm	really	as	poor	as	Hooley	.
—	我是	真的	作为	贫穷的	作为	胡利	.

—我真的跟胡利一样穷。

[ðer; ðər] , [ðæts] [raɪt] .

There	,	that's	right	.
那里	,	那就是	正确的	.

没错。

['kɪməl] [ə'vɛk] , [-] [ˌsiː 'iː] ['pɑː] , [maɪ] [dɪr] ? "

Kümmel	avec	,	n'est	ce	pas	,	my	dear	?	"
库梅尔	和	,	巢	ce	帕斯	,	我的	亲爱的	?	"

Kümmel avec，n'est ce pas，亲爱的？ "

“ [pliːz] .
“ Please .
” 请 .

“请。

[noʊ] , ['roʊl] , [wiːl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [naɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
No , Rol , we'll sit here and be nice all the evening .
不 , 滚动 , 出色地 坐 这里 和 是 好的 全部 这 晚上 .

不，罗尔，我们会坐在这里，好好待一整晚。

[aɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] — [meɪ] [aɪ] ?
I'll bring my writing in — may I ?
患病的 带来 我的 写作 在 — 可能 我 ?

我可以把我的作品带过来吗?

” [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [hæf] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌmθɪŋ] .
” I was only half convinced it wasn't money ; she was after something .
” 我 曾是 仅有的 一半 确信 它 不是 钱 ; 她 曾是 后 某物 .

“我当时只半信半疑地认为她不是为了钱；她肯定另有所图。”

['kæriz] ['raɪtɪŋ] [ɪz][hɜːr; hər][wʌn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
Carrie's writing is her one affectation ,
凯莉的 写作 是 她 一 做作 ,

凯莉的写作是她唯一的矫揉造作之处。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪk'sepʃn] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] .
with which exception she is as sane as would be expected of my sister .
和 哪个 例外 她 是 作为 理智 作为 会 是 预期的 的 我的 姐姐 .

除了这一点之外，她和我妹妹的理智表现一样正常。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]
I believe it was a modern comedy which was then occupying the years of
[hɜːr; hər] [juːθ] ,
her youth ,
她 青年 ,

我相信那是一部现代喜剧，在她青少年时期风靡一时。

[ænd; ənd] [huːz] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .
and whose production was to be the crown of her old age .
和 谁 生产 曾是 到 是 这 王冠 的 她 老的 年龄 .

而她晚年的作品将成为她事业的巅峰之作。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
She worked at it intermittently , that is to say ,
她 工作 在 它 间歇性地 , 那 是 到 说 ,

她断断续续地从事这项工作，也就是说，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kɔːlz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
when there were no calls to receive or to be made ,
什么时候 那里 是 不 呼叫 到 收到 或者 到 是 制成 ,

当没有电话需要接听或拨打时

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɔːr][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] ,
when she could find nobody to take her to a theatre or a garden - party ,
什么时候 她 可以 寻找 无人 到 拿 她 到 一个 剧院 或者 一个 花园 - 派对 ,

当她找不到人带她去看戏或参加花园派对时，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ] , [ɔːr][men][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] — [wen'evər] ,

when	there	were	no	women	to	gossip	with	,	or	men	to	fascinate	—	whenever	,
什么时候	那里	是	不	女性	到	闲话	和	,	或者	男人	到	吸引	—	每当	,

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [dʌl] .

in	short	,	she	felt	dull	.
在	短的	,	她	毛毡	乏味的	.

当没有女人可以和她闲聊，也没有男人可以让她着迷——简而言之，每当她感到无聊的时候。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd][ˌriː'kæst][ˌaɪ 'tiː] ,

But	of	late	she	had	seemed	to	recover	interest	in	it	—	had	recast	it	,
但	的	晚的	她	有	似乎	到	恢复	兴趣	在	它	—	有	重制版	它	,

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

但最近她似乎又对它产生了兴趣——她说，她已经重新构思了它。

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [æz; əz] [wel] ;

“	Bring	it	in	,	by	all	means	,	”	I	replied	,	“	but	bring	a	dictionary	as	well	;
“	带来	它	在	,	经过	全部	方法	,	”	我	回复	,	“	但	带来	一个	字典	作为	出色地	;

“当然可以带进来，”我回答说，“但也要带一本字典；

[aɪm][nɑːt] ['æbsəluːt] [ɪn] ['spelɪŋ] . ”

I'm	not	absolute	in	spelling	.	”
我是	不是	绝对	在	拼写	.	”

我的拼写并不完美。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɔləu] .

“	Thank	you	,	Rollo	.
“	感谢	你	,	罗洛	.

“谢谢你，罗洛。”

” [waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [pə'laɪt] ?

”	Why	the	deuce	was	she	so	uncommonly	polite	?
”	为什么	这	二	曾是	她	所以	不寻常地	有礼貌的	?

她为什么如此异常有礼貌?

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

She	usually	announced	that	she	was	going	to	spend	the	evening	with	me	in
她	通常	宣布	那	她	曾是	去	到	花费	这	晚上	和	我	在

[mʌtʃ] [les] [kən'sɪdərət] [tɜːrmz] .

much	less	considerate	terms	.
很多	较少的	周到	条款	.

她通常用不太体贴的方式宣布她要和我一起度过晚上。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

I	shook	my	head	apprehensively	.
我	摇晃	我的	头	忧心忡忡地	.

我不安地摇了摇头。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['kæri] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	dinner	was	removed	Carrie	disappeared	,
什么时候	晚餐	曾是	已移除	凯莉	消失	,

晚餐撤走后，凯莉就消失了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['kɑːmədi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

and	presently	re	-	entered	with	an	armful	of	comedy	and	a	mouthful
和	目前	关于	-	进入	和	一个	满满的	的	喜剧	和	一个	一口气

[ʌv; əv] [kwɪl] [penz] .

of	quill	pens	.
的	鹅毛笔	钢笔	.

现在，他带着满满的喜剧和满嘴的羽毛笔重新登场了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][maɪ] [desk] [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kwɜːks]

She	made	a	clean	sweep	of	my	desk	and	settled	herself	with	many	quirks
她	制成	一个	干净的	扫	的	我的	桌子	和	定居	她自己	和	许多	怪癖

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ˌriː'kæst] ['mæstərpiːs] .

and	little	graces	before	the	recast	masterpiece	.
和	小的	恩典	前	这	重制版	杰作	.

她把我的桌子打扫得干干净净，然后带着许多古怪的习惯和优雅的举止，重新创作了这件杰作。

[aɪ] ['greɪvli] [æskt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

I	gravely	asked	her	permission	to	smoke	,	and	she	,	smiling	at	the
我	严重地	问	她	允许	到	抽烟	,	和	她	,	微笑	在	这

[ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

superfluity	of	the	question	,
过剩	的	这	问题	,

我郑重地请求她允许我抽烟，而她却笑着说这个问题多余。

[boʊd] [ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [ə'sent] ; [ðen] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

bowed	a	ceremonious	assent	;	then	got	down	to	business	,
鞠躬	一个	隆重	同意	;	然后	得到	向下	到	商业	,

他鞠躬表示同意，然后开始谈正事。

[ænd; ənd] [tʃuːd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['nʌkl] [ɪn][ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	chewed	a	pink	knuckle	in	the	stress	of	composition	.
和	咀嚼	一个	粉色的	指关节	在	这	压力	的	作品	.

在作曲的压力下，他咬破了粉红色的指关节。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ,

I	put	my	feet	upon	a	chair	,	lighted	a	cigar	,
我	放	我的	脚	之上	一个	椅子	,	照明	一个	雪茄	,

我把脚放在椅子上，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd][æt; ət] ['kærəlɪn] .

and	looked	alternately	at	the	fire	and	at	Caroline	.
和	看起来	交替	在	这	火	和	在	卡罗琳	.

他一会儿看看火，一会儿看看卡罗琳。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] [ruːm] [ə'pɪr] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [frɑːk] [ænd; ənd]

She	made	my	room	appear	very	comfortable	,	with	her	evening	frock	and
她	制成	我的	房间	出现	非常	舒服的	,	和	她	晚上	连衣裙	和

['prɪti] ['ɛrz] .

pretty	airs	.
漂亮的	播出	.

她穿着晚礼服，举止优雅，让我的房间显得非常舒适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] ,

She	was	an	excellent	housekeeper	,
她	曾是	一个	出色的	管家	,

她是一位优秀的管家。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [flæt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	kept	my	half	of	our	little	flat	almost	as	dainty	as	her	own	.
和	保留	我的	一半	的	我们的	小的	平坦的	几乎	作为	纤巧	作为	她	自己的	.

她把我的那半套小公寓布置得几乎和她自己的那半套一样精致。

[wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['koʊzɪli] , ['kæri] [ænd; ənd][aɪ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel]

We	got	along	very	cosily	,	Carrie	and	I	—	for	a	sister	,	she	behaved	very	well
我们	得到	沿着	非常	舒适地	,	凯莉	和	我	—	为了	一个	姐姐	,	她	表现	非常	出色地

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

我和凯莉相处得非常融洽——作为妹妹，她表现得非常好。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['oʊnli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ]

She	**could**	**have**	**the**	**sovereign**	**if**	**she**	**wanted**	**it**	**;**	**I**	**only**	**hoped**	**it**	**was**	**no**
她	可以	有	这	主权	如果	她	通缉	它	;	我	仅有的	希望	它	曾是	不

[wɜːrs] .

worse	**.**
更糟	.

如果她愿意，她可以得到君主；我只希望情况不会更糟。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['kæri] [lʊkt] [ʌp] ['meditətivli] , ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] ['nʌkl] , [ænd; ənd] [ðen]

By	**and**	**by**	**Carrie**	**looked**	**up**	**meditatively**	**,**	**started**	**on**	**a**	**fresh**	**knuckle**	**,**	**and**	**then**
经过	和	经过	凯莉	看起来	向上	冥想地	,	开始	在	一个	新鲜的	指关节	,	和	然后

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

turned	**to**	**me**	**.**
转向	到	我	.

过了一会儿，凯莉若有所思地抬起头，开始抚摸她新添的指关节，然后转向我。

“ [wʌt] [duː] [men] [tɔːk] [ə'baʊt] ['æftər] ['dɪnər] , ['roʊl] , [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [left] ?

“	**What**	**do**	**men**	**talk**	**about**	**after**	**dinner**	**,**	**Rol**	**,**	**when**	**the**	**women**	**have**	**left**	**?**
”	什么	做	男人	讲话	关于	后	晚餐	,	滚动	,	什么时候	这	女性	有	左边	?

罗尔，当女人们离开后，男人们在晚餐后都谈论些什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [smaɪld] .

I	**looked**	**at**	**her**	**curiously**	**and**	**smiled**	**.**
我	看起来	在	她	奇怪的是	和	微笑	.

我好奇地看着她，笑了。

“ [noʊ] , ['rɔləu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [dəunt] [miːn] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ”

“	**No**	**,**	**Rollo**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**mean**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**what**	**do**	**they**	**talk**	**about**	**?**	**”**
”	不	,	罗洛	,	”	她	说	,	“	我	不	意思是	—	我	意思是	,	什么	做	他们	讲话	关于	?	”

“不，罗洛，”她说，“我不是那个意思——我是说，他们都聊些什么呢？”

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['riːəli] [tɔːk] [ə'baʊt] , [eɪ] ? ”

”	**I**	**replied**	**,**	**“**	**what**	**do**	**they**	**really**	**talk**	**about**	**,**	**eh**	**?**	**”**
”	我	回复	,	“	什么	做	他们	真的	讲话	关于	,	嗯	?	”

我回答说：“他们到底在聊些什么呢？”

“ [jes] . [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] . ”

“	**Yes**	**.**	**I**	**want**	**to**	**put**	**it**	**in**	**the**	**play**	**.**	**”**
“	是的	.	我	想	到	放	它	在	这	玩	.	”

“是的，我想把它加到剧本里。”

“ [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ?

“	**You**	**want**	**to**	**put**	**it**	**in**	**the**	**play**	**?**
“	你	想	到	放	它	在	这	玩	?

“你想把它放进剧本里吗？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	**me**	**see**	**.**
让	我	看	.

让我看看。

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I considered a moment .
" 我 经过考虑的 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [wel] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
" Well , after the first grief at the loss of the ladies ,
" 出色地 , 后 这 第一的 悲伤 在 这 损失 的 这 女士们 ,

"嗯，在最初失去两位女士的悲痛之后，

[ðer; ðər][hændz][goʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðer; ðər] [her] , [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] .
their hands go instinctively to their hair , to feel how they have looked .
他们的 双手 去 本能地 到 他们的 头发 , 到 感觉 如何 他们 有 看起来 .

她们的手不由自主地抚摸着头发，想感受一下自己看起来怎么样。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] ['hændi] [ðeɪ] [flɑːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If there is a mirror handy they flock to it .
如果 那里 是 一个 镜子 便利 他们 群 到 它 .

如果附近有镜子，他们就会蜂拥而至。

[ðeɪ] [ðen] [sɪt] [daʊn] , [lʊk] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃerz] , [ænd; ənd][foʊld][ðer; ðər][hændz]
They then sit down , look wistfully at the empty chairs , and fold their hands
他们 然后 坐 向下 , 看 怅然地 在 这 空的 椅子 , 和 折叠 他们的 双手
['peɪʃntli] ,
patiently ,
耐心 ,

然后他们坐了下来，怅然地望着空椅子，耐心地双手交叠。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðer; ðər] [bɪ'reft] ['pɑːrtnərz] . "
to await the earliest moment that they may rejoin their bereft partners . "
到 等待 这 最早 片刻 那 他们 可能 重新加入 他们的 失去 合作伙伴 . "

等待着与失去伴侣的伙伴重聚的第一刻。

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , ['roʊl] , " ['ænsər] ['kæri] .
" Don't be absurd , Rol , " answered Carrie .
" 不 是 荒诞 , 滚动 , " 回答 凯莉 .

"别胡说，罗尔，"凯莉回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" I want to know .
" 我 想 到 知道 .

我想知道。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][mæn] [hɪr] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] ['æftər] ['dɪnər] .
I've got a man here , who is to talk after dinner .
我已经 得到 一个 男人 这里 , WHO 是 到 讲话 后 晚餐 .

我这里有个人，他晚饭后要发言。

['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl]['hiːz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [nekst] ,
He's in love with a girl he's been sitting next ,
他是 在 爱 和 一个 女孩 他是 到过 坐着 下一个 ,

他爱上了坐在他旁边的那个女孩。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and I want him to say pretty things about her .
和 我 想 他 到 说 漂亮的 事物 关于 她 .

我希望他说些好听的关于她的话。

" ['hæpi] , ['hæpi] ['ɪnəsns] !
" Happy , happy innocence !
" 快乐的 , 快乐的 无辜 !

"快乐的，快乐的纯真！"

[dɪr] ['sɪmp(ə)l] ['kæri] !
dear simple Carrie !
亲爱的 简单的 凯莉 !

亲爱的单纯的凯莉!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] [swiːt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Should I be the one to destroy so sweet an illusion ?
应该 我 是 这 一 到 破坏 所以 甜的 一个 错觉 ?

我该是那个打破如此美好幻象的人吗?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] :
I was intensely amused , but I replied thoughtfully :
我 曾是 强烈地 觉得好笑 , 但 我 回复 深思熟虑 :

我当时觉得十分好笑，但还是若有所思地回答道:

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði][mæn] —
“ I should think in the first place it would depend a good deal on the man —
” 我 应该 思考 在 这 第一的 地方 它 会 依赖 一个 好的 交易 在 这 男人 —
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .
and the girl .
和 这 女孩 .

“我认为首先这很大程度上取决于男人——以及女人。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk] ? ”
What are they like ? ”
什么 是 他们 喜欢 ? ”

他们是什么样的人?

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [sed] ['kæri] , ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] .
“ He's a soldier , ” said Carrie , looking timidly down at her manuscript .
” 他是 一个 士兵 , ” 说 凯莉 , 寻找 胆怯地 向下 在 她 手稿 .

“他是个军人，”凯莉怯生生地低头看着她的手稿说道。

“ [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['eni] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,
“ That is , he has not seen any active service ,
” 那 是 , 他 有 不是 已见 任何 积极的 服务 ,

也就是说，他没有参加过任何现役。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['sɪmpli] [θəːstɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [breɪv] [diːd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi]
but he's simply thirsting to do some brave deed that shall show her how he
但 他是 简单地 口渴 到 做 一些 勇敢的 契据 那 将 展示 她 如何 他
[lʌvz] [hɜːr; hər] . ”
loves her . ”
爱 她 . ”

但他只是渴望做一些勇敢的事，以此来向她表达他对她的爱。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
“ Yes , ” I said , much interested .
” 是的 , ” 我 说 , 很多 感兴趣的 .

“是的，”我饶有兴趣地说道。

“ [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [naɪt] ; [haʊ] [oʊld] ? ”
“ A carpet knight ; how old ? ”
” 一个 地毯 骑士 ; 如何 老的 ? ”

“一位地毯骑士；他多大了？”

“ ['hiːz] [ə'baʊt] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [naɪt] .

“	He's	about	four	-	and	-	twenty	,	I	believe	;	and	he's	not	a	carpet	knight	.
”	他是	关于	四	-	和	-	二十	,	我	相信	;	和	他是	不是	一个	地毯	骑士	.

“他大概二十四岁吧；而且他可不是个花花公子。”

['hiːz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] .

He's	very	good	,	and	clever	,	and	noble	.
他是	非常	好的	,	和	聪明的	,	和	高贵	.

他非常优秀、聪明、高尚。

['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mærid] ['sɪstɚz] ,

He's	supposed	to	be	dining	at	his	married	sister's	,
他是	据称	到	是	用餐	在	他的	已婚	姐妹	,

他本应该在他已婚的姐姐家用餐。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [tɔːk] .

and	has	to	entertain	the	men	with	brilliant	talk	.
和	有	到	招待	这	男人	和	杰出的	讲话	.

她必须用精彩的谈话来逗乐男人们。

” [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn] ['deɪlaɪt] [ə'gen] !

”	If	I	didn't	know	that	noble	young	soldier	,	I	would	never	look	on	daylight	again	!
”	如果	我	没有	知道	那	高贵	年轻的	士兵	,	我	会	绝不	看	在	日光	再次	!

“如果不是认识了那位高尚的年轻士兵，我恐怕再也见不到阳光了！”

“ [blæk] [her] ?

“	Black	hair	?
”	黑色的	头发	?

黑头发?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæri] ['prɑːmptli] .

“	Yes	,	”	replied	Carrie	promptly	.
”	是的	,	”	回复	凯莉	及时	.

“是的，”凯莉立即回答道。

“ [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“	That	is	—	I	don't	know	.
”	那	是	—	我	不	知道	.

“那就是——我不知道。”

[aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

I	haven't	decided	yet	.
我	还没有	决定	然而	.

我还没决定。

” [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

”	I	leaned	back	in	my	chair	to	recover	from	the	shock	.
”	我	倾斜	后退	在	我的	椅子	到	恢复	从	这	震惊	.

“我向后靠在椅子上，以平复震惊之情。”

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

This	,	then	,	was	what	made	her	so	loving	to	her	brother	.
这	,	然后	,	曾是	什么	制成	她	所以	爱	到	她	兄弟	.

这就是她如此疼爱哥哥的原因。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] “ [naɪs] ['iːvnɪŋ] ” [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] .

This	was	the	“	nice	evening	”	we	were	to	have	.
这	曾是	这	“	好的	晚上	”	我们	是	到	有	.

这就是我们原本应该拥有的“美好夜晚”。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [prɪkt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

She	had	a	secret	which	pricked	her	conscience	.
她	有	一个	秘密	哪个	刺痛	她	良心	.

她有一个秘密，这个秘密让她良心不安。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] .

She	was	going	to	be	nice	to	me	for	the	time	remaining	.
她	曾是	去	到	是	好的	到	我	为了	这	时间	其余的	.

在剩下的时间里，她会对我很好。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	might	have	known	she	didn't	visit	Mrs	.	Loring	Chatterton	for	nothing	.
我	可能	有	已知	她	没有	访问	太太	.	洛林	查特顿	为了	没有什么	.

我早该知道她拜访洛林·查特顿太太绝非无缘无故。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['haʊskiːpər] !

A	soldier	to	run	off	with	my	housekeeper	!
一个	士兵	到	跑步	离开	和	我的	管家	!

一个士兵竟然和我的女管家私奔了！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌriː'kæst] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðɚz] [pɑːrt] .

She	had	recast	the	play	with	a	vengeance	;	I	was	to	play	the	good	brother's	part	.
她	有	重制版	这	玩	和	一个	复仇	;	我	曾是	到	玩	这	好的	兄弟	部分	.

她彻底改写了剧本；我要扮演好哥哥的角色。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

I	shut	my	eyes	.
我	关闭	我的	眼睛	.

我闭上了眼睛。

“ [wel] , ['roʊl] ? ” [sed] ['kæri] .

“	Well	,	Rol	?	”	said	Carrie	.
“	出色地	,	滚动	?	”	说	凯莉	.

“怎么样，罗尔？”凯莉问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['noʊtɪst] [maɪ] [steɪt] .

She	had	evidently	not	noticed	my	state	.
她	有	显然	不是	注意到	我的	状态	.

她显然没有注意到我的状况。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [nuː] .

She	didn't	know	I	knew	.
她	没有	知道	我	知道	.

她不知道我知道。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

“	Let	me	think	,	”	I	replied	,	“	let	me	think	.
“	让	我	思考	,	”	我	回复	,	“	让	我	思考	.

“让我想想，”我回答说，“让我想想。”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [ˌem 'iː] ,

”	I	was	not	allowed	to	think	;	a	tap	at	the	door	roused	me	,
”	我	曾是	不是	允许	到	思考	;	一个	轻敲	在	这	门	唤醒	我	,

“我不被允许思考；一阵敲门声把我惊醒了。”

[ænd; ənd] [tuː] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

and	two	visitors	were	announced	.
和	二	访客	是	宣布	.

并宣布有两位访客。

[ɪn] [keɪm] ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hɪm'self] .

In	came	Loring	Chatterton	,	and	the	young	brother	-	in	-	law	himself	.
在	来了	洛林	查特顿	,	和	这	年轻的	兄弟	-	在	-	法律	他自己	.

洛林·查特顿走了进来，还有他年轻的妹夫本人。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:t] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] [jʌŋ] ['wɔ:riər] .

I	had	to	admit	he	was	a	not	unprepossessing	young	warrior	.
我	有	到	承认	他	曾是	一个	不是	不讨人喜欢	年轻的	战士	.

我不得不承认，他是一位颇具魅力的年轻战士。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [mɪs] ['bʌtɜ·fi:ld] ? ” [keɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][maɪ] [tu:] [gests] ,

“	How	do	you	do	,	Miss	Butterfield	?	”	came	simultaneously	from	my	two	guests	,
“	如何	做	你	做	,	错过	巴特菲尔德	?	”	来了	同时地	从	我的	二	客人	,

[waɪl] ['kæri] [roʊz] ,

while	Carrie	rose	,
尽管	凯莉	玫瑰	,

“您好，巴特菲尔德小姐？”我的两位客人同时开口问道，与此同时，凯莉站了起来。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər]['mænjuskrɪpt] .

putting	aside	her	manuscript	.
推杆	旁边	她	手稿	.

她把手稿放在一边。

[aɪ] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .

I	greeted	them	from	my	chair	.
我	问候	他们	从	我的	椅子	.

我坐在椅子上向他们问好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [mɪs] ['bʌtɜ·fi:ld] , ” [sed] ['lɔrɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]

“	I	am	afraid	we	interrupt	your	writing	,	Miss	Butterfield	,	”	said	Loring	,	sitting	down
“	我	是	害怕的	我们	打断	你的	写作	,	错过	巴特菲尔德	,	”	说	洛林	,	坐着	向下

.

:
.

“恐怕我们打扰您写作了，巴特菲尔德小姐，”洛林说着坐了下来。

“ [oʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tʃætətn] , ” ['kærəlɪn] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	no	,	Mr	.	Chatterton	,	”	Caroline	replied	.
“	哦	不	,	先生	.	查特顿	,	”	卡罗琳	回复	.

“哦，不，查特顿先生，”卡罗琳回答道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [stʌk] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] . ”

“	As	a	matter	of	fact	I	was	rather	stuck	when	you	came	in	.	”
“	作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	相当	卡住	什么时候	你	来了	在	.	”

“事实上，你进来的时候我正卡住了。”

“ [jes] , ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , “ ['kæri] [wʌz; wəz] ['ræðər] [stʌk] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

“	Yes	,	Loring	,	”	I	interposed	,	“	Carrie	was	rather	stuck	when	you	came	in	.
“	是的	,	洛林	,	”	我	插入	,	“	凯莉	曾是	相当	卡住	什么时候	你	来了	在	.

“是的，洛林，”我插话道，“你进来的时候，凯莉有点不知所措。”

[pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] , [eɪ] , - ? ”

Perhaps	we	shall	be	able	to	help	her	,	eh	,	Bassishaw	?	”
也许	我们	将	是	有能力的	到	帮助	她	,	嗯	,	-	?	”

或许我们能帮上她忙，是吧，巴斯肖？

“ [dɪ'laɪtɪd] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	Delighted	,	”	replied	Bassishaw	;	“	but	I'm	afraid	,	do	you	know	,
“	高兴极了	,	”	回复	-	;	“	但	我是	害怕的	,	做	你	知道	,

“很高兴，”巴斯肖回答说；“但我恐怕，你知道吗，

[ðæt] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [mɪs] ['bʌtɜ-fiːld] .

that	I	haven't	much	of	a	head	on	me	for	that	sort	of	thing	,	Miss	Butterfield	.
那	我	还没有	很多	的	一个	头	在	我	为了	那	种类	的	事物	,	错过	巴特菲尔德	.

"
"
"

"我在这方面不太擅长，巴特菲尔德小姐。"

" ['rɔləu] — — " [bɪ'gæn] ['kæri] .

"	Rollo	—	—	"	began	Carrie	.
"	罗洛	—	—	"	开始	凯莉	.

"罗洛——"凯莉开口道。

" [oʊ] , ['hiːl] [duː] , ['kæri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	he'll	do	,	Carrie	,	"	I	replied	.
"	哦	,	地狱	做	,	凯莉	,	"	我	回复	.

"哦，他可以的，凯莉，"我回答道。

" ['kærəlɪn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , - , [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [gʊd] , ['klevər] , [ænd; ənd] —

"	Caroline	wants	to	know	,	Bassishaw	,	what	a	young	man	,	good	,	clever	,	and	—
"	卡罗琳	想要	到	知道	,	-	,	什么	一个	年轻的	男人	,	好的	,	聪明的	,	和	—

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌz; wəz][hiː; hi]['noʊb(ə)l] , ['kæri] ?

let	me	see	—	was	he	noble	,	Carrie	?
让	我	看	—	曾是	他	高贵	,	凯莉	?

"卡罗琳想知道，巴斯肖，那个年轻人怎么样，善良、聪明，而且——让我想想——他高尚吗，凯莉？"

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] " — ([aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]

Yes	,	I	believe	he	was	noble	,	and	—	a	brilliant	talker	"	—	(	I	had	him
是的	,	我	相信	他	曾是	高贵	,	和	—	一个	杰出的	健谈者	"	—	(	我	有	他

[ðer; ðər]) — " [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] ,

there	)	—	"	a	brilliant	talker	,
那里	)	—	"	一个	杰出的	健谈者	,

是的，我相信他为人高尚，而且——口才极佳"——（我当时就这么说了）——"口才极佳，

[wʊd] [seɪ] ['æftər] ['dɪnər] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] .

would	say	after	dinner	about	the	girl	he	thought	he	loved	.
会	说	后	晚餐	关于	这	女孩	他	想法	他	喜爱	.

晚饭后他会谈起他以为自己爱上的那个女孩。

" ['kæri] [wʌz; wəz] ['helpləs] .

"	Carrie	was	helpless	.
"	凯莉	曾是	无助	.

"凯莉无能为力。"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

I	had	not	given	her	away	,
我	有	不是	给定	她	离开	,

我没有把她送人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['proʊtest][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr'self] .

and	she	did	not	dare	to	protest	for	fear	of	doing	so	herself	.
和	她	做过	不是	敢	到	反对	为了	害怕	的	正在做	所以	她自己	.

她不敢抗议，因为害怕自己也会受到牵连。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] — [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] .

She	had	a	secret	—	I	also	had	a	secret	.
她	有	一个	秘密	—	我	还	有	一个	秘密	.

她有一个秘密——我也有一个秘密。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [keɪs] ['strɪktli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] .

I	would	keep	the	case	strictly	hypothetical	.
我	会	保持	这	案件	严格	假想	.

我会将此案例严格限定为假设情况。

“ [wel] , [mɪs] ['bʌtɜfiːld] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [wʌz; wəz] [θəːstɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [breɪv]
“ Well , Miss Butterfield , ” began the hero who was thirsting to do some brave
” 出色地 , 错过 巴特菲尔德 , ” 开始 这 英雄 WHO 曾是 口渴 到 做 一些 勇敢的
[diːd] ,
deed ,
契据 ,

“好吧，巴特菲尔德小姐，”这位渴望做些勇敢事迹的英雄开口说道。

“ [aɪm] [hæŋd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hiːd] [seɪ] .
“ I'm hanged , do you know , if I know what he'd say .
” 我是 绞刑 , 做 你 知道 , 如果 我 知道 什么 他会 说 .

“如果我知道他会说什么，我就崩溃了。”

['hiːd] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pɪfl] , ['wʊdnt] [hiː; hi] — [oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp]
He'd talk a lot of piffle , wouldn't he — oh , but he's a brilliant sort of chap
他会 讲话 一个 很多 的 废话 , 不会 他 — 哦 , 但 他是 一个 杰出的 种类 的 小伙子
.
:
.

他经常胡说八道，不是吗？——哦，但他确实是个才华横溢的人。

['hiːd] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔrɪŋ] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ?
He'd — oh , hang it , Loring , what would he say ?
他会 — 哦 , 悬挂 它 , 洛林 , 什么 会 他 说 ?

他会——哦，天哪，洛林，他会说什么？

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

” [aɪ] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
” I chuckled softly .
” 我 轻笑 轻轻 .

我轻轻地笑了。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['lɔrɪŋ] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['tɔːkər] .
I didn't want to hear Loring ; I wanted to hear the brilliant talker .
我 没有 想 到 听到 洛林 ; 我 通缉 到 听到 这 杰出的 健谈者 .

我不想听洛林讲话；我想听那位才华横溢的演说家讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kæriz] ['benɪfɪt] .
It was for Carrie's benefit .
它 曾是 为了 凯莉的 益处 .

这是为了凯莉好。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
“ But if he really loved her , ” I said , “ and his eloquence came out in a
“ 但 如果 他 真的 喜爱 她 , ” 我 说 , “ 和 他的 口才 来了 出去 在 一个
['tɔːrənt] ? ”
torrent ? ”
激流 ? ”

“但如果他真的爱她，”我说，“他的雄辩之词就会滔滔不绝吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .
“ Oh , I see .
” 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [aɪ][ɪk'spekt] ['hiːd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [naɪs][gɜːrl] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — ['prɪti]
Well , I expect he'd say she was a confounded nice girl — or something — pretty
出色地 , 我 预计 他会 说 她 曾是 一个 令人困惑 好的 女孩 — 或者 某物 — 漂亮的
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

嗯，我估计他会说她是个很善良的女孩——或者类似的话——长得漂亮什么的。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]['hiːd] [roʊ] ['eni] [tʃæp] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [eɪ] ?
you know — and he'd row any chap who said she wasn't ; don't you think , eh ?
你 知道 — 和 他会 排 任何 小伙子 WHO 说 她 不是 ; 不 你 思考 , 嗯 ?

你知道——谁要是说她不是，他就会跟谁划船；你不觉得吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
But why the deuce should he say anything ?
但 为什么 这 二 应该 他 说 任何事物 ?

但他为什么要说这些话呢?

" - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kredɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
" Bassishaw was coming out of it with more credit than I thought .
" - 曾是 未来 出去 的 它 和 更多的 信用 比 我 想法 .

“巴斯肖最终获得的赞誉比我想象的要多。”

[aɪ] [læft] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kæri] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] [tuː] .
I laughed , and even Carrie had to laugh too .
我 笑了 , 和 甚至 凯莉 有 到 笑 也 .

我笑了，连凯莉也忍不住笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['tʃætətn] , " [ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
" I think , " said Chatterton , " that's about as much as he could say ,
" 我 思考 , " 说 查特顿 , " 那就是 关于 作为 很多 作为 他 可以 说 ,

“我想，”查特顿说，“他大概只能说这么多了。”

[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] [æs] .
unless he were an ass .
除非 他 是 一个 屁股 .

除非他是个蠢货。

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['rɔləu] . "
I can't imagine his saying much if you were there , Rollo . "
我 不能 想象 他的 说 很多 如果 你 是 那里 , 罗洛 . "

罗洛，如果你当时在场，我想他大概不会说太多话。

" [noʊ] , " [sed] - .
" No , " said Bassishaw .
" 不 , " 说 - .

“不，”巴斯肖说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɑːni] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜ-fiːld] .
" You are a mischievous sort of Johnny , you know , Butterfield .
" 你 是 一个 恶作剧 种类 的 约翰尼 , 你 知道 , 巴特菲尔德 .

“你知道，约翰尼·巴特菲尔德，你真是个调皮捣蛋的人。”

[jʊə(r)] ['duːsɪd] [hɑːrd][ɑːn] [jʌŋ] [tʃæps] ; [juː; jʊ] [gai] [ðem; ðəm] ['ɔːfli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're deuced hard on young chaps ; you guy them awfully , you know .
你是 过度 难的 在 年轻的 小伙子们 ; 你 盖伊 他们 非常 , 你 知道 .

你对年轻小伙子们太苛刻了；你对他们很不好，你知道的。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] .
I expect you've forgotten all that .
我 预计 你已经 被遗忘的 全部 那 .

我想你已经把那些都忘了。

" [ðʌs] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [wʌz; wəz] - [ri'vendʒd] .

"	Thus	unconsciously	,	was	Bassishaw	revenged	.
"	因此	不知不觉	,	曾是	-	复仇	.

“就这样，巴斯肖在不知不觉中遭到了报复。”

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [jʌŋ] [tʃæps] .

I	was	hard	on	young	chaps	.
我	曾是	难的	在	年轻的	小伙子们	.

我对年轻小伙子们很严厉。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	had	forgotten	,	you	know	.
我	有	被遗忘的	,	你	知道	.

我都忘了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['fɑːs(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	was	an	old	fossil	,	or	something	.
我	曾是	一个	老的	化石	,	或者	某物	.

我当时就像个老古董似的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , ['duːsɪd] [naɪs][gɜːrl] , ['prɪti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

But	I	had	a	sister	,	deuced	nice	girl	,	pretty	,	and	all	that	.
但	我	有	一个	姐姐	,	过度	好的	女孩	,	漂亮的	,	和	全部	那	.

但我有个妹妹，人很好，漂亮，各方面都不错。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['dʒɔniz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	have	to	keep	in	with	Johnnies	like	that	,	you	know	.
你	有	到	保持	在	和	约翰尼	喜欢	那	,	你	知道	.

你知道，你得跟约翰尼们保持联系。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .

One	thing	I	must	know	.
一	事物	我	必须	知道	.

我必须知道一件事。

[dɪd] [ðɪs] [pleɪn] - ['spoʊkən] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ker] [fɔːr; fər] ['kæri] ?

Did	this	plain	-	spoken	young	man	of	the	sword	care	for	Carrie	?
做过	这	清楚的	-	说	年轻的	男人	的	这	剑	关心	为了	凯莉	?

这位说话直率的年轻剑客是否对凯莉有好感?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'sɪliətɔːri] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

This	was	soon	evident	from	his	conciliatory	manner	toward	me	.
这	曾是	很快	明显	从	他的	和解	方式	朝向	我	.

从他对我的和解态度很快就能看出这一点。

[noʊ][wʌn] ['evər] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .

No	one	ever	goes	out	of	the	way	to	consider	me	unless	he	wants	something	.
不	一	曾经	去	出去	的	这	方式	到	考虑	我	除非	他	想要	某物	.

除非他有所图谋，否则没有人会特意为我着想。

- [wʌz; wəz][moʊst] [ə'tentɪv] .

Bassishaw	was	most	attentive	.
-	曾是	最多	细心	.

巴斯肖非常专注。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['bʌtɜ-fiːld] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər]

“	By	the	way	,	Butterfield	,	”	he	said	after	a	while	,	“	are	you	engaged	for
“	经过	这	方式	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	后	一个	尽管	,	“	是	你	已订婚的	为了

['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ?

Tuesday	afternoon	?
周二	下午	?

“对了，巴特菲尔德，”过了一会儿他说道，“你周二下午有空吗？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][foʊks][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] -

Because	**if**	**you're**	**not**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**my**	**folks**	**are**	**giving**	**a**	**sort**	**of**	**garden**	**-**
因为	如果	你是	不是	,	做	你	知道	,	我的	各位	是	给予	一个	种类	的	花园	-

['pɑːrti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

party	**,**	**or**	**something**	**.**
派对	,	或者	某物	.

如果你不在的话，你知道吗，我父母要举办一个花园派对之类的活动。

['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] ” — ([maɪ][sɔːrt] !) — “ ['kʌmɪŋ] — ['klevər] ,

There'll	**be**	**lots**	**of**	**people**	**of**	**your**	**sort**	**”**	**—**	**(**	**my**	**sort**	**!**	**)**	**—**	**“**	**coming**	**—**	**clever**	**,**
将会	是	很多	的	人们	的	你的	种类	”	—	(	我的	种类	！	)	—	“	未来	—	聪明的	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

and	**all**	**that**	**,**	**you**	**know**	**;**
和	全部	那	,	你	知道	;

会有很多像你这样的人——（像我这样的人！）——“来吧——聪明，诸如此类，你知道的；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] .

I	**thought**	**you**	**might**	**care**	**to**	**come**	**.**
我	想法	你	可能	关心	到	来	.

我想你或许会愿意来。

[aɪl] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	**get**	**them**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
患病的	得到	他们	到	问	你	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以让他们去问你。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bʌtɝfiːld] , [tuː] ; ['tʃætətn] [hɪr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ,

And	**Miss**	**Butterfield**	**,**	**too**	**;**	**Chatterton**	**here**	**is**	**coming**	**,**	**and**	**he'll**	**look**	**after**	**you**	**,**
和	错过	巴特菲尔德	,	也	;	查特顿	这里	是	未来	,	和	地狱	看	后	你	,

[juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɝfiːld] .

you	**know**	**,**	**Butterfield**	**.**
你	知道	,	巴特菲尔德	.

还有巴特菲尔德小姐；查特顿先生要来了，他会照顾你的，你知道的，巴特菲尔德。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**?**
什么	做	你	说	?

你怎么说?

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæri] .

”	**I**	**turned**	**to**	**Carrie**	**.**
”	我	转向	到	凯莉	.

我转向凯莉。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] , ['roʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**think**	**we**	**might**	**go**	**,**	**Rol**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	思考	我们	可能	去	,	滚动	,	”	她	说	.

“我想我们可能会去，罗尔，”她说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ['klevər] ['piːp(ə)l] .

“	**I**	**like**	**to**	**meet**	**clever**	**people**	**.**
“	我	喜欢	到	见面	聪明的	人们	.

我喜欢结识聪明的人。

” [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	**I**	**thought**	**a**	**moment**	**.**
”	我	想法	一个	片刻	.

我思考了一会儿。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , - , ” [aɪ]

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Bassishaw**	**,**	**”**	**I**
“	我	不	知道	,	-	,	”	我

“我不知道，巴斯肖，”我

[rɪˈplaɪd] — “ [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [maɪ][sɔːrt] , [mʌtʃ] .

replied	—	“	that	I	care	to	meet	people	of	—	er	—	my	sort	,	much	.
回复	—	“	那	我	关心	到	见面	人们	的	—	呃	—	我的	种类	,	很多	.

回答说——“我非常想结识像我这样的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈkæri] [ˈkɛrz] [tuː; tə][goʊ] , [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

But	if	Carrie	cares	to	go	,	I'll	look	after	her	.
但	如果	凯莉	关心	到	去	,	患病的	看	后	她	.

但如果凯莉愿意去，我会照顾她的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [wei] .

It	may	be	of	use	to	her	—	in	a	literary	way	.
它	可能	是	的	使用	到	她	—	在	一个	文学	方式	.

这或许对她有用——在文学方面。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

” [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

”	I	wouldn't	have	missed	that	garden	-	party	for	a	good	deal	.
”	我	不会	有	错过	那	花园	-	派对	为了	一个	好的	交易	.

“就算给我再多钱，我也不会错过那场花园派对。”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] [ˈmɪləteri]

A	MILITARY	MANŒUVRE
一个	军队	演习

军事演习

[aɪ][hæd; həd] [feɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] -

I	had	feigned	to	change	my	mind	several	times	with	regard	to	Bassishaw's
我	有	假装	到	改变	我的	头脑	一些	时代	和	看待	到	-

['gɑːrdn] - ['pɑːrti] ,

garden	-	party	,
花园	-	派对	,

关于巴斯肖的花园派对，我曾多次假装改变主意。

[bʌt; bət] [ˈkæri] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] [əkˈsentʃueɪtɪd] [aɪˈdiːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

but	Carrie	had	suddenly	developed	accentuated	ideas	on	the	subject	of
但	凯莉	有	突然	发达	强调	想法	在	这	主题	的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] - ['kiːpɪŋ] .

engagement	-	keeping	.
订婚	-	保持	.

但凯莉突然对遵守婚约这件事有了更深刻的理解。

“ [wiː; wi] [ˈprɑːmɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈroʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ][bæd][tuː; tə]

“	We	promised	,	you	know	,	Rol	,	”	she	said	,	“	and	it	would	look	so	bad	to
“	我们	承诺	,	你	知道	,	滚动	,	”	她	说	,	“	和	它	会	看	所以	坏的	到

[rʌn] [ɔːf] .

run	off	.
跑步	离开	.

“你知道，罗尔，我们答应过你，”她说，“如果我们逃跑了，那就太糟糕了。”

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkændɪdli] .

I	don't	suppose	it	will	be	much	fun	,	”	she	added	candidly	.
我	不	认为	它	将要	是	很多	乐趣	,	”	她	额外	坦率地说	.

“我觉得不会很有趣，”她坦率地补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .

She	was	mistaken	.
她	曾是	错误	.

她弄错了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

It	would	be	great	fun	.
它	会	是	伟大的	乐趣	.

那一定很有趣。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˈðɪðər] [aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ˈblændli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌʌnˈmærid] [laɪf] .

On	the	way	thither	I	entertained	her	blandly	on	the	subject	of	unmarried	life	.
在	这	方式	那里	我	娱乐	她	平淡地	在	这	主题	的	未婚	生活	.

在去那里的路上，我漫不经心地和她聊起了未婚生活。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhæpɪli]

I	pointed	out	to	her	the	advantages	of	a	brother	and	sister	living	happily
我	尖	出去	到	她	这	优势	的	一个	兄弟	和	姐姐	活的	快乐地

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

我向她指出兄妹俩和睦相处的好处，

[æz; əz] , [seɪ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [keɪs] .

as	,	say	,	in	our	own	case	.
作为	,	说	,	在	我们的	自己的	案件	.

例如，就我们自身的情况而言。

[aɪ][ˈɑːrgjuːd][ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli][bɑːndz][ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] ,

I	argued	on	the	holy	bonds	of	kinship	,
我	争论	在	这	圣	债券	的	亲属关系	,

我论证了神圣的亲属关系，

[ænd; ənd] [kənˈgrætjuleitid] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [wʊd] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	congratulated	her	on	having	a	brother	who	would	devote	the	whole	of
和	恭喜	她	在	拥有	一个	兄弟	WHO	会	奉献	这	所有的	的

[hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

his	life	to	making	her	comfortable	.
他的	生活	到	制作	她	舒服的	.

并祝贺她有一个哥哥，会毕生致力于让她过上舒适的生活。

[haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] !

How	happy	we	were	!
如何	快乐的	我们	是	!

我们当时多么高兴啊！

[ˈkæri] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .

Carrie	moved	uneasily	in	her	seat	.
凯莉	已搬	不安地	在	她	座位	.

凯莉不安地在座位上挪动了一下。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

She	endeavoured	to	change	the	subject	.
她	努力	到	改变	这	主题	.

她试图转移话题。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [rɔːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈtreɪtər] , [ænd; ənd]

Her	conscience	wrought	within	her	—	she	was	a	guilty	traitor	,	and
她	良心	锻	之内	她	—	她	曾是	一个	有罪的	叛徒	,	和

[diˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] .

deceiving	the	kindest	of	brothers	.
欺骗	这	最善良的	的	兄弟	.

她良心不安——她是个有罪的叛徒，欺骗了最善良的兄弟。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [les] [ɪn] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

Had	she	been	less	in	love	,	she	might	have	suspected	something	,
有	她	到过	较少的	在	爱	,	她	可能	有	怀疑	某物	,

如果她没那么爱他，或许会有所察觉。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ju:θ] .

as	I	continued	in	the	same	strain	;	but	such	is	not	the	way	of	youth	.
作为	我	持续	在	这	相同的	拉紧	;	但	这样的	是	不是	这	方式	的	青年	.

我继续保持着同样的节奏；但这并非年轻人的道路。

[hɜ:r; hər][a:ts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [træns'pærənt][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

Her	arts	might	have	been	transparent	to	me	for	months	and	months	,
她	艺术	可能	有	到过	透明的	到	我	为了	几个月	和	几个月	,

她的艺术作品可能几个月来对我来说都是透明的，

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət][læst] [breɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['si:krət][wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn]

yet	she	would	at	last	break	the	great	secret	with	most	delicious	gentleness	,	in
然而	她	会	在	最后的	休息	这	伟大的	秘密	和	最多	可口的	温柔	,	在

['stæməz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] ,

stammers	and	blushes	,
口吃	和	脸红	,

然而，她最终还是会以最温柔的方式，带着结结巴巴和羞红的脸颊，揭开这个天大的秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] .

and	I	would	show	a	dramatic	surprise	and	shock	.
和	我	会	展示	一个	戏剧性	惊喜	和	震惊	.

我会表现出极度的惊讶和震惊。

[wi:; wi] [si:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['prɑ:gres] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lʌv] [ə'ferz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'gɛst] .

We	see	other	people's	progress	,	but	our	own	love	affairs	are	always	unguessed	.
我们	看	其他	人们的	进步	,	但	我们的	自己的	爱	事务	是	总是	未猜到的	.

我们能看到别人的进步，但我们自己的爱情故事却总是无人知晓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['kæri] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - - .

It	was	a	great	relief	to	Carrie	when	we	arrived	at	the	Bassishaws	'	.
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	凯莉	什么时候	我们	到达的	在	这	-	-	.

到达巴斯肖家时，凯莉如释重负。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	strain	was	getting	embarrassing	.
这	拉紧	曾是	获得	尴尬的	.

气氛变得尴尬起来。

[ə; eɪ] [streɪt] ['mɪlətəri] [jʌŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

A	straight	military	young	figure	had	evidently	been	on	the	look	-	out	for	our
一个	直的	军队	年轻的	数字	有	显然	到过	在	这	看	-	出去	为了	我们的

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

显然，一名衣着端正的年轻军人一直在留意我们的交通工具。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] [fɔ:ls] ['stɑ:rts] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [sə'plæntid] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌserə'moʊniəs]

for	he	made	several	false	starts	,	and	almost	supplanted	the	more	ceremonious
为了	他	制成	一些	错误的	开始	,	和	几乎	取代	这	更多的	隆重

[rɪ'sepʃ(ə)n] [du:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

reception	due	from	his	mother	.
接待	到期的	从	他的	母亲	.

因为他几次尝试都失败了，几乎抢走了母亲本应举行的更隆重的欢迎仪式。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r'mæləti] [θru:] , [hi:; hi] [paʊnst] [ɑ:n][ju: 'es][æt; ət][wʌns] .

This	little	formality	through	,	he	pounced	on	us	at	once	.
这	小的	正式	通过	,	他	猛扑	在	我们	在	一次	.

寒暄过后，他立刻扑向我们。

“ [haʊ] [-] [duː] , [mɪs] ['bʌtɜ-fiːld] ?
“ How d'ye do , Miss Butterfield ?
“ 如何 染料 做 , 错过 巴特菲尔德 ?

“你好，巴特菲尔德小姐？”

[duː] , ['bʌtɜ-fiːld] ?
Do , Butterfield ?
做 , 巴特菲尔德 ?

巴特菲尔德，你愿意吗?

” [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] .
” he said warmly .
” 他 说 热情地 .

“他热情地说。”

“ [soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] . ”
“ So glad you've come . ”
“ 所以 高兴的 你已经 来 . ”

“很高兴你能来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Thank you , ” I replied .
“ 感谢 你 , ” 我 回复 .

“谢谢，”我回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [let] ['kæri] [kʌm] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I was rather afraid I'd have to let Carrie come alone , but I managed to arrange it .
“ 我 曾是 相当 害怕的 ID 有 到 让 凯莉 来 独自的 , 但 我 管理 到 安排 它 .

“我原本很担心要让凯莉独自前来，但我设法安排好了。”

” [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] .
” A shade of regret was visible in his eyes , but he bore it nicely .
” 一个 阴影 的 后悔 曾是 可见的 在 他的 眼睛 , 但 他 钻孔 它 很好 .

“他的眼中流露出一丝遗憾，但他表现得很好。”

[hiː; hi][ɪz] “ [waɪt] , ” [æz; əz] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
He is “ white , ” as Carmichael would have said .
他 是 “ 白色的 , ” 作为 卡迈克尔 会 有 说 .

用卡迈克尔的话来说，他是“白人”。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [mɪs] ['bʌtɜ-fiːld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Of course , ” he said , “ Miss Butterfield would have been all right , you know ,
“ 的 课程 , ” 他 说 , “ 错过 巴特菲尔德 会 有 到过 全部 正确的 , 你 知道 ,

“当然，”他说，“你知道，巴特菲尔德小姐本来没问题的。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː] .
but I'm glad you came too .
但 我是 高兴的 你 来了 也 .

但我很高兴你也来了。

” [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
” I believe he was .
” 我 相信 他 曾是 .

我相信他是。

['seɪɪŋ] [soʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Saying so seemed to make him so .
说 所以 似乎 到 制作 他 所以 .

他这么说似乎就让他真的成了那样的人。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

We	walked	up	the	garden	,	I	in	the	middle	.
我们	步行	向上	这	花园	,	我	在	这	中间	.

我们沿着花园往上走，我走在中间。

['kæri] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

Carrie	received	an	occasional	bow	,	but	we	didn't	know	many	people	there	.
凯莉	已收到	一个	偶然	弓	,	但	我们	没有	知道	许多	人们	那里	.

凯莉偶尔会收到鞠躬致意，但我们在那里并不认识多少人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] - [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [kən'dʌktɪŋ] [ˌjuː 'es] ['pɜːrsənəli] ,

This	was	young	Bassishaw's	excuse	for	conducting	us	personally	,
这	曾是	年轻的	-	原谅	为了	进行	我们	亲自	,

这是年轻的巴斯肖亲自指挥我们的借口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veriəs] ['piːp(ə)l] [æz; əz] “ [men] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	he	pointed	out	various	people	as	“	men	you	ought	to	know	,	you	know	,
和	他	尖	出去	各种各样的	人们	作为	“	男人	你	应该	到	知道	,	你	知道	,

['bʌtɜ-fiːld] .

Butterfield	.
巴特菲尔德	.

他还指认了几个人，说他们是“你应该认识的人，你知道，巴特菲尔德”。

” [aɪ] [bɪ'treɪd] [noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

”	I	betrayed	no	great	desire	for	the	acquaintanceship	.
”	我	背叛	不	伟大的	欲望	为了	这	熟人关系	.

“我并没有表现出对结识此人有多么强烈的渴望。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

I	was	not	to	be	shaken	off	.
我	曾是	不是	到	是	摇晃	离开	.

我绝不会轻易被甩开。

- [wʌz; wəz] ['paɪlətɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid] [pɑːrts] .

Bassishaw	was	piloting	us	into	the	most	frequented	parts	.
-	曾是	飞行员	我们	进入	这	最多	经常光顾	部分	.

巴斯肖正驾驶着飞机带我们前往人流最密集的区域。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

This	young	man	was	manœuvring	,	with	more	skill	than	I	had	given	him
这	年轻的	男人	曾是	机动	,	和	更多的	技能	比	我	有	给定	他

['kredɪt] [fɔːr; fər] ,

credit	for	,
信用	为了	,

这个年轻人身手敏捷，比我之前预想的要娴熟得多。

[tuː; tə][drɑːp][ˌem 'iː] .

to	drop	me	.
到	降低	我	.

甩了我。

['kæri] [hæd; həd][maɪ][ɑːrm] ,

Carrie	had	my	arm	,
凯莉	有	我的	手臂	,

凯莉抓着我的胳膊，

[ænd; ənd][æz; əz] - [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [aɪ] [meɪd] ['ʃʊrɜ-] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]

and	as	Bassishaw	stopped	at	the	various	groups	I	made	surer	of	it	by	a
和	作为	-	停止	在	这	各种各样的	团体	我	制成	确定	的	它	经过	一个

['lɪt(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][maɪ] ['elboʊ] .

little	closing	in	of	my	elbow	.
小的	结束	在	的	我的	弯头	.

当巴斯肖在各个团体面前停下来时，我用手肘轻轻地靠近了一下，以确保这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

He	had	the	advantage	of	a	tactician's	knowledge	,	but	I	had	the
他	有	这	优势	的	一个	战术家的	知识	,	但	我	有	这

['lɑːrdʒər] [ɪk'spɪriəns] .

larger	experience	.
更大的	经验	.

他拥有战术家的知识优势，但我拥有更丰富的经验。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [tent] ,

He	led	us	towards	the	base	of	operations	,	the	refreshment	tent	,
他	引领	我们	向	这	根据	的	运营	,	这	清爽	帐篷	,

他带领我们走向行动基地——茶点帐篷。

[wer] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]

where	he	calculated	to	play	on	the	natural	interest	I	should	take	in	the
在哪里	他	计算	到	玩	在	这	自然的	兴趣	我	应该	拿	在	这

[ˌkɑːmɪ'seriət] [dɪ'pɑːrtmənt] .

commissariat	department	.
粮食	部门	.

他盘算着如何利用我对军需部门的天然兴趣。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kæn'tiːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['strætədʒi] ,

He	gave	me	a	hint	of	a	private	canteen	—	it	was	good	strategy	,
他	给予	我	一个	暗示	的	一个	私人的	食堂	—	它	曾是	好的	战略	,

他暗示我有个私人食堂——这招很管用。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] — [bʌt; bət][aɪ][held] [aʊt] .

I	was	very	thirsty	—	but	I	held	out	.
我	曾是	非常	渴	—	但	我	握住	出去	.

我当时非常口渴——但我忍住了。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːsənɪdʒz] ,

He	showed	a	great	desire	to	introduce	me	to	personages	,
他	显示	一个	伟大的	欲望	到	介绍	我	到	人物	,

他表现出极大的意愿，想把我介绍给一些名人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['faɪər][ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

but	I	replied	to	his	big	guns	with	a	harassing	fire	of	conversational
但	我	回复	到	他的	大的	枪支	和	一个	骚扰	火	的	对话

[smɔːl] - [ɑːrmz] .

small	-	arms	.
小的	-	武器	.

但我以轻快的言辞回应了他的猛烈攻击。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'kriːst] .

He	really	did	very	well	,	and	my	respect	for	him	increased	.
他	真的	做过	非常	出色地	,	和	我的	尊重	为了	他	增加	.

他表现得非常出色，我对他的敬意也更深了。

['pɜːrsən(ə)l]['strætədʒi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [held][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['ment(ə)l]

Personal	strategy	was	his	line	,	but	I	held	him	in	the	field	of	mental
个人的	战略	曾是	他的	线	,	但	我	握住	他	在	这	场地	的	精神的

.

manœuvres	.
机动	.

他的策略是个人战略，但我把他限制在了心理战术领域。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['snoʊi] - ['wɪskərd] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

He	had	pointed	out	some	snowy	-	whiskered	old	general	,
他	有	尖	出去	一些	下雪的	-	胡须	老的	一般的	,

他指着一位满脸白胡子的老将军，

[ænd; ənd][hæd; həd][held] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dʌndənt] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv]

and	had	held	forth	in	his	redundant	way	on	the	fascinating	personality	of
和	有	握住	前进	在	他的	多余的	方式	在	这	迷人	性格	的

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

他用他那冗长的方式滔滔不绝地讲述着这个人的迷人个性。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrmi] ['dɪskɔːrs] .

I	made	him	a	text	for	an	army	discourse	.
我	制成	他	一个	文本	为了	一个	军队	话语	.

我给他写了一份军队演说稿。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪər][juː; jʊ] ['mɪlətəri] [men] .

“	Do	you	know	,	Bassishaw	,	”	I	said	,	“	I	cannot	sufficiently	admire	you	military	men	.
“	做	你	知道	,	-	,	”	我	说	,	“	我	不能	足够	钦佩	你	军队	男人	.

“巴斯肖，你知道吗？”我说，“我对你们军人的敬佩之情难以言表。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

You	are	the	outposts	of	a	nation	,
你	是	这	前哨站	的	一个	国家	,

你们是一个国家的边陲哨站，

[huː] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ['pɑːsəb(ə)l] .

who	make	all	that	is	happy	and	peaceful	at	home	possible	.
WHO	制作	全部	那	是	快乐的	和	和平	在	家	可能的	.

他们让家中的幸福与安宁成为可能。

[juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'selvz] [ɑːn][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['ɪndiən] [hɪlz] , [juː; jʊ] [skɔːrtʃ] ['ʌndər] ['æfrɪkən] [sʌnz] ,

You	sacrifice	yourselves	on	inaccessible	Indian	hills	,	you	scorch	under	African	suns	,
你	牺牲	你们自己	在	无法进入	印度	丘陵	,	你	烧焦	在下面	非洲	太阳	,

你们在人迹罕至的印度山丘上牺牲自己，在非洲烈日下煎熬，

[waɪl] [ɔːl][juː; jʊ] [lʌv] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] .

while	all	you	love	is	left	behind	you	in	England	.
尽管	全部	你	爱	是	左边	在后面	你	在	英格兰	.

而你所爱的一切都留在了英国。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['mæri] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [truː] ['soʊldʒər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['duːti]

You	do	not	marry	—	that	is	,	the	true	soldier	thinks	it	inconsistent	with	his	duty
你	做	不是	结婚	—	那	是	,	这	真的	士兵	思考	它	不一致	和	他的	责任

,

,

,

你不能结婚——也就是说，真正的军人认为结婚与他的职责相悖。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [dɪ'voʊtɪd]

—	and	you	leave	all	you	care	for	to	fight	the	battles	of	a	less	devoted
—	和	你	离开	全部	你	关心	为了	到	斗争	这	战斗	的	一个	较少的	奉献

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

——你抛弃所有你所珍视的一切，去为一个信仰不够坚定的社会而战。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['sækrifaisɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][oʊld]

It	is	self	-	sacrificing	;	and	when	you	return	,	it	is	to	a	bachelor's	old
它	是	自己	-	牺牲	;	和	什么时候	你	返回	,	它	是	到	一个	学士	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

这是自我牺牲；当你回归时，已是单身汉的晚年。

[laɪk] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ðer; ðər] . ”

like	the	general	there	.	”
喜欢	这	一般的	那里	.	”

就像那里的将军一样。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['bʌtɜ-fi:ld] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	Butterfield	,	”	he	replied	.
“	哦	,	我	不	知道	,	巴特菲尔德	,	”	他	回复	.

“哦，我不知道，巴特菲尔德，”他回答道。

“ [lɑ:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz] ['mæri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	Lots	of	our	soldiers	marry	,	you	know	.
“	很多	的	我们的	士兵	结婚	,	你	知道	.

“你知道，我们很多士兵都结婚了。”

” [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] ['kæriz] [ɑ:rm] ['tremblɪŋ] [ɑ:n] [maɪn] .

”	I	could	feel	Carrie's	arm	trembling	on	mine	.
”	我	可以	感觉	凯莉的	手臂	发抖	在	矿	.

我能感觉到凯莉的手臂在我的手臂上颤抖。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] :

I	continued	:
我	持续	:

我继续说道：

“ [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][noʊ'bɪləti] .

“	That	is	another	instance	of	their	nobility	.
“	那	是	其他	实例	的	他们的	贵族	.

“这是他们高尚品格的又一例证。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðer; ðər]['du:ti] [ɔ:l] [ðə; ðɪ]['hɑ:rdər] .

It	makes	their	duty	all	the	harder	.
它	制作	他们的	责任	全部	这	更难	.

这使得他们的职责更加艰难。

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'di:əl] [sens] .

They	have	to	leave	their	wives	,	and	worship	them	only	in	the	ideal	sense	.
他们	有	到	离开	他们的	妻子们	,	和	崇拜	他们	仅有的	在	这	理想的	感觉	.

他们必须离开妻子，并且只能以理想化的方式崇拜她们。

[ðeɪ] [si:] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] , ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ten] ['jɪrz] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə]

They	see	them	,	perhaps	,	only	once	in	ten	years	,	unless	they	have	risen	to
他们	看	他们	,	也许	,	仅有的	一次	在	十	年	,	除非	他们	有	升起	到

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][poʊsts] .

responsible	posts	.
负责任的	帖子	.

除非他们升任要职，否则他们可能十年才能见到他们一次。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . ”

It	is	a	great	devotion	.	”
它	是	一个	伟大的	虔诚	.	”

这是伟大的奉献精神。

“ [bʌt; bət] , ['roʊl] , ” [sed] ['kæri] ['tɪmɪdli] , “ [lɑ:ts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ]

“	But	,	Rol	,	”	said	Carrie	timidly	,	“	lots	of	women	are	glad	to	go	abroad	with
“	但	,	滚动	,	”	说	凯莉	胆怯地	,	“	很多	的	女性	是	高兴的	到	去	国外	和

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

their	husbands	,
他们的	丈夫们	,

“但是，罗尔，”凯莉怯生生地说，“很多女人都乐意和丈夫一起出国。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

and	—	and	nurse	,	and	that	kind	of	thing	.	”
和	—	和	护士	,	和	那	种类	的	事物	.	”

还有——还有护士，诸如此类的事情。”

“ [ðen] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðeɪ] [bʌt; bət] [ˌʌn'nɜːrv] [ðə; ði] ['wɔːriər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

“	Then	,	”	I	replied	,	“	they	but	unnerve	the	warrior	in	the	hour	of	his	trial	.
“	然后	,	”	我	回复	,	“	他们	但	令人不安	这	战士	在	这	小时	的	他的	审判	.

“那么，”我回答说，“它们只会让战士在考验的时刻感到不安。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	does	not	fight	for	his	country	,	but	for	his	wife	.
他	做	不是	斗争	为了	他的	国家	,	但	为了	他的	妻子	.

他不是为了国家而战，而是为了妻子而战。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bætʃələr] ['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz][maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] . ”

It	is	the	bachelor	soldier	who	has	my	veneration	.	”
它	是	这	学士	士兵	WHO	有	我的	崇敬	.	”

我最敬佩的是那些单身士兵。

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜ-fiːld] , ” [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] ['soʊldʒər] [ʌn'iːzɪli] ,

“	That's	all	very	well	,	you	know	,	Butterfield	,	”	protested	the	bachelor	soldier	uneasily	,
“	那就是	全部	非常	出色地	,	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	抗议	这	学士	士兵	不安地	,

“ [bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	but	,	confound	it	,
“	但	,	混杂	它	,

“你知道，巴特菲尔德，这当然很好，”单身士兵不安地抗议道，“但是，该死的，

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

it's	hard	enough	without	that	.
它是	难的	足够的	没有	那	.

即使没有那件事，也已经够难了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ,

Hang	it	all	,	”	he	broke	out	,
悬挂	它	全部	,	”	他	打破	出去	,

“把一切都抛弃吧！”他突然喊道。

“ [ɪf] [juːv] [gɑːt] [ðæt] ['fænsi] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

“	if	you've	got	that	fancy	sort	of	thing	in	your	head	,
“	如果	你已经	得到	那	想要	种类	的	事物	在	你的	头	,

“如果你脑子里有那种花哨的想法，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [jɔːr'self] ?

why	didn't	you	join	the	army	yourself	?
为什么	没有	你	加入	这	军队	你自己	?

你为什么不亲自参军?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

You're	a	bachelor	,	you	know	,
你是	一个	学士	,	你	知道	,

你知道，你是单身汉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːt] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][ðæn; ðən] —

and	it	would	be	a	jolly	lot	easier	for	you	to	be	a	hero	than	—
和	它	会	是	一个	快乐的	很多	更轻松	为了	你	到	是	一个	英雄	比	—

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ['begərz] .

the	other	poor	beggars	.
这	其他	贫穷的	乞丐	.

而且，你当英雄要比其他可怜的乞丐容易得多。

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend]

"	It	is	just	as	necessary	that	the	soldier	should	have	worthy	people	to	defend
"	它	是	只是	作为	必要的	那	这	士兵	应该	有	值得	人们	到	保卫

, " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

,	"	I	replied	.
,	"	我	回复	.

"士兵同样需要有值得保卫的人民，"我回答道。

" [noʊ] , - , [ðə; ði]['soʊldʒɝz] ['wɑːtʃwɜːrd] [ɪz] ['sɪŋglnəs] .

"	No	,	Bassishaw	,	the	soldier's	watchword	is	singleness	.
"	不	,	-	,	这	士兵的	口令	是	单身	.

"不，巴斯肖，士兵的座右铭是独身。"

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['sɑːlәteri][æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , [huː] [di'vəuts] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

He	is	as	great	a	solitary	as	that	other	one	,	who	devotes	his	life	to	writing	.
他	是	作为	伟大的	一个	孤	作为	那	其他	一	,	WHO	奉献	他的	生活	到	写作	.

他和那位毕生致力于写作的孤独者一样伟大。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] — [ðə; ði] ['raɪtər] [teɪks] [ðə; ði][rɪsk] . "

The	soldier	knows	he	is	doing	some	good	—	the	writer	takes	the	risk	.	"
这	士兵	知道	他	是	正在做	一些	好的	—	这	作家	需要	这	风险	.	"

士兵知道自己在做好事——作家则承担风险。

" [bʌt; bət] ['raɪtɝz] ['ɔːf(ə)n] — — " [bɪ'gæn] - .

"	But	writers	often	—	—	"	began	Bassishaw	.
"	但	作家	经常	—	—	"	开始	-	.

"但是作家们经常——"巴斯肖开口说道。

" [ænd; ənd]['soʊldʒərz] — — " [sed] ['kæri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	And	soldiers	—	—	"	said	Carrie	at	the	same	time	.
"	和	士兵	—	—	"	说	凯莉	在	这	相同的	时间	.

"还有士兵——"凯莉同时说道。

" [bəuθ] [kʌt] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Both	cut	themselves	off	in	a	voluntary	abnegation	,	"	I	replied	.
"	两个都	切	他们自己	离开	在	一个	自愿	放弃	,	"	我	回复	.

"他们都自愿地放弃了自我，"我回答道。

" [ðeɪ] [skɔːrn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['kʌmfəts] ; [ðə; ði][wʌn] ['wəːʃips] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz]['duːti] .

"	They	scorn	the	smaller	comforts	;	the	one	worships	his	art	,	the	other	his	duty	.
"	他们	轻蔑	这	较小的	舒适	;	这	一	崇拜	他的	艺术	,	这	其他	他的	责任	.

"他们鄙视小的舒适；一个崇拜艺术，另一个崇拜职责。"

[lʊk] [æt; ət] ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðer; ðər] .

Look	at	Loring	and	his	wife	,	there	.
看	在	洛林	和	他的	妻子	,	那里	.

看看洛林和他的妻子。

[ðeɪ] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] ['prɪti] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['dʒent(ə)l] ,

They	look	happy	,	and	comfortable	,	and	pretty	;	they	have	gentle	,
他们	看	快乐的	,	和	舒服的	,	和	漂亮的	;	他们	有	温和的	,

[də'mestɪk] ['pleʒərz] .

domestic	pleasures	.
国内的	快乐	.

他们看起来快乐、舒适、漂亮；他们享受着温柔的家庭乐趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]['duːti] .

But	they	have	no	conception	of	the	grandeur	of	duty	.
但	他们	有	不	概念	的	这	宏伟	的	责任	.

但他们对责任的伟大毫无概念。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][stɜːrn][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] , [ðeɪ] — —

They	do	not	know	the	stern	joys	of	the	warrior	,	they	—	—
他们	做	不是	知道	这	船尾	喜悦	的	这	战士	,	他们	—	—

他们不懂战士的苦涩喜悦，他们——

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ræpt] [ɪn][maɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [daʊn] .

"	I	had	been	so	rapt	in	my	idea	that	for	the	moment	my	guard	was	down	.
"	我	有	到过	所以	欣喜若狂	在	我的	主意	那	为了	这	片刻	我的	警卫	曾是	向下	.

“我当时完全沉浸在自己的想法中，以至于一时放松了警惕。”

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [foʊ] [tʊk] ['ɪnstənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	watchful	foe	took	instant	advantage	of	it	.
这	警惕	敌人	采取	立即的	优势	的	它	.

警惕的敌人立刻利用了这一点。

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] ['bekənd] [tuː; tə] ['lɔrɪŋ] , [huː] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə]

Unseen	by	me	,	he	had	quietly	beckoned	to	Loring	,	who	crossed	over	to
看不见	经过	我	,	他	有	悄悄	招手	到	洛林	,	WHO	交叉	超过	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我没看见，他悄悄地向洛林招了招手，洛林便走到我们身边。

“ ['rɔləu] , " [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][moʊst]

“	Rollo	,	"	he	said	,	“	my	wife	wants	to	speak	to	you	a	moment	most
“	罗洛	,	"	他	说	,	“	我的	妻子	想要	到	说话	到	你	一个	片刻	最多

[pər'tɪkjələrli] .

particularly	.
特别	.

“罗洛，"他说，“我妻子想特别跟你说几句话。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

She	is	waiting	there	.
她	是	等待	那里	.

她正在那里等着。

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] - — [ðə; ði]['ælaɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][flæŋk] .

"	I	was	out	-	manœuvred	—	the	ally	had	taken	me	in	the	flank	.
"	我	曾是	出去	-	操纵	—	这	盟友	有	已采取	我	在	这	侧翼	.

“我被对方牵制住了——盟友从侧翼包抄了我。”

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] .

I	couldn't	resist	.
我	不能	抵抗	.

我无法抗拒。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

I	looked	at	them	,	and	then	at	Mrs	.	Loring	,	who	was	waiting	,
我	看起来	在	他们	,	和	然后	在	太太	.	洛林	,	WHO	曾是	等待	,

我看了看他们，又看了看正在等候的洛林太太。

['tæpɪŋ] [hɜːr; hər][toʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

tapping	her	toe	with	her	parasol	.
窃听	她	脚趾	和	她	阳伞	.

她用阳伞轻轻敲击脚趾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] .

There	was	no	way	out	.
那里	曾是	不	方式	出去	.

没有出路。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	turned	away	,	and	,	looking	over	my	shoulder	,
我	转向	离开	,	和	,	寻找	超过	我的	肩膀	,

我转过身，回头看了一眼，

[sɔː] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [foʊ] [tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

saw	the	triumphant	foe	turn	the	corner	of	the	greenhouse	into	the	shrubbery	,
锯	这	凯	敌人	转动	这	角落	的	这	温室	进入	这	灌木	,

看到得胜的敌人把温室的角落拐进了灌木丛，

[ə; eɪ] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] , [ɪm'pæsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɑːr'tɪləri] .

a	road	of	the	third	class	,	impassable	for	artillery	.
一个	路	的	这	第三	班级	,	不可逾越	为了	炮兵	.

三级公路，炮兵无法通行。

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [dɪ'fiːt] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

“	Now	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	said	,	smarting	under	my	defeat	;	“	I	am	glad	to	see	you
“	现在	,	太太	.	洛林	,	”	我	说	,	刺痛	在下面	我的	击败	;	“	我	是	高兴的	到	看	你

.

:
.

“洛林夫人，”我说道，失败的滋味让我感到难过；“很高兴见到您。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

What	do	you	want	?	”
什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'fjuːsɪvli] , “ [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

“	Oh	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	returned	effusively	,	“	I've	been	wanting	to	speak	to
“	哦	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	返回	热情洋溢	,	“	我已经	到过	想要	到	说话	到

[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

you	all	the	afternoon	.
你	全部	这	下午	.

“哦，巴特菲尔德先生，”她热情地回答道，“我整个下午都想和您谈谈。”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ? ”

Isn't	it	a	lovely	day	?	”
不是	它	一个	迷人的	天	?	”

今天天气真好啊!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	a	lovely	day	;	a	lovely	day	,	”	I	replied	.
“	它	是	一个	迷人的	天	;	一个	迷人的	天	,	”	我	回复	.

“今天天气真好，真是个好天气，”我回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第2/7页

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ I have been greatly struck by the beauty of the day . ”
“ 我 有 到过 非常 击 经过 这 美丽 的 这 天 . ”

“我被今天的美景深深打动了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .
“ It is perfect , ” she said , endeavouring to gain time .
“ 它 是 完美的 , ” 她 说 , 努力 到 获得 时间 .

“太完美了，”她说，试图拖延时间。

“ [oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] ! ”
“ Oh , how nice it is to be young , Mr . Butterfield ! ”
“ 哦 , 如何 好的 它 是 到 是 年轻的 , 先生 . 巴特菲尔德 ! ”

“哦，年轻真好啊，巴特菲尔德先生！”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] [sɪ'vɪrli] ,
“ Mrs . Loring , ” I answered severely ,
“ 太太 . 洛林 , ” 我 回答 严重 ,

“洛林夫人，”我严厉地回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,
“ did you send for me to tell me it was a lovely day ,
“ 做过 你 发送 为了 我 到 告诉 我 它 曾是 一个 迷人的 天 ,

“你派人来告诉我今天天气真好吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ? ”
and that it was nice to be young ? ”
和 那 它 曾是 好的 到 是 年轻的 ? ”

难道年轻真好吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .
“ Of course not , ” she replied , much embarrassed .
“ 的 课程 不是 , ” 她 回复 , 很多 尴尬的 .

“当然不是，”她尴尬地回答道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I wanted — I wanted to talk to you .
“ 我 通缉 — 我 通缉 到 讲话 到 你 .

“我想——我想和你谈谈。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] — [oʊ] , [duː] [help] [ˌem 'iː] , ['lɔrɪŋ] . ”
I wanted — oh , do help me , Loring . ”
我 通缉 — 哦 , 做 帮助 我 , 洛林 . ”

我想要——哦，洛林，请帮帮我。

“ ['mɑːli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['rɔləu] — — ” [bɪ'gæn] ['tʃætətn] .
“ Molly wanted to tell you , Rollo — — ” began Chatterton .
“ 莫莉 通缉 到 告诉 你 , 罗洛 — — ” 开始 查特顿 .

“莫莉想告诉你，罗洛——”查特顿开口道。

[aɪ] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
I silenced him with a peremptory wave of the hand .
我 沉默 他 和 一个 蛮横 海浪 的 这 手 .

我厉声挥了挥手，让他闭嘴。

“ ['mɑːli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**Molly**	**wanted**	**to**	**tell**	**me**	**something**	**I**	**didn't**	**know**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
”	莫莉	通缉	到	告诉	我	某物	我	没有	知道	,	”	我	回复	.

“莫莉想告诉我一些我不知道的事情，”我回答道。

“ ['mɑːli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] ,

“	**Molly**	**wanted**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**I**	**was**	**blind**	**and**	**deaf**	**and**	**stupid**	**,**
”	莫莉	通缉	到	告诉	我	那	我	曾是	瞎的	和	聋	和	愚蠢的	,

“莫莉想告诉我，我又瞎又聋又笨。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] .

and	**that**	**I**	**couldn't**	**see**	**what**	**was**	**under**	**my**	**nose**	**.**
和	那	我	不能	看	什么	曾是	在下面	我的	鼻子	.

我竟然看不到近在眼前的东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɔintmənts] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

She	**wanted**	**to**	**tell**	**me**	**of**	**afternoon**	**appointments**	**at**	**her**	**house**	**,**
她	通缉	到	告诉	我	的	下午	预约	在	她	房子	,

她想告诉我下午在她家的约会安排，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn] .

and	**Heaven**	**knows**	**what**	**sort**	**of**	**carrying**	**on**	**.**
和	天堂	知道	什么	种类	的	携带	在	.

天知道他们会做出什么样的事。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — — ”

She	**wanted**	**—**	**—**	**”**
她	通缉	—	—	”

她想要——”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tiːz] [ðem; ðəm] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [ɪ'lɑːdʒɪkl] , ['æftər] [ðə; ði]

“	**Well**	**,**	**you**	**shouldn't**	**tease**	**them**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**,**	**illogical**	**,**	**after**	**the**
”	出色地	,	你	不应该	逗	他们	所以	,	”	回复	太太	.	洛林	,	不合逻辑	,	后	这

['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

manner	**of**	**women**	**,**
方式	的	女性	,

“嗯，你不应该这样戏弄他们，”洛林太太回答道，语气不合逻辑，一如女人的惯常做法。

[bʌt; bət] [stɔːntʃ] .

but	**staunch**	**.**
但	坚定	.

但坚定不移。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] ,

“	**Madam**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**
”	女士	,	”	我	说	,

“夫人，”我说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['fætʃuəs] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ɪn'tend] [tuː; tə]

“	**I**	**am**	**not**	**so**	**fatuous**	**as**	**to**	**suppose**	**that**	**if**	**two**	**young**	**persons**	**intend**	**to**
”	我	是	不是	所以	昏庸	作为	到	认为	那	如果	二	年轻的	人	打算	到

['præktɪs] [aɪ'dɑːlətri] [ɑːn] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

practise	**idolatry**	**on**	**one**	**another**	**,**
实践	偶像崇拜	在	一	其他	,

“我并不愚蠢到认为，如果两个年轻人打算互相进行偶像崇拜，

[maɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [stɑːp] [ðem; ðəm] .

my	**wisdom**	**and**	**experience**	**will**	**stop**	**them**	**.**
我的	智慧	和	经验	将要	停止	他们	.

我的智慧和经验会阻止他们。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [plɔtid] [ə'genst] , [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['nʌθɪŋ] ;

But	I	have	been	plotted	against	,	have	been	told	nothing	;
但	我	有	到过	绘制	反对	,	有	到过	讲述	没有什么	;

但我遭到了阴谋陷害，却无人告知我任何信息；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][get] [wʌt] ['meləŋkɑːli] [ə'mjuːzmənt] [aɪ][kæn; kən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	am	entitled	to	get	what	melancholy	amusement	I	can	out	of	the
和	我	是	标题	到	得到	什么	忧郁	娱乐	我	能	出去	的	这

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

我有权从这件事中获得任何我能得到的忧郁的乐趣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] .

You	have	spoiled	my	entertainment	.
你	有	被宠坏了	我的	娱乐	.

你破坏了我的娱乐。

" [aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ][hæt][tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] , [ænd; ənd] [boʊd] [maɪ'self]

"	I	adjusted	my	hat	to	an	angle	suggestive	of	rectitude	,	and	bowed	myself
"	我	调整	我的	帽子	到	一个	角度	暗示性的	的	正直	,	和	鞠躬	我

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我调整了一下帽子的角度，以示正直，然后鞠躬告别。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

I	made	for	my	hostess	,	and	had	myself	presented	to	the	general	.
我	制成	为了	我的	女主人	,	和	有	我	呈现	到	这	一般的	.

我向女主人献上敬礼，并请她引荐我觐见将军。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['strætədʒɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] - , " [aɪ]

“	You	have	a	promising	young	strategist	in	our	young	friend	Bassishaw	,	"	I
“	你	有	一个	有前途	年轻的	战略家	在	我们的	年轻的	朋友	-	,	"	我

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“你们队里有一位很有前途的年轻战略家，那就是我们这位年轻的朋友巴斯肖，”我说道。

“ [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	In	what	way	?	"	he	inquired	.
“	在	什么	方式	?	"	他	询问	.

“以什么方式？”他问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	He	has	turned	the	flank	of	a	superior	force	,	and	is	in	retreat	with	a
“	他	有	转向	这	侧翼	的	一个	优越的	力量	,	和	是	在	撤退	和	一个

['hɑːstɪdʒ] ,

hostage	,
人质	,

“他已经绕到了优势兵力的侧翼，现在正带着人质撤退。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

[wen] , [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [aɪ][ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['enəmi] , [ðeɪ]

When	**,**	**half**	**an**	**hour**	**afterwards**	**,**	**I**	**again**	**encountered**	**the**	**victorious**	**enemy**	**,**	**they**
什么时候	,	一半	一个	小时	然后	,	我	再次	遭遇	这	胜利者	敌人	,	他们

[meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

made	**straight**	**for**	**me**	**.**
制成	直的	为了	我	.

半小时后，当我再次遇到得胜的敌人时，他们径直朝我走来。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

I	**received**	**them**	**with**	**dignity**	**.**
我	已收到	他们	和	尊严	.

我以尊严接待了他们。

“ ['rɔləu] , [dɪr] , ” [bɪ'gæn][maɪ]['sɪstər] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][maɪ] [sliːv] ,

“	**Rollo**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**began**	**my**	**sister**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**affectionately**	**on**	**my**	**sleeve**	**,**
“	罗洛	,	亲爱的	,	”	开始	我的	姐姐	,	躺下	她	手	亲切地	在	我的	袖子	,

“罗洛，亲爱的，”我姐姐说着，亲昵地把手放在我的袖子上。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**coming**	**very**	**close**	**to**	**me**	**,**	**“**	**we**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
和	未来	非常	关闭	到	我	,	“	我们	有	某物	到	说	到	你	.

然后他凑近我，说：“我们有话要对你说。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	**Her**	**voice**	**was**	**almost**	**a**	**whisper**	**.**
”	她	嗓音	曾是	几乎	一个	耳语	.

她的声音几乎是耳语。

“ [jes] , ” [sed] - .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Bassishaw**	**.**
“	是的	,	”	说	-	.

“是的，”巴斯肖说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [its] [ðɪs] [wei] , ['bʌtɜfiːld] , [aɪv] [æskt] ['kærəlɪn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

“	**You**	**see**	**it's**	**this**	**way**	**,**	**Butterfield**	**,**	**I've**	**asked**	**Caroline**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**.**
“	你	看	它是	这	方式	,	巴特菲尔德	,	我已经	问	卡罗琳	到	是	我的	妻子	.

“你看，事情是这样的，巴特菲尔德，我已经向卡罗琳求婚了。

[aɪ] [noʊ] [its] [tuː] [bæd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	**know**	**it's**	**too**	**bad**	**not**	**to**	**have**	**let**	**you**	**into**	**it**	**,**	**but**	**,**	**hang**	**it**	**all**	**,**
我	知道	它是	也	坏的	不是	到	有	让	你	进入	它	,	但	,	悬挂	它	全部	,

我知道没让你参与进来很遗憾，但是，算了。

[juː; jʊ][dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ][tʃæp] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

you	**don't**	**encourage**	**a**	**chap**	**much**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	不	鼓励	一个	小伙子	很多	,	你	知道	.

你知道，你不会太鼓励一个人。

[jʊə(r)] [soʊ] ['duːsɪd] ['kwizi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You're	**so**	**deuced**	**quizzy**	**,**	**you**	**know**	**.**
你是	所以	过度	测验	,	你	知道	.

你真是太爱刨根问底了，你知道吗?

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['bʌtɜfiːld] .

And	**,**	**I**	**say**	**,**	**Butterfield**	**.**
和	,	我	说	,	巴特菲尔德	.

我说，巴特菲尔德。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][rɑːt][ə'baʊt]['soʊldʒərz][nɑːt] ['mæriŋ] , [naʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**was**	**all**	**rot**	**about**	**soldiers**	**not**	**marrying**	**,**	**now**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
那	曾是	全部	腐烂	关于	士兵	不是	结婚	,	现在	,	不是	它	?

之前那些关于士兵不结婚的说法全是胡说八道，不是吗?

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ['bʌtɜfiːld] , [ænd; ənd] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['kæri] , [wəʊnt]

I	know	you're	a	good	chap	,	Butterfield	,	and	you'll	let	me	have	Carrie	,	won't
我	知道	你是	一个	好的	小伙子	,	巴特菲尔德	,	和	你会	让	我	有	凯莉	,	惯于

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我知道你是个好人，巴特菲尔德，你会把凯莉给我的，对吧?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][luːz][ə; eɪ]['sɪstər][bʌt; bət][geɪn]

"	I	was	afraid	he	was	going	to	say	I	should	not	lose	a	sister	but	gain
"	我	曾是	害怕的	他	曾是	去	到	说	我	应该	不是	失去	一个	姐姐	但	获得

[ə; eɪ] ['brʌðər] ;

a	brother	;
一个	兄弟	;

“我当时害怕他会说，我不应该失去一个妹妹，而应该得到一个弟弟；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

but	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[maɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['broʊkən] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][drə'mætɪk] [sər'praɪz] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] .

My	spirit	was	broken	;	I	had	no	dramatic	surprise	left	in	me	.
我的	精神	曾是	破碎的	;	我	有	不	戏剧性	惊喜	左边	在	我	.

我精神崩溃了，再也感受不到任何戏剧性的惊喜了。

['kæri] [lʊkt] [ʌp] ['pliːdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɪn][wʌn] [aɪ] .

Carrie	looked	up	pleadingly	,	with	a	tiny	little	tear	in	one	eye	.
凯莉	看起来	向上	恳求地	,	和	一个	微小的	小的	撕	在	一	眼睛	.

凯莉抬起头，眼神中带着恳求，一只眼睛里噙着一滴泪水。

“ [its] - [jes] , - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌtɜfiːld] ? " [sed] - .

“	It's	'	yes	,	'	isn't	it	,	Butterfield	?	"	said	Bassishaw	.
"	它是	-	是的	,	-	不是	它	,	巴特菲尔德	?	"	说	-	.

“答案是‘是的’，对吧，巴特菲尔德？”巴斯肖说道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][æsk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	You're	the	only	one	to	ask	,	you	know	.
"	你是	这	仅有的	一	到	问	,	你	知道	.

“只有你才有资格问这个问题，你知道的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [jes] , - [juː; jʊ] [noʊ] — —

And	if	it	isn't	'	yes	,	'	you	know	—	—
和	如果	它	不是	-	是的	,	-	你	知道	—	—

如果不是“是”，你就知道——

" ['tæləntɪd] [jʌŋ] [mæn] !

"	Talented	young	man	!
"	才华横溢	年轻的	男人	!

“才华横溢的年轻人！”

[hiː; hi] [nuː] [wen] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [foʊ] .

He	knew	when	to	press	a	yielding	foe	.
他	知道	什么时候	到	按	一个	屈服	敌人	.

他知道何时该向屈服的敌人施压。

[aɪ] [said] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [iːtʃ] .

I	sighed	,	and	took	an	arm	of	each	.
我	叹了口气	,	和	采取	一个	手臂	的	每个	.

我叹了口气，然后一人拿了一只胳膊。

[aɪ] ['fiːbli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [oʊld] [ə'θɔːrəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ['læfɪŋli] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

I	feebly	tried	to	recover	my	old	authority	,	but	they	talked	laughingly	across	me	,
我	虚弱地	尝试	到	恢复	我的	老的	权威	,	但	他们	谈话	笑着	穿过	我	,

我试图恢复我原有的权威，但他们却在我耳边嘲笑。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [hed] .

and	I	knew	what	sort	of	glances	were	passing	behind	my	head	.
和	我	知道	什么	种类	的	眼神	是	通过	在后面	我的	头	.

我知道身后有人在看我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [led] ['kæptɪv] [tuː; tə] ['tʃætətn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	was	led	captive	to	Chatterton	and	his	wife	.
我	曾是	引领	俘虏	到	查特顿	和	他的	妻子	.

我被俘虏到查特顿和他的妻子那里。

['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɪnsaɪt] ['æftər] [ɔːl] .

Action	was	better	than	insight	after	all	.
行动	曾是	更好的	比	洞察力	后	全部	.

行动终究胜于洞察力。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti]

A	CHILDREN'S	PARTY
一个	孩子们的	派对

儿童派对

[ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːlvənsi] [ɪn]

A	good	dinner	in	particular	,	and	a	comfortable	sense	of	solvency	in
一个	好的	晚餐	在	特别的	,	和	一个	舒服的	感觉	的	偿付能力	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

一顿美味的晚餐，以及整体上舒适的经济状况，

[hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪmzɪk(ə)l] , [hæf] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪŋ] ,

had	thrown	me	into	a	half	whimsical	,	half	melancholy	musing	,
有	抛掷	我	进入	一个	一半	异想天开	,	一半	忧郁	沉思	,

这让我陷入了一种半是异想天开、半是忧郁的沉思之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [per] [ʌv; əv] [hændz] [pleɪst] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz]

from	which	I	was	roused	by	a	small	pair	of	hands	placed	over	my	eyes
从	哪个	我	曾是	唤醒	经过	一个	小的	一对	的	双手	放置	超过	我的	眼睛

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

这时，一双小手从背后捂住了我的眼睛，把我从睡梦中唤醒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ges] .

and	a	challenge	to	guess	.
和	一个	挑战	到	猜测	.

这是一项需要猜测的挑战。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['eni] [wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

There	was	not	the	least	possibility	of	it	being	any	one	other	than	it	was
那里	曾是	不是	这	至少	可能性	的	它	存在	任何	一	其他	比	它	曾是

,

,
,

除此之外，没有丝毫可能。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] “ [dʒæk] ['(h)wɔːtn] , ” [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [ɪrz] [bɑːkst] .

but	I	guessed	“	Jack	Wharton	,	”	and	had	my	ears	boxed	.
但	我	猜对了	“	杰克	沃顿商学院	,	”	和	有	我的	耳朵	盒装	.

但我猜是“杰克·沃顿”，结果被人揍了一顿。

[dʒæk] ['(h)wɔːtn] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][fæt] ['fɪŋgərz] ,

Jack	Wharton	is	a	large	creature	with	fat	fingers	,
杰克	沃顿商学院	是	一个	大的	生物	和	胖的	手指	,

杰克·沃顿是个体型庞大、手指粗壮的家伙。

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪŋz] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ][plæn'tædʒənit] [sɔːrd] [hæz; həz] [ˌkɔːrə'net]

and	more	rings	on	each	of	them	than	a	Plantagenet	sword	has	coronets
和	更多的	戒指	在	每个	的	他们	比	一个	金雀花	剑	有	冠冕

— [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ,

—	a	well	-	meaning	,
—	一个	出色地	-	意义	,

它们身上的环比金雀花王朝宝剑上的冠冕还要多——这番话虽出于好意，

[ˌmerɪ'tɔːriəs] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ['kæriz] ['speʃ(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .

meritorious	kind	of	man	,	and	my	sister	Carrie's	special	aversion	.
有功绩的	种类	的	男人	,	和	我的	姐姐	凯莉的	特别的	厌恶	.

他是一位品德高尚的人，但我的妹妹凯莉却对他特别反感。

['kæri] [sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][maɪ]

Carrie	sat	on	the	arm	of	my	chair	,	and	paid	little	feminine	attentions	to	my
凯莉	卫星	在	这	手臂	的	我的	椅子	,	和	有薪酬的	小的	女性	注意	到	我的

[her] ,

hair	,
头发	,

凯莉坐在我的椅子扶手上，几乎没有像其他女性那样细心地打理我的头发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

which	she	tried	to	make	the	most	of	—	there	is	not	so	much	of	it	as
哪个	她	尝试	到	制作	这	最多	的	—	那里	是	不是	所以	很多	的	它	作为

[ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz] .

there	once	was	.
那里	一次	曾是	.

她努力充分利用了这些机会——但机会已经不如从前那么多了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['hɑːrvɪst] [ɪn] [her] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] ,

A	certain	tendency	to	early	harvest	in	hair	is	a	family	trait	,
一个	肯定	趋势	到	早期的	收成	在	头发	是	一个	家庭	特征	,

头发过早脱落的倾向是一种家族遗传特征。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [səb'duː] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [juːθ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]

and	I	occasionally	subdue	the	arrogance	of	my	sister's	youth	by	reading	to
和	我	偶尔	征服	这	傲慢	的	我的	姐妹	青年	经过	阅读	到

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [helθ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fæməli]['peɪpər] .

her	from	the	health	column	of	some	family	paper	.
她	从	这	健康	柱子	的	一些	家庭	纸	.

我偶尔会通过给妹妹朗读一些家庭报纸上的健康专栏文章来抑制她年轻时的傲慢。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [daʊn] [ðə; ði][læst] [wɪsp] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

She	patted	down	the	last	wisp	,	and	addressed	me	.
她	轻拍	向下	这	最后的	烟雾	,	和	已解决	我	.

她拂去最后一缕碎发，然后对我说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['roʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] . ”

“	Do	you	know	,	Rol	,	”	she	said	,	“	I	have	an	idea	.	”
“	做	你	知道	,	滚动	,	”	她	说	,	“	我	有	一个	主意	.	”

“你知道吗，罗尔，”她说，“我有个主意。”

“ [aɪ] [liːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	I	leap	for	joy	,	my	dear	,	”	I	replied	.
”	我	飞跃	为了	喜悦	,	我的	亲爱的	,	”	我	回复	.

“我高兴得跳了起来，亲爱的，”我回答道。

['kæri] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Carrie	is	used	to	me	.
凯莉	是	用过的	到	我	.

凯莉已经习惯我了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˌʌnˈhidɪŋ] .

She	went	on	unheeding	.
她	去	在	不理会	.

她继续置若罔闻。

“ [səˈpoʊz] — [səˈpoʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] .

“	Suppose	—	suppose	we	give	a	children's	party	.
”	认为	—	认为	我们	给	一个	孩子们的	派对	.

“假设——假设我们举办一个儿童派对。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] .

”	I	looked	at	her	in	surprise	.
”	我	看起来	在	她	在	惊喜	.

我惊讶地看着她。

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] [ɪn][maɪ] [flæt] !

A	children's	party	in	my	flat	!
一个	孩子们的	派对	在	我的	平坦的	!

我家要举办儿童派对!

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl][ɔːr][ə; eɪ] ['grændˌməðɚz] [tiː] ?

“	Suppose	we	give	a	masked	ball	or	a	grandmother's	tea	?
”	认为	我们	给	一个	戴面具	球	或者	一个	祖母的	茶	?

“假设我们举办一场化装舞会或者祖母的下午茶会呢？”

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [oʊ] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɪli] — ” ['kærəlɪn] [sed] , ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,

“	Oh	well	,	if	you	will	be	silly	—	”	Caroline	said	,	sitting	straight	up	,
”	哦	出色地	,	如果	你	将要	是	愚蠢的	—	”	卡罗琳	说	,	坐着	直的	向上	,

“哦，好吧，如果你愿意犯傻的话——”卡罗琳说着，直起身子坐了起来。

[ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [frɪˈvɑːləti] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] .

and	adjusting	the	lace	frivolity	on	her	wrists	.
和	调整	这	蕾丝	轻浮	在	她	手腕	.

她一边调整着手腕上那轻盈的蕾丝花边。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] ?

“	But	who	on	earth	are	you	going	to	ask	to	a	children's	party	?
”	但	WHO	在	地球	是	你	去	到	问	到	一个	孩子们的	派对	?

“但是你到底会邀请谁来参加儿童派对呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , ['roʊl] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| | | |

“ [jes] , ['ɑːrθər] [sez] ['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Yes	,	Arthur	says	he'll	come	and	help	,	”	she	answered	.
”	是的	,	亚瑟	说道	地狱	来	和	帮助	,	”	她	回答	.

“是的，亚瑟说他会来帮忙，”她回答道。

[aɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

I	had	evidently	not	been	the	first	one	to	be	considered	.
我	有	显然	不是	到过	这	第一的	一	到	是	经过考虑的	.

显然，我并不是第一个被考虑的人选。

“ [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wɪl] [brɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] - , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['neli] ? ”

“	And	Arthur	will	bring	half	a	dozen	young	Bassishaws	,	younger	than	Nellie	?	”
”	和	亚瑟	将要	带来	一半	一个	打	年轻的	-	,	年轻	比	内莉	?	”

“亚瑟还会带来六个比内莉还年轻的巴斯肖家的孩子？”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wɪl] .

“	Why	,	yes	,	I	expect	he	will	.
”	为什么	,	是的	,	我	预计	他	将要	.

“是的，我预计他会的。”

[waɪ] [nɑːt] ? ”

Why	not	?	”
为什么	不是	?	”

为什么不呢?

“ [ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɑːrθər] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['læntərn] ?

“	And	has	Arthur	ordered	a	magic	-	lantern	?
”	和	有	亚瑟	订购	一个	魔法	-	灯笼	?

“亚瑟订购了魔灯吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [nɑːt] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæri] .

“	Not	yet	,	”	replied	Carrie	.
”	不是	然而	,	”	回复	凯莉	.

“还没有，”凯莉回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [dɪd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['læntərn] — ['tʃɪldrən] [laɪk] ['mædʒɪk] - ['læntərnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['roʊl] .

“	That	is	,	he	did	suggest	a	magic	-	lantern	—	children	like	magic	-	lanterns	,	you	know	,	Rol	.
”	那	是	,	他	做过	建议	一个	魔法	-	灯笼	—	孩子们	喜欢	魔法	-	灯笼	,	你	知道	,	滚动	.

“也就是说，他确实建议用魔灯——你知道，孩子们都喜欢魔灯，罗尔。”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [laɪk] ['mædʒɪk] - ['læntərnz] .

”	I	was	aware	of	it	—	other	people	than	children	like	magic	-	lanterns	.
”	我	曾是	意识到的	的	它	—	其他	人们	比	孩子们	喜欢	魔法	-	灯笼	.

“我知道——除了孩子之外，其他人也喜欢魔灯。”

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [said] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

I	leaned	back	and	sighed	;	it	was	apparently	all	arranged	.
我	倾斜	后退	和	叹了口气	;	它	曾是	显然	全部	安排	.

我向后靠去，叹了口气；看来一切都是安排好的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [deɪt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ?

“	And	what	date	did	you	say	you	had	decided	on	?
”	和	什么	日期	做过	你	说	你	有	决定	在	?

“你们之前说定好日期是什么时候？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ðə; ði] 17th , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['duːtɪf(ə)l]['sɪstər] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] ,
" The 17th , " replied my dutiful sister ; " that is , if you'll be a good brother ,
" 这 17th , " 回复 我的 尽职尽责的 姐姐 ; " 那 是 , 如果 你会 是 一个 好的 兄弟 ,

"17号,"我孝顺的妹妹回答说，"也就是说，如果你愿意做一个好哥哥的话。"

[ænd; ənd][let][juː 'es][juːz][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , ['roʊl] . "
and let us use your rooms , Rol . "
和 让 我们 使用 你的 房间 , 滚动 . "

罗尔，让我们用你的房间吧。"

" [oʊ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] ['ænsər] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Oh , anything you like , " I answered resignedly .
" 哦 , 任何事物 你 喜欢 , " 我 回答 无奈地 .

"哦，随你喜欢。"我无奈地回答道。

" [aɪl] [klɪr] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][klʌb][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" I'll clear out to the club and you can do as you please .
" 患病的 清除 出去 到 这 俱乐部 和 你 能 做 作为 你 请 .

"我会去俱乐部，你们可以随意处置。"

['oʊnli] , [maɪnd][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃɪldrən] .
Only , mind you , " I added , " I insist that there shall be children .
仅有的 , 头脑 你 , " 我 额外 , " 我 坚持 那 那里 将 是 孩子们 .

"不过，请注意，"我补充道，"我坚持一定要有孩子。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɔːl]
I will not be turned out of my rooms for you and Bassishaw - and all
我 将要 不是 是 转向 出去 的 我的 房间 为了 你 和 - 和 全部
[ðə; ði] ['neli] [ænd; ənd] [tɛdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] ['mædʒɪk] - ['læntərn] ['rækɪt] . "
the Nellies and Teds of your acquaintance to play any magic - lantern racket . "
这 内莉 和 泰迪熊 的 你的 熟人 到 玩 任何 魔法 - 灯笼 球拍 . "

"我绝不会为了让你、巴斯肖以及你认识的那些像内莉和泰德一样的人来玩弄你们的把戏而被赶出房间。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['brʌðər] ! " [kraɪd] ['kæri] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːlər]
" Oh , you dear brother ! " cried Carrie , blowing a kiss down the back of my collar
" 哦 , 你 亲爱的 兄弟 ! " 哭 凯莉 , 吹 一个 吻 向下 这 后退 的 我的 衣领
.
:
.

"哦，你亲爱的哥哥！"凯莉喊道，同时在我衣领后方送上一个飞吻。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][aʊt] , ['roʊl] .
" But you mustn't go out , Rol .
" 但 你 不得 去 出去 , 滚动 .

"但是你不能出去，罗尔。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We shall want you to help , you know .
我们 将 想 你 到 帮助 , 你 知道 .

我们需要你的帮助，你知道的。

[juː; jʊ][kæn; kən] — — "
You can — — "
你 能 — — "

你可以 - "

“ ['mænɪdʒ] [ðə; ði][gæs] , [pər'hæps] ?
“ Manage the gas , perhaps ?
“ 管理 这 气体 , 也许 ?

“或许可以控制一下燃气？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn][mæn] [wɪl] [duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
“ Oh , the magic - lantern man will do that , ” she replied , laughing .
“ 哦 , 这 魔法 - 灯笼 男人 将要 做 那 , ” 她 回复 , 笑 .

“哦，那个卖魔灯的人会这么做的，”她笑着回答。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðə; ði] ['fɔrfɪts] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɔrfɪts] , ['roʊl] —
“ You can call the forfeits — you used to know a lot of forfeits , Rol —
“ 你 能 称呼 这 弃权 — 你 用过的 到 知道 一个 很多 的 弃权 , 滚动 —
[ænd; ənd] [pʊl] ['krækərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
and pull crackers and things .
和 拉 饼干 和 事物 .

“你可以喊出惩罚——你以前知道很多惩罚，罗尔——然后拉出饼干之类的东西。

” [ænd; ənd][hæv; həv] ['sprɔːlɪŋ] ['jʌŋstəz] ['klaɪmɪŋ] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ðem; ðəm] [wen]
” And have sprawling youngsters climbing my back , and nurse them when
” 和 有 蔓延 年轻人 攀登 我的 后退 , 和 护士 他们 什么时候
[ðeɪ] [get] [krɔːs] , [aɪ] [θɔːt] .
they get cross , I thought .
他们 得到 叉 , 我 想法 .

“然后看着蹒跚学步的孩子们爬到我的背上，等他们生气了，我还要照顾他们，”我想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [dɪ'mɜːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] ['sɪstər] .
But it was of no use demurring before a determined young sister .
但 它 曾是 的 不 使用 异议 前 一个 决定 年轻的 姐姐 .

但是，在意志坚定的年轻妹妹面前，任何推诿都是无济于事的。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must make the best of it .
我 必须 制作 这 最好的 的 它 .

我必须尽力做到最好。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [duː] ['noʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði] 16th , [ænd; ənd] [klɪrd] [maɪ] ['pepərz] [ə'weɪ] .
I was given due notice on the 16th , and cleared my papers away .
我 曾是 给定 到期的 注意 在 这 16th , 和 已清除 我的 文件 离开 .

我于16日收到正式通知，并收拾好了文件。

[æt; ət] ['kæriz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɔːr] [tuː] — ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
At Carrie's suggestion I also took down a print or two — children were
在 凯莉的 建议 我 还 采取 向下 一个 打印 或者 二 一 孩子们 是
[soʊ] [kwɪk] [æt; ət] ['noʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] ,
so quick at noticing things ,
所以 快的 在 注意到 事物 ,

在凯莉的建议下，我也拍了一两张照片——孩子们观察事物非常敏锐。

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

Then	I	had	the	satisfaction	of	seeing	a	Christmas	-	tree	placed	in	the	corner
然后	我	有	这	满意	的	看到	一个	圣诞节	-	树	放置	在	这	角落

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːrmtʃer] ,

devoted	to	my	armchair	,
奉献	到	我的	扶手椅	,

然后，我欣喜地看到一棵圣诞树摆放在我扶手椅所在的角落里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [paɪn] -

and	of	being	able	to	look	forward	to	a	week	or	two	of	occasional	pine	-
和	的	存在	有能力的	到	看	向前	到	一个	星期	或者	二	的	偶然	松树	-

['niːdlz] [ænd; ənd] [griːs] - [spɑːts][frʌm; frəm] [tɔɪ] ['kændlz] [wen'evər] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [riːd] .

needles	and	grease	-	spots	from	toy	candles	whenever	I	wanted	to	read	.
针	和	润滑脂	-	地点	从	玩具	蜡烛	每当	我	通缉	到	读	.

而且，每当我想要读书的时候，还能期待一两周内偶尔会有松针和玩具蜡烛留下的油渍。

[ə; eɪ] ['heri] [mæn]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːl] - [bæg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][maɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

A	hairy	man	also	came	with	a	tool	-	bag	,	which	he	threw	on	my	dining	-	table	,
一个	毛茸茸	男人	还	来了	和	一个	工具	-	包	,	哪个	他	扔	在	我的	用餐	-	桌子	,

一个毛发旺盛的男人也带着工具包来了，他把工具包扔到了我的餐桌上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][gæs]

and	proceeded	to	make	what	seemed	to	me	a	radical	alteration	in	my	gas
和	继续	到	制作	什么	似乎	到	我	一个	激进的	改造	在	我的	气体

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

然后，他开始对我的燃气系统进行在我看来是彻底的改造。

['treɪlɪŋ] ['fleksəb(ə)l] [tjʊb] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [step] .

trailing	flexible	tubes	across	the	floor	,	over	which	I	scarcely	dared	to	step	.
尾随	灵活的	管子	穿过	这	地面	,	超过	哪个	我	几乎	敢于	到	步	.

地板上拖着长长的软管，我几乎不敢踩上去。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd][fled] , ['liːvɪŋ] ['kæri] [tuː; tə][duː][æz; əz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	took	my	hat	and	fled	,	leaving	Carrie	to	do	as	seemed	good	to	her	.
我	采取	我的	帽子	和	逃亡	,	离开	凯莉	到	做	作为	似乎	好的	到	她	.

我拿起帽子就逃走了，留下凯莉随心所欲。

['kæri] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,

Carrie	had	made	me	promise	to	assist	,
凯莉	有	制成	我	承诺	到	协助	,

凯莉让我答应帮忙，

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [rɪ'siːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and	at	five	o'clock	we	were	at	the	top	of	the	stairs	receiving	our
和	在	五	点钟	我们	是	在	这	顶部	的	这	楼梯	接收	我们的

[jʌŋ] [gests] .

young	guests	.
年轻的	客人	.

五点钟的时候，我们站在楼梯顶上迎接我们的年轻客人。

['ɑːrθər] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

Arthur	Bassishaw	was	there	,	of	course	—	he	had	been	about	for	the	last
亚瑟	-	曾是	那里	,	的	课程	—	他	有	到过	关于	为了	这	最后的

[tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːəli] ,

two	days	,	and	had	really	,
二	天	,	和	有	真的	,

亚瑟·巴斯肖当然也在那里——他这两天一直都在，而且确实……

['kæri] [sed] , [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
Carrie said , been invaluable .
凯莉 说 , 到过 无价 .

凯莉说，这非常宝贵。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['nɜ:rsmeɪd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pɪŋk] - [legd] , ['flʌfi] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] ,
Every few minutes a nursemaid arrived with some pink - legged , fluffy little lump ,
每一个 很少 分钟 一个 保姆 到达的 和 一些 粉色的 - 腿 , 蓬松的 小的 块 ,

每隔几分钟，就有一个保姆抱着一个毛茸茸的、粉嫩小腿的小家伙过来。

['mʌfld] [ʌp] [tu:; tə] [ɪts] [braɪt] [aɪz] .
muffled up to its bright eyes .
闷音 向上 到 它是 明亮的 眼睛 .

被闷住了，只露出它明亮的眼睛。

[jʌŋ] [ted] ['kɑ:r,maɪkəl] [brɔ:t] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] [kris] ,
Young Ted Carmichael brought my little friend Chris ,
年轻的 泰德 卡迈克尔 带来 我的 小的 朋友 克里斯 ,

年轻的泰德·卡迈克尔带来了我的小朋友克里斯，

[hu:] [klɑ:spt] [maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['drægən] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .
who clasped my knees and demanded that I should be a dragon on the spot .
WHO 紧握 我的 膝盖 和 要求 那 我 应该 是 一个 龙 在 这 点 .

他抓住我的膝盖，要求我立刻变成一条龙。

[mɪs] ['neli] - [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] - ,
Miss Nellie Bassishaw came with half a dozen little Bassishaws ,
错过 内莉 - 来了 和 一半 一个 打 小的 - ,

内莉·巴斯肖小姐带着六个小巴斯肖来了，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['mæstər] [ted] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['nɜ:rvəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
casting a glance at Master Ted that made that young gentleman nervous about his
铸件 一个 瞥一眼 在 掌握 泰德 那 制成 那 年轻的 绅士 紧张的 关于 他的
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

他瞥了泰德少爷一眼，那位年轻绅士顿时紧张得手心冒汗，担心自己的手套会掉下来。

[ˌɔ:ltə'geðər] [baɪ] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [sʌm; səm] ['twenti] [smɔ:l] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] ['kæriz] ['teɪbl]
Altogether by six o'clock some twenty small people were sitting round Carrie's table
共 经过 六 点钟 一些 二十 小的 人们 是 坐着 圆形的 凯莉的 桌子
,
,
,

到六点钟的时候，总共有大约二十个小家伙围坐在凯莉的桌子旁。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tendənt] [meɪd] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:l] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [dʒʌst]
with an attendant maid or two tall behind them , and the noise was just
和 一个 服务员 女佣 或者 二 高的 在后面 他们 , 和 这 噪音 曾是 只是
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

她们身后跟着一两个身材高挑的女仆，喧闹声才刚刚开始。

['kæri] , [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] ['dʒʌstɪs] , ['ɔ:rdərd] [jʌŋ] - [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər]
Carrie , to do her justice , ordered young Bassishaw about as if he were
凯莉 , 到 做 她 正义 , 订购 年轻的 - 关于 作为 如果 他 是
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðər] ,
her own brother ,
她 自己的 兄弟 ,

公平地说，凯莉命令年轻的巴斯肖就像命令自己的亲弟弟一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ][paɪld] - [ʌp] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [ˈdʒeliz][ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	he	assisted	with	piled	-	up	plates	and	staggering	jellies	in	the	most
和	他	协助	和	堆积	-	向上	盘子	和	令人震惊	果冻	在	这	最多

[ˈkredɪtəbl] [ˈmænər] .

creditable	manner	.
可信赖的	方式	.

他以非常得体的方式帮忙搬运堆积如山的盘子和摇摇晃晃的果冻。

[ˈmæstər] [ted] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] , [haʊˈevər] ,

Master	Ted	Carmichael	,	however	,
掌握	泰德	卡迈克尔	,	然而	,

然而，泰德·卡迈克尔大师

[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [dɪˈvaɪdɪd][ɪn][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [ˈpjʊrli]

was	evidently	divided	in	mind	as	to	whether	he	should	consider	himself	purely
曾是	显然	分割	在	头脑	作为	到	无论	他	应该	考虑	他自己	纯粹

[ə; eɪ] [gest] ,

a	guest	,
一个	客人	,

他显然在是否应该将自己仅仅视为客人这个问题上犹豫不决。

[ɔːr] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ˈkwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði][kɪdz] ,

or	whether	his	age	qualified	him	for	attendance	on	the	kids	,
或者	无论	他的	年龄	合格的	他	为了	出席	在	这	孩子们	,

或者他的年龄是否符合参加儿童活动的资格，

[ə; eɪ][pərˈpleksəti][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpælpəb(ə)l][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈneli] [dɪd][nɑːt][help][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

a	perplexity	in	which	his	palpable	devotion	to	Nellie	did	not	help	him	much	.
一个	困惑	在	哪个	他的	可感知的	虔诚	到	内莉	做过	不是	帮助	他	很多	.

他对内莉的明显爱意并没有给他带来多少困扰。

[ˈneli] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wuː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

Nellie	was	difficult	to	woo	that	evening	,
内莉	曾是	难的	到	哇	那	晚上	,

那天晚上，内莉很难讨好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈskuːlbɔɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæf] - [groʊn] - [ʌp][ədˈmaɪərər][ɪn]

and	was	playing	off	a	smaller	schoolboy	on	her	half	-	grown	-	up	admirer	in
和	曾是	玩耍	离开	一个	较小的	男生	在	她	一半	-	生长	-	向上	仰慕者	在

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ɪˈmensli] .

a	way	that	I	liked	immensely	.
一个	方式	那	我	喜欢	非常	.

她和她半大年纪的仰慕者之间，一个年纪较小的男学生在一旁嬉闹，我非常喜欢这种互动方式。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][dʒɜːmz][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈprɪti] [ˈɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

She	has	the	germs	of	mischief	in	her	,	and	is	pretty	into	the	bargain	.
她	有	这	细菌	的	恶作剧	在	她	,	和	是	漂亮的	进入	这	便宜货	.

她天生就有一股调皮捣蛋的劲儿，而且长得也相当漂亮。

[ted] , [ˈðerfɔːr] , [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] — [naʊ] [ˈhelpɪŋ] [ɪn] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]

Ted	,	therefore	,	moved	in	a	state	of	unrest	—	now	helping	in	ministering	to
泰德	,	所以	,	已搬	在	一个	状态	的	动荡	—	现在	帮助	在	服侍	到

[ˈjʌŋgər] [niːdz] ,

younger	needs	,
年轻	需求	,

因此，泰德心绪难平，转而帮助满足年轻人的需求。

[ænd; ənd] [naʊ] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈhelpləsli] .

and	now	resuming	his	seat	helplessly	.
和	现在	恢复	他的	座位	无助地	.

现在他无奈地重新坐回了座位上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ted] .

There	was	a	speck	of	something	in	my	memory	that	made	me	feel	for	Ted	.
那里	曾是	一个	斑点	的	某物	在	我的	记忆	那	制成	我	感觉	为了	泰德	.

我记忆深处有一点东西让我对泰德产生了同情。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:st] ,

The	noise	increased	,
这	噪音	增加	,

噪音增大了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mæstər] [kris] — [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'preɪvd] [tʃaɪld] — [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ]

and	by	the	time	Master	Chris	—	a	most	depraved	child	—	had	thrust	a
和	经过	这	时间	掌握	克里斯	—	一个	最多	堕落的	孩子	—	有	推力	一个

['hændfʊl][ʌv; əv]['reɪz(ə)n] - [stɔ:ks] [ænd; ənd]['broʊkən] ['bɪskɪts] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]

handful	of	raisin	-	stalks	and	broken	biscuits	down	the	neck	of	the	lady	of
少数	的	葡萄干	-	茎	和	破碎的	饼干	向下	这	脖子	的	这	女士	的

[faɪv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ,

five	whom	he	had	taken	in	,
五	谁	他	有	已采取	在	,

当克里斯少爷——一个极其堕落的孩子——把一把葡萄干茎和碎饼干塞进他收留的那位五个孩子的女士的脖子里时，

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['rɑ:mpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

children	were	romping	here	and	there	,
孩子们	是	嬉戏	这里	和	那里	,

孩子们到处嬉戏玩耍，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['nɜ:rsɪz] [hu:] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] .

regardless	of	whispering	nurses	who	reminded	them	they	were	still	at	table	.
不管	的	耳语	护士	WHO	提醒	他们	他们	是	仍然	在	桌子	.

尽管护士们低声提醒他们，他们还在餐桌旁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swept] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] [baɪ] ['kæri] , [wɪð; wɪθ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [legz]

They	were	swept	into	another	room	by	Carrie	,	with	stamping	of	sturdy	legs
他们	是	扫荡	进入	其他	房间	经过	凯莉	,	和	冲压	的	结实的	腿

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['krækərz] .

and	pulling	of	crackers	.
和	拉	的	饼干	.

凯莉跺着粗壮的腿，拉着饼干，把他们带进了另一个房间。

[ted] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl] ['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔ:t]

Ted	tried	to	remain	behind	to	be	near	his	disdainful	lady	,	but	I	brought
泰德	尝试	到	保持	在后面	到	是	靠近	他的	轻蔑的	女士	,	但	我	带来

[hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

him	along	.
他	沿着	.

泰德想留在后面，待在他那傲慢的女友身边，但我还是把他带走了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

I	was	willing	to	help	him	.
我	曾是	愿意的	到	帮助	他	.

我愿意帮助他。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['mæstər] [ted] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

I	engaged	Master	Ted	in	conversation	.
我	已订婚的	掌握	泰德	在	对话	.

我和泰德大师进行了交谈。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [sed] , [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ,

The	children	,	I	said	,	would	soon	be	playing	games	,
这	孩子们	,	我	说	,	会	很快	是	玩耍	游戏	,

我说，孩子们很快就要开始玩游戏了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [pər'hæps] [taɪm]

and	then	we	men	would	have	a	few	minutes	to	ourselves	—	perhaps	time
和	然后	我们	男人	会	有	一个	很少	分钟	到	我们自己	—	也许	时间

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

for	a	cigar	.
为了	一个	雪茄	.

然后我们男人就能有几分钟的独处时间——也许可以抽根雪茄。

[hiː; hi] ['stɪfnd] [ʌp] [ɪn] [pliːzd] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [dres] - [suːt]

He	stiffened	up	in	pleased	pride	,	and	the	front	of	his	first	dress	-	suit
他	僵硬	向上	在	高兴	自豪	,	和	这	正面	的	他的	第一的	裙子	-	套装

[ɪk'spændɪd] .

expanded	.
扩展	.

他因得意和自豪而挺直了身子，他第一套礼服的前襟也舒展开来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [ðen] .

He	was	grown	up	,	then	.
他	曾是	生长	向上	,	然后	.

他那时已经长大成人了。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [kɪdz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] [sloʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

He	ventured	the	remark	that	kids	were	awful	slow	,	but	they	had	to	be
他	冒险	这	评论	那	孩子们	是	可怕	慢的	,	但	他们	有	到	是

[ə'mjuːzd] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

amused	,	he	expected	.
觉得好笑	,	他	预期的	.

他冒昧地评论说，孩子们反应很慢，但他觉得他们肯定需要娱乐。

“ [sloʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ted] ?

“	Slow	,	do	you	think	,	Ted	?
“	慢的	,	做	你	思考	,	泰德	?

“泰德，你觉得慢吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] , [aɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	Why	,	I	find	them	most	interesting	.
“	为什么	,	我	寻找	他们	最多	有趣的	.

“为什么呢？我觉得它们最有趣。”

[lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['neli] [ðer; ðər] .

Look	at	Miss	Nellie	there	.
看	在	错过	内莉	那里	.

瞧瞧那边的内莉小姐。

” ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .)

”	(	She	had	just	come	in	.	)
”	(	她	有	只是	来	在	.	)

（她刚进来。）

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] [ʌp] , [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ʃiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

“	She	looks	almost	grown	up	,	but	any	one	can	see	she's	the	biggest	child	of
“	她	看起来	几乎	生长	向上	,	但	任何	一	能	看	她是	这	最大	孩子	的

[ðə; ði] [lɑːt] .

the	lot	.
这	很多	.

“她看起来几乎成年了，但任何人都能看出她是这群孩子里个头最大的。”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mɑːli] ['tʃætətn] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] .

Look	**at**	**her**	**with**	**little**	**Molly**	**Chatterton**	**—**	**she**	**thinks**	**she's**	**got**	**a**	**doll**	**.**
看	在	她	和	小的	莫莉	查特顿	—	她	思考	她是	得到	一个	玩具娃娃	.

看看她和小莫莉·查特顿在一起的样子——她以为自己手里拿着一个洋娃娃。

[ɑː] , [ted] , ['gɝːlz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [eɪdʒ] . ”

Ah	**,**	**Ted**	**,**	**girls**	**like**	**that**	**are**	**at**	**a**	**very**	**awkward**	**age**	**.**	**”**
啊	,	泰德	,	女孩们	喜欢	那	是	在	一个	非常	尴尬的	年龄	.	”

啊，泰德，像她那样的女孩正处于一个非常尴尬的年龄。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] , ” [ted] [əd'mɪtɪd] .

“	**They**	**are**	**awkward**	**,**	**”**	**Ted**	**admitted**	**.**
“	他们	是	尴尬的	,	”	泰德	承认	.

“他们很笨拙，”泰德承认道。

“ [bʌt; bət] ['neli] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['nɛliz] [nɑːt][soʊ] ['veri] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [læst] — [ʃiːz]

“	**But**	**Nellie**	**,**	**you**	**know**	**—**	**Nellie's**	**not**	**so**	**very**	**—**	**she**	**was**	**fifteen**	**last**	**—**	**she's**
“	但	内莉	,	你	知道	—	内莉的	不是	所以	非常	—	她	曾是	十五	最后的	—	她是

['ɔːlmoʊst] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

almost	**—**	**oh**	**,**	**hang**	**it**	**,**
几乎	—	哦	,	悬挂	它	,

“但是内莉，你知道——内莉不太——她去年十五岁——她快——哦，算了，

[lets] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] .

let's	**go**	**out**	**for**	**a**	**smoke**	**.**
我们来吧	去	出去	为了	一个	抽烟	.

咱们出去抽根烟吧。

” [wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bælkəni] .

”	**We**	**made**	**for**	**the**	**balcony**	**.**
”	我们	制成	为了	这	阳台	.

我们走向阳台。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ·fiːld] ? ” [sed] [ted] , ['prɔfərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [keɪs] .

“	**Have**	**a**	**cigarette**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**?**	**”**	**said**	**Ted**	**,**	**proffering**	**a**	**small**	**silver**	**case**	**.**
“	有	一个	卷烟	,	先生	.	巴特菲尔德	?	”	说	泰德	,	提供	一个	小的	银	案件	.

“巴特菲尔德先生，要抽根烟吗？”泰德说着，递上一个小银盒。

“ [θæŋks] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**Thanks**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	谢谢	,	”	我	回复	.

“谢谢，”我回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

“	**I**	**think**	**I'll**	**have**	**a**	**cigar**	**.**
“	我	思考	患病的	有	一个	雪茄	.

“我想我该抽根雪茄了。”

[wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ?

Won't	**you**	**have**	**one**	**of**	**these**	**?**
惯于	你	有	一	的	这些	?

你难道不想拥有一个吗?

[ðeə(r)] ['veri] [maɪld] .

They're	**very**	**mild**	**.**
它们是	非常	温和的	.

它们非常温和。

” [ted] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Ted**	**looked**	**doubtfully**	**at**	**it**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	泰德	看起来	怀疑地	在	它	,	和	摇晃	他的	头	.

泰德怀疑地看了看，摇了摇头。

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [smoʊk] [sɪ'gɑːrz] .
“ No , thanks , ” he said ; “ I don't often smoke cigars .
“ 不 , 谢谢 , ” 他 说 ; “ 我 不 经常 抽烟 雪茄 .

“不，谢谢，”他说；“我不常抽雪茄。”

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['æftər] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
I'm very fond of a pipe now and then — after breakfast , you know ;
我是 非常 喜爱 的 一个 管道 现在 和 然后 — 后 早餐 , 你 知道 ;

我偶尔会很喜欢抽烟斗——你知道，早餐后；

[bʌt; bət][sɪ'gɑːrz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but cigars are a little too much for me .
但 雪茄 是 一个 小的 也 很多 为了 我 .

但雪茄对我来说有点太过了。

[laɪt] ?
Light ?
光 ?

光?

” [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [pʌft] ['elɪgəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
” He held me a light , and puffed elegantly at his cigarette .
” 他 握住 我 一个 光 , 和 膨胀的 优雅地 在 他的 卷烟 .

他递给我一支火，然后优雅地抽着烟。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] :
Then continued thoughtfully :
然后 持续 深思熟虑 :

然后他若有所思地继续说道：

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [soʊ] ['ɔːfli] [kwɪk] ,
“ The worst of women is , ” he said , “ they seem to grow up so awfully quick ,
“ 这 最差 的 女性 是 , ” 他 说 , “ 他们 似乎 到 生长 向上 所以 非常 快的 ,

“女人最糟糕的地方在于，”他说，“她们似乎长得太快了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[waɪ] , ['neli] - [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [fleɪmz] [wen]
Why , Nellie Bassishaw there , you know — we used to be rather flames when
为什么 , 内莉 - 那里 , 你 知道 — 我们 用过的 到 是 相当 火焰 什么时候
[wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] .
we were young .
我们 是 年轻的 .

哎呀，内莉·巴斯肖，你知道的——我们年轻的时候可是相当火爆。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [sɪns] , [ðæt] [ɪz] .
A year or two since , that is .
一个 年 或者 二 自从 , 那 是 .

也就是说，那是一两年之后的事了。

[wɪə(r)] [nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
We're not so very old yet , you know , Mr . Butterfield , ” he added ,
是 不是 所以 非常 老的 然而 , 你 知道 , 先生 . 巴特菲尔德 , ” 他 额外 ,

“我们还没老到那种程度呢，巴特菲尔德先生，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['kɑːnʃəs] [læf] .
with a slightly conscious laugh .
和 一个 轻微地 有意识的 笑 .

带着一丝刻意的笑意。

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈbʌtɜˑfiːld] ， ” [aɪ] [sed] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
“ Call me Butterfield ， ” I said softly and encouragingly .
“ 称呼 我 巴特菲尔德 ， ” 我 说 轻轻 和 令人鼓舞的是 .

“叫我巴特菲尔德吧，”我轻声鼓励道。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] ， ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ， “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [stʌk] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .
“ I don't mind saying ， ” he continued ， “ I was awfully stuck a while back .
“ 我 不 头脑 说 ， ” 他 持续 ， “ 我 曾是 非常 卡住 一个 尽管 后退 .

“我不介意说，”他继续说道，“我前段时间真的遇到了很大的麻烦。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dɑːrnd] [ˈsɪli] ,
I used to walk round the house at nights ， you know — darned silly ，
我 用过的 到 走 圆形的 这 房子 在 夜晚 ， 你 知道 — 该死的 愚蠢的 ，

我以前常常晚上在房子周围走来走去，你知道吗——真是傻透了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ˌem ˈiː] [noʊts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]
of course — and she used to drop me notes from her bedroom
的 课程 — 和 她 用过的 到 降低 我 笔记 从 她 卧室
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

当然——她以前经常从卧室窗户给我递纸条。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
Of course you won't say a word to any of the men ，
的 课程 你 惯于 说 一个 单词 到 任何 的 这 男人 ，

你当然不会跟任何一个男人说一句话。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'loʊp] . ”
but at one time she wanted me to elope . ”
但 在 一 时间 她 通缉 我 到 私奔 . ”

但她一度想让我私奔。

“ [ɪn'diːd] !
**“ Indeed ! **
“ 的确 !

“的确！

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
“ You surprise me .
“ 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .
In that case I have greatly misjudged her .
在 那 案件 我 有 非常 判断失误 她 .

看来我大大误判了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ”
She is not so young as I thought she was . ”
她 是 不是 所以 年轻的 作为 我 想法 她 曾是 . ”

她并没有我想象中那么年轻。

“ [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] ['riːəli] ， ['bʌtɜˑfiːld] ， ” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
“ No ， she's not really ， Butterfield ， ” he said eagerly .
“ 不 ， 她是 不是 真的 ， 巴特菲尔德 ， ” 他 说 急切地 .

“不，她其实不是，巴特菲尔德，”他急切地说。

“ [ʃiːz] [ˈɔːfli] [ˈklevər] [ænd; ənd] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen]
“ She's awfully clever and grown up , and all that — that is , she was when
“ 她是 非常 聪明的 和 生长 向上 , 和 全部 那 — 那 是 , 她 曾是 什么时候
[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [θɪk] .
we were so thick .
我们 是 所以 厚的 .

“她非常聪明，也很成熟，等等——也就是说，在我们还是个傻瓜的时候，她是这样的。”

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Some time ago , you know .
一些 时间 前 , 你 知道 .

那是很久以前的事了。

” [aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] .
I didn't want to interrupt him .
我 没有 想 到 打断 他 .

我不想打断他。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [her] [ʌp] [nekst] [ˈbɜːrθdeɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ And she's going to have her hair up next birthday , ” he went on ,
“ 和 她是 去 到 有 她 头发 向上 下一个 生日 , ” 他 去 在 ,

“她下次生日的时候会把头发盘起来，”他接着说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] .
“ and then she'll be quite grown up .
“ 和 然后 壳 是 相当 生长 向上 .

“到那时她就完全长大了。”

[aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈsɑːri] [ɪts] [ɔːl] [ɔːf] .
I'm a bit sorry it's all off .
我是 一个 少量 对不起 它是 全部 离开 .

很遗憾，这一切都关闭了。

” [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbælkəni]
” He threw down the end of his cigarette , and looked round at the balcony
” 他 扔 向下 这 结尾 的 他的 卷烟 , 和 看起来 圆形的 在 这 阳台
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

他扔掉烟头，环顾阳台的窗户。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] - [ˈlæntərn] [jet] .
“ No , ” I said , “ it isn't time for the magic - lantern yet .
“ 不 , ” 我 说 , “ 它 不是 时间 为了 这 魔法 - 灯笼 然而 .

“不，”我说，“现在还不是使用魔灯的时候。”

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] .
Half an hour or so .
一半 一个 小时 或者 所以 .

大约半小时。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːri] [ɪts] [ɔːl] [ɔːf] ? ”
And you're almost sorry it's all off ? ”
和 你是 几乎 对不起 它是 全部 离开 ? ”

你是不是有点遗憾这一切都结束了？

“ [wel] , [jes] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	Well	,	yes	,	in	some	ways	,	”	he	replied	.
”	出色地	,	是的	,	在	一些	方式	,	”	他	回复	.

“嗯，在某些方面是的，”他回答说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [get] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Of	course	,	I	get	about	more	than	she	does	,	you	know	.
”	的	课程	,	我	得到	关于	更多的	比	她	做	,	你	知道	.

“当然，你知道，我比她见得多。”

[men] [duː] [siː] [mɔːr] [laɪf] [ðæn; ðən] [ˈgɜːlz] , [dəunt] [ðeɪ] , [ˈbʌtɜfiːld] ?

Men	do	see	more	life	than	girls	,	don't	they	,	Butterfield	?
男人	做	看	更多的	生活	比	女孩们	,	不	他们	,	巴特菲尔德	?

男人比女人见识更广，不是吗，巴特菲尔德?

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wiːk] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈneli] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə]

I	went	to	a	dance	the	other	week	,	and	of	course	Nellie	can't	go	to
我	去	到	一个	舞蹈	这	其他	星期	,	和	的	课程	内莉	不能	去	到

['dænsəz, 'dænsɪz] [jet] .

dances	yet	.
舞蹈	然而	.

我前几周去参加了一个舞会，当然，内莉现在还不能参加舞会。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [əˈnʌðər] [set] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [wel] ,

But	the	men	were	another	set	,	you	know	,	and	the	women	—	well	,
但	这	男人	是	其他	放	,	你	知道	,	和	这	女性	—	出色地	,

但男人们又是另一回事，你知道，而女人们——嗯，

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈwɪmɪn] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

it's	not	much	fun	sitting	out	in	a	conservatory	with	strange	women	,	is	it	?
它是	不是	很多	乐趣	坐着	出去	在	一个	温室	和	奇怪的	女性	,	是	它	?

和陌生女人一起坐在温室里，没什么意思，对吧?

” [aɪ] [rɪˈzɜːrvd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	I	reserved	my	opinion	on	the	point	,	and	he	went	on	.
”	我	预订的	我的	观点	在	这	观点	,	和	他	去	在	.

“我保留了对此问题的意见，然后他继续说道。”

[hiː; hi] [gɑːt] [ˈveri] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,

He	got	very	confidential	,
他	得到	非常	机密的	,

他变得非常谨慎，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [θruː] [əˈnʌðər] [ˈsɪgəret] [hiː; hi] [hæd; həd] [maɪ] [vjuːz]

and	by	the	time	he	had	got	through	another	cigarette	he	had	my	views
和	经过	这	时间	他	有	得到	通过	其他	卷烟	他	有	我的	浏览

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [waɪf] [æt; ət] [ˈiːtn] ,

as	to	whether	it	was	possible	to	keep	a	surreptitious	wife	at	Eton	,
作为	到	无论	它	曾是	可能的	到	保持	一个	偷偷摸摸的	妻子	在	伊顿公学	,

等他抽完另一支烟的时候，他已经和我一样，认同了在伊顿公学是否有可能秘密娶妻的想法。

[ˈwɪðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈʃɔːrtli] .

whither	he	was	to	return	shortly	.
往哪里去	他	曾是	到	返回	不久	.

他不久后将返回那里。

[aɪ] [ˈræðər] [tʊk] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ted] ,

I	rather	took	to	Master	Ted	,
我	相当	采取	到	掌握	泰德	,

我挺喜欢泰德少爷的，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kæri] [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

and	decided	that	Carrie	and	Bassishaw	should	not	have	all	the	fun	out	of
和	决定	那	凯莉	和	-	应该	不是	有	全部	这	乐趣	出去	的

[ðə; ði] ['mædʒɪk] - ['læntərn] .

the	magic	-	lantern	.
这	魔法	-	灯笼	.

于是决定，不应该让凯莉和巴斯肖独享魔灯带来的乐趣。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ted] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət]

I	would	willingly	have	prolonged	the	talk	,	but	Ted	was	glancing	nervously	at
我	会	心甘情愿	有	延长	这	讲话	,	但	泰德	曾是	瞥了一眼	紧张地	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

我本想继续谈话，但泰德却紧张地望着窗外。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn] — [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wʊd] [niːd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .

and	thought	we	really	should	go	in	—	the	youngsters	would	need	looking	after	.
和	想法	我们	真的	应该	去	在	—	这	年轻人	会	需要	寻找	后	.

我们觉得真的应该进去——孩子们需要人照顾。

[wiː; wi] [went] [ɪn] ,

We	went	in	,
我们	去	在	,

我们进去了，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

in	time	to	catch	them	playing	some	game	with	a	closed	door	and	a
在	时间	到	抓住	他们	玩耍	一些	游戏	和	一个	关闭	门	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ] .

piece	of	mistletoe	.
片	的	槲寄生	.

及时发现他们正躲在门后，用一束槲寄生玩游戏。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kæri] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] - ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðeɪ]

I	saw	no	necessity	for	Carrie	and	Arthur	Bassishaw	joining	in	,	but	join	in	they
我	锯	不	必要性	为了	凯莉	和	亚瑟	-	加入	在	,	但	加入	在	他们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我认为凯莉和亚瑟·巴斯肖没有必要参与，但他们还是参与了。

[waɪl] [mɪs] ['neli] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒəntli] ['peɪtrənaɪz] .

while	Miss	Nellie	looked	intelligently	patronising	.
尽管	错过	内莉	看起来	聪明地	居高临下	.

而内莉小姐则一副高高在上、略带傲慢的样子。

[ted] [wʌz; wəz] [raɪt] — ['wɪmɪn] [dɪd] [groʊ] [ʌp] ['kwɪkli] .

Ted	was	right	—	women	did	grow	up	quickly	.
泰德	曾是	正确的	—	女性	做过	生长	向上	迅速地	.

泰德说得对——女人确实成熟得很快。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [hɜːrd] [ted] ['wɪspər] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

As	I	took	a	seat	beside	her	I	heard	Ted	whisper	to	Carrie	that	her	brother
作为	我	采取	一个	座位	旁	她	我	听到	泰德	耳语	到	凯莉	那	她	兄弟

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪk] .

was	a	brick	.
曾是	一个	砖	.

我坐在她旁边时，听到泰德悄悄告诉凯莉，她哥哥是个铁石心肠的人。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['neli] ?
“ I hope you are having a good time , Nellie ?
” 我 希望 你 是 拥有 一个 好的 时间 , 内莉 ?

“希望你玩得开心，内莉？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

['neli] [tɔːst] [hɜːr; hər] [kəːlz] .
Nellie tossed her curls .
内莉 抛掷 她 卷发 .

内莉甩了甩她的卷发。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['riːəl] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Of course , real dances are more in your line , ” I continued ,
” 的 课程 , 真实的 舞蹈 是 更多的 在 你的 线 , ” 我 持续 ,

“当然，真正的舞蹈更适合你，”我继续说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ but you can spare an evening for the children now and then .
” 但 你 能 空闲的 一个 晚上 为了 这 孩子们 现在 和 然后 .

“但你偶尔可以抽出一个晚上陪伴孩子们。”

” ['neli] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['kiːnli] .
” Nellie bit her lip ; she felt the point keenly .
” 内莉 少量 她 唇 ; 她 毛毡 这 观点 敏锐地 .

内莉咬着嘴唇；她深切地感受到了这一点。

“ [aɪ] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] .
“ I don't go to dances , Mr . Butterfield , ” she said stiffly .
” 我 不 去 到 舞蹈 , 先生 . 巴特菲尔德 , ” 她 说 僵硬地 .

“我不去参加舞会，巴特菲尔德先生，”她生硬地说。

“ [noʊ] ?
“ No ?
” 不 ?

“不?

” [aɪ] [in'kwaiəd] ['blændli] .
” I inquired blandly .
” 我 询问 平淡地 .

我淡淡地问道。

“ [wel] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['dænsɪŋ] .
“ Well , some people are prejudiced against dancing .
” 出色地 , 一些 人们 是 有偏见的 反对 跳舞 .

“嗯，有些人对跳舞有偏见。”

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [noʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
But I see no wrong in it myself .
但 我 看 不 错误的 在 它 我 .

但我个人觉得这样做没什么错。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] ['dænsɪŋ] [æz; əz] ['frɪvələs] ?
Do you regard dancing as frivolous ?
做 你 看待 跳舞 作为 轻浮 ?

你认为跳舞是轻浮的行为吗?

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .
” She had to make the humiliating confession .
” 她 有 到 制作 这 羞辱 忏悔 .

她不得不做出那份屈辱的供述。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['neli] , ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [ə'weɪ] .
“ I don't know anything about it , ” replied Nellie , turning half away .
“ 我 不 知道 任何事物 关于 它 , ” 回复 内莉 , 转弯 一半 离开 .

“我对此一无所知，”内莉回答道，同时转过身去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] . ”
“ I am not allowed to go to dances . ”
“ 我 是 不是 允许 到 去 到 舞蹈 . ”

“我不被允许去参加舞会。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [aɪ] [sed] ; “ ['məutivz] [ʌv; əv] [helθ] , ['daʊtləs] ? ”
” I said ; “ motives of health , doubtless ? ”
” 我 说 ; “ 动机 的 健康 , 毫无疑问 ? ”

我说：“无疑是出于健康方面的考虑吧？”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [kən'sɪdərd] [oʊld] [ɪ'nʌf] . ”
“ No , I'm not considered old enough . ”
“ 不 , 我是 不是 经过考虑的 老的 足够的 . ”

“不，我年纪还不够大。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [tuː] [fɑːr] .
” I said , in the tone of one who feels he has pushed his inquiries too far .
” 我 说 , 在 这 语气 的 一 WHO 感觉 他 有 推动 他的 查询 也 远的 .

“我说，语气就像觉得自己问得太过分了一样。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
“ That is a pity .
“ 那 是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz] — ['sɪtɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
There is such fun at dances — sitting out , you know , and such things .
那里 是 这样的 乐趣 在 舞蹈 — 坐着 出去 , 你 知道 , 和 这样的 事物 .

舞会上有很多乐趣——比如坐在外面，你知道的，诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] ['eniwer] [els] .
You can't have such fun anywhere else .
你 不能 有 这样的 乐趣 任何地方 别的 .

在其他任何地方都体验不到这样的乐趣。

” ['neli] [lʊkt] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] “ ['kudnt] [ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] ,
” Nellie looked a defiant “ Couldn't she , though ,
” 内莉 看起来 一个 桀骜不驯 “ 不能 她 , 尽管 ,

内莉一脸桀骜不驯，“难道她就不能吗？”

” [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['tɛdz] [ə'fer] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] .
” and I considered my young friend Ted's affair as good as arranged .
” 和 我 经过考虑的 我的 年轻的 朋友 泰德的 事务 作为 好的 作为 安排 .

我认为我的年轻朋友泰德的婚外情是事先安排好的。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [tuː; tə] - ['leɪtər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] .
I heard her whisper to Bassishaw later that Mr . Butterfield was a beast .
我 听到 她 耳语 到 - 之后 那 先生 . 巴特菲尔德 曾是 一个 兽 .

后来我听到她悄悄告诉巴斯肖，巴特菲尔德先生是个禽兽。

['kæri] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mædʒɪk] -
Carrie **came** **bustling** **up** **to** **ask** **me** **to** **help** **in** **the** **preparations** **for** **the** **magic** **-**
凯莉 来了 繁华 向上 到 问 我 到 帮助 在 这 准备工作 为了 这 魔法 -
['læntərn] ;
lantern **;**
灯笼 ;

凯莉匆匆走过来，请我帮忙准备魔灯；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
and **shortly** **afterwards** **the** **light** **was** **down** **,**
和 不久 然后 这 光 曾是 向下 ,

不久之后，灯就灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃiːt] ,
and **the** **great** **white** **circle** **shifting** **and** **quivering** **on** **the** **sheet** **,**
和 这 伟大的 白色的 圆圈 转变 和 颤抖 在 这 床单 ,

巨大的白色圆圈在床单上移动、颤动，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːgər] ['tʃɪldrən] .
to **the** **whispering** **anticipation** **of** **eager** **children** **.**
到 这 耳语 预期 的 渴望的 孩子们 .

孩子们兴奋地窃窃私语，充满期待。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [kris] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ɑːn] [maɪ] [niː] ,
When **,** **a** **few** **minutes** **later** **,** **I** **had** **taken** **Chris** **Carmichael** **on** **my** **knee** **,**
什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 我 有 已采取 克里斯 卡迈克尔 在 我的 膝盖 ,

几分钟后，我把克里斯·卡迈克尔抱到了膝盖上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
and **the** **pictures** **had** **begun** **,**
和 这 图片 有 开始 ,

拍摄开始了。

['sɜːrt(ə)n] ['kwaɪət] [ˌɪndə'keʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mæstər] [ted] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
certain **quiet** **indications** **from** **the** **back** **told** **me** **that** **Master** **Ted** **was** **having** **a**
肯定 安静的 症状 从 这 后退 讲述 我 那 掌握 泰德 曾是 拥有 一个
[gʊd] [taɪm] .
good **time** **.**
好的 时间 .

从后面传来的某些细微迹象告诉我，泰德少爷玩得很开心。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌŋkiz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **couldn't** **see** **the** **young** **monkeys** **at** **it** **,**
我 不能 看 这 年轻的 猴子 在 它 ,

我没看到那些小猴子。

[bʌt; bət] [aɪ] [di'vaind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [piːs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but **I** **divined** **from** **the** **brooding** **peace** **in** **that** **direction** **that** **they** **were**
但 我 神谕 从 这 沉思 和平 在 那 方向 那 他们 是
[hænd] [ɪn] [hænd] .
hand **in** **hand** **.**
手 在 手 .

但我从那方向沉静的气氛中察觉到，他们正手牵着手。

[hænd] [ɪn] [hænd] [æt; ət] [liːst] .
Hand **in** **hand** **at** **least** **.**
手 在 手 在 至少 .

至少可以手牵手。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['kæri] , - ,

An	hour	later	the	place	was	quiet	once	more	,	and	only	Carrie	,	Bassishaw	,
一个	小时	之后	这	地方	曾是	安静的	一次	更多的	,	和	仅有的	凯莉	,	-	,

[ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [left] ,

and	myself	were	left	,
和	我	是	左边	,

一个小时后，这里再次安静下来，只剩下凯莉、巴斯肖和我。

['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][koʊld]['mædʒɪk] - ['læntərn] .

gathered	round	the	cold	magic	-	lantern	.
聚集	圆形的	这	寒冷的	魔法	-	灯笼	.

大家围坐在冰冷的魔灯旁。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	looked	at	it	and	shook	my	head	.
我	看起来	在	它	和	摇晃	我的	头	.

我看了一眼，摇了摇头。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .

I	had	to	do	it	three	times	before	they	noticed	me	.
我	有	到	做	它	三	时代	前	他们	注意到	我	.

我做了三次他们才注意到我。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['roʊl] ? ” [sed] ['kæri] .

“	What	is	it	now	,	Rol	?	”	said	Carrie	.
”	什么	是	它	现在	,	滚动	?	”	说	凯莉	.

“罗尔，现在又怎么了？”凯莉问道。

“ [ˌsɪks'tiːn] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	Sixteen	next	birthday	,	”	I	said	to	myself	.
”	十六	下一个	生日	,	”	我	说	到	我	.

“下一个生日就十六岁了，”我对自己说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	are	you	talking	about	?	”
”	什么	是	你	说	关于	?	”

“你在说什么？ ”

“ [juːst] [tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm] [noʊts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , ” [aɪ] [mjuːzd] .

“	Used	to	drop	him	notes	from	her	bedroom	window	,	”	I	mused	.
”	用过的	到	降低	他	笔记	从	她	卧室	窗户	,	”	我	沉思	.

“她以前常常从卧室窗户给他扔纸条，”我沉思道。

“ [oʊ] , [duː] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] , ['ɑːrθər] .

“	Oh	,	do	shake	him	,	Arthur	.
”	哦	,	做	摇	他	,	亚瑟	.

“哦，快摇醒他，亚瑟。”

” ['ɑːrθər] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

”	Arthur	shook	me	.
”	亚瑟	摇晃	我	.

“亚瑟让我震惊。”

[aɪ] [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

I	looked	severely	at	them	both	.
我	看起来	严重	在	他们	两个都	.

我严厉地打量了他们俩。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['mædʒɪk] -
“ I suppose you know what you've done , ” I said , “ you and your magic -
“ 我 认为 你 知道 什么 你已经 完毕 , ” 我 说 , “ 你 和 你的 魔法 -
['læntərn] ?
lantern ?
灯笼 ?

“我想你知道你做了什么，”我说，“你和你的魔灯？”

” [ðeɪ] [kə'menst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [bʌt; bət][aɪ] [kweld] [ðem; ðəm] .
” They commenced a look of innocence , but I quelled them .
” 他们 开始 一个 看 的 无辜 , 但 我 平息 他们 .

“他们装出一副无辜的样子，但我制止了他们。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ['ʃɔːrtli] , - , ” [aɪ] [sed] ,
“ If there is an elopement at your house shortly , Bassishaw , ” I said ,
“ 如果 那里 是 一个 私奔 在 你的 房子 不久 , - , ” 我 说 ,

“巴斯肖，如果你家不久有人私奔的话，”我说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ðɪs] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] .
“ you can thank this children's party .
“ 你 能 感谢 这 孩子们的 派对 .

“这都要感谢这场儿童派对。”

[dəunt] [prɪ'tend] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] . ”
Don't pretend you didn't see them . ”
不 假装 你 没有 看 他们 . ”

别装作没看见。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ['bʌtɜ-fiːld] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪstʃɪvəs] [jʌŋ] ['begərz] , ”
“ I'm afraid , Butterfield , do you know , that they are mischievous young beggars , ”
“ 我是 害怕的 , 巴特菲尔德 , 做 你 知道 , 那 他们 是 恶作剧 年轻的 乞丐 , ”
[rɪ'plaɪd] - ;
replied Bassishaw ;
回复 - ;

“恐怕巴特菲尔德，你知道吗，他们是几个调皮捣蛋的小乞丐，”巴斯肖回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] . ”
“ but it's not our fault . ”
“ 但 它是 不是 我们的 过错 . ”

“但这并不是我们的错。”

“ [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] !
“ Not your fault !
“ 不是 你的 过错 !

“这不是你的错！”

” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ; “ [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] !
” I said , with rather a touch of scorn , I think , in my voice ; “ not your fault !
” 我 说 , 和 相当 一个 触碰 的 轻蔑 , 我 思考 , 在 我的 嗓音 ; “ 不是 你的 过错 !

“我说，语气中带着一丝轻蔑，我想；“这不是你的错！”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒd] [ˌædəˈles(ə)ns] [təˈgeðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈlæksəti][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn]

You	bring	overcharged	adolescence	together	—	you	know	the	moral	laxity	of	sixteen
你	带来	收费过高	青春期	一起	—	你	知道	这	道德	松弛	的	十六

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪˈspeʃəli] — [juː; jʊ] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm]

—	you	know	the	latent	depravity	of	female	sixteen	especially	—	you	provide	them
—	你	知道	这	潜	堕落	的	女性	十六	尤其	—	你	提供	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændi][ˈmædʒɪk] - [ˈlæntərn][ænd; ənd] [ˈevri] [kənˈviːniəns] — [ænd; ənd] [its] [nɑːt][jʊr; jər]

with	a	handy	magic	-	lantern	and	every	convenience	—	and	it's	not	your
和	一个	便利	魔法	-	灯笼	和	每一个	方便	—	和	它是	不是	你的

[fɔːlt] !

fault	!
过错	!

你把精力过剩的青春期聚集在一起——你知道十六岁的道德沦丧——你知道十六岁女孩潜在的堕落——你为他们提供了一盏方便的魔灯和各种便利——但这并非你的错！

[wel] , [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] [θæŋk] .

Well	,	I	did	my	best	to	dissuade	you	;	you	have	only	yourselves	to	thank	.
出色地	,	我	做过	我的	最好的	到	劝阻	你	;	你	有	仅有的	你们自己	到	感谢	.

我尽力劝阻你们了；你们只能感谢自己了。

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

I	wash	my	hands	of	all	consequences	.
我	洗	我的	双手	的	全部	结果	.

我将不承担任何后果。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] .

Don't	blame	me	.
不	责备	我	.

别怪我。

” [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːn] [ˈsʌmwʌn] [els] .

”	It	pleased	me	to	throw	the	responsibility	on	someone	else	.
”	它	高兴	我	到	扔	这	责任	在	某人	别的	.

“我很高兴能把责任推给别人。”

[viː]

V
V

V

[ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ɪn] [ˈperəl]

THE	IDEAL	IN	PERIL
这	理想的	在	危险

理想岌岌可危

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] , [kənˈsɪdərɪŋ]

The	Fainéant	Club	was	going	to	the	devil	,	which	was	unnecessary	,	considering
这	费内安特	俱乐部	曾是	去	到	这	魔鬼	,	哪个	曾是	不必要	,	考虑

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .

the	state	of	the	weather	.
这	状态	的	这	天气	.

费内昂俱乐部要去见魔鬼了，考虑到当时的天气状况，这完全没有必要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][əˈbaʊt] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [bɔɪl] .

There	was	nobody	about	—	including	Wentworth	Boyle	.
那里	曾是	无人	关于	—	包括	温特沃斯	博伊尔	.

周围一个人也没有——包括温特沃斯·博伊尔。

[ðə; ði] [ˈmægəzinz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈkʌt] — [ˈkʌtɪŋ] [ment] [ˈenərdʒi] .

The	magazines	were	uncut	—	cutting	meant	energy	.
这	杂志	是	未剪辑版	—	切割	意思是	活力	.

这些杂志未经裁剪——裁剪意味着消耗能量。

[ðə; ði] [teɪp] [məˈʃiːn] [tikt] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkrɪkɪt] [skɔːrz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]

The	tape	machine	ticked	out	nothing	but	cricket	scores	,	in	which	I	am	not
这	磁带	机器	勾选	出去	没有什么	但	蟋蟀	得分	,	在	哪个	我	是	不是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

录音机上只显示板球比分，我对板球比赛的比分不感兴趣。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] ,

A	waiter	was	sleeping	in	a	chair	in	a	remote	corner	,
一个	服务员	曾是	睡眠	在	一个	椅子	在	一个	偏僻的	角落	,

一个服务员在角落里的一把椅子上睡着了。

[ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

the	only	suggestion	of	coolness	about	the	place	.
这	仅有的	建议	的	凉爽	关于	这	地方	.

这里唯一让人感到凉爽的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

There	was	absolutely	nothing	to	do	.
那里	曾是	绝对地	没有什么	到	做	.

完全无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [swer] .

It	was	too	hot	to	swear	.
它	曾是	也	热的	到	发誓	.

天气太热，根本没法说脏话。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	went	to	the	window	and	looked	out	.
我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

我走到窗边，向外望去。

[ˌpɪkə'dɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [sə'heərər] .

Piccadilly	was	a	glaring	Sahara	.
皮卡迪利	曾是	一个	刺眼	撒哈拉沙漠	.

皮卡迪利大街就像一片耀眼的撒哈拉沙漠。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] [lɪmp] [æz; əz] [tʃuːd] [strɪŋ] ,

The	rows	of	horses	across	the	way	were	limp	as	chewed	string	,
这	行	的	马匹	穿过	这	方式	是	跛行	作为	咀嚼	细绳	,

对面成排的马匹软绵绵的，像被嚼过的绳子一样。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['wɔːtər] - [kɑːrt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ænd; ənd] [drentʃ]

and	lived	for	nothing	but	the	next	water	-	cart	that	should	pass	and	drench
和	居住地	为了	没有什么	但	这	下一个	水	-	大车	那	应该	经过	和	淋

[ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːks] .

their	burning	hocks	.
他们的	燃烧	后腿	.

他们活着的唯一目的就是盼着下一辆水车经过，浇湿他们灼痛的后腿。

[ðə; ði] [triːz] [bɔːr] ['spɪrɪtləsli] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dʌst] ;

The	trees	bore	spiritlessly	their	burden	of	dust	;
这	树木	钻孔	无精打采	他们的	负担	的	灰尘	;

树木无精打采地承受着尘土的重负；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌenər'dʒetɪk] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːrviəs] ['nuːzˌbɔɪ] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði]

and	the	only	energetic	thing	in	sight	was	an	impervious	newsboy	crying	the
和	这	仅有的	精力充沛	事物	在	视线	曾是	一个	不透水的	报童	哭泣	这

[fəˈtælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] - [weɪv] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] .

fatalities	of	the	heat	-	wave	—	a	Song	of	Degrees	.
死亡人数	的	这	热	-	海浪	—	一个	歌曲	的	学位	.

唯一充满活力的，是一个泰然自若的报童，他哭诉着热浪造成的死亡——一首《度数之歌》。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'mentɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

I	was	in	a	fermenting	state	of	discontent	.
我	曾是	在	一个	发酵	状态	的	不满	.

我当时处于一种不满情绪不断积聚的状态。

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd]['oʊnlɪ][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,

The	season	had	only	just	begun	,
这	季节	有	仅有的	只是	开始	,

赛季才刚刚开始，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] — [sɪks]

and	there	were	at	least	six	weeks	of	this	to	look	forward	to	—	six
和	那里	是	在	至少	六	周	的	这	到	看	向前	到	一	六

[wiːks] [ʌv; əv][hɑːt] ,

weeks	of	hot	,
周	的	热的	,

而且至少还有六周这样的天气可以期待——六周的炎热天气，

['breθləs] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['deɪli] ['mɑːrtərdəm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊ] .

breathless	theatres	,	and	daily	martyrdoms	on	the	Row	.
喘不过气	剧院	,	和	日常的	殉难	在	这	排	.

令人窒息的剧院，以及罗街上每天上演的殉难。

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [rɑːt] .

The	season	was	confounded	rot	.
这	季节	曾是	令人困惑	腐烂	.

这个季节糟透了。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] .

I	had	half	a	mind	to	throw	the	whole	thing	up	.
我	有	一半	一个	头脑	到	扔	这	所有的	事物	向上	.

我当时真想把整件东西都吐出来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [roʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ðɪ] [aɪst]

I	went	to	the	writing	-	table	,	wrote	a	complaint	to	the	committee	on	the	iced
我	去	到	这	写作	-	桌子	,	写道	一个	抱怨	到	这	委员会	在	这	冰镇

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

我走到书桌前，给委员会写了一封关于冰镇饮料的投诉信。

['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ðɪ] [prer] [fɔːr; fər][reɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

murmured	the	prayer	for	rain	,	and	returned	to	the	window	.
低声说道	这	祷告	为了	雨	,	和	返回	到	这	窗户	.

他低声祈祷下雨，然后回到窗边。

[waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [lʊk] [soʊ] [kuːl] [wen] [ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps]

Why	did	the	women	look	so	cool	when	the	men	were	in	such	a	state	of	collapse
为什么	做过	这	女性	看	所以	凉爽的什么时候		这	男人	是	在	这样的	一个	状态	的	坍塌

?

?
?

为什么男人们都如此崩溃的时候，女人们看起来却那么冷静?

['mɪlɪsnt] ['dɪksən][hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [pæst] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] .

Millicent	Dixon	had	just	driven	past	,	looking	as	fresh	as	a	buttercup	.
米莉森特	迪克森	有	只是	驱动	过去的	,	寻找	作为	新鲜的	作为	一个	毛茛	.

米莉森特·迪克森刚刚开车经过，看起来容光焕发，就像一朵毛茛花。

[aɪ] [sɔː] ['mɪlɪ] ['dɪksən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [lʊk] [freʃ] .

I	saw	Millie	Dixon	twice	a	week	on	an	average	,	and	she	always	did	look	fresh	.
我	锯	米莉	迪克森	两次	一个	星期	在	一个	平均的	,	和	她	总是	做过	看	新鲜的	.

我平均每周见到米莉·迪克森两次，她总是看起来容光焕发。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

Yet	she	must	be	eight	-	and	-	twenty	.
然而	她	必须	是	八	-	和	-	二十	.

但她肯定有二十八岁了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] .

I	determined	to	walk	,	if	I	could	do	so	without	risking	a	sunstroke	.
我	决定	到	走	,	如果	我	可以	做	所以	没有	冒险	一个	中暑	.

我决定步行，前提是不能冒着中暑的风险。

[ðə; ði][fɜːrst]['pærəsɔːl][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [pæst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ]['refjuːdʒ] ,

The	first	parasol	of	my	acquaintance	that	passed	should	be	my	refuge	,
这	第一的	阳伞	的	我的	熟人	那	通过了	应该	是	我的	避难所	,

我认识的人中第一个离世的阳伞，应该成为我的避风港。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['berər] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [staʊt] .

provided	the	bearer	were	not	too	stout	.
假如	这	持有人	是	不是	也	肥硕	.

前提是搬运者身材不要太魁梧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['staʊtɪʃ] [maɪ'self] .

I	am	stoutish	myself	.
我	是	结实的	我	.

我本人身材也比较壮实。

[ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] — ['trɪpɪŋ] ! — [tɔːrdz] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] ,

A	white	gown	was	tripping	—	tripping	!	—	towards	the	club	window	,	which	,
一个	白色的	袍	曾是	绊倒	—	绊倒	!	—	向	这	俱乐部	窗户	,	哪个	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [trɪk] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,

from	a	certain	trick	of	carriage	,
从	一个	肯定	诡计	的	运输	,

一件白色长裙摇曳着——摇曳着！——朝着俱乐部的窗户走去，这得益于某种巧妙的摆放技巧，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] .

should	belong	to	Mrs	.	Loring	Chatterton	.
应该	属于	到	太太	.	洛林	查特顿	.

应该属于洛林·查特顿夫人。

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd][maɪ][taɪm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['ɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	calculated	my	time	carefully	,	and	stepped	from	the	club	awning	to	the
我	计算	我的	时间	小心	,	和	步	从	这	俱乐部	棚	到	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] .

shelter	of	the	sunshade	.
庇护所	的	这	遮阳伞	.

我仔细计算了一下时间，然后从俱乐部的遮阳篷走到遮阳伞下。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ɪz] [slaɪt] .

Mrs	.	Loring	is	slight	.
太太	.	洛林	是	轻微	.

洛林夫人身材瘦小。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ”

“	My	dear	Mr	.	Butterfield	,	how	do	you	do	?	”
“	我的	亲爱的	先生	.	巴特菲尔德	,	如何	做	你	做	?	”

“亲爱的巴特菲尔德先生，您好吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	Thank	you	,	my	dear	lady	,	”	I	replied	;
“	感谢	你	,	我的	亲爱的	女士	,	”	我	回复	;

“谢谢你，亲爱的女士，”我回答道；

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪstɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] . ”

“	with	a	little	basting	I	shall	do	to	a	turn	.	”
”	和	一个	小的	涂抹	我	将	做	到	一个	转动	.	”

“我只需稍加涂抹，就能把它翻过来。”

“ [oʊ] ！ ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ？

“	Oh	!	isn't	it	?
”	哦	！	不是	它	？

“哦！难道不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [hiːt] [ɪn] [meɪ] .

“	I	never	knew	such	heat	in	May	.
”	我	绝不	知道	这样的	热	在	可能	.

“我从未在五月见过如此炎热的天气。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˌfiːld] .

You	must	feel	it	terribly	,	Mr	.	Butterfield	.
你	必须	感觉	它	可怕	,	先生	.	巴特菲尔德	.

巴特菲尔德先生，您一定感到非常难过。

” [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [staʊt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

”	Now	,	I	am	not	so	stout	as	all	that	.
”	现在	,	我	是	不是	所以	肥硕	作为	全部	那	.

“不过，我可没那么壮实。”

[ˌθɜːr'tiːn] [fɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːrsənəbl] [haɪt] , [ɪz]

Thirteen	four	,	for	a	bachelor	approaching	forty	,	and	of	personable	height	,	is
十三	四	,	为了	一个	学士	接近	四十	,	和	的	性格随和	高度	,	是

[noʊ] [ɪk'strævəgənt] ['raɪət][ʌv; əv] [fleʃ] .

no	extravagant	riot	of	flesh	.
不	靡	暴动	的	肉	.

对于一个年近四十、身材高挑的单身汉来说，十三四岁并不算身材过于丰满。

“ [aɪ][æd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɔːrmθ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [oʊn] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː]

“	I	admit	to	a	certain	warmth	,	”	I	replied	;	“	but	when	your	own	,	permit	me
”	我	承认	到	一个	肯定	温暖	,	”	我	回复	;	“	但	什么时候	你的	自己的	,	允许	我

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“我承认我确实有些热情，”我回答说；“但如果你也有这种热情，请允许我说，

['sʌmwʌt] ['miːgər] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] ['raɪpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['nuːntaɪd] ,

somewhat	meagre	presence	has	ripened	to	a	more	generous	noontide	,
有些	微薄	在场	有	成熟的	到	一个	更多的	慷慨的	正午	,

原本略显单薄的存在感已经发展成为更加慷慨的正午景象。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zent] ['eni] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

perhaps	you	will	resent	any	ostentatious	sympathy	on	the	subject	.
也许	你	将要	怨恨	任何	炫耀的	同情	在	这	主题	.

或许你会对任何在这个问题上表现出的过分同情感到反感。

” ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [læft] .

”	Mrs	.	Loring	laughed	.
”	太太	.	洛林	笑了	.

洛林夫人笑了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɪgnəti] ['sɪriəsli] .

She	always	refused	to	take	my	dignity	seriously	.
她	总是	拒绝	到	拿	我的	尊严	严重地	.

她始终不肯尊重我的尊严。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['rɔləu] ['bʌtɜˌfiːld] , [əl] . [diː] . (['siːst] [tuː; tə] ['præktɪs]) , [bʌt; bət]

To	her	I	am	not	Rollo	Butterfield	,	LL	.	D	.	(	ceased	to	practise	)	,	but
到	她	我	是	不是	罗洛	巴特菲尔德	,	二	.	D	.	(	停止	到	实践	)	,	但

['mɪstər] . ['bʌtɜˌfiːld] ,

Mr	.	Butterfield	,
先生	.	巴特菲尔德	,

对她而言，我不是罗洛·巴特菲尔德法学博士（已停止执业），而是巴特菲尔德先生。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][bed] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	may	be	allowed	to	see	the	children	in	bed	,	should	he	wish	it	,
WHO	可能	是	允许	到	看	这	孩子们	在	床	,	应该	他	希望	它	,

如果他愿意，他或许可以获准探望睡在床上的孩子们。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['sækrifaɪst] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ['nɜːrvəs]

and	who	is	sacrificed	on	the	altar	of	intimacy	to	take	in	to	dinner	nervous
和	WHO	是	牺牲	在	这	坛	的	亲密关系	到	拿	在	到	晚餐	紧张的

[sˈkuːlgɜːlz] ,

schoolgirls	,
女学生	,

而谁又会为了迎合那些紧张不安的女学生而成为亲密关系的祭品呢?

[ænd; ənd][ækt][æz; əz]['eskɔːrt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kən'viːniəns] [ɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

and	act	as	escort	and	general	convenience	in	shopping	expeditions	.
和	行为	作为	护送	和	一般的	方便	在	购物	探险	.

并担任购物之旅的陪同人员和一般便利人员。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][maɪnd][æt; ət][jʊr; jər][taɪm] [ʌv; əv]

“	Well	,	”	said	Mrs	.	Loring	,	“	I	don't	think	you	ought	to	mind	at	your	time	of
“	出色地	,	”	说	太太	.	洛林	,	“	我	不	思考	你	应该	到	头脑	在	你的	时间	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“嗯，”洛林太太说，“我想你到了这个年纪不应该介意。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['lɔrɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

Let	me	see	,	how	much	older	than	Loring	are	you	?	”
让	我	看	,	如何	很多	老	比	洛林	是	你	?	”

让我想想，你比洛林大多少岁?

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] , [pər'hæps][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɪltən] [pleɪs] [ə'loʊn] ? ”

“	Mrs	.	Loring	Chatterton	,	perhaps	you	prefer	to	walk	to	Wilton	Place	alone	?	”
“	太太	.	洛林	查特顿	,	也许	你	更喜欢	到	走	到	威尔顿	地方	独自的	?	”

“洛林·查特顿夫人，您或许更喜欢独自步行前往威尔顿广场? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rædər] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] [ðɪs] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['leɪdi] , ['læfɪŋ] .

“	It	must	be	rather	hard	on	you	,	”	said	this	incorrigible	lady	,	laughing	.
“	它	必须	是	相当	难的	在	你	,	”	说	这	不可救药	女士	,	笑	.

“这对你来说一定很不容易吧，”这位顽固不化的女士笑着说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [gler] [ðæt] [ʃoʊn] ['mɜːrsɪləsli] [ɑːn][maɪ]

I	looked	at	the	sunshade	and	at	the	glare	that	shone	mercilessly	on	my
我	看起来	在	这	遮阳伞	和	在	这	强光	那	闪耀	无情地	在	我的

['pæt(ə)nt] ['leðəz] .

patent	leathers	.
专利	皮革	.

我看着遮阳板，看着刺眼的阳光无情地照射在我的漆皮鞋上。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nevər][maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ,

Decision	**of**	**action**	**was**	**never**	**my**	**strong**	**point**	**,**
决定	的	行动	曾是	绝不	我的	强的	观点	,

决策能力从来都不是我的强项。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːməst]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪl] ['sɔːfn] [æt; ət] ['naɪnti] - [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	**the**	**firmest**	**principles**	**will**	**soften**	**at**	**ninety**	**-**	**two**	**in**	**the**	**shade**	**.**
和	这	最坚固	原则	将要	软化	在	九十	-	二	在	这	阴影	.

即使是最坚定的原则，在九十二岁的阴凉处也会软化。

[aɪ] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

I	**capitulated**	**.**
我	投降了	.

我投降了。

['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pærəsɔːl][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

Compromise	**beneath**	**a**	**parasol**	**was**	**better**	**than**	**dignity**	**in**	**the**	**sun**	**.**
妥协	下面	一个	阳伞	曾是	更好的	比	尊严	在	这	太阳	.

伞下妥协胜过烈日下的尊严。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

We	**walked**	**along**	**.**
我们	步行	沿着	.

我们沿着路走着。

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [træk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]

By	**the**	**exercise**	**of**	**much**	**ingenuity**	**in**	**mapping**	**out**	**a**	**track**	**that**	**should**	**consist**
经过	这	锻炼	的	很多	独创性	在	地图	出去	一个	追踪	那	应该	由

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] [ʃeɪd] ,

of	**the**	**maximum**	**of**	**shade**	**,**
的	这	最大限度	的	阴影	,

通过巧妙地规划一条尽可能多地遮荫的路线，

[baɪ][ðə; ði][strə'tiːdʒɪk][juːz][ʌv; əv][lɑːrdʒ][vænz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

by	**the**	**strategic**	**use**	**of**	**large**	**vans**	**and**	**the**	**skirting**	**of**	**a**	**person**	**with**	**a**
经过	这	战略	使用	的	大的	货车	和	这	裙边	的	一个	人	和	一个

[hjuːdʒ] [ʌm'brelə] ,

huge	**umbrella**	**,**
巨大的	伞	,

通过巧妙地使用大型货车和绕过一名撑着巨大雨伞的人，

[huːz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [lænd] ,

whose	**shadow**	**was**	**as**	**that**	**of**	**a**	**great**	**rock**	**in**	**a**	**thirsty**	**land**	**,**
谁	阴影	曾是	作为	那	的	一个	伟大的	岩石	在	一个	渴	土地	,

他的影子如同干渴土地上的一块巨石，

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪltən] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

we	**arrived**	**at**	**Wilton**	**Place**	**,**	**and**	**,**	**in**	**response**	**to**	**Mrs**	**.**	**Loring's**	**invitation**	**to**
我们	到达的	在	威尔顿	地方	,	和	,	在	回复	到	太太	.	洛林	邀请	到

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] ,

come	**and**	**have**	**tea**	**,**
来	和	有	茶	,

我们抵达威尔顿庄园，并应洛林太太的邀请前来喝茶。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .

I	**followed**	**her**	**in**	**.**
我	随后	她	在	.

我跟着她进去了。

['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['klɔɪstər] .

Mrs	**.**	**Loring's**	**drawing**	**-**	**room**	**was**	**cool**	**as**	**a**	**cloister**	**.**
太太	.	洛林	绘画	-	房间	曾是	凉爽的	作为	一个	修道院	.

洛林太太的客厅凉爽得像个修道院。

[aɪ] ['faʊndəd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] ['hoʊstəs] , [æz; əz][ə; eɪ]

I	foundered	on	to	a	sofa	and	closed	my	eyes	,	while	my	hostess	,	as	a
我	沉没	在	到	一个	沙发	和	关闭	我的	眼睛	,	尽管	我的	女主人	,	作为	一个

[læst] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

last	impertinence	,
最后的	无礼	,

我跌跌撞撞地瘫倒在沙发上，闭上了眼睛，而我的女主人，竟还带着一丝无礼，

['veɪpəˌraɪzd] [ˌem 'iː][ɪn] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [sent] ['faʊnt(ə)n] ,

vapourised	me	in	passing	with	a	tiny	scent	fountain	,
汽化	我	在	通过	和	一个	微小的	香味	喷泉	,

路过时，他用一个小小的香水喷泉把我熏得晕头转向。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][dɪm] [laɪt] .

and	left	me	in	a	luxury	of	dim	light	.
和	左边	我	在	一个	奢华	的	暗淡	光	.

然后把我留在昏暗灯光下的奢华环境中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] .

Such	a	retreat	,	at	my	time	of	life	,	was	very	soothing	.
这样的	一个	撤退	,	在	我的	时间	的	生活	,	曾是	非常	舒缓	.

在我这个年纪，这样的休憩之所让我感到非常舒心。

[maɪ] [mə'rɪdiən] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [fʊl] ,

My	meridian	was	pretty	near	the	full	,
我的	子午线	曾是	漂亮的	靠近	这	满的	,

我的经络几乎已经完全通畅了，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] [si'estə] [bɪ'fɔːr] ['feɪsɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

and	I	had	a	right	to	a	drowsy	siesta	before	facing	again	the	afternoon
和	我	有	一个	正确的	到	一个	昏昏欲睡	午休	前	面向	再次	这	下午

[gloʊ] [huːz] ['lev(ə)l] ['reɪz] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] .

glow	whose	level	rays	would	decline	to	the	long	evening	.
辉光	谁	等级	射线	会	衰退	到	这	长的	晚上	.

在再次面对午后的阳光，以及逐渐消逝的漫长夜晚之前，我有权利享受一个昏昏欲睡的午睡。

[aɪ] ['leɪzɪli] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [droʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪ, laɪtɪd] [ruːm] ,

I	lazily	watched	a	fly	that	was	spinning	a	soft	drone	in	the	twilighted	room	,
我	懒洋洋	观看	一个	飞	那	曾是	旋转	一个	柔软的	无人机	在	这	暮色	房间	,

我懒洋洋地看着一只苍蝇在昏暗的房间里旋转着一团柔软的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [blɪŋkt] [θruː] [maɪ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [waɪt] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

and	blinked	through	my	half	-	closed	eyes	at	the	few	white	splashes	of	sunlight
和	眨眼	通过	我的	一半	-	关闭	眼睛	在	这	很少	白色的	水花	的	阳光

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

我半闭着眼睛，眨了眨眼，看着地板上几缕白色的阳光。

['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [toʊn] .

vivid	in	the	subdued	tone	.
生动	在	这	低沉的	语气	.

在柔和的色调中透着一丝鲜活感。

[boʊlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [kuːld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [rest]

Bowls	of	flowers	cooled	the	air	with	perfume	,	and	the	Genius	of	Rest
碗	的	花朵	冷却	这	空气	和	香水	,	和	这	天才	的	休息

[bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

brooded	over	the	place	.
沉思	超过	这	地方	.

一碗碗鲜花散发着芬芳，清凉着空气，而安宁之神则在此沉思。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɪznəs] [wʊd] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðɪs]

The	afternoon	with	its	business	would	come	,	no	doubt	;	but	for	the	present	this
这	下午	和	它是	商业	会	来	,	不	怀疑	;	但	为了	这	展示	这

[wʌz; wəz] [maɪ] [oʊ'eɪsɪs] .

was	my	oasis	.
曾是	我的	绿洲	.

毫无疑问，下午的各种事务终会到来；但就目前而言，这里是我的绿洲。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [huːz] ['gɑːsəmər] [frɔːθt] ['deɪntɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Loring	reappeared	in	a	tea	-	gown	whose	gossamer	frothed	daintily	about	her
太太	.	洛林	再次出现	在	一个	茶	-	袍	谁	游丝	起泡的	轻柔地	关于	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

洛林夫人再次出现，身穿一件薄纱长袍，轻盈的裙摆在她颈间飘逸起伏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['freʃnəs] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

She	looked	the	pink	of	freshness	—	and	yet	she	was	within	three	years	of
她	看起来	这	粉色的	的	新鲜	—	和	然而	她	曾是	之内	三	年	的

['θɜːrti] .

thirty	.
三十	.

她容光焕发，气色极佳——然而，她离三十岁只有三年了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] .

I	took	a	kind	of	pleasure	in	the	thought	.
我	采取	一个	种类	的	乐趣	在	这	想法	.

想到这一点，我感到一阵愉悦。

['lɔrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .

Loring	was	a	lucky	man	.
洛林	曾是	一个	幸运的	男人	.

洛林是个幸运儿。

[ə; eɪ] [treɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tentɪv] ['leɪdi] ['flʌtəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]

A	tray	was	brought	in	,	and	this	attentive	lady	fluttered	round	the	little	silver
一个	托盘	曾是	带来	在	,	和	这	细心	女士	飘动	圆形的	这	小的	银

[ɜːrn] ,

urn	,
瓮	,

有人端来一个托盘，这位细心的女士绕着小小的银瓮翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [maɪ] [pɑːrɛsi] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] ['lemən] .

and	ministered	to	my	paresse	with	tea	and	lemon	.
和	服事	到	我的	帕雷斯	和	茶	和	柠檬	.

并用茶和柠檬款待了我的病人。

[aɪ] [gruː] ['hjuːmərəsli] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː] ['dʒent(ə)l] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .

I	grew	humorously	melancholy	,	and	lapsed	into	gentle	vistas	of	reminiscence	.
我	生长	幽默地	忧郁	,	和	失效	进入	温和的	景色	的	怀旧	.

我变得有些忧郁，不禁陷入了温柔的回忆之中。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [said] .

I	believe	I	sighed	.
我	相信	我	叹了口气	.

我想我叹了口气。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['mentəli] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [saɪ] [tu:; tə] ['kɔ:rpjələns] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

Mrs	**.**	**Loring**	**mentally**	**referred**	**the**	**sigh**	**to**	**corpulence**	**,**	**for**	**she**	**came**	**over**	**with**
太太	.	洛林	精神上	指	这	叹	到	肥胖	,	为了	她	来了	超过	和

[ti:] , [ænd; ənd] [sed] ,

tea	**,**	**and**	**said**	**,**
茶	,	和	说	,

洛林太太心里把这声叹息和肥胖联系起来，因为她端着茶走了过来，说道：

" [ðer; ðər] , [pʊr] [mæn] .

“	**There**	**,**	**poor**	**man**	**.**
”	那里	,	贫穷的	男人	.

“可怜的人。”

[ðæt] [wɪl] [ku:l] [ju:; jʊ] .

That	**will**	**cool**	**you**	**.**
那	将要	凉爽的	你	.

那会让你凉快下来。

" [aɪ][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑ:stʃər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]

”	**I**	**half**	**rose**	**from**	**my**	**reclining**	**posture**	**,**	**and**	**shook**	**my**	**head**	**as**	**I**	**took**	**the**
”	我	一半	玫瑰	从	我的	斜倚	姿势	,	和	摇晃	我的	头	作为	我	采取	这

[kʌp] .

cup	**.**
杯子	.

我半起身，拿起杯子，摇了摇头。

“ [noʊ] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , “ [ti:] - [li:vz] ['kænɑ:t] [ə'leɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['meməri] .

“	**No**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**tea**	**-**	**leaves**	**cannot**	**allay**	**the**	**dust**	**of**	**memory**	**.**
”	不	,	女士	,	”	我	说	,	“	茶	-	树叶	不能	巷	这	灰尘	的	记忆	.

“不，夫人，”我说，“茶叶无法拂去记忆的尘埃。”

[aɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] .

I	**sigh**	**for**	**what**	**once**	**was**	**,**	**for**	**what**	**might**	**have**	**been**	**now**	**.**
我	叹	为了	什么	一次	曾是	,	为了	什么	可能	有	到过	现在	.

我叹息着，怀念过去，怀念本可能拥有的未来。

[aɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] [bæk] .

I	**sigh**	**for**	**Ten**	**Years**	**Back**	**.**
我	叹	为了	十	年	后退	.

我叹息着，怀念十年前。

[du:][ju:; jʊ]['evər] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] [bæk] ?

Do	**you**	**ever**	**sigh**	**for**	**Ten**	**Years**	**Back**	**?**
做	你	曾经	叹	为了	十	年	后退	?

你是否会怀念十年前的日子?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] .

”	**From**	**the**	**puzzled**	**way**	**in**	**which**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**she**	**evidently**	**did**	**not**	**.**
”	从	这	困惑	方式	在	哪个	她	看起来	在	我	,	她	显然	做过	不是	.

“从她困惑地看着我的眼神来看，她显然没有。”

“ [ten] ['jɪrz] [bæk] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , “ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [jet] [jʌŋ] .

“	**Ten**	**years**	**back**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**you**	**and**	**I**	**were**	**yet**	**young**	**.**
”	十	年	后退	,	”	我	持续	,	“	你	和	我	是	然而	年轻的	.

“十年前，”我继续说道，“你我还很年轻。”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['rɪŋk(ə)ld] .

”	**She**	**tried**	**to**	**look**	**wrinkled**	**.**
”	她	尝试	到	看	皱	.

她努力让自己看起来满脸皱纹。

“	[ten]	['jɪrz]	[bæk]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['peɪntɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	['gæləri]	.
“	**Ten**	**years**	**back**	**you**	**were**	**interested**	**in**	**painting**	**,**	**and**	**visited**	**the**	**National**	**Gallery**	**.**
”	十	年	后退	你	是	感兴趣的	在	绘画	,	和	到访	这	国家的	画廊	.

“十年前你对绘画很感兴趣，还参观过国家美术馆。”

['mili]	['dɪksən][wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['peɪntɪŋ]	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	['gæləri]	.
Millie	**Dixon**	**was**	**also**	**interested**	**in**	**painting**	**and**	**also**	**visited**	**the**	**National**	**Gallery**	**.**
米莉	迪克森	曾是	还	感兴趣的	在	绘画	和	还	到访	这	国家的	画廊	.

米莉·迪克森也对绘画感兴趣，她还参观了国家美术馆。

['lɔrɪŋ]	['tʃætətn]	['dɪdnt]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[hæŋ]	[fɔːr; fər]	['peɪntɪŋ]	,	[jet]	[hiː; hi]	['drægd]	[ˌem 'iː]	[raʊnd]	[tuː; tə]
Loring	**Chatterton**	**didn't**	**give**	**a**	**hang**	**for**	**painting**	**,**	**yet**	**he**	**dragged**	**me**	**round**	**to**
洛林	查特顿	没有	给	一个	悬挂	为了	绘画	,	然而	他	拖拽	我	圆形的	到

[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	['gæləri]	.
the	**National**	**Gallery**	**.**
这	国家的	画廊	.

洛林·查特顿对绘画毫无兴趣，但他还是拉着我去了国家美术馆。

[aɪ]	[peɪd]	[ðə; ði]	['sɪkspəns]	.	”
I	**paid**	**the**	**sixpences**	**.**	**”**
我	有薪酬的	这	六便士	.	”

我付了六便士。

“	['eniweɪ]	[juː; jʊ][wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	[glæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[siː]	['mili]	['dɪksən]	;
“	**Anyway**	**you**	**were**	**always**	**glad**	**enough**	**to**	**see**	**Millie**	**Dixon**	**;**
”	反正	你	是	总是	高兴的	足够的	到	看	米莉	迪克森	;

“总之，你总是很高兴见到米莉·迪克森；

[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[duː][ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	[self]	-	['sækrɪfaɪs]	.	”
you	**didn't**	**do**	**it**	**out**	**of**	**pure**	**self**	**-**	**sacrifice**	**.**	**”**
你	没有	做	它	出去	的	纯的	自己	-	牺牲	.	”

你这么做并非出于纯粹的自我牺牲精神。

“	[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	['gæləri]	,	”	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	,	[nɑːt]	['hiːdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	,
“	**The**	**National**	**Gallery**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**not**	**heeding**	**the**	**interruption**	**,**
”	这	国家的	画廊	,	”	我	持续	,	不是	听从	这	中断	,

“国家美术馆，”我继续说道，没有理会打断我的话。

“	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['stɔːhaus]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɝːldz]	[ɑːrt]	.
“	**is**	**one**	**of**	**the**	**great**	**storehouses**	**of**	**the**	**world's**	**art**	**.**
”	是	一	的	这	伟大的	仓库	的	这	世界的	艺术	.

“是世界艺术的伟大宝库之一。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['neɪʃ(ə)n]	.
It	**is**	**the**	**pride**	**of**	**a**	**great**	**nation**	**.**
它	是	这	自豪	的	一个	伟大的	国家	.

这是伟大国家的骄傲。

[aɪ]	[went]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	[ʌv; əv]	['stʌdi]	;	[bʌt; bət]	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['prɑːfɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
I	**went**	**there**	**for**	**purposes**	**of**	**study**	**;**	**but**	**how**	**did**	**you**	**profit**	**by**	**it**	**?**
我	去	那里	为了	目的	的	学习	;	但	如何	做过	你	利润	经过	它	?

我去那里是为了学习；但你从中获得了什么好处呢?

[juː; jʊ]	[juːst]	[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]	['rʌbɪŋ]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	['skwiːzɪŋ]	[hændz]	.	”
You	**used**	**it**	**for**	**rubbing**	**shoulders**	**and**	**squeezing**	**hands**	**.**	**”**
你	用过的	它	为了	擦	肩膀	和	挤压	双手	.	”

你用它来揉肩膀和握手。

“	[aɪ]	[noʊ]	[haʊ]	[juː; jʊ]	['prɑfɪtid]	[baɪ][ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['lɔrɪŋ]	,	['læfɪŋ]	.
“	**I**	**know**	**how**	**you**	**profited**	**by**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**,**	**laughing**	**.**
”	我	知道	如何	你	获利	经过	它	,	”	说	太太	.	洛林	,	笑	.

“我知道你从中获利多少，”洛林夫人笑着说。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt] [lɔkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

“	You	used	to	study	the	water	-	colours	down	-	stairs	,	and	you	got	locked	in	one	day	.
“	你	用过的	到	学习	这	水	-	颜色	向下	-	楼梯	,	和	你	得到	已锁定	在	一	天	.

“你以前经常在楼下研究水彩画，有一天你被锁在里面了。”

['mili] ['dɪksən] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [gɑːt] [lɔkt] [ɪn] [tuː] . ”

Millie	Dixon	,	by	the	way	,	got	locked	in	too	.	”
米莉	迪克森	,	经过	这	方式	,	得到	已锁定	在	也	.	”

顺便一提，米莉·迪克森也被锁起来了。

“ ['mili] ['dɪksən] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['fɔːrsaɪt] , ” [aɪ] [sed] ['mjuːziŋli] .

“	Millie	Dixon	always	had	foresight	,	”	I	said	musingly	.
“	米莉	迪克森	总是	有	远见	,	”	我	说	若有所思地	.

“米莉·迪克森总是很有远见，”我若有所思地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] ['mili] ['dɪksən][dɪd] . ”

“	But	you	never	painted	,	and	Millie	Dixon	did	.	”
“	但	你	绝不	绘	,	和	米莉	迪克森	做过	.	”

“但你从来不画画，而米莉·迪克森却画过。”

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [æsə'teind] [ðæt] .

“	In	spite	of	your	insinuation	,	Mrs	.	Loring	,	I	never	ascertained	that	.
“	在	尽管如此	的	你的	暗示	,	太太	.	洛林	,	我	绝不	已确定	那	.

“尽管您暗示过，洛林夫人，但我从未证实过这一点。”

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] — — ”

Her	complexion	—	—	”
她	肤色	—	—	”

她的肤色——”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

“	Then	you	ought	to	have	done	.
“	然后	你	应该	到	有	完毕	.

“那么你就应该那样做。”

[hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Here	are	you	two	still	hanging	on	in	the	same	position	as	ten	years	ago	.
这里	是	你	二	仍然	绞刑	在	在	这	相同的	位置	作为	十	年	前	.

你们俩还是和十年前一样，依然保持着同样的姿势。

[aɪ] [geɪv] ['milisnt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

I	gave	Millicent	a	month	if	she	knew	her	business	.
我	给予	米莉森特	一个	月	如果	她	知道	她	商业	.

我给了米利森特一个月时间，看看她是否能做好自己的工作。

['lɔrɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] .

Loring	and	I	didn't	take	so	long	.
洛林	和	我	没有	拿	所以	长的	.

我和洛林没花太长时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

I	am	disappointed	in	you	.
我	是	失望的	在	你	.

我对你很失望。

[aɪm] [ʃʊr] [its] [nɑːt] ['mɪliz] [fɔːlt] .

I'm	sure	it's	not	Millie's	fault	.
我是	当然	它是	不是	米莉的	过错	.

我确信这不是米莉的错。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [fer] .
" That was hardly fair .
" 那 曾是 几乎 公平的 .

"这很不公平。"

['mili] [hæd; həd] ['nevər] [θroʊn] [hɜ:r'self] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
Millie had never thrown herself at me .
米莉 有 绝不 抛掷 她自己 在 我 .

米莉从来没有主动投怀送抱过我。

" [ɪf] [ju:d] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] ['milisnt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" If you'd made love to Millicent , " she went on ,
" 如果 你会 制成 爱 到 米莉森特 , " 她 去 在 ,

"如果你和米莉森特发生过性关系，"她继续说道，

" [ju:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fæt] [oʊld] ['bætʃələr] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [flæt] ,
" you'd not have been a lonely fat old bachelor , living in a horrid flat ,
" 你会 不是 有 到过 一个 孤独 胖的 老的 学士 , 活的 在 一个 可怕的 平坦的 ,

"你就不会成为一个孤独肥胖、住在糟糕公寓里的单身老头了。"

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [æt; ət] [klʌbz] [ænd; ənd] [reɪs] ['mi:tiŋz] . "
and wasting your time at clubs and race meetings . "
和 浪费 你的 时间 在 俱乐部 和 种族 会议 . "

把时间浪费在俱乐部和赛马会上。"

" ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Mrs . Loring Chatterton , " I replied ,
" 太太 . 洛林 查特顿 , " 我 回复 ,

"洛林·查特顿夫人，"我回答道。

" [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] ['milisnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] — [mə'tʃʊr] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn]
" if I'd made love to Millicent I should have been just as — mature of outline
" 如果 ID 制成 爱 到 米莉森特 我 应该 有 到过 只是 作为 — 成熟 的 大纲
,
,
,

"如果我和米莉森特发生过性关系，我的轮廓也应该和她一样成熟。"

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
and should still have been a bachelor .
和 应该 仍然 有 到过 一个 学士 .

而且他本应该还是单身汉。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [gɪft] .
It is my gift .
它 是 我的 礼物 .

这是我送的礼物。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
I was born a bachelor .
我 曾是 出生 一个 学士 .

我生来就是单身汉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , - [mɪs] ['dɪksən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [let] [ˌem 'i:] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
I should have said , ' Miss Dixon , if you love me , let me remain a bachelor .
我 应该 有 说 , - 错过 迪克森 , 如果 你 爱 我 , 让 我 保持 一个 学士 .

我应该说："迪克森小姐，如果你爱我，就让我保持单身吧。"

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [juː; jʊ][fɜːrst] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [oʊn]
' She would have said , ' As a bachelor you first loved me ; be always my own
- 她 会 有 说 , - 作为 一个 学士 你 第一的 喜爱 我 ; 是 总是 我的 自己的
['bætʃələr] .
bachelor .
学士 .

她会说："你单身时就爱上了我；那就永远做我自己的单身汉吧。"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'læs] !
' It is , alas !
- 它 是 , 唉 !

"唉，真是如此！"

[maɪ]['sɪŋg(ə)l]['tælənt] .
my single talent .
我的 单身的 天赋 .

我的唯一才能。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sɪŋglnəs] . "
I was made for singleness . "
我 曾是 制成 为了 单身 . "

我天生就适合单身。

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

"垃圾！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['milisnt] . "
You know you like Millicent . "
你 知道 你 喜欢 米莉森特 . "

你知道你喜欢米莉森特。

" [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [laɪk] [ɔːl] ['leɪdiz] — [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
" Dear madam , I like all ladies — as a garden of flowers ,
" 亲爱的 女士 , 我 喜欢 全部 女士们 — 作为 一个 花园 的 花朵 ,

"亲爱的夫人，我喜欢所有的女士——就像一座花园，

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [plʌk] [wʌn] . "
yet I cannot bring myself to pluck one . "
然而 我 不能 带来 我 到 采摘 一 . "

但我实在下不了手摘一个。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [bæk] ?
" Then why do you sigh for ten years back ?
" 然后 为什么 做 你 叹 为了 十 年 后退 ?

"那你为何还要叹息十年前的事呢？"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['lɑːdʒɪk(ə)l]
" That is the worst of women — they have a way of being suddenly logical
" 那 是 这 最差 的 女性 — 他们 有 一个 方式 的 存在 突然 逻辑
[wen] [noʊ][wʌn] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
when no one expects it of them .
什么时候 不 一 预期 它 的 他们 .

"这就是女人最糟糕的地方——她们总能在没人期望她们这么做的时候突然变得合乎逻辑。"

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
Mrs . Loring is a charming woman , but I must be careful .
太太 . 洛林 是 一个 迷人 女士 , 但 我 必须 是 小心 .

洛林太太是一位迷人的女士，但我必须小心谨慎。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [læpsiz] ['ɪntuː] ['sentɪmənt] [laɪk] [ðɪs] ,

One	or	two	lapses	into	sentiment	like	this	,
一	或者	二	失误	进入	情绪	喜欢	这	,

偶尔一两次陷入这种感伤情绪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪksən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	she	will	have	me	married	to	Miss	Dixon	before	I	know	where	I	am	.
和	她	将要	有	我	已婚	到	错过	迪克森	前	我	知道	在哪里	我	是	.

她会在我还没反应过来之前就把我娶到迪克森小姐手里。

[bʌt; bət][maɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	my	weakness	was	over	.
但	我的	弱点	曾是	超过	.

但我的软弱已经过去了。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .

I	pulled	myself	together	.
我	拉	我	一起	.

我振作起来。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [waɪt] [spɑːt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][maɪ]

A	burning	white	spot	of	sunshine	had	been	slowly	crossing	the	floor	in	my
一个	燃烧	白色的	点	的	阳光	有	到过	缓慢地	过境	这	地面	在	我的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

一束燃烧的白色阳光缓缓地向我的方向掠过地面。

[hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ] [rɪ'poʊz] .

had	mounted	the	sofa	,	and	was	threatening	to	disturb	my	repose	.
有	安装	这	沙发	,	和	曾是	威胁	到	打扰	我的	休息	.

它爬上了沙发，差点吵醒我。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][hɑːt] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [klʌb] ,

It	brought	back	the	hot	streets	and	the	stifling	club	,
它	带来	后退	这	热的	街道	和	这	令人窒息	俱乐部	,

它让人想起炎热的街头和令人窒息的夜店。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [maɪ] ['sæŋktʃueri] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [gler] .

and	was	invading	my	sanctuary	with	vivid	glare	.
和	曾是	入侵	我的	避难所	和	生动	强光	.

它用刺眼的强光侵入了我的避难所。

[aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] [wen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

I	was	moving	along	out	of	its	way	when	a	bell	rang	.
我	曾是	移动	沿着	出去	的	它是	方式	什么时候	一个	钟	响铃	.

我正要避开它时，铃声响了。

“ [oʊ] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːz] [koʊld] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Oh	!	and	the	tea's	cold	!	”	said	Mrs	.	Loring	,	with	the	first	thought	of	a
“	哦	!	和	这	茶的	寒冷的	!	”	说	太太	.	洛林	,	和	这	第一的	想法	的	一个

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

“哦！茶都凉了！”洛林太太说道，语气中充满了女主人的傲慢。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn] .

“	I'll	have	to	get	some	more	in	.
“	患病的	有	到	得到	一些	更多的	在	.

我得再进一些进去。

" [mɪs] ['milisnt] ['dɪksən] ['entərd] [ˌʌnə'naʊnst] .
" Miss Millicent Dixon entered unannounced .
" 错过 米莉森特 迪克森 进入 未事先宣布的 .

"米莉森·迪克森小姐不请自来。"

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːli] , " [kraɪd] [mɪs] ['dɪksən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] .
" My Dear Molly , " cried Miss Dixon , " if you love me , give me some tea .
" 我的 亲爱的 莫莉 , " 哭 错过 迪克森 , " 如果 你 爱 我 , 给 我 一些 茶 .

"我亲爱的莫莉，"迪克森小姐喊道，"如果你爱我，就给我泡点茶吧。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] ?
How do you do , Mr . Butterfield ?
如何 做 你 做 , 先生 . 巴特菲尔德 ?

您好，巴特菲尔德先生?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɑːl] ,
Do you know , Moll ,
做 你 知道 , 莫尔 ,

你知道吗，莫尔?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wedɪŋ]
I have been rushing about for two mortal hours trying to find a wedding
我 有 到过 匆忙 关于 为了 二 凡人 小时 尝试 到 寻找 一个 婚礼
['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [mædʒ] ['boʊmɑːnt] ,
present for Madge Beaumont ,
展示 为了 玛吉 博蒙特 ,

我花了整整两个小时到处奔波，试图为玛吉·博蒙特找到一份结婚礼物。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn] !
and I haven't got one !
和 我 还没有 得到 一 !

而我一个也没有!

[duː] [help] [ˌem 'iː] — ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] — — "
Do help me — Mr . Butterfield — — "
做 帮助 我 — 先生 . 巴特菲尔德 — — "

请帮帮我——巴特菲尔德先生——"

" [oʊ] , [dəunt][æsk][hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [strʌk] [ɪn] ; " ['mɪstər] . ['bʌtərˌfiːldz] [bɪn] ['getɪŋ]
" Oh , don't ask him , " Mrs . Loring struck in ; " Mr . Butterfield's been getting
" 哦 , 不 问 他 , " 太太 . 洛林 击 在 ; " 先生 . 巴特菲尔德 到过 获得
[ˌsentɪ'ment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .

"哦，别问他了，"洛林太太插嘴道；"巴特菲尔德先生变得多愁善感了。"

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['mili] , [hiː; hi] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] .
Between ourselves , Millie , he came dangerously near to a lucid interval .
之间 我们自己 , 米莉 , 他 来了 危险地 靠近 到 一个 清醒的 间隔 .

米莉，说实话，他当时几乎就要进入清醒状态了。

['hiːz] [bɪn] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [laɪf] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['jɪrz] ['jʌŋgər] . "
He's been sighing over a misspent life , and wishing he were years younger . "
他是 到过 叹息 超过 一个 浪费 生活 , 和 祝 他 是 年 年轻 . "

他一直叹息自己虚度光阴，希望自己能年轻几岁。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [jet] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] ? " [in'kwaiəd] ['milisnt] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Is it announced yet , Mr . Butterfield ? " inquired Millicent mischievously .
" 是 它 宣布 然而 , 先生 . 巴特菲尔德 ? " 询问 米莉森特 顽皮地 .

"巴特菲尔德先生，宣布了吗？"米莉森特调皮地问道。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Who is she ? ”
“ WHO 是 她 ? ”

“她是谁？”

“ ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] ['mili] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] .
“ Promise to tell Millie before any one else , Mr . Butterfield , ” said Mrs . Loring .
“ 承诺 到 告诉 米莉 前 任何 一 别的 , 先生 . 巴特菲尔德 , ” 说 太太 . 洛林 .

“巴特菲尔德先生，答应我，一定要先告诉米莉，”洛林太太说。

[ðə; ði] ['mækineitɪŋ] ['mærid] ['wʊmən] !
The machinating married woman !
这 阴谋 已婚 女士 !

诡计多端的已婚妇女！

[noʊ] ['bætʃələr] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
No bachelor is safe with her .
不 学士 是 安全的 和 她 .

没有哪个单身汉能跟她在一起是安全的。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! ” [sed] [mɪs] ['dɪksən] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .
“ Then it is true ! ” said Miss Dixon , “ and I shall need two wedding presents .
“ 然后 它 是 真的 ! ” 说 错过 迪克森 , “ 和 我 将 需要 二 婚礼 礼物 .

“那么，这是真的！”迪克森小姐说，“那我需要两份结婚礼物。”

['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] , [ðə; ði] [ˌʌnə'seɪləbl] ['bætʃələr] !
Mr . Butterfield , the unassailable bachelor !
先生 . 巴特菲尔德 , 这 无可辩驳 学士 !

巴特菲尔德先生，这位无可争议的单身汉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ]['pærədaɪs] [lɔːst] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] . ”
I shall give you Paradise Lost , Mr . Butterfield . ”
我 将 给 你 天堂 丢失的 , 先生 . 巴特菲尔德 . ”

我将把《失乐园》送给您，巴特菲尔德先生。

“ ['leɪdiz] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] .
“ Ladies , ” I answered , “ you are unfair .
“ 女士们 , ” 我 回答 , “ 你 是 不公平 .

“女士们，”我回答说，“你们不公平。”

[juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnstroʊk] , [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː]
You catch me in a weak moment , suffering from sunstroke , and accuse me
你 抓住 我 在 一个 虚弱的 片刻 , 痛苦 从 中暑 , 和 控 我
[ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
of good resolutions .
的 好的 决议 .

你趁我中暑身体虚弱的时候指责我下定决心做事。

[dʌz] [maɪ] ['priːviəs] [bæd] ['kærəktər] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Does my previous bad character go for nothing ?
做 我的 以前的 坏的 特点 去 为了 没有什么 ?

我之前的不良记录就完全没意义了吗?

[meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜ-z] ['wiːknəs] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
May I not have a half - hour's weakness without hearing of it again ?
可能 我 不是 有 一个 一半 - 小时 弱点 没有 听力 的 它 再次 ?

难道我不能有半小时的空闲时间，不再听到这件事吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] [ə'fens] .
It **is** **my** **first** **offence** **.**
它 是 我的 第一的 罪行 .

这是我的初犯。

[oʊ] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['bætʃələr] [aɪ'diːəl] ! ”
Oh **,** **how** **difficult** **is** **the** **true** **Bachelor** **Ideal** **!** **”**
哦 , 如何 难的 是 这 真的 学士 理想的 ! ”

哦，真正的单身汉理想究竟有多难得啊！

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˈfiːld] ? ” [sed] ['milisnt] .
“ **Then** **you** **are** **not** **engaged** **,** **Mr** **.** **Butterfield** **?** **”** **said** **Millicent** **.**
“ 然后 你 是 不是 已订婚的 , 先生 . 巴特菲尔德 ? ” 说 米莉森特 .

“那么，巴特菲尔德先生，您还没有订婚吗？”米莉森特问道。

“ [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [mɪs] ['dɪksən] .
“ **Not** **to** **my** **knowledge** **,** **Miss** **Dixon** **.**
“ 不是 到 我的 知识 , 错过 迪克森 .

据我所知没有，迪克森小姐。

[aɪ][æd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['weɪvərɪŋ] .
I **admit** **to** **a** **certain** **wavering** **.**
我 承认 到 一个 肯定 摇摆不定 .

我承认自己曾有过一些动摇。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ;
If **it** **comes** **again** **I** **will** **take** **you** **into** **my** **confidence** **;**
如果 它 来 再次 我 将要 拿 你 进入 我的 信心 ;

如果再次发生，我会把你当作我的知己。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
in **the** **meantime** **we** **will** **discuss** **Miss** **Beaumont's** **wedding** **present** **.**
在 这 与此同时 我们 将要 讨论 错过 博蒙特的 婚礼 展示 .

与此同时，我们将讨论博蒙特小姐的结婚礼物。

” [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
” **We** **went** **into** **committee** **on** **the** **subject** **.**
” 我们 去 进入 委员会 在 这 主题 .

“我们为此召开了委员会会议。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['bætʃələr] .
I **was** **still** **the** **Compleat** **Bachelor** **.**
我 曾是 仍然 这 完成 学士 .

我当时还是个彻头彻尾的单身汉。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [pri'zentimənts] .
But **I** **had** **presentiments** **.**
但 我 有 预感 .

但我早有预感。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] ['triːkl]
A **CORNER** **IN** **TREACLE**
一个 角落 在 糖浆

糖浆角落

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ræŋ] ['mɪsɪz] . [kɪt] ['kɑːrmaɪkəlz] [bel] .
I **could** **not** **help** **smiling** **as** **I** **rang** **Mrs** **.** **Kit** **Carmichael's** **bell** **.**
我 可以 不是 帮助 微笑 作为 我 响铃 太太 . 成套工具 卡迈克尔的 钟 .

我按响基特·卡迈克尔太太家的门铃时，忍不住露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [taɪm] ,
It **wanted** **a** **good** **hour** **to** **calling** **time** **,**
它 通缉 一个 好的 小时 到 呼叫 时间 ,

它需要一个小时才能结束通话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [ðæt] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen]
and **I** **was** **sure** **to** **arrive** **in** **that** **embarrassing** **period** **of** **the** **afternoon** **when**
和 我 曾是 当然 到 到达 在 那 尴尬的 时期 的 这 下午 什么时候
['mɔːrnɪŋ] [ə'taɪər][ɪz] ['biːɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] - [gaʊn] ,
morning **attire** **is** **being** **exchanged** **for** **the** **tea** **-** **gown** **,**
早晨 服装 是 存在 交换 为了 这 茶 - 袍 ,

我肯定会在下午那个令人尴尬的时段到达，那时人们正忙着把晨装换成下午茶礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['vɪzɪtər] [ɪz] [left] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
and **the** **indiscreet** **visitor** **is** **left** **to** **meditate** **on** **the** **hollowness** **of** **social**
和 这 轻率 游客 是 左边 到 幽思 在 这 空虚 的 社会的
[ˌɑːblə'geɪʃənz][ɪn][æn; ən] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
obligations **in** **an** **empty** **drawing** **-** **room** **.**
义务 在 一个 空的 绘画 - 房间 .

而那位不谨慎的访客则只能独自一人在空荡荡的客厅里沉思社交义务的空虚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊər][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [dɪ'laɪt] [ɪn] .
It **is** **an** **hour** **I** **take** **a** **peculiar** **delight** **in** **.**
它 是 一个 小时 我 拿 一个 奇特 喜 在 .

我格外喜欢这一个小时。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][piˈænoʊ] [bɪ'fɔːr] ['ʃuːbɚts] ['sɔŋz] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['θʌmd]
I **like** **to** **see** **the** **piano** **before** **Schubert's** **songs** **have** **replaced** **the** **thumbed**
我 喜欢 到 看 这 钢琴 前 舒伯特的 歌曲 有 替换 这 拇指
['eksərsaɪz] - [bʊk] ,
exercise **-** **book** **,**
锻炼 - 书 ,

我喜欢在舒伯特的歌曲取代满是拇指印的练习本之前，欣赏钢琴的原始风貌。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ˌmɪd'deɪ] , ['skersli] ['oʊvər] , [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['læŋki] [ɪn] ['stɑːkɪŋ] ,
and **to** **divine** **midday** **practisings** **,** **scarcely** **over** **,** **by** **young** **ladies** **lanky** **in** **stocking** **,**
和 到 神圣的 正午 实践 , 几乎 超过 , 经过 年轻的 女士们 瘦长的 在 袜 ,

而那些穿着长袜、身材修长的年轻女子，刚刚结束正午的占卜仪式，

[wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .
with **surreptitious** **chewing** **-** **gum** **in** **their** **pockets** **.**
和 偷偷摸摸的 咀嚼 - 胶 在 他们的 口袋 .

口袋里偷偷藏着口香糖。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] “ ['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd] ” [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɜːrli]

It	has	still	the	charm	that	“	going	behind	”	had	for	me	in	my	early
它	有	仍然	这	魅力	那	“	去	在后面	”	有	为了	我	在	我的	早期的

[θi'ætrɪk(ə)l] [deɪz] .

theatrical	days	.
戏剧	天	.

它仍然保留着我早期戏剧生涯中“幕后工作”带给我的那种魅力。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['kæri] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	had	made	some	masculine	pretext	for	leaving	Carrie	behind	,	and	she
我	有	制成	一些	男性	借口	为了	离开	凯莉	在后面	,	和	她

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['leɪtər] .

was	to	follow	later	.
曾是	到	跟随	之后	.

我编造了一些男性化的借口把凯莉留在了身后，她稍后会跟上来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [kɪt] [ə'loʊn] .

I	had	a	small	reason	of	my	own	for	wishing	to	see	Mrs	.	Kit	alone	.
我	有	一个	小的	原因	的	我的	自己的	为了	祝	到	看	太太	.	成套工具	独自的	.

我自己也有一个小小的理由，想单独见见基特太太。

['mɪsɪz] . [kɪts] [meɪd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Kit's	maid	admitted	me	.
太太	.	套件	女佣	承认	我	.

基特太太的女佣让我进去了。

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .

That	young	person	always	seems	inclined	to	laugh	when	she	sees	me	.
那	年轻的	人	总是	似乎	倾斜	到	笑	什么时候	她	看到	我	.

那个年轻人每次见到我似乎都会笑。

[aɪ] [swer] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .

I	swear	I	have	never	encouraged	her	.
我	发誓	我	有	绝不	鼓励	她	.

我发誓我从来没有鼓励过她。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [pæst][ˌaɪ 'tiː] ,

The	drawing	-	room	door	was	opened	to	me	,	but	I	walked	past	it	,
这	绘画	-	房间	门	曾是	打开	到	我	,	但	我	步行	过去的	它	,

客厅的门为我敞开着，但我径直走了过去。

['bekənd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['rɑːmpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðɚz] [kɔːl]

beckoned	by	a	distant	sound	of	childish	romping	,	and	a	young	mother's	call
招手	经过	一个	遥远	声音	的	幼稚	嬉戏	,	和	一个	年轻的	母亲的	称呼

[ʌv; əv] “ [kʌm] [hɪr] , [kris] .

of	“	Come	here	,	Chris	.
的	“	来	这里	,	克里斯	.

远处传来孩童嬉闹的声音，还有一位年轻母亲的呼喊声：“克里斯，过来。”

” [aɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [stelθ] [di'mɑːndid] ;

”	I	made	all	the	noise	in	my	approach	that	pretended	stealth	demanded	;
”	我	制成	全部	这	噪音	在	我的	方法	那	假装	隐身	要求	;

“我故意制造出所有假装潜行所需要的声响；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['delɪkət] [ɪn][maɪ] ['friːdəm] .

I	am	delicate	in	my	freedom	.
我	是	精美的	在	我的	自由	.

我的自由对我来说弥足珍贵。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [naɪs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [truː] [pər'fɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Now	,	that	is	a	part	that	needs	a	nice	discrimination	in	the	true	performing	of	it
现在	,	那	是	一个	部分	那	需求	一个	好的	歧视	在	这	真的	表演	的	它

.

:

.

现在，这部分需要在实际表演中加以细致的区分。

['ɪntɪməsi] [hæz; həz][noʊ] [si'viə] [test] .

Intimacy	has	no	severer	test	.
亲密关系	有	不	更严重	测试	.

亲密关系没有比这更严峻的考验了。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['bætʃələr] [frend] [huːz] ['taɪt(ə)l] [fɔːlz] [ʃɔːrt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]

Show	me	the	indiscreet	bachelor	friend	whose	title	falls	short	,	be	it	only	by	a
展示	我	这	轻率	学士	朋友	谁	标题	瀑布	短的	,	是	它	仅有的	经过	一个

['sɪləb(ə)l] ,

syllable	,
音节	,

请告诉我，哪位不守规矩的单身朋友，他的头衔哪怕只差一个音节，也配不上真正的身份?

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['wɔːrənti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər]

of	the	full	warranty	,	and	I	will	show	you	a	man	who	shall	wait	for
的	这	满的	保修单	,	和	我	将要	展示	你	一个	男人	WHO	将	等待	为了

[ˌɪnvi'teiʃənz] ,

invitations	,
邀请函	,

享有全面保修，我将向你展示一个会等待邀请的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['faɪəri] [sɔːrd] [ʌv; əv] “ [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spleɪd] .

and	to	whom	the	fiery	sword	of	“	not	at	home	”	shall	be	displayed	.
和	到	谁	这	火热	剑	的	“	不是	在	家	”	将	是	显示	.

而“不在家”的烈焰之剑将向他展示。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃi] .

The	young	wife	in	particular	is	apt	to	be	touchy	.
这	年轻的	妻子	在	特别的	是	易于	到	是	敏感	.

尤其是年轻的妻子，她很容易情绪敏感。

[maɪ] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] ['skʌflɪŋ] [səb'saidid] [æz; əz][aɪ] ['entərd]

My	approach	had	been	heard	,	and	a	subdued	scuffling	subsided	as	I	entered
我的	方法	有	到过	听到	,	和	一个	低沉的	扭打	平静下来	作为	我	进入

[ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .

the	half	-	open	nursery	door	.
这	一半	-	打开	苗圃	门	.

我的脚步声被听到了，一阵轻微的扭打声也随之平息下来，我走进了半开的育婴室门。

['mɪsɪz] . [kɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] [nɜːrs] ;

Mrs	.	Kit	had	a	maid	,	and	had	at	one	time	kept	a	nurse	;
太太	.	成套工具	有	一个	女佣	,	和	有	在	一	时间	保留	一个	护士	;

基特太太有一个女佣，而且曾经雇佣过一名保姆;

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] ['greɪsfəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	the	nurse	had	gracefully	relinquished	the	engagement	on	finding	she	had
但	这	护士	有	优雅地	放弃	这	订婚	在	寻找	她	有

[tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

two	children	in	charge	,
二	孩子们	在	收费	,

但这位护士得知自己要照顾两个孩子后，便欣然放弃了这份工作。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [wʌn] ['skersli] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [huː] [bɔːr]

the	grown	-	up	one	scarcely	more	manageable	than	the	chubby	little	imp	who	bore
这	生长	-	向上	一	几乎	更多的	可管理的	比	这	胖乎乎的	小的	重要	WHO	钻孔

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

his	father's	name	.
他的	父亲的	姓名	.

长大成人的他，也并不比那个继承了他父亲名字的胖乎乎的小淘气更容易管教。

['kɑːnsɪkwentli] , ['mæstər] ['krɪstəfər] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [taɪm] ,

Consequently	,	Master	Christopher	occupied	a	good	deal	of	his	mother's	time	,
最后	,	掌握	克里斯托弗	占领	一个	好的	交易	的	他的	母亲的	时间	,

因此，克里斯托弗少爷占据了他母亲的大部分时间。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [spɔɪld] .

and	was	in	a	fair	way	for	being	spoiled	.
和	曾是	在	一个	公平的	方式	为了	存在	被宠坏了	.

而且因为被宠坏了，情况也算不错。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fɔːr] [heild] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

This	young	gentleman	of	four	hailed	me	with	a	shout	,
这	年轻的	绅士	的	四	赞誉	我	和	一个	喊	,

这位四岁的小男孩大声向我打招呼，

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv] ['gɑːrmənt] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['roʊzi] [ænd; ənd]

and	childish	glee	in	his	scantiness	of	garment	;	while	his	mother	,	rosy	and
和	幼稚	高兴	在	他的	稀少	的	服装	;	尽管	他的	母亲	,	红润	和

[braɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɑːmpɪŋ] ,

bright	with	romping	,
明亮的	和	嬉戏	,

他衣着单薄，却洋溢着孩童般的喜悦；而他的母亲，因嬉戏玩耍而容光焕发，脸颊红润。

[dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['krɔːsli] [ɑːn] [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

did	her	best	to	look	crossly	on	my	intrusion	.
做过	她	最好的	到	看	生气	在	我的	入侵	.

她竭力装出一副对我的打扰感到恼火的样子。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɔːr'mæləti] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Carmichael	always	keeps	up	an	appearance	of	formality	,	even	with	me	.
太太	.	卡迈克尔	总是	保持	向上	一个	外貌	的	正式	,	甚至	和	我	.

卡迈克尔夫人总是保持着一种正式的姿态，即使对我也是如此。

“ ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['nɜːrsəri] ! ”

“	Mr	.	Butterfield	,	how	dare	you	come	into	my	nursery	!	”
“	先生	.	巴特菲尔德	,	如何	敢	你	来	进入	我的	苗圃	!	”

“巴特菲尔德先生，你竟敢闯入我的育婴室！”

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Mrs	.	Carmichael	,	”	I	replied	,
“	太太	.	卡迈克尔	,	”	我	回复	,

“卡迈克尔夫人，”我回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒaɪənt]

“	I	came	to	have	a	talk	with	your	son	in	the	matter	of	a	certain	giant
“	我	来了	到	有	一个	讲话	和	你的	儿子	在	这	事情	的	一个	肯定	巨大的

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['ɪntrəstɪd] .

in	whom	we	are	both	interested	.
在	谁	我们	是	两个都	感兴趣的	.

“我来和你儿子谈谈我们都感兴趣的一位巨人的事。”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [ker] — — ”

Perhaps	you	yourself	would	care	—	—	”
也许	你	你自己	会	关心	—	—	”

或许你自己也会在意——”

“ [kris] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] ['eni] ['stɔːri] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] [ɑːn] .

“	Chris	shall	not	hear	any	story	till	he	has	his	pinafore	on	.
”	克里斯	将	不是	听到	任何	故事	直到	他	有	他的	围裙	在	.

“克里斯不穿上围裙，就别想听任何故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˑfiːld] .

It	is	as	well	you	are	a	bachelor	,	Mr	.	Butterfield	.
它	是	作为	出色地	你	是	一个	学士	,	先生	.	巴特菲尔德	.

幸好你还是个单身汉，巴特菲尔德先生。

[juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

You	would	spoil	the	best	child	in	the	world	.	”
你	会	剧透	这	最好的	孩子	在	这	世界	.	”

你会把世界上最好的孩子宠坏的。

“ [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , ['mɪsɪz] . [kɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	Unless	I	am	mistaken	,	Mrs	.	Kit	,	”	I	answered	,
”	除非	我	是	错误	,	太太	.	成套工具	,	”	我	回答	,

“如果我没记错的话，基特太太，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [wen] [aɪ] ['entərd] .

“	you	yourself	were	playing	the	part	of	a	bear	when	I	entered	.
”	你	你自己	是	玩耍	这	部分	的	一个	熊	什么时候	我	进入	.

“我进来的时候，你扮演的正是熊的角色。”

[dʌz] [wʌn] [hʌnt] [berz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] ? ”

Does	one	hunt	bears	without	a	pinafore	?	”
做	一	打猎	熊	没有	一个	围裙	?	”

有人会不穿围裙就去猎熊吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] — [dʒu'dɪʃəsli] ! ” [rɪ'tɜːrnd]

“	I	am	his	mother	,	and	have	to	amuse	him	—	judiciously	!	”	returned
”	我	是	他的	母亲	,	和	有	到	娱乐	他	—	谨慎地	!	”	返回

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] .

Mrs	.	Carmichael	.
太太	.	卡迈克尔	.

“我是他的母亲，我得逗他开心——当然要讲究方法！”卡迈克尔太太回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˑfiːld] . ”

“	You	don't	know	what	a	responsibility	children	are	,	Mr	.	Butterfield	.	”
”	你	不	知道	什么	一个	责任	孩子们	是	,	先生	.	巴特菲尔德	.	”

“巴特菲尔德先生，您根本不知道养育孩子意味着什么责任。”

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['mædəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	appreciate	your	feelings	,	madam	,	”	I	replied	.
”	我	欣赏	你的	情怀	,	女士	,	”	我	回复	.

“我理解您的感受，夫人。”我回答道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] [kept] [waɪt] [maɪs] .

“	I	remember	in	my	youth	I	kept	white	mice	.
”	我	记住	在	我的	青年	我	保留	白色的	小鼠	.

“我记得我年轻的时候养过白鼠。”

[naʊ] , [waɪt] [maɪs] — — ”

Now	,	white	mice	—	—	”
现在	,	白色的	小鼠	—	—	”

现在，白鼠——”

“ [waɪt] ['fɪdlstɪks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɪt] .

“	White	fiddlesticks	,	”	said	Mrs	.	Kit	.
”	白色的	胡说八道	,	”	说	太太	.	成套工具	.

“白胡说八道，”基特太太说道。

“ [ə; eɪ] ['bætʃələr] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['trʌb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .

“	**A**	**bachelor**	**has**	**absolutely**	**no**	**idea**	**of**	**what**	**trouble**	**children**	**are**	**.**
”	一个	学士	有	绝对地	不	主意	的	什么	麻烦	孩子们	是	.

“单身汉根本不知道孩子有多麻烦。”

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] — [juː; jʊ]

They	**take**	**the**	**whole**	**of**	**your**	**time**	**—**	**they**	**are**	**constantly**	**to**	**be**	**watched**	**—**	**you**
他们	拿	这	所有的	的	你的	时间	—	他们	是	不断地	到	是	观看	—	你

['nevər] [noʊ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] . ”

never	**know**	**what**	**mischief**	**they**	**are**	**up**	**to**	**. ”**
绝不	知道	什么	恶作剧	他们	是	向上	到	. ”

它们会占用你所有的时间——你必须时刻盯着它们——你永远不知道它们在搞什么鬼。”

“ [aɪ] [kept] [fɔːr] [waɪt] [maɪs] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

“	**I**	**kept**	**four**	**white**	**mice**	**,**	**Mrs**	**.**	**Carmichael**	**,**	**with**	**power**	**to**	**add**	**.**
”	我	保留	四	白色的	小鼠	,	太太	.	卡迈克尔	,	和	力量	到	添加	.

“卡迈克尔夫人，我养了四只白老鼠，它们会加法。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] — — ”

You	**have**	**only**	**one**	**—**	**—**	**”**
你	有	仅有的	一	—	—	”

你只有一个——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [kris] [ɪz][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] !

“	**Oh**	**,**	**but**	**Chris**	**is**	**so**	**mischievous**	**!**
”	哦	,	但	克里斯	是	所以	恶作剧	!

“哦，克里斯真是太调皮了！”

['hiːz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

He's	**so**	**full**	**of**	**spirits**	**.**
他是	所以	满的	的	烈酒	.

他精神抖擞。

['skersli] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [hiː; hi] ['nɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['hændreɪl] ,

Scarcely	**an**	**hour**	**since**	**he**	**nearly**	**broke**	**his**	**neck**	**trying**	**to**	**climb**	**a**	**handrail**	**,**
几乎	一个	小时	自从	他	几乎	打破	他的	脖子	尝试	到	爬	一个	扶手	,

距离他试图攀爬扶手差点摔断脖子还不到一个小时，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːnstɔːk] — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːriz] ,

under	**the**	**impression**	**it**	**was**	**a**	**beanstalk**	**—**	**that**	**was**	**one**	**of**	**your**	**stories**	**,**
在下面	这	印象	它	曾是	一个	豆茎	—	那	曾是	一	的	你的	故事	,

['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] ,

Mr	**.**	**Butterfield**	**,**
先生	.	巴特菲尔德	,

误以为那是一根豆茎——那是您讲过的故事之一，巴特菲尔德先生。

— [ænd; ənd] [læst] [naɪt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [prerz] .

—	**and**	**last**	**night**	**he**	**managed**	**to**	**get**	**Simple**	**Simon**	**into**	**his**	**prayers**	**.**
—	和	最后的	夜晚	他	管理	到	得到	简单的	西蒙	进入	他的	祈祷	.

——昨晚，他设法把“傻瓜西蒙”也纳入了他的祈祷中。

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['tendənsi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**An**	**inherited**	**irreligious**	**tendency**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
”	一个	遗传	无宗教信仰者	趋势	,	”	我	回复	.

“一种与生俱来的不信教的倾向，”我回答道。

“ ['hiːz] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ He's probably got that from his father .
” 他是 大概 得到 那 从 他的 父亲 .

“他可能是遗传了他父亲的基因。”

[aɪ] [rɪ'membər] [kɪt] — — ”
I remember Kit — — ”
我 记住 成套工具 — — ”

我记得基特——”

“ ['rʌbɪʃ] !
“ Rubbish !
” 垃圾 !

“垃圾!

[its] [dʒʌst] [pjʊr] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .
It's just pure animal spirits .
它是 只是 纯的 动物 烈酒 .

这完全是动物本能。

[kris] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Chris is getting so big and strong — and noisy , ” she added ,
克里斯 是 获得 所以 大的 和 强的 — 和 嘈杂 , ” 她 额外 ,

“克里斯长得越来越高大强壮了——而且声音也越来越大了,”她补充道。

[æz; əz] [kris] [broʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['peɪgən] ['ɪnfənsi] .
as Chris broke away with the shout of pagan infancy .
作为 克里斯 打破 离开 和 这 喊 的 异教徒 婴儿期 .

克里斯发出异教徒般的婴儿般的呐喊，挣脱了束缚。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ə; eɪ] [ri'djuːsiŋ] ['daɪət][ʌv; əv] ['sɪndər] - [tiː] ,
“ In that case , Mrs . Carmichael , ” I answered , “ a reducing diet of cinder - tea ,
” 在 那 案件 , 太太 . 卡迈克尔 , ” 我 回答 , “ 一个 减少 饮食 的 煤渣 - 茶 ,
[dʒu'dɪʃəsli] [əd'ministəd] — — ”
judiciously administered — — ”
谨慎地 管理 — — ”

“既然如此，卡迈克尔夫人,”我回答说，“那就采取以煤渣茶为主的减脂饮食，要谨慎服用——”

“ ['sɪndər] - [tiː] ?
“ Cinder - tea ?
” 煤渣 - 茶 ?

“煤渣茶？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['sɪndər] - [tiː] ? — [kris] , [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrm] [θruː] [hɪr] — [ə; eɪ]
What do you know about cinder - tea ? — Chris , put your arm through here — a
什么 做 你 知道 关于 煤渣 - 茶 ? — 克里斯 , 放 你的 手臂 通过 这里 — 一个
['bætʃələr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪndər] - [tiː] !
bachelor talking about cinder - tea !
学士 说 关于 煤渣 - 茶 !

你对煤渣茶了解多少？——克里斯，把你的胳膊伸到这里来——一个单身汉在谈论煤渣茶!

” [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdiz] !
” The arrogance of these young married ladies !
” 这 傲慢 的 这些 年轻的 已婚 女士们 !

这些年轻已婚女士真是傲慢!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .
They are all alike .
他们 是 全部 同样 .

它们都一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɪti] ['ɪnəsnts] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]

You	may	have	seen	scores	of	such	pretty	innocents	installed	in	their	first
你	可能	有	已见	得分	的	这样的	漂亮的	无辜者	已安装	在	他们的	第一的

[is'tæbliʃmənts] .

establishments	.
机构	.

你可能见过很多像这样漂亮又天真的女孩在她们的第一个工作场所里。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [pleɪd] [peg] - [tɑːp][wɪð; wɪθ]

You	may	have	known	their	existences	from	the	time	they	played	peg	-	top	with
你	可能	有	已知	他们的	存在	从	这	时间	他们	玩	钉子	-	顶部	和

[ðer; ðər] ['brʌðərz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrki] ['ɛrz] ['oʊvər][ðer; ðər][fɜːrst] [lɔːŋ] [frɑːks] .

their	brothers	to	their	perky	airs	over	their	first	long	frocks	.
他们的	兄弟	到	他们的	活泼的	播出	超过	他们的	第一的	长的	连衣裙	.

你可能从她们小时候和兄弟们一起玩陀螺，到她们第一次穿上长裙时那活泼俏皮的神态，就认识了她们。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'mɪd] [raɪs] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː]

You	may	have	given	them	away	amid	rice	and	slippers	at	the	rate	of	two
你	可能	有	给定	他们	离开	之中	米	和	拖鞋	在	这	速度	的	二

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

你可能已经把它们和米、拖鞋一起送人了，一年送两个。

[wen] [ðer; ðər] ['braɪdl] [blʌʃiz] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [jʊr; jər][tæsk] [suː'pɜːrfluəs] .

when	their	bridal	blushes	almost	made	your	task	superfluous	.
什么时候	他们的	新娘	脸红	几乎	制成	你的	任务	多余	.

当她们羞红的脸颊几乎让你觉得任务多余时。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tiːðɪŋ] - [rɪŋ] [tuː; tə] ['truːsoʊ] , [frʌm; frəm]

You	may	have	known	them	from	teething	-	ring	to	trousseau	,	from
你	可能	有	已知	他们	从	出牙	-	戒指	到	嫁妆	,	从

['miːz(ə)lz] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ;

measles	to	marriage	;
麻疹	到	婚姻	;

你可能从婴儿磨牙环到嫁妆，从麻疹到婚姻，都认识它们；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ]

and	yet	in	the	first	wonder	of	a	new	baby	life	you	will	be	told	that	you
和	然而	在	这	第一的	想知道	的	一个	新的	婴儿	生活	你	将要	是	讲述	那	你

[ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪgnərənt] [oʊld] ['bætʃələr] ,

are	an	ignorant	old	bachelor	,
是	一个	无知	老的	学士	,

然而，在初为人父母的喜悦中，你却会被告知你是一个无知的老单身汉。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] !

and	that	you	know	nothing	of	household	affairs	!
和	那	你	知道	没有什么	的	家庭	事务	!

你对家务一窍不通！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [sʌtʃ] [tɔːk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [kɪt] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

But	I	was	not	disposed	to	take	any	such	talk	from	Mrs	.	Kit	Carmichael	.
但	我	曾是	不是	处置	到	拿	任何	这样的	讲话	从	太太	.	成套工具	卡迈克尔	.

但我并不想听基特·卡迈克尔夫人说这种话。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['kɑːrmaɪkəlz] ,

I	was	too	old	a	friend	of	Carmichael's	,
我	曾是	也	老的	一个	朋友	的	卡迈克尔的	,

我年纪太大，已经不是卡迈克尔的朋友了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][hɪnt][ʌv; əv][prɪ] -

and	could	always	make	her	tingle	with	curiosity	by	an	artful	hint	of	pre	-
和	可以	总是	制作	她	刺痛	和	好奇心	经过	一个	巧	暗示	的	预	-

['nʌpʃl] [ˌremɪ'nɪsns] .

nuptial	reminiscence	.
婚礼	怀旧	.

而且，只要巧妙地提及婚前回忆，就能让她心生好奇。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

Besides	which	,	she	herself	was	too	much	in	my	power	.
除了	哪个	,	她	她自己	曾是	也	很多	在	我的	力量	.

除此之外，她本人也完全受我掌控。

[dɪ'stɪŋktli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər] .

Distinctly	,	I	had	a	right	to	rebuke	her	.
明显地	,	我	有	一个	正确的	到	训斥	她	.

我当然有权斥责她。

[aɪ] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fə'renzɪk] [sɪ'verəti] .

I	leaned	back	,	and	questioned	her	with	forensic	severity	.
我	倾斜	后退	,	和	被质问	她	和	法医	严重性	.

我向后靠去，用审讯般的严肃语气质问她。

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

“	Mrs	.	Carmichael	,	”	I	said	,	“	you	are	young	,	but	that	is	no	excuse	for
“	太太	.	卡迈克尔	,	”	我	说	,	“	你	是	年轻的	,	但	那	是	不	原谅	为了

[ɪn'grætɪtuːd] .

ingratitude	.
忘恩负义	.

“卡迈克尔夫人，”我说，“你虽然年轻，但这不能成为忘恩负义的借口。”

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [suː'pɜːrfluəs] .

Five	years	ago	my	advice	was	not	superfluous	.
五	年	前	我的	建议	曾是	不是	多余	.

五年前我的建议并非多余。

[huːz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Whose	experience	was	it	selected	you	this	little	house	,
谁	经验	曾是	它	已选	你	这	小的	房子	,

是谁的经历让你选择了这栋小房子?

[wen] [kɪts] [maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz] ['sænəteri]

when	Kit's	mind	was	too	full	of	love	to	distinguish	such	details	as	sanitary
什么时候	套件	头脑	曾是	也	满的	的	爱	到	区分	这样的	细节	作为	卫生

[ə'reɪndʒmənts] ? ”

arrangements	?	”
安排	?	”

当基特满脑子都是爱，根本无暇顾及卫生设施等细节时，她会怎么做呢?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [geɪv] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid]

“	I	believe	you	gave	some	advice	on	the	subject	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	retorted
“	我	相信	你	给予	一些	建议	在	这	主题	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	反驳

,

,
,

“我相信您就此事提出了一些建议，巴特菲尔德先生，”她反驳道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['wɜkmən] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

“	and	we	had	workmen	about	the	place	for	six	months	.
“	和	我们	有	工人	关于	这	地方	为了	六	几个月	.

“我们派工人在那里待了六个月。”

" [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði] ['θæŋklɪsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [freɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
" I waived the thanklessness of the last phrase , and continued with dignity .
" 我 放弃 这 忘恩负义 的 这 最后的 短语 , 和 持续 和 尊严 .

我掩饰了最后那句话中的忘恩负义，继续保持尊严。

" [hu:] [pʊt] [ju:; jʊ] [θru:] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['sæləʊz] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌmaɪkəl] ? "
" Who put you through an exhaustive course of salads , Mrs . Carmichael ? "
" WHO 放 你 通过 一个 详尽的 课程 的 沙拉 , 太太 . 卡迈克尔 ? "

"卡迈克尔夫人，是谁让您吃了那么多沙拉？"

" [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['sæləʊz] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Well , you were rather useful in the matter of salads , " she admitted reluctantly .
" 出色地 , 你 是 相当 有用 在 这 事情 的 沙拉 , " 她 承认 勉强 .

"嗯，你在做沙拉方面确实帮了大忙，"她不情愿地承认道。

" [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔ:fi] ?
" Who gave you lessons in the refinements of black coffee ?
" WHO 给予 你 课程 在 这 改进 的 黑色的 咖啡 ?

谁教你如何精制黑咖啡?

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['wɔ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔ:z] .
" I continued , warming in a righteous cause .
" 我 持续 , 变暖 在 一个 正义 原因 .

我继续说道，为了一个正义的事业而感到振奋。

" [maɪ] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz][nɑ:t][bæd] , " ['mɪsɪz] . [kɪt] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪ'fens] .
" My coffee was not bad , " Mrs . Kit returned , on her defence .
" 我的 咖啡 曾是 不是 坏的 , " 太太 . 成套工具 返回 , 在 她 防御 .

"我的咖啡还不错，"基特太太辩解道。

[aɪ] [mæg'nænɪməsli] [pʊt] [ə'saɪd]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I magnanimously put aside criticism of her coffee , and went on with a
我 宽宏大量 放 旁边 批评 的 她 咖啡 , 和 去 在 和 一个
[weɪv] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
wave of my hand .
海浪 的 我的 手 .

我大度地搁置了对她咖啡的批评，挥了挥手继续往前走。

" [tu:; tə] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l][ɑ:n] [dɪ'stempər] [ænd; ənd] [wɔ:l] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd]
" To whom did you come for counsel on distemper and wall decoration and
" 到 谁 做过 你 来 为了 法律顾问 在 犬瘟热 和 墙 装饰 和
['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] ?
tapestry hanging ?
挂毯 绞刑 ?

"你向谁请教有关粉饰、墙面装饰和挂毯悬挂的问题？"

[hu:] [toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][kæst][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn] ['mendɪŋ] ['stɑ:kɪŋ] [ni:z] ?
Who told you to cast on at the bottom in mending stocking knees ?
WHO 讲述 你 到 投掷 在 在 这 底部 在 修补 袜 膝盖 ?

谁告诉你修补袜子膝盖时要从底部起针?

[hu:] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [drɑ:ft] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]
Who explained to you the principle of the chimney draught , the law of
WHO 解释 到 你 这 原则 的 这 烟囱 草稿 , 这 法律 的
[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,
ventilation ,
通风 ,

谁给你解释过烟囱抽力原理和通风规律?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [kɔ:rd] ?
and the mechanics of the picture - cord ?
和 这 机械学 的 这 图片 - 绳索 ?

以及画框连接线的机械结构?

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] .
Answer me , Mrs . Carmichael .
回答 我 , 太太 . 卡迈克尔 .

回答我，卡迈克尔夫人。

" [ʃiː; ʃi] [kəumd] ['mæstər] ['krɪsɪz] [her] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" She combed Master Chris's hair vigorously and made no response .
" 她 梳理过的 掌握 克里斯的 头发 大力 和 制成 不 回复 .

她用力地梳理着克里斯少爷的头发，没有做出任何回应。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'bjuːk] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] .
I saw the victory of a just rebuke within my grasp .
我 锯 这 胜利 的 一个 只是 训斥 之内 我的 抓牢 .

我感觉正义的谴责带来的胜利近在咫尺。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [θrʌst] .
I made one more thrust .
我 制成 一 更多的 推力 .

我又猛地一挺。

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['triːkl] [pʌfs] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst]
" And , finally , Mrs . Carmichael , have you made the treacle puffs you promised
" 和 , 最后 , 太太 . 卡迈克尔 , 有 你 制成 这 糖浆 泡芙 你 承诺
[fɔːr; fər][maɪ][nekst]['vɪzɪt] ?
for my next visit ?
为了 我的 下一个 访问 ?

"最后，卡迈克尔夫人，你答应我下次来的时候给我做的糖浆泡芙做好了吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .
" She yielded .
" 她 产生 .

她屈服了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feɪljər] .
" Oh , I am so sorry , Mr . Butterfield , but they were a failure .
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , 先生 . 巴特菲尔德 , 但 他们 是 一个 失败 .

"哦，巴特菲尔德先生，我非常抱歉，但它们失败了。"

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['triːkl] [ræn] , [ænd; ənd] [meɪd] , [oʊ] , [sʌtʃ]
I put them into the oven , and all the treacle ran , and made , oh , such
我 放 他们 进入 这 烤箱 , 和 全部 这 糖浆 跑 , 和 制成 , 哦 , 这样的
[ə; eɪ] [mes] !
a mess !
一个 混乱 !

我把它们放进烤箱，结果糖浆全流出来了，弄得一团糟！

" [aɪ] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]
" I leaned back with the magnanimity of a conqueror , and in that moment
" 我 倾斜 后退 和 这 海量 的 一个 征服者 , 和 在 那 片刻
[lɔːst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
lost the battle .
丢失的 这 战斗 .

"我像征服者一样昂首挺胸，就在那一刻，我输掉了这场战斗。"

['kæri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Carrie stood in the doorway .
凯莉 站立 在 这 门口 .

凯莉站在门口。

" ['triːkl] [pʌfs] , ['rɔləu] !
" Treacle puffs , Rollo !
" 糖浆 泡芙 , 罗洛 !

"糖浆泡芙，罗洛！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [rʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] .
" Of course they run if you forget the bread crumbs .
" 的 课程 他们 跑步 如果 你 忘记 这 面包 面包屑 .

"如果你忘记放面包屑，它们当然会跑。"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] !
I told you that !
我 讲述 你 那 !

我早就跟你说过!

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɜːr; hər][aɪ] [kɔːld] ['sɪstər] !
" I was betrayed by her I called sister !
" 我 曾是 背叛 经过 她 我 称为 姐姐 !

"我被她背叛了，我竟然称她为姐姐！"

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [kɪts] [aɪz] .
A light came into Mrs . Kit's eyes .
一个 光 来了 进入 太太 . 套件 眼睛 .

基特太太眼中闪过一丝光芒。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['resəpɪz] , ['kæri] ?
" Did you give him those recipes , Carrie ?
" 做过 你 给 他 那些 食谱 , 凯莉 ?

"凯莉，那些食谱是你给他的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] , ['ælɪs] ,
" Of course I did , Alice ,
" 的 课程 我 做过 , 爱丽丝 ,

"当然做了，爱丽丝。"

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] .
and told him to be sure to tell you about the bread crumbs .
和 讲述 他 到 是 当然 到 告诉 你 关于 这 面包 面包屑 .

并嘱咐他一定要把面包屑的事告诉你。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] !
And he didn't !
和 他 没有 !

但他没有!

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['rɔləu] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]
Rollo " — she turned to me — " and you asked me if they would be sure
罗洛 " — 她 转向 到 我 — " 和 你 问 我 如果 他们 会 是 当然
[tuː; tə] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] !
to run without the bread crumbs !
到 跑步 没有 这 面包 面包屑 !

"罗洛,"她转向我，"你问我，没有面包屑他们是否一定能跑得动！"

" [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] .
" I was lost .
" 我 曾是 丢失的 .

我迷路了。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [roʊz] , [ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][koʊm] .
Mrs . Carmichael rose , and put aside the brush and comb .
太太 . 卡迈克尔 玫瑰 , 和 放 旁边 这 刷子 和 梳子 .

卡迈克尔太太站起身，把梳子和刷子放到一边。

" [soʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɝfiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So , Mr . Butterfield , " she said .
" 所以 , 先生 . 巴特菲尔德 , " 她 说 .

"那么，巴特菲尔德先生，"她说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .
" I begin to see .
" 我 开始 到 看 .

我开始明白了。

[juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You laid a trap for me .
你 铺设 一个 陷阱 为了 我 .

你给我设了个陷阱。

[juː; jʊ][gɑːt] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [koʊtʃ] [juː; jʊ][ɪn] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['edɪtɪd]
You got Caroline to coach you in things before coming to see me , and edited
你 得到 卡罗琳 到 教练 你 在 事物 前 未来 到 看 我 , 和 编辑
[ðə; ði] ['resəpɪz] !
the recipes !
这 食谱 !

你来见我之前，先让卡罗琳指导你一些事情，还修改了食谱!

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] .
Let me remember .
让 我 记住 .

让我记住。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [ðæt] [braʊn] ['ʃʊgər] [ɪm'pruːvd] [poʊtʃt] [egz] ? "
You told me , did you not , that brown sugar improved poached eggs ? "
你 讲述 我 , 做过 你 不是 , 那 棕色的 糖 改进 偷猎 鸡蛋 ? "

你不是跟我说过吗，红糖能让水煮蛋更好吃?

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] — — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Mrs . Carmichael — — " I began .
" 太太 . 卡迈克尔 — — " 我 开始 .

"卡迈克尔夫人——"我开口道。

[ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
She silenced me with a gesture .
她 沉默 我 和 一个 手势 .

她用一个手势制止了我。

" [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ,
" You advised me , did you not ,
" 你 建议 我 , 做过 你 不是 ,

你曾给我提过建议，对吧?

[ðæt] [mækə'roʊni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [spraʊt] ? "
that maccaroni should be kept in a dark place for fear it should sprout ? "
那 通心粉 应该 是 保留 在 一个 黑暗的 地方 为了 害怕 它 应该 发芽 ? "

难道通心粉要放在阴暗的地方保存，以免发芽吗?

“ [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

“	That	,	Mrs	.	Carmichael	,	was	on	the	authority	of	the	Times	.
”	那	,	太太	.	卡迈克尔	,	曾是	在	这	权威	的	这	《时代周刊》	.

“卡迈克尔夫人，那是根据《泰晤士报》的报道得出的结论。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] — —

You	surely	—	—
你	一定	—	—

你肯定——

” [ə'gen] [ðə; ði] [pə'remptəri] ['fɪŋgər] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʌmnəs] .

”	Again	the	peremptory	finger	reduced	me	to	dumbness	.
”	再次	这	蛮横	手指	减少	我	到	愚蠢	.

“那严厉的手指再次让我哑口无言。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [stept] [ɪn]['æftər][ɔːl][maɪ] ['blʌndərz] , [ænd; ənd] ['erəli] [set][ˌem 'iː] [raɪt] !

“	And	you	stepped	in	after	all	my	blunders	,	and	airily	set	me	right	!
“	和	你	步	在	后	全部	我的	失误	,	和	轻盈地	放	我	正确的	!

“在我犯下所有错误之后，你挺身而出，轻松地纠正了我！”

['mɪstər] . ['bʌtɜˑfiːld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] !

Mr	.	Butterfield	,	you	are	an	unspeakable	deception	!
先生	.	巴特菲尔德	,	你	是	一个	无法形容	欺骗	!

巴特菲尔德先生，你真是个彻头彻尾的骗子！

” [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [θæŋks] .

”	That	was	my	thanks	.
”	那	曾是	我的	谢谢	.

“这就是我的谢意。”

['kæri] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kən'spaɪər][tuː; tə][duː] [gʊd] [baɪ] [stelθ] — [aɪ] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

Carrie	and	I	might	conspire	to	do	good	by	stealth	—	I	might	go	out	of	my
凯莉	和	我	可能	合谋	到	做	好的	经过	隐身	—	我	可能	去	出去	的	我的

[wei] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪnts] [ɑːn] ['peɪstri] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

way	to	gather	hints	on	pastry	—	and	because	,
方式	到	收集	提示	在	糕点	—	和	因为	,

我和凯莉可能会密谋偷偷做好事——我可能会特意去收集糕点制作的线索——而且因为，

[fər'suːθ] , [ðɪs] ['wʊmənz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪlɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

forsooth	,	this	woman's	execution	was	not	equal	to	the	brilliance	of	the	idea	,
真的	,	这	女性的	执行	曾是	不是	平等的	到	这	辉煌	的	这	主意	,

的确，这位女士的执行力与她构思的精妙程度并不相称。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔːd] !

I	was	to	be	branded	as	a	fraud	!
我	曾是	到	是	品牌	作为	一个	欺诈罪	!

我差点被贴上骗子的标签！

[ðə; ði] [braʊn] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['noʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [fər'suːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt]

The	brown	sugar	was	an	original	notion	;	and	if	,	forsooth	,	like	the	Great
这	棕色的	糖	曾是	一个	原来的	概念	;	和	如果	,	真的	,	喜欢	这	伟大的

['iːstərn] ,

Eastern	,
东	,

红糖是个新颖的想法；而且，如果，真的像大东方人那样，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ɪn] ['præktɪs] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldnəs]

it	turned	out	unmanageable	in	practice	,	that	did	not	detract	from	the	boldness
它	转向	出去	难以控制	在	实践	,	那	做过	不是	减损	从	这	大胆

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] .

of	the	conception	.
的	这	概念	.

在实践中，它被证明是难以实现的，但这并没有减损这一构想的胆识。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'sɜːrvətɪv] ; [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [truː] [ɪn'vɛntərz] ['spɪrɪt] .

Women	**are**	**so**	**conservative**	**;**	**they**	**lack**	**the**	**true**	**inventor's**	**spirit**	**.**
女性	是	所以	保守的	;	他们	缺少	这	真的	发明家的	精神	.

女人太保守了；她们缺乏真正的发明精神。

[aɪ] [lʊkt] ['helpləsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	**looked**	**helplessly**	**round**	**the**	**room**	**.**
我	看起来	无助地	圆形的	这	房间	.

我无助地环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][wʌn][ə; eɪ] [beɪs]

I	**was**	**overpowered**	**at**	**the**	**ease**	**with**	**which**	**people**	**will**	**impute**	**to**	**one**	**a**	**base**
我	曾是	实力悬殊	在	这	舒适	和	哪个	人们	将要	归因	到	一	一个	根据

['moʊtɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

motive	**rather**	**than**	**go**	**out**	**of**	**the**	**beaten**	**track**	**to**	**find**	**a**	**good**	**one**	**.**
动机	相当	比	去	出去	的	这	被打败	追踪	到	寻找	一个	好的	一	.

我感到震惊的是，人们宁愿轻易地给别人贴上卑劣的标签，也不愿意另辟蹊径去寻找一个好的动机。

[haʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] !

How	**they**	**give**	**themselves**	**away**	**!**
如何	他们	给	他们自己	离开	!

他们真是自曝其短!

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'pɔstrəfaiz] ['mæstər] ['krɪstəfər] .

I	**turned**	**and**	**apostrophised**	**Master**	**Christopher**	**.**
我	转向	和	带撇号	掌握	克里斯托弗	.

我转身，向克里斯托弗大师致意。

“ [maɪ] [pʊr] , [ʌn'wɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

“	**My**	**poor**	**,**	**unwitting**	**little**	**boy**	**!**
”	我的	贫穷的	,	不知情	小的	男生	!

“我可怜的、懵懂的小男孩！”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ɪn'grætɪtuːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] .

For	**you**	**,**	**too**	**,**	**the**	**time**	**shall**	**come**	**when**	**ingratitude**	**shall**	**be**	**your**	**portion**	**.**
为了	你	,	也	,	这	时间	将	来	什么时候	忘恩负义	将	是	你的	部分	.

你也终将迎来忘恩负义的时代。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [drɪŋk] ['sɪndər] - [tiː] ,

You	**are**	**a**	**bachelor**	**yourself**	**—**	**you**	**drink**	**cinder**	**-**	**tea**	**,**
你	是	一个	学士	你自己	—	你	喝	煤渣	-	茶	,

你自己也是单身汉——你喝煤渣茶，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][juː; jʊ] [noʊ] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

but	**the**	**day**	**shall**	**arrive**	**when**	**you**	**shall**	**be**	**told**	**you**	**know**	**less**	**about**	**it**	**than**
但	这	天	将	到达	什么时候	你	将	是	讲述	你	知道	较少的	关于	它	比

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [pɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

the	**hand**	**that**	**pours**	**it**	**out**	**.**
这	手	那	倾倒	它	出去	.

但总有一天你会被告知，你对它的了解还不如倒酒的手。

[pleɪ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Play	**while**	**you**	**can**	**.**
玩	尽管	你	能	.

趁还能玩的时候就玩吧。

[jʊr; jər] [liːst] [wɜːrd][ɪz] [hiːdid] [naʊ] ;

Your	**least**	**word**	**is**	**heeded**	**now**	**;**
你的	至少	单词	是	听从了	现在	;

现在你最轻的一句话都会被听见；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] .

but	afterwards	you	shall	cry	wisdom	in	the	nursery	and	shall	not	be	regarded	.
但	然后	你	将	哭	智慧	在	这	苗圃	和	将	不是	是	认为	.

但之后你会在育儿室里高呼智慧，却无人理睬。

" [krɪs] [sɔː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] , [trimli]

"	Chris	saw	somehow	that	he	was	the	subject	of	remark	,	and	now	,	trimly
"	克里斯	锯	不知何故	那	他	曾是	这	主题	的	评论	,	和	现在	,	修剪整齐

['tɔɪlɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətlɪ] [kəumd] ,

toileted	and	elaborately	combed	,
上厕所	和	精心	梳理过的	,

克里斯察觉到自己成了众人瞩目的焦点，于是，他梳妆打扮得整洁利落，头发也梳理得一丝不苟。

[wʌz; wəz] ['redɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] [grɪm] [ɪn]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [spaɪst] [wɪð; wɪθ]['gɑːblɪn] .

was	ready	for	a	story	grim	in	giant	and	spiced	with	goblin	.
曾是	准备好	为了	一个	故事	严峻	在	巨大的	和	加香料	和	哥布林	.

准备好迎接一个充满巨人的黑暗故事，以及哥布林带来的刺激。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːstrəfɪ] ,

His	mother	,	laughing	at	my	apostrophe	,
他的	母亲	,	笑	在	我的	撇号	,

他母亲笑着看着我用的撇号，

[meɪd] [ə; eɪ] ['ʧʌbi] ['fleʃi] [foʊld][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʧaɪldɪʃ] [ʧiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər]

made	a	chubby	fleshy	fold	in	the	childish	cheek	that	was	pressed	against	her
制成	一个	胖乎乎的	肉质的	折叠	在	这	幼稚	脸颊	那	曾是	按下	反对	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她那紧贴着自己脸颊的稚嫩脸颊，形成了一道肉乎乎的褶皱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [maɪ][kə'pæsətɪ][ɪn] ['feri] [lɔːr] ,

and	looked	at	me	in	a	way	that	admitted	my	capacity	in	fairy	lore	,
和	看起来	在	我	在	一个	方式	那	承认	我的	容量	在	仙女	知识	,

他看着我的眼神，仿佛认可了我对仙灵传说的了解。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kaʊntɪd] [maɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

if	it	discounted	my	more	practical	qualifications	.
如果	它	折扣	我的	更多的	实际的	资格	.

如果这忽略了我更实际的资历。

“ [naʊ] , [krɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

“	Now	,	Chris	,	”	she	said	,	“	Mr	.	Butterfield	is	going	to	tell	you	just	a	short
“	现在	,	克里斯	,	”	她	说	,	“	先生	.	巴特菲尔德	是	去	到	告诉	你	只是	一个	短的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“现在，克里斯，”她说，“巴特菲尔德先生要给你讲个短故事。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['kɔːləz] .

and	I'm	going	to	receive	my	callers	.
和	我是	去	到	收到	我的	来电者	.

我要接听电话了。

[dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] .

Don't	be	long	,	Mr	.	Butterfield	.
不	是	长的	,	先生	.	巴特菲尔德	.

别久等了，巴特菲尔德先生。

[kʌm] , ['kærəlɪn] .

Come	,	Caroline	.
来	,	卡罗琳	.

来吧，卡罗琳。

〞 [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['mædʒɪk][lænd][ʌv; əv]['dʒaiənts] .

〞	She	vanished	,	and	I	entered	the	magic	land	of	giants	.
〞	她	消失了	,	和	我	进入	这	魔法	土地	的	巨人	.

她消失了，我进入了巨人的魔法世界。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

['θriːz] ['kʌmpəni]

THREE'S COMPANY

三的 公司

三人行

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	been	told	nothing	about	it	,
我	有	到过	讲述	没有什么	关于	它	,

我对此一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪdʒəd] [maɪ] [buːt] - [triːz] [ðæt] ['kæri] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

but	I	would	have	wagered	my	boot	-	trees	that	Carrie	and	Bassishaw	had
但	我	会	有	下注	我的	启动	-	树木	那	凯莉	和	-	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] .

had	a	tiff	.
有	一个	蒂芙	.

但我敢用我的靴撑打赌，凯莉和巴斯肖吵过架。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['kæri] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

Carrie	had	invited	me	to	accompany	them	to	the	opera	when	she	knew	that
凯莉	有	受邀	我	到	陪伴	他们	到	这	歌剧	什么时候	她	知道	那

[maɪ] [ək'septəns] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

my	acceptance	was	possible	,
我的	验收	曾是	可能的	,

凯莉知道我有可能被录取后，就邀请我陪他们去看歌剧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['præktɪs] .

which	was	contrary	to	her	usual	practice	.
哪个	曾是	相反	到	她	通常	实践	.

这与她通常的做法截然相反。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [nɑːt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

My	presence	on	such	occasions	had	of	late	been	not	indispensable	;
我的	在场	在	这样的	场合	有	的	晚的	到过	不是	必不可少	;

近来，在这种场合我的出席并非必不可少；

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪv] [er] [ʌv; əv]

and	these	young	people	had	gone	about	together	with	an	aggressive	air	of
和	这些	年轻的	人们	有	已消失	关于	一起	和	一个	挑衅的	空气	的

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪnsəleɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [ə'tenʃnz]

sufficiency	in	each	other's	company	that	had	insulated	them	from	my	attentions
充足性	在	每个	其他的	公司	那	有	绝缘的	他们	从	我的	注意

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['θæŋklɪsnɪs] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	led	me	to	muse	on	the	thanklessness	of	youth	.
和	引领	我	到	沉思	在	这	忘恩负义	的	青年	.

这些年轻人聚在一起，彼此之间表现出一种咄咄逼人的自满情绪，这使他们与我的关注隔绝开来，也让我开始思考年轻人的忘恩负义。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ Are you going out with Arthur this evening , my dear ?
” 是 你 去 出去 和 亚瑟 这 晚上 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你今晚要和亚瑟出去吗？”

” [aɪ][hæd; həd] [æskt] .
” I had asked .
” 我 有 问 .

我问过。

“ [wel] , [jes] , ['rɔləu] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['dɪfɪdəntli] ,
“ Well , yes , Rollo , ” she had replied diffidently ,
” 出色地 , 是的 , 罗洛 , ” 她 有 回复 羞怯地 ,

“嗯，是的，罗洛，”她怯生生地回答道。

“ ['ɑːrθər] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] . ”
“ Arthur particularly wanted to take me to St . James's Hall . ”
” 亚瑟 特别 通缉 到 拿 我 到 英石 . 詹姆斯的 大厅 . ”

“亚瑟特别想带我去圣詹姆斯大厅。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ri'fainiŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .
“ It is a refining entertainment .
” 它 是 一个 精制 娱乐 .

“这是一种令人愉悦的娱乐方式。”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [muə; mɔː][ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I haven't heard Moore and Burgess for a long time .
我 还没有 听到 摩尔 和 伯吉斯 为了 一个 长的 时间 .

我很久没听到摩尔和伯吉斯的歌了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I think I'll come with you .
我 思考 患病的 来 和 你 .

我想我会和你一起去。

” [maɪ] ['sɪstər] [i'veidid] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnɪ'senʃl] .
” My sister evaded the main point , and countered on the inessential .
” 我的 姐姐 躲避 这 主要的 观点 , 和 反驳 在 这 无关紧要的 .

“我姐姐回避了重点，反而纠缠于无关紧要的事情。”

“ [its] [nɑːt][muə; mɔː][ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ It's not Moore and Burgess , ” she replied .
” 它是 不是 摩尔 和 伯吉斯 , ” 她 回复 .

“不是摩尔和伯吉斯，”她回答说。

“ [its] [ə; eɪ] ['bæləd] ['kɑːnsərt] . ”
“ It's a ballad concert . ”
” 它是 一个 民谣 音乐会 . ”

“这是一场民谣演唱会。”

“ - [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] , -
“ ' On the banks of the Wabash far away , '
” - 在 这 银行 的 这 沃巴什 远的 离开 , -

“在遥远的瓦巴什河畔，

” [aɪ] ['ænsər] .
” I answered .
” 我 回答 .

我回答道。

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentɪmənt] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ A simple sentiment would suit me exactly this evening .
” 一个 简单的 情绪 会 套装 我 确切地 这 晚上 .

“今晚，我最需要的就是一句简单的祝福。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kærəlɪn] . ”

Yes	,	I	think	I'll	come	,	thank	you	,	Caroline	.	”
是的	,	我	思考	患病的	来	,	感谢	你	,	卡罗琳	.	”

“好的，我想我会去，谢谢你，卡罗琳。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] , ['roʊl] , [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [koʊld] — —

“	I	should	like	you	to	,	Rol	,	dear	,	you	know	;	but	your	cold	—	—
“	我	应该	喜欢	你	到	,	滚动	,	亲爱的	,	你	知道	;	但	你的	寒冷的	—	—

“我很希望你这样做，罗尔，亲爱的，你知道的；但是你冷漠——”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [koʊld] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ,

”	Of	course	,	my	cold	;	I	didn't	know	I	had	one	,
”	的	课程	,	我的	寒冷的	;	我	没有	知道	我	有	一	,

“当然，我感冒了；我之前都不知道自己感冒了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [æz'mætɪk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .

but	they	had	made	a	chronic	asthmatic	of	me	lately	.
但	他们	有	制成	一个	慢性的	哮喘	的	我	最近	.

但最近他们把我弄得患上了慢性哮喘。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['roʊl] , ['mɪstər] . ['tʃætətn] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	And	besides	,	Rol	,	Mr	.	Chatterton	said	he	might	call	this	evening	.
“	和	除了	,	滚动	,	先生	.	查特顿	说	他	可能	称呼	这	晚上	.

“另外，罗尔，查特顿先生说他今晚可能会打电话来。”

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gloʊb]

I'm	awfully	sorry	,	dear	;	but	can	you	come	to	-	morrow	to	the	Globe
我是	非常	对不起	,	亲爱的	;	但	能	你	来	到	-	明天	到	这	地球

[ˌmætɪ'neɪ] ?

matinée	?
午场	?

亲爱的，我非常抱歉；但是你明天能来环球剧院看下午场电影吗?

” [ðeɪ] [nuː] [maɪ] [prə'spektɪv] [en'geɪdʒmənts] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

”	They	knew	my	prospective	engagements	better	than	I	knew	them	myself	.
”	他们	知道	我的	预期	订婚	更好的	比	我	知道	他们	我	.

“他们比我更了解我未来的约会对象。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['fuːlɪʃ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [tɔːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]

There	was	a	trifling	foolish	committee	meeting	toward	to	-	morrow	,	and
那里	曾是	一个	琐事	愚蠢	委员会	会议	朝向	到	-	明天	,	和

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] .

with	that	I	had	to	be	content	.
和	那	我	有	到	是	内容	.

明天有个无关紧要的愚蠢委员会会议，我只能接受这个结果了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɪf] [ɪz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['bætʃələz, 'bætʃloz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	a	tiff	is	the	Compleat	Bachelor's	opportunity	,	and	in	the	invitation	to
但	一个	蒂芙	是	这	完成	学士	机会	,	和	在	这	邀请	到

['trɪstæn] [aɪ] [spaɪd] [ˌentər'teɪnmənt] .

Tristan	I	spied	entertainment	.
特里斯坦	我	间谍	娱乐	.

但争吵正是单身汉的乐趣所在，我在给特里斯坦的邀请中看到了娱乐的成分。

['kæri] [hæd; həd] [sʌŋk] ['dʒentli] [ɑːn] [maɪ] [niː] ,

Carrie	had	sunk	gently	on	my	knee	,
凯莉	有	沉没	轻轻地	在	我的	膝盖	,

凯莉轻轻地坐在我的膝盖上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪŋgər] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] .

and	had	placed	a	small	finger	through	a	buttonhole	of	my	coat	.
和	有	放置	一个	小的	手指	通过	一个	纽扣孔	的	我的	外套	.

并将一根小手指伸进了我外套的扣眼里。

- [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] ,
Bassishaw had just called ,
- 有 只是 称为 ,

巴斯肖刚刚打过电话，

[drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
dressed with the immaculate precision of one who has made up his mind to
穿着 和 这 完美无瑕 精确 的 一 WHO 有 制成 向上 他的 头脑 到
[sʌlk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] ,
sulk in his stall ,
闷闷不乐 在 他的 摊位 ,

他穿着一丝不苟，一丝不苟，仿佛已经下定决心要躲在马厩里生闷气似的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɑːn][maɪ]
and had taken up a book on jurisprudence which I kept conscientiously on my
和 有 已采取 向上 一个 书 在 法理 哪个 我 保留 切实 在 我的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我拿起一本法理学书籍，一直认真地放在桌上。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] .
an imposing reminiscence of my younger days .
一个 气势磅礴 怀旧 的 我的 年轻 天 .

一段令人难忘的青春岁月回忆。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kæri] ['fɜːrtɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He watched Carrie furtively over the top of it .
他 观看 凯莉 偷偷摸摸 超过 这 顶部 的 它 .

他偷偷地从上面观察凯莉。

“ [pliːz] , ['roʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['fɪŋgər] ['wɜːrkɪŋ] [ˌdetrɪ'mentəli] [θruː] [ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] .
“ Please , Rol , ” she said , the finger working detrimentally through the buttonhole .
“ 请 , 滚动 , ” 她 说 , 这 手指 在职的 有害地 通过 这 纽扣孔 .

“拜托了，罗尔，”她说着，手指笨拙地伸进纽扣孔里。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] ['trɪstæn] , [ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd] ['ɛduːɑːrd] — — ”
“ You know you love Tristan , and Jean and Edouard — — ”
“ 你 知道 你 爱 特里斯坦 , 和 让 和 爱德华 — — ”

“你知道你爱特里斯坦，还有让和爱德华——”

“ [bʌt; bət] [θriː] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['trɪstæn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ But three cannot listen to Tristan , ” I replied .
“ 但 三 不能 听 到 特里斯坦 , ” 我 回复 .

“但是三个人是听不进特里斯坦的话的，”我回答道。

“ [huːz] [hænd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] — —
“ Whose hand am I to — —
“ 谁 手 是 我 到 — —

“我该将谁的手交给——”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər] ,
” She came closer ,
” 她 来了 更近 ,

她走近了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mjuːt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [sed] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['destəni] [hæd; həd] [meɪd]
and a mute look in her eyes said that an Irrevocable Destiny had made
和 一个 沉默的 看 在 她 眼睛 说 那 一个 不可撤销的 命运 有 制成
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [trækt] .
of her life a Blighted Tract .
的 她 生活 一个 秕 田地 .

她眼中无声的神情表明，不可逆转的命运已将她的人生变成了一片荒芜之地。

“ [bʌt; bət][maɪ][koʊld] , ['kærəlɪn] ?
“ But my cold , Caroline ?
” 但 我的 寒冷的 , 卡罗琳 ?

“可是我的感冒呢，卡罗琳？”

” [aɪ] [æskt] [kən'sʌmptɪvli] .
” I asked consumptively .
” 我 问 消耗性的 .

“我带着肺痨的语气问道。”

“ [oʊ] , ['rəlәu] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑːt] [rʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɜːrs]
“ Oh , Rollo , you shall have hot rum directly you come in , and I'll nurse
” 哦 , 罗洛 , 你 将 有 热的 朗姆酒 直接地 你 来 在 , 和 患病的 护士
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“哦，罗洛，你一进来就能喝到热朗姆酒，我会照顾你。”

[duː] [kʌm] .
Do come .
做 来 .

欢迎光临。

” [aɪ] [әk'siːd] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][dʒɔɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; әv] ['biːɪŋ] [sperd] [ðə; ði] ['remədi] [ʃiː; ʃi]
” I acceded with secret joy , on the condition of being spared the remedy she
” 我 同意 和 秘密 喜悦 , 在 这 状况 的 存在 幸存 这 补救 她
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“我暗自高兴地答应了，条件是她不能给我用她建议的办法。”

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [daɪn] [aʊt] , ” [aɪ] ['ædɪd] .
“ Then we will dine out , ” I added .
” 然后 我们 将要 用餐 出去 , ” 我 额外 .

“那我们就出去吃饭吧，”我补充道。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; әv]['spɪrɪts] [ðæt] [wʌz; wəz] ['emɪnәntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
We did so , in a gloomy depression of spirits that was eminently desirable .
我们 做过 所以 , 在 一个 阴沉 沮丧 的 烈酒 那 曾是 非常 理想 .

我们这样做了，当时我们情绪低落，但这却是我们非常渴望的。

['kæriz] ['hjuːmər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; әv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ,
Carrie's humor was not improved by the sight of a man at the next table ,
凯莉的 幽默 曾是 不是 改进 经过 这 视线 的 一个 男人 在 这 下一个 桌子 ,

看到隔壁桌的男人，凯莉的幽默感并没有因此而增强。

['pærәntli] ['tʃeɪstli] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] [huː] [tʊk] ['tʃʌtni] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪld] [steɪk] .
apparently chastely - minded , but who took chutney to a grilled steak .
显然 贞洁的 - 有思想 , 但 WHO 采取 酸辣酱 到 一个 烤 牛排 .

表面上思想纯洁，却把酸辣酱配烤牛排。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ˌdaɪə'tetɪk] [rɪ'faɪnmәnts] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn] ['kʌlɪneri] [bɑːr'bærәti]
She has an instinct for dietetic refinements , and looks on culinary barbarity
她 有 一个 本能 为了 营养学 改进 , 和 看起来 在 烹饪 野蛮
[æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʌn'truːθfəlnɛs] .
as worse than untruthfulness .
作为 更糟 比 不诚实 .

她对饮食的改良有着敏锐的直觉，并且认为烹饪上的野蛮比说谎更糟糕。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][moʊst][ʌv; әv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I had to do most of the talking , which I did , I think ,
我 有 到 做 最多 的 这 说 , 哪个 我 做过 , 我 思考 ,

大部分时间都得我说，我觉得我做到了。

[ɪn][ə; eɪ][nɑːˈiːv] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈklaʊdlɪt] [ðæt] [luːmd] [ˈglaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

in	a	naïve	unconsciousness	of	the	summer	cloudlet	that	loomed	glowering	over	the
在	一个	幼稚的	无意识	的	这	夏天	云团	那	迫近	忧郁	超过	这

[ˈpɑːrti] .

party	.
派对	.

天真无知地没有察觉到笼罩在派对上空的夏日乌云。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [juːθ] .

I	spoke	of	youth	.
我	辐	的	青年	.

我谈到了青年。

[aɪ] [sed] , [ˈhev(ə)n] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ;

I	said	,	Heaven	forgive	me	,	that	it	was	the	happiest	period	of	life	;
我	说	,	天堂	原谅	我	,	那	它	曾是	这	最快乐	时期	的	生活	;

我说，上天啊，请原谅我，那是我一生中最快乐的时光；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [smaɪld] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbluːnəs] ;

that	when	the	heart	smiled	in	love	the	skies	had	a	blueness	;
那	什么时候	这	心	微笑	在	爱	这	天空	有	一个	蓝色	;

当爱情之心绽放笑容时，天空也会变得湛蓝；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

and	much	more	of	the	same	kind	.
和	很多	更多的	的	这	相同的	种类	.

以及更多同类事物。

- [grʌntid] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði][ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl][ˈprɑːspekt] ,

Bassishaw	grunted	remarks	on	the	Transvaal	prospect	,
-	哼哼	评论	在	这	德兰士瓦	前景	,

巴斯肖对德兰士瓦的前景咕哝了几句，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈkæriz] [ˈbenɪfɪt] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʃɪpmənt] [ʌv; əv] [truːps] [ænd; ənd]

and	for	Carrie's	benefit	muttered	something	about	shipment	of	troops	and
和	为了	凯莉的	益处	低声说道	某物	关于	运输	的	军队	和

[liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [æt; ət][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .

leave	-	taking	at	Waterloo	.
离开	-	采取	在	滑铁卢	.

为了凯莉，他嘟囔着什么关于部队调动和在滑铁卢告别之类的话。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][maɪ] [kɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd][dræŋk] [θriː]

“	I'm	going	to	see	about	my	kit	to	-	morrow	,	”	he	added	,	and	drank	three
“	我是	去	到	看	关于	我的	成套工具	到	-	明天	,	”	他	额外	,	和	喝	三

[lɪˈkɜːz] [ˈrekləsli] .

liqueurs	recklessly	.
利口酒	鲁莽地	.

“我明天要去看看我的装备，”他补充道，然后肆无忌惮地喝了三杯利口酒。

[θriː] [lɪˈkɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌv] ;

Three	liqueurs	is	a	great	compliment	to	the	girl	you	love	;
三	利口酒	是	一个	伟大的	赞扬	到	这	女孩	你	爱	;

送三杯利口酒是对心爱女孩的极好赞美；

[fɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [ˈdevəlri] .

four	the	very	abandonment	of	careless	devilry	.
四	这	非常	放弃	的	粗心	魔鬼	.

四、彻底放弃漫不经心的邪恶行径。

[ˈkæri] [traɪd] [ˈfiːbli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌʌnkənˈsɜːrn] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

Carrie	tried	feebly	to	show	unconcern	as	to	their	effect	on	his	constitution	,
凯莉	尝试	虚弱地	到	展示	漠不关心	作为	到	他们的	影响	在	他的	宪法	,

凯莉竭力装作毫不在意这些药物对他的身体造成的影响。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kɔːfi] [ɪn][hjuːdʒ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	I	took	coffee	in	huge	enjoyment	.
和	我	采取	咖啡	在	巨大的	享受	.

我非常享受地喝着咖啡。

- [tɪpt] [ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪk'strævəgəns] , [heɪld] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm]

Bassishaw	tipped	the	waiter	with	imprudent	extravagance	,	hailed	a	passing	hansom
-	倾斜	这	服务员	和	轻率的	奢侈	,	赞誉	一个	通过	汉森

['kæbi] — “ ['pæsɪŋ] , [nɑːt] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] ,

cabby	—	“	Passing	,	not	passing	handsome	,
出租车司机	—	“	通过	,	不是	通过	英俊的	,

巴斯肖挥霍无度地给了服务员小费，拦下一辆路过的马车——“路过，不是路过就很帅”，

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] [rɪ'spɑːns] — [ænd; ənd] [mæg'nænɪməsli] [boʊd]

”	I	ventured	to	observe	,	but	got	no	response	—	and	magnanimously	bowed
”	我	冒险	到	观察	,	但	得到	不	回复	—	和	宽宏大量	鞠躬

['kæri] [ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

Carrie	and	myself	into	the	cab	,
凯莉	和	我	进入	这	出租车	,

我冒险上前观察，但没有得到回应——于是我大度地鞠躬，带着凯莉上了出租车。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

saying	he	would	follow	.
说	他	会	跟随	.

他说他会跟随。

[aɪ][toʊld] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['brʌðər]

I	told	Carrie	on	the	way	that	I	could	not	have	wished	a	more	desirable	brother
我	讲述	凯莉	在	这	方式	那	我	可以	不是	有	希望	一个	更多的	理想	兄弟

- [ɪn] - [lɔː] .

-	in	-	law	.
-	在	-	法律	.

我在路上告诉凯莉，我再也找不到比我更理想的姐夫了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [aɪ] ['mɑːdɪstli] [tʊk] [ðə; ði][end] [stɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [bʌt; bət] ['kæri] [muːvd]

At	the	opera	I	modestly	took	the	end	stall	of	the	three	,	but	Carrie	moved
在	这	歌剧	我	谦虚地	采取	这	结尾	摊位	的	这	三	,	但	凯莉	已搬

[ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .

me	along	.
我	沿着	.

在歌剧院，我谦虚地选择了三个座位中最靠后的那个，但凯莉却把我换到了前面。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['setld] [hɜːr'self] ['lɪstləsli] [ɑːn][maɪ] [raɪt] , [waɪl] - , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

She	then	settled	herself	listlessly	on	my	right	,	while	Bassishaw	,	who	had	arrived	,
她	然后	定居	她自己	百无聊赖地	在	我的	正确的	,	尽管	-	,	WHO	有	到达的	,

然后她无精打采地坐在我的右边，而此时已经到达的巴斯肖

['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [drʌmz] [ɑːn][maɪ] [left] .

glowered	at	the	side	-	drums	on	my	left	.
怒目而视	在	这	边	-	鼓	在	我的	左边	.

我怒视着左侧的军鼓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

He	was	utterly	indifferent	to	the	entrance	of	the	conductor	,
他	曾是	完全地	冷漠	到	这	入口	的	这	导体	,

他对列车长的到来漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] ['trɪstæn] ['evɪdəntli] [brɔːt] [noʊ] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	the	overture	to	Tristan	evidently	brought	no	peace	to	his	soul	.
和	这	序曲	到	特里斯坦	显然	带来	不	和平	到	他的	灵魂	.

显然，《特里斯坦与伊索尔德》的序曲并没有给他的灵魂带来安宁。

[hiː; hi] [fjuːmd] [ʌn'hoʊlɪli] ,

He	fumed	unholily	,
他	怒气冲冲	不圣洁地	,

他怒不可遏，简直令人作呕。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk]

and	threw	himself	about	in	his	seat	in	a	way	that	drew	a	remonstrating	remark
和	扔	他自己	关于	在	他的	座位	在	一个	方式	那	画	一个	抗议	评论

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .

from	an	ardent	Vaaagnerite	on	his	left	.
从	一个	热心	-	在	他的	左边	.

他猛地在座位上翻来覆去，引来左边一位狂热的瓦格纳主义者的抗议。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][hiː; hi] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

At	the	end	of	the	first	act	he	went	out	for	a	cigarette	,
在	这	结尾	的	这	第一的	行为	他	去	出去	为了	一个	卷烟	,

第一幕结束后，他出去抽烟了。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][fɔːr'mælətɪ][æz; əz] ['kæri] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [gaʊn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

apologising	with	formality	as	Carrie	gathered	up	her	gown	to	allow	him	to
道歉	和	正式	作为	凯莉	聚集	向上	她	袍	到	允许	他	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

凯莉提起裙摆让他通过时，礼貌地道了歉。

['kæriz] ['prɪti] [nek] [boʊd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ə'luːfnəs] .

Carrie's	pretty	neck	bowed	a	graceful	aloofness	.
凯莉的	漂亮的	脖子	鞠躬	一个	优美	冷漠	.

凯莉漂亮的脖颈微微低垂，流露出一种优雅的疏离感。

[wen] [hɪz; ɪz] [streɪt] [bæk] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

When	his	straight	back	disappeared	behind	the	curtain	,
什么时候	他的	直的	后退	消失	在后面	这	窗帘	,

当他挺直的背影消失在幕布后面时，

[maɪ]['sɪstər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [glæns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər]

my	sister	throwing	a	slanting	glance	to	see	if	he	turned	round	,	I	sought	her
我的	姐姐	投掷	一个	斜	瞥一眼	到	看	如果	他	转向	圆形的	,	我	寻求	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我妹妹斜睨了他一眼，想看看他是否转过身来，我便看向她的目光。

[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] .

and	leaned	over	,	speaking	softly	.
和	倾斜	超过	,	请讲	轻轻	.

他俯下身，轻声说道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] ['lɪtəreri] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

“	Was	it	about	your	writing	,	my	literary	little	sister	?
“	曾是	它	关于	你的	写作	,	我的	文学	小的	姐姐	?

“是关于你的写作吗，我那爱写作的小妹妹？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] .

She	assented	with	a	little	gulp	.
她	同意	和	一个	小的	咕噜	.

她咽了口唾沫，表示同意。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] - [nekst] [ˈɑːrθɝz]

“	**Tell**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**,**	”	**I**	**said**	**,**	**turning**	**my**	**back**	**on**	**the**	**Vaaagnerite**	**next**	**Arthur's**
“	告诉	我	,	我的	亲爱的	,	”	我	说	,	转弯	我的	后退	在	这	-	下一个	亚瑟的

[ˈempti] [siːt] ,

empty	**seat**	**,**
空的	座位	,

“告诉我，亲爱的，”我说着，背对着坐在亚瑟空位旁边的瓦格纳教徒。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [kʌlt] [ˈræðər] [ˈstraɪdntli] .

who	**was**	**talking**	**the**	**cult**	**rather**	**stridently**	**.**
WHO	曾是	说	这	邪教	相当	大声地	.

他当时正在相当激烈地谈论邪教。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɪn] [pjʊr] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ænd; ənd]

She	**told**	**me**	**in**	**pure**	**innocence**	**of**	**the**	**Conflict**	**between**	**Literature**	**and**
她	讲述	我	在	纯的	无辜	的	这	冲突	之间	文学	和

[lʌv] .

Love	**.**
爱	.

她天真无邪地告诉我文学与爱情之间的冲突。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] .

She	**spoke**	**of**	**the**	**Devotion**	**to**	**Work**	**and**	**the**	**Sacredness**	**of**	**a**	**Mission**	**.**
她	辐	的	这	虔诚	到	工作	和	这	神圣	的	一个	使命	.

她谈到了对工作的奉献和使命的神圣性。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] !

The	**dear**	**little**	**soul**	**was**	**going**	**to**	**enlighten**	**the**	**peoples**	**!**
这	亲爱的	小的	灵魂	曾是	去	到	开导	这	人民	!

这个可爱的小天使原本要启迪世人！

“ [ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [ˈɑːrθɝz] [əˈpɪnjən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [brest] [ˈraɪzɪŋ] .

“	**And**	**I**	**asked**	**Arthur's**	**opinion**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**her**	**breast**	**rising**	**.**
“	和	我	问	亚瑟的	观点	,	”	她	说	,	她	胸部	上升	.

“我还问了亚瑟的意见，”她说着，胸口微微起伏。

[ˈnevər] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [aɪ] [ˈriəlaizd] [ðə; ði] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [lʌv] .

Never	**till**	**then**	**had**	**I**	**realised**	**the**	**forgetfulness**	**of**	**love**	**.**
绝不	直到	然后	有	我	意识到	这	健忘	的	爱	.

直到那时我才意识到爱情是多么容易被遗忘。

[ˈɑːrθɝz] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] !

Arthur's	**opinion**	**on**	**literature**	**!**
亚瑟的	观点	在	文学	!

亚瑟对文学的看法！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˈɑːrθər] [seɪ] , [ˈkærəlɪn] ?

“	**And**	**what**	**did**	**Arthur**	**say**	**,**	**Caroline**	**?**
“	和	什么	做过	亚瑟	说	,	卡罗琳	?

“卡罗琳，亚瑟说了什么？”

” [aɪ] [æskt] , [kəmˈpoʊzɪŋ] [maɪˈself] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] .

”	**I**	**asked**	**,**	**composing**	**myself**	**as**	**best**	**I**	**could**	**.**
”	我	问	,	构成	我	作为	最好的	我	可以	.

我努力让自己镇定下来，问道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklevər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbɪznəs]

“	**He**	**said**	**he**	**didn't**	**want**	**women**	**to**	**be**	**clever**	**,**	**and**	**they**	**had**	**no**	**business**
“	他	说	他	没有	想	女性	到	是	聪明的	,	和	他们	有	不	商业

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

他说他不希望女人聪明，她们也没必要聪明。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] ['oʊnli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪŋkɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz]

He	thought	they	only	ought	to	be	pretty	,	and	I	was	only	inking	my	fingers
他	想法	他们	仅有的	应该	到	是	漂亮的	,	和	我	曾是	仅有的	墨水	我的	手指

.

:

.

他认为它们只需要漂亮就行了，而我只是在手指上涂墨水而已。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [sed] ,

Then	I	told	him	what	George	Eliot	said	,
然后	我	讲述	他	什么	乔治	艾略特	说	,

然后我告诉他乔治·艾略特说过的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ'd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hæf] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] . ”

and	he	said	I'd	been	reading	Half	Hours	with	the	Best	Authors	.	”
和	他	说	ID	到过	阅读	一半	小时	和	这	最好的	作者	.	”

他说我一直在读《与最优秀作家共度半小时》这本书。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] ? ”

“	And	then	you	quarrelled	?	”
“	和	然后	你	争吵	?	”

然后你们就吵架了？

“ [ʃ] — [jes] .

“	Ssh	—	yes	.
“	SSH	—	是的	.

嘘——是的。

” ['ɑːrθər] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

”	Arthur	entered	at	this	moment	,	and	stumbled	back	to	his	seat	.
”	亚瑟	进入	在	这	片刻	,	和	踉跄	后退	到	他的	座位	.

“这时亚瑟走了进来，踉跄着回到了自己的座位上。”

[ðə; ði] - [broʊk] [ɔːf] - [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['sɪləb(ə)l] ,

The	Vaaagnerite	broke	off	Götterdammerung	at	the	third	syllable	,
这	-	打破	离开	-	在	这	第三	音节	,

Vaaagnerite 在 Götterdammerung 的第三个音节处将其中断，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] .

and	I	fancy	Arthur	had	trodden	on	his	toes	.
和	我	想要	亚瑟	有	践踏	在	他的	脚趾	.

我猜想亚瑟踩到了他的脚趾。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .

I	had	great	sympathy	with	Arthur	.
我	有	伟大的	同情	和	亚瑟	.

我非常同情亚瑟。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt] ['kwestʃən] ;

I	particularly	liked	his	views	on	the	art	question	;
我	特别	喜欢	他的	浏览	在	这	艺术	问题	;

我尤其喜欢他对艺术问题的看法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌn'bend] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .

but	he	would	have	to	unbend	to	this	poor	little	child	on	my	right	.
但	他	会	有	到	伸直	到	这	贫穷的	小的	孩子	在	我的	正确的	.

但他不得不向我右边这个可怜的小孩妥协。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [duˈet] ,

She	had	turned	her	head	on	her	shoulder	during	the	love	duet	,
她	有	转向	她	头	在	她	肩膀	期间	这	爱	二重唱	,

在演唱情歌二重唱时，她把头转向了肩膀。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	I	could	not	see	her	face	.
和	我	可以	不是	看	她	脸	.

我看不见她的脸。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

I	held	out	my	hand	for	her	opera	-	glasses	,	and	raised	them	to	my	eyes	.
我	握住	出去	我的	手	为了	她	歌剧	-	眼镜	,	和	提高	他们	到	我的	眼睛	.

我伸出手接过她的歌剧望远镜，举到眼前。

[ðə; ði]['lensiz][wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] — [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	lenses	were	wet	with	tears	—	I	suspected	it	.
这	镜头	是	湿的	和	眼泪	—	我	怀疑	它	.

镜片被泪水浸湿了——我早就怀疑是这样。

[aɪ]['kwaɪətli] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [stɪl] [mɔɪst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

I	quietly	passed	them	on	to	Bassishaw	,	with	the	message	still	moist	upon	them	.
我	悄悄	通过了	他们	在	到	-	,	和	这	信息	仍然	潮湿	之上	他们	.

我悄悄地把它们递给了巴斯肖，纸条上的字迹还带着水汽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [juː; jʊ] [siː] ['trɪstæn] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] .

It	is	only	once	in	a	lifetime	you	see	Tristan	through	such	a	medium	.
它	是	仅有的	一次	在	一个	寿命	你	看	特里斯坦	通过	这样的	一个	中等的	.

一生中只有一次机会能通过这种方式见到特里斯坦。

[ðə; ði][nekst]['ɪntərv(ə)l] - [dɪd][nɑːt] [smoʊk] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] .

The	next	interval	Bassishaw	did	not	smoke	,	but	remained	in	his	stall	.
这	下一个	间隔	-	做过	不是	抽烟	,	但	剩余	在	他的	摊位	.

下一个时段，巴斯肖没有抽烟，而是待在自己的隔间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [lʌv] [du'et] , [tuː] .

He	had	heard	the	love	duet	,	too	.
他	有	听到	这	爱	二重唱	,	也	.

他也听过那首情歌二重唱。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	turned	to	him	.
我	转向	到	他	.

我转向他。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] , - , ” [aɪ] [sed] .

“	That	was	wonderful	music	,	Bassishaw	,	”	I	said	.
“	那	曾是	精彩的	音乐	,	-	,	”	我	说	.

“巴斯肖，那音乐真美妙，”我说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	he	replied	.
“	是的	,	”	他	回复	.

“是的，”他回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜ-fiːld] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːf(ə)l] [faɪn] , [baɪ][dʒoʊv] .

“	Do	you	know	,	Butterfield	,	I	think	it's	awful	fine	,	by	Jove	.
“	做	你	知道	,	巴特菲尔德	,	我	思考	它是	可怕	美好的	,	经过	朱庇特	.

“你知道吗，巴特菲尔德，我觉得它真是太棒了，我的天哪。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɔniz] ['duːɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I	can	understand	Johnnies	doing	that	kind	of	thing	,	you	know	.	”
我	能	理解	约翰尼	正在做	那	种类	的	事物	,	你	知道	.	”

我能理解约翰尼会做那种事，你知道的。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Quite	so	,	”	I	answered	.
”	相当	所以	,	”	我	回答	.

“正是如此，”我回答道。

“ [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] - [soʊl] ” — ([aɪ]['kæpɪtəˌlaɪzd][ðə; ði][wɜːrdz] ['pɑːmpəsli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs]) — “

“	To	the	Artist	-	Soul	”	—	(	I	capitalised	the	words	pompously	with	my	voice	)	—	“
”	到	这	艺术家	-	灵魂	”	—	(	我	资本化	这	字	傲慢地	和	我的	嗓音	)	—	”

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] - [soʊl] , [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

to	the	Artist	-	Soul	,	creation	is	not	a	choice	,
到	这	艺术家	-	灵魂	,	创建	是	不是	一个	选择	,

“致艺术家的灵魂”——（我用傲慢的语气将这些词大写）——“对艺术家的灵魂而言，创作不是一种选择，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [niːd] .

but	a	need	.
但	一个	需要	.

但这是一种需要。

[ðə; ði] [frentʃ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrd] [bɪ'soʊn] — —

The	French	realise	that	in	their	word	besogne	—	—
这	法语	意识到	那	在	他们的	单词	贝索涅	—	—

法国人意识到，在他们的词语 besogne——

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] :

”	He	was	not	listening	,	and	broke	in	:
”	他	曾是	不是	聆听	,	和	打破	在	:

他根本没在听，插话道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜˑfiːld] ,

“	You	know	,	Butterfield	,
”	你	知道	,	巴特菲尔德	,

“你知道，巴特菲尔德，

[ə; eɪ] ['dʒɑːni] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːrnd] ['juːsf(ə)l] [breɪn] - [bɑːks][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] —

a	Johnny	must	have	a	darned	useful	brain	-	box	on	him	to	do	that	—
一个	约翰尼	必须	有	一个	该死的	有用	脑	-	盒子	在	他	到	做	那	—

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

that	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

约翰尼要做到这一点，肯定得有个相当聪明的脑袋——诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [noʊ][end] [kwɪr] .

It	made	me	feel	no	end	queer	.
它	制成	我	感觉	不	结尾	酷儿	.

这让我觉得自己非常古怪。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

There's	an	awful	lot	in	it	,	don't	you	think	?
有	一个	可怕	很多	在	它	,	不	你	思考	?

这里面包含的信息量非常大，你不觉得吗?

” [pʊr] - [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːprə] -

”	Poor	Bassishaw	thought	he	understood	the	music	,	but	it	was	the	opera	-
”	贫穷的	-	想法	他	理解	这	音乐	,	但	它	曾是	这	歌剧	-

['glæsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] .

glasses	that	had	fetched	him	.
眼镜	那	有	已获取	他	.

“可怜的巴斯肖以为自己听懂了音乐，但其实是歌剧望远镜把他带回来的。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

“	[its]	[dɑːrnd]	['fʌni]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[ðæt]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[drɪl]	[ænd; ənd]	-	[wɜːrk]	,
“ It's	**darned**	**funny**	**that**	**a**	**chap**	**should**	**do**	**that**	**instead**	**of**	**drill**	**and**	**depôt**	**work**	**,**	
” 它是	该死的	有趣的	那	一个	小伙子	应该	做	那	反而	的	钻头	和	-	工作	,	

“真是太搞笑了，一个人居然会去做这种事，而不是去钻井和部署工作。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['bʌtɜ-fiːld]	.
you	**know**	**,**	**Butterfield**	**.**
你	知道	,	巴特菲尔德	.

你知道，巴特菲尔德。

[juː; jʊ]	[noʊ]	, [aɪ]	['ɔːlweɪz]	[θɔːt]	[tuː]	[kən'faʊndɪd]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['kɜ-ːvz]	[ænd; ənd]	[trə'dʒektəri]	,
You	**know**	**,**	**I**	**always**	**thought**	**too**	**confounded**	**much**	**of**	**curves**	**and**	**trajectory**	**,**
你	知道	,	我	总是	想法	也	令人困惑	很多	的	曲线	和	弹道	,

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[stʌf]	.
and	**all**	**that**	**stuff**	**.**
和	全部	那	东西	.

你知道，我一直觉得它把曲线、轨迹等等这些东西搞得太复杂了。

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mʌf]	[huː]	[fuːld]	[wɪð; wɪθ]	['mjuːzɪk]
I	**always**	**thought**	**a**	**chap**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**muff**	**who**	**fooled**	**with**	**music**
我	总是	想法	一个	小伙子	曾是	一个	少量	的	一个	耳罩	WHO	被骗了	和	音乐

[ænd; ənd]	[vəːsiz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	,
and	**verses**	**and**	**all**	**that**	**,**
和	诗句	和	全部	那	,

我一直觉得那些玩弄音乐、诗歌之类的家伙有点儿傻乎乎的。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
do	**you**	**know**	**.**
做	你	知道	.

你知道吗。

”	[ðə; ði]	[kən'feʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'θetɪk]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[meɪn'teɪnd]
”	**The**	**confession**	**was**	**not**	**without**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**pathetic**	**,**	**but**	**I**	**maintained**
”	这	忏悔	曾是	不是	没有	一个	触碰	的	这	可怜的	,	但	我	维持

[ə; eɪ]	[ˌdɪplə'mætɪk]	['saɪləns]	.
a	**diplomatic**	**silence**	**.**
一个	外交	沉默	.

“这番坦白并非毫无可怜之处，但我保持了外交上的沉默。”

['æftər]	[ə; eɪ]	['θɔːtf(ə)l]	[pɔːz]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	:
After	**a**	**thoughtful**	**pause**	**he**	**continued**	**:**
后	一个	周到	暂停	他	持续	:

沉思片刻后，他继续说道：

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	, ['rɔləu]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	—	[wʊd]	—	[wʊd]	['kæri]	['evər]	[duː]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]
“	**Do**	**you**	**think**	**,**	**Rollo**	**—**	**do**	**you**	**think**	**—**	**would**	**—**	**would**	**Carrie**	**ever**	**do**	**anything**	**of**
”	做	你	思考	,	罗洛	—	做	你	思考	—	会	—	会	凯莉	曾经	做	任何事物	的

[ðæt]	[sɔːrt]	?	—	[aɪ]	—	[aɪ]	—	[miːn]	,
that	**sort**	**?**	**—**	**I**	**—**	**I**	**—**	**mean**	**,**
那	种类	?	—	我	—	我	—	意思是	,

“罗洛，你觉得——你觉得——凯莉会——会做那种事吗？——我——我——我的意思是，

['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	[fiːl]	—	[oʊ]	,	[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.
something	**that**	**makes**	**a**	**chap**	**feel**	**—**	**oh**	**,**	**hang**	**it**	**,**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
某物	那	制作	一个	小伙子	感觉	—	哦	,	悬挂	它	,	你	知道	什么	我	意思是	.

让一个人感觉——哦，算了，你知道我的意思。

”	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[seɪ]	?
”	**What**	**could**	**I**	**say**	**?**
”	什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] — ['æbstrækt] [truːθ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [aɪ]
My little sister was looking very miserable — abstract truth is all very well — I
我的 小的 姐姐 曾是 寻找 非常 悲惨的 — 抽象的 真相 是 全部 非常 出色地 — 我
['tɛmpəˌraɪzd] .
temporised .
暂时的 .

我妹妹看起来很沮丧——抽象的真理固然很好——但我还是拖延了一下。

“ [wel] , - , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] .
“ Well , Bassishaw , it can't be done without trying .
“ 出色地 , - , 它 不能 是 完毕 没有 尝试 .

“嗯，巴斯肖，不尝试是做不到的。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
You've got to stick at it .
你已经 得到 到 戳 在 它 .

你必须坚持下去。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] — — ”
The continual enfantement — — ”
这 持续的 儿童 — — ”

持续不断的狂欢——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [sɔːrt][ʌv; əv] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['stedi] , [laɪk] [ðiːz] ['gʌnəri]
“ I know , ” he interrupted , “ sort of keep it up steady , like these gunnery
“ 我 知道 , ” 他 中断 , “ 种类 的 保持 它 向上 稳定的 , 喜欢 这些 炮术
['dʒɔniz] .
Johnnies .
约翰尼 .

“我知道，”他打断道，“要保持稳定，就像这些炮兵约翰尼一样。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɑːrnd] [hɑːrd] .
It must be darned hard .
它 必须 是 该死的 难的 .

这肯定非常难。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɚfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ,
Do you know , Butterfield , ” he said , dropping his voice suddenly ,
做 你 知道 , 巴特菲尔德 , ” 他 说 , 下降 他的 嗓音 突然 ,

“你知道吗，巴特菲尔德？”他突然压低声音说道。

“ ['kæri] [ænd; ənd][aɪ] — [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] — [ə; eɪ]
“ Carrie and I — we've had a kind of — nothing , you know — but — a
“ 凯莉 和 我 — 我们已经 有 一个 种类 的 — 没有什么 , 你 知道 — 但 — 一个
[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][splɪt] . ”
bit of a split . ”
少量 的 一个 分裂 . ”

“我和凯莉之间——我们之间有点——也没什么，你知道——但是——有点小隔阂。”

“ [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ You surprise me , ” I replied .
“ 你 惊喜 我 , ” 我 回复 .

“你让我很意外，”我回答道。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , ['riːəli] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] .
“ Yes , we have , really ; and I think I was a bit of a brute .
“ 是的 , 我们 有 , 真的 ; 和 我 思考 我 曾是 一个 少量 的 一个 蛮力 .

“是的，我们确实有过；而且我认为我当时有点粗鲁。”

” [hiː; hi] ['ræmbəld] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] “ [dɪr] , [dɪr] .
” He rambled in explanations , which I punctuated with “ Dear , dear .
” 他 漫无目的地闲聊 在 解释 , 哪个 我 标点符号 和 “ 亲爱的 , 亲爱的 .

他滔滔不绝地解释着，我则不停地打断他，说着“亲爱的，亲爱的”。

" ['kæri] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	**Carrie**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**sleeve**	**,**	**and**	**I**	**turned**	**to**	**her**	**.**
"	凯莉	铺设	她	手	在	我的	袖子	,	和	我	转向	到	她	.

"凯莉把手放在我的袖子上，我转过身去看她。"

" ['roʊl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [duː] [send] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['kɔːfi] .

"	**Rol**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**do**	**send**	**Arthur**	**for**	**some**	**coffee**	**.**
"	滚动	,	"	她	低声说道	,	"	做	发送	亚瑟	为了	一些	咖啡	.

"罗尔，"她低声说，"让亚瑟去买点咖啡吧。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['weɪtər] ,

"	**Arthur**	**was**	**despatched**	**to**	**find**	**a**	**waiter**	**,**
"	亚瑟	曾是	已派送	到	寻找	一个	服务员	,

"亚瑟被派去找服务员，

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'tendid] ['kæriz] ['pleʒər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [θruː]

and	**I**	**attended**	**Carrie's**	**pleasure**	**while**	**she**	**twisted**	**her**	**fingers**	**nervously**	**through**
和	我	参加	凯莉的	乐趣	尽管	她	扭曲	她	手指	紧张地	通过

[ðə; ði] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] .

the	**opera**	**-**	**glasses**	**.**
这	歌剧	-	眼镜	.

我看着凯莉透过歌剧望远镜紧张地转动着手指，享受着她的乐趣。

" ['roʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [soʊ] [ʌn'hæpi] . "

"	**Rol**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**so**	**unhappy**	**.**	**"**
"	滚动	,	"	她	说	,	"	我是	所以	不开心	.	"

"罗尔，"她说，"我好不开心。"

" [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæv; həv] [brʌʃt] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ærɪd] [weɪst] ,

"	**The**	**Wings**	**of**	**Sorrow**	**have**	**brushed**	**your**	**life**	**and**	**left**	**it**	**an**	**Arid**	**Waste**	**,**
"	这	翅膀	的	悲哀	有	刷过	你的	生活	和	左边	它	一个	干旱	浪费	,

"悲伤之翼拂过你的生命，将其化作一片荒芜的废墟。"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [sen'tenʃəsli] , ['hjuːdʒli] [ə'mjuːzd] .

"	**I**	**replied**	**sententiously**	**,**	**hugely**	**amused**	**.**
"	我	回复	义正言辞地	,	非常	觉得好笑	.

我故作高深地回答道，心里觉得十分好笑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['reɪləri] .

She	**didn't**	**divine**	**the**	**raillery**	**.**
她	没有	神圣的	这	玩笑	.

她没有听出这是在嘲讽。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['roʊl] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['raɪpənd] [θruː] ['sʌfərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

"	**But**	**surely**	**,**	**Rol**	**,**	**the**	**heart**	**is**	**ripened**	**through**	**suffering**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**unconsciously**	**.**
"	但	一定	,	滚动	,	这	心	是	成熟的	通过	痛苦	,	"	她	回复	不知不觉	.

"但是，罗尔，人心必定是在苦难中成熟起来的，"她不自觉地回答道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	是的	,	"	我	回复	.

"是的，"我回答道。

" [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

"	**The**	**Separation**	**of**	**Souls**	**is**	**not**	**Eternal**	**.**
"	这	分离	的	灵魂	是	不是	永恒	.

"灵魂的分离并非永恒。"

[ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ɑːr; ər] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] — —

Those	we	love	are	severed	from	us	in	the	flesh	,	but	in	Heaven	—	—
那些	我们	爱	是	切断	从	我们	在	这	肉	,	但	在	天堂	—	—

我们所爱的人在肉体上与我们分离，但在天堂——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

"	She	looked	suspiciously	,	but	my	face	was	very	grave	.
"	她	看起来	可疑地	,	但	我的	脸	曾是	非常	严重	.

“她露出怀疑的表情，但我的表情却十分严肃。”

[ðə; ði] ['weɪtər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

The	waiter	appeared	with	coffee	,	and	Arthur	resumed	his	seat	,	this	time	without
这	服务员	出现	和	咖啡	,	和	亚瑟	恢复	他的	座位	,	这	时间	没有

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

服务员端着咖啡来了，亚瑟重新坐下，这次没有道歉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][maɪ] [siːt] .

He	was	anxious	to	make	it	up	,	but	I	didn't	offer	him	my	seat	.
他	曾是	焦虑的	到	制作	它	向上	,	但	我	没有	提供	他	我的	座位	.

他很想弥补，但我没有把座位让给他。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪ'nes] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dɑːpt] ,

I	wanted	to	see	the	particular	kind	of	finesse	he	would	adopt	,
我	通缉	到	看	这	特别的	种类	的	技巧	他	会	采纳	,

我想看看他会采取何种独特的技巧，

[soʊ] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

so	lay	low	and	watched	him	.
所以	躺	低的	和	观看	他	.

所以就低调行事，观察他。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['riːkə'menst] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnə'tentɪvnɪs] , [ri'teind] [hɜːr; hər]

The	music	recommenced	,	and	Caroline	,	by	some	inattentiveness	,	retained	her
这	音乐	重新开始	,	和	卡罗琳	,	经过	一些	注意力不集中	,	保留	她

['kɔːfi] [kʌp] ,

coffee	cup	,
咖啡	杯子	,

音乐重新响起，卡罗琳心不在焉地端着咖啡杯。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [aɪsɑldz] [lʌv] ['poʊʃ(ə)n] .

which	I	believe	she	mentally	identified	with	Isolde's	love	potion	.
哪个	我	相信	她	精神上	已识别	和	伊索尔德的	爱	药水	.

我认为她把这和伊索尔德的爱情魔药在心理上联系起来了。

- [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌp] [hɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəs]

Bassishaw	was	revolving	ways	and	means	,	but	the	cup	hint	was	not	obvious
-	曾是	旋转	方式	和	方法	,	但	这	杯子	暗示	曾是	不是	明显的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

巴斯肖想尽了各种办法，但杯子的暗示对他来说并不明显。

[iˈzɔldə][bɪ'gæn][ðə; ði] ['liːbəsˌtoʊt] [sɔːŋ] ,

Isolde	began	the	Liebestod	song	,
伊索尔德	开始	这	爱之死	歌曲	,

伊索尔德开始演唱《爱之死》这首歌，

[waɪl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'jɑːnd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

while	the	head	of	the	Vaagnerite	beyond	Arthur	was	sunk	in	his	hands	,
尽管	这	头	的	这	-	超过	亚瑟	曾是	沉没	在	他的	双手	,

当亚瑟王手中握着瓦格纳教徒的头颅时

['pɑːsəbli] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɔːrpjələnt] ['herouɪn] , [huːz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

possibly	not	to	see	the	corpulent	heroine	,	whose	presence	was	somewhat	disturbing
可能	不是	到	看	这	肥胖的	女英雄	,	谁	在场	曾是	有些	令人不安

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

to	the	music	.
到	这	音乐	.

或许是为了避免看到那位体态丰腴的女主角，她的出现多少有些干扰音乐的节奏。

[ðə; ði]['waːgnə] [hʌʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl] .

The	Wagner	hush	was	over	all	.
这	瓦格纳	嘘	曾是	超过	全部	.

瓦格纳式的静谧氛围彻底结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] - .

It	was	broken	by	Bassishaw	.
它	曾是	破碎的	经过	-	.

它被巴斯肖打破了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] .

Unable	to	solve	the	difficulty	,	he	cut	the	knot	.
无法	到	解决	这	困难	,	他	切	这	结	.

他无法解开这个难题，于是剪断了绳结。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] [niː] ,

His	hand	came	over	my	knee	,
他的	手	来了	超过	我的	膝盖	,

他的手搭在我的膝盖上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kærəlɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lɪmp] [ə'piːl] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

and	took	the	hand	of	Caroline	that	was	hanging	in	limp	appeal	nearest	him	.
和	采取	这	手	的	卡罗琳	那	曾是	绞刑	在	跛行	上诉	最近的	他	.

他握住了卡罗琳无力地垂在身旁的手，那只手离他最近。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ðə; ði][hænd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

She	turned	her	face	away	,	but	allowed	the	hand	to	remain	.
她	转向	她	脸	离开	,	但	允许	这	手	到	保持	.

她把脸转开，但没有动那只手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [bæk] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] ,

It	was	all	over	,	and	I	leaned	back	to	commune	with	my	thoughts	,
它	曾是	全部	超过	,	和	我	倾斜	后退	到	公社	和	我的	想法	,

一切都结束了，我向后靠去，陷入沉思。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti] .

and	to	adjust	my	mind	to	the	prospect	of	being	once	more	a	superfluity	.
和	到	调整	我的	头脑	到	这	前景	的	存在	一次	更多的	一个	过剩	.

并调整心态，接受自己再次成为多余的现实。

“ [aɪ] [seɪ] , ['bʌtɜˑfiːld] , [oʊld] [tʃæp] , ” - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [duː][juː; jʊ][maɪnd]

“	I	say	,	Butterfield	,	old	chap	,	”	Bassishaw	whispered	to	me	,	“	do	you	mind
“	我	说	,	巴特菲尔德	,	老的	小伙子	,	”	-	低声说道	到	我	,	“	做	你	头脑

['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] ?

changing	places	?
变化	地方	?

“我说，巴特菲尔德，老伙计，”巴斯肖低声对我说，“你介意换个位置吗？”

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

This	is	rather	awkward	,	you	know	.	”
这	是	相当	尴尬的	,	你	知道	.	”

这有点尴尬，你知道吗？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈspɪkjuəs] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət] [kəˈmendəbli] [fræŋk] .

“	It	is	conspicuous	,	”	I	replied	,	“	but	commendably	frank	.
”	它	是	显眼的	,	”	我	回复	,	“	但	值得称赞	坦率	.

“这很显眼，”我回答说，“但这种坦率值得称赞。”

[aɪ] [ˈræðər] [ədˈmaɪər][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , - .

I	rather	admire	your	way	of	doing	these	things	,	Bassishaw	.
我	相当	钦佩	你的	方式	的	正在做	这些	事物	,	-	.

巴斯肖，我非常欣赏你处理这些事情的方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

But	we	can't	change	now	.
但	我们	不能	改变	现在	.

但我们现在无法改变。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔɪər] — [aɪv]

You'll	have	to	wait	your	opportunity	of	giving	me	the	slip	in	the	foyer	—	I've
你会	有	到	等待	你的	机会	的	给予	我	这	滑	在	这	门厅	—	我已经

[noʊ] [daʊt] [juːl] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] .

no	doubt	you'll	attempt	it	.
不	怀疑	你会	试图	它	.

你得等到在大厅里才有机会溜走——我毫不怀疑你会尝试这么做。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

”	It	would	do	them	no	harm	to	wait	a	while	.
”	它	会	做	他们	不	伤害	到	等待	一个	尽管	.

“稍等片刻对他们也无妨。”

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] [ˈvetərən] [rɪˈkruːt]

A	VETERAN	RECRUIT
一个	老将	招募

一名经验丰富的新兵

[ˈmilisnt] [ˈdɪksənz][ˈʌŋk(ə)l] , [kɑːl] . [ˈɛliːət] [koʊk] ,

Millicent	Dixon's	uncle	,	Col	.	Elliott	Coke	,
米莉森特	迪克森的	叔叔	,	上校	.	埃利奥特	可口可乐	,

米莉森特·迪克森的叔叔，埃利奥特·科克上校

[ˈɪnˌvælɪdɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈæfgæn] [frʌnˈtɪr] [ˈsteɪʃ(ə)n] [huːz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][mæp][wʌz; wəz]

invalided	from	some	remote	Afghan	frontier	station	whose	name	on	the	map	was
无效	从	一些	偏僻的	阿富汗	边境	车站	谁	姓名	在	这	地图	曾是

[ˈʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪdərəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

utterly	out	of	proportion	to	the	inconsiderableness	of	the	place	,
完全地	出去	的	部分	到	这	微不足道	的	这	地方	,

因伤病从阿富汗某个偏远的边境哨所退役，该哨所在地图上的名字与它实际的渺小程度完全不成比例。

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] .

was	in	London	.
曾是	在	伦敦	.

当时在伦敦。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - - [wen] [ˈɑːrθər] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈspekt] ,

I	met	him	at	the	Bassishaws	'	when	Arthur	,	in	tones	of	infinite	respect	,
我	遇见	他	在	这	-	-	什么时候	亚瑟	,	在	音调	的	无限	尊重	,

我在巴斯肖家遇到了他，当时亚瑟用无比尊敬的语气说：

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] , [kiːn] [feɪs] , ['kɜːrid] [baɪ] ['ɪndiən] [sʌnz] ,

had	pointed	out	to	my	notice	a	small	,	keen	face	,	curried	by	Indian	suns	,
有	尖	出去	到	我的	注意	一个	小的	,	敏锐的	脸	,	咖喱	经过	印度	太阳	,

让我注意到的是一张小巧而敏锐的脸，被印度的阳光晒得黝黑。

[wɪð; wɪθ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] [bɪn]

with	moustaches	out	of	which	both	the	colour	and	the	moisture	had	been
和	胡子	出去	的	哪个	两个都	这	颜色	和	这	水分	有	到过

[grɪld] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

grilled	years	and	years	before	.
烤	年	和	年	前	.

他们的胡子颜色和水分都像是多年前被烤焦了一样。

“ [aɪ] [seɪ] , ['rɔləu] , ” - [hæd; həd] ['wɪspəd] , “ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?

“	I	say	,	Rollo	,	”	Bassishaw	had	whispered	,	“	do	you	know	who	that	is	?
“	我	说	,	罗洛	,	”	-	有	低声说道	,	“	做	你	知道	WHO	那	是	?

“我说，罗洛，”巴斯肖低声说道，“你知道他是谁吗？”

[ðæts] [kɑːl] . [koʊk] . ”

That's	Col	.	Coke	.	”
那就是	上校	.	可口可乐	.	”

那是可口可乐上校。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	It's	a	good	name	,	”	I	observed	.
“	它是	一个	好的	姓名	,	”	我	观察到	.

“这名字不错，”我评论道。

“ [huːz] [hiː; hi] ? ”

“	Who's	he	?	”
“	谁是	他	?	”

“他是谁？”

“ [huːz] [hiː; hi] ?

“	Who's	he	?
“	谁是	他	?

他是谁?

[aɪ] [seɪ] , ['rɔləu] !

I	say	,	Rollo	!
我	说	,	罗洛	!

我说，罗洛!

[waɪ] , ['hiːz] [ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [hɪl] ['bætəriz] [ænd; ənd] ['dʒʌŋg(ə)l] ['skɜːmɪʃiz] [ɪn] ['ɪndiə] !

Why	,	he's	the	best	authority	on	hill	batteries	and	jungle	skirmishes	in	India	!
为什么	,	他是	这	最好的	权威	在	爬坡道	电池	和	丛林	小规模冲突	在	印度	!

他可是印度山地炮兵和丛林战方面的权威专家!

[led] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [sʌm; səm] [dɑːrnd] [pleɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [deɪt] .

Led	an	attack	on	some	darned	place	or	other	in	—	I	forget	the	date	.
引领	一个	攻击	在	一些	该死的	地方	或者	其他	在	—	我	忘记	这	日期	.

某天，我带头袭击了某个该死的地方——我忘了具体日期了。

[viː] . [siː] . [went] [θruː] [ðə; ði] ['æfgæn] [wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] — [gɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

V	.	C	.	Went	through	the	Afghan	war	,	you	know	—	got	about	a	hundred	and
V	.	C	.	去	通过	这	阿富汗	战争	,	你	知道	—	得到	关于	一个	百	和

['fɪfti] [klɑːsps] . ”

fifty	clasps	.	”
五十	扣环	.	”

VC参加过阿富汗战争，你知道的——获得了大约一百五十枚勋章扣。

“ [ɪn'di:d] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ ['prez(ə)nt][ˌem 'i:] .
“ Present me .
“ 展示 我 .

“请把我介绍给大家。”

” ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɪroʊ]['ɔ:lmoʊst] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
” Arthur had presented me to his hero almost apologetically , and I had
” 亚瑟 有 呈现 我 到 他的 英雄 几乎 带着歉意地 , 和 我 有
[sɪns] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [kən'sɪdərəbli] .
since improved the acquaintance considerably .
自从 改进 这 熟人 相当 .

“亚瑟几乎带着歉意地将我介绍给了他的英雄，而从那以后，我大大改善了我们之间的关系。”

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æfgæn] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]
I gathered from the Colonel that the Afghan frontier was not overrun with
我 聚集 从 这 上校 那 这 阿富汗 边境 曾是 不是 超限 和
[ˌjʊrə'pi:ən] ['leɪdiz] [tu:; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ,
European ladies to any great extent ,
欧洲的 女士们 到 任何 伟大的 程度 ,

我从上校那里了解到，阿富汗边境并没有大量欧洲女性聚集。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['mænər] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]
and certainly the little man's manner on being transported to a place where a
和 当然 这 小的 男人的 方式 在 存在 运输 到 一个 地方 在哪里 一个
[fʊl] [nu:'merɪk(ə)l] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ɪn] ['evri]
full numerical half of the population (and a much larger proportion in every
满的 数值 一半 的 这 人口 (和 一个 很多 更大的 部分 在 每一个
['ʌðər] [rɪ'spekt]) [kən'sistid] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
other respect) consisted of women ,
其他 尊重) 由……组成 的 女性 ,

当然，这位小个子男人被带到一个女性人口占总人口一半（在其他各个方面也占更大比例）的地方时，他的反应也十分引人注目。

[wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
was very pleasant to watch .
曾是 非常 令人愉快的 到 手表 .

观看体验非常愉快。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
The luxury of seeing them was almost enough for him ,
这 奢华 的 看到 他们 曾是 几乎 足够的 为了 他 ,

能见到他们，对他来说几乎就是一种奢侈了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntəməsi:z] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔ:riərz]
and when it came to the intimacies of conversation the little warrior's
和 什么时候 它 来了 到 这 亲密关系 的 对话 这 小的 战士们
[ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] [ted] ['kɑ:rmaɪkəlz] .
embarrassment was as delightful as young Ted Carmichael's .
尴尬 曾是 作为 愉快 作为 年轻的 泰德 卡迈克尔的 .

当谈到私密的谈话内容时，这位小战士的尴尬就像年轻的泰德·卡迈克尔一样令人愉悦。

“ [gæd] , ['bʌtɜ-fi:ld] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][wi:; wi] ['θredɪd] [ˌpɪkə'dɪli] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz]

“	Gad	,	Butterfield	,	”	he	said	,	as	we	threaded	Piccadilly	one	evening	,	“	this	is
”	加德	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	,	作为	我们	螺纹	皮卡迪利	一	晚上	,	“	这	是

[hoʊm] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

home	,	you	know	!
家	,	你	知道	!

“天哪，巴特菲尔德，”一天晚上，我们穿过皮卡迪利大街时，他说，“你知道，这就是家！”

[its] [laɪk] [wʌn] [bɪg] ['fæməli] — [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

It's	like	one	big	family	—	you	feel	as	if	you	can	speak	to	any	of	them	!
它是	喜欢	一	大的	家庭	—	你	感觉	作为	如果	你	能	说话	到	任何	的	他们	!

这里就像一个大家庭——你感觉可以和他们中的任何一个人交谈！

” [ðə; ði] ['kɜ-:nəlz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [trʊ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ;

”	The	Colonel's	observation	was	perhaps	truer	than	he	had	any	idea	of	;
”	这	上校的	观察	曾是	也许	更真实	比	他	有	任何	主意	的	;

“上校的观察或许比他自己意识到的还要正确；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [dæʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['pleʒər] .

but	I	couldn't	dash	his	boyish	pleasure	.
但	我	不能	短跑	他的	男孩气	乐趣	.

但我不能扼杀他孩子般的快乐。

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	I	replied	.
”	是的	,	”	我	回复	.

“是的，”我回答道。

“ [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['envi] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [koʊk] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .

“	I	almost	envy	you	the	delight	,	Coke	,	of	having	the	full	measure	all	at	once	.
”	我	几乎	嫉妒	你	这	喜	,	可口可乐	,	的	拥有	这	满的	措施	全部	在	一次	.

“可口可乐，我几乎羡慕你一次性享受到全部乐趣的那种喜悦。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] ['taɪgər] - ['ʃu:tɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [dɪd][maɪ] [teɪsts] [rʌn] [ɪn] [ðæt]

It	is	to	you	what	tiger	-	shooting	would	be	to	me	,	did	my	tastes	run	in	that
它	是	到	你	什么	老虎	-	射击	会	是	到	我	,	做过	我的	口味	跑步	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

direction	.	”
方向	.	”

对我而言，这就像如果我的爱好是猎虎的话，它对你来说就如同猎虎一样。

“ [gæd] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ([hi:; hi] ['seldəm] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] “ [gæd] ”) , “ [its] ['mɑ:rvələs] !

“	Gad	,	”	he	replied	(	he	seldom	replied	without	“	Gad	”	)	,	“	it's	marvellous	!
”	加德	,	”	他	回复	(	他	很少	回复	没有	“	加德	”	)	,	“	它是	奇妙	!

“天哪，”他回答道（他很少不带“天哪”就回答），“真是太棒了！”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] , ['bʌtɜ-fi:ld] !

And	all	with	faces	as	white	as	my	own	,	Butterfield	!
和	全部	和	面孔	作为	白色的	作为	我的	自己的	,	巴特菲尔德	!

而且他们的脸色都和我一样白，巴特菲尔德！

” [aɪ] [smaɪld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['kʊkəri] [hi:; hi] [kɔ:ld] [waɪt] , [bʌt; bət] [let]

”	I	smiled	,	looking	at	the	piece	of	tropical	cookery	he	called	white	,	but	let
”	我	微笑	,	寻找	在	这	片	的	热带	烹饪	他	称为	白色的	,	但	让

[hɪm; ɪm] [rʌn] [ɑ:n] .

him	run	on	.
他	跑步	在	.

“我笑了笑，看着他称之为白色的那块热带菜肴，但还是让他继续说下去了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑːwɛlz] [waɪf] ，[ænd; ənd] [pʊr] [dʒæk] ['dɛnɪsɪz]
“ Do you know ， ” he said ， “ there was Powell's wife ， and poor Jack Dennis's
“ 做 你 知道 ， ” 他 说 ， “ 那里 曾是 鲍威尔书店 妻子 ， 和 贫穷的 杰克 丹尼斯的
['wɪdoʊ] ，
widow ，
寡妇 ，

“你知道吗，”他说，“那里有鲍威尔的妻子，还有可怜的杰克·丹尼斯的遗孀，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['sɪstər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] ，
and the adjutant's sister ; and , by Gad ，
和 这 - 姐姐 ； 和 ， 经过 加德 ，

还有副官的妹妹；而且，以迦得的名义，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑː,hi] [ðæt] ['pəuəl] [kept] (['pɑːwɛlz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [strɔːŋ]) , [ðer; ðər]
except for a dahi that Powell kept (Powell's wife was never strong) , there
除了 为了 一个 酸奶 那 鲍威尔 保留 (鲍威尔书店 妻子 曾是 绝不 强的) ， 那里
['wɔznt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ，
wasn't another woman ，
不是 其他 女士 ，

除了鲍威尔留下的一个达希（鲍威尔的妻子身体一直不好），没有其他女人。

['bʌtɜ-fiːld] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] ['steɪʃ(ə)n] !
Butterfield , in the whole damned station !
巴特菲尔德 ， 在 这 所有的 该死的 车站 !

巴特菲尔德，整个车站都是！

[ænd; ənd] ['winifrid] ['denis] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
And Winifred Dennis didn't amount to much .
和 温妮弗雷德 丹尼斯 没有 数量 到 很多 .

而温妮弗雷德·丹尼斯并没有取得什么成就。

[bʌt; bət] [hɪr] — —
But here — —
但 这里 — —

但是在这里——

” [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
” He never seemed to get accustomed to it .
” 他 绝不 似乎 到 得到 习惯 到 它 .

他似乎始终无法适应。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] [stæmpt] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn'deləbli] [ænd; ənd]
Had a London fog stamped the metropolitan complexion indelibly and
有 一个 伦敦 多雾路段 盖章 这 大都会 肤色 不可磨灭地 和
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [blæk] ，
universally black ，
普遍地 黑色的 ，

如果伦敦的雾霾给整个都市的肤色留下了不可磨灭的、普遍的黑色印记，

[koʊk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glɪmps] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd]
Coke would have given a sigh , as knowing that his glimpse was too good
可口可乐 会 有 给定 一个 叹 ， 作为 会心 那 他的 一瞥 曾是 也 好的
[tuː; tə][hæv; həv]['læstɪd] ，
to have lasted ，
到 有 持续 ，

可乐会叹口气，因为他知道自己看到的这一幕太过美好，不可能永远持续下去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
and returned to his old order of things .
和 返回 到 他的 老的 命令 的 事物 .

他又恢复了以前的行事方式。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪlk] [skɜ:rt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'steɪld] ['wʌndər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

The	rustle	of	a	silk	skirt	was	an	unstaled	wonder	to	him	;
这	沙沙	的	一个	丝绸	裙子	曾是	一个	未变质的	想知道	到	他	;

丝绸裙摆的沙沙声对他来说是一种未经世事的奇妙体验;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['ri:əl] [ˌjʊrə'pi:ən] ['beɪbi] - ['rɪbən] [sɔ:rt]

and	the	contrast	between	what	he	called	the	"	real	European	baby	-	ribbon	sort
和	这	对比	之间	什么	他	称为	这	"	真实的	欧洲的	婴儿	-	丝带	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [blaʊs] [ænd; ənd] ['pʌ^əri] ['bɪznəs] " ['nevər] [feɪld] [tu:; tə]

of	thing	"	and	the	"	infernal	blouse	and	puggaree	business	"	never	failed	to
的	事物	"	和	这	"	地狱	女式衬衫	和	帕加里	商业	"	绝不	失败的	到

[ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .

entertain	him	.
招待	他	.

他称之为"真正的欧洲婴儿丝带之类的东西"与"该死的衬衫和皮草之类的东西"之间的对比，总是让他觉得很有趣。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɪksən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

With	Miss	Dixon	he	was	soon	on	good	terms	,	but	with	most	other	ladies	,
和	错过	迪克森	他	曾是	很快	在	好的	条款	,	但	和	最多	其他	女士们	,

他很快就和迪克森小姐相处融洽，但和其他大多数女士却关系不睦。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] .

Mrs	.	Loring	Chatterton	first	of	all	,	his	diffidence	was	marked	.
太太	.	洛林	查特顿	第一的	的	全部	,	他的	羞怯	曾是	标记	.

洛林·查特顿夫人首先注意到的是，他的羞怯十分明显。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwɪk'sɑ:tɪk] , [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv]

His	chivalrous	devotion	was	Quixotic	,	but	most	of	them	would	have
他的	骑士精神	虔诚	曾是	堂吉诃德式的	,	但	最多	的	他们	会	有

['bɑ:rtɚd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

bartered	it	,	I	am	sure	,
以物易物	它	,	我	是	当然	,

他那骑士般的忠诚或许有些异想天开，但我相信，他们中的大多数人都会用它去交换。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [wɜ:rk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ænd; ənd] [les] [pʌŋk'tɪliəs] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	a	more	work	-	a	-	day	and	less	punctilious	style	of	attention	.
为了	一个	更多的	工作	-	一个	-	天	和	较少的	一丝不苟	风格	的	注意力	.

更注重日常工作，而不是一丝不苟的关注方式。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [ɪn'di:d] , [sed] [soʊ] .

Mrs	.	Loring	,	indeed	,	said	so	.
太太	.	洛林	,	的确	,	说	所以	.

洛林夫人确实这么说过。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ,

"	I	don't	know	where	he	got	his	style	of	conversation	from	,	"	she	remarked	,
"	我	不	知道	在哪里	他	得到	他的	风格	的	对话	从	,	"	她	评论	,

"我不知道他的这种谈话风格是从哪里学来的，"她说道。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'bærəst] [wen] [aɪ] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	but	he	is	absolutely	embarrassed	when	I	present	him	to	a	woman	.
"	但	他	是	绝对地	尴尬的	什么时候	我	展示	他	到	一个	女士	.

"但是当我把他介绍给一位女士时，他却感到非常尴尬。"

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfi:ld] ? "

How	do	you	account	for	it	,	Mr	.	Butterfield	?	"
如何	做	你	帐户	为了	它	,	先生	.	巴特菲尔德	?	"

巴特菲尔德先生，您如何解释这件事?

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['breɪvəri] .

"	It	is	not	,	"	I	replied	,	"	that	he	is	deficient	in	physical	bravery	.
"	它	是	不是	,	"	我	回复	,	"	那	他	是	不足	在	身体的	勇敢	.

"并不是说他缺乏身体上的勇气，"我回答说。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

I	can	only	account	for	it	on	the	supposition	of	instinct	.
我	能	仅有的	帐户	为了	它	在	这	假设	的	本能	.

我只能从本能的角度来解释这件事。

[hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] [prə'pensɪtiːz] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [daɪ][æz; əz][hiː; hi]

He	knows	your	propensities	,	Mrs	.	Loring	,	and	would	possibly	die	as	he
他	知道	你的	倾向	,	太太	.	洛林	,	和	会	可能	死	作为	他

[hæz; həz] [lɪvd] , [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['bætʃələr] . ”

has	lived	,	a	blameless	bachelor	.	”
有	居住地	,	一个	无责	学士	.	”

洛林夫人，他了解您的喜好，而且他很可能会像他生前一样，做一个无可指摘的单身汉而死。

“ [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	But	it's	just	the	same	with	the	married	women	,	”	she	returned	.
“	但	它是	只是	这	相同的	和	这	已婚	女性	,	”	她	返回	.

“但已婚妇女的情况也一样，”她回答道。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪn] ['ælɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] ? ”

“	What	is	there	to	be	afraid	of	in	Alice	Carmichael	?	”
“	什么	是	那里	到	是	害怕的	的	在	爱丽丝	卡迈克尔	?	”

“爱丽丝·卡迈克尔有什么可怕的呢？”

“ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	decline	to	be	invidious	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	.
“	我	衰退	到	是	令人厌恶的	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	.

“我不想显得刻薄，洛林夫人，”我回答道。

“ [hiː; hi] [gets] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['milisnt] ['dɪksən] . ”

“	He	gets	along	well	enough	with	Millicent	Dixon	.	”
“	他	获得	沿着	出色地	足够的	和	米莉森特	迪克森	.	”

“他和米莉森特·迪克森相处得很好。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'kluːsɪvli] .

“	They	are	related	,	”	she	replied	,	somewhat	inconclusively	.
“	他们	是	有关的	,	”	她	回复	,	有些	结论不明	.

“他们是亲戚，”她含糊其辞地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nɑːn] ['sekwɪtʊr] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I	am	afraid	it	is	a	non	sequitur	,	”	I	answered	.
“	我	是	害怕的	它	是	一个	非	顺理成章	,	”	我	回答	.

“恐怕这是个不合逻辑的推论，”我回答道。

“ ['frendʃɪp] ['dʒen(ə)rəli] ['veriz] [ˌɪn'vɜːrsli] [æz; əz][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Friendship	generally	varies	inversely	as	the	square	of	the	distance	of	the
“	友谊	一般来说	变化	反之亦然	作为	这	正方形	的	这	距离	的	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . ”

relationship	.	”
关系	.	”

“友谊的亲密程度通常与彼此距离的平方成反比。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ?

“	I	wonder	what	we	could	do	?
“	我	想知道	什么	我们	可以	做	?

“我想知道我们能做些什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	,	half	to	herself	.
”	她	说	,	一半	到	她自己	.

她自言自语道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['gɝːvəs] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ?
“ Do you think Mrs . Gervase would do him any good ?
“ 做 你 思考 太太 . 格瓦斯 会 做 他 任何 好的 ?

你认为格瓦斯太太会对他有好处吗?

” [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['wedɪd] ['kriːtʃər] !
” The wicked , wedded creature !
” 这 邪恶 , 已婚 生物 !

“邪恶的已婚生物！”

['eməli] ['gɝːvəs] , [ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɪdoʊ] , [wʌz; wəz] ['sɪsli] - ['sɪstər] .
Emily Gervase , a youthful widow , was Cicely Vicars's sister .
艾米丽 格瓦斯 , 一个 青春 寡妇 , 曾是 西塞莉 - 姐姐 .

年轻的寡妇艾米莉·格瓦斯是西西莉·维卡斯的妹妹。

[aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
I drew myself up with dignity .
我 画 我 向上 和 尊严 .

我挺直了身子，保持着尊严。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] , “ [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt]
“ Mrs . Loring , ” I said , looking full at her , “ I wonder that you do not
“ 太太 . 洛林 , ” 我 说 , 寻找 满的 在 她 , “ 我 想知道 那 你 做 不是
['tremb(ə)l] !
tremble !
颤抖 !

“洛林夫人，”我直视着她说道，“我真惊讶您竟然不发抖！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [duː] ?
What is it you would do ?
什么 是 它 你 会 做 ?

你会怎么做?

[hæz; həz][kɑːl] . [koʊk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [hɪl] [faɪts] ,
Has Col . Coke , of a score of Indian hill fights ,
有 上校 . 可口可乐 , 的 一个 分数 的 印度 爬坡道 战斗 ,

科克上校曾参与过二十多场印第安山地战役，

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['klaɪmət] , [nɑːt] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [piːs] ?
the bearer of honourable scars of war and climate , not earned his peace ?
这 持有人 的 光荣的 疤痕 的 战争 和 气候 , 不是 获得 他的 和平 ?

这位身上带着战争和气候带来的光荣伤痕的人，难道还没有赢得和平吗?

[wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər][fɔːr; fər]
Would you , now that his body is broken on the outposts of an Empire for
会 你 , 现在 那 他的 身体 是 破碎的 在 这 前哨站 的 一个 帝国 为了
[jʊr; jər] [prə'tekʃn] ,
your protection ,
你的 保护 ,

如今他的遗体为了保护你而被残害在帝国的边陲哨所，你还会愿意吗?

['hæroʊ] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
harrow the boyish soul within it ?
耙 这 男孩气 灵魂 之内 它 ?

磨砺他内心那颗稚嫩的灵魂?

[noʊ] , ['mædəm] .
No , madam .
不 , 女士 .

不，夫人。

[ɑːn][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈeksərsaɪz][jʊr; jər][aːts] ;

On	me	,	if	you	will	,	you	may	exercise	your	arts	;
在	我	, 如果	你	将要	,	你	可能	锻炼	你的	艺术	;	

如果你愿意，你可以对我施展你的技艺；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [səbˈmɪt] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [ˈeməli]

but	if	you	once	submit	that	venerable	head	to	the	machinations	of	Emily
但	如果	你	一次	提交	那	可敬	头	到	这	阴谋	的	艾米丽

[ˈgɜːvəs] — [aɪ][ɪkˈspoʊz][juː; jʊ] . ”

Gervase	—	I	expose	you	.	”
格瓦斯	—	我	暴露	你	.	”

但如果你胆敢将你那颗可敬的脑袋交给艾米丽·格瓦斯操纵——我就揭露你的真面目。”

“ [ˈeksərsaɪz][aːts][ɑːn][juː; jʊ] !

“	Exercise	arts	on	you	!
“	锻炼	艺术	在	你	!

“运动艺术在你身上！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

”	she	retorted	.
”	她	反驳	.

她反驳道。

“ [jʊə(r)] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [naɪs] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ɪn] [spaɪt]

“	You're	too	fond	of	it	;	and	I	shall	be	—	nice	—	to	the	Colonel	,	in	spite
“	你是	也	喜爱	的	它	;	和	我	将	是	—	好的	—	到	这	上校	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtɜˌfiːld] .

of	you	,	Mr	.	Butterfield	.
的	你	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“你太喜欢它了；尽管你不喜欢它，巴特菲尔德先生，我还是会对上校友好一些。”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

”	She	kept	her	word	.
”	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒd] [hɜːr; hər] [ʌnˈdaʊtɪd] [gɪfts] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] “ [naɪs] ” [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]

She	indulged	her	undoubted	gifts	for	being	“	nice	”	to	people	in	a	series	of
她	沉溺其中	她	毫无疑问	礼物	为了	存在	“	好的	”	到	人们	在	一个	系列	的

[ˌveəriːˈeiʃənz] ,

variations	,
变体	,

她毫不掩饰自己对人“友善”的天赋，并以一系列不同的方式展现出来。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz]

the	theme	of	which	was	always	the	same	—	the	development	of	the	Colonel's
这	主题	的	哪个	曾是	总是	这	相同的	—	这	发展	的	这	上校的

[ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈgɜːvəs] .

intimacy	with	Mrs	.	Gervase	.
亲密关系	和	太太	.	格瓦斯	.

故事的主题始终如一——上校与格瓦斯夫人之间亲密关系的进展。

[ˈmɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [ˈmeθədz] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ;

Mrs	.	Loring's	methods	were	old	enough	to	me	—	I	knew	them	by	heart	;
太太	.	洛林	方法	是	老的	足够的	到	我	—	我	知道	他们	经过	心	;

洛林太太的方法对我来说很古老——我早已烂熟于心；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðiː]['meɪd(ə)n][soʊl][ʌv; əv][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	to	the	maiden	soul	of	the	Colonel	they	came	as	a	revelation	of
但	到	这	少女	灵魂	的	这	上校	他们	来了	作为	一个	启示	的

['fiːmeɪl] [ʌn'selfɪʃnəs] .

female	unselfishness	.
女性	无私	.

但对于这位纯洁无瑕的上校来说，她们展现了女性的无私奉献。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜːfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	Do	you	know	,	Butterfield	,	”	he	said	to	me	one	evening	,
“	做	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	到	我	一	晚上	,

“你知道吗，巴特菲尔德？”一天晚上他问我。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] , [baɪ][gæd] !

“	I'm	beginning	to	think	Mrs	.	Chatterton	is	no	end	of	a	fine	woman	,	by	Gad	!
“	我是	开始	到	思考	太太	.	查特顿	是	不	结尾	的	一个	美好的	女士	,	经过	加德	!

“我开始觉得查特顿夫人真是个了不起的女人，我的天哪！”

[ʃiːz] ['lɔɪəl] , [baɪ][gæd] !

She's	loyal	,	by	Gad	!
她是	忠诚	,	经过	加德	!

她真是忠诚啊！

[ðə; ðiː] [weɪ] [ʃiː; ʃi][stændz][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , ['mɪsɪz] . ['gɜːvəs] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ”

The	way	she	stands	by	that	little	friend	of	hers	,	Mrs	.	Gervase	—	you	know	her	”
这	方式	她	站立	经过	那	小的	朋友	的	她的	,	太太	.	格瓦斯	—	你	知道	她	”

— ([aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]) — “ [waɪ] ,

—	(	I	nodded	)	—	“	why	,
—	(	我	点头	)	—	“	为什么	,

她对她的小朋友格瓦斯太太——你认识她——那么维护她”——（我点点头）——“为什么，

[its] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː] ! ”

it's	just	what	a	man	would	do	!	”
它是	只是	什么	一个	男人	会	做	!	”

这才是男人会做的事！

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][met]['mɪsɪz] . ['gɜːvəs] , [koʊk] ?

“	Then	you	have	met	Mrs	.	Gervase	,	Coke	?
“	然后	你	有	遇见	太太	.	格瓦斯	,	可口可乐	?

“那么你已经见过格瓦斯夫人了，可口可乐？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	the	other	evening	.
“	是的	,	”	他	回复	,	“	这	其他	晚上	.

“是的，”他回答说，“那天晚上。”

[ʃiːz] [ɪn'fɜːrnəli] [ʃaɪ] , [baɪ][gæd] !

She's	infernally	shy	,	by	Gad	!
她是	地狱般地	害羞的	,	经过	加德	!

天哪，她真是害羞得要命！

['kwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Quiet	,	you	know	.
安静的	,	你	知道	.

安静点，你知道的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hɪr] .

That's	what	I	like	about	an	Englishwoman	here	.
那就是	什么	我	喜欢	关于	一个	英国女人	这里	.

这就是我喜欢这位英国女性的原因。

[naʊ] , ['pɑːwɛlz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['wɪmɪn] — — ”

Now	,	Powell's	wife	,	and	the	regimental	women	—	—	”
现在	,	鲍威尔书店	妻子	,	和	这	团级	女性	—	—	”

现在，鲍威尔的妻子，还有那些女兵——”

“ [ɪg'zæktli] ; [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʃaɪ] .

“	Exactly	;	were	not	shy	.
“	确切地	;	是	不是	害羞的	.

“没错；我们并不害羞。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['gɝːvəs] ? ”

And	what	do	you	think	of	Mrs	.	Gervase	?	”
和	什么	做	你	思考	的	太太	.	格瓦斯	?	”

你觉得格瓦斯夫人怎么样?

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Well	,	you	know	,
“	出色地	,	你	知道	,

“嗯，你知道，

” — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

”	—	the	little	man	looked	at	me	with	a	comical	air	of	worldly	knowledge	that
”	—	这	小的	男人	看起来	在	我	和	一个	滑稽	空气	的	世俗	知识	那

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] ,

was	a	joy	to	see	,
曾是	一个	喜悦	到	看	,

“——那个矮个子男人用一种滑稽的、仿佛见多识广的眼神看着我，这真让人高兴。”

— “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['kwaɪət] , ['bʌtɝfiːld] — ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [brɔːt]

—	“	she	was	awfully	quiet	,	Butterfield	—	only	looked	at	you	;	but	I	brought
—	“	她	曾是	非常	安静的	,	巴特菲尔德	—	仅有的	看起来	在	你	;	但	我	带来

[hɜːr; hər] [aʊt] , [baɪ] [gæd] !

her	out	,	by	Gad	!
她	出去	,	经过	加德	!

“她非常安静，巴特菲尔德——只是看着你；但我把她带出来了，天哪！”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn'telɪdʒənt] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [get] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] . ”

And	she's	intelligent	,	too	,	when	you	once	get	her	talking	.	”
和	她是	聪明的	,	也	,	什么时候	你	一次	得到	她	说	.	”

而且，只要你跟她聊起来，就会发现她也很聪明。

“ [juː; jʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [ðen] ?

“	You	succeeded	in	making	her	talk	,	then	?
“	你	成功了	在	制作	她	讲话	,	然后	?

“那么，你成功让她开口说话了？”

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ment]

”	I	asked	with	an	irony	that	was	for	my	private	satisfaction	,	and	meant
”	我	问	和	一个	讽刺	那	曾是	为了	我的	私人的	满意	,	和	意思是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

nothing	to	him	.
没有什么	到	他	.

“我带着一种自嘲的语气问了这个问题，这只是为了满足我自己的私欲，对他来说毫无意义。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['æftər] [aɪ'd] — [pleɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	after	I'd	—	played	her	a	bit	,	you	know	.
“	是的	,	”	他	回复	,	“	后	ID	—	玩	她	一个	少量	,	你	知道	.

“是的，”他回答说，“在我——玩弄了她一番之后，你知道的。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] , ['bʌtɜ-fi:ld] , [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] , [baɪ][gæd] , [ɑ:n]['trænspɔ:rt] ,

And	that	woman	,	Butterfield	,	displayed	an	intelligence	,	by	Gad	,	on	transport	,
和	那	女士	,	巴特菲尔德	,	显示	一个	智力	,	经过	加德	,	在	运输	,

[ænd; ənd] [ˌkɑ:mɪ'seriət] ,

and	commissariat	,
和	粮食	,

而那个女人，巴特菲尔德，天哪，在运输和后勤方面表现出了非凡的智慧。

[ænd; ənd][ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] !

and	mobilisation	that	was	simply	little	short	of	marvellous	!
和	动员	那	曾是	简单地	小的	短的	的	奇妙	!

这次动员简直堪称奇迹！

['mɑ:rvələs] , [baɪ][gæd] ! ”

Marvellous	,	by	Gad	!	”
奇妙	,	经过	加德	!	”

太棒了，我的天哪！

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	She's	a	clever	woman	,	I	believe	,	”	I	answered	.
“	她是	一个	聪明的	女士	,	我	相信	,	”	我	回答	.

“我认为她是个聪明的女人，”我回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ju:; jʊ] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	She	asked	you	how	often	you	had	been	wounded	,	I	suppose	?	”
“	她	问	你	如何	经常	你	有	到过	受伤	,	我	认为	?	”

“她大概是问你受过几次伤吧？”

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] [æsk][ˌem 'i:] [ðæt] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ;

“	She	did	ask	me	that	,	”	he	admitted	;
“	她	做过	问	我	那	,	”	他	承认	;

“她确实问过我这个问题，”他承认道；

“ [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['hævnt] [gɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜ-fi:ld]

“	but	women	haven't	got	to	hear	about	that	kind	of	thing	,	you	know	,	Butterfield
“	但	女性	还没有	得到	到	听到	关于	那	种类	的	事物	,	你	知道	,	巴特菲尔德

.

:
.

“但是你知道，女性不必听到这类事情，巴特菲尔德。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [kaɪnd][ʌv; əv] — — ”

You've	got	to	keep	'	em	at	arm's	length	in	such	matters	—	kind	of	—	—	”
你已经	得到	到	保持	-	呃	在	武器	长度	在	这样的	事情	—	种类	的	—	—	”

在这种事情上，你得跟他们保持距离——差不多吧——”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

[pleɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

Play	them	a	bit	.
玩	他们	一个	少量	.

玩一会儿。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ɑ:n] ['hævɪŋ] — [ɜ:r; ər] — [brɔ:t] [aʊt]['mɪsɪz] . ['gɜ-:vəs] . ”

I	congratulate	you	,	Colonel	,	on	having	—	er	—	brought	out	Mrs	.	Gervase	.	”
我	祝贺	你	,	上校	,	在	拥有	—	呃	—	带来	出去	太太	.	格瓦斯	.	”

上校，我祝贺你——呃——把格瓦斯夫人带了出来。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ʃiːz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈwɪdoʊ] [ɔːr][noʊ] [ˈwɪdoʊ] ;

“	Oh	,	”	he	replied	,	“	she's	only	a	child	,	of	course	,	widow	or	no	widow	;
”	哦	,	”	他	回复	,	“	她是	仅有的	一个	孩子	,	的	课程	,	寡妇	或者	不	寡妇	;

“哦，”他回答说，“她当然只是个孩子，不管是不是寡妇；

[bʌt; bət] [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] , [ˈbʌtɜˑfiːld] .

but	she'll	make	a	fine	woman	,	Butterfield	.
但	壳	制作	一个	美好的	女士	,	巴特菲尔德	.

但她会成为一位优秀的女性，巴特菲尔德。

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈeməli] [ˈgɜːvəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [set] [daʊn]

”	I	would	have	given	much	that	Emily	Gervase	should	have	heard	herself	set	down
”	我	会	有	给定	很多	那	艾米丽	格瓦斯	应该	有	听到	她自己	放	向下

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

“我多么希望艾米丽·格瓦斯能亲耳听到自己放下孩子的声音。”

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːt]

The	Colonel	,	unconsciously	,	had	in	his	hand	the	opportunity	for	complete
这	上校	,	不知不觉	,	有	在	他的	手	这	机会	为了	完全的

[ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [rɪˈvendʒ] .

and	sweeping	revenge	.
和	扫荡	复仇	.

上校不知不觉中，手中握着一个彻底复仇的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɜːvəs] , [ˈdaʊtləs] [ˈæftər] [diːp]

It	was	my	fortune	to	be	present	when	Mrs	.	Gervase	,	doubtless	after	deep
它	曾是	我的	财富	到	是	展示	什么时候	太太	.	格瓦斯	,	毫无疑问	后	深的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我很幸运地在场，亲眼目睹了格瓦斯夫人经过深思熟虑后，

[meɪd] [ðə; ði][nekst] [muːv] .

made	the	next	move	.
制成	这	下一个	移动	.

采取了下一步行动。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['tʃɑːrli] ['vɪkər] — [ɔːr] ['ræðər] , [koʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] ,

We	were	to	call	on	Mrs	.	Charlie	Vicars	—	or	rather	,	Coke	was	to	call	,
我们	是	到	称呼	在	太太	.	查理	牧师	—	或者	相当	,	可口可乐	曾是	到	称呼	,

我们要去拜访查理·维卡斯太太——或者更确切地说，是可口可乐要去拜访她。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	persuaded	me	along	with	him	.
和	被说服	我	沿着	和	他	.

并说服了我和他一起去。

“ ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] , ['bʌtɜˑfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ][gæd]

“	Mrs	.	Chatterton	said	you	wouldn't	mind	,	Butterfield	,	”	he	said	;	“	and	,	by	Gad
”	太太	.	查特顿	说	你	不会	头脑	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	;	“	和	,	经过	加德

,

,
,

“查特顿太太说你不会介意的，巴特菲尔德，”他说；“而且，天哪，

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] . ”

I	can't	keep	two	of	them	going	.	”
我	不能	保持	二	的	他们	去	.	”

我无法同时维持两台机器的运转。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'vælјuː] [jɔːr'self] , [koʊk] , ” [aɪ] [sed] .
“ You undervalue yourself , Coke , ” I said .
” 你 低估 你自己 , 可口可乐 , ” 我 说 .

“你低估了自己，可口可乐，”我说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] .
“ But I'll come .
” 但 患病的 来 .

但我会来的。

” [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
” And so we found ourselves in the æstheticism of Mrs . Vicars's drawing - room
” 和 所以 我们 成立 我们自己 在 这 唯美主义 的 太太 . - 绘画 - 房间
.
:
.

于是，我们便置身于维卡斯太太充满美感的客厅之中。

[ðæt] ['leɪdi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] ,
That lady found means to entertain me ,
那 女士 成立 方法 到 招待 我 ,

那位女士想方设法逗我开心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第4/7页

[waɪl] [koʊk] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [wɔːrmθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
while Coke applied himself to the creation of a conversational warmth that should
尽管 可口可乐 应用 他自己 到 这 创建 的 一个 对话 温暖 那 应该
[ɪn'duːs] [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [bʌd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
induce the unfolding of the timid bud by his side .
诱导 这 展开 的 这 胆小 芽 经过 他的 边 .

而可口可乐则致力于营造一种轻松愉快的谈话氛围，以期让身边那颗腼腆的花蕾绽放光彩。

“ [kɑːl] . [koʊk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə]['eməli] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˑfiːld] ?
“ Col . Coke seems to have taken quite a fancy to Emily , Mr . Butterfield ?
“ 上校 . 可口可乐 似乎 到 有 已采取 相当 一个 想要 到 艾米丽 , 先生 . 巴特菲尔德 ?

“巴特菲尔德先生，科克上校似乎很喜欢艾米丽？”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrli] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
” said Mrs . Charlie interrogatively .
” 说 太太 . 查理 疑问句 .

“查理太太疑惑地问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ It is a pretty sight , Mrs . Vicars , ” I replied .
“ 它 是 一个 漂亮的 视线 , 太太 . 牧师 , ” 我 回复 .

“这真是一道美丽的风景，维卡斯太太，”我回答道。

“ [ðə; ði] ['skaːd] ['vetərən] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][grɪm] ['bætlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
“ The scarred veteran in the evening of his life , his grim battles behind him ,
“ 这 疤痕 老将 在 这 晚上 的 他的 生活 , 他的 严峻 战斗 在后面 他 ,

“这位伤痕累累的老兵已步入晚年，他那些残酷的战斗早已成为过去。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — —
returning to take a younger generation on his knee — —
返回 到 拿 一个 年轻 一代 在 他的 膝盖 — —

他回来后把年轻一代抱在膝上——

” ['mɪsɪz] . ['vɪkər] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
” Mrs . Vicars looked round in alarm .
” 太太 . 牧师 看起来 圆形的 在 警报 .

维卡斯太太惊恐地环顾四周。

“ — [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [faɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] — — ”
“ — And to tell of fights in which their fathers were engaged — — ”
“ — 和 到 告诉 的 战斗 在 哪个 他们的 父亲们 是 已订婚的 — — ”

“——并讲述他们父辈参与的战斗——”

“ [kɑːl] . [koʊk] [ɪz][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz] [ðæt] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˑfiːld] .
“ Col . Coke is not so old as that , Mr . Butterfield .
“ 上校 . 可口可乐 是 不是 所以 老的 作为 那 , 先生 . 巴特菲尔德 .

“科克上校没那么老，巴特菲尔德先生。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
He can't be much older than you , ” she interrupted .
他 不能 是 很多 老 比 你 , ” 她 中断 .

“他应该比你大不了多少，”她打断道。

“ [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛmɪliːz] ['fɑːðər] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
“ He is young enough to be Emily's father , ” I admitted ,
“ 他 是 年轻的 足够的 到 是 艾米丽的 父亲 , ” 我 承认 ,

“他年纪小到可以当艾米丽的父亲了，”我承认道。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

“	and	perhaps	a	little	too	juvenile	to	be	her	grandfather	.
“	和	也许	一个	小的	也	少年	到	是	她	祖父	.

“而且可能看起来有点太幼稚了，不像是她的祖父。”

[koʊk] [ɪz] ['fɪfti] . ”

Coke	is	fifty	.	”
可口可乐	是	五十	.	”

可口可乐五十美元。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bʌtɝfiːld] . ”

“	He	doesn't	look	it	,	Mr	.	Butterfield	.	”
“	他	不	看	它	,	先生	.	巴特菲尔德	.	”

“他看起来不像，巴特菲尔德先生。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	looks	it	,	Mrs	.	Vicars	,	and	you	know	it	.
“	他	看起来	它	,	太太	.	牧师	,	和	你	知道	它	.

“他看上去就是这样，维卡斯太太，您也知道。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let	us	talk	about	something	else	.
让	我们	讲话	关于	某物	别的	.

我们聊点别的吧。

[haʊ] [ɪz]['mæstər] — ['pəːsivəl] , [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ?

How	is	Master	—	Percival	,	is	his	name	to	be	?
如何	是	掌握	—	珀西瓦尔	,	是	他的	姓名	到	是	?

主人——珀西瓦尔，他的名字是?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli]

”	The	young	gentleman	in	question	had	known	the	light	of	day	for	exactly
”	这	年轻的	绅士	在	问题	有	已知	这	光	的	天	为了	确切地

[θriː] [wiːks] ,

three	weeks	,
三	周	,

“这位年轻先生出生才三个星期。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['sɪsli] - ['fæməli] .

and	was	the	commencement	of	Cicely	Vicars's	family	.
和	曾是	这	开始	的	西塞莉	-	家庭	.

这也是西西莉·维卡斯家族的开端。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd]

I	had	been	presented	to	him	in	his	cot	some	days	before	,	but	beyond
我	有	到过	呈现	到	他	在	他的	婴儿床	一些	天	前	,	但	超过

['mjuːtʃuəl] ['selɪbəsi] ,

mutual	celibacy	,
相互的	独身	,

几天前，我被带到他床边，但除了彼此禁欲之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

there	was	little	as	yet	in	common	between	us	,	and	the	conversation
那里	曾是	小的	作为	然而	在	常见的	之间	我们	,	和	这	对话

[hæd; həd] [flægd] .

had	flagged	.
有	已标记	.

我们之间几乎没有什么共同点，谈话也渐渐冷了下来。

“ [jes] , ” ['mɪsɪz] . ['vɪkər] [ri'spɔndid] , “ ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['pəːsivəl] ; [ænd; ənd][oʊ] , ['mɪstər] .
“ Yes , ” Mrs . Vicars responded , “ he's to be called Percival ; and oh , Mr .
” 是的 , ” 太太 . 牧师 回应 , “ 他是 到 是 称为 珀西瓦尔 ; 和 哦 , 先生 .
['bʌtɜ-fiːld] ,
Butterfield ,
巴特菲尔德 ,

“是的，”维卡斯太太回答说，“他要叫珀西瓦尔；哦，还有巴特菲尔德先生，

['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ-d] — —
he's to be christened in a week , and I wondered — —
他是 到 是 受洗 在 一个 星期 , 和 我 想知道 — —

他下周就要受洗了，我当时就在想——

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” She hesitated .
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [aɪ] [ɔːl'redi] [stænd]['spɑːnsər][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪk'stent] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I already stand sponsor to an embarrassing extent , Mrs . Vicars , ” I replied .
” 我 已经 站立 赞助 到 一个 尴尬的 程度 , 太太 . 牧师 , ” 我 回复 .

“维卡斯夫人，我已经担任赞助人到令人尴尬的地步了，”我回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [æsə'teind] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [pledʒd] [ˌem 'iː] ,
“ I never ascertained precisely to what the position pledged me ,
” 我 绝不 已确定 恰恰 到 什么 这 位置 承诺 我 ,

“我从未确切地弄清楚这个职位能给我带来什么，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl]
but I have an uncomfortable sense of responsibility to which I do not feel
但 我 有 一个 不舒服 感觉 的 责任 到 哪个 我 做 不是 感觉
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] . ”
inclined to add . ”
倾斜 到 添加 . ”

但我有一种难以言喻的责任感，我不想再增加这种责任。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] — ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] — [nɑːt][maɪn] .
“ But , Mr . Butterfield , those were — other people's children — not mine .
” 但 , 先生 . 巴特菲尔德 , 那些 是 — 其他 人们的 孩子们 — 不是 矿 .

“但是，巴特菲尔德先生，那些是别人的孩子，不是我的孩子。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
” She turned a supplicating eye on me .
” 她 转向 一个 恳求 眼睛 在 我 .

她用恳求的眼神望着我。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
It runs in the family .
它 跑步 在 这 家庭 .

这是家族遗传。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Naturally , ” I replied .
” 自然 , ” 我 回复 .

“当然，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['bɜːrd(ə)n] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['fæməliz] , [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn]
“ It would be a big burden , in these days of small families , for any one
” 它 会 是 一个 大的 负担 , 在 这些 天 的 小的 家庭 , 为了 任何 一
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

“在如今家庭规模较小的时代，这对任何一个人来说都是一个沉重的负担。”

[bʌt; bət][noʊ] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] .

But	no	,	Mrs	.	Vicars	.
但	不	,	太太	.	牧师	.

但是，维卡斯夫人，不。

[pər'hæps][ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] — — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Perhaps	on	a	future	occasion	—	—	I	have	it	!
也许	在	一个	未来	场合	—	—	我	有	它	!

也许以后有机会——我有了!

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] ? ”

“	You	have	what	?	”
“	你	有	什么	?	”

“你有什么? ”

“ ['koʊks] [jʊr; jər][mæn] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] .

“	Coke's	your	man	,	Mrs	.	Vicars	.
“	可口可乐	你的	男人	,	太太	.	牧师	.

“可口可乐就是您要找的人，维卡斯太太。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz]['ɔːlsoʊ] .

"	I	rose	,	and	assisted	her	to	rise	also	.
"	我	玫瑰	,	和	协助	她	到	上升	还	.

我站了起来，也扶她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

She	hung	back	,	but	I	brought	her	along	.
她	悬挂	后退	,	但	我	带来	她	沿着	.

她一开始有些犹豫，但我还是带她一起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

It	was	the	very	thing	!
它	曾是	这	非常	事物	!

正是我想要的!

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

We	approached	the	couple	.
我们	接近	这	夫妻	.

我们上前与这对夫妇交谈。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəlekts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ['prɑːvənsəz] .

The	Colonel	was	holding	forth	on	the	dialects	of	the	North	-	Western	Provinces	.
这	上校	曾是	保持	前进	在	这	方言	的	这	北	-	西	省份	.

上校正在滔滔不绝地讲解西北各省的方言。

“ [koʊk] !

“	Coke	!
“	可口可乐	!

“可口可乐!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

“ [ək'sept] [maɪ] [fə,lisi'teiʃən] .
“ Accept my felicitations .
” 接受 我的 祝贺 .

请接受我的祝贺。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][stænd] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nekst] [wiːk] .
You are to stand godfather to Mrs . Vicars's little boy next week .
你 是 到 站立 教父 到 太太 . - 小的 男生 下一个 星期 .

下周你要担任维卡斯太太小儿子的教父。

” [koʊk] [blʌʃt] [ə; eɪ]['vɪvɪd][gæm'boʊdʒ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ded] .
” Coke blushed a vivid gamboge , and stopped dead .
” 可口可乐 脸红了 一个 生动 藤黄 , 和 停止 死的 .

“可乐脸红得像个鲜艳的黄藤，然后就停住了。”

“ [gæd] !
“ Gad !
” 加德 !

“天哪!

” [hiː; hi] ['stæməd] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [wɑː] — [wɒts] [ðæt] , ['bʌtɜ-fiːld] ? ”
“ Wha — what's that , Butterfield ? ”
” 世界卫生大会 — 是什么 那 , 巴特菲尔德 ? ”

“什——什么事，巴特菲尔德？”

“ ['spɑːnsər] , [maɪ] [dɪr] [koʊk] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , “ [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn]
“ Sponsor , my dear Coke , ” I returned , “ at the investiture of a fellow - man
” 赞助 , 我的 亲爱的 可口可乐 , ” 我 返回 , “ 在 这 授职 的 一个 同伴 - 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] .
with a name .
和 一个 姓名 .

“赞助商，我亲爱的可口可乐，”我回答道，“在一位有名字的同胞的授勋仪式上。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn] .
You're just the man .
你是 只是 这 男人 .

你真是个好人。

” [θɪŋz] [wɜːr; wər]['wɜ-ːlɪŋ, 'hwɜ-ːlɪŋ] [raʊnd] [koʊk] .
” Things were whirling round Coke .
” 事物 是 旋转 圆形的 可口可乐 .

“一切都围绕着可口可乐旋转。”

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət]
He grasped the edge of the sofa with both hands , and looked blankly at
他 抓住 这 边缘 的 这 沙发 和 两个都 双手 , 和 看起来 茫然地 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

他双手抓住沙发边缘，茫然地看着我们。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
“ 我 !

“我!

” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [ˌem 'iː] !
” he gasped , “ me !
” 他 倒吸一口气 , “ 我 !

他喘着气说：“我！”

[æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] !
at a christening !
在 一个 洗礼 !

在洗礼仪式上!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gɑːdfɑːðər] !
What the devil — me a godfather !
什么 这 魔鬼 — 我 一个 教父 !

我的天哪——我居然成了教父!

[noʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! ”
No , I'm damned if I can ! ”
不 , 我是 该死的 如果 我 能 ! ”

不，我绝对做不到!

“ [maɪ] [dɪr] [koʊk] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [kɑːm] [jɔːr'self] .
“ My dear Coke , ” I answered , “ calm yourself .
“ 我的 亲爱的 可口可乐 , ” 我 回答 , “ 冷静的 你自己 .

“我亲爱的可乐，”我回答说，“冷静下来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !
Of course you can — you must !
的 课程 你 能 — 你 必须 !

当然可以——而且你必须可以!

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] ['kænɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ['iːzəli] .
A man with the Victoria Cross cannot get out of these things so easily .
一个 男人 和 这 维多利亚 叉 不能 得到 出去 的 这些 事物 所以 容易地 .

一个获得维多利亚十字勋章的人不可能轻易摆脱这些指控。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] . ”
Look at me — a baker's dozen at least . ”
看 在 我 — 一个 面包师的 打 在 至少 . ”

瞧瞧我——至少有十三个。”

“ [gæd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , “ [aɪ'd] ['ræðər] [get][ðə; ði] [krɔːs] [ə'gen] . ”
“ Gad , ” he replied , wiping his brow , “ I'd rather get the Cross again . ”
“ 加德 , ” 他 回复 , 擦拭 他的 眉头 , “ ID 相当 得到 这 叉 再次 . ”

“天哪，”他擦了擦额头上的汗，回答说，“我宁愿再拿回十字架。”

“ ['nɑːnsens] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Nonsense , ” I replied .
“ 废话 , ” 我 回复 .

“胡说，”我回答道。

“ [its] [ə; eɪ]['duːti] .
“ It's a duty .
“ 它是 一个 责任 .

这是职责所在。

['sʌmbɑːdi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Somebody did it for us , and we keep up the tradition .
某人 做过 它 为了 我们 , 和 我们 保持 向上 这 传统 .

有人为我们做过这件事，我们也要延续这个传统。

[bɪ'saɪdz] , [its] [ʌn'lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [twaɪs] .

Besides	**,**	**it's**	**unlucky**	**to**	**have**	**to**	**ask**	**twice**	**.**
除了	,	它是	倒霉	到	有	到	问	两次	.

此外，问了两遍也挺不吉利的。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] .

"	**I**	**had**	**no**	**authority**	**for**	**this**	**last**	**statement**	**,**	**but**	**it**	**seemed**	**to**	**go**	**.**
"	我	有	不	权威	为了	这	最后的	陈述	,	但	它	似乎	到	去	.

“我没有权力发表最后那句话，但它似乎就这么定了。”

[koʊk] [liːnd] [bæk] [fɔːr; fər] [iːz] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

Coke	**leaned**	**back**	**for**	**ease**	**in**	**breathing**	**.**
可口可乐	倾斜	后退	为了	舒适	在	呼吸	.

可乐向后靠去，以便呼吸更顺畅。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] .

“	**But**	**I've**	**never**	**done**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**"**	**he**	**almost**	**whispered**	**.**
"	但	我已经	绝不	完毕	任何事物	的	这	种类	,	"	他	几乎	低声说道	.

“但我从未做过这种事，”他几乎是低声说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] .

“	**I**	**shall**	**shake**	**like**	**a**	**recruit**	**.**
"	我	将	摇	喜欢	一个	招募	.

“我会像新兵一样颤抖。”

[aɪ] [ʃænt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] — —

I	**shan't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**—**	**I**	**shall**	**get**	**mixed**	**up**	**with**	**the**	**bridesmaids**	**—**	**—**
我	不会	知道	什么	到	做	—	我	将	得到	混合	向上	和	这	伴娘	—	—

我不知道该怎么办——我会和伴娘们混在一起的——

" [ðə; ði] ['kɔːnəlz] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv] ['krɪsnɪŋ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli]

"	**The**	**Colonel's**	**notions**	**as**	**to**	**the**	**procedure**	**of**	**christenings**	**were**	**undoubtedly**
"	这	上校的	概念	作为	到	这	程序	的	洗礼	是	无疑

[veɪg] .

vague	**.**
模糊的	.

“上校对洗礼程序的理解无疑是模糊的。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['gɜːvəs] .

I	**looked**	**at**	**Mrs**	**.**	**Gervase**	**.**
我	看起来	在	太太	.	格瓦斯	.

我看了看格瓦斯太太。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , " [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

“	**This**	**is**	**not**	**a**	**wedding**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**“**	**but**	**a**	**christening**	**.**
"	这	是	不是	一个	婚礼	,	"	我	说	,	“	但	一个	洗礼	.

“这不是婚礼，”我说，“而是洗礼。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [koʊk] .

That's	**all**	**right**	**,**	**Coke**	**.**
那就是	全部	正确的	,	可口可乐	.

没关系，可口可乐。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][græsp][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːrd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

You	**shall**	**wear**	**your**	**uniform**	**and**	**grasp**	**the**	**hilt**	**of**	**your**	**sword**	**all**	**the**	**time**	**.**
你	将	穿	你的	制服	和	抓牢	这	剑柄	的	你的	剑	全部	这	时间	.

你必须时刻穿着制服，紧握剑柄。

[juːl] [duː] . "

You'll	**do**	**.**	**"**
你会	做	.	"

你会的。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌtɜ-fiːld] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] ?

“	But	—	but	—	hang	it	,	Butterfield	,	what	about	the	family	?
”	但	—	但	—	悬挂	它	,	巴特菲尔德	,	什么	关于	这	家庭	?

“但是——但是——等等，巴特菲尔德，那家人怎么办？”

[juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdiz] , [bʌt; bət][aɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi]

You'll	pardon	me	,	ladies	,	but	I	—	you	are	the	only	members	I	am	happy
你会	赦免	我	,	女士们	,	但	我	—	你	是	这	仅有的	成员	我	是	快乐的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] . ”

enough	to	know	.	”
足够的	到	知道	.	”

女士们，请原谅我，但我——你们是我唯一乐意认识的成员。

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , “ [ðeəz; ðəz]['oʊnli] ['mʌðər] , ['kɜːrn(ə)l] .

“	Oh	,	”	said	Mrs	.	Vicars	,	“	there's	only	mother	,	Colonel	.
“	哦	,	”	说	太太	.	牧师	,	“	有	仅有的	母亲	,	上校	.

“哦，”维卡斯太太说，“只有母亲了，上校。”

[aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ]['hædnt] [met] [hɜːr; hər] .

I	forgot	you	hadn't	met	her	.
我	忘了	你	之前没有	遇见	她	.

我忘了你还没见过她。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	to	-	morrow	.
你	将	到	-	明天	.

你明天就会。

[juː; jʊ][duː] ['prɑːmɪs] ?

You	do	promise	?
你	做	承诺	?

你真的能保证吗?

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə]

”	The	Colonel	was	evidently	looking	for	flaws	in	the	position	,	but	seemed	to
”	这	上校	曾是	显然	寻找	为了	缺陷	在	这	位置	,	但	似乎	到

[faɪnd] [nʌn] .

find	none	.
寻找	没有任何	.

“上校显然是在寻找这个职位上的漏洞，但似乎并没有发现任何漏洞。”

[hiː; hi] [roʊz] , [æz; əz] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər][æz; əz]['evər] [wɔːr] [ə; eɪ]['med(ə)l] .

He	rose	,	as	unhappy	a	little	soldier	as	ever	wore	a	medal	.
他	玫瑰	,	作为	不开心	一个	小的	士兵	作为	曾经	穿着	一个	勋章	.

他站了起来，像个戴着勋章却郁郁寡欢的小士兵。

“ [wel] , ['leɪdiz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	ladies	,	”	he	said	,
“	出色地	,	女士们	,	”	他	说	,

“好了，女士们，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ʃɑːt] ['æfgænz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] [ðæn; ðən] [ˌʌndər'teɪk]

“	I	would	rather	have	shot	Afghans	for	you	for	twelve	months	than	undertake
“	我	会	相当	有	射击	阿富汗人	为了	你	为了	十二	几个月	比	承担

[ðɪs] — [ðɪs] [poʊst] .

this	—	this	post	.
这	—	这	邮政	.

“我宁愿为你射杀阿富汗人十二个月，也不愿接受这份工作——这份职位。”

[ɪf] [aɪ] [breɪk] [daʊn] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

If	I	break	down	you	mustn't	blame	me	.
如果	我	休息	向下	你	不得	责备	我	.

如果我崩溃了，你千万别怪我。

[aɪl] [duː][maɪ] [best] .

I'll	do	my	best	.
患病的	做	我的	最好的	.

我会尽力而为。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	And	with	a	sigh	he	pulled	his	white	moustaches	nervously	,	and	we
"	和	和	一个	叹	他	拉	他的	白色的	胡子	紧张地	,	和	我们

['bɛgd] [liːv] [tuː; tə][goʊ] .

begged	leave	to	go	.
乞求	离开	到	去	.

“他叹了口气，紧张地拽了拽白色的胡子，我们恳求他放我们走。”

[naʊ] , [maɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] ['proʊtest] ,

Now	,	my	only	object	in	all	this	was	a	half	-	whimsical	protest	,
现在	,	我的	仅有的	目的	在	全部	这	曾是	一个	一半	-	异想天开	反对	,

现在，我做这一切的唯一目的，不过是一种半开玩笑的抗议罢了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] [ə'genst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz]

such	as	is	permissible	against	what	was	evidently	in	the	minds	of	both	these
这样的	作为	是	允许的	反对	什么	曾是	显然	在	这	思想	的	两个都	这些

['leɪdiz] — [ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɜːvəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] ['twenti] ['jɪrz] [hɜːr; hər]

ladies	—	the	matching	of	Mrs	.	Gervase	with	a	man	easily	twenty	years	her
女士们	—	这	匹配	的	太太	.	格瓦斯	和	一个	男人	容易地	二十	年	她

['siːniər] .

senior	.
高级的	.

这与这两位女士显然的想法相悖——她们都希望格瓦斯夫人能嫁给一个比她年长至少二十岁的男人。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	position	of	godfather	to	a	succeeding	generation	,
这	位置	的	教父	到	一个	成功	一代	,

对下一代而言，教父的地位

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [koʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'pæsəti]

apart	from	the	edification	of	seeing	such	a	man	as	Coke	in	such	a	capacity
除	从	这	启迪	的	看到	这样的	一个	男人	作为	可口可乐	在	这样的	一个	容量

,

,
,

除了能够亲眼目睹可口可乐这样的人担任这样的职务所带来的启发之外，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['wedɪŋ] [soʊ][ʌn'iːv(ə)n] ,

was	much	more	suitable	than	any	wedding	so	uneven	,
曾是	很多	更多的	合适的	比	任何	婚礼	所以	不均匀	,

比任何一场如此不和谐的婚礼都更合适得多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪnt][æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I	had	allowed	myself	to	hint	as	much	.
和	我	有	允许	我	到	暗示	作为	很多	.

而我也曾暗示过这一点。

[bʌt; bət] [koʊk] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]

But	Coke	himself	,	as	he	afterwards	told	me	,	had	carried	the	thing	a
但	可口可乐	他自己	,	作为	他	然后	讲述	我	,	有	携带	这	事物	一个

[gʊd] [diːl] ['fɜːrðər] .

good	deal	further	.
好的	交易	更远	.

但可口可乐本人后来告诉我，他把这件事推向了更远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

It	was	in	the	smoke	-	room	of	the	Fainéant	Club	that	I	heard	its	conclusion	.
它	曾是	在	这	抽烟	-	房间	的	这	费内安特	俱乐部	那	我	听到	它是	结论	.

我是在费内昂俱乐部的吸烟室里听到它的结局的。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [koʊk] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] [griːn]

The	ceremony	was	over	,	and	Coke	was	composing	his	nerves	with	green
这	仪式	曾是	超过	,	和	可口可乐	曾是	构成	他的	神经	和	绿色的

['ɪndiən] [sɪ'gɑːrz] .

Indian	cigars	.
印度	雪茄	.

仪式结束了，可口可乐正抽着绿色的印度雪茄来平复心情。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] ['meditətivli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	had	sat	meditatively	watching	the	smoke	for	some	time	,
他	有	卫星	冥想地	观看	这	抽烟	为了	一些	时间	,

他静静地坐着，凝视着烟雾，已经有一段时间了。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

when	he	suddenly	looked	up	and	caught	my	eye	.
什么时候	他	突然	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	.

他突然抬起头，和我目光相遇了。

“ [wel] , ['bʌtɝfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [bʌt; bət] , [baɪ][gæd] , ['nevər] [ə'gen] !

“	Well	,	Butterfield	,	”	he	said	,	“	I	got	it	over	;	but	,	by	Gad	,	never	again	!
“	出色地	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	,	“	我	得到	它	超过	;	但	,	经过	加德	,	绝不	再次	!

“好吧，巴特菲尔德，”他说，“我把它解决了；但是，老天爷啊，绝不再犯了！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] - [di'zəːtəz] - [nekst] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”

They	shall	call	'	Deserters	'	next	time	for	me	!	”
他们	将	称呼	-	逃兵	-	下一个	时间	为了	我	!	”

下次他们就要叫我“逃兵”了！

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

” [aɪ] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

”	I	said	inquiringly	.
”	我	说	询问地	.

我疑惑地说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	he	replied	.
“	是的	,	”	他	回复	.

“是的，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , ['bʌtɝfiːld] .

“	It	was	this	way	,	Butterfield	.
“	它	曾是	这	方式	,	巴特菲尔德	.

“事情就是这样，巴特菲尔德。”

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['vɪkər] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] ,

I	called	on	Mrs	.	Vicars	next	day	,	and	met	her	mother	,	and	,	by	Gad	,
我	称为	在	太太	.	牧师	下一个	天	,	和	遇见	她	母亲	,	和	,	经过	加德	,

第二天我去拜访了维克斯太太，见到了她的母亲，天哪，

['bʌtɝfiːld] ” — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Butterfield	”	—	the	Colonel	threw	his	cigar	away	in	his	excitement	,
巴特菲尔德	”	—	这	上校	扔	他的	雪茄	离开	在	他的	激动	,

“巴特菲尔德”——上校激动地扔掉了手中的雪茄。

[ænd; ənd] [feɪst] [fʊl] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] — “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['sɪsi] [mən'roʊ] , [huː] [θruː] [ˌem 'iː]

and	faced	full	round	on	me	—	“	it	was	little	Cissie	Munro	,	who	threw	me
和	面对	满的	圆形的	在	我	—	“	它	曾是	小的	茜茜	芒罗	,	WHO	扔	我

['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,

over	before	I	left	,
超过	前	我	左边	,

她转过身来面对我——“是小茜茜·芒罗，在我离开之前把我推倒了，

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

thirty	years	ago	!
三十	年	前	!

三十年前！

[baɪ][gæd] ” — [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [maɪ] ['ʃoʊldər] -

By	Gad	”	—	he	sank	back	in	his	chair	—	“	you	could	have	pulled	my	shoulder	-
经过	加德	”	—	他	沉没	后退	在	他的	椅子	—	“	你	可以	有	拉	我的	肩膀	-

[stræps] [ɔːf] !

straps	off	!
肩带	离开	!

“天哪！”他向后靠在椅子上，“你差点把我的肩带扯下来了！”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	knew	her	in	a	minute	.
我	知道	她	在	一个	分钟	.

我一分钟就认出了她。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , ['bʌtɜˌfiːld] .

I	didn't	know	whether	she	was	living	or	dead	,	Butterfield	.
我	没有	知道	无论	她	曾是	活的	或者	死的	,	巴特菲尔德	.

我不知道她是活着还是死了，巴特菲尔德。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][gæd] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ʌp] !

I'm	used	to	my	friends	dying	—	and	there	,	by	Gad	,	she	turns	up	!
我是	用过的	到	我的	朋友们	垂死	—	和	那里	,	经过	加德	,	她	转弯	向上	!

我已经习惯了朋友们的离世——结果，天哪，她竟然出现了！

[maɪ][stɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] !

My	stars	,	it	beats	all	!
我的	明星	,	它	节拍	全部	!

我的天哪，这简直太棒了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

”	It	was	certainly	a	coincidence	.
”	它	曾是	当然	一个	巧合	.

“这当然是个巧合。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	And	the	awkward	part	of	the	whole	thing	was	—	I	don't	mind	telling	you	,
“	和	这	尴尬的	部分	的	这	所有的	事物	曾是	—	我	不	头脑	讲述	你	,

“整件事最尴尬的地方在于——我不介意告诉你，

['bʌtɜˌfiːld] — [ðæt] [aɪ'd][ɔːl][bʌt; bət]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Butterfield	—	that	I'd	all	but	taken	a	fancy	to	that	quiet	little	daughter	of	hers	,
巴特菲尔德	—	那	ID	全部	但	已采取	一个	想要	到	那	安静的	小的	女儿	的	她的	,

['mɪsɪz] . ['gɜːvəs] .

Mrs	.	Gervase	.
太太	.	格瓦斯	.

巴特菲尔德——我几乎已经爱上了她那个安静的小女儿，格瓦斯太太。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] [ɑːd] .

Well	,	I	was	all	at	sea	;	the	whole	thing	was	too	infernally	odd	.
出色地	,	我	曾是	全部	在	海	;	这	所有的	事物	曾是	也	地狱般地	奇怪的	.

我当时完全懵了；整件事都太离奇古怪了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊvər] [baɪ] [wʌn] ['wʊmən] ,

It	didn't	seem	right	,	somehow	,	that	I	should	be	thrown	over	by	one	woman	,
它	没有	似乎	正确的	,	不知何故	,	那	我	应该	是	抛掷	超过	经过	一	女士	,

不知为何，我总觉得被一个女人抛弃不太公平。

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

make	love	to	her	daughter	,	and	be	godfather	to	what	might	have	been
制作	爱	到	她	女儿	,	和	是	教父	到	什么	可能	有	到过

[maɪ] [oʊn] ['grænʧaɪld] ,

my	own	grandchild	,
我的	自己的	孙子	,

与她的女儿发生性关系，并成为我原本可能拥有的孙子的教父。

[baɪ] [gæd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] .

by	Gad	;	and	I	was	in	no	end	of	a	mess	.
经过	加德	;	和	我	曾是	在	不	结尾	的	一个	混乱	.

盖德；而我当时真是一团糟。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃənəbəlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

"	I	admitted	the	questionableness	of	the	proceeding	.
"	我	承认	这	可疑性	的	这	进行中	.

“我承认该程序存在疑问。”

“ [wel] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['krɪsnɪŋ] — [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	Well	,	I	could	not	get	out	of	the	confounded	christening	—	thanks	to	you	,
"	出色地	,	我	可以	不是	得到	出去	的	这	令人困惑	洗礼	—	谢谢	到	你	,

['bʌtɜfiːld] ,

Butterfield	,
巴特菲尔德	,

“唉，多亏了你，巴特菲尔德，我才逃不掉那该死的洗礼仪式。”

— [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['gɜːvəs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

—	but	as	to	Mrs	.	Gervase	,	that	was	another	matter	.
—	但	作为	到	太太	.	格瓦斯	,	那	曾是	其他	事情	.

但至于格瓦斯夫人，那就是另一回事了。

[aɪ] [kæn; kən] [help] [ðæt] .

I	can	help	that	.
我	能	帮助	那	.

我可以帮忙。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ]

And	she's	a	good	little	woman	,	too	,	"	he	added	,	"	if	she	were	not	so
和	她是	一个	好的	小的	女士	,	也	,	"	他	额外	,	"	如果	她	是	不是	所以

[ɪn'fɜːrnəli] ['mɑːdɪst] ,

infernally	modest	,
地狱般地	谦虚的	,

“她也是个很不错的小姑娘，”他补充道，“如果她不是那么谦虚的话。”

[baɪ] [gæd] . "

by	Gad	.	"
经过	加德	.	"

以迦得之名。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pər'hæps] , ['betər] , [koʊk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	think	it	is	,	perhaps	,	better	,	Coke	,	"	I	replied	.
"	我	思考	它	是	,	也许	,	更好的	,	可口可乐	,	"	我	回复	.

“我觉得，或许，可口可乐更好，”我回答道。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ˈæŋglɪŋ]

THE	**ETHICS**	**OF**	**ANGLING**
这	伦理	的	钓鱼

垂钓伦理

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] [keɪm][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˈgɪbsən] [ʌp] .

I	**don't**	**quite**	**know**	**how**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**came**	**to**	**pick**	**the**	**Gibsons**	**up**	**.**
我	不	相当	知道	如何	太太	.	洛林	来了	到	挑选	这	吉布森	向上	.

我不太清楚洛林太太是怎么接上吉布森一家的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ˈkæri] [tɜːm] “ [kwaɪt] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] ” ;

They	**were**	**not**	**what**	**Carrie**	**termed**	**“**	**quite**	**nice**	**people**	**”**	**;**
他们	是	不是	什么	凯莉	称为	“	相当	好的	人们	”	;

他们并不是凯莉所说的“相当不错的人”;

[ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

in	**what**	**respect**	**it**	**was**	**easy**	**to**	**see**	**and**	**difficult**	**to**	**say**	**.**
在	什么	尊重	它	曾是	简单的	到	看	和	难的	到	说	.

从哪个方面来看很容易理解，但很难说清楚。

[ðer; ðər] [ˈdʒuːəlri] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈberli] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] ; [ðer; ðər] [ˈmænərz]

Their	**jewellery**	**was**	**unexceptionable**	**,**	**and**	**barely**	**ostentatious**	**;**	**their**	**manners**
他们的	首饰	曾是	无可挑剔	,	和	仅仅	炫耀的	;	他们的	礼仪

[pæst] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ˈstændərd] ,

passed	**the**	**presentation**	**standard**	**,**
通过了	这	推介会	标准	,

他们的珠宝无可挑剔，也毫不张扬；他们的举止也符合礼仪标准。

[ɪf] [ˈfɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈnaɪsər] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .

if	**falling**	**a**	**little**	**short**	**in**	**the**	**nicer**	**requirements**	**of**	**the**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**.**
如果	坠落	一个	小的	短的	在	这	更漂亮	要求	的	这	头	-	-	-	头	.

如果在更体面的私下交谈的要求上稍有不足。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əˈfend] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] “ [ˈmɪstər] . ” [ænd; ənd] “ [ɛsˈkwɑɪər] . ,

They	**did**	**not**	**offend**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**“**	**Mr**	**.**	**”**	**and**	**“**	**Esq**	**.**	**,**
他们	做过	不是	得罪	在	这	事情	的	“	先生	.	”	和	“	先生	.	,

他们并没有因为称呼“先生”和“先生”而冒犯任何人。

” [bʌt; bət] [snɪft] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] “ [ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . ” [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪbsən] , [tuː] ,

”	**but**	**sniffed**	**somewhat**	**of**	**“**	**R**	**.**	**S**	**.**	**V**	**.**	**P**	**.**	**”**	**Mrs**	**.**	**Gibson**	**,**	**too**	**,**
”	但	嗅了嗅	有些	的	“	拉	.	S	.	V	.	P	.	”	太太	.	吉布森	,	也	,

但吉布森夫人似乎也对“请回复”这个词有点不屑一顾。

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

insisted	**on**	**the**	**forms**	**of**	**chaperonage**	**in**	**a**	**way**	**that**	**was**	**rather**	**more**	**than**	**a**
坚持	在	这	表格	的	监护	在	一个	方式	那	曾是	相当	更多的	比	一个

[ˈpæsɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈkʌstəm] ,

passing	**bow**	**to**	**custom**	**,**
通过	弓	到	风俗	,

他坚持采用陪同人员的形式，而不仅仅是对习俗的敷衍致敬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɪn][ə; eɪ]

and	**which**	**suggested**	**the**	**possibility**	**of**	**her**	**having**	**learned**	**the**	**necessity**	**in**	**a**
和	哪个	建议	这	可能性	的	她	拥有	学习	这	必要性	在	一个

['dɪfrənt] [skuːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] .

different	**school**	**from**	**that**	**of**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**Chatterton**	**.**
不同的	学校	从	那	的	太太	.	洛林	查特顿	.

这表明她有可能在与洛林·查特顿夫人不同的学校里学到了这方面的知识。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] .
They had money .
他们 有 钱 .

他们有钱。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪbsən] , ['roʊl] ?
" What do you think of the Gibsons , Rol ?
" 什么 做 你 思考 的 这 吉布森 , 滚动 ?

"罗尔，你觉得吉布森家族怎么样？"

" ['kæri] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
" Carrie had said to me ; " I don't like them . "
" 凯莉 有 说 到 我 ; " 我 不 喜欢 他们 . "

凯莉曾对我说："我不喜欢他们。"

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['relətɪvz] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] [frendz] , " [aɪ]
" I would rather introduce them to my relatives than to my friends , " I
" 我 会 相当 介绍 他们 到 我的 亲属 比 到 我的 朋友们 , " 我
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

"我宁愿把他们介绍给我的亲戚，而不是我的朋友，"我回答说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪbsən]
It was pretty evident to me after a short acquaintance with the Gibsons
它 曾是 漂亮的 明显 到 我 后 一个 短的 熟人 和 这 吉布森
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
that they were disposed to make much of me .
那 他们 是 处置 到 制作 很多 的 我 .

与吉布森一家短暂接触后，我很快就发现他们很想好好利用我。

['kæri] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
Carrie noticed the same thing ,
凯莉 注意到 这 相同的 事物 ,

凯莉也注意到了这一点。

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd] [juːθ] .
and spoke her mind on the subject with the freedom of engaged youth .
和 辐 她 头脑 在 这 主题 和 这 自由 的 已订婚的 青年 .

她以积极参与社会活动的年轻人的自由态度，就此话题发表了自己的看法。

" ['mɪsɪz] . ['gɪbsənz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] , ['roʊl] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Mrs . Gibson's a horrid woman , Rol , and it's my opinion she wants you to
" 太太 . 吉布森的 一个 可怕的 女士 , 滚动 , 和 它是 我的 观点 她 想要 你 到
['mæri] [mɪs] ['gɪbsən] . "
marry Miss Gibson . "
结婚 错过 吉布森 . "

"吉布森太太是个可怕的女人，罗尔，依我看，她想让你娶吉布森小姐。"

" ['kærəlɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər][kən'sɜːrn] , [jet] ['kænɑːt] [bleɪm] ['mɪsɪz] . ['gɪbsən] .
" Caroline , " I replied , " I applaud your concern , yet cannot blame Mrs . Gibson .
" 卡罗琳 , " 我 回复 , " 我 鼓掌 你的 忧虑 , 然而 不能 责备 太太 . 吉布森 .

"卡罗琳，"我回答说，"我赞赏你的关心，但我不能责怪吉布森太太。"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ['vɜːrtʃuː] [wer] ['ʌðər] [siː] [bʌt; bət] ['kɔːrpjələns] .
She can see virtue where others see but corpulence .
她 能 看 美德 在哪里 其他的 看 但 肥胖 .

她能看到别人眼中只有美德，而别人却只看到肥胖。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kən'sɪdər] [mɪs] ['gɪbsən] ['ræðər] ['prɪti] . "
Besides , I consider Miss Gibson rather pretty . "
除了 , 我 考虑 错过 吉布森 相当 漂亮的 . "

此外，我觉得吉布森小姐相当漂亮。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [nɑːt] ['prɪti] , ” [riˈtɔːtid] ['kærəlɪn] ,

“	I'm	sure	she's	not	pretty	,	”	retorted	Caroline	,
”	我是	当然	她是	不是	漂亮的	,	”	反驳	卡罗琳	,

“我敢肯定她长得不漂亮，”卡罗琳反驳道。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][ɑːn] ['mætərz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

and	proceeded	to	enlighten	me	on	matters	interesting	and	feminine	.
和	继续	到	开导	我	在	事情	有趣的	和	女性	.

然后她开始给我讲解一些有趣又女性化的事情。

['mæmə] [pleɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['skɪlfəli] .

Mamma	played	the	only	game	she	knew	very	skilfully	.
妈妈	玩	这	仅有的	游戏	她	知道	非常	巧妙地	.

妈妈把她唯一会玩的游戏玩得非常熟练。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [misˈteik] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnæplɪkəˈbɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Her	only	mistake	was	in	the	inapplicability	of	the	means	,	which	was	not
她	仅有的	错误	曾是	在	这	不适用	的	这	方法	,	哪个	曾是	不是

[hɜːr; hər] [fɔːlt] .

her	fault	.
她	过错	.

她唯一的错误在于方法不适用，但这并非她的过错。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][maɪˈself] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [wɜːrkt] [soʊ]

Indeed	,	I	feel	almost	apologetically	responsible	myself	,	seeing	the	line	worked	so
的确	,	我	感觉	几乎	带着歉意地	负责任的	我	,	看到	这	线	工作	所以

['θɜːrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

的确，看到这条线路运作得如此彻底，我几乎感到自己也负有某种歉意的责任。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɪnˈstrʌktɪvli] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]

and	mused	instructively	on	the	devotion	of	a	mother	to	her	child's
和	沉思	有启发性地	在	这	虔诚	的	一个	母亲	到	她	孩子的

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

并富有启发性地思考了一位母亲对孩子未来的奉献精神。

[mɪs] ['gɪbsən] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪvli] ['fɪnɪʃt] .

Miss	Gibson	was	accomplished	,	and	expensively	finished	.
错过	吉布森	曾是	完成	,	和	昂贵的	完成的	.

吉布森小姐技艺精湛，而且制作精良。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['kæri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] ['prɪti] ,

As	I	had	remarked	to	Carrie	,	she	was	decidedly	pretty	,
作为	我	有	评论	到	凯莉	,	她	曾是	绝对地	漂亮的	,

正如我之前跟凯莉说过的那样，她确实很漂亮。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] ['ɪbsən] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]['proʊfaɪl] .

and	would	talk	Ibsen	to	you	with	her	face	in	profile	.
和	会	讲话	易卜生	到	你	和	她	脸	在	轮廓	.

她会侧着脸跟你谈论易卜生。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [æn; ən] [əbˈtruːsɪv] ['gɜːrlhʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz][ɪts]

She	displayed	an	obtrusive	girlhood	that	was	not	always	as	modest	as	its
她	显示	一个	碍眼的	少女时代	那	曾是	不是	总是	作为	谦虚的	作为	它是

[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

她表现出一种引人注目的少女气质，这种气质并不总是像她本意那样谦逊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [poʊz] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] [ɪn] [bʌd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [net]

and	this	pose	of	maidenhood	in	bud	was	apparently	the	one	designed	to	net
和	这	姿势	的	少女时代	在	芽	曾是	显然	这	一	设计	到	网

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而这种含苞待放的少女姿态，显然是为了把我骗到手而设计的。

['mɪsɪz] . ['gɪbsən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'sweidid] ['kæri] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Mrs	.	Gibson	gave	a	musicale	,	to	which	I	persuaded	Carrie	with	difficulty	.
太太	.	吉布森	给予	一个	音乐	,	到	哪个	我	被说服	凯莉	和	困难	.

吉布森夫人举办了一场音乐会，我费了好大劲才说服凯莉参加。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɔːkt] [θɪŋz] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdi] [ə'pɪrd]

She	had	evidently	talked	things	over	with	Mrs	.	Loring	,	for	that	lady	appeared
她	有	显然	谈话	事物	超过	和	太太	.	洛林	,	为了	那	女士	出现

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

她显然已经和洛林太太谈过了，因为洛林太太也出现了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

and	I	was	greatly	gratified	at	the	concern	with	which	they	watched	me	.
和	我	曾是	非常	满意	在	这	忧虑	和	哪个	他们	观看	我	.

他们如此关心我，我感到非常欣慰。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] .

I	decided	to	give	them	all	the	entertainment	they	desired	.
我	决定	到	给	他们	全部	这	娱乐	他们	想要的	.

我决定满足他们所有的娱乐愿望。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː]

They	talked	with	an	obvious	intention	of	interesting	me	and	keeping	me
他们	谈话	和	一个	明显的	意图	的	有趣的	我	和	保持	我

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['gɪbsən] .

apart	from	Miss	Gibson	.
除	从	错过	吉布森	.

他们谈话的目的很明显，是为了引起我的兴趣，并让我远离吉布森小姐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['strætədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

I	was	surprised	to	see	so	little	strategy	in	a	married	woman	.
我	曾是	惊讶	到	看	所以	小的	战略	在	一个	已婚	女士	.

令我惊讶的是，一个已婚妇女竟然如此缺乏策略。

[mɪs] ['gɪbsən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['pɔːlziŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪbrənt]

Miss	Gibson	was	running	a	risk	of	palsying	her	hand	in	a	vibrant
错过	吉布森	曾是	跑步	一个	风险	的	麻痹症	她	手	在	一个	充满活力

[ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] ['soʊloʊ] ,

mandolin	solo	,
曼陀林	独奏	,

吉布森小姐在一段充满活力的曼陀林独奏中，差点导致手部麻痹。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] ['mjuːzɪk] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] - [pen] .

and	producing	music	suggestive	of	the	dotted	line	of	a	wheel	-	pen	.
和	生产	音乐	暗示性的	的	这	虚线	线	的	一个	车轮	-	笔	.

并创作出让人联想到圆珠笔虚线的音乐。

[aɪ] [hɜːrd] ['kæri] ['wɪspər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [wɔːlts] ,

I	heard	Carrie	whisper	to	Mrs	.	Loring	something	about	“	St	.	Vitus's	Waltz	,
我	听到	凯莉	耳语	到	太太	.	洛林	某物	关于	“	英石	.	维图斯的	华尔兹	,

我听到凯莉低声跟洛林太太说了些关于“圣维特圆舞曲”的话，

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] , [kən'sɪdərɪŋ] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

"	for	which	I	reproved	her	,	considering	whose	house	she	was	in	.
"	为了	哪个	我	责备	她	,	考虑	谁	房子	她	曾是	在	.

为此我责备了她，因为这是她住的房子。

[aɪ] [ðen] [ə'drest] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] .

I	then	addressed	Mrs	.	Loring	.
我	然后	已解决	太太	.	洛林	.

然后我向洛林夫人致辞。

" ['sʌmhaʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [wʌn] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdnˌhʊd] [æz; əz]

"	Somehow	,	Mrs	.	Loring	,	"	I	said	,	"	one	thinks	more	of	English	maidenhood	as
"	不知何故	,	太太	.	洛林	,	"	我	说	,	"	一	思考	更多的	的	英语	少女时代	作为

[wʌn] [əd'vænsɪz] [ɪn] [laɪf] .

one	advances	in	life	.
一	进展	在	生活	.

"不知为何，洛林夫人，"我说，"随着人生阅历的增长，人们会越来越怀念英国少女时代。"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['roʊzbʌd] — —

There	is	something	in	the	unsophisticated	rosebud	—	—
那里	是	某物	在	这	不谙世事的	玫瑰花蕾	—	—

未经雕琢的玫瑰花蕾中蕴藏着某种东西——

" ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ɪm'plaɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Loring	nodded	significantly	,	implying	there	was	a	good	deal	in	the
"	太太	.	洛林	点头	显著地	,	暗示	那里	曾是	一个	好的	交易	在	这

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['roʊzbʌd] ,

unsophisticated	rosebud	,
不谙世事的	玫瑰花蕾	,

洛林夫人意味深长地点了点头，暗示这朵未经雕琢的玫瑰花蕾中蕴藏着许多价值。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ] [taɪm] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][boʊlt][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	I	waited	my	time	;	I	had	a	bolt	in	store	for	her	.
但	我	等待	我的	时间	;	我	有	一个	螺栓	在	店铺	为了	她	.

但我一直在等待时机；我为她准备了一记重拳。

[mɪs] ['gɪbsən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['soʊloʊ][ɪn][ə; eɪ] ['tɪnsl] [dɪˌmɪnju'endoʊ] ,

Miss	Gibson	had	finished	the	solo	in	a	tinsel	diminuendo	,
错过	吉布森	有	完成的	这	独奏	在	一个	箔	逐渐减弱	,

吉布森小姐的独奏以轻快的渐弱方式结束。

[ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz]

the	intent	of	which	was	to	enchain	the	soul	a	while	longer	in	the	regions
这	意图	的	哪个	曾是	到	锁链	这	灵魂	一个	尽管	更长	在	这	地区

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .

to	which	it	had	been	raised	.
到	哪个	它	有	到过	提高	.

其目的是将灵魂束缚在它被提升到的区域一段时间。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	rose	and	crossed	over	to	her	.
我	玫瑰	和	交叉	超过	到	她	.

我起身走到她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'tæŋglɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] ['rɪbənz]

She	was	untangling	herself	from	a	mesh	of	coloured	mandolin	ribbons
她	曾是	解开	她自己	从	一个	网	的	有色	曼陀林	丝带

[ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːr'sɑːʒ] .

that	would	catch	in	the	ruching	of	her	corsage	.
那	会	抓住	在	这	褶皱	的	她	胸花	.

她正努力从缠绕在胸花褶皱里的彩色曼陀林丝带中解脱出来。

“ [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	They're	such	a	nuisance	,	Mr	.	Butterfield	;	I	shall	cut	them	off	,	I	think	.
“	它们是	这样的	一个	滋扰	,	先生	.	巴特菲尔德	;	我	将	切	他们	离开	,	我	思考	.

“它们真是太麻烦了，巴特菲尔德先生；我想我应该把它们切断。”

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

”	I	smiled	at	the	unintentional	suggestion	,	and	assisted	her	in	the
”	我	微笑	在	这	无意的	建议	,	和	协助	她	在	这

[ekstrɪ'keɪʃən] ,

extrication	,
脱困	,

我被她无意间的暗示逗笑了，并帮助她脱困。

['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [feɪs] .

glancing	across	at	Mrs	.	Loring's	disapproving	face	.
瞥了一眼	穿过	在	太太	.	洛林	不赞同	脸	.

他瞥了一眼洛林太太不赞同的脸。

[mɪs] ['gɪbsən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Miss	Gibson	sat	down	and	made	room	for	me	beside	her	.
错过	吉布森	卫星	向下	和	制成	房间	为了	我	旁	她	.

吉布森小姐坐了下来，并在她旁边给我腾了个位置。

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] ['rɪbənz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪbsən]

She	twined	the	mandolin	ribbons	among	her	fingers	,	and	Mrs	.	Gibson
她	缠绕	这	曼陀林	丝带	之中	她	手指	,	和	太太	.	吉布森

[muːvd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

moved	further	away	.
已搬	更远	离开	.

她将曼陀林琴弦缠绕在手指间，吉布森太太走开了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [taʊn] [suːn] , ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]

“	Are	you	leaving	town	soon	,	Mr	.	Butterfield	?	”	inquired	the	unsophisticated
“	是	你	离开	镇	很快	,	先生	.	巴特菲尔德	?	”	询问	这	不谙世事的

['roʊzbʌd] [ɪn'geɪdʒɪŋli] .

rosebud	engagingly	.
玫瑰花蕾	引人入胜	.

“巴特菲尔德先生，您很快就要离开小镇了吗？”这位天真烂漫的玫瑰花蕾饶有兴致地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['oʊpənɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ; [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

It	was	a	better	opening	than	I	had	looked	for	;	I	took	advantage	of
它	曾是	一个	更好的	开幕	比	我	有	看起来	为了	;	我	采取	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一个比我预想的更好的机会；我抓住了这个机会。

“ [aɪ][hæd; həd] ['medɪˌteɪtɪd] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['ʃɔːrtli] , ” [aɪ]

“	I	had	meditated	going	down	into	the	country	for	a	little	fishing	shortly	,	”	I
“	我	有	冥想	去	向下	进入	这	国家	为了	一个	小的	钓鱼	不久	,	”	我

[rɪ'plaɪd] ;

replied	;
回复	;

“我打算过段时间去乡下钓钓鱼，”我回答说；

“ ['prɑːbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] . ”

“	probably	in	a	week	or	two	.	”
“	大概	在	一个	星期	或者	二	.	”

“大概一两周后吧。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , ['mɪstər] . ['bʌtɝ-fiːld] ?

“	**You**	**are**	**fond**	**of**	**fishing**	**,**	**are**	**you**	**not**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**?**
”	你	是	喜爱	的	钓鱼	,	是	你	不是	,	先生	.	巴特菲尔德	?

“巴特菲尔德先生，您很喜欢钓鱼，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

”	**she**	**inquired**	**,**	**tying**	**a**	**knot**	**in**	**a**	**red**	**ribbon**	**.**
”	她	询问	,	捆绑	一个	结	在	一个	红色的	丝带	.

她一边问，一边把一条红丝带打了个结。

“ [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

“	**It's**	**a**	**pleasure**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**“**	**as**	**much**	**of**	**the**	**mind**	**as**	**of**	**the**	**body**	**.**
”	它是	一个	乐趣	,	”	我	回答	,	“	作为	很多	的	这	头脑	作为	的	这	身体	.

“这是一种乐趣，”我回答说，“既是精神上的乐趣，也是身体上的乐趣。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['nɪb(ə)l] .

I	**know**	**of**	**nothing**	**more**	**exciting**	**than**	**the**	**suspense**	**of**	**the**	**first**	**nibble**	**.**
我	知道	的	没有什么	更多的	激动人心	比	这	悬念	的	这	第一的	蚕食	.

没有什么比第一口咬下去时的那种悬念更令人兴奋的了。

[ðə; ði]['æŋglər] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [hæz; həz][pɪ'kjuːliər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪmən]

The	**angler**	**,**	**male**	**or**	**female**	**,**	**has**	**peculiar**	**joys**	**and**	**fears**	**of**	**which**	**the**	**layman**
这	垂钓者	,	男性	或者	女性	,	有	奇特	喜悦	和	恐惧	的	哪个	这	外行

[noʊz] ['nʌθɪŋ] . ”

knows	**nothing**	**.**	**”**
知道	没有什么	.	”

垂钓者，无论男女，都有着普通人一无所知的独特喜悦和恐惧。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**should**	**so**	**love**	**it**	**!**
”	哦	,	我	应该	所以	爱	它	!

“哦，我一定会非常喜欢它！”

” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['gɪbsən] ,

”	**replied**	**Miss**	**Gibson**	**,**
”	回复	错过	吉布森	,

吉布森小姐回答说：“

['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃuː] [ðæt] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪsi] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

glancing	**down**	**at**	**a**	**small**	**shoe**	**that**	**protruded**	**from**	**the**	**lacy**	**hem**	**of**	**her**
瞥了一眼	向下	在	一个	小的	鞋	那	突出	从	这	蕾丝	她们	的	她

[skəːts] .

skirts	**.**
裙子	.

她低头看了一眼，发现一只小鞋子从蕾丝裙摆下露出来。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri]

I	**followed**	**her**	**glance**	**,**	**and**	**knew**	**in**	**my**	**soul**	**that**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**and**	**Carrie**
我	随后	她	瞥一眼	,	和	知道	在	我的	灵魂	那	太太	.	洛林	和	凯莉

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

were	**watching**	**me**	**.**
是	观看	我	.

我顺着她的目光望去，心里明白洛林太太和凯莉正在看着我。

“ [ðə; ði][fɜːrst]['nɪb(ə)l]['teɪkən] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ,

“	**The**	**first**	**nibble**	**taken**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**warming**	**to**	**my**	**work**	**,**
”	这	第一的	蚕食	已采取	,	”	我	持续	,	变暖	到	我的	工作	,

“第一口已经吃掉了，”我继续说道，渐渐地，我投入到工作中。

“ [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'nes] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər]['vɪktɪm] [kə'mensiz] .

“	**all**	**the**	**finesse**	**of**	**playing**	**your**	**victim**	**commences**	**.**
”	全部	这	技巧	的	玩耍	你的	受害者	开始	.

“扮演受害者的所有技巧都开始了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['hʊkɪŋ] [jʊr; jər] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	is	a	wide	difference	between	hooking	your	fish	and	landing	him	.
那里	是	一个	宽的	不同之处	之间	钩子	你的	鱼	和	降落	他	.

把鱼钩挂在鱼嘴里和把鱼钓上来之间有很大的区别。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['hju:mər] [ænd; ənd] [kəukst] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [lu:z] [hɪm; ɪm] , [beɪt][ænd; ənd][ɔ:l] .

He	must	be	humoured	and	coaxed	,	or	you	lose	him	,	bait	and	all	.
他	必须	是	幽默	和	哄骗	,	或者	你	失去	他	,	饵	和	全部	.

必须哄着他、哄着他，否则你就会失去他，连诱饵都拿不到。

" [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɪn][maɪ][hænd] .

"	I	took	one	of	the	ribbons	in	my	hand	.
"	我	采取	一	的	这	丝带	在	我的	手	.

我拿起其中一条丝带。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]

"	It	must	be	most	annoying	to	have	all	your	trouble	for	nothing	,	is	it
"	它	必须	是	最多	恼人的	到	有	全部	你的	麻烦	为了	没有什么	,	是	它

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

"所有的麻烦都白费了，肯定很令人恼火吧？"

['mɪstər] . ['bʌtɜ-fi:ld] ? "

Mr	.	Butterfield	?	"
先生	.	巴特菲尔德	?	"

巴特菲尔德先生?

" [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪ'speʃəli] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv]

"	You	follow	me	perfectly	,	"	I	replied	,	"	especially	when	you	have	made	sure	of
"	你	跟随	我	完美	,	"	我	回复	,	"	尤其	什么时候	你	有	制成	当然	的

[jʊr; jər] [fɪʃ] .

your	fish	.
你的	鱼	.

"你完全明白我的意思，"我回答说，"尤其是在你确认你的鱼安全之后。"

['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [flaɪ] , [ɔ:r][jʊr; jər][laɪn][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [baɪ]

Often	enough	you	have	chosen	the	wrong	fly	,	or	your	line	has	been	seen	by
经常	足够的	你	有	选定	这	错误的	飞	,	或者	你的	线	有	到过	已见	经过

[ðə; ði] [fɪʃ] ;

the	fish	;
这	鱼	;

很多时候，你选错了鱼饵，或者你的鱼线被鱼发现了；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd] ['kri:tʃər] .

and	he	is	a	shy	thing	,	a	very	timid	creature	.
和	他	是	一个	害羞的	事物	,	一个	非常	胆小	生物	.

他很害羞，非常胆小。

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [graʊnd'beɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] .

"	She	laid	groundbait	for	me	by	dropping	her	fan	.
"	她	铺设	饵料	为了	我	经过	下降	她	扇子	.

"她扔下扇子，向我抛下诱饵。"

[aɪ] ['nɪbəld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	nibbled	again	,	and	returned	it	to	her	.
我	轻咬	再次	,	和	返回	它	到	她	.

我又咬了一口，然后还给了她。

" [ðə; ði] [fɪʃ] , [tu:] , [bɪ'kʌmz] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

"	The	fish	,	too	,	becomes	cunning	with	age	;
"	这	鱼	,	也	,	变成	狡猾	和	年龄	;

"鱼儿随着年龄增长也会变得狡猾；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [traʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['mɪnoʊ] .

and	you	must	not	play	a	middle	-	aged	trout	as	a	boy	does	a	minnow	.
和	你	必须	不是	玩	一个	中间	-	老年人	鳟鱼	作为	一个	男生	做	一个	桃花鱼	.

你绝不能像小男孩玩弄小鱼一样去玩弄中年鳟鱼。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['gɪbsən] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [kɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Believe	me	,	Miss	Gibson	,	he	is	not	easily	caught	,	if	he	is	worth	the	landing	.
相信	我	,	错过	吉布森	,	他	是	不是	容易地	捕捉	,	如果	他	是	值得	这	降落	.

相信我，吉布森小姐，如果他值得你这么做，他可不是那么容易被抓住的。

" ['mɪsɪz] . ['gɪbsən] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Gibson	passed	with	a	smile	,	but	did	not	disturb	the	situation	.
"	太太	.	吉布森	通过了	和	一个	微笑	,	但	做过	不是	打扰	这	情况	.

吉布森夫人面带微笑地走过，但并没有扰乱当时的局面。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][get] [mɪs] ['gɪbsən][æn; ən][aɪs] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] .

I	rose	to	get	Miss	Gibson	an	ice	,	and	resumed	my	seat	near	her	.
我	玫瑰	到	得到	错过	吉布森	一个	冰	,	和	恢复	我的	座位	靠近	她	.

我起身去给吉布森小姐拿了一块冰，然后回到她旁边的座位上。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

She	placed	the	mandolin	on	the	other	side	,	adjusted	her	gown	,
她	放置	这	曼陀林	在	这	其他	边	,	调整	她	袍	,

她把曼陀林放在另一边，整理了一下长袍。

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .

and	diminished	the	distance	between	us	by	an	inch	.
和	减少	这	距离	之间	我们	经过	一个	英寸	.

并将我们之间的距离缩短了一英寸。

[ə'gen] [hɜːr; hər][fæn] [drɑːpt] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [tʌtʃt] .

Again	her	fan	dropped	,	and	as	we	both	stooped	to	pick	it	up	our	hands	touched	.
再次	她	扇子	掉落	,	和	作为	我们	两个都	弯腰	到	挑选	它	向上	我们的	双手	感动	.

她的扇子又掉了，我们俩弯腰去捡的时候，手碰到了。

['ɑːnɪstli] , [aɪ] [ə'kwɪt] [mɪs] ['gɪbsən] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Honestly	,	I	acquit	Miss	Gibson	of	intention	.
诚实地	,	我	开释	错过	吉布森	的	意图	.

说实话，我认为吉布森小姐没有故意犯罪。

" [jet] [ə'nʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [jʊr; jər] [traʊt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][baɪ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - ['tɪklɪŋ] - ;

"	Yet	another	method	of	landing	your	trout	,	"	I	continued	,	"	is	by	what	is	called	'	tickling	'	;
"	然而	其他	方法	的	降落	你的	鳟鱼	,	"	我	持续	,	"	是	经过	什么	是	称为	-	挠痒痒	-	;

"还有一种钓鳟鱼的方法，"我继续说道，"就是用所谓的'轻挠'；

[bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ferli] [biː; bi] ['klæst] [æz; əz] [spɔːrt] . "

but	then	your	fish	must	be	asleep	,	and	it	cannot	fairly	be	classed	as	sport	.	"
但	然后	你的	鱼	必须	是	睡着了	,	和	它	不能	相当	是	分类	作为	运动	.	"

但那样的话，你的鱼肯定是在睡觉，这就不能算是真正的运动了。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] , " [sed] [mɪs] ['gɪbsən] , ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	But	surely	,	Mr	.	Butterfield	,	"	said	Miss	Gibson	,	playing	me	with	her	eyes	,
"	但	一定	,	先生	.	巴特菲尔德	,	"	说	错过	吉布森	,	玩耍	我	和	她	眼睛	,

"但是，巴特菲尔德先生，您肯定……"吉布森小姐说着，眼神挑逗着我。

“ ['fɪʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] ?

“	fishing	must	be	very	cruel	?
“	钓鱼	必须	是	非常	残忍的	?

“捕鱼一定很残忍吧？”

['fænsi] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] ！ — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ？ ”

Fancy	the	poor	thing	with	the	hook	!	—	doesn't	it	hurt	?	”
想要	这	贫穷的	事物	和	这	钩	！	—	不	它	伤害	？	”

瞧瞧这可怜的家伙，被钩子钩住了！——难道不疼吗？

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ， ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ， “ [ðeɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ， [mɪs] ['gɪbsən] ；

“	I	believe	,	”	I	returned	,	“	they	rather	enjoy	it	,	Miss	Gibson	;
“	我	相信	,	”	我	返回	,	“	他们	相当	享受	它	,	错过	吉布森	;

“我相信，”我回答说，“他们很喜欢这样，吉布森小姐；

[pər'tɪkjələrli] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] - [maʊðd] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] . ”

particularly	what	is	called	the	softer	-	mouthed	kind	of	fish	.	”
特别	什么	是	称为	这	更柔和	-	嘴巴	种类	的	鱼	.	”

尤其是那种嘴巴比较软的鱼。

“ [haʊ] ['veri] ['kjʊriəs] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['roʊzbʌd] ， ['sʌmwʌt] ['æbsəntli] .

“	How	very	curious	!	”	said	the	credulous	rosebud	,	somewhat	absently	.
“	如何	非常	好奇的	！	”	说	这	轻信的	玫瑰花蕾	,	有些	心不在焉地	.

“真是太奇怪了！”轻信的玫瑰花蕾有些心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [tʊk] [maɪ] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

She	evidently	took	my	remarks	on	the	subject	as	so	much	natural	history	,
她	显然	采取	我的	评论	在	这	主题	作为	所以	很多	自然的	历史	,

她显然把我对这个话题的评论理解成了自然史的一部分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	was	interested	in	them	only	as	such	.
和	曾是	感兴趣的	在	他们	仅有的	作为	这样的	.

我对它们仅对此感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] ['rɪbənz] ,

She	glanced	at	the	mandolin	ribbons	,
她	瞥了一眼	在	这	曼陀林	丝带	,

她瞥了一眼曼陀林琴的琴带，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [baɪ][ðə; ði] [net] .

and	I	saw	her	revolving	means	of	supplementing	the	line	by	the	net	.
和	我	锯	她	旋转	方法	的	补充	这	线	经过	这	网	.

我看到她用渔网来补充钓线。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [kæst] .

She	made	a	fresh	cast	.
她	制成	一个	新鲜的	投掷	.

她重新做了个石膏模型。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['bʌtɝfiːld] ?

“	And	how	long	do	you	expect	to	be	away	,	Mr	.	Butterfield	?
“	和	如何	长的	做	你	预计	到	是	离开	,	先生	.	巴特菲尔德	?

“巴特菲尔德先生，您预计要离开多久？”

” ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['gɪbsən] , [huː] [hæd; həd]

”	Mrs	.	Loring	and	Carrie	were	approaching	;	but	Mrs	.	Gibson	,	who	had
”	太太	.	洛林	和	凯莉	是	接近	;	但	太太	.	吉布森	,	WHO	有

[nɑːt] [ə'pærəntli] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,

not	apparently	been	watching	,
不是	显然	到过	观看	,

“洛林太太和凯莉正走过来；但吉布森太太显然没有注意到，

[ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði] [striːm] [ə'drɔɪtli] .

intercepted	**them**	**,**	**and**	**dammed**	**the**	**stream**	**adroitly**	**.**
截获	他们	,	和	被水坝	这	溪流	巧妙地	.

他们拦截了这些水流，并巧妙地筑坝拦住了溪流。

['kæri] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [meɪn'teɪnd] [ɪn'vaɪələt] .

Carrie	**was**	**placed**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**the**	**preserve**	**maintained**	**inviolate**	**.**
凯莉	曾是	放置	在	这	钢琴	,	和	这	保存	维持	不可侵犯	.

凯莉被安排在钢琴前，保护区保持原样。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [tɔːkt] ['swiːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hoʊstəs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Mrs	**.**	**Loring**	**talked**	**sweetly**	**to**	**her**	**hostess**	**,**	**with**	**one**	**eye**	**on**	**me**	**.**
太太	.	洛林	谈话	甜蜜地	到	她	女主人	,	和	一	眼睛	在	我	.

洛林太太和她的女主人亲切地交谈着，同时又时不时地瞥我一眼。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**could**	**not**	**say**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	我	可以	不是	说	,	”	我	回复	.

“我无法回答，”我回答道。

“ [ʌn'tɪl] [maɪ] [frendz] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	**Until**	**my**	**friends**	**yearn**	**for**	**me**	**back**	**again**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
“	直到	我的	朋友们	向往	为了	我	后退	再次	,	我	认为	.

“直到我的朋友们再次渴望我回来为止，我想是这样吧。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ˌelɪ'mentri] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [hɜːr; hər] [laɪn] .

”	**She**	**made**	**the**	**response**	**elementary**	**,**	**and**	**shortened**	**her**	**line**	**.**
”	她	制成	这	回复	初级	,	和	缩短	她	线	.

她把回答简化了，并缩短了她的发言。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	**But**	**your**	**friends**	**will**	**be**	**sorry**	**to**	**lose**	**you**	**at**	**all**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**
“	但	你的	朋友们	将要	是	对不起	到	失去	你	在	全部	,	”	她	回复	,

“但你的朋友们一定会为失去你而感到惋惜，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['spɑːrk(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

with	**a**	**soft**	**sparkle**	**under**	**her**	**lashes**	**.**
和	一个	柔软的	火花	在下面	她	睫毛	.

睫毛下闪着柔和的光泽。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] [wɪl] . ”

“	**I'm**	**sure**	**mother**	**will**	**.**	**”**
“	我是	当然	母亲	将要	.	”

“我相信妈妈会的。”

“ [ɪn'diːd] ?

“	**Indeed**	**?**
“	的确	?

“的确?

” [aɪ] ['ænsər] .

”	**I**	**answered**	**.**
”	我	回答	.

我回答道。

“ [maɪ] [frendz] [kən'siːl] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['dʒenərəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

“	**My**	**friends**	**conceal**	**their**	**desire**	**for**	**my**	**presence**	**with**	**most**	**generous**	**consideration**
“	我的	朋友们	隐藏	他们的	欲望	为了	我的	在场	和	最多	慷慨的	考虑

.

:
.

我的朋友们用最慷慨的体贴掩饰了他们渴望我陪伴的心情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [greɪt] ['lɪbərti] . ”

I	am	allowed	great	liberty	.	”
我	是	允许	伟大的	自由	.	”

我享有极大的自由。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ·fiːld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

“	Oh	,	Mr	.	Butterfield	,	how	can	you	say	so	?
“	哦	,	先生	.	巴特菲尔德	,	如何	能	你	说	所以	?

“哦，巴特菲尔德先生，您怎么能这么说呢？”

” [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	I	ought	not	to	have	done	it	.
”	我	应该	不是	到	有	完毕	它	.

我不应该那样做。

[aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	reproach	myself	for	it	.
我	责备	我	为了	它	.

我为此感到自责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] !

But	the	temptation	!
但	这	诱惑	!

但是诱惑难挡！

[mɪs] ['gɪbsən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [naɪs] , [ɪf] [nɑːt] “ [kwaɪt] [naɪs] .

Miss	Gibson	was	really	nice	,	if	not	“	quite	nice	.
错过	吉布森	曾是	真的	好的	,	如果	不是	“	相当	好的	.

吉布森小姐人真的很好，即使称不上“非常好”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ] [strɔːŋgər] ['faɪbər][ðæn; ðən][maɪ] ['feloʊ] - [men] .

”	It	was	unfair	;	but	I	am	of	no	stronger	fibre	than	my	fellow	-	men	.
”	它	曾是	不公平	;	但	我	是	的	不	更强	纤维	比	我的	同伴	-	男人	.

“这不公平；但我并不比我的同胞们更坚强。”

[æz; əz][aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gæf] [pɔɪzd] .

As	I	leaned	forward	,	I	knew	that	the	landing	-	net	was	ready	,	and	the	gaff	poised	.
作为	我	倾斜	向前	,	我	知道	那	这	降落	-	网	曾是	准备好	,	和	这	失误	准备	.

我向前倾身时，就知道抄网已经准备就绪，鱼钩也已就位。

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [loʊ] .

I	sought	her	eyes	,	and	spoke	low	.
我	寻求	她	眼睛	,	和	辐	低的	.

我迎上她的目光，低声说道。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['gɪbsən] ?

“	Shall	you	be	sorry	to	lose	me	,	Miss	Gibson	?
“	将	你	是	对不起	到	失去	我	,	错过	吉布森	?

“吉布森小姐，你会为失去我而感到遗憾吗？”

” [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] ['feɪntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

”	The	colour	rose	faintly	on	her	cheek	.
”	这	颜色	玫瑰	淡淡的	在	她	脸颊	.

“她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

She	hesitated	,	her	eyes	cast	down	.
她	犹豫了一下	,	她	眼睛	投掷	向下	.

她犹豫了一下，低下了头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

She	had	not	fallen	in	love	with	me	.
她	有	不是	倒下	在	爱	和	我	.

她并没有爱上我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] ['du:ɪŋ] .

It	was	the	mother's	doing	.
它	曾是	这	母亲的	正在做	.

这是母亲的所作所为。

[help] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

Help	came	from	outside	.
帮助	来了	从	外部	.

外援来了。

['mɪsɪz] . ['gɪbsən] [bliŋkt] [hɜ:r; hər] ['vɪdʒɪləns] [fɔ:r; fər][wʌn] [ʃɔ:rt] ['moʊmənt] .

Mrs	.	Gibson	blinked	her	vigilance	for	one	short	moment	.
太太	.	吉布森	眨眼	她	警觉	为了	一	短的	片刻	.

吉布森太太短暂地放松了一下警惕。

['kæri] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][læst] [fju:] [baːz][ʌv; əv]['mju:zɪk]['ɪntu:][æn; ən][əkˌselə'rændoʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Carrie	crowded	the	last	few	bars	of	music	into	an	accelerando	that	would	have
凯莉	挤	这	最后的	很少	酒吧	的	音乐	进入	一个	加速	那	会	有

['hærəud] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzər] ,

harrowed	the	soul	of	the	composer	,
饱受折磨	这	灵魂	的	这	作曲家	,

凯莉将乐曲的最后几小节加速，这种处理方式会让作曲家感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

and	she	and	Mrs	.	Loring	were	upon	us	.
和	她	和	太太	.	洛林	是	之上	我们	.

她和洛林夫人就在我们面前。

“ [oʊ] , [mɪs] ['gɪbsən] , ” [sed] ['kæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt]

“	Oh	,	Miss	Gibson	,	”	said	Carrie	,	with	a	sweetness	of	expression	that	astonished
“	哦	,	错过	吉布森	,	”	说	凯莉	,	和	一个	甜味	的	表达	那	惊讶

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“哦，吉布森小姐，”凯莉说道，她那甜美的表情令我惊讶不已。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , “ [du:] [pli:z] [pleɪ] [ə'gen] .

considering	the	real	state	of	her	feelings	,	“	do	please	play	again	.
考虑	这	真实的	状态	的	她	情怀	,	“	做	请	玩	再次	.

考虑到她真实的感受，“请再玩一次吧。”

['rɔləu][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['veri] ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

Rollo	and	I	must	go	very	shortly	,	and	we	should	so	love	to	hear	you	.
罗洛	和	我	必须	去	非常	不久	,	和	我们	应该	所以	爱	到	听到	你	.

罗洛和我很快就要走了，我们非常希望听到你的消息。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ? ”

Won't	you	,	dear	?	”
惯于	你	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你不觉得吗?

“ [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [li:v] [wɪ'ðaʊt] , ” [ɪm'plɔ:d] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] .

“	We	cannot	possibly	leave	without	,	”	implored	Mrs	.	Chatterton	.
“	我们	不能	可能	离开	没有	,	”	恳求	太太	.	查特顿	.

“我们不可能不带走它，”查特顿夫人恳求道。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [kəm'plaɪəns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbsən] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [nɪr]

Nothing	was	possible	but	compliance	,	and	Miss	Gibson	took	her	seat	near
没有什么	曾是	可能的	但	遵守	,	和	错过	吉布森	采取	她	座位	靠近

[ðə; ði][piˈænoʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

除了服从别无选择，吉布森小姐在钢琴旁坐了下来。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['maʊntɪd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gɑːrd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

Mrs	.	Loring	and	Caroline	mounted	determined	guard	over	me	,	one	on	each	side	,
太太	.	洛林	和	卡罗琳	安装	决定	警卫	超过	我	,	一	在	每个	边	,

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [spiːk] .

but	didn't	speak	.
但	没有	说话	.

洛林夫人和卡罗琳坚定地守在我身边，一人一边，但两人一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] .

It	was	not	until	we	were	on	the	way	home	that	the	storm	broke	.
它	曾是	不是	直到	我们	是	在	这	方式	家	那	这	风暴	打破	.

直到我们回家的路上，暴风雨才开始来临。

“ ['rɔləu] ['bʌtɜˠfiːld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['aɪsɪli] , “ [aɪm] ['diːpli] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . ”

“	Rollo	Butterfield	,	”	said	Mrs	.	Loring	icily	,	“	I'm	deeply	surprised	at	you	.	”
“	罗洛	巴特菲尔德	,	”	说	太太	.	洛林	冰冷地	,	“	我是	深	惊讶	在	你	.	”

“罗洛·巴特菲尔德，”洛林夫人冷冷地说，“我对你深感惊讶。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ?

“	And	why	,	my	dear	Mrs	.	Loring	?
“	和	为什么	,	我的	亲爱的	太太	.	洛林	?

“为什么呢，我亲爱的洛林夫人？”

” [aɪ] [æskt] ['blændli] .

”	I	asked	blandly	.
”	我	问	平淡地	.

我淡淡地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] ['gɪbsən] [gɜːrl] ? ”

“	Did	you	propose	to	that	—	that	Gibson	girl	?	”
“	做过	你	提出	到	那	—	那	吉布森	女孩	?	”

“你向那个——吉布森家的女孩——求婚了吗？”

“ [prə'poʊz(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Proposal	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,
“	提议	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,

“洛林夫人，这是我的提议，”我回答道。

“ [ɪz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʌldʒəns] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	is	an	excitement	that	would	be	of	more	general	indulgence	but	for	the
“	是	一个	激动	那	会	是	的	更多的	一般的	放纵	但	为了	这

[rɪsk] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

risk	of	acceptance	.
风险	的	验收	.

“如果不是因为被接受的风险，这种兴奋感本应是更普遍的放纵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gret] [ɪts] [ə'tendənt] ['deɪndʒər] . ”

It	is	a	valuable	sensation	,	and	I	greatly	regret	its	attendant	danger	.	”
它	是	一个	有价值的	感觉	,	和	我	非常	后悔	它是	服务员	危险	.	”

这是一种很宝贵的感觉，但我非常遗憾它也伴随着危险。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	You	have	no	more	perception	than	a	child	.
“	你	有	不	更多的	洞察力	比	一个	孩子	.

你的感知能力还不如小孩子。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ?

Don't	**you**	**know**	**that**	**those**	**people**	**are**	**doing**	**all**	**they**	**can**	**to**	**catch**	**you**	**?**
不	你	知道	那	那些	人们	是	正在做	全部	他们	能	到	抓住	你	?

难道你不知道那些人正在想方设法抓住你吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʃeɪmləs] .

I	**never**	**saw**	**anything**	**so**	**shameless**	**.**
我	绝不	锯	任何事物	所以	不要脸	.

我从未见过如此无耻的行为。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**She**	**had**	**asked**	**for**	**it**	**,**	**and**	**she**	**should**	**have**	**it**	**.**
"	她	有	问	为了	它	,	和	她	应该	有	它	.

“是她自己要求的，她就应该得到。”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , “ [jʊr; jər] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [tʃɑːrmz] [ˌem 'iː] .

“	**Mrs**	**.**	**Loring**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**slowly**	**and**	**distinctly**	**,**	**“**	**your**	**ingenuousness**	**charms**	**me**	**.**
“	太太	.	洛林	,	"	我	回复	缓慢地	和	明显地	,	“	你的	天真	魅力	我	.

“洛林夫人，”我缓慢而清晰地回答道，“您的天真无邪深深地打动了我。”

[juː; jʊ][kɔːl]['mɪsɪz] . ['gɪbsənz] [kən'dʌkt] ['ʃeɪmləs] : [jet] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] ['empti] [hæf][ðə; ði]

You	**call**	**Mrs**	**.**	**Gibson's**	**conduct**	**shameless**	**:**	**yet**	**you**	**yourself**	**would**	**empty**	**half**	**the**
你	称呼	太太	.	吉布森的	执行	不要脸	:	然而	你	你自己	会	空的	一半	这

['bætʃələz] - [klʌbz] [ɪn] ['lʌndən] .

bachelors	**'**	**clubs**	**in**	**London**	**.**
单身汉	-	俱乐部	在	伦敦	.

你称吉布森夫人的行为无耻，但你自己却想让伦敦一半的单身汉俱乐部空无一人。

[aɪ] [fər'get] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] [en'devəd] [tuː; tə][kɜːr'teɪl]

I	**forget**	**precisely**	**the**	**number**	**of**	**years**	**it**	**is**	**since**	**you**	**first**	**endeavored**	**to**	**curtail**
我	忘记	恰恰	这	数字	的	年	它	是	自从	你	第一的	努力	到	限制

[maɪ] [oʊn] ['selɪbət] ['friːdəm] ,

my	**own**	**celibate**	**freedom**	**,**
我的	自己的	独身	自由	,

我记不清你第一次试图限制我的独身自由至今究竟有多少年了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [pʊr]

but	**I**	**believe**	**you**	**have**	**devoted**	**no**	**small**	**part**	**of**	**your**	**attention**	**to**	**my**	**poor**
但	我	相信	你	有	奉献	不	小的	部分	的	你的	注意力	到	我的	贫穷的

[keɪs] . "

case	**.**	**"**
案件	.	"

但我相信您已经将相当一部分精力投入到我的这个可怜的案子中了。

“ ['mɪli] ['dɪksən][ɪz] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] .

“	**Millie**	**Dixon**	**is**	**different**	**,**	**"**	**she**	**retorted**	**.**
“	米莉	迪克森	是	不同的	,	"	她	反驳	.

“米莉·迪克森不一样，”她反驳道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪlɪsnt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][aɪ][held][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] .

Of	**course**	**Millicent**	**was**	**different**	**,**	**but**	**I**	**held**	**her**	**to**	**the**	**logic**	**.**
的	课程	米莉森特	曾是	不同的	,	但	我	握住	她	到	这	逻辑	.

当然，米莉森特的情况有所不同，但我坚持让她遵循逻辑。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪlɪsnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] .

“	**We**	**are**	**not**	**discussing**	**Millicent**	**,**	**but**	**the**	**ethics**	**of**	**angling**	**.**
“	我们	是	不是	讨论	米莉森特	,	但	这	伦理	的	钓鱼	.

“我们不是在讨论米利森特，而是在讨论垂钓的伦理道德。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	**am**	**surprised**	**that**	**you**	**should**	**not**	**recognise**	**your**	**own**	**position**	**in**	**the**	**matter**	**.**
我	是	惊讶	那	你	应该	不是	认出	你的	自己的	位置	在	这	事情	.

我很惊讶你竟然没有认清自己在这件事上的立场。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] ? ”

You	do	not	want	me	to	be	more	precise	?	”
你	做	不是	想	我	到	是	更多的	精确的	?	”

你不希望我表达得更精确一些吗?

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɑːdərətli] [seɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

“	I	don't	want	you	to	be	anything	but	moderately	sane	,	”	she	returned	.
”	我	不	想	你	到	是	任何事物	但	中等程度	理智	,	”	她	返回	.

“我希望你保持一定的理智,”她回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgɪbsən] [ænd; ənd] [ˈmilisnt] [ˈdɪksən] — —

“	If	you	can't	see	the	difference	between	the	Gibsons	and	Millicent	Dixon	—	—
”	如果	你	不能	看	这	不同之处	之间	这	吉布森	和	米莉森特	迪克森	—	—

“如果你看不出吉布森家族和米莉森特·迪克森家族之间的区别——”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

”	She	left	me	to	conclude	the	sentence	for	myself	.
”	她	左边	我	到	结束	这	句子	为了	我	.

“她让我自己把话说完。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] [ˈtʃætətn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [iˈveidid] [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt]

Mrs	.	Loring	Chatterton	was	in	a	bad	temper	,	and	evaded	the	argument
太太	.	洛林	查特顿	曾是	在	一个	坏的	脾气	,	和	躲避	这	争论

[ˈpetɪʃli] .

pettishly	.
斤斤计较	.

洛林·查特顿太太心情不好，她耍脾气地回避争论。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] .

I	turned	to	Caroline	.
我	转向	到	卡罗琳	.

我转向卡罗琳。

“ [hæz; həz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

“	Has	my	little	sister	anything	to	say	?
“	有	我的	小的	姐姐	任何事物	到	说	?

“我妹妹有什么要说的吗? ”

” [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] “ [kʌm] [wʌn] [kʌm] [ɔːl] ” [toʊn] .

”	I	asked	,	in	a	“	come	one	come	all	”	tone	.
”	我	问	,	在	一个	“	来	一	来	全部	”	语气	.

我以“欢迎大家一起来”的语气问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] .

She	hadn't	.
她	之前没有	.

她没有。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌdld] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [poʊld] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [glʌv]

She	cuddled	her	face	against	my	shoulder	,	and	pulled	nervously	at	her	glove
她	依偎	她	脸	反对	我的	肩膀	,	和	拉	紧张地	在	她	手套

[ˈfɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她把脸埋在我的肩膀上，紧张地拉扯着戴着手套的手指。

“ [bʌt; bət] , [ˈroʊl] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] , “ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈgɪbsən]

“	But	,	Rol	,	dear	,	”	she	said	anxiously	,	“	what	were	you	and	Miss	Gibson
”	但	,	滚动	,	亲爱的	,	”	她	说	焦虑地	,	“	什么	是	你	和	错过	吉布森

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

talking	about	?
说	关于	?

“可是，亲爱的罗尔，”她焦急地说，“你和吉布森小姐刚才在聊什么呢? ”

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" I took her hand .
" 我 采取 她 手 .

我握住了她的手。

" ['nʌθɪŋ] , ['kærəlɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [traʊt] , [hɪz; ɪz]
" Nothing , Caroline , " I replied , " but a few observations on the trout , his
" 没有什么 , 卡罗琳 , " 我 回复 , " 但 一个 很少 观察 在 这 鳟鱼 , 他的
['hæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

"没什么，卡罗琳，"我回答说，"只是对这条鳟鱼及其习性有一些观察。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] . "
and the method of his capture . "
和 这 方法 的 他的 捕获 . "

以及他被捕的方式。"

" [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] , " ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [strʌk] [ɪn] ['krɔːsli] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][koʊld] -
" Exemplifying the fact , " Mrs . Loring struck in crossly , " that he is a cold -
" 举例说明 这 事实 , " 太太 . 洛林 击 在 生气 , " 那 他 是 一个 寒冷的 -
['blʌdɪd] ['kriːtʃər] .
blooded creature .
血腥 生物 .

"这正好说明，"洛林太太生气地插嘴道，"他是个冷血动物。"

" ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [skɔːrd] [ə; eɪ] [baɪ] .
" Mrs . Loring scored a bye .
" 太太 . 洛林 得分 一个 再见 .

洛林夫人轮空。

[eks]
X
X

X

[æn; ən] [ʌn'dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l]
AN UNDRESS REHEARSAL
一个 脱衣服 排演

脱衣彩排

['milisnt] ['dɪksən][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [soʊkt] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] .
Millicent Dixon had called on me unexpectedly , soaked from neck to ankle .
米莉森特 迪克森 有 称为 在 我 不料 , 浸泡过 从 脖子 到 踝 .

米莉森·迪克森突然来访，她从脖子到脚踝都湿透了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] ['daʊnpɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] — [lɔːŋ] , ['hevi] [sleɪt]
I had been watching the vertical downpour from my window — long , heavy slate
我 有 到过 观看 这 垂直的 倾盆大雨 从 我的 窗户 — 长的 , 重的 石板
- ['penslz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
- pencils of water ,
- 铅笔 的 水 ,

我一直从窗户里看着垂直倾泻而下的暴雨——长长的、沉重的水柱像石板笔一样。

[ðæt] ['riː'baʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,
that rebounded from the pavement in a mist a foot high ,
那 反弹 从 这 路面 在 一个 薄雾 一个 脚 高的 ,

那水雾从路面上反弹回来，扬起一英尺高。

— [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hʌriŋ] ['rʌnəlz] [ðæt] [sluːst] [ðə; ðɪ] ['gʌtərs] .
— and listening to the hurrying runnels that sluiced the gutters .
— 和 聆听 到 这 匆忙 沟渠 那 冲洗 这 排水沟 .

——聆听着水流冲刷着排水沟的急促水声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [reɪn] ,
It **was** **full** **,** **uncompromising** **rain** **,**
它 曾是 满的 , 毫不妥协 雨 ,

雨势倾盆，毫不留情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θræʃt] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌləndər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][skaɪ]
and **it** **thrashed** **steadily** **from** **the** **invisible** **cullender** **that** **had** **been** **a** **sky**
和 它 痛击 稳步 从 这 无形的 滤器 那 有 到过 一个 天空
[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
an **hour** **ago** **.**
一个 小时 前 .

它从一小时前还是天空的无形滤网中持续猛烈地拍打着。

['milisnt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hæf] [vekst] ,
Millicent **stood** **before** **me** **with** **her** **hand** **on** **the** **door** **,** **half** **vexed** **,**
米莉森特 站立 前 我 和 她 手 在 这 门 , 一半 烦恼 ,

米莉森特站在我面前，一只手扶着门，一脸恼怒。

[bʌt; bət] ['læfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːd(ə)n] ['gɑːrmənts] .
but **laughing** **out** **of** **her** **sodden** **garments** **.**
但 笑 出去 的 她 烂 服装 .

但她却笑得浑身湿透。

“ [naʊ] [dəunt][sɪt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **Now** **don't** **sit** **there** **looking** **at** **me** **,** **Mr** **.** **Butterfield** **,** **”** **she** **exclaimed** **,**
“ 现在 不 坐 那里 寻找 在 我 , 先生 . 巴特菲尔德 , ” 她 惊呼 ,

“别坐在那儿看着我了，巴特菲尔德先生，”她喊道。

[æz; əz][aɪ][əd'maɪəd][æt; ət][hɜːr; hər] [plaɪt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ; “ [get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz] .
as **I** **admired** **at** **her** **plight** **with** **eyes** **half** **closed** **;** **“** **get** **me** **some** **things** **.**
作为 我 钦佩 在 她 困境 和 眼睛 一半 关闭 ; “ 得到 我 一些 事物 .

我半闭着眼睛，钦佩地看着她的困境；“给我拿些东西来。”

” [aɪ] [kən'sɪdərd] ['weɪtɪli] .
” **I** **considered** **weightily** **.**
” 我 经过考虑的 沉重地 .

我认真考虑过。

“ [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ ['sevrəl] ['mɔːrnɪŋ] ['suːts] , [ə; eɪ] ['nɔːrfək]
“ **I** **have** **in** **the** **house** **at** **present** **,** **”** **I** **replied** **,** **“** **several** **morning** **suits** **,** **a** **Norfolk**
“ 我 有 在 这 房子 在 展示 , ” 我 回复 , “ 一些 早晨 西装 , 一个 诺福克
['dʒækɪt] ,
jacket **,**
夹克 ,

“我家里现在有，”我回答说，“几套晨礼服，一件诺福克夹克，

['iːvnɪŋ] [wer] , [pɪŋk] [sɪlk] — —
evening **wear** **,** **pink** **silk** **—** **—**
晚上 穿 , 粉色的 丝绸 — —

晚礼服，粉色丝绸——

” [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,
” **She** **tapped** **impatiently** **with** **her** **foot** **,**
” 她 轻敲 不耐烦地 和 她 脚 ,

她不耐烦地用脚敲着地面，

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪvər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
shaking **a** **sliver** **of** **little** **drops** **from** **the** **hem** **of** **her** **gown** **.**
摇晃 一个 银片 的 小的 滴 从 这 她们 的 她 袍 .

她抖落裙摆上几滴细小的水珠。

“ [ɔːr][pərˈhæps] [ˈfɪʃɪŋ] [əˈtaɪər] [wʊd] [biː; bi] — — ? ”

“	**Or**	**perhaps**	**fishing**	**attire**	**would**	**be**	**—**	**—**	**?**	**”**
”	或者	也许	钓鱼	服装	会	是	—	—	?	”

“或许钓鱼服会是——？”

“ [dəunt][biː; bi] [ˈpɑːndərəs] .

“	**Don't**	**be**	**ponderous**	**.**
”	不	是	沉重的	.

不要沉思。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈkærəlɪn] ? ”

Where's	**Caroline**	**?**	**”**
在哪里?	卡罗琳	?	”

卡罗琳在哪儿?

“ [ˈkærəlɪn] , [mɪs] [ˈdɪksən] , [ɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] ,

“	**Caroline**	**,**	**Miss**	**Dixon**	**,**	**is**	**out**	**with**	**Arthur**	**,**
”	卡罗琳	,	错过	迪克森	,	是	出去	和	亚瑟	,

“卡罗琳，迪克森小姐，和亚瑟出去了，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈreɪnwɔːtər] [æz; əz] [jɔːrˈself] .

and	**will**	**doubtless**	**return**	**in**	**much**	**the**	**same**	**state**	**of**	**rainwater**	**as**	**yourself**	**.**
和	将要	毫无疑问	返回	在	很多	这	相同的	状态	的	雨水	作为	你自己	.

毫无疑问，他也会像你一样，浑身湿透地回来。

” [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tɔːrdz] [ˈkæriz] [ˈkwɔːrtərz] ,

“	**She**	**disappeared**	**towards**	**Carrie's**	**quarters**	**,**
”	她	消失	向	凯莉的	四分之一	,

她朝凯莉的房间走去，

[hɜːr; hər] [dres] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [raʊnd] .

her	**dress**	**making**	**a**	**wet**	**slap**	**on**	**the**	**door**	**as**	**she**	**whisked**	**round**	**.**
她	裙子	制作	一个	湿的	拍击	在	这	门	作为	她	搅拌	圆形的	.

她转身时，裙子湿漉漉地拍打在门上。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [prɪˈper] [ˈbrændi] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .

I	**rose**	**to**	**prepare**	**brandy**	**during**	**her**	**absence**	**.**
我	玫瑰	到	准备	白兰地	期间	她	缺席	.

她不在的时候，我起来准备白兰地。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt]

It	**should**	**be**	**mentioned**	**that**	**I**	**was**	**confined**	**to**	**my**	**room**	**with**	**a**	**slight**
它	应该	是	提及	那	我	曾是	受限	到	我的	房间	和	一个	轻微

[əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈruːmətɪzəm] ,

attack	**of**	**rheumatism**	**,**
攻击	的	风湿病	,

需要说明的是，我当时因轻微风湿病发作而卧床不起。

[wɪtʃ] [maɪ] [kənˈsɪdərət] [frendz] [pəˈsistid] [ɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [æz; əz] [gaʊt] .

which	**my**	**considerate**	**friends**	**persisted**	**in**	**regarding**	**as**	**gout**	**.**
哪个	我的	周到	朋友们	持续	在	关于	作为	痛风	.

我那些体贴的朋友坚持认为这是痛风。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˈmʌskjələr] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**the**	**affection**	**was**	**purely**	**muscular**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	这	感情	曾是	纯粹	肌肉发达的	,

事实上，这种感情纯粹是肌肉上的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈpjuːdiˌeɪtid] [ðə; ði] [fʊlər] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈledʒd] [kəmˈpleɪnt] .

and	**I**	**indignantly**	**repudiated**	**the**	**fuller**	**flavour**	**of**	**the**	**alleged**	**complaint**	**.**
和	我	愤慨地	被否认	这	更丰满	味道	的	这	据称	抱怨	.

我愤慨地驳斥了所谓投诉的全部内容。

[maɪ] ['pɒ:tlinis] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['dekədəns] .

My	portliness	must	not	be	confounded	with	decadence	.
我的	肥胖	必须	不是	是	令人困惑	和	颓废	.

我的体态丰腴绝非颓废堕落。

[dɪs'kɑ:nsələtli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:rtɪŋ] [oʊld] ['letərz] ,

Disconsolately	enough	,	I	had	been	fingering	and	sorting	old	letters	,
沮丧地	足够的	,	我	有	到过	指法	和	排序	老的	信件	,

令人沮丧的是，我一直在翻阅和整理旧信件。

['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [drɔ:r] ['æftər] [drɔ:r] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] ['traɪfəlz] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

turning	out	drawer	after	drawer	of	forgotten	trifles	,	and	feeling	none	the	younger
转弯	出去	抽屉	后	抽屉	的	被遗忘的	琐事	,	和	感觉	没有任何	这	年轻

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

in	consequence	.
在	结果	.

翻出一抽屉又一抽屉被遗忘的琐事，结果却感觉自己一点也不年轻了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

It	was	borne	in	upon	me	that	I	had	a	history	,
它	曾是	出生	在	之上	我	那	我	有	一个	历史	,

我从小就被灌输一种观念：我有一段历史。

[ɔ:r][sʌm; səm]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [ðæt] [pæst] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

or	some	record	of	trivialities	that	passed	as	such	;
或者	一些	记录	的	琐事	那	通过了	作为	这样的	;

或者一些被当作琐事记录的事情；

[ænd; ənd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['drɪftɪd] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['kjʊriəsli] [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['glæmər]

and	these	little	drifted	relics	of	the	past	had	curiously	discounted	the	glamour
和	这些	小的	漂移	遗物	的	这	过去的	有	奇怪的是	折扣	这	魅力

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

of	what	was	going	to	happen	to	-	morrow	.
的	什么	曾是	去	到	发生	到	-	明天	.

而这些漂泊的过去遗迹，却出人意料地否定了明天即将发生的盛事的魅力。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃaʊər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tu:; tə] [ðɪs]

Except	for	the	unexpected	shower	,	I	should	probably	have	been	left	to	this
除了	为了	这	意外	淋浴	,	我	应该	大概	有	到过	左边	到	这

['melənkɑ:li] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɔ:l] [deɪ] ;

melancholy	occupation	all	day	;
忧郁	职业	全部	天	;

如果不是突如其来的阵雨，我可能一整天都会沉浸在这种忧郁的情绪中；

[ænd; ənd] - [fɔ:rst] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] .

and	Millicent's	forced	visit	was	very	welcome	.
和	-	强制	访问	曾是	非常	欢迎	.

米莉森特的被迫来访非常受欢迎。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] [ɪn]['gɑ:rmənts][ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] , ['pæsəbl] [ɪn] [staɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt]

She	reappeared	in	garments	of	Caroline's	,	passable	in	style	,	but	with	marked
她	再次出现	在	服装	的	卡罗琳的	,	及格	在	风格	,	但	和	标记

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][fɪt] .

qualifications	in	the	fit	.
资格	在	这	合身	.

她再次出现时穿着卡罗琳的衣服，款式尚可，但合身度明显欠佳。

[ʃi:; ʃi][tɑ:ps] ['kærəlɪn] [baɪ] [θri:] [ɪntʃɪz] .

She	tops	Caroline	by	three	inches	.
她	最高额	卡罗琳	经过	三	英寸	.

她比卡罗琳高三英寸。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] ['aɪdli] [wer] [ðæt] [θriː] [ɪntʃɪz] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

I	had	often	wondered	idly	where	that	three	inches	was	accounted	for	,	and
我	有	经常	想知道	闲散地	在哪里	那	三	英寸	曾是	已记录	为了	,	和

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

how	it	was	distributed	.
如何	它	曾是	分布式	.

我常常漫不经心地想，这三英寸是从哪里来的，又是如何分布的。

[aɪ] [nuː] [naʊ] .

I	knew	now	.
我	知道	现在	.

我现在明白了。

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .

I	surveyed	her	critically	.
我	调查	她	关键	.

我以批判的眼光审视了她。

“ ['ʃəuldəz] [nɑːt][bæd] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

“	Shoulders	not	bad	,	”	I	remarked	,	walking	round	her	,
“	肩膀	不是	坏的	,	”	我	评论	,	步行	圆形的	她	,

“肩膀还不错，”我绕着她走了一圈，说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

while	she	stood	at	a	laughing	attention	for	kit	inspection	.
尽管	她	站立	在	一个	笑	注意力	为了	成套工具	检查	.

她笑着立正接受装备检查。

“ [weɪst] — [tɜːrn] [raʊnd] — [ˌeɪtʃ 'em] ! — [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət][moʊst] ;

“	Waist	—	turn	round	—	hm	!	—	an	inch	and	a	half	at	most	;
“	腰部	—	转动	圆形的	—	嗯	!	—	一个	英寸	和	一个	一半	在	最多	;

“腰部——转过身——嗯！——最多一英寸半；

[ɔːl] [raɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [liːn] ['fɔːrwərd] .

all	right	so	long	as	you	don't	lean	forward	.
全部	正确的	所以	长的	作为	你	不	倾斜	向前	.

只要你不向前倾就没问题。

[skɜːrt] — [ɑː] , [ðə; ði][skɜːrt] — [wel] , [wel] , [aɪm][pæst] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Skirt	—	ah	,	the	skirt	—	well	,	well	,	I'm	past	such	things	.
裙子	—	啊	,	这	裙子	—	出色地	,	出色地	,	我是	过去的	这样的	事物	.

裙子——啊，裙子——唉，唉，我已经过了那个阶段了。

['riːəli] , [its] [nɑːt][bæd][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] . ”

Really	,	it's	not	bad	for	an	improvisation	.	”
真的	,	它是	不是	坏的	为了	一个	即兴创作	.	”

“说真的，作为即兴演奏来说还不错。”

“ [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['kæriz] ['slɪpərz] , ” [jiː; ji] [sed] , ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] .

“	I	couldn't	find	Carrie's	slippers	,	”	she	said	,	putting	forward	a	small	foot	.
“	我	不能	寻找	凯莉的	拖鞋	,	”	她	说	,	推杆	向前	一个	小的	脚	.

“我找不到凯莉的拖鞋了，”她说着，伸出一只小脚。

[ðə; ði][skɜːrt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld] [ðə; ði][sɪlk] - [klæd][toʊz] .

The	skirt	had	already	revealed	the	silk	-	clad	toes	.
这	裙子	有	已经	揭晓	这	丝绸	-	覆膜	脚趾	.

裙子已经露出了穿着丝绸的脚趾。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['brændi] ,

I	got	her	a	particularly	large	pair	of	my	own	,	brought	her	the	brandy	,
我	得到	她	一个	特别	大的	一对	的	我的	自己的	,	带来	她	这	白兰地	,

我给她买了我自己特大号的鞋子，还给她带了白兰地。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [æn; ən]

which	she	drank	like	a	sensible	woman	of	twenty	-	eight	,	placed	her	an
哪个	她	喝	喜欢	一个	明智的	女士	的	二十	-	八	,	放置	她	一个

['ɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

armchair	near	the	fire	,
扶手椅	靠近	这	火	,

她像个二十八岁的懂事女人那样喝着酒，我在火炉旁给她放了一把扶手椅。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ] [oʊn] [siːt] .

and	resumed	my	own	seat	.
和	恢复	我的	自己的	座位	.

然后我回到自己的座位上。

[ðen] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Then	I	sought	her	eyes	.
然后	我	寻求	她	眼睛	.

然后我找到了她的眼睛。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

“	It	was	most	thoughtful	of	you	,	Miss	Dixon	,	to	remember	an	invalid	,
“	它	曾是	最多	周到	的	你	,	错过	迪克森	,	到	记住	一个	无效的	,

“迪克森小姐，您能记住一位病人，真是太体贴了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [kɔːl] .

and	to	pay	such	a	welcome	call	.
和	到	支付	这样的	一个	欢迎	称呼	.

并前来致以如此热烈的欢迎。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	appreciate	it	.
我	欣赏	它	.

谢谢。

[ɪn][ðə; ði][reɪn] , [tuː] .

In	the	rain	,	too	.
在	这	雨	,	也	.

下雨天也一样。

” ['aɪrəni][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] .

”	Irony	was	wasted	on	this	shameless	woman	.
”	讽刺	曾是	浪费	在	这	不要脸	女士	.

“讽刺对这个不知羞耻的女人来说毫无意义。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['boʊldli] , [ænd; ənd] [læft] .

She	looked	at	me	boldly	,	and	laughed	.
她	看起来	在	我	大胆地	,	和	笑了	.

她大胆地看着我，然后笑了。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	assure	you	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	replied	,
”	我	保证	你	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	回复	,

“我向您保证，巴特菲尔德先生，”她回答说。

“ [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	the	last	thing	I	thought	of	when	I	left	home	was	coming	to	see	you	.
”	这	最后的	事物	我	想法	的	什么时候	我	左边	家	曾是	未来	到	看	你	.

“我离开家时最后想到的就是来看你。”

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][reɪn] !

But	oh	,	the	rain	!
但	哦	,	这	雨	!

但是，哎呀，这雨！

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Look	**at**	**it**	**now**	**.**
看	在	它	现在	.

现在看看吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [smel] [ʌv; əv] [wet] ['peɪvmənt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] —

"	**I**	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**fresh**	**smell**	**of**	**wet**	**pavement**	**from**	**where**	**I**	**sat**	**—**
"	我	曾是	有意识的	的	这	新鲜的	闻	的	湿的	路面	从	在哪里	我	卫星	—

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

the	**window**	**was**	**open**	**.**
这	窗户	曾是	打开	.

“我坐在那里，窗户开着，能闻到湿漉漉的人行道散发出的新鲜气味。”

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] [went] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [swɪʃ] ,

The	**wheels**	**of**	**a**	**hansom**	**went**	**past**	**with**	**a**	**watery**	**swish**	**,**
这	车轮	的	一个	汉森	去	过去的	和	一个	水状的	嗖嗖	,

一辆双轮马车的车轮掠过，发出水波般的嗖嗖声。

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] ['slæpɪŋ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ,

the	**horse's**	**hoofs**	**slapping**	**clear**	**in**	**the**	**deserted**	**street**	**,**
这	马匹	蹄子	拍打	清除	在	这	荒凉的	街道	,

马蹄拍打在空荡荡的街道上，清晰可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kliːnnɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	**the**	**stones**	**shone**	**with**	**a**	**cleanness**	**that**	**they**	**had**	**not**	**known**	**for**	**a**
和	这	石头	闪耀	和	一个	清洁	那	他们	有	不是	已知	为了	一个

[mʌnθ] .

month	**.**
月	.

这些石头闪闪发光，洁净得一个月都没见过了。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [aɪ] [sed] [mæg'nænɪməsli] , “ [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

“	**At**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**I**	**said**	**magnanimously**	**,**	**“**	**you're**	**here**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**.**
"	在	任何	速度	,	"	我	说	宽宏大量	,	"	你是	这里	为了	一个	小时	或者	二	.

“无论如何，”我宽宏大量地说，“你在这里待一两个小时。”

[its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [jet] .

It's	**not**	**going**	**to**	**stop**	**yet**	**.**
它是	不是	去	到	停止	然而	.

这还没完。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	**may**	**as**	**well**	**make**	**a**	**virtue**	**of**	**entertaining**	**me**	**.**
你	可能	作为	出色地	制作	一个	美德	的	娱乐	我	.

你最好把逗我开心这件事当成一件值得称赞的事。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['mɑːkɪŋli] .

"	**She**	**bowed**	**mockingly**	**.**
"	她	鞠躬	嘲讽地	.

她嘲讽地鞠了一躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ˌentər'teɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**It**	**is**	**I**	**who**	**am**	**entertained**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	它	是	我	WHO	是	娱乐	,	"	她	回复	.

“是我感到愉悦，”她回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [dɪ'lemə] .

“	**You**	**have**	**helped**	**me**	**in**	**a**	**watery**	**dilemma**	**.**
"	你	有	帮助	我	在	一个	水状的	困境	.

“你帮我解决了一个棘手的难题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hoʊm] .
I am in your home .
我 是 在 你的 家 .

我来到你家了。

[aɪ] [wer] [jʊr; jər] — —
I wear your — —
我 穿 你的 — —

我穿着你的——

" [aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" I stopped her .
" 我 停止 她 .

我阻止了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪn] .
They were not mine .
他们 是 不是 矿 .

它们不是我的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɛrəˌlaɪnz] .
They were Caroline's .
他们 是 卡罗琳的 .

那是卡罗琳的。

“ ['slɪpərz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['fendər] .
“ Slippers , " she continued , crossing them on the fender .
“ 拖鞋 , " 她 持续 , 过境 他们 在 这 挡泥板 .

“拖鞋，”她一边说着，一边把拖鞋交叉放在挡泥板上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] ['kɛrəˌlaɪnz] [pleɪs] [waɪl] [ʃiːz] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .
“ I think I'll take Caroline's place while she's gadding about with Arthur .
“ 我 思考 患病的 拿 卡罗琳的 地方 尽管 她是 加丁 关于 和 亚瑟 .

“我想趁着卡罗琳和亚瑟到处闲逛的时候，我代替她的位置。”

" [ə'gen] [aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" Again I stopped her .
" 再次 我 停止 她 .

我又一次阻止了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] [ʃuːz] .
She was not in Caroline's shoes .
她 曾是 不是 在 卡罗琳的 鞋 .

她没有感同身受卡罗琳的处境。

“ [bɪ'saɪdz] , [mɪs] ['dɪksən] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
“ Besides , Miss Dixon , " I added ,
“ 除了 , 错过 迪克森 , " 我 额外 ,

“此外，迪克森小姐，”我补充道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
“ are you not a little premature in offering to be a sister to me ? "
“ 是 你 不是 一个 小的 过早 在 提供 到 是 一个 姐姐 到 我 ? "

“你现在就提出要做我的姐姐，是不是有点操之过急了？”

“ ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ; “ [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['haʊskiːpər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
“ Never mind , " she replied , laughing ; “ call it housekeeper , if you like . "
“ 绝不 头脑 , " 她 回复 , 笑 ; “ 称呼 它 管家 , 如果 你 喜欢 . "

“没关系，”她笑着回答，“如果你愿意，就叫她管家吧。”

“ [ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪz] ['mɑːnstrəs] .
“ The imputation , " I answered , “ is monstrous .
“ 这 估算 , " 我 回答 , " 是 滔天 .

“这种指控，”我回答说，“简直是骇人听闻。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bætʃələr] , [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	am	a	respectable	bachelor	,	and	never	had	such	a	thing	.
我	是	一个	可敬	学士	,	和	绝不	有	这样的	一个	事物	.

我是一个体面的单身汉，从来没有过这种事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [steɪt] — [nɑ:t]

And	if	I	had	,	she	would	have	appeared	before	me	in	a	fitting	state	—	not
和	如果	我	有	,	她	会	有	出现	前	我	在	一个	配件	状态	—	不是

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɪtɪŋ] [wʌn] . ”

a	misfitting	one	.	”
一个	不合适的	一	.	”

如果我真的见过她，她就会以得体的状态出现在我面前，而不是现在这样不得体。”

“ [ðen] [wi:d] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sɪstər]['æftər][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

“	Then	we'd	better	make	it	sister	after	all	,	”	she	returned	,
“	然后	我们会	更好的	制作	它	姐姐	后	全部	,	”	她	返回	,

“那我们最好还是让她成为姐妹吧，”她回答道。

“ [ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst]['du:ti][ɪz][tu:; tə][dɪ'mænd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['du:ɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

“	and	my	first	duty	is	to	demand	what	you	were	doing	when	I	came	in	.
“	和	我的	第一的	责任	是	到	要求	什么	你	是	正在做	什么时候	我	来了	在	.

“我的首要任务是询问我进来时你们在做什么。”

” [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['sɔ:rtɪd] [paɪlz][ʌv; əv] [noʊts] , [kɑ:rdz] , ['eɪnʃənt] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

”	I	glanced	at	the	half	-	sorted	piles	of	notes	,	cards	,	ancient	invitations	,
”	我	瞥了一眼	在	这	一半	-	已排序	堆	的	笔记	,	牌	,	古老的	邀请函	,

[mə'mentoʊ] ,

mementoes	,
纪念品	,

我瞥了一眼那堆半整理好的纸条、卡片、旧请柬和纪念品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

and	the	hundred	other	matters	which	had	doubtless	been	of	more	or	less
和	这	百	其他	事情	哪个	有	毫无疑问	到过	的	更多的	或者	较少的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

importance	in	their	day	,
重要性	在	他们的	天	,

以及其他上百件在当时无疑或多或少都重要的事情，

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	shrugged	my	shoulders	.
和	耸了耸肩	我的	肩膀	.

我耸了耸肩。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [mɪs] ['dɪksən] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rædər] ['dredf(ə)l] .

“	I	know	,	”	said	Miss	Dixon	,	“	it	is	rather	dreadful	.
“	我	知道	,	”	说	错过	迪克森	,	“	它	是	相当	可怕	.

“我知道，”迪克森小姐说，“这真是太可怕了。”

[si:mz] [laɪk] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['letərz] .

Seems	like	reading	some	one	else's	letters	.
似乎	喜欢	阅读	一些	一	其他人的	信件	.

感觉像是在读别人的信。

[let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] .

Let	me	help	you	.
让	我	帮助	你	.

让我来帮你。

” [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pækɪt] .

”	She	put	out	her	hand	for	the	nearest	packet	.
”	她	放	出去	她	手	为了	这	最近的	包	.

她伸出手去拿最近的一包东西。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [oʊn] ['fɜːrmli] [ɑːn] [hɜːrz] .
I placed my own firmly on hers .
我 放置 我的 自己的 牢牢 在 她的 .

我把自己的椅子牢牢地放在她的椅子上。

“ [mɪs] ['dɪksən] , ” [aɪ] [sed] ['sloʊli] ,
“ Miss Dixon , ” I said slowly ,
“ 错过 迪克森 , ” 我 说 缓慢地 ,

“迪克森小姐，”我缓缓说道。

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [plʌndʒ] [ðʌs] ['rekləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪd] - [ʌp] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ who are you that you would plunge thus recklessly into the tied - up part of a
“ WHO 是 你 那 你 会 暴跌 因此 鲁莽地 进入 这 系 - 向上 部分 的 一个
[naʊ] [rɪ'fɔːrmd] ['bætʃələr] ?
now reformed bachelor ?
现在 改革后的 学士 ?

“你是谁？竟敢如此鲁莽地闯入一个如今已改过自新的单身汉的封闭世界？”

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['bʌnd(ə)l] [ɪz] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [pə'ruːz(ə)l] . ”
That particular bundle is least of all fit for a sister's perusal . ”
那 特别的 捆 是 至少 的 全部 合身 为了 一个 姐妹 仔细阅读 . ”

那份文件包最不适合姐妹翻阅。

“ [ɪf] ['kærəlɪn] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ['duːti] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,
“ If Caroline neglected her duty , ” she retorted ,
“ 如果 卡罗琳 被忽视的 她 责任 , ” 她 反驳 ,

“如果卡罗琳玩忽职守，”她反驳道，

“ [ðæt] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .
“ that is no reason why I should do the same .
“ 那 是 不 原因 为什么 我 应该 做 这 相同的 .

“但这并不是我应该效仿的理由。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ”
I want to see them . ”
我 想 到 看 他们 . ”

我想见见他们。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðiːz] [ɪn'sted] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['pʊʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [treɪ]
“ You had better take these instead , ” I returned , pushing towards her a tray
“ 你 有 更好的 拿 这些 反而 , ” 我 返回 , 推动 向 她 一个 托盘
[ʌv; əv] ['wedɪŋ] [kɑːrdz] .
of wedding cards .
的 婚礼 牌 .

“你最好收下这些，”我回答道，一边把一盘结婚请柬推到她面前。

“ [aɪ] [ɪn'sɪst] . ”
“ I insist . ”
“ 我 坚持 . ”

我坚持。

“ [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] ?
“ You insist ?
“ 你 坚持 ?

你坚持吗?

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] .
” I replied , in the tone of one speaking to a naughty child .
” 我 回复 , 在 这 语气 的 一 请讲 到 一个 淘气 孩子 .

我回答道，语气就像在训斥一个淘气的孩子。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] ?
“ How old are you , Miss Dixon ?
“ 如何 老的 是 你 , 错过 迪克森 ?

“迪克森小姐，你多大了？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['rɔləu] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
“ I think I am a good deal older than you , Rollo , in this respect ;
” 我 思考 我 是 一个 好的 交易 老 比 你 , 罗洛 , 在 这 尊重 ;

“在这方面，我认为我比你年长得多，罗洛；

[aɪ][dəunt] [kiːp] ['letərz] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skuːlgɜːrl] .
I don't keep letters as I did when I was a sentimental schoolgirl .
我 不 保持 信件 作为 我 做过 什么时候 我 曾是 一个 感伤的 女学生 .

我不再像小时候那样，是个多愁善感的女学生时那样保存信件了。

[aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [kaɪnd] .
I destroy that kind .
我 破坏 那 种类 .

我会摧毁那种东西。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
” And she nodded towards the bundle .
” 和 她 点头 向 这 捆 .

她朝那捆东西点了点头。

“ [ɪn'diːd] ?
“ Indeed ?
” 的确 ?

“的确?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['suːnər] ?
“ And why did you not tell me sooner ?
” 和 为什么 做过 你 不是 告诉 我 很快 ?

“那你为什么不早点告诉我？”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [taɪm] . ”
That would have been valuable information to me at one time . ”
那 会 有 到过 有价值的 信息 到 我 在 一 时间 . ”

“这在当时对我来说会是非常有价值的信息。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ”
“ And why ? ”
” 和 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] . ”
“ I might have written a good deal more than I did . ”
” 我 可能 有 书面 一个 好的 交易 更多的 比 我 做过 . ”

“我本可以写得更多。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʃeltərd] [juːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli]

“	You	never	wrote	anything	unfitted	for	my	sheltered	youth	,	”	she	replied	,	quietly
“	你	绝不	写道	任何事物	不合适的	为了	我的	避难所	青年	,	”	她	回复	,	悄悄

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

“你写的东西从来没有不适合我那与世隔绝的童年，”她平静地笑着回答道。

[ænd; ənd] ['bʌrəuɪŋ] [wʌn] [fʊt] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kævərnəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpər] .

and	burrowing	one	foot	deeper	into	the	cavernous	recesses	of	a	slipper	.
和	掘穴	一	脚	更深	进入	这	洞穴状的	凹陷处	的	一个	拖鞋	.

一只脚深深地埋进了拖鞋深邃的洞穴里。

“ [aɪ][dəunt][poʊst][ɔːl][aɪ] [raɪt] , ” [aɪ] [kə'rektɪd] ,

“	I	don't	post	all	I	write	,	”	I	corrected	,
“	我	不	邮政	全部	我	写	,	”	我	已更正	,

“我并不是把所有写的东西都发出来，”我纠正道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'meɪzd] [ə; eɪ] - — [ænd; ənd]

“	but	I	have	written	things	that	would	have	amazed	a	Bassishaw	—	and
“	但	我	有	书面	事物	那	会	有	惊叹	一个	-	—	和

[θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

thought	twice	about	it	.	”
想法	两次	关于	它	.	”

“但我写过一些会让巴斯肖感到惊讶的东西——而且我对此犹豫不决。”

“ - ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] .

“	Bassishaw	doesn't	say	much	in	his	letters	,	”	she	said	musingly	.
“	-	不	说	很多	在	他的	信件	,	”	她	说	若有所思地	.

“巴斯肖在信里没说太多话，”她若有所思地说。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] ,

She	and	Caroline	were	very	good	friends	,
她	和	卡罗琳	是	非常	好的	朋友们	,

她和卡罗琳是很好的朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪn'tɜːr] - ['femənɪn] ['kɑːnfɪdəns]

and	there	had	doubtless	been	a	good	deal	of	inter	-	feminine	confidence
和	那里	有	毫无疑问	到过	一个	好的	交易	的	间	-	女性	信心

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

毫无疑问，她们之间存在着相当多的女性间的信任。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][poʊst][ðem; ðəm] ? ”

“	But	why	don't	you	post	them	?	”
“	但	为什么	不	你	邮政	他们	?	”

“但你为什么不把它们发出来呢？”

“ [oʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌɔːf'hænd] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

“	Oh	,	”	I	replied	offhand	,	“	they	are	experiments	.
“	哦	,	”	我	回复	随意	,	“	他们	是	实验	.

“哦，”我漫不经心地回答，“它们是实验品。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri] .

It	is	another	way	of	keeping	a	diary	.
它	是	其他	方式	的	保持	一个	日记	.

这是另一种记日记的方式。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

Perhaps	,	after	all	,	you	may	see	them	if	you	care	to	.
也许	,	后	全部	,	你	可能	看	他们	如果	你	关心	到	.

或许，如果你愿意的话，最终还是能看到它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['stʌdiz] [ɪn] [mudz] .
They are merely studies in moods .
他们 是 仅仅 研究 在 情绪 .

它们只不过是对情绪的研究而已。

" [aɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] .
" I untied the packet .
" 我 解开 这 包 .

我解开了包裹。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" Here you are , " I continued .
" 这里 你 是 , " 我 持续 .

"给你，"我继续说道。

" ['ɑːrθər] - , [ɛs'kwaɪər] . , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .
" Arthur Bassishaw , Esq . , on the occasion of his engagement to Caroline .
" 亚瑟 - , 先生 . , 在 这 场合 的 他的 订婚 到 卡罗琳 .

"亚瑟·巴斯肖先生，在他与卡罗琳订婚之际。

[gʊd] [əd'vaɪs] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .
Good advice — but a little too late .
好的 建议 — 但 一个 小的 也 晚的 .

建议很好，但有点晚了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] , ['eniweɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətənt]
It wouldn't have been taken , anyway , from what I know of His Omnipotent
它 不会 有 到过 已采取 , 反正 , 从 什么 我 知道 的 他的 无所不能
['juːθflnəs] .
Youthfulness .
青春 .

以我对祂全能青春的了解，无论如何，这都不会被夺走。

['nevər] ['poʊstɪd] . "
Never posted . "
绝不 发布 . "

从未发布过。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,
" It might have been worth while to post it for the sake of reply ,
" 它 可能 有 到过 值得 尽管 到 邮政 它 为了 这 清酒 的 回复 ,

"或许值得把它发出来，以便得到回复。"

" ['milisnt] [rɪ'tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] ; " [juːd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['bædli] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] ['veri]
" Millicent returned smiling ; " you'd have had something badly written , but very
" 米莉森特 返回 微笑 ; " 你会 有 有 某物 糟糕 书面 , 但 非常
['ɑːrd(ə)nt] .
ardent .
热心 .

米莉森特笑着回来了；"你会写出一篇写得不好，但非常热情的文章。"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" - [sɔːrd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pen] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Bassishaw's sword would be a good deal mightier than his pen , " I replied .
" - 剑 会 是 一个 好的 交易 更强大的 比 他的 笔 , " 我 回复 .

"巴斯肖的剑比他的笔要厉害得多，"我回答道。

“ [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [mɪst]

“	To	see	him	in	the	throes	of	composition	is	a	felicity	I	have	hitherto	missed
“	到	看	他	在	这	阵痛	的	作品	是	一个	费利西蒂	我	有	迄今为止	错过

.

:

.

“能够亲眼目睹他创作时的情景，是我以前从未体验过的乐趣。”

[naʊ] [hɪəz] [ə'nʌðər] : [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] .

Now	here's	another	:	to	Caroline	,	on	the	same	occasion	.
现在	这里是	其他	:	到	卡罗琳	,	在	这	相同的	场合	.

现在还有另一封：也是在同一场合写给卡罗琳的。

[ðæt] , ['milisnt] , [kɔːst][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] ,

That	,	Millicent	,	cost	me	some	trouble	to	write	,
那	,	米莉森特	,	成本	我	一些	麻烦	到	写	,

米莉森特，写这篇文章花了我不少功夫。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	I	am	afraid	it	showed	it	—	I	have	only	one	sister	,	you	know	.
和	我	是	害怕的	它	显示	它	—	我	有	仅有的	一	姐姐	,	你	知道	.

恐怕这说明——你知道，我只有一个妹妹。

[ʌn'poʊstɪd] . ”

Unposted	.	”
未发布	.	”

未发布。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɔləu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	was	rather	nice	of	you	,	Rollo	,	”	she	said	.
“	那	曾是	相当	好的	的	你	,	罗洛	,	”	她	说	.

“你真是太好了，罗洛，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

“	I	should	only	have	given	myself	away	,	”	I	returned	.
“	我	应该	仅有的	有	给定	我	离开	,	”	我	返回	.

“我应该主动出击的，”我回答道。

“ [naʊ] [ðɪs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz]['poʊstɪd] .

“	Now	this	,	to	Mrs	.	Bassishaw	,	is	one	of	two	—	the	other	one	was	posted	.
“	现在	这	,	到	太太	.	-	,	是	一	的	二	—	这	其他	一	曾是	发布	.

“现在，对巴斯肖夫人来说，这是两件物品中的一件——另一件已经张贴出来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

It	was	a	hard	alternative	.
它	曾是	一个	难的	选择	.

这是一个艰难的选择。

[aɪ] [sent] [ðə; ði]['juːʒuəl] [naɪs] [θɪŋ] ; ['mɪsɪz] . - [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	sent	the	usual	nice	thing	;	Mrs	.	Bassishaw	would	understand	that	.
我	发送	这	通常	好的	事物	;	太太	.	-	会	理解	那	.

我像往常一样送了份友好的礼物；巴斯肖太太会理解的。

[ðɪs] ” — [aɪ] [tæpt] [ðə; ði] ['envəloʊp] — “ [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [stɪl] [jʌŋ] ,

This	”	—	I	tapped	the	envelope	—	“	would	have	appeared	difficult	to	a	widow	still	young	,
这	”	—	我	轻敲	这	信封	—	“	会	有	出现	难的	到	一个	寡妇	仍然	年轻的	,

“这，”我轻敲着信封说，“对于一位仍然年轻的寡妇来说，似乎很难做到。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] .

and	still	in	the	running	with	her	own	son	.
和	仍然	在	这	跑步	和	她	自己的	儿子	.

她仍然和自己的儿子一起角逐。

" ['milisnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Millicent	nodded	.
"	米莉森特	点头	.

米莉森特点了点头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ə'pruːvd]

There	were	reasons	for	Mrs	.	Bassishaw's	conduct	which	her	relatives	approved
那里	是	原因	为了	太太	.	-	执行	哪个	她	亲属	得到正式认可的

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [kən'doʊnd] .

and	her	friends	condoned	.
和	她	朋友们	默许	.

巴斯肖夫人的行为有其原因，她的亲戚们表示赞同，她的朋友们也表示理解。

" [ðiːz] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

"	These	,	"	I	continued	,	turning	over	two	or	three	,
"	这些	,	"	我	持续	,	转弯	超过	二	或者	三	,

“这些，”我一边说着，一边翻出两三个，

" [ɑːr; ər] [smɔːl] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ðæt] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [end] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['tempər] ;

"	are	small	ebullitions	that	served	their	end	in	leaving	me	in	a	better	temper	;
"	是	小的	沸腾	那	服务	他们的	结尾	在	离开	我	在	一个	更好的	脾气	;

“这些小小的情绪爆发最终让我心情好转；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [i'veidid] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	in	one	at	least	of	them	I	evaded	a	state	of	mind	in	which	I	was
和	在	一	在	至少	的	他们	我	躲避	一个	状态	的	头脑	在	哪个	我	曾是

['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

feeling	very	sorry	for	myself	.
感觉	非常	对不起	为了	我	.

至少在其中一次，我避免了陷入自怜自艾的情绪中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

It	is	a	good	game	,	don't	you	think	?	"
它	是	一个	好的	游戏	,	不	你	思考	?	"

这游戏不错，你不觉得吗?

" ['eksələnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [baɪ'ɑːgrəfər] .

"	Excellent	,	"	she	returned	,	"	from	the	point	of	view	of	your	future	biographer	.
"	出色的	,	"	她	返回	,	"	从	这	观点	的	看法	的	你的	未来	传记作家	.

“太好了，”她回答道，“从你未来的传记作者的角度来看。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['memwɑːr] - ['raɪtər] , ['rɔləu] .

I	suppose	you	have	one	eye	on	the	memoir	-	writer	,	Rollo	.
我	认为	你	有	一	眼睛	在	这	回忆录	-	作家	,	罗洛	.

我想你大概对回忆录作家罗洛有所关注吧。

[ɪz][jʊr; jər]['stætʃuː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwestriən] ?

Is	your	statue	to	be	equestrian	?
是	你的	雕像	到	是	马术	?

你的雕像要塑造成骑马的形象吗?

" [aɪ] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] [mæg'nænɪməsli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

"	I	waived	reply	magnanimously	,	and	went	on	.
"	我	放弃	回复	宽宏大量	,	和	去	在	.

我大度地摆摆手，没有回答，继续往前走。

“ [hɪr] [ɪz][wʌn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]
“ Here is one to Mrs . Loring Chatterton ; and not unconnected with it , one
“ 这里 是 一 到 太太 . 洛林 查特顿 ; 和 不是 未连接 和 它 , 一
[tuː; tə] [jɔːr'self] . ”
to yourself . ”
到 你自己 . ”

“这杯酒献给洛林·查特顿夫人；与此也相关的是，这杯酒也献给您自己。”

“ [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ One to me ? ” she inquired , looking up .
“ 一 到 我 ? ” 她 询问 , 寻找 向上 .

“给我一个？”她抬起头问道。

“ [waɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Why to me ?
“ 为什么 到 我 ?

“为什么是我？”

[wʌt] [muːd] [dɪd] [ðæt] [ɪg'zemplɪfaɪ] ? ”
What mood did that exemplify ? ”
什么 情绪 做过 那 举例说明 ? ”

那体现了怎样的情绪?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['milisnt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ I think , Millicent , ” I replied ,
“ 我 思考 , 米莉森特 , ” 我 回复 ,

“我想，米莉森特，”我回答道。

“ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
“ that I must have felt rather a regard for you that evening .
“ 那 我 必须 有 毛毡 相当 一个 看待 为了 你 那 晚上 .

“那天晚上，我一定对你产生了相当的敬意。”

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] [aɪ'rɑːnɪkli] .
” She bowed ironically .
” 她 鞠躬 讽刺的是 .

她讽刺地鞠了一躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
“ It is nice to be thought well of , ” she replied ,
“ 它 是 好的 到 是 想法 出色地 的 , ” 她 回复 ,

“被人称赞的感觉真好，”她回答说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ][rɪ'gɑːrd] [dʌz] [stɑːp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['poʊstɪŋ] [pɔɪnt] .
“ even if the regard does stop at the posting point .
“ 甚至 如果 这 看待 做 停止 在 这 发帖 观点 .

即使这种关注仅限于发布点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ɔːr][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ? ”
It was a wet night , I suppose ; or the servants had gone to bed ? ”
它 曾是 一个 湿的 夜晚 , 我 认为 ; 或者 这 仆人 有 已消失 到 床 ? ”

我想，那晚应该是下雨了；或许仆人们都去睡觉了？

“ [ðə; ðɪ][fairz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , ['milisnt] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ɪn] ['pɑːmpəs] [pɪrɪədz] , [æt; ət] [wɪtʃ]
“ The fires of the heart , Millicent , ” I answered , in pompous periods , at which
“ 这 火灾 的 这 心 , 米莉森特 , ” 我 回答 , 在 傲慢 时期 , 在 哪个
[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] ,
she only laughed ,
她 仅有的 笑了 ,

“是心中的火焰，米莉森特，”我故作高深地回答道，她只是笑着回应。

“ [ɑːr; ər][nɑːt] [kwentʃt] [baɪ][reɪn] .
“ are not quenched by rain .
“ 是 不是 淬火 经过 雨 .

“雨水无法浇灭它们。”

[jɑːn] ['gʌtərs] [ðæt] [rʌn] [soʊ] ['mjuːzɪkli] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] — — ”
Yon gutters that run so musically could no more — — ”
扬 排水沟 那 跑步 所以 音乐上 可以 不 更多的 — — ”

那些流水声如此悦耳动听，再也无法——”

“ - [oʊ] , ['kæptɪn] [ʃɔː] ! -
“ ' Oh , Captain Shaw ! '
“ - 哦 , 队长 肖 ! -

“哦，肖船长！”

” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sɔːftli] , “ - [taɪp] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [kept] ['ʌndər] — — -
” she sang softly , “ ' type of true love kept under — — '
” 她 唱 轻轻 , “ - 类型 的 真的 爱 保留 在下面 — — -

她轻声唱道：“那种隐藏在——之下的真爱。”

” [aɪ] [liːnd] [bæk] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] ,
” I leaned back , tapping the letter with the ends of my fingers ,
” 我 倾斜 后退 , 窃听 这 信 和 这 结束 的 我的 手指 ,

我向后靠去，用指尖轻轻敲击着信纸，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][ˌɑːpə'rætɪk] ['fɜːrvər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and signified my willingness to wait until her operatic fervour should have
和 表示 我的 意愿 到 等待 直到 她 歌剧 热情 应该 有
[spent] [ɪt'self] .
spent itself .
花费 本身 .

并表示我愿意等到她对歌剧的热情消退为止。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɝːvɝɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['læfɪŋ] .
“ It must have been ferverish , ” she said , still laughing .
“ 它 必须 有 到过 热忱 , ” 她 说 , 仍然 笑 .

“那场面一定很热烈，”她笑着说。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] ? ”
“ Did it take you long to write ? ”
“ 做过 它 拿 你 长的 到 写 ? ”

你写这篇文章花了很长时间吗?

“ [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] , ['milisnt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ About eight years , Millicent , ” I replied .
“ 关于 八 年 , 米莉森特 , ” 我 回复 .

“大概八年了，米莉森特，”我回答道。

“ [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd]['æftər][ɔːl] ?
“ And not to be posted after all ?
“ 和 不是 到 是 发布 后 全部 ?

“最终还是不发布了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第5/7页

['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] .

Never	mind	;	I	suppose	I	shall	see	it	in	the	biography	.
绝不	头脑	;	我	认为	我	将	看	它	在	这	传	.

没关系，我想我会在传记里看到。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['kjʊriəs] , ['rɔləu] .

I	declare	I'm	almost	curious	,	Rollo	.
我	宣布	我是	几乎	好奇的	,	罗洛	.

罗洛，我承认我有点好奇。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — — ?

Tell	me	,	is	it	—	—	?
告诉	我	,	是	它	—	—	?

告诉我，是——?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ferli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl]

"	She	paused	,	and	looked	fairly	and	quietly	at	me	,	with	an	odd	smile
"	她	暂停	,	和	看起来	相当	和	悄悄	在	我	,	和	一个	奇怪的	微笑

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

on	her	lips	.
在	她	嘴唇	.

她停顿了一下，平静而温柔地看着我，嘴角带着一丝奇特的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] .

"	It	is	,	"	I	replied	,	returning	her	gaze	.
"	它	是	,	"	我	回复	,	返回	她	目光	.

"是的，"我回答道，回望着她。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['milisnt] ?

"	Would	you	care	to	read	it	,	Millicent	?
"	会	你	关心	到	读	它	,	米莉森特	?

"米莉森特，你愿意读一读吗？"

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	rose	and	went	to	the	window	.
"	她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

她起身走到窗边。

[ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [laɪt] [ðæt] ['herəldid] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	cold	grey	light	that	heralded	the	passing	of	the	shower	filled	the	room	.
一个	寒冷的	灰色的	光	那	被预言	这	通过	的	这	淋浴	已填	这	房间	.

一阵冷冷的灰色灯光照亮了房间，预示着淋浴已经结束。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [ri'lentiŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledn] [pɔːl][hæd; həd]

The	heavens	were	relenting	,	and	already	a	corner	of	the	leaden	pall	had
这	天	是	让步	,	和	已经	一个	角落	的	这	铅灰色	灵柩	有

['lɪftɪd] .

lifted	.
抬起	.

天色渐缓，阴霾笼罩的一小部分已经消散。

['milisnt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] .

Millicent	would	probably	take	the	opportunity	to	leave	.
米莉森特	会	大概	拿	这	机会	到	离开	.

米莉森特很可能会借此机会离开。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Would you care to read it ?
“ 会 你 关心 到 读 它 ?

你愿意读一读吗?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
” I repeated , looking over my shoulder .
” 我 重复 , 寻找 超过 我的 肩膀 .

我回头看了一眼，重复道。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] .
She faced round suddenly .
她 面对 圆形的 突然 .

她突然转过身来。

“ [noʊ] , ['rɔləu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] . ”
“ No , Rollo , ” she said , “ I should not . ”
“ 不 , 罗洛 , ” 她 说 , “ 我 应该 不是 . ”

“不，罗洛，”她说，“我不应该。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [raɪt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ You are probably right , ” I replied .
“ 你 是 大概 正确的 , ” 我 回复 .

“你说的或许有道理，”我回答道。

“ [prə'poʊz(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [fɔːr'mæləti] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [siːn] — —
“ Proposal is a venerable formality ; but the inevitable scene — —
“ 提议 是 一个 可敬 正式 ; 但 这 不可避免的 场景 — —

求婚是一种庄严的形式；但不可避免的场景——

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
” She walked back from the window and stood before me ,
” 她 步行 后退 从 这 窗户 和 站立 前 我 ,

她从窗边走回来，站在我面前。

['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .
dignified in her heterogeneous attire and perfectly serious .
凝重 在 她 异质 服装 和 完美 严肃的 .

她身着风格混杂的服装，举止端庄，神情严肃。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['rɔləu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I thought you knew better than that , Rollo , ” she said .
“ 我 想法 你 知道 更好的 比 那 , 罗洛 , ” 她 说 .

“我以为你比这更懂事，罗洛，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [siːn] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪm][nɑːt][ɪn][maɪ][fɜːrst]
“ I don't think there would be any scene , and , anyway , I'm not in my first
“ 我 不 思考 那里 会 是 任何 场景 , 和 , 反正 , 我是 不是 在 我的 第一的
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“我不认为会有什么场面，而且，再说，这也不是我第一季了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kwɪr] [smaɪl] .
” She smiled the same queer smile .
” 她 微笑 这 相同的 酷儿 微笑 .

她露出了那种怪异的笑容。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ['mɪrli] [æz; əz]

“	But	if	you	think	that	I	should	be	interested	in	such	a	matter	merely	as
“	但	如果	你	思考	那	我	应该	是	感兴趣的	在	这样的	一个	事情	仅仅	作为

[æn; ən] — [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [muːd] — [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] ,

an	—	experiment	in	mood	—	you	wrong	me	,
一个	—	实验	在	情绪	—	你	错误的	我	,

“但是，如果你认为我仅仅把这件事当作一次——情绪实验——来感兴趣，那你就错了，

['rɔləu] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnər] [sens] ,

Rollo	;	and	if	,	on	the	other	hand	,	I	am	to	take	it	in	the	plainer	sense	,
罗洛	;	和	如果	,	在	这	其他	手	,	我	是	到	拿	它	在	这	更朴素	感觉	,

罗洛；而另一方面，如果我按更直白的意义上理解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [les] [wɔːmd] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

I	should	like	something	less	warmed	up	and	out	of	date	.
我	应该	喜欢	某物	较少的	温暖	向上	和	出去	的	日期	.

我想要一些不那么陈旧、不那么过时的东西。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvɪd] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

You	can	hardly	call	it	fervid	,	can	you	?
你	能	几乎	称呼	它	狂热	,	能	你	?

这很难称得上是热烈的，对吧?

” [aɪ] [əd'maɪəd] ['milisnt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

”	I	admired	Millicent	in	that	moment	.
”	我	钦佩	米莉森特	在	那	片刻	.

“那一刻，我非常欣赏米莉森特。”

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

I	rose	and	took	her	hand	.
我	玫瑰	和	采取	她	手	.

我站起身，握住了她的手。

“ ['milisnt] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [rɪ'bjuːk] .

“	Millicent	,	”	I	said	,	“	I	accept	your	rebuke	.
“	米莉森特	,	”	我	说	,	“	我	接受	你的	训斥	.

“米莉森特，”我说，“我接受你的责备。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] — [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [suːn] — —

There	is	nothing	further	to	be	said	—	just	now	;	but	soon	—	—
那里	是	没有什么	更远	到	是	说	—	只是	现在	;	但	很快	—	—

目前没什么好说的了；但很快——

” [ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [læf] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['milisnt] [ə'gen] .

”	She	laughed	her	accustomed	laugh	,	the	same	old	Millicent	again	.
”	她	笑了	她	习惯	笑	,	这	相同的	老的	米莉森特	再次	.

她发出了她惯常的笑声，又是那个熟悉的米莉森特了。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [reprɪzen'teɪʃnz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]

“	I	shall	be	perfectly	willing	to	consider	any	representations	you	may	have	to
“	我	将	是	完美	愿意的	到	考虑	任何	表现形式	你	可能	有	到

[meɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

make	on	the	subject	,
制作	在	这	主题	,

“我完全愿意考虑您就此问题提出的任何意见。”

['rɔləu] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔrwɚdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] .

Rollo	,	provided	they	are	forwarded	in	the	ordinary	course	.
罗洛	,	假如	他们	是	转发	在	这	普通的	课程	.

Rollo，前提是它们按正常程序转发。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] ?
Will **you** **ring** **for** **tea** **?**
将要 你 戒指 为了 茶 ?

您要不要打电话来喝茶?

〃 [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
〃 **XI**
〃 十一

“十一”

[kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti]
QUEEN **OF** **LOVE** **AND** **BEAUTY**
女王 的 爱 和 美丽

爱与美的女王

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] ,
From **what** **I** **was** **able** **to** **gather** **,**
从 什么 我 曾是 有能力的 到 收集 ,

据我所知，

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ted] ['kɑːrmaɪkəlz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪn][ɪts] ['kɑːnstənsi] .
the **course** **of** **young** **Ted** **Carmichael's** **love** **was** **highly** **meritorious** **in** **its** **constancy** **.**
这 课程 的 年轻的 泰德 卡迈克尔的 爱 曾是 高度 有功绩的 在 它是 恒常 .

年轻的泰德·卡迈克尔的爱情历程因其忠贞不渝而极具功德。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [rɪ'laɪəb(ə)l][fækt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
His **affection** **was** **a** **solid** **,** **reliable** **fact** **,** **and** **,** **to** **me** **,** **correspondingly** **uninteresting** **.**
他的 感情 曾是 一个 坚硬的 , 可靠的 事实 , 和 , 到 我 , 相应地 无聊 .

他对我的爱慕之情是确凿无疑的事实，因此，对我来说，却也因此显得无关紧要。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hæd; həd] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wuːd] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['tʃætətn] [ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪnz] ,
His **father** **,** **I** **remembered** **,** **had** **,** **years** **before** **,** **wooed** **little** **Alice** **Chatterton** **on** **much** **the** **same** **lines** **,**
他的 父亲 , 我 记得 , 有 , 年 前 , 追求 小的 爱丽丝 查特顿 在 很多 这 相同的 线条 ,

我记得，他的父亲多年前也用过类似的方法追求小爱丽丝·查特顿。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ðer; ðər] [frendz] [kɔːld] [æn; ən] “ [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] ,
between **which** **two** **it** **had** **been** **what** **their** **friends** **called** **an** **“** **understood** **thing** **,**
之间 哪个 二 它 有 到过 什么 他们的 朋友们 称为 一个 “ 理解 事物 ,

在这两人之间，这是他们的朋友所说的“心照不宣的事情”。

〃 [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['bæʃfl] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .
〃 **since** **the** **first** **bashful** **glances** **of** **adolescence** **.**
〃 自从 这 第一的 害羞的 眼神 的 青春期 .

“从青春期羞涩的第一次凝视开始。”

[ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] [ðɪs] [treɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [kə'mendəbl] ['feɪθflnəs] ,
In **both** **cases** **this** **trait** **was** **regarded** **as** **a** **highly** **commendable** **faithfulness** **,**
在 两个都 案例 这 特征 曾是 认为 作为 一个 高度 值得称赞 忠诚 ,

在这两种情况下，这种特质都被视为一种非常值得称赞的忠诚。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] ;
and **invested** **with** **the** **usual** **attributes** **of** **true** **and** **undying** **love** **;**
和 投资 和 这 通常 属性 的 真的 和 不朽 爱 ;

并赋予了真爱和永恒之爱通常具备的特质；

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:zətɪv] ['kwɑ:ləti][ðæn; ðən] [ə'pɪrd] ,

but	to	me	it	had	less	of	this	positive	quality	than	appeared	,
但	到	我	它	有	较少的	的	这	积极的	质量	比	出现	,

但在我看来，它所展现出的这种积极品质要少得多。

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:d] ['ræðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:səti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['faɪnər] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]

and	argued	rather	a	certain	paucity	of	invention	in	the	finer	relations	of
和	争论	相当	一个	肯定	匮乏	的	发明	在	这	更精细	关系	的

['æmərəs] [əd'ventʃər] .

amorous	adventure	.
多情	冒险	.

并认为，在爱情冒险的微妙关系中，创造力却有所匮乏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['setld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

It	was	admirable	,	but	the	case	was	settled	from	the	beginning	,	and
它	曾是	令人钦佩的	,	但	这	案件	曾是	定居	从	这	开始	,	和

['ɔ:fərd] ['lɪt(ə)l] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

offered	little	field	for	speculation	,
提供	小的	场地	为了	推测	,

这固然令人钦佩，但此案从一开始就已尘埃落定，几乎没有留下任何猜测的空间。

['i:v(ə)n][ɪts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tɪfs] [ænd; ənd] [mɪs'tʃænsiz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][raɪz][ænd; ənd][end] ['pɜ:rfɪktli]

even	its	incidental	tiffs	and	mischances	being	in	their	rise	and	end	perfectly
甚至	它是	偶然的	争吵	和	意外	存在	在	他们的	上升	和	结尾	完美

[ə'kaʊntəbl] .

accountable	.
问责制	.

甚至其兴起和结束过程中出现的偶然争执和不幸事件，也都是完全可以解释的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [θri:] [tɜ:rmz][æt; ət] ['i:tn] , ['kʌmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

In	the	case	of	the	son	,	his	three	terms	at	Eton	,	coming	when	they	did	,
在	这	案件	的	这	儿子	,	他的	三	条款	在	伊顿公学	,	未来	什么时候	他们	做过	,

至于儿子，他在伊顿公学的三个学期，恰好发生在那个时候。

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mə'nɑ:tənəs] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['lɔ:dəb(ə)l] [lʌv] ;

might	have	resulted	in	a	break	from	this	monotonous	routine	of	laudable	love	;
可能	有	结果	在	一个	休息	从	这	单调	常规	的	值得称赞	爱	;

这或许会打破这种令人钦佩的爱情的单调惯例；

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

his	father	had	been	hopeless	from	the	start	.
他的	父亲	有	到过	绝望	从	这	开始	.

他父亲从一开始就没救了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['neli] - [beɪd] [fer] [fɔ:r; fər]['fri:ə(r)] [flaits] .

But	Miss	Nellie	Bassishaw	bade	fair	for	freer	flights	.
但	错过	内莉	-	巴德	公平的	为了	更自由	航班	.

但内莉·巴斯肖小姐要求更自由的航班。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][maɪ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] ['sekʃnz]

During	the	occasional	intervals	of	my	seeing	her	she	seemed	to	grow	in	sections
期间	这	偶然	间隔	的	我的	看到	她	她	似乎	到	生长	在	部分

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] ['si:znz] ,

and	to	develop	in	seasons	,
和	到	发展	在	季节	,

在我偶尔见到她的那些日子里，她似乎分阶段地生长，并按季节变化。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] ,

and	now	,	emancipated	from	the	last	suggestion	of	governess	,
和	现在	,	解放	从	这	最后的	建议	的	家庭教师	,

现在，他终于摆脱了家庭教师的最后指示。

[wʌz; wəz] [gaʊnd] [ænd; ənd] [kɔift] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

was	gowned	and	coifed	beyond	the	limit	of	girlhood	.
曾是	身着礼服	和	梳理过的	超过	这	限制	的	少女时代	.

她的穿着打扮和发型已经远远超出了少女的范畴。

[truː] , [hɜːr; hər] [nek] [stɪl] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['seləri] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˌhæ'bɪtʃuəl] [ɪk'spoʊʒər]

True	,	her	neck	still	showed	a	whitish	celery	colour	from	the	unhabitual	exposure
真的	,	她	脖子	仍然	显示	一个	白色	芹菜	颜色	从	这	不习惯的	接触

,

,

,

没错，由于长期长时间暴露在阳光下，她的脖子仍然呈现出芹菜般的白色。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [skɜːrt] [ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	in	the	management	of	her	feet	and	skirt	the	last	trace	of	the
和	在	这	管理	的	她	脚	和	裙子	这	最后的	痕迹	的	这

['tɑːmbɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ;

tomboy	was	disappearing	;
假小子	曾是	消失	;

从她对双脚和裙摆的修饰，她身上最后一丝假小子的痕迹也消失了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['suːtəb(ə)l] [hæt] [glɑːnsiz] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ɪn] [ðə; ði]

but	she	displayed	beneath	an	eminently	suitable	hat	glances	that	promised	in	the
但	她	显示	下面	一个	非常	合适的	帽子	眼神	那	承诺	在	这

[nɪr] ['fjuːtʃər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['roʊgɪʃnɪsɪz] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪfs] .

near	future	a	hundred	roguishnesses	and	mischiefs	.
靠近	未来	一个	百	狡猾	和	恶作剧	.

但她在一顶非常合适的帽子下露出的眼神，预示着在不久的将来，她会做出许多顽劣和恶作剧。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] ['tɛdz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [mɪs] ['neli] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	anything	could	shake	Ted's	devotion	,	Miss	Nellie	,	I	decided	,	had	it	.
如果	任何事物	可以	摇	泰德的	虔诚	,	错过	内莉	,	我	决定	,	有	它	.

我断定，如果有什么能动摇泰德对内莉小姐的忠诚，那一定是她了。

[jʌŋ] [ted] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər]

Young	Ted	called	on	me	one	afternoon	for	no	reason	at	all	that	I	could	discover
年轻的	泰德	称为	在	我	一	下午	为了	不	原因	在	全部	那	我	可以	发现

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

during	the	first	half	-	hour	of	his	visit	.
期间	这	第一的	一半	-	小时	的	他的	访问	.

一天下午，年轻的泰德毫无征兆地来拜访我，在他来访的前半个小时里，我始终没能弄清楚他来访的原因。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [pɔɪnt] - [dɪ'vaɪz] , [bɔːr] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [keɪn] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]

He	was	clad	point	-	devise	,	bore	his	gloves	and	cane	with	admirable	instinct
他	曾是	覆膜	观点	-	设计	,	钻孔	他的	手套	和	甘蔗	和	令人钦佩的	本能

,

,

,

他身着尖头装备，手套和手杖佩戴得十分得体。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [trɪm] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] ['evər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [hæf] - ['mʌðərli]

and	looked	as	fresh	and	trim	a	youth	as	ever	received	the	half	-	motherly
和	看起来	作为	新鲜的	和	修剪	一个	青年	作为	曾经	已收到	这	一半	-	母性

[kɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

kiss	of	a	widow	.
吻	的	一个	寡妇	.

一个年轻力壮、容光焕发的年轻人，接受了一位寡妇半是母亲般的亲吻。

[aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

I	greeted	him	with	pleasure	.
我	问候	他	和	乐趣	.

我欣然向他问好。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] , [ted] ?
“ And the match , Ted ?
“ 和 这 匹配 , 泰德 ?

“比赛结果如何，泰德？”

” [aɪ] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] ; “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
” I asked , when he had sat down ; “ how do you feel ?
” 我 问 , 什么时候 他 有 卫星 向下 ; “ 如何 做 你 感觉 ?

他坐下后，我问他：“你感觉怎么样？”

” — [ted] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtn] [ɪ'lev(ə)n] ,
” — Ted was the youngest member of the Eton eleven ,
” — 泰德 曾是 这 最小的 成员 的 这 伊顿公学 十一 ,

——泰德是伊顿十一人队中最年轻的成员，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['hæroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [mætʃ] [æt; ət][lɔː(r)dz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
which was to meet Harrow in the annual match at Lord's in a day or two .
哪个 曾是 到 见面 耙 在 这 年度的 匹配 在 主场 在 一个 天 或者 二 .

一两天后，他们将在板球圣地洛德板球场与哈罗队进行一年一度的比赛。

[ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A troubled look crossed his face .
一个 麻烦 看 交叉 他的 脸 .

他脸上闪过一丝忧虑的神色。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['bʌtɜfiːld] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't feel a bit up to it , Butterfield , ” he replied .
” 我 不 感觉 一个 少量 向上 到 它 , 巴特菲尔德 , ” 他 回复 .

“我一点也感觉自己做不到，巴特菲尔德，”他回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [mes] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ I shall go and mess the confounded thing , I know I shall .
” 我 将 去 和 混乱 这 令人困惑 事物 , 我 知道 我 将 .

“我一定会去搞砸那该死的东西，我知道我一定会。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðæt] [ɪz] — —
A fellow who's playing cricket shouldn't have anything on his mind — that is — —
一个 同伴 谁是 玩耍 蟋蟀 不应该 有 任何事物 在 他的 头脑 — 那 是 — —

一个打板球的人不应该想任何事情——也就是说——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [hæf] ['æŋgrəli] .
” He paused , and flushed half angrily .
” 他 暂停 , 和 酡 一半 愤怒地 .

他顿了顿，气得脸都红了。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
“ Anything wrong ?
” 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

” [aɪ] [æskt] [ɪn][æn; ən][ˌɔːf'hænd] [toʊn] .
” I asked in an offhand tone .
” 我 问 在 一个 随意 语气 .

我漫不经心地问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] “ [noʊ] , ” — “ ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] . ”
“ No , ” he replied — an affirmative “ no , ” — “ nothing that matters . ”
” 不 , ” 他 回复 — 一个 肯定 “ 不 , ” — “ 没有什么 那 事情 . ”

“不，”他回答道——一个肯定的“不”——“没什么重要的。”

“ ['oʊnli] ? ” [aɪ] ['prɑːmptɪd] .
“ Only ? ” I prompted .
” 仅有的 ? ” 我 提示 .

“只有吗？”我追问道。

“ ['oʊnli] [ðɪs] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [flʌʃ] ，
“ Only this , ” he answered with another flush ,
“ 仅有的 这 ， ” 他 回答 和 其他 冲洗 ，

“只有这个，”他回答道，脸上又泛起了一抹红晕。

“ [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] . ”
“ that women oughtn't to have anything to do with cricket . ”
“ 那 女性 不应该 到 有 任何事物 到 做 和 蟋蟀 . ”

“女性不应该参与板球运动。”

“ [frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] ， ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ， “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]
“ From my experience , ” I returned , “ they are invariably proud to see their
[sʌnz] ['pleɪɪŋ] . ”
sons playing . ”
儿子们 玩耍 . ”

“根据我的经验，”我回答说，“他们总是会为自己的儿子上场比赛而感到自豪。”

“ [sʌnz] !
“ Sons !
“ 儿子们 !

“儿子们!

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , it isn't that — I know my mother is all right .
“ 哦 ， 它 不是 那 — 我 知道 我的 母亲 是 全部 正确的 .

“哦，不是那样的——我知道我妈妈没事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [mʌtʃ] ， ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ，
But it doesn't matter — much , ” he concluded ,
但 它 不 事情 — 很多 ， ” 他 结束 ，

但他总结道：“但这无关紧要——至少不太重要。”

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .
in a tone that was not intended as a hint to let the matter drop .
在 一个 语气 那 曾是 不是 故意的 作为 一个 暗示 到 让 这 事情 降低 .

语气中并没有暗示要就此作罢的意思。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ Ah , I see , ” I replied sympathetically .
“ 啊 ， 我 看 ， ” 我 回复 同情地 .

“啊，我明白了，”我同情地回答道。

“ ['sɑːri] , [ted] .
“ Sorry , Ted .
“ 对不起 ， 泰德 .

“对不起，泰德。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Of course , that does make a difference .
的 课程 ， 那 做 制作 一个 不同之处 .

当然，这确实会产生影响。

[wen] [juː; jʊ] [sed] - ['wɪmɪn] ， - [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ] — —
When you said ' women , ' I thought for a moment you — —
什么时候 你 说 - 女性 ， - 我 想法 为了 一个 片刻 你 — —

当你说“女人”的时候，我瞬间以为你——

[jes] , [its] ['veri] ['ɔ:kwərd] .

Yes	**,**	**it's**	**very**	**awkward**	**.**
是的	,	它是	非常	尴尬的	.

是的，这非常尴尬。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [tu:] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

To	**know**	**that**	**in**	**such**	**a**	**crowd**	**two**	**eyes**	**are**	**aching**	**with**	**anxiety**	**that**	**you**	**should**
到	知道	那	在	这样的	一个	人群	二	眼睛	是	疼痛	和	焦虑	那	你	应该

[ə'kwɪt] [jɔ:r'self] [wel] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nə:vs] .

acquit	**yourself**	**well**	**must**	**be**	**extremely**	**trying**	**to**	**the**	**nerves**	**.**
开释	你自己	出色地	必须	是	极其	尝试	到	这	神经	.

知道在这样的人群中，两只眼睛因为焦虑而酸痛，生怕自己表现不好，这一定对神经是一种极大的考验。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**should**	**try**	**to**	**forget**	**it**	**.**
我	应该	尝试	到	忘记	它	.

我应该试着忘记它。

" [hi:; hi] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ʃɑ:rp] [raʊnd] .

"	**He**	**fidgeted**	**with**	**his**	**gloves**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**sharp**	**round**	**.**
"	他	坐立不安	和	他的	手套	,	和	然后	转向	锋利的	圆形的	.

他摆弄着手套，然后猛地转身。

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['æŋkʃəs] ? ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .

“	**And**	**suppose**	**they**	**were**	**not**	**anxious**	**?**	**”**	**he**	**retorted**	**.**
"	和	认为	他们	是	不是	焦虑的	?	”	他	反驳	.

“如果他们不焦虑呢？”他反问道。

“ [sə'poʊz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɔ:f][ɔ:r][nɑ:t] ?

“	**Suppose**	**they**	**didn't**	**care**	**whether**	**you**	**came**	**off**	**or**	**not**	**?**
"	认为	他们	没有	关心	无论	你	来了	离开	或者	不是	?

“假设他们不在乎你是否下场呢？”

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['bʌtɚfi:ld] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

Hang	**it**	**,**	**Butterfield**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
悬挂	它	,	巴特菲尔德	,	”	他	持续	,

“挂了，巴特菲尔德，”他继续说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [its] [laɪk] — [ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hæznt][ə; eɪ]

“	**you**	**can**	**imagine**	**what**	**it's**	**like**	**—**	**they**	**think**	**because**	**a**	**fellow**	**hasn't**	**a**
"	你	能	想象	什么	它是	喜欢	—	他们	思考	因为	一个	同伴	还没有	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] ['rɑ:t(ə)n] [stʌf] .

moustache	**—**	**it's**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**fellow**	**go**	**and**	**drink**	**rotten**	**stuff**	**.**
胡子	—	它是	足够的	到	制作	一个	同伴	去	和	喝	烂	东西	.

“你可以想象一下那是什么感觉——他们认为，仅仅因为一个人没有胡子，就足以让这个人去喝变质的东西。

[aɪ] [ʃænt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .

I	**shan't**	**stand**	**it**	**.**
我	不会	站立	它	.

我忍无可忍了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['neli] .

”	**It**	**was**	**Nellie**	**.**
"	它	曾是	内莉	.

是内莉。

[aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**got**	**it**	**all**	**out**	**of**	**him**	**.**
我	得到	它	全部	出去	的	他	.

我把他的话全问出来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

He	**had**	**evidently**	**come**	**to**	**tell**	**me**	**.**
他	有	显然	来	到	告诉	我	.

他显然是来告诉我这件事的。

[ðə; ði] [ruːd] [helθ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [skuːl] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [nɑːkt] [ðə; ði] ['fænsi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

The	**rude**	**health**	**of**	**public**	**school**	**life**	**had**	**not**	**knocked**	**the**	**fancy**	**out**	**of**	**him**	**,**
这	粗鲁的	健康	的	民众	学校	生活	有	不是	敲门	这	想要	出去	的	他	,

公立学校生活的艰辛并没有磨灭他的想象力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendənsi]

and	**he**	**had**	**come**	**back**	**to**	**find**	**her**	**grown**	**up**	**and**	**with**	**a**	**tendency**
和	他	有	来	后退	到	寻找	她	生长	向上	和	和	一个	趋势

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [men] [ten] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] .

to	**be**	**interested**	**in**	**men**	**ten**	**years**	**her**	**senior**	**.**
到	是	感兴趣的	在	男人	十	年	她	高级的	.

他回来后发现她已经长大成人，并且倾向于对比她年长十岁的男人感兴趣。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [lʌv]

How	**he**	**had**	**managed**	**to**	**get**	**into**	**the**	**first**	**eleven**	**and**	**to**	**remain**	**in**	**love**
如何	他	有	管理	到	得到	进入	这	第一的	十一	和	到	保持	在	爱

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] .

was	**to**	**me**	**one**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**constancy**	**.**
曾是	到	我	一	的	这	谜团	的	恒常	.

他是如何进入首发阵容并保持爱情的，在我看来，这是忠贞之谜之一。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['ɔːlmoʊst] , [ted] , ” [aɪ] [sed] ,

“	**But**	**I**	**thought**	**you**	**would**	**have**	**forgotten**	**almost**	**,**	**Ted**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**
“	但	我	想法	你	会	有	被遗忘的	几乎	,	泰德	,	”	我	说	,

“但我以为你几乎都忘了，泰德，”我说。

[ɪn] [ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] .

in	**the**	**maturity**	**of**	**our**	**confidence**	**.**
在	这	到期	的	我们的	信心	.

在我们信心的成熟过程中。

“ [its] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] . ”

“	**It's**	**a**	**year**	**since**	**you**	**went**	**away**	**.**	**”**
“	它是	一个	年	自从	你	去	离开	.	”

“你离开已经一年了。”

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] ['nevər] [fə'gets] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] .

“	**A**	**fellow**	**never**	**forgets**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**sulkily**	**.**
“	一个	同伴	绝不	忘记了	,	”	他	回复	闷闷不乐	.

“人是不会忘记的，”他闷闷不乐地回答道。

“ [its] [ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [fər'get] .

“	**It's**	**the**	**girls**	**who**	**forget**	**.**
“	它是	这	女孩们	WHO	忘记	.

“是女孩们会忘记。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

Could	**you**	**?**
可以	你	?

您可以...吗?

” [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ɑːn] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [pledʒz] [ɑːn] [ɪ'tɜːrnəti] .

”	**I**	**passed**	**the**	**point**	**,**	**and**	**speculated**	**on**	**the**	**validity**	**of**	**pledges**	**on**	**eternity**	**.**
”	我	通过了	这	观点	,	和	推测	在	这	有效性	的	承诺	在	永恒	.

“我越过了那个点，开始思考关于永恒誓言的有效性。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [snʌbd] [juː; jʊ] ?
“ And she has — pardon me — snubbed you ?
” 和 她 有 — 赦免 我 — 冷落 你 ?

“她——恕我直言——冷落了你？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
” I inquired , after a while .
” 我 询问 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，我问道。

“ [wel] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['duːbiəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [ðæt] ;
“ Well , no , ” he rejoined dubiously , “ it isn't quite that ;
” 出色地 , 不 , ” 他 重新加入 可疑地 , “ 它 不是 相当 那 ;

“嗯，不，”他怀疑地回答说，“事情并非如此；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [en'geɪdʒmənts] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
but she always seems to have engagements or something .
但 她 总是 似乎 到 有 订婚 或者 某物 .

但她似乎总是有各种活动或安排。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] - [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːltərd] [soʊ] .
She must always ' be going now , ' and she's altered so .
她 必须 总是 - 是 去 现在 , - 和 她是 已修改 所以 .

她必须时刻保持“马上就走”的状态，她已经改变了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪli] [ðen] ;
I told her so , and she said we were silly then ;
我 讲述 她 所以 , 和 她 说 我们 是 愚蠢的 然后 ;

我把这话告诉了她，她说我们当时很傻；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mʌf] [ðɪs] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
and if I muff this match it will be worse than ever .
和 如果 我 耳罩 这 匹配 它 将要 是 更糟 比 曾经 .

如果我搞砸了这场比赛，情况会比以往任何时候都更糟。

” [aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
” I couldn't help thinking that if I had organised the female mind I should have
” 我 不能 帮助 思维 那 如果 我 有 有组织的 这 女性 头脑 我 应该 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'sɪstəntli] ;
done it more consistently ;
完毕 它 更多的 始终 ;

“我不禁想到，如果我真的要规范女性的思想，我应该做得更连贯一些；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['kɑːmədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
but then there would probably have been no comedy in the world .
但 然后 那里 会 大概 有 到过 不 喜剧 在 这 世界 .

但那样的话，世界上可能就不会有喜剧了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ted] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,
I was willing to help Ted all I could ,
我 曾是 愿意的 到 帮助 泰德 全部 我 可以 ,

我愿意尽我所能帮助泰德。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['geɪəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — [ted] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ɔːr]
and advised a spontaneous gaiety in her presence — Ted shook his head — or
和 建议 一个 自发的 欢乐 在 她 在场 — 泰德 摇晃 他的 头 — 或者
['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
failing that ,
失败 那 ,

并建议在她面前表现出自发的快乐——泰德摇了摇头——或者，如果做不到这一点，

[ə; eɪ] ['despərət] ['kaʊntər] - ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ; [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

a	desperate	counter	-	movement	with	a	married	woman	;	a	notion	he	also
一个	绝望的	柜台	-	移动	和	一个	已婚	女士	;	一个	概念	他	还

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

与一位已婚妇女进行的绝望的反抗运动；他也否定了这种想法。

[ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ted] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

The	only	suggestion	Ted	had	to	make	was	that	I	should	go	to	the
这	仅有的	建议	泰德	有	到	制作	曾是	那	我	应该	去	到	这

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

泰德唯一的建议就是让我去看比赛。

[kən'traɪv] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə] [mɪs] [nel] , [ænd; ənd] — [wʌt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ; [ə; eɪ] ['delɪkət]

contrive	to	sit	next	to	Miss	Nell	,	and	—	what	,	he	didn't	say	;	a	delicate
精心策划	到	坐	下一个	到	错过	内尔	,	和	—	什么	,	他	没有	说	;	一个	精美的

[rɪ'zɜːrv] [aɪ] [əd'maɪəd] .

reserve	I	admired	.
预订	我	钦佩	.

他设法坐在内尔小姐旁边，而且——什么呢？他没说；我欣赏他那种矜持的姿态。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜ-fiːld] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	You're	a	good	chap	,	you	know	,	Butterfield	,	”	he	added	.
“	你是	一个	好的	小伙子	,	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	他	额外	.

“你知道，巴特菲尔德，你是个好人，”他补充道。

“ [aɪv] [toʊld][lɑːts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp]

“	I've	told	lots	of	our	fellows	what	a	good	chap
“	我已经	讲述	很多	的	我们的	伙伴们	什么	一个	好的	小伙子

“我跟我们很多同事都说过他是个多么好的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

你是。

['hɛrəp] ['meɪdʒər] [sez] [soʊ] [tuː] — [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜ-fiːld] .

Harrop	major	says	so	too	—	he	met	you	once	,	you	know	,	Butterfield	.
哈罗普	主要的	说道	所以	也	—	他	遇见	你	一次	,	你	知道	,	巴特菲尔德	.

哈罗普少校也这么说——你知道，他曾经见过你，巴特菲尔德。

” [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['hɛrəp] ['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ,

”	I	fear	I	had	forgotten	Harrop	major	in	the	multiplicity	of	my	affairs	,
”	我	害怕	我	有	被遗忘的	哈罗普	主要的	在	这	多重性	的	我的	事务	,

“恐怕我在众多事务中忘记了哈罗普少校。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [tʌtʃt] .

but	I	was	properly	touched	.
但	我	曾是	适当地	感动	.

但我真的很感动。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['gʊdnəs] .

I	smiled	at	my	own	goodness	.
我	微笑	在	我的	自己的	善良	.

我为自己的善良而微笑。

“ [wel] , [θæŋks] [ˈɔːfli] , [ˈbʌtɜfiːld] ” — [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] — “ [its] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
“ Well , thanks awfully , Butterfield ” — he rose to go — “ it's awfully good of you
” 出色地 , 谢谢 非常 , 巴特菲尔德 ” — 他 玫瑰 到 去 — ” 它是 非常 好的 的 你
[ˈriːəli] .
really .
真的 .

“嗯，非常感谢你，巴特菲尔德”——他起身要走——“你真是太好了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] . ”
You're a brick . ”
你是 一个 砖 . ”

你真是个榆木脑袋。

“ [θæŋks] , [ted] , ” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
“ Thanks , Ted , ” I returned .
” 谢谢 , 泰德 , ” 我 返回 .

“谢谢你，泰德，”我回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kʌm] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ] .
“ I hope you'll come off all right in the match .
” 我 希望 你会 来 离开 全部 正确的 在 这 匹配 .

“我希望你在比赛中一切顺利。”

” [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] [ˈkwɪrli] ; [aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [kənˈtɪndʒənsi] , [ænd; ənd]
” His lips twitched queerly ; I forbore to press the alternative contingency , and
” 他的 嘴唇 抽搐 奇怪地 ; 我 前钻孔 到 按 这 选择 应急措施 , 和
[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
he took his leave .
他 采取 他的 离开 .

“他的嘴唇奇怪地抽搐了一下；我没有追问另一种可能性，他便告辞了。

[maɪ] [ˈduːti] , [əˈpærəntli] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [mɪs] [nel] ,
My duty , apparently , was to keep an eye on Miss Nell ,
我的 责任 , 显然 , 曾是 到 保持 一个 眼睛 在 错过 内尔 ,

我的职责显然是监视内尔小姐。

[tuː; tə] [ˌdaɪəgˈnoʊs] [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wen] [ted] [went] [ɪn] [tuː; tə] [bæt] , [tuː; tə] [mɑːrk] [haʊ] , [æz; əz]
to diagnose her condition when Ted went in to bat , to mark how , as
到 诊断 她 状况 什么时候 泰德 去 在 到 蝙蝠 , 到 标记 如何 , 作为
[ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːl] ,
should befall ,
应该 降临 ,

当泰德上场击球时，诊断出她的病情，并记录下事情的发展，正如应该发生的那样，

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] ,
his success or failure was received ,
他的 成功 或者 失败 曾是 已收到 ,

他的成功或失败都得到了回应。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [ə; eɪ] [dɪˈskreʃəneri] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and to exercise a discretionary supervision over the state of her heart
和 到 锻炼 一个 酌情决定 监督 超过 这 状态 的 她 心
[æz; əz] [rɪˈviːld] [baɪ] [ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
as revealed by the vicissitudes of the game .
作为 揭晓 经过 这 变迁 的 这 游戏 .

并根据游戏中的变幻莫测，对她的内心状态进行酌情监督。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [prɪ'saɪs] [juːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	doubtful	of	what	precise	use	I	should	be	,	but	—	it	was
它	曾是	疑	的	什么	精确的	使用	我	应该	是	,	但	—	它	曾是

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

我并不确定自己究竟能发挥什么作用，但是——这很有趣。

[ænd; ənd] [ted] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['mænərd] [juːθ] .

and	Ted	was	a	pleasant	-	mannered	youth	.
和	泰德	曾是	一个	令人愉快的	-	有礼貌的	青年	.

泰德是个举止得体的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrmaɪkəlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

It	was	peculiarly	interesting	in	view	of	the	fact	that	the	Carmichaels	were	a
它	曾是	奇特地	有趣的	在	看法	的	这	事实	那	这	卡迈克尔斯	是	一个

['krɪkɪtɪŋ] ['fæməli] .

cricketing	family	.
板球	家庭	.

考虑到卡迈克尔家族是板球世家，这件事就显得格外有趣了。

[naʊ] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['æbstrækt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

Now	the	purely	abstract	part	of	the	game	was	a	cult	to	which	I	had
现在	这	纯粹	抽象的	部分	的	这	游戏	曾是	一个	邪教	到	哪个	我	有

['nevər] [əs'paiəd] ,

never	aspired	,
绝不	渴望	,

现在，游戏中纯粹抽象的部分已经成为一种我从未向往的狂热追捧。

[maɪ]['oʊnli] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l]['keɪsɪz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] [ted] .

my	only	interest	being	in	such	personal	cases	as	that	of	my	young	friend	Ted	.
我的	仅有的	兴趣	存在	在	这样的	个人的	案例	作为	那	的	我的	年轻的	朋友	泰德	.

我只对像我年轻朋友泰德的这类个人案件感兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['siːniərz] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	was	convinced	that	the	progress	of	Carmichael	senior's	love	,	if	it	had
我	曾是	确信	那	这	进步	的	卡迈克尔	老年人	爱	,	如果	它	有

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːgres] ,

had	a	progress	,
有	一个	进步	,

我确信，如果卡迈克尔老先生的爱情真的有所进展的话，那么他的爱情进展是.....

[wʌz; wəz] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːtn] [mætʃ] ,

was	accelerated	by	the	fact	that	he	had	,	in	his	Eton	match	,
曾是	加速	经过	这	事实	那	他	有	,	在	他的	伊顿公学	匹配	,

他在伊顿公学比赛中的表现加速了这一进程，

[meɪd] ['fɪfti] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] ['wɪkɪt] ;

made	fifty	on	a	wet	wicket	;
制成	五十	在	一个	湿的	便门	;

在湿滑的球场上拿下50分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnz] [pɑːrt] [wʊd] [pliːz]

and	the	question	whether	a	similar	performance	on	the	son's	part	would	please
和	这	问题	无论	一个	相似的	表现	在	这	儿子的	部分	会	请

['neli] ,

Nellie	,
内莉	,

以及儿子如果也能有类似的表现，是否会让内莉满意。

[ɔːr] ['weðər] ['neli] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ted] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

or	whether	Nellie	would	be	merely	pleased	to	see	Ted	pleased	with	himself	,
或者	无论	内莉	会	是	仅仅	高兴	到	看	泰德	高兴	和	他自己	,

或者，内莉是否只是乐于见到泰德对自己感到满意？

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['naɪsər]['nuːɑːnsɪz] .

was	a	speculation	which	I	followed	into	the	nicer	nuances	.
曾是	一个	推测	哪个	我	随后	进入	这	更漂亮	细微差别	.

这是一种推测，我顺着推测深入到了更美好的细节之中。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['segmənt] [ʌv; əv] [bentʃ] [speɪs] , [ðə; ði]['eɪpeks]

Our	party	accounted	for	a	considerable	segment	of	bench	space	,	the	apex
我们的	派对	已记录	为了	一个	大量	部分	的	长椅	空间	,	这	顶点

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	which	,	I	contrived	it	,
的	哪个	,	我	人为的	它	,

我们一行人占据了长椅上相当大的一部分空间，其中最显眼的位置是我安排的。

[kən'sistid] [ʌv; əv] [mɪs] [nel] [ænd; ənd][maɪ'self] .

consisted	of	Miss	Nell	and	myself	.
由……组成	的	错过	内尔	和	我	.

由内尔小姐和我组成。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bækt] [baɪ] [tɪəz] [ʌv; əv] ['kɑːrmaɪkəlz] , , [ænd; ənd] - ,

We	were	backed	by	tiers	of	Carmichaels	,	Chattertons	,	and	Bassishaws	,
我们	是	支持的	经过	层级	的	卡迈克尔斯	,	查特顿	,	和	-	,

我们背后有卡迈克尔家族、查特顿家族和巴斯肖家族的层层支持。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [wedʒ] - [waɪz] ['ɪntuː][hæf][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['iːtn] ['jʌŋlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊz]

and	penetrated	wedge	-	wise	into	half	a	division	of	Eton	younglings	,	with	close
和	渗透	楔	-	明智的	进入	一半	一个	分配	的	伊顿公学	幼苗	,	和	关闭

- [krɑːpt] [her] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪrz] ,

-	cropped	hair	and	large	ears	,
-	裁剪	头发	和	大的	耳朵	,

并以楔形方式刺入伊顿公学学生的一半，这些学生头发剪得很短，耳朵很大。

[wɪtʃ] [lʊkt] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['neli] .

which	looked	frank	admiration	at	Nellie	.
哪个	看起来	坦率	钦佩	在	内莉	.

他看向内莉时，眼中流露出坦率的钦佩之情。

[wʌn] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mænərz] [wɪð; wɪθ] ['freklz] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪk'stent]

One	keeper	of	the	public	manners	with	freckles	and	an	even	greater	extent
一	守门员	的	这	民众	礼仪	和	雀斑	和	一个	甚至	更大的	程度

[ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːlər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [kʌft] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

of	white	collar	than	the	rest	cuffed	his	neighbour	for	saying	that	she	was
的	白色的	衣领	比	这	休息	袖口	他的	邻居	为了	说	那	她	曾是

['stʌnɪŋ] .

stunning	.
令人惊叹的	.

一位举止得体、满脸雀斑、白领比其他人都多的男士，因为邻居夸她漂亮而打了她一巴掌。

['neli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [læft] .

Nellie	heard	and	laughed	.
内莉	听到	和	笑了	.

内莉听到了，笑了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [prə'voʊkɪŋli] ['ʌpraɪt] ,

She	sat	provokingly	upright	,
她	卫星	挑衅地	直立	,

她摆出一副挑衅的姿态，笔直地坐着。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌenfi'leidɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [brɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæt]

and	shot	enfilading	glances	to	left	and	right	beneath	the	brim	of	a	hat
和	射击	纵射	眼神	到	左边	和	正确的	下面	这	帽檐	的	一个	帽子

[rɪ'mɑːrkəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] .

remarkably	adapted	to	such	proceedings	.
非常	改编	到	这样的	诉讼程序	.

然后，他透过一顶非常适合这种场合的帽子的帽檐，向左右两侧扫视。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [slɪm] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kerləs] [waɪt] [flæʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps]

A	pretty	,	slim	thing	she	was	,	and	the	careless	white	flash	between	her	lips
一个	漂亮的	,	苗条的	事物	她	曾是	,	和	这	粗心	白色的	闪光	之间	她	嘴唇

[ʌn'setld] [ted] [kən'sɪdərəbli] ,

unsettled	Ted	considerably	,
不安的	泰德	相当	,

她身材苗条漂亮，但她嘴唇间那不经意间闪过的白色光芒却让泰德感到非常不安。

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ʌn'iːzi] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] .

who	was	paying	uneasy	flying	visits	.
WHO	曾是	付费	不安	飞行	访问	.

那些进行不安的短暂访问的人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['hæroʊ] [bɔɪz] [lʊk] ['naɪsər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	the	Harrow	boys	look	nicer	,	”	she	said	,
“	我	思考	这	耙	男孩们	看	更漂亮	,	”	她	说	,

“我觉得哈罗公学的男生看起来更帅，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnəntli] ['suːtəb(ə)l] [hæt] ;

with	a	look	of	illicit	pleasure	from	the	shade	of	that	eminently	suitable	hat	;
和	一个	看	的	非法	乐趣	从	这	阴影	的	那	非常	合适的	帽子	;

透过那顶非常合适的帽子，他露出了不为人知的愉悦表情；

[ænd; ənd] [ted] [left] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [feɪnd] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

and	Ted	left	with	ill	-	feigned	unconcern	.
和	泰德	左边	和	患病的	-	假装	漠不关心	.

泰德装出一副毫不在意的样子离开了。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

I	remembered	my	mission	,	and	leaned	towards	her	.
我	记得	我的	使命	,	和	倾斜	向	她	.

我记起我的任务，向她倾身过去。

“ ['neli] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Nellie	,	”	I	said	,
“	内莉	,	”	我	说	,

“内莉，”我说。

“ [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['hæpinəs]

“	do	you	consider	that	an	encouraging	remark	to	a	young	man	whose	happiness
“	做	你	考虑	那	一个	鼓励	评论	到	一个	年轻的	男人	谁	幸福

[dɪ'pendz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [bæt][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] ? ”

depends	on	his	playing	a	straight	bat	and	keeping	his	head	cool	?	”
取决于	在	他的	玩耍	一个	直的	蝙蝠	和	保持	他的	头	凉爽的	?	”

“你认为这对一个幸福取决于他能否正确击球并保持冷静的年轻人来说，算得上是鼓励吗？”

“ [oʊ] , ['tɛdz] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ə; eɪ] [tʌtʃ]

“	Oh	,	Ted's	all	right	,	”	she	returned	with	,	I	was	pleased	to	observe	,	a	touch
“	哦	,	泰德的	全部	正确的	,	”	她	返回	和	,	我	曾是	高兴	到	观察	,	一个	触碰

[ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

of	shame	;
的	耻辱	;

“哦，泰德没事，”她回答道，令我欣慰的是，语气中带着一丝羞愧；

“ [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
“ besides , what does it matter ?
“ 除了 , 什么 做 它 事情 ?

“再说，这又有什么关系呢？”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] .
It's only a game .
它是 仅有的 一个 游戏 .

这只是一场游戏。

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['iːtn] [ˌdʒʊvə'nɪlətɪ]
” She might have had her answer from the group of Eton juvenility
” 她 可能 有 有 她 回答 从 这 团体 的 伊顿公学 幼年期
[sə'raʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
surrounding us ,
周围 我们 ,

“她或许能从我们周围这群伊顿公学的青少年身上得到答案。”

[wɪtʃ] [broʊk] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtɪd] ['bæb(ə)l] .
which broke into excited babble .
哪个 打破 进入 兴奋的 潺潺 .

随即爆发出一阵兴奋的咿呀声。

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
“ Yes , you can . ”
“ 是的 , 你 能 . ”

“是的，你可以。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] . ”
“ No , you can't . ”
“ 不 , 你 不能 . ”

“不，你不能。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [kɔːt] [ɔːf] [jʊr; jər][pædz] .
“ You can't be caught off your pads .
“ 你 不能 是 捕捉 离开 你的 垫子 .

“你不能在防守时掉以轻心。”

[fæt][lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] . ”
Fat lot you know about cricket . ”
胖的 很多 你 知道 关于 蟋蟀 . ”

你对板球了解得还真不多。

“ ['sɪli] [æs] .
“ Silly ass .
“ 愚蠢的 屁股 .

“傻瓜。”

” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
” And so forth .
” 和 所以 前进 .

诸如此类。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ But , Mr . Butterfield , ” she said after a moment ,
“ 但 , 先生 . 巴特菲尔德 , ” 她 说 后 一个 片刻 ,

“但是，巴特菲尔德先生，”她过了一会儿说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rʌnz] .
“ he will be so unbearable if he makes a lot of runs .
“ 他 将要 是 所以 难以忍受 如果 他 制作 一个 很多 的 跑步 .

“如果他得分很多，那将会非常令人难以忍受。”

['hiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] .

He's	important	enough	already	at	being	in	the	eleven	.
他是	重要的	足够的	已经	在	存在	在	这	十一	.

他能进入首发阵容就已经足够重要了。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [jʌŋ] ['iːtn] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] , [huː] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	stooped	and	spoke	to	young	Eton	on	her	right	,	who	blushed	at	the
"	她	弯腰	和	辐	到	年轻的	伊顿公学	在	她	正确的	,	WHO	脸红了	在	这

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

她弯下腰，和右边的年轻伊顿说话，伊顿因为这种区别而脸红了。

[bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] ['koʊldnəs] .

but	answered	with	bashful	coldness	.
但	回答	和	害羞的	寒冷	.

但他的回答却带着羞涩的冷漠。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] [ɪz] ['θɜːrti] ,

"	Besides	,	"	she	continued	,	"	they	say	his	average	is	thirty	,
"	除了	,	"	她	持续	,	"	他们	说	他的	平均的	是	三十	,

“此外，”她继续说道，“他们说他的平均得分是30，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [wɪnz] .

and	I'm	sure	I	don't	care	who	wins	.
和	我是	当然	我	不	关心	WHO	胜利	.

我肯定不在乎谁赢。

" ['lʌkɪli] [ðɪs] ['triːzənəbl] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪz] ,

"	Luckily	this	treasonable	utterance	was	unheard	by	the	Eton	boys	,
"	幸运的是	这	叛国罪	发声	曾是	闻所未闻	经过	这	伊顿公学	男孩们	,

“幸好伊顿公学的男生们没有听到这番叛国言论。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [hʌŋ] [ɪn] ['haɪli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['bæləns] .

with	whom	sentiment	and	cricket	hung	in	highly	disproportionate	balance	.
和	谁	情绪	和	蟋蟀	悬挂	在	高度	不成比例的	平衡	.

情感与板球之间存在着极不成比例的平衡。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [æt; ət] [liːst] ,

I	was	satisfied	,	at	least	,
我	曾是	使满意	,	在	至少	,

至少我感到满意。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ted] .

that	if	it	came	to	the	worst	she	would	be	sorry	for	Ted	.
那	如果	它	来了	到	这	最差	她	会	是	对不起	为了	泰德	.

如果事情发展到最糟糕的地步，她会为泰德感到难过。

[naʊ] , ['iːtn] ['bætɪd] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['strɔːŋli] ['predʒədɪst]

Now	,	Eton	batted	first	,	and	there	was	little	talk	in	our	strongly	prejudiced
现在	,	伊顿公学	击球	第一的	,	和	那里	曾是	小的	讲话	在	我们的	强烈	有偏见的

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

现在，伊顿公学率先击球，在我们这个充满偏见的圈子里，几乎没有什么议论。

[ted] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪbərz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɪn] " [θɜːrd] ['wɪkɪt]

Ted	Carmichael	,	I	gathered	from	my	neighbours	,	was	to	go	in	"	third	wicket
泰德	卡迈克尔	,	我	聚集	从	我的	邻居	,	曾是	到	去	在	"	第三	便门

[daʊn] .

down	.
向下	.

据邻居们说，泰德·卡迈克尔将“第三个出局”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][læst]['vɪzɪt] — [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['entrəns] — [bʌt; bət]

"	He	had	made	a	last	visit	—	this	time	from	a	different	entrance	—	but
"	他	有	制成	一个	最后的	访问	—	这	时间	从	一个	不同的	入口	—	但

[hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [nel] ,

had	avoided	Nell	,
有	避免	内尔	,

“他最后一次来过——这次是从另一个入口——但他避开了内尔，

['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] - [ɪn'sted] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sitting	next	to	Bassishaw	instead	,	who	had	not	tried	to	talk	to	him	.
坐着	下一个	到	-	反而	,	WHO	有	不是	尝试	到	讲话	到	他	.

他却坐在了巴斯肖旁边，而巴斯肖并没有试图和他说话。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	he	had	disappeared	.
然后	他	有	消失	.

然后他就消失了。

[aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ][soʊl] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

I	knew	in	my	soul	what	was	going	to	happen	.
我	知道	在	我的	灵魂	什么	曾是	去	到	发生	.

我内心深处知道将会发生什么。

['tɛdz] ['nɜːrvəsnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [mɪs]

Ted's	nervousness	at	his	first	match	,	and	the	condescending	interest	of	Miss
泰德的	紧张	在	他的	第一的	匹配	,	和	这	居高临下的	兴趣	的	错过

['neli] - ,

Nellie	Bassishaw	,
内莉	-	,

泰德第一次参加比赛时的紧张，以及内莉·巴斯肖小姐居高临下的关注，

[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [rɪ'zʌlt] ;

could	only	have	one	result	;
可以	仅有的	有	一	结果	;

只能有一种结果；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dred] [feɪ'tæləti] [ðæt]

and	I	was	so	busy	speculating	on	the	mysteries	of	this	dread	fatality	that
和	我	曾是	所以	忙碌的	推测	在	这	谜团	的	这	恐惧	死亡	那

[hemz] [ˌjuː 'es][soʊ] [rɪ'mɔːrsləsli] [ə'baʊt] ,

hems	us	so	remorselessly	about	,
下摆	我们	所以	冷酷无情	关于	,

我当时正忙着琢磨这种无情地将我们困住的可怕致命现象背后的奥秘，

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

that	I	forgot	the	scene	for	a	moment	,	and	was	startled	back	by	the
那	我	忘了	这	场景	为了	一个	片刻	,	和	曾是	惊慌	后退	经过	这

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['klæmər] .

juvenile	clamour	.
少年	叫嚣	.

我一时忘记了眼前的景象，被孩子们的喧闹声惊醒过来。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .

The	inevitable	had	happened	.
这	不可避免的	有	发生	.

不可避免的事情还是发生了。

“ [oʊ] ！ ”

“	Oh	!	”
"	哦	！	”

“哦！ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ！ ”
“ Oh , I say ! ”
” 哦 ， 我 说 ！ ”

“哦，我说！”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['trɪmər] ！ ”
“ What a trimmer ! ”
” 什么 一个 修剪器 ！ ”

“真是个好修剪器！”

“ [dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪlz] ！ ”
“ Just on the bails ! ”
” 只是 在 这 保释 ！ ”

“就在保释金上！”

“ [fɜːrst] [bɔːl] ！ ”
“ First ball ! ”
” 第一的 球 ！ ”

“第一球！”

“ — [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɔːf] ！ ”
“ — broke from the off ! ”
” — 打破 从 这 离开 ！ ”

“——一开始就崩溃了！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [bɔːl] . ”
“ It didn't — it was a straight ball . ”
” 它 没有 — 它 曾是 一个 直的 球 . ”

“不是——那是个直球。”

“ [fɔːr] [fɔːr; fər] ['fɪfti] - [θriː] .
“ Four for fifty - three .
” 四 为了 五十 - 三 .

“四人出局，共得五十三分。”

” [ted] [wʌz; wəz] [aʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌk] .
” Ted was out , for a duck .
” 泰德 曾是 出去 , 为了 一个 鸭子 .

“泰德出局了，一分未得。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['slendər] [waɪt] ['fɪgjər] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [bæt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] ,
I glanced at the slender white figure trailing a fruitless bat towards the pavilion ,
我 瞥了一眼 在 这 苗条 白色的 数字 尾随 一个 徒劳无功 蝙蝠 向 这 亭 ,

我瞥了一眼那个纤细的白色身影，它正拖着一只徒劳无功的蝙蝠朝亭子走去。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [niːz] [ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] .
and adjusted the knees of my trousers .
和 调整 这 膝盖 的 我的 裤子 .

我调整了一下裤子的膝盖部分。

[aɪ] ['kɑːmɛntəd] ['mentəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pætərn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I commented mentally on the pattern , and waited .
我 评论 精神上 在 这 图案 , 和 等待 .

我在心里对这个图案做了个评论，然后等待着。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['æbsəntli] [pʊld] [ɔːf][ə; eɪ] [glʌv] .
She did not speak , but absently pulled off a glove .
她 做过 不是 说话 , 但 心不在焉地 拉 离开 一个 手套 .

她没有说话，只是漫不经心地脱下了一只手套。

[ðə; ði] ['kɑːrmaɪkəlz] [bɪ'haɪnd] ['sloʊli] [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪz] , ['æftər]

The	Carmichaels	behind	slowly	resumed	their	talk	,	and	the	Eton	boys	,	after
这	卡迈克尔斯	在后面	缓慢地	恢复	他们的	讲话	,	和	这	伊顿公学	男孩们	,	后

['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['skɔːrɪŋ] [kɑːrdz] ,

marking	their	scoring	cards	,
标记	他们的	得分	牌	,

后面的卡迈克尔一家慢慢地继续交谈，而伊顿公学的男生们则在记完分数卡后，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

took	up	the	current	of	the	game	.
采取	向上	这	当前的	的	这	游戏	.

顺应了游戏潮流。

[truː] ['lɪbərəlz] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪʃuː] [træn'sendɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

True	liberals	,	with	them	the	issue	transcended	the	individual	.
真的	自由派	,	和	他们	这	问题	超越	这	个人	.

真正的自由主义者，对他们来说，问题超越了个人。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət]['foʊldɪd][ænd; ənd][ən'foʊldəd][ðə; ði] [glʌvz] .

Still	she	did	not	speak	,	but	folded	and	unfolded	the	gloves	.
仍然	她	做过	不是	说话	,	但	折叠	和	展开	这	手套	.

她仍然一言不发，只是把手套叠起来又展开。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['emɪnəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] ,

I	glanced	up	,	and	that	eminently	becoming	hat	did	not	seem	the	same	,
我	瞥了一眼	向上	,	和	那	非常	成为	帽子	做过	不是	似乎	这	相同的	,

我抬头一看，那顶原本非常得体的帽子似乎已经不一样了。

[soʊ] [ɪn'seprəbli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [ˌæmbəs'keɪd] [ʌv; əv] [aɪz] .

so	inseparably	had	it	been	connected	with	the	lurking	ambuscade	of	eyes	.
所以	密不可分	有	它	到过	连接	和	这	潜伏	伏击	的	眼睛	.

它与潜伏的、如埋伏的目光密不可分。

[mɪs] [nel] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] .

Miss	Nell	was	visibly	shaken	.
错过	内尔	曾是	明显地	摇晃	.

内尔小姐明显受到了惊吓。

[aɪ] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

I	leaned	towards	her	.
我	倾斜	向	她	.

我向她倾了倾身子。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , ['neli] — — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	It's	only	a	game	,	Nellie	—	—	”	I	began	.
“	它是	仅有的	一个	游戏	,	内莉	—	—	”	我	开始	.

“这只是一场游戏，内莉——”我开口说道。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

She	interrupted	me	with	a	look	.
她	中断	我	和	一个	看	.

她用眼神打断了我。

“ [pliːz] [dəunt][biː; bi] [miːn] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] .

“	Please	don't	be	mean	,	Mr	.	Butterfield	.
“	请	不	是	意思是	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“请不要这么刻薄，巴特菲尔德先生。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

I	know	what	you	think	—	you	think	it's	all	my	fault	.
我	知道	什么	你	思考	—	你	思考	它是	全部	我的	过错	.

我知道你在想什么——你觉得这一切都是我的错。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['tɛdz] [seɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] :

"	I	was	silent	for	Ted's	sake	,	and	she	continued	slowly	:
"	我	曾是	沉默的	为了	泰德的	清酒	,	和	她	持续	缓慢地	:

“为了泰德，我保持沉默，她继续缓缓说道：”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] .

“	I	don't	see	why	men	should	think	so	much	of	cricket	.
"	我	不	看	为什么	男人	应该	思考	所以	很多	的	蟋蟀	.

“我不明白为什么男人应该如此看重板球。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] — — "

It	makes	them	so	—	—	"
它	制作	他们	所以	—	—	"

这使他们如此——”

“ [soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	So	unbearable	when	they	come	off	,	"	I	replied	.
"	所以	难以忍受	什么时候	他们	来	离开	,	"	我	回复	.

“摘下来的时候真是太难受了，”我回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɜːrvəs] , ['neli] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] .

“	But	he	must	have	been	very	nervous	,	Nellie	,	whether	or	no	.
"	但	他	必须	有	到过	非常	紧张的	,	内莉	,	无论	或者	不	.

“但不管怎样，内莉，他肯定非常紧张。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ðæt] .

You	couldn't	help	that	.
你	不能	帮助	那	.

你对此也无能为力。

[jʊr; jər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər]

Your	encouragement	would	probably	have	disturbed	him	just	as	much	as	your
你的	鼓励	会	大概	有	不安	他	只是	作为	很多	作为	你的

— [æz; əz][nɑːt] .

—	as	not	.
—	作为	不是	.

你的鼓励或许会像你的不鼓励一样让他感到不安。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — ['niːðər] [hɜːr; hər]

That	is	the	double	influence	of	woman	on	the	man	of	action	—	neither	her
那	是	这	双倍的	影响	的	女士	在	这	男人	的	行动	—	两者都不	她

[smaɪlz] [nɔːr][hɜːr; hər] [fraunz] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

smiles	nor	her	frowns	help	him	in	the	least	.
微笑	也不	她	皱眉	帮助	他	在	这	至少	.

这就是女性对行动派男性的双重影响——她的微笑和皱眉都对他毫无帮助。

[hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ɪz] ['plez(ə)nt] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] ,

Her	approval	is	pleasant	when	it's	all	over	,
她	赞同	是	令人愉快的	什么时候	它是	全部	超过	,

事情结束后，得到她的认可令人欣慰。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæz; həz]

but	I'm	afraid	the	presence	of	the	Queen	of	Love	and	Beauty	has
但	我是	害怕的	这	在场	的	这	女王	的	爱	和	美丽	有

['ʌn'hɔːst] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [juːθ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

unhorsed	many	a	gallant	youth	before	to	-	day	.
落马	许多	一个	英勇	青年	前	到	-	天	.

但我恐怕，爱与美的女王的出现，此前已经让许多英勇的青年从马上摔了下来。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [mis'teik] [ɪn] — — "

He	makes	the	mistake	in	—	—	"
他	制作	这	错误	在	—	—	"

他犯的错误是——”

“ [ɪn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['sɪnɪsɪzəm] .

“	In	having	anything	to	do	with	them	?	”	she	queried	with	pretty	cynicism	.
”	在	拥有	任何事物	到	做	和	他们	?	”	她	查询	和	漂亮的	玩世不恭	.

“跟他们有任何关系吗？”她带着相当愤世嫉俗的语气问道。

[aɪ] [li:nd] [bæk] .

I	leaned	back	.
我	倾斜	后退	.

我向后靠去。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

In	being	a	man	of	action	,	”	I	returned	.
在	存在	一个	男人	的	行动	,	”	我	返回	.

“我是一个行动派，”我回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ænd; ənd] [hʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['i:tn] [bɔɪz] .

There	was	a	sudden	turn	and	hush	among	the	Eton	boys	.
那里	曾是	一个	突然	转动	和	嘘	之中	这	伊顿公学	男孩们	.

伊顿公学的男生们突然安静了下来。

[ted] [ˌri:ə'piəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] .

Ted	reappeared	,	and	they	were	awed	in	the	presence	of	a	great	grief	.
泰德	再次出现	,	和	他们	是	敬畏	在	这	在场	的	一个	伟大的	悲伤	.

泰德再次出现，他们被他身上散发出的巨大悲痛所震撼。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [æsks][noʊ] ['sɪmpəθi] ,

He	sat	down	next	to	me	with	the	hard	look	of	one	who	asks	no	sympathy	,
他	卫星	向下	下一个	到	我	和	这	难的	看	的	一	WHO	问	不	同情	,

他面无表情地坐在我旁边，一副不求同情的样子。

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

folded	his	hands	,	and	stared	at	his	shoes	.
折叠	他的	双手	,	和	凝视	在	他的	鞋	.

他双手抱胸，盯着自己的鞋子。

[ðə; ði] ['i:tn] [bɔɪz] ['wɪspəd] .

The	Eton	boys	whispered	.
这	伊顿公学	男孩们	低声说道	.

伊顿公学的男生们窃窃私语。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['bætɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [hɜ:rd] .

“	And	they	play	me	for	my	batting	,	”	he	said	,	so	softly	that	I	scarcely	heard	.
”	和	他们	玩	我	为了	我的	击球	,	”	他	说	,	所以	轻轻	那	我	几乎	听到	.

“他们看重的是我的击球能力，”他轻声说道，声音小到我几乎没听见。

“ [aɪm][ə; eɪ][bæt] — [ə; eɪ][bæt] .

“	I'm	a	bat	—	a	bat	.
”	我是	一个	蝙蝠	—	一个	蝙蝠	.

“我是一只蝙蝠——一只蝙蝠。”

[aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [rʌnz] .

I'm	here	to	make	runs	.
我是	这里	到	制作	跑步	.

我来这里是为了跑腿。

” [ðə; ði] ['veltʃmerts] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [soʊl] .

”	The	Weltschmerz	had	sunk	into	his	soul	.
”	这	世界痛苦	有	沉没	进入	他的	灵魂	.

“世界之痛已经深深地烙印在他的灵魂深处。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃekt] [maɪ'self][æz; əz] ['neli] [bent] ['fɔːrwərd] .

I	was	about	to	say	something	,	but	checked	myself	as	Nellie	bent	forward	.
我	曾是	关于	到	说	某物	,	但	已检查	我	作为	内莉	弯曲	向前	.

我正要开口说话，但看到内莉向前倾身，便止住了话头。

“ [ted] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

“	Ted	,	”	she	said	,	“	I'm	so	sorry	.
”	泰德	,	”	她	说	,	“	我是	所以	对不起	.

“泰德，”她说，“我非常抱歉。”

[its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It's	all	my	fault	.
它是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

” [aɪ]['foʊldɪd][maɪ][ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

”	I	folded	my	arms	,	looking	before	me	.
”	我	折叠	我的	武器	,	寻找	前	我	.

我抱起双臂，望着前方。

[ted] [dɪd][nɑːt] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Ted	did	not	move	an	inch	.
泰德	做过	不是	移动	一个	英寸	.

泰德一动不动。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] — —

“	I	was	horrid	,	”	she	continued	,	“	and	I	pretended	—	—
”	我	曾是	可怕的	,	”	她	持续	,	“	和	我	假装	—	—

“我当时糟透了，”她继续说道，“但我假装——”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

”	She	stopped	,	conscious	of	the	significance	of	what	she	was	about	to	say	.
”	她	停止	,	有意识的	的	这	意义	的	什么	她	曾是	关于	到	说	.

她停了下来，意识到自己即将要说的话意义重大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['empaɪər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

She	had	pretended	to	be	unconscious	of	her	empire	over	his	heart	,
她	有	假装	到	是	无意识	的	她	帝国	超过	他的	心	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [riː'træktɪŋ] .

and	was	now	retracting	.
和	曾是	现在	缩回	.

她假装对自己掌控他内心的能力毫不知情，而现在却在收回成命。

[mɪs] ['neli] [ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [prə'poʊz(ə)l][ɪz] [ʌn'nesəseri] .

Miss	Nellie	is	the	modern	girl	,	with	whom	proposal	is	unnecessary	.
错过	内莉	是	这	现代的	女孩	,	和	谁	提议	是	不必要	.

内莉小姐是现代女性，向她求婚是没有必要的。

[ted] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv] [meɪl] [ˌdespə'reɪʃn] .

Ted	cut	her	short	with	the	brutality	of	male	desperation	.
泰德	切	她	短的	和	这	残酷	的	男性	绝望	.

泰德用男性绝望的残酷手段打断了她的话。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

“	All	right	,	Nellie	,	”	he	said	curtly	.
“	全部	正确的	,	内莉	,	”	他	说	简短地	.

“好吧，内莉，”他简短地说。

“ [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

“	It's	not	your	fault	.
“	它是	不是	你的	过错	.

“这不是你的错。”

[aɪ] [dræŋk] ['brændi] .
I drank brandy .
我 喝 白兰地 .

我喝了白兰地。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" This was a surprise to me .
" 这 曾是 一个 惊喜 到 我 .

“这让我感到很意外。”

['brændi] ['stediz] [ðə; ði] [nəːvs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['remədi] [nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Brandy steadies the nerves , but it is a remedy not recommended by the
白兰地 稳定器 这 神经 , 但 它 是 一个 补救 不是 受到推崇的 经过 这
['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [ɪ'levnz] ,
captains of cricket elevens ,
队长 的 蟋蟀 十一 ,

白兰地能镇静神经，但板球队队长们并不推荐这种疗法。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['devəlri] , [æz; əz] ['treɪnɪŋ] ,
and his boyish devilry , as training ,
和 他的 男孩气 魔鬼 , 作为 训练 ,

以及他孩童般的顽皮，作为一种训练，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmədi] .
was as reprehensible as it was in the spirit of the comedy .
曾是 作为 应受谴责的 作为 它 曾是 在 这 精神 的 这 喜剧 .

既令人不齿，又符合喜剧精神。

[bʌt; bət] ['neli] [sɔː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ted] .
But Nellie saw further than Ted .
但 内莉 锯 更远 比 泰德 .

但内莉比泰德看得更远。

“ [oʊ] , [ted]
“ Oh , Ted
“ 哦 , 泰德

“哦，泰德

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] [tuː] .
, " she said humbly , “ and that is my fault too .
, " 她 说 谦卑地 , “ 和 那 是 我的 过错 也 .

“那也是我的错，”她谦卑地说。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['æŋgri] .
I made you angry .
我 制成 你 生气的 .

我惹你生气了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
" It has always seemed to me that when a pretty ,
" 它 有 总是 似乎 到 我 那 什么时候 一个 漂亮的 ,

“我一直觉得，当一个漂亮的女孩……”

[hæf] - ['tɪrfl] ['kriːtʃər] [æsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

half	-	tearful	creature	asks	you	if	you	will	forgive	her	,	the	question	is	beside	the
一半	-	内牛满面	生物	问	你	如果	你	将要	原谅	她	,	这	问题	是	旁	这

[mɑːrk] ,

mark	,
标记	,

一个半哭半笑的女子问你是否会原谅她，这个问题毫无意义。

[ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [nɑːt] [di'pendiŋ] [ɑːn] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] .

the	forgiveness	not	depending	on	whether	you	will	or	not	.
这	饶恕	不是	取决于	在	无论	你	将要	或者	不是	.

宽恕与否并不取决于你是否愿意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] ; [bʌt; bət] — [juː; jʊ][duː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ted]

You	are	not	willing	;	you	would	much	rather	not	;	but	—	you	do	precisely	as	Ted
你	是	不是	愿意的	;	你	会	很多	相当	不是	;	但	—	你	做	恰恰	作为	泰德

[dɪd] ;

did	;
做过	;

你并不情愿；你宁愿不这样做；但是——你却完全照搬了泰德的做法；

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] ['snɪgəd] .

he	squeezed	her	ungloved	hand	across	my	knee	,	and	an	Eton	boy	sniggered	.
他	挤压	她	未戴手套	手	穿过	我的	膝盖	,	和	一个	伊顿公学	男生	窃笑	.

他把她没戴手套的手放在我的膝盖上，一个伊顿公学的男生窃笑起来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə]

I	don't	know	why	I	should	have	experienced	a	sensation	as	near	akin	to
我	不	知道	为什么	我	应该	有	经验丰富的	一个	感觉	作为	靠近	类似的	到

['dʒeləsi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] .

jealousy	as	I	can	locate	it	.
妒忌	作为	我	能	定位	它	.

我不知道为什么我会产生一种与嫉妒非常接近的感觉。

[aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['læbərɪnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] ,

I	pursued	the	moral	labyrinth	for	a	time	,	and	,	getting	no	nearer	,
我	追击	这	道德	迷宫	为了	一个	时间	,	和	,	获得	不	更近	,

我曾一度深陷道德迷宫，却始终无法接近终点。

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

was	fain	to	come	to	earth	.
曾是	欣然	到	来	到	地球	.

很想来到地球。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnɪŋz] , [ted] — — ” ['neli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	And	the	next	innings	,	Ted	—	—	”	Nellie	was	saying	.
“	和	这	下一个	局	,	泰德	—	—	”	内莉	曾是	说	.

“接下来的几局，泰德——”内莉说道。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wʌt] , [ɪn] ['tɛdz] [wɜːrdz] , [hæd; həd] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [kwiːnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tuː; tə][duː]

What	,	in	Ted's	words	,	had	women	,	even	Queens	of	Love	and	Beauty	,	to	do
什么	,	在	泰德的	字	,	有	女性	,	甚至	皇后区	的	爱	和	美丽	,	到	做

[wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] ?

with	cricket	?
和	蟋蟀	?

用泰德的话来说，女人，甚至是爱与美的女王，与板球有什么关系呢?

[mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['brændi] ,

More	subtle	in	their	influence	than	the	forbidden	brandy	,
更多的	微妙的	在	他们的	影响	比	这	禁止	白兰地	,

它们的影响比禁酒更微妙。

[waɪ] [duː][nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bætʃələz] [ˌʌnə'tætʃt] ?

why	do	not	the	captains	demand	that	their	followers	shall	be	bachelors	unattached	?
为什么	做	不是	这	队长	要求	那	他们的	追随者	将	是	单身汉	未连接的	?

为什么船长们不要求他们的追随者必须是单身未婚男子呢?

[ted] [wʌz; wəz] [tuː] ['blesɪdli] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

Ted	was	too	blessedly	happy	to	know	;	certainly	too	happy	to	be	let	alone	.
泰德	曾是	也	蒙福	快乐的	到	知道	;	当然	也	快乐的	到	是	让	独自的	.

泰德幸福得不愿知道这些；当然，他也乐得独自一人。

[aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .

I	spoke	for	his	own	good	.
我	辐	为了	他的	自己的	好的	.

我这么说都是为了他好。

“ [ðə; ði][nekst] ['ɪnɪŋz] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

“	The	next	innings	,	”	I	remarked	,
“	这	下一个	局	,	”	我	评论	,

“接下来的几局，”我说道。

“ [wɪl] [ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

“	will	exemplify	the	second	stage	of	the	female	relation	to	the	man	of	action	.
“	将要	举例说明	这	第二	阶段	的	这	女性	关系	到	这	男人	的	行动	.

“将体现女性与行动派男性关系的第二阶段。

” [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

”	I	don't	think	either	of	them	took	the	trouble	to	understand	.
”	我	不	思考	任何一个	的	他们	采取	这	麻烦	到	理解	.

“我认为他们俩都没费心去理解。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['sæbain]

A	MODERN	SABINE
一个	现代的	萨宾

现代萨宾

“ [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

“	Ah	,	that's	the	trouble	.
“	啊	,	那就是	这	麻烦	.

“啊，问题就在这里。”

[wɪə(r)] [ɔːl][fɑːr] [tuː] [kəm'pleks] ['naʊədeɪz] . ”

We're	all	far	too	complex	nowadays	.	”
是	全部	远的	也	复杂的	如今	.	”

如今我们都太复杂了。

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][kəm'pleks][eɪdʒ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [prə'faʊndli] .

“	**We**	**live**	**in**	**a**	**complex**	**age**	**,**	**”**	**I**	**returned**	**profoundly**	**.**
”	我们	居住	在	一个	复杂的	年龄	,	”	我	返回	深刻地	.

“我们生活在一个复杂的时代，”我意味深长地回答道。

“ [truː] , ['veri] [truː] , ” [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [raʊnd]

“	**True**	**,**	**very**	**true**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**and**	**twisted**	**the**	**ribbon**	**of**	**his**	**eyeglass**	**round**
”	真的	,	非常	真的	,	”	他	回复	,	和	扭曲	这	丝带	的	他的	眼镜	圆形的

[wʌn] ['fɪŋgər] .

one	**finger**	**.**
一	手指	.

“没错，确实如此，”他回答道，并将眼镜带绕在一根手指上。

“ ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [left] [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	**Very**	**little**	**is**	**left**	**that**	**is**	**simple**	**and**	**primitive**	**and**	**beautiful**	**.**
”	非常	小的	是	左边	那	是	简单的	和	原始	和	美丽的	.

“如今，简单、原始而美丽的事物已经所剩无几了。”

” [aɪ] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌlt] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]

”	**I**	**favoured**	**him**	**with**	**the**	**cosmic**	**shrug**	**of**	**his**	**cult**	**,**	**and**	**said**	**nothing**
”	我	受青睐	他	和	这	宇宙	耸肩	的	他的	邪教	,	和	说	没有什么

['eləkwəntli] .

eloquently	**.**
雄辩地	.

“我以他信徒们那种漫不经心的耸肩来回应他，没有说任何漂亮话。”

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	**understanding**	**was**	**complete**	**.**
这	理解	曾是	完全的	.

双方已达成完全共识。

['sɪsli] - “ ['iːvnɪŋ] ” [wʌz; wəz] [graʊnd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [iks'plɔːd] ,

Cicely	**Vicars's**	**“**	**evening**	**”**	**was**	**ground**	**I**	**had**	**not**	**hitherto**	**explored**	**,**
西塞莉	-	”	晚上	”	曾是	地面	我	有	不是	迄今为止	探索	,

西塞莉·维卡斯的“夜晚”是我此前从未探索过的领域。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['druːpɪŋ] ['mɪnsɪŋli]

and	**I**	**had**	**marked**	**for**	**my**	**own**	**at**	**once**	**the**	**young**	**man**	**drooping**	**mincingly**
和	我	有	标记	为了	我的	自己的	在	一次	这	年轻的	男人	下垂	切分音地

['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

over	**the**	**piano**	**.**
超过	这	钢琴	.

我立刻就把那个弯腰驼背地趴在钢琴上的年轻人盯上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['staʊtnəs] , [ænd; ənd]

He	**was**	**smooth**	**and**	**fair**	**,**	**inclined**	**to**	**premature**	**stoutness**	**,**	**and**
他	曾是	光滑的	和	公平的	,	倾斜	到	过早	腴	,	和

[lʊkt] [rɪ'moʊtli] .

looked	**remotely**	**.**
看起来	远程	.

他肤色白皙光滑，但略显肥胖，而且眼神疏离。

['mɪsɪz] . ['vɪkər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] , [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Vicars**	**informed**	**me**	**that**	**he**	**was**	**a**	**playwright**	**,**	**a**	**dramatic**	**critic**	**,**	**and**
太太	.	牧师	知情的	我	那	他	曾是	一个	剧作家	,	一个	戏剧性	评论家	,	和

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ;

a	**Fashion**	**;**
一个	时尚	;

维卡斯夫人告诉我，他是一位剧作家、一位戏剧评论家，还是一位时尚人士；

[ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['brɪliənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt]

that	he	promised	brilliant	things	,	and	that	the	name	under	which	he	wrought
那	他	承诺	杰出的	事物	,	和	那	这	姓名	在下面	哪个	他	锻

[wʌz; wəz]['elənə; -nɔː] [məkwɔɪd] .

was	Eleanor	Macquoid	.
曾是	埃莉诺	麦奎德	.

他承诺会做出辉煌的成就，而他创作的笔名是埃莉诺·麦奎德。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

She	added	that	he	had	intuition	beyond	his	years	.
她	额外	那	他	有	直觉	超过	他的	年	.

她补充说，他的直觉远超他的年龄。

[naʊ] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - “ ['iːvnɪŋ] ” [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd]

Now	people	went	to	Mrs	.	Vicars's	“	evening	”	for	intellectual	intercourse	and
现在	人们	去	到	太太	.	-	“	晚上	”	为了	知识分子	交往	和

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] — [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bɔːkt] .

the	exchange	of	ideas	—	an	object	in	which	they	would	not	be	balked	.
这	交换	的	想法	—	一个	目的	在	哪个	他们	会	不是	是	犹豫不决	.

现在人们去参加维卡斯太太的“晚间聚会”是为了进行思想交流和思想碰撞——这是他们不会犹豫的目标。

['kæri] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Carrie	had	said	as	much	to	me	.
凯莉	有	说	作为	很多	到	我	.

凯莉也跟我说过类似的话。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] , ['roʊl] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] .

“	You	ought	to	come	,	Rol	,	”	she	had	remarked	on	one	occasion	.
“	你	应该	到	来	,	滚动	,	”	她	有	评论	在	一	场合	.

“你应该来，罗尔，”她曾这样说过。

“ [its] [soʊ] — [its] ['ɔːfli] [nuː] , ['roʊl] , ['riːəli] . ”

“	It's	so	—	it's	awfully	new	,	Rol	,	really	.	”
“	它是	所以	—	它是	非常	新的	,	滚动	,	真的	.	”

“这真是——这真是太新奇了，罗尔，真的。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [aɪ][hæd; həd] [sed] .

“	Indeed	?	”	I	had	said	.
“	的确	?	”	我	有	说	.

“真的吗？”我说道。

“ [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ? ”

“	In	what	way	is	it	particularly	—	pardon	me	—	up	to	date	?	”
“	在	什么	方式	是	它	特别	—	赦免	我	—	向上	到	日期	?	”

“它在哪些方面特别——恕我直言——是与时俱进的？”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [its] [soʊ] ['riːəl] , ['rɔləu] .

“	Oh	,	”	she	replied	,	“	it's	so	real	,	Rollo	.
“	哦	,	”	她	回复	,	“	它是	所以	真实的	,	罗洛	.

“哦，”她回答说，“这太真实了，罗洛。”

” [ðen] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , “ [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi]

”	Then	,	reassuringly	,	“	They	don't	talk	about	the	soul	,	you	know	—	you	needn't	be
”	然后	,	令人安心	,	“	他们	不	讲话	关于	这	灵魂	,	你	知道	—	你	不必	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

afraid	of	that	.
害怕的	的	那	.

然后，令人安心的是，“他们不谈论灵魂，你知道——你不必害怕那个。”

[its] — [its] ['ɪnstɪŋkt] .

It's	—	it's	instinct	.
它是	—	它是	本能	.

这是——这是本能。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

The	soul	is	quite	too	old	,	you	know	. ”
这	灵魂	是	相当	也	老的	,	你	知道	. ”

你知道，这灵魂已经太老了。

“ [ə; eɪ] [fʊl] ['siːz(ə)n] [bɪ'haɪnd] , ” [aɪ] [ə'sentid] ['greɪvli] .

“	A	full	season	behind	,	”	I	assented	gravely	.
”	一个	满的	季节	在后面	,	”	我	同意	严重地	.

“整整落后了一个赛季，”我严肃地表示同意。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [soʊl] , [ʃeɪ] ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , [ɪz] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti]

“	And	so	the	soul	,	chez	Mrs	.	Vicars	,	is	superseded	in	favour	of	the	dilettante
”	和	所以	这	灵魂	,	chez	太太	.	牧师	,	是	被取代	在	偏爱	的	这	业余爱好者

['ænɪm(ə)l] ?

animal	?
动物	?

“那么，在维卡斯太太家，灵魂就被弃之不顾，而让位于业余动物吗？”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , [maɪ] ['sɪstər] ? ”

Is	that	so	,	my	sister	?	”
是	那	所以	,	我的	姐姐	?	”

真是这样吗，姐姐?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['aʊt'saɪdər] .

“	Yes	,	”	she	agreed	doubtfully	,	and	added	,	“	Of	course	there	are	outsiders	.
”	是的	,	”	她	同意	怀疑地	,	和	额外	,	“	的	课程	那里	是	局外人	.

“是的，”她犹豫地同意道，并补充说，“当然会有外来者。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [æz; əz] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnstɪŋkt] , ['praɪm(ə)l] ['sænəti] ,

”	It	turned	out	,	as	Caroline	had	said	,	to	be	Instinct	,	Primal	Sanity	,
”	它	转向	出去	,	作为	卡罗琳	有	说	,	到	是	本能	,	原始	理智	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['peɪgənɪzəm] ,

and	the	Elemental	Paganism	,
和	这	元素	异教	,

“结果证明，正如卡罗琳所说，那就是本能、原始理智和元素异教信仰。”

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [pʊt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	very	prettily	put	I	heard	it	.
和	非常	漂亮	放	我	听到	它	.

我听人说得非常漂亮。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˌblɑ'zeɪ] .

No	one	was	blasé	.
不	一	曾是	冷漠	.

没有人漠不关心。

[ðeɪ] [sed] [soʊ] .

They	said	so	.
他们	说	所以	.

他们这么说的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

They	were	enthusiastic	.
他们	是	热情的	.

他们热情高涨。

[maɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə]

My	young	man	declared	it	with	an	animation	that	brought	him	near	to
我的	年轻的	男人	声明	它	和	一个	动画片	那	带来	他	靠近	到

['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] ['kerfəli] [pɔɪzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

spilling	the	liqueur	carefully	poised	on	his	knee	.
溢出	这	酒	小心	准备	在	他的	膝盖	.

我的小伙子激动地宣布了这件事，差点儿把小心翼翼地放在膝盖上的酒洒出来。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['delɪkətli] [ænd; ənd] [ˌɛpɪgrə'mætɪkli] ,

He	spoke	of	the	keen	joy	of	living	,	delicately	and	epigrammatically	,
他	辐	的	这	敏锐的	喜悦	的	活的	,	轻柔地	和	格言式地	,

他用精炼而又简洁的语言，谈到了生活的美好乐趣。

[daɪ'gresɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['ɪndiən] [sɪgə'rets] [tuː; tə] [brə'zɪliən] ,

digressing	to	observe	that	he	preferred	Indian	cigarettes	to	Brazilian	,
跑题了	到	观察	那	他	首选	印度	香烟	到	巴西	,

他顺便提到，他更喜欢印度香烟而不是巴西香烟。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [rʌf] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

and	adding	that	after	all	there	was	nothing	like	the	great	rough	kindnesses	of
和	添加	那	后	全部	那里	曾是	没有什么	喜欢	这	伟大的	粗糙的	善意	的

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

the	Mother	Earth	.
这	母亲	地球	.

并补充说，毕竟没有什么能比得上大地母亲的伟大而粗犷的恩慈。

['sɪsli] - ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ɪn][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kraɪ] .

Cicely	Vicars's	gathering	was	indisputably	in	the	vanguard	of	the	latest	cry	.
西塞莉	-	采集	曾是	无可争议地	在	这	先锋	的	这	最新的	哭	.

西塞莉·维卡斯的集会无疑是最新一轮呼声的先锋。

['mɪstər] . ['elənə; -nɔː] [məkwɔɪd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst]

Mr	.	Eleanor	Macquoid	seemed	to	take	to	me	,	for	he	spoke	almost
先生	.	埃莉诺	麦奎德	似乎	到	拿	到	我	,	为了	他	辐	几乎

[ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv] “ ['piːp(ə)l] [huː] [ˌʌndər'stænd] .

immediately	of	“	people	who	understand	.
立即地	的	“	人们	WHO	理解	.

埃利诺·麦奎德先生似乎很喜欢我，因为他几乎立刻就谈到了“理解我的人”。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]

”	I	was	evidently	admitted	on	sight	to	the	mystery	,	and	improved	the
”	我	曾是	显然	承认	在	视线	到	这	神秘	,	和	改进	这

[ə'keɪʒn] [ə'kɔːrdɪŋli] .

occasion	accordingly	.
场合	因此	.

“我显然一眼就领略到了其中的奥秘，并相应地改善了这一场合。”

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] ['fɪŋgər] [neɪlz] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][soʊ] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [maɪ] [pɜːrlz]

I	examined	my	finger	nails	—	I	had	seen	him	do	so	—	and	dropped	my	pearls
我	检查	我的	手指	指甲	—	我	有	已见	他	做	所以	—	和	掉落	我的	珍珠

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ,

of	wisdom	nonchalantly	,
的	智慧	漫不经心地	,

我看了看自己的指甲——我看到他这么做了——然后漫不经心地抛出我的人生箴言。

[æz; əz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['gæðərd] [ʌp] .

as	not	expecting	they	would	be	gathered	up	.
作为	不是	期待	他们	会	是	聚集	向上	.

因为他们没想到会被聚集起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sliːpɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] [mæs]

He	was	talking	softly	,	and	almost	sleepily	,	on	the	picturesqueness	of	Mass
他	曾是	说	轻轻	,	和	几乎	昏昏欲睡地	,	在	这	风景如画	的	大量的

[ænd; ənd] [bruːt] [bʌlk] .

and	Brute	Bulk	.
和	蛮力	大部分	.

他轻声细语，几乎昏昏欲睡地谈论着马斯和蛮牛的优美景色。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][taɪ'tænɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ There is something quite Titanic , ” he said ,
“ 那里 是 某物 相当 泰坦尼克号 , ” 他 说 ,

“这有点像泰坦尼克号的情节，”他说。

“ [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ruːld] [ænd; ənd] [skwerd]
“ in the conception of a world where nothing was as yet ruled and squared
“ 在 这 概念 的 一个 世界 在哪里 没有什么 曾是 作为 然而 裁决 和 平方
[aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
out for us ;
出去 为了 我们 ;

“在一个一切都尚未被规定和安排的世界构想中；

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] . ”
where everything was vague and shifting . ”
在哪里 一切 曾是 模糊的 和 转变 . ”

一切都模糊不清，变幻莫测。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [dʒaɪ'gæntɪk] [θɔːt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ə'priːʃətɪvli] .
“ It is an especially gigantic thought , ” I replied appreciatively .
“ 它 是 一个 尤其 巨大 想法 , ” 我 回复 表示赞赏 .

“这真是一个意义非凡的想法，”我赞赏地回答道。

“ [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] ['naʊədeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['neksəs] — —
“ The insistence nowadays of the Social Nexus — —
“ 这 坚持 如今 的 这 社会的 关系 — —

“如今社会关系的重要性日益凸显——

” [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][kjuː] .
” I paused , and he nodded comprehendingly at the cue .
” 我 暂停 , 和 他 点头 理解地 在 这 提示 .

我停顿了一下，他领会地点了点头，似乎明白了我的意思。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [truː] .
“ Yes , ” he replied , “ that also is true .
“ 是的 , ” 他 回复 , “ 那 还 是 真的 .

“是的，”他回答说，“那也是事实。”

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sɪstəm] ['ɪntuː][ðə; ði]
if it were only possible to escape from the bewildering system into the
如果 它 是 仅有的 可能的 到 逃脱 从 这 扑朔迷离 系统 进入 这
[kliːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [wɑːʃt] ['heðər] — — ”
clean fields and the rain - washed heather — — ”
干净的 字段 和 这 雨 - 洗过 希瑟 — — ”

如果能够逃离这令人困惑的体制，奔向洁净的田野和雨水冲刷过的石楠花丛——”

“ [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt][self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʌn'hjuːn]
“ To evade the ever - present Self , and to take refuge in the great unhewn
“ 到 逃避 这 曾经 - 展示 自己 , 和 到 拿 避难所 在 这 伟大的 未开凿的
['pæʃnz] ?
passions ?
激情 ?

“为了逃避无处不在的自我，而要躲避那些未经雕琢的强烈欲望？”

” [aɪ] ['kwiərid] ['dʒentli] .
” I queried gently .
” 我 查询 轻轻地 .

我温和地问道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'gen] ['kerfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , “ [tuː; tə] [noʊ] [ə'gen]
“ Exactly , ” he replied , again carefully contemplating his nails , “ to know again
“ 确切地 , ” 他 回复 , 再次 小心 沉思 他的 指甲 , “ 到 知道 再次
[ðə; ði] [kruːd] [ænd; ənd] [vɑːl'kænɪk] [laɪf] .
the crude and volcanic life .
这 原油 和 火山 生活 .

“正是如此，”他回答道，同时又仔细地端详着自己的指甲，“再次体验那种原始而炽热的生活。”

['evriθɪŋ] [ɪz] ['tɜːrʃieri,'tɜːrʃəri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜːiːz] .
Everything is tertiary in these days — we have no primaries .
一切 是 第三 在 这些 天 — 我们 有 不 初选 .

如今一切都是次要的——我们没有首要的。

['nʌθɪŋ] [ruːd] [ɔːr] [red] .
Nothing rude or red .
没有什么 粗鲁的 或者红色的 .

没有粗俗或令人不适的内容。

” [aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [tuː; tə] ['ruːdnəs] ,
” I forbore to challenge the remark as to rudeness ,
” 我 前钻孔 到 挑战 这 评论 作为 到 粗鲁 ,

“我没有反驳对方无礼的言论。”

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [eɪdʒ]
and agreed that from my observation it hardly appeared to be an age
和 同意 那 从 我的 观察 它 几乎 出现 到 是 一个 年龄
[ʌv; əv] ['ɛpɪks] .
of epics .
的 史诗 .

他也同意，从我的观察来看，这似乎并不是一个史诗的时代。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sliːk] , [kliːn] [her] .
He approved , passing his hand over his sleek , clean hair .
他 得到正式认可的 , 通过 他的 手 超过 他的 光滑 , 干净的 头发 .

他点头表示赞同，用手抚了抚他光滑干净的头发。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dʒu'dɪʃəli] ['weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
“ And yet , ” he continued , judicially weighing each word ,
“ 和 然而 , ” 他 持续 , 司法 称重 每个 单词 ,

“然而，”他继续说道，字斟句酌，仿佛在斟酌每一个字，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , “ [ænd; ənd] [jet] — [waɪ] ?
and turning to the nails of the other hand , “ and yet — why ?
和 转弯 到 这 指甲 的 这 其他 手 , “ 和 然而 — 为什么 ?

然后转向另一只手的指甲，“然而——为什么？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [biː; bi] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]
Why should we , the heirs of the centuries , be in reality the slaves of
为什么 应该 我们 , 这 继承人 的 这 几个世纪 , 是 在 现实 这 奴隶 的
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

我们作为几个世纪的继承者，为何反而要成为他们的奴隶?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [lʌv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðə; ði] ['rʌgɪd] , [fər'gɑːtn] [wʌnz] [lʌvd] ?
Why should we not love , for instance , as the rugged , forgotten ones loved ?
为什么 应该 我们 不是 爱 , 为了 实例 , 作为 这 崎岖 , 被遗忘的 一个 喜爱 ?

为什么我们不能像那些饱经风霜、被人遗忘的人们那样去爱呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lʌv] [θruː] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [baɪ] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] — [θruː]

Why	should	we	love	through	the	post	-	office	and	by	chaperonage	—	through
为什么	应该	我们	爱	通过	这	邮政	-	办公室	和	经过	监护	—	通过

[en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ?

engagements	and	marriages	?
订婚	和	婚姻	?

为什么我们要通过邮局和监护人来表达爱意——通过订婚和婚姻?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] — —

Why	should	we	not	—	—
为什么	应该	我们	不是	—	—

我们为什么不应该——

" [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] , [ænd; ənd] [said] ,

"	He	forbore	to	say	what	,	and	sighed	,
"	他	前钻孔	到	说	什么	,	和	叹了口气	,

他没说具体是什么，只是叹了口气。

[ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æks] [ɪn]

apparently	for	the	days	when	he	might	have	loved	with	a	stone	axe	in
显然	为了	这	天	什么时候	他	可能	有	喜爱	和	一个	石头	斧头	在

[ˌʌn'trækt] ['fɔrists] [ænd; ənd] [θruː] ['rɪvəz] [ɪn] [flʌd] .

untracked	forests	and	through	rivers	in	flood	.
未追踪	森林	和	通过	河流	在	洪水	.

显然是为了纪念他可能在人迹罕至的森林里，在洪水泛滥的河流中，用石斧进行爱情的岁月。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

I	offered	him	a	cigarette	.
我	提供	他	一个	卷烟	.

我递给他一支烟。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	lighted	it	,
他	照明	它	,

他点燃了它。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kʌlɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪs(ə)nt] [θɔːt]

and	gazing	before	him	as	though	he	were	culling	a	nascent	thought
和	凝视	前	他	作为	尽管	他	是	淘汰	一个	新生	想法

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] ,

from	the	smoke	,
从	这	抽烟	,

他凝视着前方，仿佛要从烟雾中捕捉一个萌芽的念头。

[went] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [prə'fetɪkli] .

went	on	slowly	and	prophetically	.
去	在	缓慢地	和	预言般地	.

缓慢而富有预见性地进行着。

“ [ˌnevərðə'les] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən] ['evər] , “ [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ;

“	Nevertheless	,	"	he	said	,	more	softly	than	ever	,	“	the	strong	man	shall	come	;
"	尽管如此	,	"	他	说	,	更多的	轻轻	比	曾经	,	"	这	强的	男人	将	来	;

“然而，"他比以往任何时候都更加轻声说道，“强者终将到来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] — [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði] [mæn]

and	when	he	shall	appear	—	the	man	for	whom	we	are	waiting	—	the	man
和	什么时候	他	将	出现	—	这	男人	为了	谁	我们	是	等待	—	这	男人

[huː] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [bɑːndz] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] — [bæk] — —

who	shall	break	the	bonds	and	go	back	—	back	—	—
WHO	将	休息	这	债券	和	去	后退	—	后退	—	—

当他出现的时候——我们等待的那个人——那个挣脱束缚、回归的人——回归——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm]
" It was a characteristic of most of his sentences that he finished them
" 它 曾是 一个 特征 的 最多 的 他的 句子 那 他 完成的 他们
[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
by watching the films of smoke before him .
经过 观看 这 电影 的 抽烟 前 他 .

"他说话时常常会看着眼前升起的烟雾，以此作为结束语，这是他说话的一个特点。"

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['pɜːrfɪkt] [smoʊk] [rɪŋ] .
This time he made a remarkably perfect smoke ring .
这 时间 他 制成 一个 非常 完美的 抽烟 戒指 .

这一次，他做出了一个非常完美的烟圈。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪl'juː] .
I thought of Caroline , and wondered what she was doing in such a milieu .
我 想法 的 卡罗琳 , 和 想知道 什么 她 曾是 正在做 在 这样的 一个 环境 .

我想起了卡罗琳，不禁好奇她为什么会出现在这样的环境中。

[aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [spiːk] .
I was fain to speak .
我 曾是 欣然 到 说话 .

我当时很想说话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [duː][juː; jʊ][ə'dɑːpt] , ['mɪstər] . [məkwɔɪd] ?
" And what form of creative expression do you adopt , Mr . Macquoid ?
" 和 什么 形式 的 有创造力的 表达 做 你 采纳 , 先生 . 麦奎德 ?

"那么，麦奎德先生，您采用的是哪种形式的创作表达方式呢？"

" [aɪ] [æskt] ['greɪsfəli] .
" I asked gracefully .
" 我 问 优雅地 .

我礼貌地问道。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['dɪfɪdəns] :
He replied with a modest diffidence :
他 回复 和 一个 谦虚的 羞怯 :

他带着谦逊的羞怯回答道：

" [ðə; ði]['drɑːmə] .
" The drama .
" 这 戏剧 .

"这部剧。

[wʌn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊθpiːs] — [ə; eɪ] ['miːdiəm] ;
One is but a mouthpiece — a medium ;
一 是 但 一个 喉舌 — 一个 中等的 ;

一个人不过是传声筒——一种媒介；

[jet] [ðə; ði] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] — — "
yet the speech from living lips with the living person before the eyes — — "
然而 这 演讲 从 活的 嘴唇 和 这 活的 人 前 这 眼睛 — — "

然而，活生生的人亲眼所见，却能说出活生生的话语——"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ; [θɪŋz] [mʌst; məst]
" You are doubtless right , " I replied ; " words are unconvincing ; things must
" 你 是 毫无疑问 正确的 , " 我 回复 ; " 字 是 缺乏说服力 ; 事物 必须
[biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .
be seen to be believed .
是 已见 到 是 相信 .

"你说的没错，"我回答说；"言语缺乏说服力；眼见为实。"

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [frentʃ]
" He noticed nothing , and proceeded to speak of the modern French
" 他 注意到 没有什么 , 和 继续 到 说话 的 这 现代的 法语
[ʃɔŋsɔ'net] .
chansonette .
香颂小调 .

他什么也没注意到，继续谈论现代法国香颂。

[naʊ] ['kærəlɪn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hæd; həd] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Now Caroline , I remembered , had , before her engagement ,
现在 卡罗琳 , 我 记得 , 有 , 前 她 订婚 ,

我记得，卡罗琳在订婚之前，曾有过……

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz]
accounted for a large portion of her time in putting together the materials
已记录 为了 一个 大的 部分 的 她 时间 在 推杆 一起 这 材料
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmədi] ,
for a comedy ,
为了 一个 喜剧 ,

她花费了大量时间整理喜剧素材，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'mændz]
which , however , she had since discontinued under the somewhat exclusive demands
哪个 , 然而 , 她 有 自从 已停产 在下面 这 有些 独家的 需求
[ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .
of courtship .
的 求爱 .

然而，由于恋爱中某些方面的特殊需求，她后来停止了这种行为。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] ['kwestʃən] ,
I had never been privileged to see the work in question ,
我 有 绝不 到过 特权 到 看 这 工作 在 问题 ,

我之前从未有幸亲眼目睹过这件作品。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːti] [prə'poʊz(ə)l] [siːn] [hæd; həd] , [koʊˌɪnsɪ'dentəli] ,
but understood that a knotty proposal scene had , coincidentally ,
但 理解 那 一个 棘手 提议 场景 有 , 巧合的是 ,

但他明白，一个棘手的求婚场景恰巧……

[bɪn] [ə'bændənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,
been abandoned precisely at the time that she could , had she wished ,
到过 弃 恰恰 在 这 时间 那 她 可以 , 有 她 希望 ,

如果她愿意，她偏偏在最合适的时机被抛弃了。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
have given it an autobiographical interest .
有 给定 它 一个 自传体 兴趣 .

赋予了它自传性质。

- [lʌv] , [bɪ'saɪdz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
Bassishaw's love , besides interrupting the course of art ,
- 爱 , 除了 打断 这 课程 的 艺术 ,

巴斯肖的爱情，除了打断艺术的进程之外，

[beɪd] [fer] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [truː] [noʊt]
bade fair to cut it off altogether just when it would have given the true note
巴德 公平的 到 切 它 离开 共 只是 什么时候 它 会 有 给定 这 真的 笔记
[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
that the stage ,
那 这 阶段 ,

正当它能真正展现舞台魅力的时候，却戛然而止，这很公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'klerd] , [ɪz] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər] .

it	is	declared	,	is	aching	for	.
它	是	声明	,	是	疼痛	为了	.

据称，它渴望。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [hæv; həv]['skruːpəlz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ['pʌblɪk] ,

But	even	young	authors	have	scruples	in	making	their	own	affairs	public	,
但	甚至	年轻的	作者	有	顾虑	在	制作	他们的	自己的	事务	民众	,

但即使是年轻作家，在公开自己的私事时也会有所顾虑。

[ænd; ənd][soʊ] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	Caroline	had	willed	it	.
和	所以	卡罗琳	有	意志	它	.

卡罗琳就是这样立下遗嘱的。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] ['kærəlɪn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['elənə; -nɔː] [məkwɔɪd] ;

Nevertheless	,	it	could	do	Caroline	no	harm	to	meet	Mr	.	Eleanor	Macquoid	;
尽管如此	,	它	可以	做	卡罗琳	不	伤害	到	见面	先生	.	埃莉诺	麦奎德	;

然而，卡罗琳与埃利诺·麦奎德先生见面并不会有什么坏处；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [məkwɔɪd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ək'sept] [rɪ'zaɪnɪdli] [ðə; ði] ['lætər]

and	Mr	.	Macquoid	himself	could	do	no	less	than	accept	resignedly	the	latter
和	先生	.	麦奎德	他自己	可以	做	不	较少的	比	接受	无奈地	这	后者

- [deɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

-	day	limitations	of	love	in	the	presence	of	my	sister	.
-	天	限制	的	爱	在	这	在场	的	我的	姐姐	.

而麦奎德先生本人，在我妹妹面前，也只能无奈地接受现代爱情的局限性。

['æftər][ɔːl] , ['mɪsɪz] . - [sə'lɑːn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

After	all	,	Mrs	.	Vicars's	salon	was	for	the	interchange	of	ideas	.
后	全部	,	太太	.	-	沙龙	曾是	为了	这	交汇处	的	想法	.

毕竟，维卡斯太太的沙龙是用来交流思想的。

“ [maɪ]['sɪstər] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , “ [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,

“	My	sister	,	”	I	remarked	,	“	is	interested	in	the	drama	,
“	我的	姐姐	,	”	我	评论	,	“	是	感兴趣的	在	这	戏剧	,

“我妹妹，”我说道，“对戏剧很感兴趣。”

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr'self] [hæf] - ['riəlaizd] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] .

and	has	herself	half	-	realised	aspirations	in	the	way	of	comedy	.
和	有	她自己	一半	-	意识到	抱负	在	这	方式	的	喜剧	.

她本人在喜剧方面也怀揣着半实现的抱负。

” ['mɪstər] . [məkwɔɪd] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .

”	Mr	.	Macquoid	would	be	charmed	;	and	I	presented	him	.
”	先生	.	麦奎德	会	是	迷住了	;	和	我	呈现	他	.

“麦奎德先生一定会喜欢的；于是我把他介绍给了他。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪkər] .

I	was	called	away	for	a	few	moments	by	Mrs	.	Vicars	.
我	曾是	称为	离开	为了	一个	很少	时刻	经过	太太	.	牧师	.

我被维克斯太太叫走了一会儿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [məkwɔɪd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

By	the	time	I	returned	Mr	.	Macquoid	was	talking	,
经过	这	时间	我	返回	先生	.	麦奎德	曾是	说	,

等我回来的时候，麦奎德先生正在讲话。

[hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɛrə,laɪnz] ['kɑ:mədi]

his	remarks	being	apparently	directed	to	the	point	at	which	Caroline's	comedy
他的	评论	存在	显然	指导	到	这	观点	在	哪个	卡罗琳的	喜剧

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .

had	been	relinquished	.
有	到过	放弃	.

他的这番话显然是针对卡罗琳放弃喜剧表演这一点而说的。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,

“	It	is	difficult	,	”	he	observed	,	with	a	polite	interest	,
”	它	是	难的	,	”	他	观察到	,	和	一个	有礼貌的	兴趣	,

“这很难，”他礼貌地表示感兴趣。

“ [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [jʌŋ] [li:dz] ['naʊədeɪz] .

“	to	know	what	to	do	with	one's	young	leads	nowadays	.
”	到	知道	什么	到	做	和	一个人的	年轻的	线索	如今	.

“如今，要懂得如何对待自己手下的年轻人才。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌv] — [ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] [stɪl] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [lʌv] -

I	suppose	they	must	love	—	the	Philistine	still	clings	to	the	conventional	love	-
我	认为	他们	必须	爱	—	这	庸俗	仍然	黏附	到	这	传统的	爱	-

[θi:m] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] [steɪl] .

theme	—	but	it	is	all	so	stale	.
主题	—	但	它	是	全部	所以	陈旧	.

我想他们一定相爱——庸人仍然固守着传统的爱情主题——但这都太陈腐了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

In	the	old	days	it	was	different	.
在	这	老的	天	它	曾是	不同的	.

以前的情况不一样。

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['kɛrə,laɪnz] [tʃɪn] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [steɪl]

”	From	the	angle	of	Caroline's	chin	I	saw	that	it	was	anything	but	stale
”	从	这	角度	的	卡罗琳的	下巴	我	锯	那	它	曾是	任何事物	但	陈旧

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

从卡罗琳的下巴角度来看，我知道她对这件事丝毫没有厌倦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

and	that	the	remark	was	unfortunate	.
和	那	这	评论	曾是	不幸	.

而且这番话很不恰当。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ju:st] ,

She	was	evidently	of	opinion	that	the	subject	of	love	,	however	much	used	,
她	曾是	显然	的	观点	那	这	主题	的	爱	,	然而	很多	用过的	,

她显然认为，爱情这个话题，无论被用得多么频繁，

[hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ædɪkwət] ['tri:tmənt] ,

had	had	anything	but	adequate	treatment	,
有	有	任何事物	但	足够的	治疗	,

从未得到过充分的治疗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

and	that	in	one	or	two	important	respects	she	was	in	a
和	那	在	一	或者	二	重要的	尊重	她	曾是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][də'rekt][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

position	to	direct	a	new	light	on	the	literary	treatment	of	it	.
位置	到	直接的	一个	新的	光	在	这	文学	治疗	的	它	.

在某些重要方面，她能够为文学处理这一主题带来新的视角。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [məkwɔɪd] ?
“ What do you mean , Mr . Macquoid ?
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 . 麦奎德 ?

“麦奎德先生，您是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['mɪrli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kæʒuəli] ,
“ Merely , ” he replied casually ,
“ 仅仅 , ” 他 回复 随意地 ,

“仅仅，”他漫不经心地回答道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪdnəs] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]
“ that there is so little dash and — and high - handedness about our modern
“ 那 那里 是 所以 小的 短跑 和 — 和 高的 - 惯用手 关于 我们的 现代的
['meθədz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
methods of love - making .
方法 的 爱 - 制作 .

“我们现代的性爱方式中，既缺乏激情，又缺乏专横跋扈。”

[juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['kʌpəlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɪri] [weɪ] — [ðə; ðɪ] [seɪm]
You get your couples together , and they talk in the same weary way — the same
你 得到 你的 情侣 一起 , 和 他们 讲话 在 这 相同的 厌倦 方式 — 这 相同的
[oʊld] [flæt] [tɔːk] ,
old flat talk ,
老的 平坦的 讲话 ,

你把几对夫妇聚在一起，他们却用同样疲惫的方式交谈——还是那些老生常谈的平淡对话。

[tɔːk] , [tɔːk] — —
talk , talk — —
讲话 , 讲话 — —

说，说——

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] - , [huːz] ['fluːənsi] [wʌz; wəz][nɑːt]
” I smiled at the description as applied to Bassishaw , whose fluency was not
” 我 微笑 在 这 描述 作为 应用 到 - , 谁 流利度 曾是 不是
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

“看到这段描述用来形容巴斯肖，我不禁笑了，因为他的口语并不流利。”

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [lʊkt] ['koʊldli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and Caroline looked coldly before her .
和 卡罗琳 看起来 冷冷地 前 她 .

卡罗琳冷冷地看着前方。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , ['mɪstər] . [məkwɔɪd] ?
“ You refer to the stage , Mr . Macquoid ?
“ 你 参考 到 这 阶段 , 先生 . 麦奎德 ?

“您指的是舞台吗，麦奎德先生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə]['mɑːdərn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ræʃli] .
“ I refer to modern love - making , ” he replied rashly .
“ 我 参考 到 现代的 爱 - 制作 , ” 他 回复 贸然 .

“我指的是现代的性爱方式，”他鲁莽地回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][roʊˈmæntɪk] [ˈmeθədz] [left] .
“	**We**	**have**	**no**	**romantic**	**methods**	**left**	**.**
”	我们	有	不	浪漫的	方法	左边	.

我们已经没有浪漫的方法了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] .
It	**has**	**become**	**a**	**business**	**and**	**a**	**bore**	**.**
它	有	变得	一个	商业	和	一个	钻孔	.

它已经变成了一门生意，而且令人厌烦。

[wen] [wiː; wi][duː][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [its] [wʌn] [kɪs] [ænd; ənd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [its] [ˈoʊvər] .
When	**we**	**do**	**get**	**it**	**out**	**it's**	**one**	**kiss**	**and**	**thank**	**Heaven**	**it's**	**over**	**.**
什么时候	我们	做	得到	它	出去	它是	一	吻	和	感谢	天堂	它是	超过	.

当我们终于摆脱困境时，只用一个吻就结束了，谢天谢地一切都过去了。

” [ˈkærəlɪn] [lʊkt] [ɪmˈfætɪk] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] .
”	**Caroline**	**looked**	**emphatic**	**contradiction**	**.**
”	卡罗琳	看起来	强调	矛盾	.

卡罗琳的表情充满了矛盾。

[aɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
I	**interposed**	**.**
我	插入	.

我介入了。

“ [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈsoʊldʒəri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈleɪtɪd] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈbiːɪŋ] [wʌns][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [waɪvz] — —
| | | | | | | | | | | | | |

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] — [ðeɪ]

But	the	surroundings	,	the	circumstances	,	the	littleness	of	everyday	life	—	they
但	这	周围环境	,	这	情况	,	这	小	的	每天	生活	—	他们

[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

crush	it	out	.
压碎	它	出去	.

但是周围的环境、境遇、日常生活的琐碎——这一切都扼杀了它。

[wiː; wi] [lʌv] [baɪ] [ruːl] [ænd; ənd] ['etɪkət] , [æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ɪn][gæs] - [lɪt] ['drɔːɪŋ] -

We	love	by	rule	and	etiquette	,	at	social	functions	and	in	gas	-	lit	drawing	-
我们	爱	经过	规则	和	礼仪	,	在	社会的	函数	和	在	气体	-	点燃	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

我们按照规则和礼仪去爱，在社交场合和煤气灯照亮的客厅里。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəlɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['meθədz] ,

"	I	looked	at	Caroline	for	a	confirmation	of	Bassishaw's	methods	,
"	我	看起来	在	卡罗琳	为了	一个	确认	的	-	方法	,

“我看向卡罗琳，想确认巴斯肖的方法是否正确。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][r'kweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	personal	equation	was	too	much	for	her	contemplation	of	the
但	这	个人的	方程	曾是	也	很多	为了	她	沉思	的	这

[ɑːr'tɪstɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

artistic	side	of	the	question	.
艺术	边	的	这	问题	.

但个人因素对她来说太过重要，以至于她无法思考这个问题的艺术层面。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] , ['mɪstər] . [məkwɔɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['weɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

“	Of	course	we	do	,	Mr	.	Macquoid	,	”	she	returned	,	waiving	,	it	seemed	to
“	的	课程	我们	做	,	先生	.	麦奎德	,	”	她	返回	,	放弃	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“当然，麦奎德先生，”她回答道，在我看来，她还挥了挥手。

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] .

the	part	that	had	to	do	with	the	gas	.
这	部分	那	有	到	做	和	这	气体	.

与气体有关的那部分。

“ [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

“	What	else	can	we	do	?
"	什么	别的	能	我们	做	?

我们还能做些什么呢?

" ['elənə; -nɔː] [məkwɔɪd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['dʒestʃər] [ðæt]

"	Eleanor	Macquoid	raised	his	eyebrows	and	shoulders	in	a	deferential	gesture	that
"	埃莉诺	麦奎德	提高	他的	眉毛	和	肩膀	在	一个	尊重	手势	那

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [weɪ] .

was	supposed	to	explain	the	way	.
曾是	据称	到	解释	这	方式	.

“埃莉诺·麦奎德抬起眉毛和肩膀，做出恭敬的姿态，似乎在解释方向。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bloʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði]['oʊpən] [er] — — ”

“	The	wind	still	blows	,	”	he	said	,	“	the	rain	,	the	open	air	—	—	”
“	这	风	仍然	打击	,	”	他	说	,	“	这	雨	,	这	打开	空气	—	—	”

“风还在吹，”他说，“雨还在下，空气依然清新——”

“ [ðə; ði]['pɑːrks] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , “ [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] — — ”

“	The	parks	,	”	I	suggested	,	“	are	already	—	—	”
“	这	公园	,	”	我	建议	,	“	是	已经	—	—	”

“公园，”我建议道，“已经——”

“ — [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi] [wer] [frɑːk] - [koʊts] [ænd; ənd] ['kæri] [ʌm'breləz] .

“	—	but	,	”	he	continued	,	“	we	wear	frock	-	coats	and	carry	umbrellas	.
“	—	但	,	”	他	持续	,	“	我们	穿	连衣裙	-	外套	和	携带	雨伞	.

“但是，”他继续说道，“我们穿着礼服，撑着伞。

[wiː; wi] ['mæri] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [seɪm] ['hoʊpləs] [raʊnd] .

We	marry	,	and	our	children	resume	the	same	hopeless	round	.
我们	结婚	,	和	我们的	孩子们	恢复	这	相同的	绝望	圆形的	.

我们结婚，我们的孩子又重复着同样的绝望循环。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['roʊmæns] , [noʊ]['poʊətri] , [noʊ]['heroʊɪzəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	romance	,	no	poetry	,	no	heroism	in	it	.
那里	是	不	浪漫	,	不	诗	,	不	英雄主义	在	它	.

它没有浪漫，没有诗意，也没有英雄主义。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

We	become	engaged	for	a	certain	period	to	please	our	friends	,
我们	变得	已订婚的	为了	一个	肯定	时期	到	请	我们的	朋友们	,

我们为了取悦朋友而订婚一段时间，

[ænd; ənd] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	marry	out	of	consideration	for	one	another	.
和	结婚	出去	的	考虑	为了	一	其他	.

他们出于对彼此的考虑而结婚。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɪmpʌls] , [noʊ]['riːəl] ['ɪnstɪŋkt] .

We	have	no	impulse	,	no	real	instinct	.
我们	有	不	冲动	,	不	真实的	本能	.

我们没有冲动，没有真正的本能。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] — [noʊ] ['mɪlɪtənt] [lʌv] .

We	have	no	—	no	militant	love	.
我们	有	不	—	不	好战分子	爱	.

我们没有——没有那种战斗式的爱。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [freɪz] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

”	He	seemed	to	receive	a	fresh	start	from	the	last	phrase	,	and	,	alas	!
”	他	似乎	到	收到	一个	新鲜的	开始	从	这	最后的	短语	,	和	,	唉	!

“他似乎从最后一句话中获得了新的开始，唉！

['ruːɪnd] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'triːvəbli] .

ruined	himself	irretrievably	.
毁坏	他自己	不可挽回地	.

他彻底毁了自己。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Why	,	”	he	exclaimed	,
“	为什么	,	”	他	惊呼	,

“为什么？”他惊呼道。

" ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [maɪt] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] —

"	even	those	to	whom	we	might	look	for	a	vigorous	expression	of	it	—
"	甚至	那些	到	谁	我们	可能	看	为了	一个	蓬勃	表达	的	它	—

[ðoʊz] [hu:] [li:d] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [ɪk'saɪtmənt] — ['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] —

those	who	lead	lives	of	adventurous	excitement	—	our	soldiers	and	sailors	—
那些	WHO	带领	生活	的	冒险的	激动	—	我们的	士兵	和	水手们	—

[ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

are	just	as	bad	.
是	只是	作为	坏的	.

"即使是那些我们可能期待它得到有力表达的人——那些过着充满冒险刺激生活的人——我们的士兵和水手——也同样糟糕。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ri'mɑ:kt] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fi:ld] , [ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒərz] — —

As	you	remarked	,	Mr	.	Butterfield	,	the	Roman	soldiers	—	—
作为	你	评论	,	先生	.	巴特菲尔德	,	这	罗马	士兵	—	—

正如您所说，巴特菲尔德先生，罗马士兵——

" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [maɪt] [bi:; bi] [ə'tækt] , [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	The	social	system	might	be	attacked	,	disintegrated	,	and	shown	wanting	in	the
"	这	社会的	系统	可能	是	遭到攻击	,	解体	,	和	所示	想要	在	这

[aɪz] [ʌv; əv] ['æmətər] ['mɑ:dərn]['peɪgənɪzəm] ;

eyes	of	amateur	modern	paganism	;
眼睛	的	业余	现代的	异教	;

"在业余现代异教徒眼中，社会制度可能会受到攻击、瓦解，并被证明是不足的；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'reɪnd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ] ['twenti] ['dʒʊri:z][ʌv; əv]

the	spirit	of	the	age	might	be	arraigned	and	condemned	by	twenty	juries	of
这	精神	的	这	年龄	可能	是	提审	和	谴责	经过	二十	陪审团	的

[ðə; ði] [əd'vænst] ['sælɔ:ŋz] ;

the	advanced	salons	;
这	先进的	沙龙	;

时代精神或许可以由二十个高级沙龙的陪审团进行审判和谴责；

['moʊdɪʃ] ['kʌltʃər] [maɪt] [stɔ:k] [hɑ:k] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

modish	culture	might	stalk	hock	-	deep	in	the	wreckage	of	civilisation	;
时尚	文化	可能	茎	跺脚	-	深的	在	这	残骸	的	文明	;

时尚文化或许会在文明的废墟中悄然滋生；

[bʌt; bət] — [tu:; tə] ['kærəlɪn] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

but	—	to	Caroline	the	prestige	of	the	army	was	vested	in	the	person	of
但	—	到	卡罗琳	这	声望	的	这	军队	曾是	既得权益	在	这	人	的

-

Bassishaw	.
-	.

但是——在卡罗琳看来，军队的威望都寄托在巴斯肖身上。

- [moʊd] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'perd] [tu:; tə][ɪts] [dɪs'feɪvər] [wɪð; wɪθ]

Bassishaw's	mode	of	love	-	making	had	been	compared	to	its	disfavour	with
-	模式	的	爱	-	制作	有	到过	比较的	到	它是	不受欢迎	和

[ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]['roʊmən] ['li:dʒənz] .

the	practices	of	Roman	legions	.
这	实践	的	罗马	军团	.

巴斯肖的性爱方式曾被比作罗马军团的性爱方式，并因此而受到人们的厌恶。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪs'deɪnfəli] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mɪstər] .

She	raised	her	head	disdainfully	without	glancing	at	the	unconscious	Mr	.
她	提高	她	头	轻蔑地	没有	瞥了一眼	在	这	无意识	先生	.

['elənə; -nɔ:] [məkwɔɪd] ,

Eleanor	Macquoid	,
埃莉诺	麦奎德	,

她不屑地抬起头，连看都没看一眼昏迷不醒的埃利诺·麦奎德先生。

[spoʊk] [hæf] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kən'demd] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] -

spoke	half	over	her	shoulder	,	and	condemned	a	great	nation	in	Bassishaw's
辐	一半	超过	她	肩膀	,	和	谴责	一个	伟大的	国家	在	-

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

她半边脸朝下说道，为了维护巴西肖，她谴责了一个伟大的国家。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] , ['mɪstər] . [məkwɔɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .

“	I	don't	think	very	highly	,	Mr	.	Macquoid	,	of	the	Romans	.
“	我	不	思考	非常	高度	,	先生	.	麦奎德	,	的	这	罗马书	.

“麦奎德先生，我对罗马人的评价并不高。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] — [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [liːst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪd] ,

I	think	that	when	they	—	that	on	that	occasion	at	least	—	they	were	horrid	,
我	思考	那	什么时候	他们	—	那	在	那	场合	在	至少	—	他们	是	可怕的	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌʌnˌnesə'serəli] [rʌf] ,

and	—	and	—	unnecessarily	rough	,
和	—	和	—	不必要的	粗糙的	,

我认为，至少在那次事件中，他们的态度非常恶劣，而且粗暴得毫无必要。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	nice	people	would	never	have	done	it	.
和	那	好的	人们	会	绝不	有	完毕	它	.

善良的人绝不会做出这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [gʊd] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]

It	may	make	good	pictures	,	but	one	would	rather	be	a	pleasant	person	than
它	可能	制作	好的	图片	,	但	一	会	相当	是	一个	令人愉快的	人	比

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɪktʃər] .

an	unpleasant	picture	.
一个	令人不快的	图片	.

它或许能拍出好看的照片，但人们宁愿做一个令人愉快的人，也不愿成为一张令人不快的照片。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] ['enibɑːdi] [sez] ; ['soʊldʒərz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] —

And	I	don't	care	a	bit	what	anybody	says	;	soldiers	are	just	as	good	as	—
和	我	不	关心	一个	少量	什么	任何人	说道	;	士兵	是	只是	作为	好的	作为	—

['enibɑːdi] [els] .

anybody	else	.
任何人	别的	.

我一点也不在乎别人怎么说；士兵和其他人一样优秀。

” [ænd; ənd] ['betər] , [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] ['betər] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

”	And	better	,	beyond	comparison	better	,	her	shoulders	seemed	to	say	as	she
”	和	更好的	,	超过	比较	更好的	,	她	肩膀	似乎	到	说	作为	她

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

“而且更好，无可比拟的更好，”她转身离开时，肩膀仿佛在说。

[məkwɔɪd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['elboʊ] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Macquoid	shifted	his	other	elbow	to	the	piano	,	and	then	looked	at	me	.
麦奎德	转移	他的	其他	弯头	到	这	钢琴	,	和	然后	看起来	在	我	.

麦奎德将另一只胳膊肘挪到钢琴上，然后看着我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] ,

“	I	am	afraid	,	Mr	.	Butterfield	,
“	我	是	害怕的	,	先生	.	巴特菲尔德	,

“恐怕不行，巴特菲尔德先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][jʊr; jər]['sɪstər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

that	I	have	not	been	able	to	help	your	sister	much	in	the	play	.
那	我	有	不是	到过	有能力的	到	帮助	你的	姐姐	很多	在	这	玩	.

我在话剧演出中没能帮上你姐姐多少忙。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['riːəl] ['ɪmpʌls] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] . ”

After	all	,	the	real	impulse	must	come	from	within	.	”
后	全部	,	这	真实的	冲动	必须	来	从	之内	.	”

毕竟，真正的动力必须来自内心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['retɪsns] [wen] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪmpʌls] [steɪz] [ðer; ðər] .

“	It	is	,	”	I	replied	,	“	a	pleasing	reticence	when	the	real	impulse	stays	there	.
“	它	是	,	”	我	回复	,	“	一个	令人愉悦	沉默寡言	什么时候	这	真实的	冲动	停留	那里	.

“的确，”我回答说，“当真正的冲动停留在那里时，这是一种令人愉悦的矜持。”

[ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ɑːrt][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [wʌnz] [self] . ”

The	self	-	sacrifice	imposed	by	art	is	not	necessarily	a	sacrifice	of	one's	self	.	”
这	自己	-	牺牲	强加	经过	艺术	是	不是	一定	一个	牺牲	的	一个人的	自己	.	”

艺术所带来的自我牺牲，并不一定是对自身的牺牲。

“ ['veri] [truː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɔːfi] .

“	Very	true	,	”	he	answered	approvingly	,	and	took	coffee	.
“	非常	真的	,	”	他	回答	赞许地	,	和	采取	咖啡	.

“确实如此，”他赞许地回答，然后拿起咖啡。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[pɑːt] [lʌk]

POT	LUCK
锅	运气

百乐餐

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌtɜˑfiːld] , ” - [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ] —

“	Do	you	know	,	Butterfield	,	”	Bassishaw	said	,	“	I	don't	know	how	you	get	along	—
“	做	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	-	说	,	“	我	不	知道	如何	你	得到	沿着	—

[ðæt] [ɪz] — [get] [ə'lɔːŋ] ,

that	is	—	get	along	,
那	是	—	得到	沿着	,

“你知道吗，巴特菲尔德，”巴斯肖说，“我不知道你们是怎么相处的——我是说——是怎么相处的。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

you	know	—	as	you	do	.
你	知道	—	作为	你	做	.

你知道的——就像你平时做的那样。

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['dɪdnt] [siːm] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər]

”	The	remark	didn't	seem	particularly	illuminating	,	but	he	had	been	silent	for
”	这	评论	没有	似乎	特别	启发性的	,	但	他	有	到过	沉默的	为了

[ten] ['mɪnɪts] ,

ten	minutes	,
十	分钟	,

“这句话似乎并没有什么特别的启发意义，但他已经沉默了十分钟。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .

and	this	appeared	to	be	the	result	of	his	cogitation	.
和	这	出现	到	是	这	结果	的	他的	思维	.

这似乎是他深思熟虑的结果。

“ [noʊ] ?
“ No ?
” 不 ?

“不?

” [aɪ] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
” I said encouragingly .
” 我 说 令人鼓舞的是 .

我鼓励地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Well , you know what I mean , ” he replied .
” 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 , ” 他 回复 .

“嗯，你知道我的意思，”他回答道。

“ [aɪ] [miːn] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['nevər] [tuː; tə] — [juːv]
“ I mean how you manage — in the way you do , you know ; never to — you've
” 我 意思是 如何 你 管理 — 在 这 方式 你 做 , 你 知道 ; 绝不 到 — 你已经
['nevər] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
never — hang it ,
绝不 — 悬挂 它 ,

“我的意思是，你是如何做到的——以你惯常的方式，你知道；从不——你从来没有——挂断它，

['bʌtɜ-fiːld] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['mærid] ? ”
Butterfield , why don't you get married ? ”
巴特菲尔德 , 为什么 不 你 得到 已婚 ? ”

巴特菲尔德，你为什么不结婚呢?

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ] [siː] .
” I answered , “ I see .
” 我 回答 , ” 我 看 .

我回答说：“我明白了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][fɜːrst] .
I didn't quite catch the idea at first .
我 没有 相当 抓住 这 主意 在 第一的 .

我一开始没完全理解你的意思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[waɪ] [dəunt][aɪ][get] ['mærid] . ”
Why don't I get married . ”
为什么 不 我 得到 已婚 . ”

我为什么不结婚呢?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
“ Yes , ” he replied , much relieved .
” 是的 , ” 他 回复 , 很多 松了口气 .

“是的，”他回答道，如释重负。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ You — you should , you know .
“ 你 — 你 应该 , 你 知道 .

“你——你应该知道。”

[its] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , [ðæt] [ɪz] .
It's the finest thing in the world — being engaged , that is .
它是 这 最好的 事物 在 这 世界 — 存在 已订婚的 , 那 是 .

订婚是世界上最美好的事。

[juːv] [noʊ] [aɪ'diːə] , ['riːəli] , ['bʌtɝfiːld] .
You've no idea , really , Butterfield .
你已经 不 主意 , 真的 , 巴特菲尔德 .

巴特菲尔德，你根本不知道。

” [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['iːgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
” He seemed quite eager about it .
” 他 似乎 相当 渴望的 关于 它 .

他似乎对此非常热衷。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fiːt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
I put my feet comfortably on the fender , and waited for him to
我 放 我的 脚 舒适地 在 这 挡泥板 , 和 等待 为了 他 到
[ɪk'spænd] .
expand .
扩张 .

我舒服地把脚放在挡泥板上，等着他舒展开来。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .
He kept his eyes on the fire .
他 保留 他的 眼睛 在 这 火 .

他目不转睛地盯着火堆。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , “ [juːl] [fiːl] ['ɔːfli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [suːn] ,
“ You know , ” he went on slowly , “ you'll feel awfully lonely and all that — soon ,
“ 你 知道 , ” 他 去 在 缓慢地 , “ 你会 感觉 非常 孤独 和 全部 那 — 很快 ,

“你知道，”他缓缓地继续说道，“很快，你就会感到非常孤独等等。”

[ðæt] [ɪz] — [wen] ['kærəlɪn] [goʊz] , [aɪ] [miːn] .
that is — when Caroline goes , I mean .
那 是 — 什么时候 卡罗琳 去 , 我 意思是 .

也就是说——我是说卡罗琳离开的时候。

” ['mætʃmeɪkɪŋ] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪn] ;
” Matchmaking is never a man's line ;
” 配对 是 绝不 一个 男人的 线 ;

“牵线搭桥从来都不是男人的领域；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第6/7页

[hiː; hi] [drɔːz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪntɪmət] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pres] [hoʊm] .

he	draws	back	at	the	very	intimate	point	he	should	press	home	.
他	平局	后退	在	这	非常	亲密的	观点	他	应该	按	家	.

在最关键的时刻，他本应该全力以赴，却退缩了。

['ɑːrθər] [dɪd][hɪz; ɪz][best] .

Arthur	did	his	best	.
亚瑟	做过	他的	最好的	.

亚瑟尽力了。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Loring	had	probably	been	talking	to	him	.
太太	.	洛林	有	大概	到过	说	到	他	.

洛林夫人可能一直在和他说话。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ;

“	I	shall	miss	her	very	much	,	”	I	replied	,	“	very	much	indeed	;
“	我	将	错过	她	非常	很多	,	”	我	回复	,	“	非常	很多	的确	;

“我会非常想念她，”我回答说，“真的非常想念她；

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

but	to	whom	do	you	propose	to	marry	me	?
但	到	谁	做	你	提出	到	结婚	我	?

但你打算把我嫁给谁呢?

” [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

”	He	seemed	rather	abashed	,	and	a	trifle	impatient	.
”	他	似乎	相当	羞愧	,	和	一个	琐事	不耐烦	.

他似乎有些尴尬，也略显不耐烦。

“ [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	be	an	ass	,	”	he	said	.
“	不	是	一个	屁股	,	”	他	说	.

“别犯傻，”他说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] , [bʌt; bət][aɪ]

I	could	not	be	certain	,	owing	to	the	firelight	,	that	he	blushed	,	but	I
我	可以	不是	是	肯定	,	欠款	到	这	火光	,	那	他	脸红了	,	但	我

['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː] .

chanced	it	.
偶然	它	.

由于火光昏暗，我无法确定他是否脸红了，但我还是冒险一试。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] ['pælpəb(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['milisnt] ['dɪksən] ;

I	didn't	object	to	these	palpable	attempts	to	marry	me	to	Millicent	Dixon	;
我	没有	目的	到	这些	可感知的	尝试	到	结婚	我	到	米莉森特	迪克森	;

我并不反对这些显而易见的想让我嫁给米莉森特·迪克森的举动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

but	it	was	disparaging	to	my	intelligence	that	I	should	be	supposed
但	它	曾是	贬损	到	我的	智力	那	我	应该	是	据称

[nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

not	to	notice	them	.
不是	到	注意	他们	.

但认为我不应该注意到它们，这简直是对我智力的侮辱。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [meɪl] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] .

Anyway	,	the	male	element	was	a	new	feature	in	the	alliance	.
反正	,	这	男性	元素	曾是	一个	新的	特征	在	这	联盟	.

总之，男性因素是该联盟的一个新特点。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] ?

“	And	do	you	think	that	she	and	I	would	be	a	well	-	matched	pair	?
”	和	做	你	思考	那	她	和	我	会	是	一个	出色地	-	匹配	一对	?

“你觉得我和她会是般配的一对吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [prə'fest] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ment] .

He	professed	a	hypocritical	ignorance	as	to	whom	I	meant	.
他	声称	一个	虚伪	无知	作为	到	谁	我	意思是	.

他虚伪地声称对我所指的人一无所知。

[aɪ] [læft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔɪnts] , ['ɑːrθər] .

“	Mrs	.	Loring	,	”	I	answered	,	“	can	give	you	points	,	Arthur	.
”	太太	.	洛林	,	”	我	回答	,	“	能	给	你	积分	,	亚瑟	.

“洛林夫人，”我回答说，“可以给你加分，亚瑟。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'pærəntli] ['mæri] [ˌem 'iː][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

You	would	apparently	marry	me	on	general	principles	.
你	会	显然	结婚	我	在	一般的	原则	.

你显然会基于一些基本原则和我结婚。

[ʃiː; ʃi] .

She	particularises	.
她	具体化	.

她注重细节。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['milisnt] .

”	We	were	waiting	for	Caroline	and	Millicent	.
”	我们	是	等待	为了	卡罗琳	和	米莉森特	.

“我们一直在等卡罗琳和米莉森特。”

['milisnt] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] -

Millicent	and	Bassishaw	were	dining	with	us	that	evening	,	and	Bassishaw
米莉森特	和	-	是	用餐	和	我们	那	晚上	,	和	-

[hæd; həd] ['leɪtli] , [aɪ] [nuː] ,

had	lately	,	I	knew	,
有	最近	,	我	知道	,

那天晚上米莉森特和巴斯肖与我们一起吃饭，我知道巴斯肖最近……

[bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pər'tɜːrbd] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

been	a	good	deal	perturbed	on	my	account	.
到过	一个	好的	交易	忐忑	在	我的	帐户	.

我一直为此感到非常不安。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tɪmɪdlɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs]

More	than	once	he	had	timidly	suggested	that	a	woman's	hand	in	a	place
更多的	比	一次	他	有	胆怯地	建议	那	一个	女性的	手	在	一个	地方

[meɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ,

made	all	the	difference	,
制成	全部	这	不同之处	,

他不止一次怯生生地暗示，女人的手放在某个地方会产生巨大的影响。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	I	had	caught	him	glancing	round	my	rooms	with	something	of	a
和	我	有	捕捉	他	瞥了一眼	圆形的	我的	房间	和	某物	的	一个

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kærəlɪn] [ə'weɪ] .

disparaging	valuation	of	their	contents	when	he	should	take	Caroline	away	.
贬损	估值	的	他们的	内容	什么时候	他	应该	拿	卡罗琳	离开	.

当他带走卡罗琳的时候，我发现他正带着轻蔑的目光环顾我的房间，审视着里面的东西。

[hɪz; ɪz] ['frendlɪ] [kən'sɜːrn] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['grætɪtuːd] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

His	friendly	concern	,	in	itself	,	was	deserving	of	my	gratitude	—	but	with	this
他的	友好的	忧虑	,	在	本身	,	曾是	值得	的	我的	感激	—	但	和	这

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

qualification	,
资格	,

他友善的关心本身就值得我感激——但除此之外，我还要补充一点：

[ðæt] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ]

that	I	don't	believe	he	was	above	suspecting	that	I	should	take	to	drink	in	the
那	我	不	相信	他	曾是	多于	怀疑	那	我	应该	拿	到	喝	在	这

['ɪmɪnənt] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'reft] [ə'pɑːrtmənts] .

imminent	solitude	of	my	bereft	apartments	.
迫在眉睫	孤独	的	我的	失去	公寓	.

我不认为他会怀疑我会在即将独自一人回到空荡荡的公寓时借酒消愁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [iks'træktɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['fɜːrvənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ]

I	was	extracting	from	him	the	fervent	declaration	that	I	couldn't	imagine	how
我	曾是	提取	从	他	这	热切	宣言	那	我	不能	想象	如何

['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] — [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ,

splendid	It	—	being	engaged	—	made	you	feel	,
灿烂	它	—	存在	已订婚的	—	制成	你	感觉	,

我当时正努力从他口中套出那句热情洋溢的宣言：我无法想象订婚会让你感觉多么美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'pɑːn] [huːm] [et] - ['sɛtɜ-ə] [et] - ['sɛtɜ-ə] [fɔːr; fər]

and	that	to	know	that	there	was	One	upon	whom	et	-	cetera	et	-	cetera	For
和	那	到	知道	那	那里	曾是	一	之上	谁	等	-	等等	等	-	等等	为了

['evər] ,

Ever	,
曾经	,

并且要知道有一位至高无上的存在，等等等等，直到永远。

[wen] ['milisnt] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['entərd] .

when	Millicent	and	Caroline	entered	.
什么时候	米莉森特	和	卡罗琳	进入	.

米莉森特和卡罗琳进来的时候。

[wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

We	rose	to	greet	them	.
我们	玫瑰	到	迎接	他们	.

我们起身迎接他们。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['milisnt] ?
“ How do you do , Millicent ?
“ 如何 做 你 做 , 米莉森特 ?

“你好，米莉森特？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ I'm glad to see you . ”
” 我是 高兴的 到 看 你 . ”

“很高兴见到你。”

“ ['hev(ə)n] !
“ Heaven !
” 天堂 !

“天堂！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [let][ˌem 'iː] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
” she replied , “ let me come near the fire .
” 她 回复 , “ 让 我 来 靠近 这 火 .

她回答说：“让我靠近火堆。”

[aɪm][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['semɪneri] ['brekfəst] .
I'm as cold as a seminary breakfast .
我是 作为 寒冷的 作为 一个 神学院 早餐 .

我冷得像神学院的早餐一样。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['ɑːrθər] ?
How do you do , Arthur ?
如何 做 你 做 , 亚瑟 ?

你好，亚瑟?

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [bleɪz] !
What a blessed blaze !
什么 一个 蒙福 火焰 !

多么美好的火焰！

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , ['ɑːrθər] .
Don't go away , Arthur .
不 去 离开 , 亚瑟 .

别走，亚瑟。

” - [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][læst]
” Bassishaw had gone over to the table , where Caroline was making the last
” - 有 已消失 超过 到 这 桌子 , 在哪里 卡罗琳 曾是 制作 这 最后的
[ʌn'nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ,
unnecessary arrangements ,
不必要 安排 ,

“巴斯肖走到桌边，卡罗琳正在那里做最后一些不必要的安排。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] [pɪnd] [ɑːn] .
and was having his flower pinned on .
和 曾是 拥有 他的 花 已置顶 在 .

有人正给他别上花。

“ [oʊ] ! [hɪz; ɪz] - [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ Oh ! his circulation's all right , ” I remarked .
” 哦 ! 他的 - 全部 正确的 , ” 我 评论 .

“哦！他的血液循环没问题，”我说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [laɪk] [ðæt] , ” [ænd; ənd] [ˈmilisnt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [læft]

“	We	were	once	like	that	,	”	and	Millicent	,	looking	over	her	shoulder	,	laughed
”	我们	是	一次	喜欢	那	,	”	和	米莉森特	,	寻找	超过	她	肩膀	,	笑了

[æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] :

at	me	,	and	said	:
在	我	,	和	说	:

“我们以前也那样，”米莉森特回头看了我一眼，笑着说：

“ [ðə; ði] [dɪr] [ˈɪnfənts] !

“	The	dear	infants	!
”	这	亲爱的	婴儿	!

“亲爱的孩子们！

” [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] .

”	Dinner	was	served	,	and	we	took	our	places	.
”	晚餐	曾是	服务	,	和	我们	采取	我们的	地方	.

晚餐已上桌，我们各自入座。

[aɪ] [feɪst] [ˈkærəlɪn] , [waɪl] [ˈmilisnt] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ðə; ði][ˈfaɪər]

I	faced	Caroline	,	while	Millicent	,	who	was	still	chilly	,	and	didn't	mind	the	fire
我	面对	卡罗琳	,	尽管	米莉森特	,	WHO	曾是	仍然	寒冷	,	和	没有	头脑	这	火

[æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] ,

at	her	back	,
在	她	后退	,

我面对着卡罗琳，而米莉森特仍然觉得冷，并不在意背后的火光。

[lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [æt; ət] - ; [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]

looked	over	the	flowers	at	Bassishaw	;	an	arrangement	as	can	be
看起来	超过	这	花朵	在	-	;	一个	安排	作为	能	是

[ˌdaɪəgrəˈmætɪkli] [pruːvd] ,

diagrammatically	proved	,
图解	已证实	,

仔细观察了巴斯肖的花卉；其布局可以用图示法证明。

[ˈɔːfərɪŋ] [fəˈsɪlətiz] [fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] - [dek] [ˈpresɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ][daɪˈægən(ə)l][plæn] ,

offering	facilities	for	between	-	deck	pressing	of	feet	on	a	diagonal	plan	,
提供	设施	为了	之间	-	甲板	紧迫	的	脚	在	一个	对角线	计划	,

提供在甲板间以对角线方式按压双脚的设施，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][suːt][maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstər] [ˈædmərəbli] .

and	which	appeared	to	suit	my	young	sister	admirably	.
和	哪个	出现	到	套装	我的	年轻的	姐姐	令人钦佩地	.

而且看起来非常适合我的妹妹。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [əˈmjuːzd] [glæns] , [wɪtʃ] [ˈmilisnt] [ˌɪntəˈseptid] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [traɪd] ,

I	gave	her	an	amused	glance	,	which	Millicent	intercepted	,	and	Carrie	tried	,
我	给予	她	一个	觉得好笑	瞥一眼	,	哪个	米莉森特	截获	,	和	凯莉	尝试	,

[ˌʌnsəkˈsesfəli] ,

unsuccessfully	,
不成功	,

我饶有兴味地看了她一眼，米莉森特看到了，凯莉也试图反驳，但没有成功。

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	look	as	if	she	hadn't	done	it	.
到	看	作为	如果	她	之前没有	完毕	它	.

装作什么都没发生过一样。

“ [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈkæri] , ” [ˈmilisnt] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

“	Never	mind	him	,	Carrie	,	”	Millicent	said	reassuringly	.
”	绝不	头脑	他	,	凯莉	,	”	米莉森特	说	令人安心	.

“别理他，凯莉，”米莉森特安慰道。

“ ['hiːz] [æn; ən] ['enviəs] [oʊld][mæn] , [huːz] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['getɪŋ] ['sɪnɪk(ə)l] .
“ He's an envious old man , who's wasted his youth , and he's getting cynical .
“ 他是 一个 羡慕 老的 男人 , 谁是 浪费 他的 青年 , 和 他是 获得 愤世嫉俗 .

“他是一个嫉妒成性的老人，虚度了青春，变得愤世嫉俗。”

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['jɪrz] [wəʊnt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪm'self] ,
His failing years won't permit him to do such things himself ,
他的 失败 年 惯于 允许 他 到 做 这样的 事物 他自己 ,

他年事已高，已无力亲自去做这些事了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
and his conscience begins to hurt him .
和 他的 良心 开始 到 伤害 他 .

他的良心开始谴责他。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [huːm] , [ɪn] - [ə'pɪnjən] , [maɪ][ə'boʊd] [fel] [ʃɔːrt]
” This was the woman without whom , in Bassishaw's opinion , my abode fell short
” 这 曾是 这 女士 没有 谁 , 在 - 观点 , 我的 住所 跌倒 短的
[ʌv; əv] [kəm'pliːtnəs] .
of completeness .
的 完整性 .

“在巴斯肖看来，如果没有这个女人，我的住所就不完整。”

“ [maɪ] ['feɪlɪŋ] ['jɪrz] , [mɪs] ['dɪksən] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , “ [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃærəti]
“ My failing years , Miss Dixon , ” I returned , “ bring with them a certain charity
” 我的 失败 年 , 错过 迪克森 , ” 我 返回 , “ 带来 和 他们 一个 肯定 慈善机构
; [ˌnevərðə'les] ,
; nevertheless ,
; 尽管如此 ,

“迪克森小姐，我年老体衰，”我回答道，“但这也让我心生怜悯；尽管如此，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'doʊnɪŋ] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] . ”
allow me to point out your reason for condoning such practices . ”
允许 我 到 观点 出去 你的 原因 为了 纵容 这样的 实践 . ”

请允许我指出您纵容这种做法的原因。

“ [wɪtʃ] [ɪz] — — ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
“ Which is — — ? ” she queried .
” 哪个 是 — — ? ” 她 查询 .

“哪个是——？”她问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [jɔːr'self] .
“ That you are quite capable of doing the same thing yourself .
” 那 你 是 相当 有能力的 的 正在做 这 相同的 事物 你自己 .

“你完全有能力自己做同样的事情。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
” She laughed , and Bassishaw looked puzzled .
” 她 笑了 , 和 - 看起来 困惑 .

她笑了，巴斯肖一脸困惑。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['tɔtəriŋ] [tuː; tə][maɪ] [fɔːl] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
“ Oh , I'm not tottering to my fall yet , ” she retorted .
” 哦 , 我是 不是 颤巍巍 到 我的 落下 然而 , ” 她 反驳 .

“哦，我还没摇摇欲坠呢，”她反驳道。

“ [aɪ][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [ɪn][maɪ] [blʌd] . ”
“ I have all sorts of little surprises in my blood . ”
” 我 有 全部 排序 的 小的 惊喜 在 我的 血 . ”

“我的血液里流淌着各种各样的小惊喜。”

“ [juː; jʊ] [fərˈbɪd] [rɪˈplaɪ] , [mɪs] [ˈdɪksən] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“	You	forbid	reply	,	Miss	Dixon	,	”	I	answered	.
”	你	禁止	回复	,	错过	迪克森	,	”	我	回答	.

“迪克森小姐，您禁止我回答。”我回答道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [mæn] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs] [ˈsaɪləns] .

“	You	take	refuge	in	a	position	where	man	can	only	maintain	a	respectful	and	incredulous	silence	.
”	你	拿	避难所	在	一个	位置	在哪里	男人	能	仅有的	维持	一个	尊重	和	难以置信	沉默	.

“你选择退守到这样一个位置：人们只能保持一种既敬畏又难以置信的沉默。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈjɪrz] — — ”

A	woman's	years	—	—	”
一个	女性的	年	—	—	”

女人的岁月——”

“ — — [ɑːr; ər] — — ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] .

“	—	—	are	—	—	?	”	she	challenged	.
”	—	—	是	—	—	?	”	她	挑战	.

“——是——？”她质问道。

“ — — [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] - [tæks] [rɪˈtɜːrn] — — ”

“	—	—	and	an	income	-	tax	return	—	—	”
”	—	—	和	一个	收入	-	税	返回	—	—	”

“——以及一份所得税申报表——”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər] [ruːf] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtɜ-fiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈkɑːmədi] .

“	I	am	beneath	your	roof	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	replied	,	with	the	dignity	of	St	.	James's	comedy	.
”	我	是	下面	你的	屋顶	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	回复	,	和	这	尊严	的	英石	.	詹姆斯的	喜剧	.

“我就住在您家屋檐下，巴特菲尔德先生，”她回答道，语气中带着圣詹姆斯喜剧般的庄重。

[ˈkærəlɪn] [ˈevɪdəntli] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ˈstrɔːŋli] .

Caroline	evidently	disapproved	strongly	.
卡罗琳	显然	不赞成	强烈	.

卡罗琳显然非常不赞同。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

She	caught	my	eye	.
她	捕捉	我的	眼睛	.

她吸引了我的目光。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [naɪs] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈrɔləu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	you're	a	bit	nice	this	evening	,	Rollo	,	”	she	said	.
”	我	不	思考	你是	一个	少量	好的	这	晚上	,	罗洛	,	”	她	说	.

“罗洛，我觉得你今晚一点也不友善，”她说。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈmilisnt] ” — [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; hər] [bæk] — “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	If	I	were	Millicent	”	—	she	straightened	her	back	—	“	I	wouldn't	dine	with	you	.
”	如果	我	是	米莉森特	”	—	她	拉直	她	后退	—	“	我	不会	用餐	和	你	.

“如果我是米莉森特”——她挺直了腰背——“我就不会和你一起吃饭。”

[dəunt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈmili] [dɪr] . ”

Don't	take	any	notice	of	him	,	Millie	dear	.	”
不	拿	任何	注意	的	他	,	米莉	亲爱的	.	”

别理他，亲爱的米莉。

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn] ['jɪrz] [ɪz] [tuː] [greɪt] .

“	**Perhaps**	**,**	”	**I**	**replied**	**,**	“	**the**	**disparity**	**in**	**years**	**is**	**too**	**great**	**.**
”	也许	,	”	我	回复	,	“	这	差距	在	年	是	也	伟大的	.

“或许，”我回答说，“年龄差距太大了。”

[θɪŋk] [soʊ] , - ?

Think	**so**	**,**	**Bassishaw**	**?**
思考	所以	,	-	?

你觉得呢，巴斯肖？

” [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**I**	**looked**	**round**	**the**	**flowers**	**at**	**him**	**.**
”	我	看起来	圆形的	这	花朵	在	他	.

我绕过花丛，看着他。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**seemed**	**rather**	**embarrassed**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
他	似乎	相当	尴尬的	,	和	说	没有什么	.

他似乎有些尴尬，什么也没说。

[aɪ] [fɪld] - [glæs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**filled**	**Millicent's**	**glass**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**her**	**.**
我	已填	-	玻璃	,	和	转向	到	她	.

我给米莉森特倒满杯子，然后转身看向她。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**Bassishaw**	**was**	**saying**	**to**	**me**	**just**	**before**	**you**	**came**	**in**	**?**
”	什么	做	你	思考	-	曾是	说	到	我	只是	前	你	来了	在	?

“你觉得在你进来之前，巴斯肖跟我说了什么？”

” [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪk] .

”	**I**	**received**	**a**	**kick**	**.**
”	我	已收到	一个	踢	.

我被踢了一脚。

- , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz] ['veri] [red] [ɪn'diːd] .

Bassishaw	**,**	**behind**	**the**	**flowers**	**,**	**was**	**very**	**red**	**indeed**	**.**
-	,	在后面	这	花朵	,	曾是	非常	红色的	的确	.

在花丛后面的巴斯肖，确实非常红。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] !

“	**Heaven**	**forbid**	**that**	**I**	**should**	**guess**	**!**
”	天堂	禁止	那	我	应该	猜测	!

“天哪，我怎么可能猜到呢！”

” ['milisnt] [rɪ'plaɪd] .

”	**Millicent**	**replied**	**.**
”	米莉森特	回复	.

米莉森特回答道。

“ [men] [ɑːr; ər] [freɪl] ['kriːtʃərz] . ”

“	**Men**	**are**	**frail**	**creatures**	**.**	**”**
”	男人	是	脆弱	生物	.	”

“男人是脆弱的生物。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

“	**He**	**was**	**speaking**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**of**	**women**	**as**	**a**	**domestic**	**institution**	**.**
”	他	曾是	请讲	,	”	我	持续	,	“	的	女性	作为	一个	国内的	机构	.

“他指的是女性作为家庭机构的角色，”我继续说道。

[noʊ] [hoʊm] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

No	**home**	**,**	**he**	**said**	**,**	**was**	**complete**	**without**	**one**	**.**
不	家	,	他	说	,	曾是	完全的	没有	一	.

他说，没有它，家就不算完整。

[kən'sɪdərd] ['dɛkərəˌtɪvli] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] — —

Considered	decoratively	,	she	gave	an	air	of	brightness	—	—
经过考虑的	装饰性地	,	她	给予	一个	空气	的	亮度	—	—

从装饰角度来看，她给人一种明亮轻快的感觉——

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rgənɪst] ,

"	Bassishaw	must	have	been	as	busy	in	his	pedipulations	as	an	organist	,
"	-	必须	有	到过	作为	忙碌的	在	他的	足部运动	作为	一个	管风琴师	,

“巴斯肖四处游历，想必和他做管风琴师一样忙碌。”

[fɔ:r; fər] ['kærəlɪn] [pə'remptrəli] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [glæs] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'pleniʃt] .

for	Caroline	peremptorily	held	out	her	glass	to	be	replenished	.
为了	卡罗琳	专断地	握住	出去	她	玻璃	到	是	补充	.

卡罗琳断然举起酒杯，要求续杯。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] :

I	continued	:
我	持续	:

我继续说道：

“ [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [hi:; hi] [sed] , [mʌtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fə'givn] [hɜ:r; hər] .

“	As	a	companion	,	he	said	,	much	could	be	forgiven	her	.
"	作为	一个	伴侣	,	他	说	,	很多	可以	是	已原谅	她	.

他说：“作为伴侣，很多事都可以原谅她。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ædmərəb(ə)l] ['mænɪdʒɪŋ] [gɪfts] .

And	she	had	admirable	managing	gifts	.
和	她	有	令人钦佩的	管理	礼物	.

而且她还拥有令人钦佩的管理才能。

" ['milisnt] [boʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	Millicent	bowed	across	the	flowers	.
"	米莉森特	鞠躬	穿过	这	花朵	.

米莉森特向花丛鞠躬。

“ [ðə; ði][seks] [θæŋks] [ju:; jʊ] , ['ɑ:rθər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	The	sex	thanks	you	,	Arthur	,	"	she	said	.
"	这	性别	谢谢	你	,	亚瑟	,	"	她	说	.

“性爱感谢你，亚瑟，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['prɑ:pər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“	It	is	quite	the	proper	point	of	view	for	a	young	man	.
"	它	是	相当	这	恰当的	观点	的	看法	为了	一个	年轻的	男人	.

“这对于一个年轻人来说，是一个非常恰当的观点。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɪ'leɪtɪd] ['bætʃələr] , " — [maɪ'self] — " [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] , [nɔ:r]['evər] [wɪl] , [θɪŋk]

As	for	this	belated	bachelor	,	"	—	myself	—	"	he	never	did	,	nor	ever	will	,	think
作为	为了	这	迟到的	学士	,	"	—	我	—	"	他	绝不	做过	,	也不	曾经	将要	,	思考

['raɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

rightly	on	the	subject	.
没错	在	这	主题	.

至于我这个迟来的单身汉——“我本人——“我过去从未，将来也不会，对这个问题进行正确的思考。

" - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Bassishaw	looked	at	me	reproachfully	.
"	-	看起来	在	我	责备地	.

巴斯肖责备地看着我。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] — [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

“	I	didn't	mean	—	what	you	think	I	meant	,	"	he	said	uncomfortably	.
"	我	没有	意思是	—	什么	你	思考	我	意思是	,	"	他	说	不舒服地	.

“我不是那个意思——你以为我是那个意思，”他尴尬地说。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Forgive me .
“ 原谅 我 .

“对不起。

[juː; jʊ] [ment] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] . ”
You meant much more than I say I think you meant . ”
你 意思是 很多 更多的 比 我 说 我 思考 你 意思是 . ”

你对我的意义远比我想象的要大得多。

“ [aɪ] [ment] — [aɪ] [ment] — — ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ [wel] , [juː; jʊ]
“ I meant — I meant — — ” he replied ; and then , apologetically , “ well , you
“ 我 意思是 — 我 意思是 — — ” 他 回复 ; 和 然后 , 带着歉意地 , “ 出色地 , 你
[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
are getting on , you know ,
是 获得 在 , 你 知道 ,

“我的意思是——我的意思是——”他回答道；然后，带着歉意地说，“嗯，你知道，你年纪也不小了。”

[ænd; ənd] [juːv] [mɪst] [soʊ] [mʌtʃ] , ['riːəli] , ['rɔləu] .
and you've missed so much , really , Rollo .
和 你已经 错过 所以 很多 , 真的 , 罗洛 .

罗洛，你真的错过了太多。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] — — [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['nevər] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
If you like being alone — — A man who's never — you don't mind my saying it ?
如果 你 喜欢 存在 独自的 — — 一个 男人 谁是 绝不 — 你 不 头脑 我的 说 它 ?
— [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ,
— well , he doesn't know ,
— 出色地 , 他 不 知道 ,

如果你喜欢独处——一个从不——你不介意我这么说吧？——嗯，他不知道，

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

” - [səb'saidid] ['rædər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [bʌt; bət] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt]
” Bassishaw subsided rather incoherently , but applied himself to his plate
” - 平静下来 相当 语无伦次 , 但 应用 他自己 到 他的 盘子
[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
with conviction .
和 定罪 .

“巴斯肖语无伦次地平静下来，但仍然全神贯注地处理着他的餐盘。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['milisnt] , [huː] [glɑːnst] ['saɪdlɔːŋ] [fʌn] ['ʌndər] [hɜːr; hər][lɪdz] .
I looked at Millicent , who glanced sidelong fun under her lids .
我 看起来 在 米莉森特 , WHO 瞥了一眼 横 乐趣 在下面 她 盖子 .

我看向米莉森特，她从眼睑下偷偷地瞥了我一眼。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['ɑːrθər] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
“ What you say is perfectly convincing as a proposition , Arthur , ” she remarked .
“ 什么 你 说 是 完美 令人信服的 作为 一个 主张 , 亚瑟 , ” 她 评论 .

“亚瑟，你的说法很有说服力，”她说道。

“ [ðə; ðiː][mæn] [huːz] ['nevər] — ['nevər] [dʌz] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
“ The man who's Never — never does know ; but the application is another matter .
“ 这 男人 谁是 绝不 — 绝不 做 知道 ; 但 这 应用 是 其他 事情 .

“从不——从不”的人，其实永远不会知道；但应用又是另一回事了。

[frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊps] [fɔːr; fər]['rɔləu] ['bʌtɚfiːld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld]

From	report	,	there	were	hopes	for	Rollo	Butterfield	that	he	has	failed
从	报告	,	那里	是	希望	为了	罗洛	巴特菲尔德	那	他	有	失败的

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

to	justify	.
到	证明合法	.

据报道，人们对罗洛·巴特菲尔德寄予厚望，但他未能达到人们的预期。

[hiː; hi] [flə:tid] [noʊ'tɔːriəsli] . ”

He	flirted	notoriously	.	”
他	调情	臭名昭著	.	”

他出了名的风流成性。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [æt; ət][maɪ] [iːz] .

“	Thank	you	,	gracious	lady	,	”	I	replied	complacently	,	leaning	back	at	my	ease	.
“	感谢	你	,	亲切	女士	,	”	我	回复	自满地	,	倾斜	后退	在	我的	舒适	.

“谢谢您，优雅的女士，”我心满意足地回答道，放松地向后靠去。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði][wɜːrld] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	That	is	the	name	the	world	gives	it	.	”
“	那	是	这	姓名	这	世界	给予	它	.	”

“这是世人给它起的名字。”

“ [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] ['hemɪŋˌweɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] . ”

“	Your	conduct	with	Dolly	Hemingway	was	shameless	.	”
“	你的	执行	和	多莉	海明威	曾是	不要脸	.	”

“你和多莉·海明威的交往行为无耻至极。”

“ ['mærɪdʒ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [kən'kluːʒ(ə)n] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	Marriage	would	certainly	have	been	an	illogical	conclusion	,	”	I	admitted	.
“	婚姻	会	当然	有	到过	一个	不合逻辑	结论	,	”	我	承认	.

“结婚肯定是一个不合逻辑的结局，”我承认道。

“ [ænd; ənd]['vaɪələt] ['mɛlɪʃ] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self] — — ”

“	And	Violet	Mellish	told	me	herself	—	—	”
“	和	紫色	梅利什	讲述	我	她自己	—	—	”

“薇奥莱特·梅利什亲口告诉我——”

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l]['vaɪ, 'viː] , ” [aɪ] [ə'pruːvd] .

“	Dear	little	Vi	,	”	I	approved	.
“	亲爱的	小的	维	,	”	我	得到正式认可的	.

“亲爱的小薇，”我赞许道。

“ [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['nevər] [dɪd] [læk] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

“	Her	conversation	never	did	lack	the	relish	of	revelation	.
“	她	对话	绝不	做过	缺少	这	尽情享用	的	启示	.

“她的谈话总是充满着揭露真相的乐趣。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] , ['ɑːrθər] ,

You	must	not	suppose	,	Arthur	,
你	必须	不是	认为	,	亚瑟	,

亚瑟，你千万不要妄下断言。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][pæst] [ðæt] [maɪ] ['jɪrz] [wʊd] [ˌgærən'tiː] .

that	I	have	not	had	the	normal	past	that	my	years	would	guarantee	.
那	我	有	不是	有	这	普通的	过去的	那	我的	年	会	保证	.

我没有经历过我的年龄本应保证的正常人生。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

You	appear	to	think	so	.
你	出现	到	思考	所以	.

你似乎这么认为。

〃 - ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

〃	Bassishaw	didn't	seem	to	see	it	at	all	.
〃	-	没有	似乎	到	看	它	在	全部	.

“巴斯肖似乎完全没看到这一点。”

[hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] .

He	fumbled	with	his	fork	.
他	笨手笨脚	和	他的	叉	.

他笨手笨脚地摆弄着叉子。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər]['fænsis] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	expect	you've	had	your	fancies	,	of	course	,	”	he	replied	.
〃	我	预计	你已经	有	你的	幻想	,	的	课程	,	〃	他	回复	.

“我猜你当然也有过一些幻想吧，”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [dʒʌst]['fænsis] — [ðæts] ['oʊnli] [flə:tɪŋ] .

“	But	I	don't	mean	just	fancies	—	that's	only	flirting	.
〃	但	我	不	意思是	只是	幻想	—	那就是	仅有的	调情	.

“但我指的不仅仅是好感——那只是调情。”

” [ðə; ði][mæn] [huː] ['kænɑːt][flɜːrt]['nevər] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	man	who	cannot	flirt	never	sees	that	the	power	to	do	so	is	a	gift	of	the
〃	这	男人	WHO	不能	调情	绝不	看到	那	这	力量	到	做	所以	是	一个	礼物	的	这

[gɔdz] .

gods	.
神	.

“不会调情的人永远不会意识到，调情的能力是上天的恩赐。”

['ɑːrθər] [held] [baɪ] ['negətɪv] ['kɑːnstənsi] .

Arthur	held	by	negative	constancy	.
亚瑟	握住	经过	消极的	恒常	.

亚瑟受到负面恒常性的制约。

“ [flɜːr'teɪʃn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'fer] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑːrθər] .

“	Flirtation	,	”	I	replied	,	“	is	not	the	simple	affair	you	think	,	Arthur	.
〃	调情	,	〃	我	回复	,	“	是	不是	这	简单的	事务	你	思考	,	亚瑟	.

“调情，”我回答说，“并不像你想象的那么简单，亚瑟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twaɪˌlaɪts] [ænd; ənd] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]

It	is	not	necessarily	a	matter	of	twilights	and	conservatories	,	and	does	not
它	是	不是	一定	一个	事情	的	黄昏	和	温室	,	和	做	不是

['iːv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [dɪ'mænd] ['praɪvəsi] .

even	always	demand	privacy	.
甚至	总是	要求	隐私	.

这不一定与黄昏和温室有关，甚至也不一定需要隐私。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [zest] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

For	a	flirtation	with	zest	there	is	nothing	like	having	an	audience	.
为了	一个	调情	和	热情	那里	是	没有什么	喜欢	拥有	一个	观众	.

要想尽情享受激情，没有什么比有观众更棒的了。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] , ['milisnt] ? ”

Is	that	not	so	,	Millicent	?	”
是	那	不是	所以	,	米莉森特	?	〃

难道不是这样吗，米莉森特?

“ [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] , ” ['milisnt] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	Spare	me	the	revelation	of	my	ignorance	,	”	Millicent	returned	,
〃	空闲的	我	这	启示	的	我的	无知	,	〃	米莉森特	返回	,

“饶了我吧，别让我暴露我的无知，”米莉森特回答道。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['faɪər] , [ænd; ənd]
moving **her** **chair** **an** **inch** **or** **two** **from** **the** **now** **importunate** **fire** **,** **and**
移动 她 椅子 一个 英寸 或者 二 从 这 现在 纠缠不休 火 , 和
['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
looking **over** **her** **shoulder** **.**
寻找 超过 她 肩膀 .

她将椅子从现在熊熊燃烧的火堆旁挪开一两英寸，然后回头看了一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "
" **It** **is** **possible** **.** **"**
" 它 是 可能的 . "

“这是有可能的。”

" [ðə; ði]['oʊnli] ['rekwɪzɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
" **The** **only** **requisites** **are** **a** **woman** **,** **a** **secret** **,**
" 这 仅有的 必备条件 是 一个 女士 , 一个 秘密 ,

“唯一的要求就是一个女人，一个秘密，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [spek'teitəs] [æz; əz][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd]
and **as** **many** **spectators** **as** **have** **not** **the** **use** **of** **their** **eyes** **,** **"** **I** **continued**
和 作为 许多 观众 作为 有 不是 这 使用 的 他们的 眼睛 , " 我 持续
;
;
;

“还有很多失明的观众，”我继续说道；

" [ðoʊz] ['græntɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] ['raɪət][ɪn][ˌɪnju'endoʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][goʊ] ['skeiðlis] .
" **those** **granted** **,** **you** **may** **riot** **in** **innuendo** **,** **and** **your** **reputation** **go** **scatheless** **.**
" 那些 的确 , 你 可能 暴动 在 影射 , 和 你的 名声 去 无害的 .

“那些被允许的人，你们可以肆意妄为，用影射的方式进行骚乱，而你们的名誉却毫发无损。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][kæp] .
It **is** **the** **very** **button** **on** **the** **cap** **.**
它 是 这 非常 按钮 在 这 帽 .

就是帽子上的那个按钮。

" - [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **Bassishaw** **could** **think** **of** **nothing** **more** **original** **to** **say** **than** **that** **it** **was**
" - 可以 思考 的 没有什么 更多的 原来的 到 说 比 那 它 曾是
['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] .
playing **with** **edged** **tools** **.**
玩耍 和 边缘 工具 .

“巴斯肖想不出比这更有创意的说法了，那就是这是在玩弄锋利的工具。”

['kæri] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [pleɪts] ; [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
Carrie **was** **directing** **the** **removal** **of** **plates** **;** **I** **devoted** **my** **attention** **to**
凯莉 曾是 导演 这 移动 的 盘子 ; 我 奉献 我的 注意力 到
['milisnt] .
Millicent **.**
米莉森特 .

凯莉正在指挥大家搬走盘子；我则把注意力集中在米莉森特身上。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['veri] ['sɪriəs] ['fænsi] , [ðoʊ] , ['milisnt] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" **I** **had** **one** **very** **serious** **fancy** **,** **though** **,** **Millicent** **,** **"** **I** **remarked** **.**
" 我 有 一 非常 严肃的 想要 , 尽管 , 米莉森特 , " 我 评论 .

“不过，米莉森特，我确实有一个非常认真的想法，”我说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **Shall** **I** **tell** **you** **?** **"**
" 将 我 告诉 你 ? "

“要我告诉你吗？”

“ [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	trust	it	is	not	unfit	for	the	children	,	”	she	replied	,
”	我	相信	它	是	不是	不合格	为了	这	孩子们	,	”	她	回复	,

“我相信这对孩子们来说不会不合适，”她回答说。

['lʊkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət] - .

looking	this	time	beneath	the	flowers	at	Bassishaw	.
寻找	这	时间	下面	这	花朵	在	-	.

这次我们看向巴斯肖的花朵下方。

“ [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

“	The	knowledge	of	good	and	evil	from	your	point	of	view	might	not	be
”	这	知识	的	好的	和	邪恶的	从	你的	观点	的	看法	可能	不是	是

[ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	advantage	to	them	.
的	优势	到	他们	.

“从你的角度来看，善恶的知识对他们来说可能并没有什么好处。”

” ['kærəlɪn] [lʊkt] [raʊnd] ['kjʊriəsli] .

”	Caroline	looked	round	curiously	.
”	卡罗琳	看起来	圆形的	奇怪的是	.

卡罗琳好奇地环顾四周。

“ [oʊ] , ['rɔləu] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	Rollo	,	what	was	that	?	”	she	said	.
”	哦	,	罗洛	,	什么	曾是	那	?	”	她	说	.

“哦，罗洛，那是什么？”她问道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] . ”

“	You	never	told	me	.	”
”	你	绝不	讲述	我	.	”

你从来没告诉我。

“ [noʊ] ?

“	No	?
”	不	?

“不?

” [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪn'kredʒələsli] .

”	I	inquired	incredulously	.
”	我	询问	难以置信地	.

我难以置信地问道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['sɪstər] , [tuː] !

“	And	you	my	sister	,	too	!
”	和	你	我的	姐姐	,	也	!

“还有你，我的妹妹！”

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

Ah	,	well	,	it	was	this	.
啊	,	出色地	,	它	曾是	这	.

啊，原来是这样。

['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] , [æt; ət]['sev(ə)n] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] -

Summer	mornings	,	at	seven	,	I	used	to	go	across	the	fields	with	a	bathing	-
夏天	早晨	,	在	七	,	我	用过的	到	去	穿过	这	字段	和	一个	洗澡	-

['taʊəl] ;

towel	;
毛巾	;

夏日的清晨，七点钟，我常常带着浴巾穿过田野；

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [met] [baɪ] — [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] . ”

on	my	return	I	was	generally	met	by	—	I	never	mentioned	her	name	.	”
在	我的	返回	我	曾是	一般来说	遇见	经过	—	我	绝不	提及	她	姓名	.	”

我回来的时候，通常都是——我从没提过她的名字。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] , ” [sed] ['milisnt] .

“	It	would	be	indiscreet	,	”	said	Millicent	.
”	它	会	是	轻率	,	”	说	米莉森特	.

“这样做太不谨慎了，”米利森特说。

“ [dɪ'skreʃ(ə)n] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪz][ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] .

“	Discretion	,	”	I	answered	,	“	is	the	better	part	of	flirtation	.
”	审慎	,	”	我	回答	,	“	是	这	更好的	部分	的	调情	.

“谨慎，”我回答说，“是调情中较好的部分。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] — [ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] [staɪl] —

They	were	lovely	mornings	,	and	there	was	a	stile	—	a	rather	high	stile	—
他们	是	迷人的	早晨	,	和	那里	曾是	一个	风格	—	一个	相当	高的	风格	—

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

a	distinct	opportunity	.
一个	清楚的	机会	.

那些早晨很美好，而且还有一个栅栏——一个相当高的栅栏——这是一个难得的机会。

” [aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['milisnt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

”	I	looked	carefully	away	from	Millicent	,	and	turned	to	Bassishaw	.
”	我	看起来	小心	离开	从	米莉森特	,	和	转向	到	-	.

我小心翼翼地将目光从米莉森特身上移开，转向了巴斯肖。

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” [hiː; hi] [sed] [ə'priːʃətɪvli] .

”	he	said	appreciatively	.
”	他	说	表示赞赏	.

他赞赏地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ? ”

“	And	what	happened	?	”
”	和	什么	发生	?	”

“然后发生了什么？”

“ [aɪ] ['fænsi] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [staɪl] ,

“	I	fancy	,	”	I	continued	,	“	that	she	always	met	me	on	my	side	of	the	stile	,
”	我	想要	,	”	我	持续	,	“	那	她	总是	遇见	我	在	我的	边	的	这	风格	,

“我猜想，”我继续说道，“她总是会在栅栏这边和我碰面。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	we	always	had	to	get	over	it	.
所以	那	我们	总是	有	到	得到	超过	它	.

所以我们总是不得不克服它。

” - [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ðə; ðɪ]['strætədʒi] .

”	Bassishaw	seemed	to	approve	the	strategy	.
”	-	似乎	到	批准	这	战略	.

“巴斯肖似乎赞同这一策略。”

“ [naɪs] [gɜːrl] ?

“	Nice	girl	?
”	好的	女孩	?

“好女孩？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'baɪnd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ðɪ] ['hɑːrmləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm]
" She combined , " I replied , " the harmlessness of the dove with the wisdom
" 她 合并 , " 我 回复 , " 这 无害性 的 这 鸽子 和 这 智慧
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrpənt] ,
of the serpent ,
的 这 蛇 ,

"她兼具鸽子的温顺和蛇的智慧，"我回答说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][rest] .
for she used to feel tired when we got there , and rest .
为了 她 用过的 到 感觉 疲劳的 什么时候 我们 得到 那里 , 和 休息 .

因为我们到那里的时候，她总是感到疲倦，需要休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] .
There was just room for two .
那里 曾是 只是 房间 为了 二 .

那里只够两个人坐。

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" Caroline was interested .
" 卡罗琳 曾是 感兴趣的 .

卡罗琳很感兴趣。

" [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] , ['rɔləu] ?
" And when was this , Rollo ?
" 和 什么时候 曾是 这 , 罗洛 ?

"罗洛，这是什么时候的事？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [maɪ] [dɪr] ['kæri] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ['dʒɜːrmən] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]
" My dear Carrie , " I returned , " you had just begun German ; you were at
" 我的 亲爱的 凯莉 , " 我 返回 , " 你 有 只是 开始 德语 ; 你 是 在
[skuːl] .
school .
学校 .

"我亲爱的凯莉，"我回答说，"你当时刚开始学德语；你还在上学。"

[wel] , [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [pʊl] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɔːr] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret]
Well , this woman of mine would pull a flower to pieces , or light a cigarette
出色地 , 这 女士 的 矿 会 拉 一个 花 到 件 , 或者 光 一个 卷烟
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我这个女人能把花摘得粉碎，也能帮我点烟。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] .
or some such foolishness .
或者 一些 这样的 愚蠢 .

或者诸如此类的愚蠢行为。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [wʊd] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

She	knew	the	exact	distance	at	which	her	hair	would	touch	my	face	if	it
她	知道	这	精确的	距离	在	哪个	她	头发	会	触碰	我的	脸	如果	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌmbld] .

were	a	little	tumbled	.
是	一个	小的	翻滚	.

她知道如果头发稍微散乱一些，会以怎样的距离碰到我的脸。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

" ['milisnt] [meɪd] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	Millicent	made	the	criticism	that	the	least	she	could	have	done	under	the
"	米莉森特	制成	这	批评	那	这	至少	她	可以	有	完毕	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

circumstances	was	to	have	sprained	her	ankle	.
情况	曾是	到	有	扭伤	她	踝	.

“米莉森特批评说，在这种情况下，她至少应该扭伤自己的脚踝。”

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	who	was	it	?
“	和	WHO	曾是	它	?

“那是谁？”

" ['kæri] [æskt] ['iːgərli] .

"	Carrie	asked	eagerly	.
"	凯莉	问	急切地	.

“凯莉急切地问道。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [kən'dem] [maɪ] ['kæriɪŋ] - [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dɑːli] ['hemɪŋˌweɪ]

The	woman	who	presumed	to	condemn	my	carrying	-	on	with	Dolly	Hemingway
这	女士	WHO	假定	到	谴责	我的	携带	-	在	和	多莉	海明威

[ænd; ənd]['vaɪələt] ['mɛlɪʃ] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [fræŋk] ['ɪnəsns] .

and	Violet	Mellish	sat	smiling	in	frank	innocence	.
和	紫色	梅利什	卫星	微笑	在	坦率	无辜	.

那位妄图谴责我与多莉·海明威和维奥莱特·梅利什交往的女人，却面带坦率无辜的微笑。

[ʃiː; ʃi] , [huːz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] [rɪ'spektɪd] , [sæt]

She	,	whose	ignorance	of	such	matters	was	to	be	scrupulously	respected	,	sat
她	,	谁	无知	的	这样的	事情	曾是	到	是	一丝不苟地	受人尊敬	,	卫星

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

with	unconsciousness	on	her	brow	,
和	无意识	在	她	眉头	,

她对这类事情一无所知，理应受到尊重，她昏昏沉沉地坐在那里，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [geɪv] ['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .

and	gave	graceful	attention	to	my	story	.
和	给予	优美	注意力	到	我的	故事	.

并认真倾听了我的讲述。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['bætʃələr] ,

She	,	who	had	called	me	a	belated	bachelor	,
她	,	WHO	有	称为	我	一个	迟到的	学士	,

她曾称我为迟来的单身汉，

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['feɪlɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd][maɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]
who had spoken of my failing years and my perspective of hesitating
WHO 有 说 的 我的 失败 年 和 我的 看法 的 犹豫不决
['sɪŋglnəs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
singleness , and , above all ,
单身 , 和 , 多于 全部 ,

谁曾谈起我那些失败的岁月，以及我对单身生活犹豫不决的看法，而且，最重要的是，

[huːz] ['meməri] ['niːdɪd] [noʊ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [dɪ'sembəld]
whose memory needed no hint as to what I was going to say , dissembled
谁 记忆 需要 不 暗示 作为 到 什么 我 曾是 去 到 说 , 拆卸
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] .
without a quiver .
没有 一个 颤动 .

他无需任何提示就能猜到我要说什么，他镇定自若，面不改色。

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who was it ?
“ WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

” ['kærəlɪn] [rɪ'piːtɪd] .
” Caroline repeated .
” 卡罗琳 重复 .

卡罗琳重复道。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ The name is the least essential part of the affair , ” I replied .
“ 这 姓名 是 这 至少 基本的 部分 的 这 事务 , ” 我 回复 .

“名字是这件事最不重要的部分，”我回答说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] . ”
“ We are concerned with the stile . ”
“ 我们 是 担心的 和 这 风格 . ”

“我们关注的是梯子。”

“ [jes] , [ðə; ði] [staɪl] , ” ['milisnt] [sed] .
“ Yes , the stile , ” Millicent said .
“ 是的 , 这 风格 , ” 米莉森特 说 .

“是的，就是那个栅栏门，”米莉森特说。

“ [wʌt] ['hæpənd] ? ”
“ What happened ? ”
“ 什么 发生 ? ”

“发生了什么？ ”

“ [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][hɜːr'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] ['wɪspər] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
“ Were she to ask me herself , I should only whisper , ” I returned .
“ 是 她 到 问 我 她自己 , 我 应该 仅有的 耳语 , ” 我 返回 .

“如果她亲自问我，我只能低声回答，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] .
She leaned back and laughed outright .
她 倾斜 后退 和 笑了 直接 .

她向后靠去，哈哈大笑起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kən'sɪdərət] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ”
“ You are too considerate on her account to make the story very interesting , ”
“ 你 是 也 周到 在 她 帐户 到 制作 这 故事 非常 有趣的 , ”
[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
she remarked .
她 评论 .

“你对她太体贴了，以至于让这个故事变得很有趣，”她评论道。

“ [aɪ] [swer] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] .
“ I swear I could finish it better myself .
” 我 发誓 我 可以 结束 它 更好的 我 .

“我发誓我自己都能做得更好。”

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
One day you tried to kiss her .
一 天 你 尝试 到 吻 她 .

有一天，你试图吻她。

” ['milisnt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['hæzərdəs] [laɪn] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
” Millicent had chosen the hazardous line of safety .
” 米莉森特 有 选定 这 危险 线 的 安全 .

“米利森特选择了危险的安全路线。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
She had told the truth .
她 有 讲述 这 真相 .

她说的是实话。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
I stole a glance at her under cover of the flowers .
我 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 在下面 覆盖 的 这 花朵 .

我躲在花丛中偷偷瞥了她一眼。

“ [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I tried not to , ” I replied .
” 我 尝试 不是 到 , ” 我 回复 .

“我尽量不那样做，”我回答道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] . ”
“ And she was angry . ”
” 和 她 曾是 生气的 . ”

“她很生气。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . ”
“ She did her best to be angry . ”
” 她 做过 她 最好的 到 是 生气的 . ”

“她竭尽全力地表现出愤怒。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ”
“ She was . ”
” 她 曾是 . ”

“她。”

“ [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Till the next morning , ” I answered .
” 直到 这 下一个 早晨 , ” 我 回答 .

“直到第二天早上，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ? ”
“ And then you begged her pardon ? ”
” 和 然后 你 乞求 她 赦免 ? ”

“然后你还向她求饶？”

“ [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ I did nothing of the kind .
” 我 做过 没有什么 的 这 种类 .

“我根本没做过那种事。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] . ”
I was not so young as all that . ”
我 曾是 不是 所以 年轻的 作为 全部 那 . ”

我没那么年轻。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] ?
“ But , at least , you were sorry ?
” 但 , 在 至少 , 你 是 对不起 ?

“但是，至少你表示了歉意？”

” ['milisnt] [sə'dʒestɪd] .
” Millicent suggested .
” 米莉森特 建议 .

“米莉森特建议道。”

“ [nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Not from that day to this , ” I replied .
” 不是 从 那 天 到 这 , ” 我 回复 .

“从那天起就不是这样了，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] .
“ It was too perfect .
” 它 曾是 也 完美的 .

“太完美了。”

” ['milisnt] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ,
” Millicent moved her chair a little further , and ,
” 米莉森特 已搬 她 椅子 一个 小的 更远 , 和 ,

米莉森特把椅子往前挪了挪，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['pɜːrpəsli] — [juː; jʊ]['nevər] [kæn; kən] [tel]
as she did so — it might have been done purposely — you never can tell
作为 她 做过 所以 — 它 可能 有 到过 完毕 故意 — 你 绝不 能 告诉
[wɪð; wɪθ] ['milisnt] — [hɜːr; hər] [fʊt] [tʌtʃt] [maɪn] ['dʒentli] ;
with Millicent — her foot touched mine gently ;
和 米莉森特 — 她 脚 感动 矿 轻轻地 ;

她这样做的时候——这可能是故意的——你永远无法预料米莉森会做什么——她的脚轻轻地碰到了我的脚；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and as it remained there a moment ,
和 作为 它 剩余 那里 一个 片刻 ,

它在那里停留了一会儿，

[aɪ] [felt] [mɔːr] [laɪk] - [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][æd'mɪt] .
I felt more like Bassishaw than I would have cared to admit .
我 毛毡 更多的 喜欢 - 比 我 会 有 关心 到 承认 .

我感觉自己更像巴斯肖，尽管我并不愿意承认这一点。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [aɪz] ;
She has since told me , I don't mind saying , that I have good eyes ;
她 有 自从 讲述 我 , 我 不 头脑 说 , 那 我 有 好的 眼睛 ;

后来她告诉我（我不介意这么说），我的视力很好；

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['tempərd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
the mischief in her own was for a second tempered to an expression
这 恶作剧 在 她 自己的 曾是 为了 一个 第二 淬火 到 一个 表达
[ðæt] — [wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [maɪn] .
that — was nobody's business but mine .
那 — 曾是 没有人 商业 但 矿 .

她原本的顽皮劲儿瞬间消散，取而代之的是一副“这是我的事，与你无关”的表情。

[aɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [fɔːr'swer] [maɪ] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən]

I	felt	tempted	to	forswear	my	theory	,	and	to	regret	the	presence	of	an
我	毛毡	受诱惑	到	作伪证	我的	理论	,	和	到	后悔	这	在场	的	一个

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

我一度想要放弃我的理论，并且后悔有观众在场。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['geɪli] .

She	rose	gaily	.
她	玫瑰	兴高采烈地	.

她兴高采烈地站了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	This	is	all	very	well	,	”	she	said	,
“	这	是	全部	非常	出色地	,	”	她	说	,

“这都很好，”她说。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] [jʊr; jər] [bæk] .

“	but	it	is	a	bad	thing	to	have	the	fire	at	your	back	.
“	但	它	是	一个	坏的	事物	到	有	这	火	在	你的	后退	.

“但是，背后有火势攻击可不是一件好事。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [skriːn] [ʌp] , ['ɑːrθər] .

Be	good	enough	to	put	the	screen	up	,	Arthur	.
是	好的	足够的	到	放	这	屏幕	向上	,	亚瑟	.

亚瑟，你倒是应该把屏风挂起来啊。

” ['ɑːrθər] [dɪd] [soʊ] .

”	Arthur	did	so	.
”	亚瑟	做过	所以	.

亚瑟照做了。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” ['kærəlɪn] [pə'sistid] [ɪm'peɪʃntli] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	But	the	story	,	”	Caroline	persisted	impatiently	—	she	wanted	to	get	to	the
“	但	这	故事	,	”	卡罗琳	持续	不耐烦地	—	她	通缉	到	得到	到	这

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [terz] .

reconciliation	with	tears	.
和解	和	眼泪	.

“但是故事是这样的，”卡罗琳不耐烦地坚持道——她想看到泪水和解的那一幕。

“ [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊ] [ɑːn] ? ”

“	How	does	the	story	go	on	?	”
“	如何	做	这	故事	去	在	?	”

“故事接下来会如何发展？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

“	It	went	on	,	”	I	replied	,	“	in	much	the	same	way	.
“	它	去	在	,	”	我	回复	,	“	在	很多	这	相同的	方式	.

“事情就这样继续下去了，”我回答说，“大致如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

It	is	not	quite	finished	yet	.
它	是	不是	相当	完成的	然而	.

还没完全完成。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [rɪ'pruːf] .

”	She	looked	a	virtuous	reproof	.
”	她	看起来	一个	有德行的	责备	.

她看起来像是在进行道德上的谴责。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , ['rɔləu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪn][soʊ]

“	I	am	surprised	,	Rollo	,	”	she	said	,	“	that	you	should	have	behaved	in	so
”	我	是	惊讶	,	罗洛	,	”	她	说	,	“	那	你	应该	有	表现	在	所以

[ˌɪndɪ'skriːt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

indiscreet	a	fashion	.
轻率	一个	时尚	.

“罗洛，”她说，“我很惊讶你竟然会做出如此轻率的行为。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .

I	think	that	on	that	occasion	it	was	just	as	well	there	was	nobody	there	.
我	思考	那	在	那	场合	它	曾是	只是	作为	出色地	那里	曾是	无人	那里	.

我认为当时在场没有人是件好事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['eni] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋ] .

I	should	be	exceedingly	sorry	to	witness	any	such	proceeding	.
我	应该	是	非常	对不起	到	证人	任何	这样的	进行中	.

如果目睹这样的诉讼程序，我将感到无比遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	would	make	me	extremely	uncomfortable	.
它	会	制作	我	极其	不舒服	.

这会让我感到非常不舒服。

” [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [her] .

”	I	laughed	,	and	stroked	my	little	sister's	hair	.
”	我	笑了	,	和	抚摸	我的	小的	姐妹	头发	.

我笑着抚摸着妹妹的头发。

“ [wʌt] [lɪ'kɜːr] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] , ['milisnt] ?

“	What	liqueur	will	you	take	,	Millicent	?
”	什么	酒	将要	你	拿	,	米莉森特	?

“米莉森特，你想喝哪种利口酒？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] -

THE	THINGS	THAT	ARE	CÆSAR'S
这	事物	那	是	-

凯撒的那些东西

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn][maɪ]

Almost	the	whole	of	my	female	acquaintance	seemed	to	be	gathered	in	my
几乎	这	所有的	的	我的	女性	熟人	似乎	到	是	聚集	在	我的

[ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [siːmd] ,

rooms	,	and	seemed	,
房间	,	和	似乎	,

我认识的几乎所有女性似乎都聚集在我的房间里，而且看起来，

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪts] [kə'lektɪv] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'fluːəti]

moreover	,	to	be	doing	its	collective	best	to	persuade	me	of	the	superfluity
而且	,	到	是	正在做	它是	集体	最好的	到	说服	我	的	这	过剩

[ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

of	my	presence	.
的	我的	在场	.

此外，他们还竭尽全力让我相信我的存在是多余的。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['wedɪŋ] ,

The	occasion	was	the	eve	of	Caroline's	wedding	,
这	场合	曾是	这	前夕	的	卡罗琳的	婚礼	,

当时正值卡罗琳婚礼前夕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ]

and	the	natural	interest	I	myself	took	in	the	event	paled	before	the	engrossing
和	这	自然的	兴趣	我	我	采取	在	这	事件	苍白	前	这	引人入胜

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðiːz] ['leɪdiz] .

fascination	it	appeared	to	have	for	these	ladies	.
魅力	它	出现	到	有	为了	这些	女士们	.

而我本人对这件事的自然兴趣，与这些女士们对这件事表现出的那种令人着迷的程度相比，就显得微不足道了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistid] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] ;

The	company	consisted	largely	of	Mrs	.	Loring	Chatterton	;
这	公司	由……组成	很大程度上	的	太太	.	洛林	查特顿	;

公司主要由洛林·查特顿夫人组成；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪbli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [set]

but	she	was	ably	supported	by	the	remainder	of	her	particular	set
但	她	曾是	能够	有	经过	这	余	的	她	特别的	放

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌsuːpər'nuːmərerɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

and	half	a	dozen	supernumerary	bridesmaids	,
和	一半	一个	打	额外	伴娘	,

但她得到了其他伴娘和六位额外伴娘的有力支持。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [pər'hæps] ,

not	one	of	whom	—	with	the	exception	,	perhaps	,
不是	一	的	谁	—	和	这	例外	,	也许	,

他们之中没有一个人——或许除了一个例外——

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [sæt][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [wʊd] ['wɪlɪŋli]

of	a	quiet	little	creature	who	sat	apart	and	said	nothing	—	but	would	willingly
的	一个	安静的	小的	生物	WHO	卫星	除	和	说	没有什么	—	但	会	心甘情愿

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] ,

have	turned	me	out	of	house	and	home	had	she	dared	,
有	转向	我	出去	的	房子	和	家	有	她	敢于	,

那是一个安静的小家伙，总是独自坐着，一言不发——但如果她敢的话，她一定会毫不犹豫地把我赶出家门。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

as	a	person	who	could	perfectly	well	be	dispensed	with	.
作为	一个	人	WHO	可以	完美	出色地	是	分发	和	.

一个完全可以被解雇的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['kɔnfərənsis] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]

From	the	whispered	conversations	and	secret	conferences	around	me	I	was
从	这	低声说道	对话	和	秘密	会议	大约	我	我	曾是

['rɪdʒɪdli][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

rigidly	excluded	,
严格地	排除	,

我被严格地排除在周围的窃窃私语和秘密会议之外。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn]

which	I	regretted	the	more	as	I	felt	I	should	have	taken	a	peculiar	pleasure	in
哪个	我	后悔	这	更多的	作为	我	毛毡	我	应该	有	已采取	一个	奇特	乐趣	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我对此更加感到遗憾，因为我觉得我应该从中获得一种特殊的乐趣。

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [straidɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]

“	My	good	man	,	”	said	Mrs	.	Loring	,	striding	over	my	feet	with	an	armful	of
”	我的	好的	男人	,	”	说	太太	.	洛林	,	大步走	超过	我的	脚	和	一个	满满的	的

['braɪdzˌmeɪdz] - ['frɪpəri] ,

bridesmaids	'	frippery	,
伴娘	-	轻浮之物	,

“我的好丈夫，”洛林太太说着，抱着一大堆伴娘的装饰品，大步走过我的脚边。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ruːm] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] !

“	what	a	lot	of	room	you	take	up	!
”	什么	一个	很多	的	房间	你	拿	向上	!

“你占了好多空间啊！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”

You	are	sure	you	have	no	engagement	this	evening	?	”
你	是	当然	你	有	不	订婚	这	晚上	?	”

你确定今晚没有其他安排吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Nothing	of	importance	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,
”	没有什么	的	重要性	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,

“没什么重要的事，洛林夫人，”我回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][æn; ən] ['entri] - [bʊk] [ʌv; əv] ['braɪdl] [gɪfts] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['skænɪŋ] ,

looking	up	from	an	entry	-	book	of	bridal	gifts	I	was	curiously	scanning	,
寻找	向上	从	一个	入口	-	书	的	新娘	礼物	我	曾是	奇怪的是	扫描	,

我从一本登记着新娘礼物的簿子上抬起头来，我正饶有兴致地翻阅着它。

[wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

with	mental	notes	of	my	own	.
和	精神的	笔记	的	我的	自己的	.

我暗自记下了一些要点。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

“	You	may	consider	me	entirely	at	your	disposal	.
”	你	可能	考虑	我	完全	在	你的	处理	.

“你可以把我完全交给你支配。”

[maɪ]['duːti][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

My	duty	is	here	to	-	night	of	all	nights	;	and	when	you	and	Mrs	.
我的	责任	是	这里	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	;	和	什么时候	你	和	太太	.

['kɑːrˌmaɪkəl] [kæn; kən] [sper] ['kærəlɪn] ,

Carmichael	can	spare	Caroline	,
卡迈克尔	能	空闲的	卡罗琳	,

今晚偏偏是我的职责所在；等你和卡迈克尔太太有空的时候，卡罗琳，

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n][əd'vaɪs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] . ”

I	also	have	certain	advice	to	give	her	not	inappropriate	to	the	occasion	.	”
我	还	有	肯定	建议	到	给	她	不是	不当	到	这	场合	.	”

我还有一些建议要给她，这些建议不会有不合时宜之处。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] ['ɑːrθər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ?

“	Don't	you	think	you'd	better	go	and	give	Arthur	the	benefit	of	your	wisdom	?
”	不	你	思考	你会	更好的	去	和	给	亚瑟	这	益处	的	你的	智慧	?

“你不觉得你最好去把你的智慧传授给亚瑟吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

”	she	rejoined	.
”	她	重新加入	.

她重新说道。

“ [əˈlæs] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [drɔː] [bæk] [naʊ] .

“	Alas	,	”	I	replied	,	“	it	is	too	late	—	he	cannot	draw	back	now	.
“	唉	,	”	我	回复	,	“	它	是	也	晚的	—	他	不能	画	后退	现在	.

“唉，”我回答说，“太晚了——他现在已经无法回头了。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

He	must	take	the	inevitable	consequences	of	engagement	.
他	必须	拿	这	不可避免的	结果	的	订婚	.

他必须承担订婚不可避免的后果。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] — — ”

He	has	made	his	bed	—	—	”
他	有	制成	他的	床	—	—	”

他自作自受——”

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdelɪkət] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtɜfiːld] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] .

“	I	see	no	reason	for	your	being	indelicate	,	Mr	.	Butterfield	,	”	answered	Mrs	.
“	我	看	不	原因	为了	你的	存在	不雅	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	回答	太太	.

[ˈtʃætətn] ;

Chatterton	;
查特顿	;

“我看不出您有任何不雅之处，巴特菲尔德先生，”查特顿太太回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrʌsld] [əˈweɪ] , [ˈdɪgnəti] [ɪn] [ˈflaʊnsɪz] .

and	she	rustled	away	,	dignity	in	flounces	.
和	她	沙沙作响	离开	,	尊严	在	褶边	.

她窸窸窣窣地走开了，尊严在裙摆间飘动。

[ˈnevər] [hæd; həd][maɪ] [flæt] [noʊn] [sʌtʃ] [welθ] [ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər] .

Never	had	my	flat	known	such	wealth	of	plate	and	tissue	-	paper	.
绝不	有	我的	平坦的	已知	这样的	财富	的	盘子	和	组织	-	纸	.

我的公寓里从来没有过这么多的盘子和餐巾纸。

[hæd; həd][ˈdʒuːpɪtər] , [ɪn] [wuː] [ˈdeɪniː] , [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkɜːrənsi] ,

Had	Jupiter	,	in	wooing	Danaë	,	adopted	a	silver	currency	,
有	木星	,	在	求爱	达娜厄	,	已采用	一个	银	货币	,

如果朱庇特在追求达那厄时采用了银币，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ˈkraʊdɪd] [mɔːr] [ˈlævɪʃli] [ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈtaʊər] .

he	could	scarce	have	crowded	more	lavishly	the	Grecian	tower	.
他	可以	稀少	有	挤	更多的	慷慨地	这	希腊	塔	.

他几乎不可能更奢华地装饰这座希腊塔楼了。

[ˈleɪdiz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈfemənɪn]

Ladies	slipped	in	and	out	of	the	miscellaneous	collection	with	feminine
女士们	滑倒了	在	和	出去	的	这	各种各样的	收藏	和	女性

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd][dˈʒʌdʒmənts] ,

calculations	and	judgments	,
计算	和	判决	,

女士们带着女性特有的算计和判断，在琳琅满目的商品中进进出出。

[wɪtʃ] [aɪ][ˈnoʊtɪd][ɪn] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪ] , [ˈestimeitiŋ] , [əˈpærəntli] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪn] [ɪts] [kəmˈpærɪsn]

which	I	noted	in	secret	joy	,	estimating	,	apparently	,	the	whole	affair	in	its	comparison
哪个	我	著名的	在	秘密	喜悦	,	估算	,	显然	,	这	所有的	事务	在	它是	比较

[wɪð; wɪθ] [ˈpriːviəs] [ˈfʌŋkʃnz] .

with	previous	functions	.
和	以前的	函数	.

我暗自高兴地注意到这一点，显然是在与之前的活动进行比较，从而评估整件事的效果。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['kwaɪətnəs] , [wɜ:r; wər] [hɜ:rd]

And	above	all	,	and	more	insistent	from	their	very	quietness	,	were	heard
和	多于	全部	,	和	更多的	坚持	从	他们的	非常	寂静	,	是	听到

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kən,fæbjə'leɪʃn] .

the	mysterious	confabulations	.
这	神秘	虚构	.

最重要的是，也正因为如此安静，人们才更加确信，那就是那些神秘的窃窃私语。

[aɪ] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:r,maɪkəl] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] .

I	crossed	over	to	Mrs	.	Carmichael	and	Caroline	.
我	交叉	超过	到	太太	.	卡迈克尔	和	卡罗琳	.

我走到卡迈克尔太太和卡罗琳跟前。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ” [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑ:r,maɪkəl] ,

“	Well	,	little	sister	,	”	I	said	,	glancing	at	Mrs	.	Carmichael	,
“	出色地	,	小的	姐姐	,	”	我	说	,	瞥了一眼	在	太太	.	卡迈克尔	,

“好了，小妹妹，”我边说边瞥了卡迈克尔太太一眼。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [θɪŋz] [hæz; həz]['mɪsɪz] . [kɪt] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] ? ”

“	and	what	unspeakable	things	has	Mrs	.	Kit	been	telling	you	now	?	”
“	和	什么	无法形容	事物	有	太太	.	成套工具	到过	讲述	你	现在	?	”

“那么，基特太太现在又跟你说了些什么不可描述的事情呢？”

“ [oʊ] , ['rɔləu] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['pli:dɪŋli] [ɑ:n][maɪ] [sli:v] , “ [ʃi:; ʃi] ['hæznt] .

“	Oh	,	Rollo	,	”	she	replied	,	placing	her	hand	pleadingly	on	my	sleeve	,	“	she	hasn't	.
“	哦	,	罗洛	,	”	她	回复	,	放置	她	手	恳求地	在	我的	袖子	,	“	她	还没有	.

“哦，罗洛，”她回答道，恳求地把手放在我的袖子上，“她还没有。”

[pli:z] [dəunt] [ti:z] [,em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [dɪr] .

Please	don't	tease	me	to	-	night	,	dear	.
请	不	逗	我	到	-	夜晚	,	亲爱的	.

亲爱的，今晚请不要戏弄我。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['hæpi] .

I	am	not	a	bit	happy	.
我	是	不是	一个	少量	快乐的	.

我一点也不高兴。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . ”

I	almost	wish	I	was	not	going	to	be	married	.	”
我	几乎	希望	我	曾是	不是	去	到	是	已婚	.	”

我几乎希望自己没结婚。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ?

“	Then	she	has	?
“	然后	她	有	?

“那么她有吗？”

” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

”	I	returned	.
”	我	返回	.

我回来了。

“ ['mɪsɪz] . [kɪt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?

“	Mrs	.	Kit	,	how	could	you	?
”	太太	.	成套工具	,	如何	可以	你	?

“基特夫人，你怎么能这样？”

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [jʊə(r)] [ɔ:l] [ə'laɪk] .

But	there	—	you're	all	alike	.
但	那里	—	你是	全部	同样	.

但是，你们都一样。

[ðeə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , ['kæri] , [maɪ] [dɪr] .

They're	not	in	the	least	interested	in	you	,	Carrie	,	my	dear	.
它们是	不是	在	这	至少	感兴趣的	在	你	,	凯莉	,	我的	亲爱的	.

亲爱的凯莉，他们对你一点兴趣也没有。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

It's	just	a	wedding	.
它是	只是	一个	婚礼	.

这只是一场婚礼。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪdkeɪk] — — ”

A	woman	and	a	bridecake	—	—	”
一个	女士	和	一个	新娘蛋糕	—	—	”

一个女人和一个新娘蛋糕——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	know	about	it	?
“	什么	做	你	知道	关于	它	?

你对此了解多少?

” ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [sed] [dɪs'deɪnfəli] .

”	Mrs	.	Carmichael	said	disdainfully	.
”	太太	.	卡迈克尔	说	轻蔑地	.

“卡迈克尔夫人不屑地说。”

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Madame	,	”	I	replied	,
“	夫人	,	”	我	回复	,

“夫人，”我回答道。

“ [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ɪn][ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ['berli] [fɪt][fɔːr; fər]

“	the	exultation	of	your	sex	in	all	that	pertains	to	a	wedding	is	barely	fit	for
“	这	大喜	的	你的	性别	在	全部	那	相关	到	一个	婚礼	是	仅仅	合身	为了

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

the	contemplation	of	a	bachelor	.
这	沉思	的	一个	学士	.

“你们女性在婚礼中表现出的那种欣喜若狂，简直不适合单身汉去思考。”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [dɪs'gaɪz] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm] ['siːmli] ['mænər] ? ”

Cannot	you	disguise	your	interest	in	some	seemly	manner	?	”
不能	你	伪装	你的	兴趣	在	一些	似乎	方式	?	”

你就不能用某种得体的方式掩饰你的兴趣吗?

“ [ɪf] [juːl] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [kɑːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,

“	If	you'll	arrange	these	cards	,	”	she	retorted	,
“	如果	你会	安排	这些	牌	,	”	她	反驳	,

“如果你能把这些卡片整理好，”她反驳道。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə][juː; jʊ] , [juːl] [biː; bi]

“	instead	of	concerning	yourself	with	things	of	no	moment	to	you	,	you'll	be
“	反而	的	有关	你自己	和	事物	的	不	片刻	到	你	,	你会	是

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] .

of	much	more	service	.
的	很多	更多的	服务	.

与其为与你无关紧要的事情操心，不如去做更有意义的事情。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['leɪb(ə)l] [ðiːz] ['prez(ə)nts] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [tɔːk]

Will	you	be	so	good	as	to	label	these	presents	—	and	with	as	little	talk
将要	你	是	所以	好的	作为	到	标签	这些	礼物	—	和	和	作为	小的	讲话

[æz; əz][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

as	is	convenient	to	you	?
作为	是	方便的	到	你	?

您能否帮忙给这些礼物贴上标签——并且尽量少说话，以方便您沟通?

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪnd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
" This to me , mind , in my own house !
" 这 到 我 , 头脑 , 在 我的 自己的 房子 !

“请注意，这是在我自己家里！”

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [maɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][maɪ]
I looked to Caroline to espouse my cause and to resent the outrage on my
我 看起来 到 卡罗琳 到 支持 我的 原因 和 到 怨恨 这 暴行 在 我的
['fiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

我指望卡罗琳支持我的事业，并对我受到的伤害表示愤慨；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [lʊkt] ['pleɪntɪvli] .
but she merely looked plaintively .
但 她 仅仅 看起来 哀怨地 .

但她只是露出了哀怨的神情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kɪt] , ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ˌem ˈiː] , ['kwɑːlɪfaɪd][æz; əz] " [ˌævərdə'pɔɪz] , "
With a sigh , which Mrs . Kit , calling after me , qualified as " avoirdupois , "
和 一个 叹 , 哪个 太太 . 成套工具 , 呼叫 后 我 , 合格的 作为 " 常衡制 , "
[aɪ] [traɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪkər] ,
I tried Mrs . Vicars ,
我 尝试 太太 . 牧师 ,

我叹了口气，基特太太在我身后喊道，这叹息简直就是“重量级的”，然后我试着和维卡斯太太说话。

[huː] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['teɪbl] ,
who was fluttering round the other end of the glittering table ,
WHO 曾是 飘动 圆形的 这 其他 结尾 的 这 闪闪发光 桌子 ,

谁在闪闪发光的桌子另一端翩翩飞舞?

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['trɪbjuːt] [ɪn] [sɪm'fɑːnɪk] ['hɑːməniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['æmətər] ['ɔːrdər]
arranging the nuptial tribute in symphonic harmonies of the Kensington amateur order
安排 这 婚礼 贡 在 交响乐 和声 的 这 肯辛顿 业余 命令
.
:
.

用肯辛顿业余修道会的交响乐和声来安排婚礼颂歌。

['mɪsɪz] . ['vɪkər] [ɪz] [ɛs'θɛtɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['striːts] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['milisnt] ['dɪksən]
Mrs . Vicars is æsthetic at a street's length , and , as Millicent Dixon
太太 . 牧师 是 审美的 在 一个 街道的 长度 , 和 , 作为 米莉森特 迪克森
[hæd; həd][wʌns] ['spaɪtfəli] [sed] ,
had once spitefully said ,
有 一次 恶意地 说 ,

维卡斯夫人的审美趣味贯穿了整条街，正如米利森特·迪克森曾经刻薄地说过的那样，

[werz] [hɜːr; hər][ɑːrt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sliːvz] [fɔːr; fər][dʒeɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
wears her art upon her sleeves for Jays to laugh at .
穿着 她 艺术 之上 她 袖子 为了 蓝鸟队 到 笑 在 .

她把自己的艺术作品穿在身上，供Jays嘲笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːfərɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [plʌʃ] [ænd; ənd][ɔɪl] ['kʌlər] , ['mɑːdɪstli] ,
She was placing her own offering , something in plush and oil colour , modestly ,
她 曾是 放置 她 自己的 提供 , 某物 在 豪华的 和 油 颜色 , 谦虚地 ,
[ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] ,
shrinkingly ,
萎缩地 ,

她谦逊地、略显局促地摆放着自己的供品，一件毛绒绒的、油彩鲜艳的物品。

[ɔːl][bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
all but out of sight .
全部 但 出去 的 视线 .

几乎完全消失在视线之外。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][rɪ'ælətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ʃoʊ]
I was saying something about the spiritual reality of which all this external show
我 曾是 说 某物 关于 这 精神 现实 的 哪个 全部 这 外部的 展示
[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɪmb(ə)l] ,
was but the outward symbol ,
曾是 但 这 向外 象征 ,

我当时是在谈论精神层面的本质，而所有这些外在表现都只是精神层面的外在象征。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
when she cut me off .
什么时候 她 切 我 离开 .

她打断了我。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [dɪd] ['sɪsi] ['bɪŋgəm] [gɪv] ['kærəlɪn] [ə; eɪ] [griːn]
“ Oh , Mr . Butterfield , ” she said , “ why did Cissie Bingham give Caroline a green
“ 哦 , 先生 . 巴特菲尔德 , ” 她 说 , “ 为什么 做过 茜茜 宾厄姆 给 卡罗琳 一个 绿色的
[fæn] ? ”
fan ? ”
扇子 ? ”

“哦，巴特菲尔德先生，”她说，“为什么茜茜·宾厄姆送给卡罗琳一把绿色的扇子呢？”

“ ['pɑːsəblɪ] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ Possibly , Mrs . Vicars , ” I replied ,
“ 可能 , 太太 . 牧师 , ” 我 回复 ,

“或许吧，维克斯夫人，”我回答道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['riːz(ə)n] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['mɪlər] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] . ”
“ for the same order of reason that causes a miller to wear a white hat . ”
“ 为了 这 相同的 命令 的 原因 那 原因 一个 磨坊主 到 穿 一个 白色的 帽子 . ”

“其原因与磨坊主戴白帽子的原因相同。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [wʌn] — [haʊ] ['hɔːrɪd] !
“ But a green one — how horrid !
“ 但 一个 绿色的 一 — 如何 可怕的 !

“但是绿色的——太可怕了！”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] !
Look at her complexion !
看 在 她 肤色 !

看看她的肤色!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ðə; ði]['traɪf(ə)l] [koʊ'ketɪʃli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
” And she bent the trifle coquettishly round her chin ,
” 和 她 弯曲 这 琐事 卖弄风情 圆形的 她 下巴 ,

她娇媚地把小蛋糕弯到下巴边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['stʌdid] ['spɑːrk(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['femənɪn] [aːts]
with a well - studied sparkle over the top of it — a lesson in feminine Arts
和 一个 出色地 - 研究 火花 超过 这 顶部 的 它 — 一个 课 在 女性 艺术
[ænd; ənd] [kræfts] .
and Crafts .
和 工艺 .

上面点缀着精心设计的闪光——这是一堂关于女性艺术和手工艺的课程。

“ [ə; eɪ][fæn] , ['mɪsɪz] . ['vɪkər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [meɪ] [biː; bi] [juːst] ['iːðər] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn] [ɔːr]

“	A	fan	,	Mrs	.	Vicars	,	”	I	replied	,	“	may	be	used	either	for	flirtation	or
”	一个	扇子	,	太太	.	牧师	,	”	我	回复	,	“	可能	是	用过的	任何一个	为了	调情	或者

[kən'siːlmənt] — [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] .

concealment	—	before	marriage	.
隐蔽	—	前	婚姻	.

“维卡斯夫人,”我回答说,“扇子既可以用来调情,也可以用来遮掩——在婚前。”

['æftərwərdz] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] .

Afterwards	,	only	for	the	latter	.
然后	,	仅有的	为了	这	后者	.

之后,仅针对后者。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [ə'proʊpriətnəs] — — ”

In	either	case	the	appropriateness	—	—	”
在	任何一个	案件	这	恰当性	—	—	”

无论哪种情况,其恰当性——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hɔːrɪd] , ['mɪstər] . ['bʌtɝfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	I	think	you	are	very	horrid	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	answered	,
”	我	思考	你	是	非常	可怕的	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	回答	,

“我觉得你非常糟糕,巴特菲尔德先生,”她回答道。

['priːnɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənˌwɜːrk] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːr'sɑːʒ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

preening	the	openwork	effervescence	of	her	corsage	and	turning	her
梳理	这	镂空	冒泡	的	她	胸花	和	转弯	她

['ʃəuldəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [piːk] .

shoulders	to	me	in	pique	.
肩膀	到	我	在	激起	.

她摆弄着胸花上镂空的装饰,生气地转过肩膀看着我。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . - ['wɒnts] [juː; jʊ] .

“	I	believe	Mrs	.	Bassishaw	wants	you	.
”	我	相信	太太	.	-	想要	你	.

“我相信巴斯肖夫人想要你。”

” [aɪ] [traɪd] [maɪ] [lʌk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , ['ɑːrθɝz] ['mʌðər] .

”	I	tried	my	luck	with	Mrs	.	Bassishaw	,	Arthur's	mother	.
”	我	尝试	我的	运气	和	太太	.	-	,	亚瑟的	母亲	.

“我试着追求了巴西肖太太,也就是亚瑟的母亲。”

['mɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['wɪdoʊ] ,

Mrs	.	Bassishaw	is	a	comely	widow	,
太太	.	-	是	一个	漂亮	寡妇	,

巴斯肖夫人是一位容貌姣好的寡妇。

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ɪz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

as	young	as	is	compatible	with	having	a	son	on	the	eve	of	marriage	,
作为	年轻的	作为	是	兼容的	和	拥有	一个	儿子	在	这	前夕	的	婚姻	,

只要年龄足够小,能在婚前生个儿子就行。

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [frendz] [kɔːl] “ ['eksələnt] ['tʃænsɪz] .

and	still	possessing	what	her	friends	call	“	excellent	chances	.
和	仍然	拥有	什么	她	朋友们	称呼	“	出色的	机会	.

她仍然拥有朋友们所说的“极好的机会”。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .

”	She	made	a	place	for	me	by	her	side	.
”	她	制成	一个	地方	为了	我	经过	她	边	.

“她在我身边为我留了一个位置。”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [les] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	You	and	I	will	be	less	in	the	way	in	this	corner	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	said
”	你	和	我	将要	是	较少的	在	这	方式	在	这	角落	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	说

,

,

,

“巴特菲尔德先生，你我待在这个角落里就不会那么碍事了，”她说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

“	and	we	can	watch	the	young	people	.
”	和	我们	能	手表	这	年轻的	人们	.

“我们可以观察年轻人。”

['dʌznt] [ðɪs] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['terəbli] [oʊld] ?

Doesn't	this	make	you	feel	terribly	old	?
不	这	制作	你	感觉	可怕	老的	?

这难道不让你觉得自己老了吗?

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['eɪdʒɪŋ] [ɔːl'redi] .

I	declare	I	feel	myself	ageing	already	.
我	宣布	我	感觉	我	老化	已经	.

我感觉自己已经开始变老了。

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['glɑːsi] [her] .

”	She	passed	her	hand	over	her	glossy	hair	.
”	她	通过了	她	手	超过	她	光滑	头发	.

她用手抚过自己光泽亮丽的头发。

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] , ['mɪsɪz] . - , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	also	feel	it	keenly	,	Mrs	.	Bassishaw	,	”	I	replied	.
”	我	还	感觉	它	敏锐地	,	太太	.	-	,	”	我	回复	.

“我也深有同感，巴斯肖夫人，”我回答道。

“ [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]

“	And	only	think	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	continued	,	“	should	—	should	you
”	和	仅有的	思考	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	持续	,	“	应该	—	应该	你

[bɪ'kʌm] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

become	an	uncle	,
变得	一个	叔叔	,

“你只要想想，巴特菲尔德先生，”她继续说道，“如果你——如果你当了叔叔的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðər] !

I	shall	be	a	grandmother	!
我	将	是	一个	祖母	!

我要当奶奶了!

[oʊ] , [aɪ][duː] [hoʊp] [ðeɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd] ['hæpi] ! ”

Oh	,	I	do	hope	they'll	be	comfortable	—	and	happy	!	”
哦	,	我	做	希望	他们会	是	舒服的	—	和	快乐的	!	”

哦，我真希望他们能住得舒适开心!

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] , ['mɪsɪz] . - , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	I	have	not	a	doubt	,	Mrs	.	Bassishaw	,	”	I	answered	,
”	我	有	不是	一个	怀疑	,	太太	.	-	,	”	我	回答	,

“我毫不怀疑，巴斯肖夫人，”我回答道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['hæpi] . ”

“	that	they	will	be	exceedingly	comfortable	—	and	becomingly	happy	.	”
”	那	他们	将要	是	非常	舒服的	—	和	合适地	快乐的	.	”

“他们会感到非常舒适——而且会非常幸福。”

“ ['oʊnli] [ðæt] ? ” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .
“ Only that ? ” she inquired .
“ 仅有的 那 ? ” 她 询问 .

“只有这些吗？”她问道。

“ [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ?
“ Is not that a good deal ?
“ 是 不是 那 一个 好的 交易 ?

“这难道不是一笔划算的交易吗？”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” I replied .
” 我 回复 .

我回答道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
“ They are , I believe , made for each other ;
“ 他们 是 , 我 相信 , 制成 为了 每个 其他 ;

“我相信他们是天生一对；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['epɪk][frʌm; frəm] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔ:r] [wɪl] [ðeɪ] ,
but I do not expect anything epic from either of them , nor will they ,
但 我 做 不是 预计 任何事物 史诗 从 任何一个 的 他们 , 也不 将要 他们 ,

但我并不指望他们俩能做出什么惊世骇俗的成就，他们自己也不会这么想。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [mɑ:rk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['i:ˌɑ:n][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]
so far as I can see , mark the beginning of an æon in the annals of
所以 远的 作为 我 能 看 , 标记 这 开始 的 一个 永恒 在 这 志 的
['mætrɪmoʊni] . ”
matrimony . ”
婚姻 . ”

在我看来，这标志着婚姻史上一个新时代的开始。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd][ɑ:n][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fi:ld] — [pʊr] [θɪŋz] !
“ You are very hard on them , Mr . Butterfield — poor things !
“ 你 是 非常 难的 在 他们 , 先生 . 巴特菲尔德 — 贫穷的 事物 !

“巴特菲尔德先生，您对他们太严厉了——可怜的孩子们！”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] — [ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['græntɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
” she answered — apparently because I had not granted them the beginning
” 她 回答 — 显然 因为 我 有 不是 的确 他们 这 开始
[ʌv; əv][æn; ən]['i:ˌɑ:n] .
of an æon .
的 一个 永恒 .

“她回答道——显然是因为我没有给予他们一个时代的开始。

[ðʌs] [dʌz] [wʌn] ['sʌfər] [fɔ:r; fər]['prɪnsəp(ə)l] !
Thus does one suffer for principle !
因此 做 一 遭受 为了 原则 !

这就是为原则受苦的代价！

[aɪ] [roʊz] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [rɪ'pɔ:rtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpər] ,
I rose to interview an automatic reporter from a fashion paper ,
我 玫瑰 到 面试 一个 自动的 记者 从 一个 时尚 纸 ,

我起身去采访一位来自时尚杂志的自动语音记者，

[hu:m] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]
whom Mrs . Loring handed over to me with a request to be good enough
谁 太太 . 洛林 递交 超过 到 我 和 一个 要求 到 是 好的 足够的
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪriəsli] .
to take the thing seriously .
到 拿 这 事物 严重地 .

洛林夫人把这个人交给了我，并要求我认真对待这件事。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['kɔːstli] , [ɪn'kluːdɪŋ] — [hɪr]

I	told	him	that	the	presents	were	numerous	and	costly	,	including	—	here
我	讲述	他	那	这	礼物	是	很多的	和	昂贵	,	包括	—	这里

['fɑːloʊd] [ə; eɪ][lɪst] ;

followed	a	list	;
随后	一个	列表	;

我告诉他，礼物很多，也很贵重，其中包括——以下是一份清单；

[ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [f'rɒlɪkɪŋ] ['braɪdzˌmeɪdz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæbəlɪŋ]

and	crossed	over	to	a	knot	of	frolicking	bridesmaids	that	was	gabbling
和	交叉	超过	到	一个	结	的	嬉戏	伴娘	那	曾是	喋喋不休

['mɪlɪneri] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

millinery	in	one	corner	.
女帽	在	一	角落	.

然后走到一群嬉闹的伴娘身边，她们正围在角落里叽叽喳喳地讨论着女帽。

[ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ;

These	young	ladies	had	apparently	a	good	deal	to	say	;
这些	年轻的	女士们	有	显然	一个	好的	交易	到	说	;

这些年轻女士们显然有很多话要说；

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [mɪs] ['neli] - [vɔɪs]

and	prominent	among	the	chatter	could	be	heard	Miss	Nellie	Bassishaw's	voice
和	著名的	之中	这	喋喋不休	可以	是	听到	错过	内莉	-	嗓音

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːrɝ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][sɪlk]

declaring	that	something	or	other	of	hers	was	of	a	poorer	quality	of	silk
声明	那	某物	或者	其他	的	她的	曾是	的	一个	贫穷	质量	的	丝绸

[ðæn; ðən][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ;

than	some	one	else's	;
比	一些	一	其他人的	;

在嘈杂的交谈声中，可以清晰地听到内莉·巴斯肖小姐的声音，她宣称自己的某样东西的丝绸质量比别人的差；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	always	the	way	,	she	remarked	,	with	a	grown	-	up	toss	of	the
哪个	曾是	总是	这	方式	,	她	评论	,	和	一个	生长	-	向上	折腾	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

“一直以来都是这样，”她一边说着，一边像个大人一样甩了甩头。

[wen] [wʌn] [bɔːt] [sɪks] [gaʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] .

when	one	bought	six	gowns	at	the	same	shop	.
什么时候	一	买	六	礼服	在	这	相同的	店铺	.

当一个人在同一家商店购买了六件礼服时。

[mɪs] [fləj] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [meɪd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Miss	Flo	Bassishaw	and	another	maid	were	talking	simultaneously	,
错过	弗洛	-	和	其他	女佣	是	说	同时地	,

弗洛·巴斯肖小姐和另一位女佣同时在说话。

[ðə; ði][wʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː] ['soʊlfəli] [fɔːr; fər]

the	one	saying	that	the	organist	was	sure	to	play	the	march	too	soulfully	for
这	一	说	那	这	管风琴师	曾是	当然	到	玩	这	行进	也	深情地	为了

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz] ['wɔːkɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

it	to	be	of	much	use	as	walking	music	,
它	到	是	的	很多	使用	作为	步行	音乐	,

有人说，管风琴演奏家肯定会把进行曲演奏得过于深情，以至于它不太适合作为行进音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [oʊld] — — ([ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]) [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

and	the	other	that	old	—	—	(	a	respected	friend	of	mine	)	could	afford	to
和	这	其他	那	老的	—	—	(	一个	受人尊敬	朋友	的	矿	)	可以	买得起	到

[gɪv] [tʃiːp] ['sæləd] [boʊlz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .

give	cheap	salad	bowls	now	that	he	had	married	all	his	daughters	.
给	便宜的	沙拉	碗	现在	那	他	有	已婚	全部	他的	女儿们	.

而另一位老朋友——（我尊敬的一位朋友）——现在他的女儿们都已成家，所以他有能力赠送廉价的沙拉碗了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

And	above	all	,	and	to	an	extent	that	was	an	enlightenment	even	to
和	多于	全部	,	和	到	一个	程度	那	曾是	一个	启示	甚至	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

最重要的是，这在某种程度上甚至让我自己也感到醍醐灌顶，

[ðə; ði] ['perɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm]

the	pairing	arrangements	for	the	breakfast	were	discussed	with	a	freedom
这	配对	安排	为了	这	早餐	是	讨论	和	一个	自由

[ænd; ənd] [ˊpɒitidnis] [ðæt] [tʊk] [ɪn'taɪər] ['presɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

and	pointedness	that	took	entire	precedence	of	any	other	significance	the	occasion
和	尖锐性	那	采取	全部的	优先权	的	任何	其他	意义	这	场合

[maɪt] [hæv; həv] .

might	have	.
可能	有	.

早餐的配餐安排被讨论得十分自由且切中要害，完全凌驾于该场合可能具有的任何其他意义之上。

[ɪn] [ðɪs] [θiːm] [ə'gen] [mɪs] ['neli] ['revəld] .

In	this	theme	again	Miss	Nellie	revelled	.
在	这	主题	再次	错过	内莉	尽情狂欢	.

内莉小姐再次对这个主题欣然接受。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['kæri] .

“	I	don't	care	,	”	she	said	,	“	I	shall	ask	Carrie	.
“	我	不	关心	,	”	她	说	,	“	我	将	问	凯莉	.

“我不在乎，”她说，“我会去问凯莉。”

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [oʊld] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ] ['hævnt] .

He's	not	a	bit	too	old	;	and	I	have	met	him	before	—	you	haven't	.
他是	不是	一个	少量	也	老的	;	和	我	有	遇见	他	前	—	你	还没有	.

他年纪不算大；而且我以前见过他——你没有。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][dʒæk] ['sʌmɚz] ,

I'm	not	going	to	be	bored	to	death	by	Jack	Somers	,
我是	不是	去	到	是	无聊的	到	死亡	经过	杰克	萨默斯	,

我不会因为杰克·萨默斯而感到无聊死。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

and	have	to	do	all	the	talking	myself	;	and	that's	my	decision	,	”	she	said
和	有	到	做	全部	这	说	我	;	和	那就是	我的	决定	,	”	她	说

[ɪ'revəkəbli] .

irrevocably	.
不可逆转地	.

“我必须自己去说话；这是我的决定，”她斩钉截铁地说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [her] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [fləj] ,

“	We	shall	have	our	hair	up	to	-	morrow	,	too	,	”	returned	Flo	,
“	我们	将	有	我们的	头发	向上	到	-	明天	,	也	,	”	返回	弗洛	,

“我们明天也要把头发扎起来，”弗洛回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['evri] [wɜːrd]

with	the	spiteful	familiarity	of	a	younger	sister	,	“	and	I	shall	hear	every	word
和	这	恶毒的	熟悉	的	一个	年轻	姐姐	,	“	和	我	将	听到	每一个	单词

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

带着妹妹那种恶毒的亲昵语气说：“我会听到你说的每一句话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”

because	I	shall	be	on	the	other	side	.	”
因为	我	将	是	在	这	其他	边	.	”

因为我会在另一边。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , ” [ə'nʌðər] [hæf] - [bloʊn] [bʌd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn]

“	I	don't	know	why	they	ask	such	a	crowd	,	”	another	half	-	blown	bud	of	sixteen
“	我	不	知道	为什么	他们	问	这样的	一个	人群	,	”	其他	一半	-	吹	芽	的	十六

[dʒɔɪnd] [ɪn] .

joined	in	.
加入	在	.

“我不知道他们为什么要邀请这么多人，”另一个十六岁、半成熟的少年也附和道。

“ [aɪ][ɪk'spekt]['rɔləu] ['bʌtɜˌfiːld] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [oʊld]

“	I	expect	Rollo	Butterfield	went	to	school	with	most	of	them	—	they're	old
“	我	预计	罗洛	巴特菲尔德	去	到	学校	和	最多	的	他们	—	它们是	老的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“我估计罗洛·巴特菲尔德和他们中的大多数人上过同一所学校——他们都年纪够大了。”

” [ænd; ənd][fæt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [dʌl] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][bɔːld] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv]

”	And	fat	enough	—	and	dull	enough	—	and	bald	enough	—	the	poise	of
”	和	胖的	足够的	—	和	乏味的	足够的	—	和	秃	足够的	—	这	沉着	的

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

her	chin	seemed	to	say	.
她	下巴	似乎	到	说	.

“而且她下巴的姿态似乎在说：‘够胖，够迟钝，够秃。’”

[aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	admired	her	confidence	.
我	钦佩	她	信心	.

我欣赏她的自信。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] — — ? ” [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [mɪs] ['nɛliz] [hed] [geɪv] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

“	And	what	about	—	—	?	”	a	nod	of	Miss	Nellie's	head	gave	the	direction
“	和	什么	关于	—	—	?	”	一个	点头	的	错过	内莉的	头	给予	这	方向

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

to	my	eyes	.
到	我的	眼睛	.

“那——？”内莉小姐点了点头，示意我的目光看向她。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə'pærəntli] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [gruːp] , [ðə; ði] ['prɪti] ,

I	looked	,	and	saw	apparently	unheeded	by	the	noisy	group	,	the	pretty	,
我	看起来	,	和	锯	显然	无人理会	经过	这	嘈杂	团体	,	这	漂亮的	,

我环顾四周，看到那群吵闹的人似乎并未注意到，一个漂亮的女孩，

['tɪmɪd] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] , [æn; ən] [ɪmˈpɔːrtɪd] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv]

timid	creature	I	had	remarked	once	or	twice	before	,	an	imported	cousin	of
胆小	生物	我	有	评论	一次	或者	两次	前	,	一个	进口	表哥	的

['sʌmˌbɑːdiːz] ,

somebody's	,
某人的	,

我之前曾一两次提到过它，说它胆小，好像是某人的远房表亲。

[kən'demd] [tuː; tə] [wer] [pɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðə; ði] [rest] .

condemned	to	wear	pink	because	it	suited	the	rest	.
谴责	到	穿	粉色的	因为	它	适合	这	休息	.

因为粉色和其他人穿搭相配，所以被迫穿粉色。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ;

She	was	out	in	the	cold	;
她	曾是	出去	在	这	寒冷的	;

她当时在寒风中；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [poʊz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

but	something	in	the	abstracted	quietness	of	her	pose	told	me	it	was
但	某物	在	这	摘要	寂静	的	她	姿势	讲述	我	它	曾是

[pər'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] - ['oʊvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

perhaps	as	much	from	choice	as	from	the	passing	-	over	of	her
也许	作为	很多	从	选择	作为	从	这	通过	-	超过	的	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

但她那超然物外的静谧姿态告诉我，这或许既是她自己的选择，也是因为同伴们的离去。

“ [oʊ] , ” [mɪs] [fləj] [rɪ'plaɪd] ,

“	Oh	,	”	Miss	Flo	replied	,
“	哦	,	”	错过	弗洛	回复	,

“哦，”弗洛小姐回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [goʊ] ['sʌmwer] [nɪr] ['rɔləu] ['bʌtɜ-fiːld] — [ʃiːl] [biː; bi] [les] ['ɔːkwərd] [nɪr] [hɪm; ɪm]

“	she	can	go	somewhere	near	Rollo	Butterfield	—	she'll	be	less	awkward	near	him
“	她	能	去	某处	靠近	罗洛	巴特菲尔德	—	壳	是	较少的	尴尬的	靠近	他

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] .

than	with	anybody	else	.
比	和	任何人	别的	.

“她可以去罗洛·巴特菲尔德附近——和他在一起，她会比和其他人在一起时更自在些。”

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] ['sʌmɜ-z] .

And	then	Jack	Somers	.
和	然后	杰克	萨默斯	.

然后是杰克·萨默斯。

” ['siːɪŋ] [maɪ'self] [soʊ] [ə'lɔtid] ,

”	Seeing	myself	so	allotted	,
”	看到	我	所以	分配	,

“看到自己被如此分配，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [fɔːr; fər] [huːz]

I	thought	it	well	to	make	the	acquaintance	beforehand	of	the	maid	for	whose
我	想法	它	出色地	到	制作	这	熟人	预先	的	这	女佣	为了	谁

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [floʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

conversational	flow	I	was	to	be	responsible	.
对话	流动	我	曾是	到	是	负责任的	.

我认为最好事先和女佣熟悉一下，因为我要负责和她进行谈话。

[aɪ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] .

I	skirted	the	group	,	and	sat	down	by	her	.
我	裙摆	这	团体	,	和	卫星	向下	经过	她	.

我绕过人群，在她旁边坐了下来。

“ [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['duːtiz] , ['ægi] , ” [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .

“	I	see	you're	taking	a	short	rest	from	your	duties	,	Aggie	,	”	I	remarked	.
“	我	看	你是	采取	一个	短的	休息	从	你的	职责	,	艾吉	,	”	我	评论	.

“看来你是在短暂休息一下啊，艾吉，”我说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? ”

“	Are	you	having	a	good	time	?	”
”	是	你	拥有	一个	好的	时间	?	”

你玩得开心吗?

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃaɪli] .

“	Yes	,	thank	you	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	answered	shyly	.
”	是的	,	感谢	你	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	回答	害羞地	.

“是的，谢谢你，巴特菲尔德先生，”她害羞地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] ['lʌvli] . ”

“	I	think	it's	all	lovely	.	”
”	我	思考	它是	全部	迷人的	.	”

“我觉得一切都很美好。”

“ [ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

“	The	dresses	and	things	?
”	这	连衣裙	和	事物	?

“那些裙子之类的东西？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	No	,	”	she	replied	,	turning	grey	eyes	upon	me	.
”	不	,	”	她	回复	,	转弯	灰色的	眼睛	之上	我	.

“不，”她回答道，灰色的眼睛转向我。

“ ['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ænd; ənd] ['kærəlɪn] .

“	Mr	.	Bassishaw	and	the	wedding	—	and	Caroline	.
”	先生	.	-	和	这	婚礼	—	和	卡罗琳	.

“巴斯肖先生和婚礼——还有卡罗琳。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] , [duː] [ðeɪ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜˌfiːld] ?

The	presents	don't	matter	much	,	do	they	,	Mr	.	Butterfield	?
这	礼物	不	事情	很多	,	做	他们	,	先生	.	巴特菲尔德	?

礼物并不重要，对吧，巴特菲尔德先生?

” [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] .

”	I	looked	around	in	some	doubt	.
”	我	看起来	大约	在	一些	怀疑	.

我有些疑惑地环顾四周。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['ægi] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

“	I	don't	know	,	Aggie	,	”	I	returned	.
”	我	不	知道	,	艾吉	,	”	我	返回	.

“我不知道，艾吉，”我回答道。

“ ['evri] [wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ɪk'sept] [juː; jʊ]

“	Every	one	appears	to	think	a	good	deal	of	—	that	sort	of	thing	—	except	you
”	每一个	—	出现	到	思考	一个	好的	交易	的	—	那	种类	的	事物	—	除了	你

— [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

—	and	me	.
—	和	我	.

“每个人似乎都很在意——那种事——除了你和我。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , ['ægi] . ”

I	think	we	shall	be	friends	,	Aggie	.	”
我	思考	我们	将	是	朋友们	,	艾吉	.	”

我想我们会成为朋友的，艾吉。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜfiːld] .
“ Thank you , Mr . Butterfield .
“ 感谢 你 , 先生 . 巴特菲尔德 .

“谢谢你，巴特菲尔德先生。”

” [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .
” The grey eyes looked into some middle distance that I could not follow .
” 这 灰色的 眼睛 看起来 进入 一些 中间 距离 那 我 可以 不是 跟随 .

“那双灰色的眼睛凝视着我无法追踪的远方。”

“ ['kærəlɪn] [dʌz] [lʊk] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ Caroline does look nice , ” she added ,
“ 卡罗琳 做 看 好的 , ” 她 额外 ,

“卡罗琳看起来确实很漂亮，”她补充道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
making an admission that for some reason did not seem easy to her .
制作 一个 入学 那 为了 一些 原因 做过 不是 似乎 简单的 到 她 .

承认这件事对她来说似乎并不容易，原因不明。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ But , of course , she's your sister , and brothers do not think of that .
“ 但 , 的 课程 , 她是 你的 姐姐 , 和 兄弟 做 不是 思考 的 那 .

“但是，她当然是你的妹妹，兄弟之间不会这么想的。”

[jʌŋ] ['brʌðərz] , [aɪ] [miːn] . ”
Young brothers , I mean . ”
年轻的 兄弟 , 我 意思是 . ”

我是说，年轻的兄弟们。

“ [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ðen] , ['ægi] ? ”
“ Your brothers are young , then , Aggie ? ”
“ 你的 兄弟 是 年轻的 , 然后 , 艾吉 ? ”

“那么，你的兄弟们还很年轻，艾吉？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
“ Yes ; and they say no one will ever want to marry me ;
“ 是的 ; 和 他们 说 不 一 将要 曾经 想 到 结婚 我 ;

“是的；他们说永远不会有人想娶我；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] —
but that is when I won't be tied to a table for them to fight about —
但 那 是 什么时候 我 惯于 是 系 到 一个 桌子 为了 他们 到 斗争 关于 —
[æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['prɪnses] ,
an imprisoned princess ,
一个 被监禁 公主 ,

但到那时，我就不会再被绑在桌子上让他们争吵了——一个被囚禁的公主。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fər'getfl]
It doesn't matter — now , ” she added , half to herself , and apparently forgetful
它 不 事情 — 现在 , ” 她 额外 , 一半 到 她自己 , 和 显然 健忘
[ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
of my presence .
的 我的 在场 .

“现在没关系了，”她自言自语道，显然忘记了我的存在。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][laɪk] — [ɔːl] [ðɪs] ?
“ And you don't like — all this ?
“ 和 你 不 喜欢 — 全部 这 ?

“难道你不喜欢——这一切吗？”

” [aɪ][in'kwaiəd] , ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bʌs(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .
” I inquired , designating the surrounding bustle with my hand .
” 我 询问 , 指定 这 周围 忙碌 和 我的 手 .

我一边用手比划着周围熙熙攘攘的人群，一边问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - ['mjuːzɪŋ] [toʊn] .
“ No , ” she replied in the same half - musing tone .
“ 不 , ” 她 回复 在 这 相同的 一半 - 沉思 语气 .

“不，”她用同样半沉思的语气回答道。

“ [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['wɑːntɪd] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] ”
“ We shouldn't have wanted bridesmaids and things , you know . — Of course ”
“ 我们 不应该 有 通缉 伴娘 和 事物 , 你 知道 . — 的 课程 ”
— [ʃiː; ʃi] [ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'membər] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] — “ [its] [ɔːl] ['lʌvli] ;
— she momentarily remembered my position — “ it's all lovely ;
— 她 片刻 记得 我的 位置 — “ 它是 全部 迷人的 ;

“我们本来就不应该想要伴娘之类的，你知道的。——当然”——她突然想起了我的立场——“这一切都很美好；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]
but we should just have gone away somewhere and not have had
但 我们 应该 只是 有 已消失 离开 某处 和 不是 有 有
['enibɑːdi] [bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ][meɪd] .
anybody but perhaps a maid .
任何人 但 也许 一个 女佣 .

但我们应该找个地方远走他乡，除了女佣以外，不要任何人。

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['wɑːntɪd] ['eniwʌn] [els] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
We shouldn't have wanted anyone else , you know ; and we should have
我们 不应该 有 通缉 任何人 别的 , 你 知道 ; 和 我们 应该 有
[lɪvd] [ðer; ðər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
lived there ever so long .
居住地 那里 曾经 所以 长的 .

我们本不该想要其他人，你知道；我们本该在那里一直住下去。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] .
That would have been nice .
那 会 有 到过 好的 .

那该多好啊。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] :
” She was scarcely talking to me ; but I replied :
” 她 曾是 几乎 说 到 我 ; 但 我 回复 :

她几乎没跟我说话；但我回答说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wedɪŋ] , ['ægi] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]
“ It is the ideal wedding , Aggie , although it is only for the few — there are
“ 它 是 这 理想的 婚礼 , 艾吉 , 虽然 它 是 仅有的 为了 这 很少 — 那里 是
[rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
relations and people .
关系 和 人们 .

“艾吉，这是一场理想的婚礼，虽然只适合少数人——都是亲戚朋友。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I trust you will make a success of it .
我 相信 你 将要 制作 一个 成功 的 它 .

我相信你一定能成功。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] , [ðoʊ] ?

I	hope	you	will	allow	me	to	make	you	a	present	,	though	?
我	希望	你	将要	允许	我	到	制作	你	一个	展示	,	尽管	?

不过，我希望你能允许我送你一份礼物?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmoʊt] [lʊk] .

"	She	raised	her	head	again	with	the	same	remote	look	.
"	她	提高	她	头	再次	和	这	相同的	偏僻的	看	.

她再次抬起头，眼神依旧茫然。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

I	noticed	a	fine	gold	chain	round	her	neck	,	the	end	of	which	disappeared	in	her	bosom	.
我	注意到	一个	美好的	金子	链	圆形的	她	脖子	,	这	结尾	的	哪个	消失	在	她	怀	.

我注意到她脖子上戴着一条精致的金链子，链子的末端消失在她的胸前。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [ˈevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	It	won't	ever	be	quite	the	same	,	"	she	replied	.
"	它	惯于	曾经	是	相当	这	相同的	,	"	她	回复	.

"一切都回不到从前了，"她回答说。

" [pərˈhæps] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] — —

"	Perhaps	some	day	I	shall	have	forgotten	—	—
"	也许	一些	天	我	将	有	被遗忘的	—	—

"或许有一天我会忘记——"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] .

"	I	looked	at	the	chain	and	spoke	quietly	.
"	我	看起来	在	这	链	和	辐	悄悄	.

我看着那条链子，轻声说道。

" [ɪz] [ðæt] — — ? "

"	Is	that	—	—	?	"
"	是	那	—	—	?	"

"那是——? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [hɜːr; hər] [hænd] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	her	hand	going	softly	to	her	breast	.
"	是的	,	"	她	回复	,	她	手	去	轻轻	到	她	胸部	.

"是的，"她回答道，同时轻轻地把手放在胸前。

" [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	I	cut	it	out	of	a	group	,	but	he	didn't	give	it	to	me	.
"	我	切	它	出去	的	一个	团体	,	但	他	没有	给	它	到	我	.

"我从一群人中把它剪了出来，但他没有给我。"

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] ?

You	don't	mind	if	I	don't	show	it	to	you	,	do	you	,	Mr	.	Butterfield	?
你	不	头脑	如果	我	不	展示	它	到	你	,	做	你	,	先生	.	巴特菲尔德	?

巴特菲尔德先生，您不介意我不给您看吧?

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [luːz] [ˈenibɑːdi] — [laɪk] [ðæt] . "

You	don't	know	what	it	is	to	lose	anybody	—	like	that	.	"
你	不	知道	什么	它	是	到	失去	任何人	—	喜欢	那	.	"

你根本不知道失去亲人的滋味——就是那种感觉。"

" [juː; jʊ] [fərˈget] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] , ['ægi] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	You	forget	I	am	losing	a	sister	,	Aggie	,	"	I	answered	.
"	你	忘记	我	是	输	一个	姐姐	,	艾吉	,	"	我	回答	.

"你忘了我正在失去一个妹妹，艾吉，"我回答道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] .

She	thought	a	moment	,	and	then	made	a	sudden	resolve	.
她	想法	一个	片刻	,	和	然后	制成	一个	突然	解决	.

她想了一会儿，然后突然下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] .

She	spoke	softly	and	almost	mechanically	.
她	辐	轻轻	和	几乎	机械地	.

她说话轻声细语，语气近乎机械。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] .

“	I	think	I	will	tell	you	,	Mr	.	Butterfield	.
“	我	思考	我	将要	告诉	你	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“我想我会告诉你，巴特菲尔德先生。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] — “ ['eni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .

I	wouldn't	tell	”	—	she	looked	round	—	“	any	one	else	,	but	—	I	trust	you	,	Mr	.
我	不会	告诉	”	—	她	看起来	圆形的	—	“	任何	一	别的	,	但	—	我	相信	你	,	先生	.

['bʌtɜ-fiːld] .

Butterfield	.
巴特菲尔德	.

“我不会告诉”——她环顾四周——“其他人，但是——我相信你，巴特菲尔德先生。”

[aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] ['kærəlɪn] [maɪ]['prez(ə)nt] [jet] — [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	haven't	given	Caroline	my	present	yet	—	I	haven't	made	up	my	mind	.
我	还没有	给定	卡罗琳	我的	展示	然而	—	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	.

我还没把礼物送给卡罗琳——我还没想好。

[aɪv] [gɑːt] [tuː] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪs] , [ænd; ənd] — [ðɪs] .

I've	got	two	,	a	handkerchief	case	,	and	—	this	.
我已经	得到	二	,	一个	手帕	案件	,	和	—	这	.

我有两个，一个手帕盒，还有——这个。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪs] — ['enibɑːdi] [kæn; kən] [gɪv] ['hæŋkərtʃɪf] ['keɪsɪz] — [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	could	give	her	the	handkerchief	case	—	anybody	can	give	handkerchief	cases	—	or	the	other	.
我	可以	给	她	这	手帕	案件	—	任何人	能	给	手帕	案例	—	或者	这	其他	.

我可以送她手帕盒——任何人都可以送手帕盒——或者送别的礼物。

['enibɑːdi] ['wʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Anybody	wouldn't	give	the	other	.
任何人	不会	给	这	其他	.

谁都不会把另一半给别人。

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] .

I	can't	keep	it	,	Mr	.	Butterfield	.
我	不能	保持	它	,	先生	.	巴特菲尔德	.

我不能留着它，巴特菲尔德先生。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [smɔːl] ['lɑːkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	glanced	round	,	and	drew	the	small	locket	from	her	neck	and	opened	it	.
”	她	瞥了一眼	圆形的	,	和	画	这	小的	吊坠	从	她	脖子	和	打开	它	.

她环顾四周，从脖子上取下小吊坠并打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['pɔːrtrət] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['rægɪd] [prə'dʌkʃn] , [kʌt] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	Bassishaw's	portrait	,	a	poor	,	ragged	production	,	cut	out	,	as	she
它	曾是	-	肖像	,	一个	贫穷的	,	破烂不堪	生产	,	切	出去	,	作为	她

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

那是巴西肖的肖像，一部粗糙简陋的作品，正如她所说，是剪辑出来的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɑːrdʒər] ['pɪktʃər] .

from	some	larger	picture	.
从	一些	更大的	图片	.

从更宏观的角度来看。

[aɪ][hæf] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

I	half	glanced	at	it	,	understanding	without	looking	.
我	一半	瞥了一眼	在	它	,	理解	没有	寻找	.

我瞥了一眼，不用看也明白了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] ,

“	It	is	worth	more	than	a	handkerchief	case	,	”	she	continued	,	speaking	very	low	,
“	它	是	值得	更多的	比	一个	手帕	案件	,	”	她	持续	,	请讲	非常	低的	,

“它比一个手帕盒值钱多了，”她压低声音继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['kærəlɪn] [wʊd] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

“	and	I	know	Caroline	would	value	it	more	,	if	I	told	her	.
“	和	我	知道	卡罗琳	会	价值	它	更多的	,	如果	我	讲述	她	.

“我知道如果我告诉卡罗琳，她会更珍惜这件事。”

[ɪf] ['enibɑːdi] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

If	anybody	did	that	to	me	I	should	—	I	should	love	them	.
如果	任何人	做过	那	到	我	我	应该	—	我	应该	爱	他们	.

如果有人那样对我，我应该——我应该爱他们。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] ?

Wouldn't	you	,	Mr	.	Butterfield	?
不会	你	,	先生	.	巴特菲尔德	?

难道您不想吗，巴特菲尔德先生？

” [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	I	made	no	reply	.
”	我	制成	不	回复	.

我没有回复。

[pʊr] ['ægi] !

Poor	Aggie	!
贫穷的	艾吉	!

可怜的艾吉！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][tuː; tə]

She	was	only	sixteen	,	and	would	get	over	it	;	but	it	was	real	to
她	曾是	仅有的	十六	,	和	会	得到	超过	它	;	但	它	曾是	真实的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她当时只有十六岁，以后肯定会忘记这件事；但对她来说，这件事却是真真切切的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] .

and	she	was	very	brave	.
和	她	曾是	非常	勇敢的	.

她非常勇敢。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][dəunt][laɪk] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] .
“ And that's why I don't like all these things , Mr . Butterfield .
“ 和 那就是 为什么 我 不 喜欢 全部 这些 事物 , 先生 . 巴特菲尔德 .

“这就是我不喜欢这些东西的原因，巴特菲尔德先生。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

” ['mɪsɪz] . ['kɑːr,maɪkəl] [wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
” Mrs . Carmichael was signalling for me across the room .
” 太太 . 卡迈克尔 曾是 信号传导 为了 我 穿过 这 房间 .

“卡迈克尔夫人正隔着房间向我打手势。”

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] ['ægiz] [hænd] .
I rose and took Aggie's hand .
我 玫瑰 和 采取 艾吉的 手 .

我站起身，握住了艾吉的手。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ My dear , ” I replied ,
“ 我的 亲爱的 , ” 我 回复 ,

“亲爱的，”我回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [trʊ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] . [wət'evər] [juː; jʊ][duː] [wɪl] [biː; bi]
“ you have a truer instinct in these things than I . Whatever you do will be
“ 你 有 一个 更真实 本能 在 这些 事物 比 我 . 任何 你 做 将要 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“你在这方面比我更有直觉。无论你做什么，都会是对的。”

[aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] , ['blʌndərɪŋ] [mæn] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
I know ; and a fat , blundering man would spoil it .
我 知道 ; 和 一个 胖的 , 笨拙 男人 会 剧透 它 .

我知道；一个肥胖笨拙的男人会毁了这一切。

[wiː; wi][sɪt] [tə'geðər] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We sit together at breakfast to - morrow .
我们 坐 一起 在 早餐 到 - 明天 .

我们明天一起吃早餐。

[aɪm] ['veri] [glæd] .
I'm very glad .
我是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəlz] [ɪm'pɪriəs] ['sʌmənz] ,
” And , in response to Mrs . Carmichael's imperious summons ,
” 和 , 在 回复 到 太太 . 卡迈克尔的 专横 传票 ,

“而对于卡迈克尔夫人盛情的召见，

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'wɪldərmənt] .
I left her and plunged again into the general bewilderment .
我 左边 她 和 暴跌 再次 进入 这 一般的 困惑 .

我离开了她，再次陷入了茫然无措之中。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] .

Shortly	**afterwards**	**I**	**heard**	**Mrs**	**.**	**Vicars's**	**voice**	**.**
不久	然后	我	听到	太太	.	-	嗓音	.

不久之后，我听到了维卡斯太太的声音。

" [oʊ] , [lʊk] , ['kærəlɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪs] ['ægnəs][ðer; ðər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

"	**Oh**	**,**	**look**	**,**	**Caroline**	**,**	**what**	**a**	**sweet**	**handkerchief**	**case**	**Agnes**	**there**	**has**	**given**	**you**
"	哦	,	看	,	卡罗琳	,	什么	一个	甜的	手帕	案件	艾格尼丝	那里	有	给定	你

!

!

!

"哦，卡罗琳，你看，艾格尼丝送给你的手帕盒多漂亮啊！"

" ['ɛksˈviː]

"	**XV**
"	十五

"十五"

['setlɪŋ] [deɪ]

SETTLING	**DAY**
安顿	天

结算日

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

Caroline	**was**	**married**	**,**
卡罗琳	曾是	已婚	,

卡罗琳已婚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [swiːt] ['luːnəsi] ['ʌndər] [bluː]

and	**with**	**a**	**decent**	**tear**	**had**	**left**	**for**	**a**	**month's**	**sweet**	**lunacy**	**under**	**blue**
和	和	一个	体面的	撕	有	左边	为了	一个	月份	甜的	疯狂	在下面	蓝色的

[skaɪz] [ænd; ənd][ɑːn] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['terəsɪz] .

skies	**and**	**on**	**Mediterranean**	**terraces**	**.**
天空	和	在	地中海	露台	.

带着一丝甜蜜的泪水，她出发去享受一个月在蓝天白云和地中海露台上的甜蜜疯狂。

[aɪ][hæd; həd] [biˈstəu] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

I	**had**	**bestowed**	**an**	**appropriate**	**valediction**	**at**	**Victoria**	**Station**	**to**	**the**
我	有	授予	一个	合适的	告别	在	维多利亚	车站	到	这

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] [stiːm] ,

accompanying	**exhalation**	**of**	**steam**	**,**
随同	呼气	的	蒸汽	,

我在维多利亚车站向伴随而来的蒸汽送别，表达了恰当的告别之情。

[ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [flæg] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	**slamming**	**of**	**doors**	**,**	**and**	**the**	**waving**	**of**	**a**	**green**	**flag**	**,**	**and**	**had**
这	猛击	的	门	,	和	这	挥手	的	一个	绿色的	旗帜	,	和	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [flæt] .

returned	**to**	**my**	**flat**	**.**
返回	到	我的	平坦的	.

伴随着砰砰的关门声和挥舞的绿旗，我回到了我的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	**had**	**not**	**appeared**	**quite**	**the**	**same**	**to**	**me**	**.**
它	有	不是	出现	相当	这	相同的	到	我	.

在我看来，它看起来并不完全一样。

[aɪ][hæd; həd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

I	**had**	**peeped**	**into**	**the**	**little**	**room**	**that**	**had**	**been**	**so**	**long**	**her**	**own**	**,**
我	有	偷窥	进入	这	小的	房间	那	有	到过	所以	长的	她	自己的	,

我曾偷偷瞥了一眼那间她一直独居的小房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

and	a	sense	of	emptiness	and	unfamiliarity	had	struck	me	,
和	一个	感觉	的	空虚	和	不熟悉	有	击	我	,

一种空虚和陌生感袭来。

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

leaving	little	desire	to	make	friends	with	it	.
离开	小的	欲望	到	制作	朋友们	和	它	.

因此，人们几乎没有想和它交朋友的意愿。

[maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['strʌktʃərəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːrdɪd] [ænd; ənd] ['leɪbld]

My	own	rooms	were	structurally	unchanged	;	but	a	corded	and	labelled
我的	自己的	房间	是	结构上	未更改	;	但	一个	有线	和	标签

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

我的房间结构没有改变；但是一个用绳子捆扎并贴有标签的箱子，

[left] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] ['braɪdl] [trɪp] ,

left	to	be	called	for	after	the	bridal	trip	,
左边	到	是	称为	为了	后	这	新娘	旅行	,

留待蜜月旅行后召集。

[siːmd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] [ɪk'skluːʒn] , [ænd; ənd] [ʌn'setld] [ˌem 'iː]

seemed	to	occupy	the	whole	place	to	my	utter	exclusion	,	and	unsettled	me
似乎	到	占据	这	所有的	地方	到	我的	说出	排除	,	和	不安的	我

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

他们似乎占据了整个地方，完全将我排除在外，这让我非常不安。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['laɪfləs] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] ;

I	perceived	that	virtue	had	gone	out	from	these	lifeless	shells	of	apartments	;
我	感知	那	美德	有	已消失	出去	从	这些	无生命	贝壳	的	公寓	;

我发现，这些毫无生气的公寓空壳里已经没有了美德；

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlaɪn] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə]

and	my	feline	attachment	to	the	building	itself	was	not	sufficiently	strong	to
和	我的	猫科动物	依恋	到	这	建筑	本身	曾是	不是	足够	强的	到

['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

reconcile	me	to	an	immediate	resumption	of	the	old	order	of	things	.
调和	我	到	一个	即时	恢复	的	这	老的	命令	的	事物	.

我对这栋建筑本身的猫科动物般的依恋并不足以让我接受立即恢复旧秩序。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪst] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

On	the	whole	,	I	did	not	waste	much	sentiment	over	the	matter	,
在	这	所有的	,	我	做过	不是	浪费	很多	情绪	超过	这	事情	,

总的来说，我并没有在这件事上花费太多感情。

[bʌt; bət] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [ɪr] ,

but	spoke	a	word	in	Mrs	.	Loring's	ear	,
但	辐	一个	单词	在	太太	.	洛林	耳朵	,

但他还是在洛林太太耳边说了几句话。

[rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

received	an	invitation	from	some	friends	of	hers	in	the	country	,
已收到	一个	邀请	从	一些	朋友们	的	她的	在	这	国家	,

她收到了来自国内一些朋友的邀请。

[left] [maɪ] [tʃerz] [ɪn]['kænvəs][ænd; ənd][maɪ][blaɪndz][ɪn] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] ,

left	my	chairs	in	canvas	and	my	blinds	in	full	mourning	,
左边	我的	椅子	在	帆布	和	我的	百叶窗	在	满的	丧	,

我的椅子被帆布包裹着，百叶窗也垂挂着，一片哀悼的景象。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [lɔːnz] [ænd; ənd] [trɪm] ,

and	made	haste	to	lawns	and	trim	,
和	制成	匆忙	到	草坪	和	修剪	,

然后赶紧去修剪草坪。

[klɪpt] [hedʒz] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [freʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

clipped	hedges	till	I	should	summon	resolution	to	face	the	fresh	conditions	.
剪辑	对冲	直到	我	应该	召唤	解决	到	脸	这	新鲜的	状况	.

修剪树篱，直到我下定决心面对新的环境。

[ðɪs] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,

This	gave	Mrs	.	Loring	,	a	certain	opportunity	which	,	as	I	had	foreseen	,
这	给予	太太	.	洛林	,	一个	肯定	机会	哪个	,	作为	我	有	预见	,

这给了洛林夫人一个机会，正如我预料的那样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['suːtɪd] [maɪ] [muːd] ['ædmərəbli] .

she	was	little	likely	to	waive	,	and	which	also	suited	my	mood	admirably	.
她	曾是	小的	可能	到	放弃	,	和	哪个	还	适合	我的	情绪	令人钦佩地	.

她不太可能改变主意，这正合我意。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][seɪdʒ] , [sə'steɪnd] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ]

Overhead	the	rooks	were	holding	their	sage	,	sustained	conference	,	and	I	,	I
开销	这	车	是	保持	他们的	圣人	,	持续	会议	,	和	我	,	我

[bɪ'liːv] , ['nɑːdɪŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəli] ,

believe	,	nodding	gravely	and	judicially	,
相信	,	点头	严重地	和	司法	,

头顶上，一群白嘴鸦正在进行一场睿智而持久的会议，而我，我想，正严肃而公正地点着头。

[wen] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'truːdɪŋ] ['mɔːtəlz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [blɪŋk] [θruː] [maɪ]

when	an	undefined	sense	of	intruding	mortals	caused	me	to	blink	through	my
什么时候	一个	不明确的	感觉	的	入侵	凡人	导致	我	到	眨	通过	我的

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

一阵莫名的、仿佛有凡人闯入的感觉让我眨了眨眼。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['milisnt] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Mrs	.	Loring	and	Millicent	were	slowly	crossing	the	lawn	in	my	direction	,
太太	.	洛林	和	米莉森特	是	缓慢地	过境	这	草地	在	我的	方向	,

洛林太太和米莉森特正缓缓地穿过草坪，朝我的方向走来。

[ðer; ðər] [waɪt] [gaʊnz] ['dɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə] [greɪ] [ænd; ənd] [greɪ] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] [æz; əz]

their	white	gowns	dipping	from	orange	to	grey	and	grey	to	orange	as
他们的	白色的	礼服	浸渍	从	橙子	到	灰色的	和	灰色的	到	橙子	作为

[ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [belts] [ʌv; əv] [laɪt] .

they	traversed	the	belts	of	light	.
他们	穿越	这	腰带	的	光	.

她们的白色长袍随着她们穿过光带而由橙色变为灰色，又由灰色变为橙色。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ; [ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [su'priːm]

Mrs	.	Loring	was	talking	;	this	,	be	it	said	,	was	Mrs	.	Loring's	supreme
太太	.	洛林	曾是	说	;	这	,	是	它	说	,	曾是	太太	.	洛林	最高

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

洛林夫人正在讲话；可以说，这是洛林夫人绝佳的机会。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][maɪ] ['pæsɪv] [ɪrz] .

I	had	no	wish	to	listen	;	it	was	forced	on	my	passive	ears	.
我	有	不	希望	到	听	;	它	曾是	强制	在	我的	被动的	耳朵	.

我根本不想听，是被强行塞进我那双被动的耳朵里的。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] [ðæt] ['kɛrəˌlaɪnz] [gɔːn] , [hiː; hi][mʌst; məst] .

| | | |

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第7/7页

['milisnt] ['rɪ'plaɪd] :
Millicent replied :
米莉森特 回复 :

米莉森特回复道:

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [fer] , ['mɑ:li] , [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
" I don't think it's fair , Mollie , to talk like that .
" 我 不 思考 它是 公平的 , 莫莉 , 到 讲话 喜欢 那 .

“莫莉，我觉得你这样说话不公平。”

['rɔləu] ['bʌtɜfi:ld] ['iznt] [ə; eɪ] [fu:l] ; [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['tʃɑ:rli] ['vɪkər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz]
Rollo Butterfield isn't a fool ; and I daresay Charlie Vicars isn't such a fool as
罗洛 巴特菲尔德 不是 一个 傻子 ; 和 我 敢说 查理 牧师 不是 这样的 一个 傻子 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] — [ðen] .
he was — then .
他 曾是 — 然后 .

罗洛·巴特菲尔德不是傻瓜；而且我敢说，查理·维卡斯也不像以前那么傻了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] .
" Thank you , dear lady .
" 感谢 你 , 亲爱的 女士 .

“谢谢你，亲爱的女士。”

“ [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [fu:l] , " ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [rɪ'plaɪd] ;
“ He isn't a fool , " Mrs . Loring replied ;
“ 他 不是 一个 傻子 , " 太太 . 洛林 回复 ;

“他不是傻瓜，”洛林夫人回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ][du:][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['krɪmɪn(ə)l] — ['sɪmpli] ['krɪmɪn(ə)l] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['getɪŋ] ['oʊldər]
“ but I do call it criminal — simply criminal — that a man who is getting older
“ 但 我 做 称呼 它 刑事 — 简单地 刑事 — 那 一个 男人 WHO 是 获得 老
[ænd; ənd] — ['fætə] — ['evri] [wi:k] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][noʊ]
and — fatter — every week should keep putting off and putting off for no
和 — 更胖 — 每一个 星期 应该 保持 推杆 离开 和 推杆 离开 为了 不
['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðæt] ['hi:z] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn]['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
reason at all except that he's ashamed to give in after so long .
原因 在 全部 除了 那 他是 羞愧 到 给 在 后 所以 长的 .

“但我认为这简直是犯罪——纯粹的犯罪——一个男人每周都在变老变胖，却毫无理由地一拖再拖，唯一的理由就是他羞于承认自己拖了这么久才屈服。

[its] [ræŋk] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] .
It's rank breach of promise .
它是 秩 违反 的 承诺 .

这是赤裸裸的违约行为。

[aɪ] [noʊ] ['rɔləu] ['bʌtɜfi:ld] .
I know Rollo Butterfield .
我 知道 罗洛 巴特菲尔德 .

我认识罗洛·巴特菲尔德。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][wɜ:rdz][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] .
" These were hard words to hear of one's self .
" 这些 是 难的 字 到 听到 的 一个人的 自己 .

“听到这些话是对自己说的，真是难以接受。”

[ə'pærəntli] ['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪn] — [fæt] , [hæŋ]

Apparently	Mrs	.	Loring's	one	desire	was	that	that	presence	of	mine	—	fat	,	hang
显然	太太	.	洛林	一	欲望	曾是	那	那	在场	的	矿	—	胖的	,	悬挂

[hɜ:r; hər] ['ɪmpjədəns] !

her	impudence	!
她	厚颜无耻	!

显然，洛林太太唯一的愿望就是我的存在——真是个胖子，去死吧，她的厚颜无耻！

— [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] ['di:sntli] [tə'geðər] [θru:] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['sɜ:rvɪs] ,

—	should	hold	decently	together	through	a	marriage	service	,
—	应该	抓住	体面地	一起	通过	一个	婚姻	服务	,

—应该体面地完成婚礼仪式，

[ænd; ənd] [rʌn] [tu:; tə] ['si:di] ['kɔ:rpjələns] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] .

and	run	to	seedy	corpulence	immediately	afterwards	for	all	she	cared	.
和	跑步	到	肮脏的	肥胖	立即地	然后	为了	全部	她	关心	.

她才不在乎之后会不会立刻变得肥胖邋遢。

[bʌt; bət] ['milisnt] ['vɪndɪˌkeɪtid] [ˌem 'i:]['noʊbli] .

But	Millicent	vindicated	me	nobly	.
但	米莉森特	证明无罪	我	高贵地	.

但米莉森特高尚地证明了我的清白。

“ [ɪf] ['rɔləu] ['bʌtɜ-fi:ld] , ['mɑ:li] ,

“	If	Rollo	Butterfield	,	Mollie	,
“	如果	罗洛	巴特菲尔德	,	莫莉	,

“如果罗洛·巴特菲尔德，莫莉，

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

was	prepared	to	marry	me	to	keep	me	in	countenance	with	all	the	people
曾是	准备	到	结婚	我	到	保持	我	在	面容	和	全部	这	人们

[wi:; wi] [noʊ] ,

we	know	,
我们	知道	,

他准备娶我，是为了在所有认识的人面前保住我的面子。

[aɪ'd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [prə'poʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hæznt] [dʌn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

I'd	never	let	him	propose	to	me	—	which	he	hasn't	done	,	by	the	way	.
ID	绝不	让	他	提出	到	我	—	哪个	他	还没有	完毕	,	经过	这	方式	.

我绝不会让他向我求婚——顺便说一句，他也没向我求婚过。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

But	you	don't	understand	him	a	little	bit	.
但	你	不	理解	他	一个	小的	少量	.

但你一点也不了解他。

['hi:z] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['fætə] , [maɪ] [dɪr] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ðæn; ðən] ['lɔrɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['eni] [weɪ] ,

He's	not	much	fatter	,	my	dear	,	saving	your	presence	,	than	Loring	;	and	,	any	way	,
他是	不是	很多	更胖	,	我的	亲爱的	,	保存	你的	在场	,	比	洛林	;	和	,	任何	方式	,

亲爱的，若非你在场，他其实没比洛林胖多少；而且，无论如何，

['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [lɔrɪŋz] — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .

he'll	be	a	young	man	when	Loring's	—	you	understand	me	.
地狱	是	一个	年轻的	男人	什么时候	洛林	—	你	理解	我	.

当洛林……的时候，他还是个年轻人。你明白我的意思吧?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['mɑ:li] . ”

And	you	can't	say	very	much	more	to	me	on	the	subject	,	Mollie	.	”
和	你	不能	说	非常	很多	更多的	到	我	在	这	主题	,	莫莉	.	”

莫莉，关于这件事，你不能再跟我说太多了。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [ðen] , ['mili] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ,

“	You'll	have	to	propose	to	him	yourself	,	then	,	Millie	,	”	said	Mrs	.	Loring	,
”	你会	有	到	提出	到	他	你自己	,	然后	,	米莉	,	”	说	太太	.	洛林	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ʃrʌg] .

with	a	worldly	shrug	.
和	一个	世俗	耸肩	.

“那你就得自己向他求婚了，米莉，”洛林太太耸了耸肩，一副世故老练的样子说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” ['milisnt] [ri'tɔːtid] [dɪ'faɪəntli] .

“	I	should	not	be	afraid	to	do	that	,	”	Millicent	retorted	defiantly	.
”	我	应该	不是	是	害怕的	到	做	那	,	”	米莉森特	反驳	公然挑衅	.

“我不应该害怕这样做，”米莉森特挑衅地反驳道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

“	I	should	like	to	be	there	when	it	happened	.
”	我	应该	喜欢	到	是	那里	什么时候	它	发生	.

“我真希望当时我在场。”

” ['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [toʊn] [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst][ˌɔːf'hænd] [ˌɪnkrə'duːləti] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ['biːɪŋ] ['evər]

”	Mrs	.	Loring's	tone	expressed	the	most	offhand	incredulity	in	the	affair	being	ever
”	太太	.	洛林	语气	表达	这	最多	随意	怀疑	在	这	事务	存在	曾经

['defɪnətli] ['setld] .

definitely	settled	.
确实	定居	.

洛林夫人语气中流露出对此事最终解决的最漫不经心的怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

There	was	a	silence	as	they	approached	and	discovered	my	presence	.
那里	曾是	一个	沉默	作为	他们	接近	和	发现	我的	在场	.

他们走近发现我后，现场一片寂静。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætɜ-tənz] [self] -

I	had	never	been	in	the	least	resentful	of	Mrs	.	Loring	Chatterton's	self	-
我	有	绝不	到过	在	这	至少	不满	的	太太	.	洛林	查特顿	自己	-

['ærəgeɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] [ænd; ənd] - — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

arrogated	responsibility	for	my	welfare	and	Millicent's	—	it	had	always	been
僭越	责任	为了	我的	福利	和	-	—	它	有	总是	到过

[tuː] ['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ˌɪntər'fɪrəns] .

too	open	and	frank	to	be	regarded	as	interference	.
也	打开	和	坦率	到	是	认为	作为	干涉	.

我从未对洛林·查特顿夫人自认为对我和米莉森特的福祉负有的责任感到丝毫怨恨——她总是那么坦诚直率，根本不会被视为干涉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ækt]

But	in	that	moment	she	had	given	me	a	hint	that	I	felt	half	inclined	to	act
但	在	那	片刻	她	有	给定	我	一个	暗示	那	我	毛毡	一半	倾斜	到	行为

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

但那一刻，她给了我一个暗示，让我有点想采取行动。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

Suppose	she	really	were	there	when	it	happened	?
认为	她	真的	是	那里	什么时候	它	发生	?

假设她事发时真的在场呢?

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	rose	to	meet	them	.
我	玫瑰	到	见面	他们	.

我起身迎接他们。

“ ['welkəm] , [dɪr] ['leɪdiz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Welcome	,	dear	ladies	,	”	I	said	.
”	欢迎	,	亲爱的	女士们	,	”	我	说	.

“欢迎各位女士，”我说。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['næpɪŋ] .

“	You	almost	caught	me	napping	.
”	你	几乎	捕捉	我	打盹	.

“你差点发现我睡着了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] .

I	believe	I	have	been	dreaming	,	and	seemed	to	hear	voices	.
我	相信	我	有	到过	做梦	,	和	似乎	到	听到	声音	.

我感觉自己像是在做梦，而且好像听到了声音。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['milisnt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ;

”	I	looked	at	Millicent	,	and	thought	she	understood	;
”	我	看起来	在	米莉森特	,	和	想法	她	理解	;

我看着米莉森特，心想她明白了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

but	it	did	not	occur	to	Mrs	.	Loring	that	I	might	have	overheard	.
但	它	做过	不是	发生	到	太太	.	洛林	那	我	可能	有	无意中听到	.

但洛林太太并没有想到我可能无意中听到了。

“ [juː; jʊ] [driːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['naʊədeɪz] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

“	You	dream	a	good	deal	nowadays	,	Mr	.	Butterfield	,	don't	you	?
”	你	梦	一个	好的	交易	如今	,	先生	.	巴特菲尔德	,	不	你	?

“巴特菲尔德先生，您最近经常做梦，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] [ə'sidjuləsli] .

”	she	said	,	somewhat	acidulously	.
”	她	说	,	有些	酸地	.

“她有些尖刻地说。”

“ [aɪ] [fɪr] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	fear	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,
”	我	害怕	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,

“恐怕不行，洛林夫人，”我回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['krɪmɪn(ə)l] .

“	that	I	have	lately	done	it	to	an	extent	that	is	almost	criminal	.
”	那	我	有	最近	完毕	它	到	一个	程度	那	是	几乎	刑事	.

“我最近这样做已经到了近乎犯罪的地步。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['milisnt] [gest] .

”	She	was	still	unenlightened	,	but	I	saw	that	Millicent	guessed	.
”	她	曾是	仍然	闭塞	,	但	我	锯	那	米莉森特	猜对了	.

“她当时还很懵懂，但我看出米莉森特猜到了。”

[aɪ] [meɪd] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ]

I	made	places	for	them	on	either	side	of	me	,	but	Mrs	.	Loring
我	制成	地方	为了	他们	在	任何一个	边	的	我	,	但	太太	.	洛林

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['stændɪŋ] .

hesitated	,	standing	.
犹豫了一下	,	常设	.

我在他们两侧各腾出了位置，但洛林太太犹豫了一下，站了起来。

[noʊ] [tʃæns] [ɪz] [tuː] ['trɪviəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər] .

No	chance	is	too	trivial	for	a	matchmaker	.
不	机会	是	也	琐碎的	为了	一个	媒人	.

对于媒人来说，没有哪件事是微不足道的。

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ， ” [aɪ] [sed] ， ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʌn] .

“	Sit	down	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	said	,	making	myself	comfortable	just	out	of	the	sun	.
“	坐	向下	,	太太	.	洛林	,	”	我	说	,	制作	我	舒服的	只是	出去	的	这	太阳	.

“请坐，洛林夫人，”我说着，找了个舒服的位置坐下，避开了阳光。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

She	sat	down	.
她	卫星	向下	.

她坐了下来。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] :

I	continued	:
我	持续	:

我继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðiː] ['sʌnset] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] .

“	I	have	been	watching	the	sunset	here	all	alone	.
“	我	有	到过	观看	这	日落	这里	全部	独自的	.

“我一直独自一人在这里欣赏日落。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] .

It	is	a	lovely	evening	.
它	是	一个	迷人的	晚上	.

这是一个美好的夜晚。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔrɪŋ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['twaɪlaɪt] ?

You	and	Loring	have	doubtless	been	sitting	hand	in	hand	,	waiting	for	the	twilight	?
你	和	洛林	有	毫无疑问	到过	坐着	手	在	手	,	等待	为了	这	暮	?

你和洛林想必一直手牵着手，等待着黄昏的到来吧?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðə; ðiː] [sə'raʊndɪŋz] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

The	surroundings	seem	to	call	for	that	kind	of	thing	somehow	,	don't	you	think	?
这	周围环境	似乎	到	称呼	为了	那	种类	的	事物	不知何故	,	不	你	思考	?

”

”

你不觉得，周围的环境似乎很适合做这种事吗?

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtɚfiːld] .

“	I'm	glad	to	hear	you	say	so	,	Mr	.	Butterfield	.
“	我是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“很高兴听到您这么说，巴特菲尔德先生。”

[aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [jet] .

I	have	hopes	of	you	even	yet	.
我	有	希望	的	你	甚至	然而	.

我对你们仍然抱有希望。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nli] [in'spaiəz] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [θɪŋz] — [prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['strɪktli] [ɪn] - .

The	evening	certainly	inspires	such	—	such	things	—	providing	they	are	strictly	en	règle	.	”
这	晚上	当然	鼓舞人心	这样的	—	这样的	事物	—	提供	他们	是	严格	英文	-	.	”

夜晚的确会激发这样的——这样的事情——前提是它们严格遵守规则。”

“ [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , ” [aɪ] [ə'sentid] ; “ [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

“	Most	decidedly	,	”	I	assented	;	“	that	must	always	be	understood	.
”	最多	绝对地	,	”	我	同意	;	“	那	必须	总是	是	理解	.

“绝对如此，”我表示赞同；“这一点必须始终牢记。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]

I	admit	that	it	is	a	delicate	matter	—	that	there	are	times	when	even	the	most
我	承认	那	它	是	一个	精美的	事情	—	那	那里	是	时代	什么时候	甚至	这	最多

[pər'mɪsəb(ə)l] [kə'res] [bɪ'kʌmz] [ʌn'si:znəbl] ,

permissible	caress	becomes	unseasonable	,
允许的	抚摸	变成	反常的	,

我承认这是一个微妙的问题——有时候，即使是最恰当的爱抚也会变得不合时宜。

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [æn; ən] [ʌn'si:znəbl] [wʌn][ɪz]['ɔ:lmoʊst][pər'mɪsəb(ə)l] .

just	as	at	others	an	unseasonable	one	is	almost	permissible	.
只是	作为	在	其他的	一个	反常的	一	是	几乎	允许的	.

就像在其他情况下，不合时宜的举动几乎是可以接受的一样。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['strɪktli] [ɪn]

But	as	a	general	rule	such	proceedings	must	be	,	as	you	say	,	strictly	en
但	作为	一个	一般的	规则	这样的	诉讼程序	必须	是	,	作为	你	说	,	严格	英文

- . ”

règle	.	”
-	.	”

但一般来说，此类程序必须如您所说，严格按照规则进行。”

“ [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [mu:d] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fi:ld] , ” [ʃi:; ʃi]

“	I	find	you	in	a	most	reasonable	mood	this	evening	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she
”	我	寻找	你	在	一个	最多	合理的	情绪	这	晚上	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她

[ə'pru:vd] ,

approved	,
得到正式认可的	,

“巴特菲尔德先生，我觉得您今晚心情很不错，”她赞许道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['milisnt] .

with	a	glance	at	Millicent	.
和	一个	瞥一眼	在	米莉森特	.

瞥了一眼米莉森特。

“ ['dri:miŋ] ['evɪdəntli] [dʌz] [ju:; jʊ] [gʊd] .

“	Dreaming	evidently	does	you	good	.
”	做梦	显然	做	你	好的	.

“做梦显然对你有好处。”

[preɪ] [kən'tɪnju:] .

Pray	continue	.
祈祷	继续	.

继续祈祷。

” [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɜ:r; hər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

”	I	acknowledged	her	encouragement	,	and	went	on	.
”	我	已确认	她	鼓励	,	和	去	在	.

我接受了她的鼓励，然后继续前进。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dɪrmənt] [ɪz][ə; eɪ]

“	It	must	be	taken	for	granted	,	first	of	all	,	that	the	endearment	is	a
“	它	必须	是	已采取	为了	的确	,	第一的	的	全部	,	那	这	爱称	是	一个

- ['faɪd] [ˌgærən'tiː] ,

bonâ	fide	guarantee	,
-	真	保证	,

“首先必须明确，这种昵称是一种真诚的保证，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [pʌb'lɪsəti] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'nesəseri] , [bʌt; bət][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

in	which	case	publicity	is	not	only	unnecessary	,	but	impertinent	.
在	哪个	案件	宣传	是	不是	仅有的	不必要	,	但	无礼	.

在这种情况下，宣传不仅没有必要，而且很不合适。

[ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

A	third	person	,	for	instance	,	could	not	possibly	take	the	slightest	interest	in	it
一个	第三	人	,	为了	实例	,	可以	不是	可能	拿	这	丝毫	兴趣	在	它

. ”

:	”
.	”

例如，第三个人根本不可能对此产生丝毫兴趣。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .

“	It	would	be	highly	unbecoming	,	”	she	assented	.
“	它	会	是	高度	不体面	,	”	她	同意	.

“这非常不妥，”她同意道。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [hæf] ['æbsəntli] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ,

“	Quite	so	,	”	I	replied	half	absently	;	“	and	that	is	where	the	kindly	interest	of	,
“	相当	所以	,	”	我	回复	一半	心不在焉地	;	“	和	那	是	在哪里	这	亲切地	兴趣	的	,

“正是如此，”我心不在焉地回答道；“而这正是善意所在，

[seɪ] , [ðə; ði] ['mærid] ['ʃæpəroʊn] [feɪlz] .

say	,	the	married	chaperone	fails	.
说	,	这	已婚	监护人	失败	.

比如说，已婚监护人失职了。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bɪ'kʌmz] [moʊst] ['nesəseri] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [suː'pɜːrfluəs]

In	the	moment	that	her	presence	becomes	most	necessary	,	it	becomes	superfluous
在	这	片刻	那	她	在场	变成	最多	必要的	,	它	变成	多余

.

:
.

当她的出现最重要的时候，她却显得多余了。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ? ”

Is	not	that	so	?	”
是	不是	那	所以	?	”

难道不是吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['bʌtɝfiːld] , [ðæt] [aɪ] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz]

“	If	you	mean	,	Mr	.	Butterfield	,	that	I	—	—	”	she	said	,	making	a	movement	as
“	如果	你	意思是	,	先生	.	巴特菲尔德	,	那	我	—	—	”	她	说	,	制作	一个	移动	作为

[ɪf] [tuː; tə][raɪz] .

if	to	rise	.
如果	到	上升	.

“如果你的意思是，巴特菲尔德先生，我——”她说着，做了个要起身的动作。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['æbstrækt]

“	My	dear	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,	“	we	are	discussing	a	perfectly	abstract
”	我的	亲爱的	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,	“	我们	是	讨论	一个	完美	抽象的

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

“我亲爱的洛林夫人，”我回答说，“我们正在讨论一个非常抽象的问题；

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [keɪs] . ”

you	appear	to	be	able	to	deal	only	with	a	concrete	case	.	”
你	出现	到	是	有能力的	到	交易	仅有的	和	一个	具体的	案件	.	”

你似乎只能处理具体案件。

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , “ [ðə; ði] ['sʌnset] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [les] [gʊd] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

“	Then	,	”	she	retorted	,	“	the	sunset	has	done	you	less	good	than	I	thought	.
”	然后	,	”	她	反驳	,	“	这	日落	有	完毕	你	较少的	好的	比	我	想法	.

“那么，”她反驳道，“日落对你的影响并没有我想象的那么好。”

[æn; ən]['æbstrækt] [keɪs] [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

An	abstract	case	on	an	evening	like	this	!
一个	抽象的	案件	在	一个	晚上	喜欢	这	!

在这样的夜晚，来个抽象案例！

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['milisnt] .

”	And	her	eyes	appeared	to	fill	with	pity	for	Millicent	.
”	和	她	眼睛	出现	到	充满	和	遗憾	为了	米莉森特	.

“她的眼中似乎充满了对米莉森特的怜悯。”

[ðæt] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

That	lady	looked	up	,	but	said	nothing	.
那	女士	看起来	向上	,	但	说	没有什么	.

那位女士抬起头，但什么也没说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	It	is	on	such	evenings	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	returned	,
“	它	是	在	这样的	晚上	,	太太	.	洛林	,	”	我	返回	,

“正是在这样的夜晚，洛林夫人，”我回答道。

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæpəroʊn] [diˈvaidz] [ðə; ði]['æbstrækt][frʌm; frəm]

“	that	nothing	but	the	presence	of	the	chaperone	divides	the	abstract	from
“	那	没有什么	但	这	在场	的	这	监护人	分割	这	抽象的	从

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] . ”

the	concrete	.	”
这	具体的	.	”

“只有监护人在场，才能将抽象与具体区分开来。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [miːn] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'petʃuəsli] .

“	Then	you	do	mean	—	—	”	she	said	almost	impetuously	.
“	然后	你	做	意思是	—	—	”	她	说	几乎	冲动地	.

“那么你的意思是——”她几乎是脱口而出。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ]

“	Does	it	occur	to	you	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,	“	that	you	are	speaking
”	做	它	发生	到	你	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,	“	那	你	是	请讲

[wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['friːdəm] ?

with	remarkable	freedom	?
和	卓越	自由	?

“洛林夫人，”我回答说，“您难道没有意识到，您说话非常自由吗？”

” ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

”	Mrs	.	Loring	was	in	a	difficult	position	.
”	太太	.	洛林	曾是	在	一个	难的	位置	.

洛林夫人处境艰难。

[tuː; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

To	stay	was	to	nullify	the	opportunity	,
到	停留	曾是	到	无效	这	机会	,

留下就等于错失良机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ɪn'defɪnətli] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt]) [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	to	postpone	indefinitely	(	so	she	thought	)	the	consummation	of	her
和	到	推迟	无限期	(	所以	她	想法	)	这	圆房	的	她

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'devər] .

disinterested	endeavours	.
无私的	努力	.

她认为，这将无限期地推迟她无私努力的完成。

[tuː; tə] [liːv] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

To	leave	,	on	the	other	hand	,
到	离开	,	在	这	其他	手	,

另一方面，离开，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [soʊ] ['pɔɪntɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][æn; ən]

was	a	hint	so	pointed	that	even	she	felt	it	might	give	rise	to	an
曾是	一个	暗示	所以	尖	那	甚至	她	毛毡	它	可能	给	上升	到	一个

[ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz] .

embarrassment	that	would	defeat	its	own	ends	.
尴尬	那	会	击败	它是	自己的	结束	.

这是一个如此尖锐的暗示，连她自己都觉得可能会引发尴尬，反而适得其反。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['æbstrækt] [weɪ] ; [ænd; ənd]

I	pointed	this	out	to	her	—	of	course	,	in	an	entirely	abstract	way	;	and
我	尖	这	出去	到	她	—	的	课程	,	在	一个	完全	抽象的	方式	;	和

['milisnt] ,

Millicent	,
米莉森特	,

我向她指出了这一点——当然，是以一种完全抽象的方式；而米莉森特，

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ,

I	was	pleased	to	see	,
我	曾是	高兴	到	看	,

我很高兴地看到，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['kuːlnəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l]

regarded	the	comedy	with	an	amused	coolness	that	had	in	it	very	little
认为	这	喜剧	和	一个	觉得好笑	凉爽	那	有	在	它	非常	小的

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['tʃætətn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meθədz] .

sympathy	for	Mrs	.	Loring	Chatterton	and	her	methods	.
同情	为了	太太	.	洛林	查特顿	和	她	方法	.

他对这部喜剧表现出一种玩世不恭的冷静态度，对洛林·查特顿夫人及其方法几乎没有丝毫同情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['læfɪŋ] .

She	looked	up	laughing	.
她	看起来	向上	笑	.

她抬起头，笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʃæpəroʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ,

“	It	would	be	rather	a	difficult	position	for	any	chaperone	to	be	placed	in	,
“	它	会	是	相当	一个	难的	位置	为了	任何	监护人	到	是	放置	在	,

“对于任何一位陪同人员来说，这都将是一个相当棘手的处境。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	she	said	mischievously	.
”	她	说	顽皮地	.

她狡黠地说。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːli] ?
“ Wouldn't it , Mollie ?
” 不会 它 , 莫莉 ?

“难道不是吗，莫莉？”

” ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
” Mollie was rather at a loss .
” 莫莉 曾是 相当 在 一个 损失 .

莫莉感到十分困惑。

“ [ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] , ['mili] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ A chaperone's is a difficult position altogether , Millie , ” she said ,
” 一个 - 是 一个 难的 位置 共 , 米莉 , ” 她 说 ,

“米莉，监护人这份工作真的很难，”她说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː]
“ and it means considerable self - sacrifice on the part of the one who
” 和 它 方法 大量 自己 - 牺牲 在 这 部分 的 这 一 WHO
[ˌʌndə'teiks] [ˌaɪ 'tiː] . ”
undertakes it . ”
承担 它 . ”

“这意味着承担这项任务的人需要做出相当大的自我牺牲。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['ɑːfɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
“ It is a thankless office , ” I replied ;
” 它 是 一个 忘恩负义 办公室 , ” 我 回复 ;

“这是一个吃力不讨好的职位，”我回答道；

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] [juːθ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .
“ but in the case of impetuous youth I suppose it is necessary .
” 但 在 这 案件 的 浮躁 青年 我 认为 它 是 必要的 .

“但对于冲动的年轻人来说，我认为这是必要的。”

[hɑːt] [blʌd] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [wɑːtʃt] .
Hot blood , Mrs . Loring , must be watched .
热的 血 , 太太 . 洛林 , 必须 是 观看 .

洛林夫人，冲动行事要有所节制。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” She was getting puzzled , and evidently losing her hold on the situation .
” 她 曾是 获得 困惑 , 和 显然 输 她 抓住 在 这 情况 .

“她开始感到困惑，显然对局势失去了控制。”

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['daʊtfəli] ,
“ After all , ” she answered doubtfully ,
” 后 全部 , ” 她 回答 怀疑地 ,

“毕竟，”她疑惑地回答道，

“ [wen] [wʌn][hæz; həz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ when one has confidence in people perhaps it doesn't matter so much . ”
” 什么时候 一 有 信心 在 人们 也许 它 不 事情 所以 很多 . ”

“如果一个人对人有信心，也许这件事就没那么重要了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , ” [aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
“ It is dangerous , ” I warned her .
” 它 是 危险的 , ” 我 警告 她 .

“这很危险，”我警告她。

“ [wen] [jʌŋ] ['rekləsnəs] [teɪks] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twi:n] [ɪts] [ti:θ] [ænd; ənd] [plʌndʒz] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:]
“ When young recklessness takes the bit between its teeth and plunges headlong into
“ 什么时候 年轻的 鲁莽 需要 这 少量 之间 它是 牙齿 和 暴跌 一头扎 进入
[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ” — ['milisnt] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]
a course of matrimony ” — Millicent smiled at the description as applied to
一个 课程 的 婚姻 ” — 米莉森特 微笑 在 这 描述 作为 应用 到
[ɑ:r'selvz] — “ [sʌm; səm]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] ['ru:lɪŋ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] .
ourselves — “ some calmer ruling is almost essential .
我们自己 — “ 一些 更平静 裁决 是 几乎 基本的 .

“当年轻人的鲁莽冲动一头扎进婚姻的道路上时”——米莉森特笑着说起我们自己——“一些更冷静的管束几乎是必不可少的。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [prə'pəʊzlz] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [ə'θɔ:rəti] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]
Personally , I think that at all proposals an appointed authority should conduct the
亲自 , 我 思考 那 在 全部 提案 一个 任命 权威 应该 执行 这
['serəmənɪz] .
ceremonies .
仪式 .

我个人认为，所有提案都应该由指定的权威机构来主持仪式。

[wʌn] ['kænɑ:t] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ə'loʊn] .
One cannot manage such affairs alone .
一 不能 管理 这样的 事务 独自的 .

这样的事情一个人是无法处理的。

” [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
” She didn't quite catch the suggestion .
” 她 没有 相当 抓住 这 建议 .

她没完全理解这个意思。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'nesəseri] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ It is perfectly unnecessary , ” she replied .
“ 它 是 完美 不必要 , ” 她 回复 .

“完全没有必要，”她回答说。

“ [ɪn'di:d] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ə'fer] [hʌŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]['nevər] [keɪm] [æt; ət][ɔ:l] ?
“ And suppose the affair hung fire , and the proposal never came at all ?
“ 和 认为 这 事务 悬挂 火 , 和 这 提议 绝不 来了 在 全部 ?

“假设这件事不了了之，求婚根本没有发生呢？”

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] !
Imagine the sorrow of the Goddess outside the Machine !
想象 这 悲哀 的 这 女神 外部 这 机器 !

想象一下机器之外的女神该有多么悲伤！

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] . ”
I almost think she has a right to insist on personal supervision . ”
我 几乎 思考 她 有 一个 正确的 到 坚持 在 个人的 监督 . ”

我几乎觉得她有权坚持要求亲自监督。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	think	you	are	talking	a	great	deal	of	nonsense	,	”	she	replied	.
”	我	思考	你	是	说	一个	伟大的	交易	的	废话	,	”	她	回复	.

“我觉得你说的很多话都是胡说八道，”她回答道。

“ [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] , [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

“	Then	,	Mrs	.	Loring	,	you	fail	to	follow	me	.
”	然后	,	太太	.	洛林	,	你	失败	到	跟随	我	.

“那么，洛林夫人，您就不明白我的意思了。”

[teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] , [seɪ] ,

Take	a	case	,	say	,
拿	一个	案件	,	说	,

举个例子，比如说，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [prəˈpəuziz] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] — [ðə; ði] [mæn]

in	which	the	woman	proposes	—	I	suppose	you	will	admit	the	possibility	—	the	man
在	哪个	这	女士	提议	—	我	认为	你	将要	承认	这	可能性	—	这	男人

[maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] — [ɔːr] [ˈdɪlətɔːri] — [ɔːr] [ˈgetɪŋ] [fæt] — —

might	be	a	fool	—	or	dilatory	—	or	getting	fat	—	—
可能	是	一个	傻子	—	或者	拖拉	—	或者	获得	胖的	—	—

假设女方求婚——我想你会承认这种可能性——男方可能很傻——或者拖延——或者变胖了——

” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] [ˈtʃætətn] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ˌem ˈiː] , [lʊkt] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [daʊn] ,

”	Mrs	.	Loring	Chatterton	turned	suddenly	on	me	,	looked	me	up	,	down	,
”	太太	.	洛林	查特顿	转向	突然	在	我	,	看起来	我	向上	,	向下	,

[ˈwɪdθwaɪz; ˈwɪtθwaɪz] , [ænd; ənd] [θruː] ,

widthwise	,	and	through	,
横向	,	和	通过	,

“洛林·查特顿夫人突然转过身来，上下左右、仔细地打量了我一番，

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [spiːtʃ] .

and	found	no	speech	.
和	成立	不	演讲	.

未找到任何演讲稿。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈmilisnt] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ˈlæftər] .

I	returned	her	look	,	and	Millicent	broke	into	unrestrained	laughter	.
我	返回	她	看	,	和	米莉森特	打破	进入	不受约束的	笑声	.

我回望了她一眼，米莉森特顿时放声大笑起来。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

The	light	that	came	to	the	Goddess	outside	the	Machine	was	too	much	for
这	光	那	来了	到	这	女神	外部	这	机器	曾是	也	很多	为了

[hɜːr; hər] [koʊˈhɪrəns] .

her	coherence	.
她	连贯性	.

机器之外照向女神的光芒太过强烈，以至于她无法保持清醒。

“ [ˈrɔləu] [ˈbʌtɜˑfiːld] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [ˈmilisnt] [ˈdɪksən] ! — [ˈmilisnt] — [ˈmɪstər] . [ˈbʌtɜˑfiːld] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

“	Rollo	Butterfield	—	and	you	,	too	,	Millicent	Dixon	!	—	Millicent	—	Mr	.	Butterfield	,	how	dare	you	,	sir	?
”	罗洛	巴特菲尔德	—	和	你	,	也	,	米莉森特	迪克森	!	—	米莉森特	—	先生	.	巴特菲尔德	,	如何	敢	你	,	先生	?

“罗洛·巴特菲尔德——还有你，米莉森特·迪克森！——米莉森特——巴特菲尔德先生，你怎敢这样，先生？”

[juː; jʊ] [ˈlisnd] ?

You	listened	?
你	听着	?

你听到了吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I didn't say it ! ”
我 没有 说 它 ! ”

我没说过!

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] — [wʌt] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ?
“ You didn't say — what , Mrs . Loring ?
“ 你 没有 说 — 什么 , 太太 . 洛林 ?

“你没说——什么，洛林夫人？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [feɪn] ['ɪnəsns] !
“ Oh , don't take the trouble to feign innocence !
“ 哦 , 不 拿 这 麻烦 到 假装 无辜 !

“哦，别费劲装无辜了！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['bʌtɜ-fiːld] — !
I always thought , Mr . Butterfield — !
我 总是 想法 , 先生 . 巴特菲尔德 — !

我一直以为，巴特菲尔德先生——!

[aɪ] ['nevər] — [stɑːp] ['læfɪŋ] , ['milisnt] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɑːrs] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , ['mɪstər] .
I never — stop laughing , Millicent , this is not a farce — I didn't think , Mr .
我 绝不 — 停止 笑 , 米莉森特 , 这 是 不是 一个 闹剧 — 我 没有 思考 , 先生 .
['bʌtɜ-fiːld] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz] ,
Butterfield , that you would use ,
巴特菲尔德 , 那 你 会 使用 ,

我从没想过——别笑了，米莉森特，这不是闹剧——我没想到，巴特菲尔德先生，你会用，

[æt; ət] [liːst] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɪn][soʊ] [dɪs'kredɪtəbl] [ə; eɪ] ['mænər] ! ”
at least , anything you heard in so discreditable a manner ! ”
在 至少 , 任何事物 你 听到 在 所以 不光彩的 一个 方式 ! ”

至少，你听到的那些东西，竟然是以如此不光彩的方式!

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .
“ Mrs . Loring , ” I answered , “ I did not listen .
“ 太太 . 洛林 , ” 我 回答 , “ 我 做过 不是 听 .

“洛林夫人，”我回答说，“我没有听。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] — ['driːmiŋ] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʊks] ['kɔːlɪŋ] ,
I was dreaming — dreaming does me good — and I heard the rooks calling ,
我 曾是 做梦 — 做梦 做 我 好的 — 和 我 听到 这 车 呼叫 ,
[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
and several other things ,
和 一些 其他 事物 ,

我在做梦——做梦对我有好处——我听到乌鸦的叫声，还有其他一些声音。

[kwaɪt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
quite against my will .
相当 反对 我的 将要 .

完全违背我的意愿。

[bɪ'saɪdz] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Besides , ” I added , “ if you will consider a moment ,
除了 , ” 我 额外 , “ 如果 你 将要 考虑 一个 片刻 ,

此外，”我补充道，“如果您能稍作考虑，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər] — ['frendli] [ə'spɜːʒənz] — [nɑːt][tuː; tə]

don't	you	think	I	was	too	deeply	concerned	in	your	—	friendly	aspersions	—	not	to
不	你	思考	我	曾是	也	深	担心的	在	你的	—	友好的	诽谤	—	不是	到

[hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ?

have	some	kind	of	right	in	them	?
有	一些	种类	的	正确的	在	他们	?

难道你不认为我对你的——善意的——批评过于在意，以至于我没有权利去反驳吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː'foʊniəsli] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ,

I	wish	to	put	the	thing	euphoniously	,	you	understand	,	Mrs	.	Loring	,
我	希望	到	放	这	事物	悦耳地	,	你	理解	,	太太	.	洛林	,

我想用悦耳动听的方式表达这件事，您明白吗，洛林夫人?

[bʌt; bət] — ['hævnt] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [jɔːr'self] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

but	—	haven't	you	interested	yourself	too	long	in	what	concerns	me	first	of	all	,
但	—	还没有	你	感兴趣的	你自己	也	长的	在	什么	担忧	我	第一的	的	全部	,

但是——你是不是太关注我首先关心的事情了?

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [prə'praɪəti] [naʊ] ?

to	take	up	any	position	of	outraged	propriety	now	?
到	拿	向上	任何	位置	的	义愤填膺	礼	现在	?

现在还要摆出一副义愤填膺、维护礼仪的姿态吗?

" [aɪ] [ə'weitid] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	I	awaited	her	reply	,	my	eyes	on	her	face	.
"	我	等待中	她	回复	,	我的	眼睛	在	她	脸	.

我等待着她的回答，目光始终注视着她的脸。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ;

I	should	have	been	sorry	to	fall	out	with	Mrs	.	Loring	;
我	应该	有	到过	对不起	到	落下	出去	和	太太	.	洛林	;

我应该为和洛林夫人闹翻而感到遗憾;

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪriəsli] ,

I	had	had	too	much	amusement	out	of	her	to	take	her	too	seriously	,
我	有	有	也	很多	娱乐	出去	的	她	到	拿	她	也	严重地	,

她带给我的乐趣太多，让我无法认真对待她。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['medlɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

and	I	recognized	that	meddling	was	too	harsh	a	word	for	her	conduct	.
和	我	认可	那	干预	曾是	也	残酷的	一个	单词	为了	她	执行	.

我意识到用“干涉”这个词来形容她的行为太过严厉了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

For	a	full	minute	she	sat	looking	straight	in	front	of	her	,	and	then	smiled	.
为了	一个	满的	分钟	她	卫星	寻找	直的	在	正面	的	她	,	和	然后	微笑	.

她直视前方整整一分钟，然后笑了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

All	was	well	.
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

“ [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['milisnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	sorry	for	you	,	Millicent	,	”	she	said	.
“	我是	对不起	为了	你	,	米莉森特	,	”	她	说	.

“我为你感到难过，米莉森特，”她说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] —
“ For the first time I have doubts as to your happiness with this —
” 为了 这 第一的 时间 我 有 疑虑 作为 到 你的 幸福 和 这 —
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

“我第一次怀疑你是否真的喜欢这个——生物。”

[aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðæt] ['evər][aɪ] ['gæðərd] [juː; jʊ][bəuθ] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] .
I may yet have to repent that ever I gathered you both under my wing .
我 可能 然而 有 到 悔改 那 曾经 我 聚集 你 两个都 在下面 我的 翼 .

我或许终有一天会后悔当初将你们两个都纳入我的羽翼之下。

['rɔləu] ['bʌtɜ-fiːld] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
Rollo Butterfield , you think I'm laughing , but I'm not .
罗洛 巴特菲尔德 , 你 思考 我是 笑 , 但 我是 不是 .

罗洛·巴特菲尔德，你以为我在笑，但我并没有。

[aɪ] ['hævnt] [fə'givn] [juː; jʊ] . ”
I haven't forgiven you . ”
我 还没有 已原谅 你 . ”

我还没有原谅你。

“ [juː; jʊ] [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [tɪl] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ You reserve your forgiveness , Mrs . Loring , till no further evasion is possible .
” 你 预订 你的 饶恕 , 太太 . 洛林 , 直到 不 更远 逃避 是 可能的 .

“洛林夫人，你得等到再也无法逃避的时候才肯原谅我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .
You are still , permit me to remind you , premature .
你 是 仍然 , 允许 我 到 提醒 你 , 过早 .

恕我提醒，你现在还为时过早。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['milisnt] , [huːz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['gretɪst] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]
” I looked at Millicent , whose face expressed the greatest relish for the whole
” 我 看起来 在 米莉森特 , 谁 脸 表达 这 最 尽情享用 为了 这 所有的
[siːn] .
scene .
场景 .

“我看向米莉森特，她脸上露出对眼前景象无比享受的表情。

['milisnt] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][aɪ][dɪd]
Millicent understood , and cared as little for Mrs . Loring's presence as I did
米莉森特 理解 , 和 关心 作为 小的 为了 太太 . 洛林 在场 作为 我 做过
[maɪ'self] .
myself .
我 .

米莉森特明白这一点，她和我一样，对洛林太太的出现毫不在意。

[ə; eɪ] [nuː] ['rekləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
A new recklessness took possession of me ; so long as she knew ,
一个 新的 鲁莽 采取 拥有 的 我 ; 所以 长的 作为 她 知道 ,

一种新的鲁莽占据了我的心；只要她知道，

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [kɪs] [wʌt] ['hæpənd] .
I didn't give a schoolgirl's kiss what happened .
我 没有 给 一个 女学生的 吻 什么 发生 .

我根本不在乎发生了什么。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌn'i:zi] ['məuʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] ['sevrəl] [fɔ:ls]
Mrs . **Loring** **was** **making** **uneasy** **motions** , **and** **had** **attempted** **several** **false**
太太 . 洛林 曾是 制作 不安 运动 , 和 有 尝试过 一些 错误的
['stɑ:rts] ,
starts ,
开始 ,

洛林太太动作有些不协调，而且几次尝试都以失败告终。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][ə'loʊn] .
with **the** **object** **of** **leaving** **us** **alone** .
和 这 目的 的 离开 我们 独自的 .

目的是让我们清静清静。

[aɪ] [tʊk] - [hænd] , [ɪm'prɪznd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bəuθ][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət]
I **took** **Millicent's** **hand** , **imprisoned** **it** **in** **both** **my** **own** , **and** **looked** **squarely** **at**
我 采取 - 手 , 被监禁 它 在 两个都 我的 自己的 , 和 看起来 完全 在
['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] .
Mrs . **Loring** .
太太 . 洛林 .

我握住米莉森特的手，将它牢牢地握在自己的手中，然后直视着洛林夫人。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['spelbaʊnd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gest] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [hɪr] .
She **sat** **spellbound** , **fascinated** , **a** **wedding** **guest** **who** **could** **not** **choose** **but** **hear** .
她 卫星 着迷 , 着迷 , 一个 婚礼 客人 WHO 可以 不是 选择 但 听到 .

她看得入了迷，完全被吸引住了，就像一个无法抗拒聆听的婚礼宾客。

“ ['milisnt] — — ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
“ **Millicent** **—** **—** **”** **I** **said** , **and** **paused** .
“ 米莉森特 — — ” 我 说 , 和 暂停 .

“米莉森特——”我开口说道，然后停顿了一下。

“ ['rɔləu] — — ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Rollo** **—** **—** **”** **she** **replied** .
“ 罗洛 — — ” 她 回复 .

“罗洛——”她回答道。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
Mrs . **Loring** **made** **another** **attempt** **to** **break** **away** .
太太 . 洛林 制成 其他 试图 到 休息 离开 .

洛林夫人再次试图挣脱。

“ [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌri:ə'reɪndʒmənt] .
“ **Sit** **in** **the** **middle** , **Mrs** . **Loring** , **”** **I** **said** , **and** **we** **made** **the** **rearrangement** .
“ 坐 在 这 中间 , 太太 . 洛林 , ” 我 说 , 和 我们 制成 这 重新排列 .

“洛林太太，请坐中间，”我说，然后我们重新安排了座位。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] ['milisnt] .
I **turned** **again** **to** **Millicent** .
我 转向 再次 到 米莉森特 .

我再次转向米莉森特。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['milisnt] . ”
“ **Mrs** . **Loring** **says** **you** **are** **to** **propose** **to** **me** , **Millicent** . **”**
“ 太太 . 洛林 说道 你 是 到 提出 到 我 , 米莉森特 . ”

“洛林夫人说你要向我求婚，米莉森特。”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [sez] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn]['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] , ['rɔləu] . ”
“ **Mrs** . **Loring** **says** **you** **would** **be** **ashamed** **to** **give** **in** **after** **so** **long** , **Rollo** . **”**
“ 太太 . 洛林 说道 你 会 是 羞愧 到 给 在 后 所以 长的 , 罗洛 . ”

“洛林太太说，罗洛，你拖了这么久才屈服，你会觉得很丢脸的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] , ['milisnt] , [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] [its] ['sʌd(ə)n] ? ”

“	You	are	afraid	,	Millicent	,	that	I	shall	say	it's	sudden	?	”
”	你	是	害怕的	,	米莉森特	,	那	我	将	说	它是	突然	?	”

“米莉森特，你怕我说这事发生得太突然吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

“	I	am	not	afraid	of	anything	that	you	will	say	.
”	我	是	不是	害怕的	的	任何事物	那	你	将要	说	.

“你说什么，我都不怕。”

[ɔːr][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] .

Or	do	,	”	she	added	,	as	I	took	her	hands	across	Mrs	.	Loring	.
或者	做	,	”	她	额外	,	作为	我	采取	她	双手	穿过	太太	.	洛林	.

“或者做吧，”她补充道，我握住她的手越过洛林夫人。

“ [ðen] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] — —

“	Then	,	”	I	replied	,	“	I	have	the	honour	to	ask	you	,	Miss	Dixon	—	—
”	然后	,	”	我	回复	,	“	我	有	这	荣誉	到	问	你	,	错过	迪克森	—	—

“那么，”我回答说，“我荣幸地向您请教，迪克森小姐——”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] .

”	This	was	too	much	for	Mrs	.	Loring	.
”	这	曾是	也	很多	为了	太太	.	洛林	.

“这对洛林太太来说太过分了。”

[ʃiː; ʃi][bɜːrst] [θruː] ['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['tremblɪŋ] , ['sterɪŋ] , [lɔːst] , [hɪ'sterɪk(ə)l] .

She	burst	through	our	hands	,	and	stood	,	trembling	,	staring	,	lost	,	hysterical	.
她	爆裂	通过	我们的	双手	,	和	站立	,	发抖	,	凝视	,	丢失的	,	歇斯底里的	.

她挣脱了我们的手，站在那里，颤抖着，茫然地望着，歇斯底里。

[ðen] [fled] .

Then	fled	.
然后	逃亡	.

然后逃走了。

[wen] [ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [skaɪ] , [roʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪpt]

When	the	moon	,	a	timid	débutante	in	a	faint	sky	,	rose	behind	the	clipped
什么时候	这	月亮	,	一个	胆小	初次登台	在	一个	头晕的	天空	,	玫瑰	在后面	这	剪辑

-	,

boxhedge	,
-	,

当月亮，像一位在昏暗夜空中羞涩初露的少女，从修剪整齐的黄杨树篱后升起时

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

we	were	still	in	the	arbour	,
我们	是	仍然	在	这	乔木	,

我们当时还在凉亭里，

['milisnt] [ænd; ənd][aɪ] . [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['dʒuːəl] —

Millicent	and	I	.	One	of	her	hands	shone	with	an	unaccustomed	jewel	—
米莉森特	和	我	.	一	的	她	双手	闪耀	和	一个	不习惯	宝石	—

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðɝz] [rɪŋ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l]

it	had	been	my	mother's	ring	—	and	her	other	was	in	my	personal
它	有	到过	我的	母亲的	戒指	—	和	她	其他	曾是	在	我的	个人的

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['kiːpɪŋ] .

and	private	keeping	.
和	私人的	保持	.

米莉森特和我。她的一只手上戴着一枚不寻常的珠宝——那是我母亲的戒指——而她的另一只手则由我亲自保管。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˈrɔləu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

“	I	believe	,	Rollo	,	”	she	said	,	“	that	you	are	still	little	more	than	a	boy	.	”
”	我	相信	,	罗洛	,	”	她	说	,	“	那	你	是	仍然	小的	更多的	比	一个	男生	.	”

“我相信，罗洛，”她说，“你仍然只是个孩子。”

“ ['milisnt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ]['riːəlaɪz] [les] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [groʊn]
“ Millicent , ” I replied , “ I realise less now than ever the prospect of being grown
“ 米莉森特 , ” 我 回复 , “ 我 意识到 较少的 现在 比 曾经 这 前景 的 存在 生长
[ʌp] .
up .
向上 .

“米莉森特，”我回答说，“我现在比以往任何时候都更不觉得长大成人有什么大不了的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [groʊn] [aʊt] — [ðoʊ] ['skersli] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['lɔrɪŋ] , ” [aɪ] ['ædɪd] .
I am merely grown out — though scarcely more so than Loring , ” I added .
我 是 仅仅 生长 出去 — 尽管 几乎 更多的 所以 比 洛林 , ” 我 额外 .

“我只是长大了——虽然也比洛林大不了多少，”我补充道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
She laughed at the recollection .
她 笑了 在 这 回忆 .

她回忆起这件事，不禁笑了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ And you didn't mind proposing to me ?
“ 和 你 没有 头脑 提议 到 我 ?

“你不介意向我求婚吗？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɔləu] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] — — ”
“ I shouldn't have minded proposing to you , Rollo , had you not — — ”
“ 我 不应该 有 有思想 提议 到 你 , 罗洛 , 有 你 不是 — — ”

“罗洛，如果不是因为你——”

“ [dɪd][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , ['milisnt] ? ”
“ Did I propose to you , then , Millicent ? ”
“ 做过 我 提出 到 你 , 然后 , 米莉森特 ? ”

“那么，我向你求婚了吗，米莉森特？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I'm sure I don't know , ” she replied .
“ 我是 当然 我 不 知道 , ” 她 回复 .

“我肯定不知道，”她回答说。

“ [pər'hæps] ['mɑːli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] ['æftər][ɔːl] .
“ Perhaps Mollie had her wish after all .
“ 也许 莫莉 有 她 希望 后 全部 .

“或许莫莉的愿望最终还是实现了。”

” ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
” Anyway , it didn't make much difference .
” 反正 , 它 没有 制作 很多 不同之处 .

“反正也没什么太大区别。”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [tekst] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk]

Copyright	**notice**	**provided**	**as**	**in**	**the**	**original**	**printed**	**text**	**—**	**this**	**e**	**-**	**text**	**is**	**public**
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	打印	文本	—	这	e	-	文本	是	民众

[doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

domain	**in**	**the**	**country**	**of**	**publication**	**.**
领域	在	这	国家	的	发布	.

版权声明与原印刷文本相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ˌtuː'tuː] . ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ; [rɪ'teɪnd] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz]

2	**.**	**Silently**	**corrected**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**;**	**retained**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**
2	.	默默	已更正	明显的	印刷	错误	;	保留	非	-	标准	拼写

[ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] . [θriː] .

and	**hyphenation**	**.**	**3**	**.**
和	连字符	.	3	.

2. 默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准的拼写和断字。3.

[ɪn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pærəgræf] [breɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [staɪl]

In	**page**	**124**	**,**	**a**	**paragraph**	**break**	**was**	**removed**	**to**	**be**	**consistent**	**with**	**the**	**style**
在	页	-	,	一个	段落	休息	曾是	已移除	到	是	持续的	和	这	风格

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

of	**the**	**book**	**.**
的	这	书	.

为了与本书的风格保持一致，第 124 页删除了一个段落分隔符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神